

Санкт-Петербургский институт истории РАН  
Институт русской литературы (Пушкинский Дом) РАН  
Библиотека Российской академии наук  
Архив РАН  
Институт археологии им. А.Х. Халикова АН РТ  
Институт языка, литературы и искусства им. Г. Ибрагимова АН РТ

## **История письма Европейской цивилизации**

Ответственные редакторы  
академик АН РТ *А.Г. Ситдиков*, член-корр. РАН *А.В. Сиренов*

Институт археологии им. А.Х. Халикова  
Академии наук Республики Татарстан

**Татарские эпитафические памятники**  
*выпуск 1*

**Д.Г. Мухаметшин, Р.Г. Насыров**

**ЭПИГРАФИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ  
ПЕРВОГО ТАТАРСКОГО КЛАДБИЩА  
ГОРОДА ЧИСТОПОЛЬ**

Казань  
2023

УДК 930.271; 9  
ББК 63.229

T23

Татарские эпитафические памятники. Эпитафические материалы первого татарского кладбища города Чистополь / Д.Г. Мухаметшин, Р.Г. Насыров; отв. ред. А.Г. Ситдииков, А.В. Сиренов. – Казань: Изд-во «Фэн», 2023. 282 с., ил.; Электронный каталог: 468 с. (Серия «Татарские эпитафические памятники»; вып. 1).

**ISBN:** 978-5-9690-1147-2

**ISBN:** 978-5-9690-1148-9 (вып. 1)

**DOI:** <https://doi.org/10.24852/978-5-9690-1148-9>

Данное издание посвящено уникальному историко-культурному наследию татарского народа – надгробным памятникам Первого Татарского кладбища города Чистополь. В книге описаны 340 эпитафических памятников, относящихся к двум периодам функционирования некрополя – первой половине XIV в., и XIX – первой половине XX вв. Приведены арабографические тексты эпитафий, транслитерации, переводы текстов на русский язык. На основе анализа текстов эпитафий выявлены основные типологические особенности надгробных памятников.

Книга адресована учёным, преподавателям и всем интересующимся историческим и культурным наследием татарского народа.

*Редакционная коллегия:*

академик АН РТ, д.и.н. А.Г. Ситдииков, член-корр. РАН д.и.н. А.В. Сиренов (отв.ред.),  
к.фил.н. А.М. Ахунов, член-корр. АН РТ, д.фил.наук К.М. Миннуллин

*Рецензенты:*

В.М. Усманов, д.и.н. Р.М. Валеев

Татар ташъязма ядкэрлэре. Чистай шәһәрнең Беренче Татар зираты эпитафик материаллары / Д.Г. Мөхәммәтшин, Р.Г. Насыров; жав. мөх. А.Г. Ситдйков, А.В. Сиренов. – Казан: «Фэн» нәшрияте, 2023. 282 б., ил.; Электрон каталог: 468 б. ("Татар ташъязма ядкэрлэре" сериясе; 1 чыг.).

Өлеге басма татар халкының уникаль тарихи-мәдәни мирасына – Чистай шәһәрнең Беренче Татар зираты ташбилгеләренә багышланган. Китапта некропольнең ике чорына – XIV гасырның беренче яртысына һәм XIX – XX гасырның беренче яртысына караган 340 ташъязма ядкэрлэре тасвирлана. Эпитафияләрнең гарәп графикасындагы текстлары, транслитерацияләр, текстларның рус теленә тәржемәләре китерелгән. Эпитафия текстларын анализлау нигезендә ташбилгеләрнең төп типологик үзенчәлекләре ачыклана.

Китап галимнәргә, укытучыларга һәм татар халкының тарихи һәм мәдәни мирасы белән кызыксынучыларга адреслана.

*Сбор материалов и исследование выполнено при финансовой поддержке гранта Министерства образования и науки Российской Федерации в форме субсидий в рамках проекта № 075-15-2020-786 «История письма европейской цивилизации».*

*Полиграфические услуги (издание) осуществлено за счет средств, выделенных по РКМ №2132-р от 25.09.2023*

**ISBN:** 978-5-9690-1147-2

**ISBN:** 978-5-9690-1148-9 (вып. 1)

© Мухаметшин Д.Г., Насыров Р.Г., 2023

© Издательство «Фэн», 2023

© Институт археологии им. А.Х. Халикова АН РТ, 2023

## От редакции

Арабографичные надгробия в культурном наследии татарского народа – уникальные письменные свидетельства прошлого, содержательный и многоаспектный источник по истории и культуре народа, требующий комплексных исследований специалистов различных научных знаний.

Данное издание посвящено неопisanному ранее объекту эпитафического наследия – намогильным памятникам Первого татарского кладбища г. Чистополя. Несмотря на то, что на его территории представлены эпитафические памятники болгарского периода, являвшиеся издавна объектами исследований многих ученых Татарстана, сам некрополь начали исследовать только в 1984 году. Ряд исследований намогильных памятников Чистопольского кладбища остался неопубликованным.

Известным болгароведом, нумизматом и специалистом по эпитафическим памятникам Джамилем Габдрахимовичем Мухаметшиным и историком Рафиком Гумеровичем Насыровым впервые в настоящем издании сведены в единый каталог эпитафические памятники Первого татарского кладбища города Чистополь и систематизированы результаты их исследований.

В книге описаны 342 эпитафических памятника, относящиеся к двум периодам функционирования некрополя. Первый период охватывает время первой половины XIV в. Второй период представлен надгробиями XIX – первой половине XX вв. В работе приведены арабографические тексты эпитафий, транслитерации, переводы текстов на русский язык. На основе анализа текстов эпитафий выявлены основные типологические особенности намогильных памятников.

В печатном виде издания приводится каталог эпитафических памятников до начала XX века. Памятники, датируемые XX веком или с неустановленной датой, вынесены в электронный каталог, доступный по следующей ссылке:

<https://antat.ru/book/1.pdf>

Редколлегия надеется, что накопленный фактический материал по эпитафическим памятникам Чистопольского кладбища и опыт по их изучению внесёт существенный вклад не только в изучение татарской письменной культуры, но и сохранению культурного наследия народов России.



*Ситдиков А.Г.*

## Редакциядән

Татар халкының мәдәни мирасы булган гарәп графикалы ташбилгеләр үткәннең уникаль язма шаһитлары, төрле фән белгечләреннән халыкның тарихын һәм мәдәниәтен комплекслы өйрәнүне таләп итүче эчтәлекле һәм күпәспектлы чыганақ.

Китапта сүз моңарчы тасвирланмаган ташъязма мирас объекты – Чистай шәһәренең Беренче Татар зираты ташбилгеләре турында бара. Аның территориясендә болгар чоры ташъязма ядкәрләре булуына карамастан һәм алар Татарстан галимнәренең элек-электән тикшеренү объектлары булсалар да, некропольне өйрәнү бары тик 1984 елда гына башлана. Чистай зиратындагы ташбилгеләрнең кайбер өйрәнү нәтижәләре басылмыйча калды.

Әлеге басмада беренче тапкыр танылган болгар чоры һәм ташъязма ядкәрләре белгече, нумизмат Жәмил Габдерәхим улы Мөхәммәтшин һәм тарихчы Р.Г. Насыров тарафыннан Чистай шәһәренең Беренче Татар зираты ташъязма ядкәрләре бердәм каталогка кертелде һәм аларны өйрәнү нәтижәләре системалаштырылды.

Китапта некропольнең ике чорына караган 342 эпиграфик һәйкәлгә тасвирланма бирелә. Беренче чор XIV гасырның беренче яртысын үз эченә ала. Икенче чорга XIX – XX гасырның беренче яртысының ташбилгеләре карый. Әлеге фәнни эштә эпитафияләрнең гарәп графикасы белән язылган текстлары, транслитерацияләр, язмаларның рус теленә тәржемәләре китерелә. Эпитафия текстларын анализлау кабер ташларының төп типологик үзенчәлекләрен ачықларга мөмкинчелек бирә.

Китапның басма вариантында XX гасыр башына кадәрге ташъязма ядкәрләре каталогы китерелә. XX гасырга караган яки даталары ачыкланмаган ядкәрләр түбәндәге сылтама буенча электрон каталогка кертелгән:

<https://antat.ru/book/1.pdf>

Редколлегия Чистай зиратының ташъязма ядкәрләрен тикшерү барышында тупланган материал һәм аларны өйрәнү тәҗрибәсе татар язма мәдәниәтен өйрәнүгә генә түгел, ә Россия халыкларының мәдәни мирасын саклауга да зур өлеш керттер дип өметләнә.



*Ситдыйков А.Г.*

## СОДЕРЖАНИЕ

От редакции .....	5
Введение .....	8
Средневековые поселения и некрополи на месте города Чистополь .....	10
Эпиграфические памятники XIV в. ....	12
Состояние территории Чистополя и его предместий в XV-XVIII вв. ....	13
Присвоение Чистополю статуса уездного города и возникновение Татарской слободы .....	16
История Первого Татарского кладбища Чистополя .....	19
Усыпальницы Татарского кладбища .....	23
Мастера по изготовлению надгробных памятников .....	27
Структура и содержание текстов эпитафий периода Татарской слободы .....	34
Даты на эпиграфических памятниках .....	37
Язык эпитафий периода Татарской слободы .....	39
Историческая информация на эпитафиях периода Татарской слободы .....	43
Символика надгробных памятников .....	46
Надгробные памятники без текста .....	49
Преемственность между эпитафиями разных эпох и продолжение традиции .....	50
Проблема обеспечения сохранности эпиграфических памятников .....	51
Эпиграфические памятники XIV в. ....	54
Эпиграфические памятники XIX в. ....	74
Приложения .....	250
Список использованных источников и литературы .....	275
Резюме .....	280
Список сокращений.....	282

### Введение

Память о предках, ритуалы погребения, обустройство мест захоронений являются неотъемлемой составляющей духовной культуры любого народа и важным компонентом его исторического самосознания. Одним из старейших мусульманских некрополей на территории Республики Татарстан является Первое Татарское кладбище Чистополя. По количеству сохранившихся эпитафических памятников оно уступает лишь Ново-Татарскому кладбищу Казани. Арабографичные надгробные памятники кладбища имеют огромную ценность как письменный, художественный и исторический источник.

Несмотря на культурно-историческую значимость, Татарское кладбище Чистополя оставалось вне поля зрения исследователей вплоть до 80-х гг. XX в. В 1964–1967 гг. известным ученым-эпиграфистом Г.В. Юсуповым было проведено комплексное обследование территории Закамья на предмет выявления и изучения средневековых эпитафических памятников. Однако по невыясненным нами причинам Чистополь и его ближайшая округа были обделены его вниманием. Впервые болгарские эпитафии Чистопольского кладбища были изучены Ф.С. Хакимяновым и М.И. Ахметзяновым в 1984 г. Ф.С. Хакимянов опубликовал три эпитафии, относящиеся к нач. XIV в. (пам. № 2, 6, 7). Материалы исследования первой экспедиции М.И. Ахметзянова остались неопубликованными. В первой половине 2000-х гг. ученый повторно посетил Татарское кладбище Чистополя. По материалам данной экспедиции им были выборочно опубликованы тексты одной средневековой эпитафии (пам. № 2), одного памятника XIX в. (пам. № 95) и фольклорные тексты еще 16 памятников позднего периода (1980–2000-х гг.).

В 1988 г. Чистопольское кладбище исследовал Д.Г. Мухаметшин, который впервые изучил и ввел в научный оборот некоторые памятники начала XX в. В 1990–2000 гг. в рамках археологических экспедиций Института археологии им. А.Х. Халикова АН РТ в Чистопольском Закамье ученые и краеведы Н.Г. Набиуллин, Н.Г. Гариф, Н.Ф. Исмагилов, Д.Г. Мухаметшин, Г.И. Лыков исследовали Джукетау, Староромашкинский комплекс и другие памятники, в том числе и кладбища, среди которых и средневековый Чистополь-

ский некрополь. Так, археологом Н.Г. Набиуллиным были опубликованы тексты восьми средневековых эпитафий. В 2007 г. Н.Г. Гарифом была выявлена ещё одна группа болгарских надгробных камней, состоящая из пяти памятников. Учёные Н.Г. Набиуллин, Н.Г. Гариф и местный краевед Г.И. Лыков провели большую работу по популяризации древностей Чистополя и его округа, в т. ч. и эпитафических памятников Первого Татарского кладбища.

В 2000–2010-е гг. на исторические памятники Чистопольского кладбища стали более пристально обращать внимание местные мусульманские организации и активисты татарской общественности города. Благодаря им была проведена огромная работа по благоустройству территории кладбища. Сооружены новые ворота и помещение для совершения омовений. Асфальтирована главная дорога, между аллеями проложены дорожки из брусчатки. Большой участок территории старинной части кладбища очищен от кустарников, спилены вековые деревья. Отреставрированы две усыпальницы, в т. ч. тюрбе известного религиозного деятеля XIX в. Мухаметзакира Камалова. Благоустроена прилегающая к его могиле территория, и установлена памятная доска. Над четырьмя надгробными памятниками XIV в. сооружены специальные навесы, огораживающие их от атмосферных осадков. Таким образом, проведена большая работа по подготовке памятников Татарского кладбища к экскурсионному показу.

Вместе с тем, несмотря на неоднократные начинания, все работы по изучению памятников Чистопольского кладбища до последнего времени имели частный и фрагментарный характер. Подавляющее большинство из них оставалось неизученным. Более того, в отношении многих памятников требуется реставрация и другие меры по обеспечению сохранности. Проведя предварительный осмотр и оценив ситуацию, летом 2020 г. инициативная группа в составе историков Н.Г. Гарифа, Д.Г. Мухаметшина и Р.Г. Насырова обратилась руководству Чистопольского мухтасибата и представителям администрации города с предложением о необходимости комплексного изучения памятников Татарского кладбища. При одобрении и поддержке руководства было принято решение о начале работ.

Сотрудниками мухтасибата был разработан специальный проект под названием «Рухи мирас» («Духовное наследие»), который стал победителем конкурса Фонда Президентских грантов.

Обследование территории Чистопольского кладбища было проведено в конце лета и осенью 2020 г. экспедицией в составе Д.Г. Мухаметшина, И.Д. Мухаметшина и Р.Г. Насырова. В ходе полевых работ осуществлялось выявление, очищение, фотографирование памятников и замер их объёмных показателей. Благодаря содействию сотрудников местного Бюро технической инвентаризации с помощью спутникового геодезического многочастотного приёмника Trimble R8 III было установлено точное местонахождение более 300 памятников по системе координат МСК 16, WGS 84. Координаты остальных были определены с помощью мобильных средств связи или же с учётом их удалённости от других недвижимых объектов.

В качестве предметов изучения были выбраны арабграфичные и латинографичные надгробные памятники, изготовленные преимущественно из природного материала. Верхней хронологической границей изучаемых памятников был выбран 1950 г. Данная выборка обусловлена тем, что памятники последующих периодов не имеют особой художественно-исторической ценности и находятся в относительно хорошем состоянии. Надгробные памятники без текстов, относящиеся по своим характеристикам к указанному периоду, и памятники, установленные в 1950–1960-х гг. также изучались, но не включены в общую классификацию.

Указанными критериями определялись пределы исследуемой территории. Абсолютное большинство исторических памятников сосредоточены на северной старинной части кладбища. Для удобства работы при картографировании изучаемых объектов исследуемая площадь была условно разделена на восемь секторов, обособленных друг от друга проложенными между аллеями дорогами и тропами (прил. 1). Исследования проводились также на западной окраине новой части кладбища, где выявлены исторические эпитафии 1920–1950 гг. (прил. 2).

По окончании полевых исследований была проведена большая и кропотливая работа по чтению, транслитерации, переводу и компью-

терному набору текстов выявленных надгробных памятников. Первичная классификация и нумерация памятников проведена по хронологическому принципу. В отдельные группы выделялись памятники XIV в., XIX в., 1901–1917 гг., 1918–1950 гг. и надгробные камни без даты. При картографировании территории кладбища, для удобства нахождения, памятники разных периодов отмечены в плане разными цветами (прил. 1; 2). На основе собранных фактических данных, с опорой на системно-аналитический метод были проведены статистические исследования и классификация памятников по наиболее важным показателям.

В качестве иллюстративного материала для публикации авторы сознательно использовали не прорисовки эпитафий, а цветные цифровые фотографии памятников. Уход от традиционной методики был обусловлен следующими причинами:

- большой объём материала не позволил бы в кратчайшие сроки подготовить качественные прорисовки;
- требовалась фиксация натурального состояния памятников на момент проведения исследований;
- наличие цифровых копий позволяет решить хотя бы виртуально, проблему сохранности памятников.

Исследования показали, что захоронение усопшего и установка на его могиле памятника не происходили одновременно. В большинстве случаев надгробные памятники изготавливались и устанавливались по прошествии определённого времени после похорон. В зависимости от местных традиций и природно-климатических факторов установка памятника осуществлялась после 40 дней, полугодия и т. д. Лишь в редких случаях надгробные памятники заказывались ещё при жизни их обладателей и устанавливались после их кончины с добавлением в текст даты смерти. Даты изготовления памятников и их установки на эпитафиях обычно не указывались. Учитывая данное обстоятельство, при датировке памятника мы опирались на дату смерти, указанную в тексте эпитафии. В случаях написания в тексте двух типов летоисчислений предпочтение отдавалось дате по юлианскому (или григорианскому) календарю. Если приводилась только дата по хиджре, то она переводилась конвертером на



григорианский календарь по новому стилю. Для датировки памятников без дат и для сверки неточных дат были привлечены материалы метрических книг, а в некоторых случаях и данные переписей населения.

При описании памятников особое внимание уделялось выявлению персональных данных личностей, в честь которых они установлены. Для этой цели опирались как на опубликованные источники, так и на архивные документы. Из документальных источников наибольшую ценность представляют протоколы городского магистрата, переписные списки ревизий 1816, 1834, 1850, 1858 гг. и записи метрических книг. В Государственном архиве Республики Татарстан и Национальном архиве Республики Башкортостан сохранились метрические книги мусульманского населения Чистополя с 1829 по 1921 гг. В архивах отсутствуют метрические записи за 1830, 1832, 1833, 1837, 1842, 1843, 1845, 1849, 1851, 1854, 1856, 1859–1864, 1879, 1909 (частично), 1918, 1919, 1920 гг. и с 1859 по 1864 гг. Сравнительное изучение текстов эпитафий и документальных данных способствует не только повышению исторической значимости памятников, но и использованию их при родоведческих исследованиях.

В результате проведённых исследований на территории Чистопольского кладбища были выявлены и описаны три усыпальницы и около 400 намогильных памятников, требующих сохранения в качестве объектов культурно-исторического наследия. Хронологически 13 эпитафий относятся к первой половине XIV в., 87 – XIX в., 122 – 1901–1917 гг., 99 – 1918–1950 гг. (Прил. 3). Из 21 недатированного памятника по стилям почерка и изготовления большинство можно отнести к XIX в. Кроме намогильных камней с эпитафиями на кладбище имеются около 70 обработанных памятников без надписей. Весь комплекс эпитафических памятников свидетельствует о двух периодах функционирования некрополя. Первый период относится к Средним векам, когда на кладбище хоронили покойников одного из пригородов историче-

ского города Джукетау. Второй период связан с Татарской слободой, образовавшейся после присвоения Чистополю в 1781 г. статуса уездного города.

Авторы надеются, что накопленный фактический материал по эпитафическим памятникам Чистопольского кладбища и опыт по их изучению внесёт существенный вклад в развитие татарской эпитафистики и некрополистики. Материалы исследования могут быть использованы при создании единой базы данных мусульманских эпитафических памятников Татарстана и Волго-Уральского региона и применены в археологических, исторических, лингвистических, искусствоведческих и религиоведческих исследованиях.

При проведении полевых исследований, а также при изучении текстов эпитафий была получена существенная помощь со стороны многих неравнодушных к данной проблеме чистопольцев и представителей научного сообщества. В связи с этим авторский коллектив выражает благодарность руководителю аппарата Совета Чистопольского муниципального района Республики Татарстан Р.Р. Мазгутову, Генеральному директору АО «Чистополь-Водоканал» Т.А. Ахметзянову, имам-мухтасибу Чистопольского района Мухаммаду хазрату Киямову, сотруднику мухтасибата А.Ш. Заббарову, руководителю Чистопольского подразделения Нурлатского филиала АО «БТИ РТ» Д.Ю. Мокрушину и сотруднику данной организации М.Н. Белянину, заместителю директора Национальной библиотеки Республики Татарстан И.Г. Хадиеву, ведущему сотруднику ОРРК Национальной библиотеки РТ, канд. филол. наук Р.Ф. Марданову, историку-краеведу, канд. ист. наук Н.Г. Гарифу, старшему научному сотруднику отдела средневековой археологии Института археологии им. А.Х. Халикова АН РТ, канд. ист. наук Н.Г. Набиуллину, докторанту Анкарского университета (Турция) И.Г. Мифтахову, председателю Чистопольского отделения ВООПИК Г.И. Лыкову.

### Средневековые поселения и некрополи на месте города Чистополя

Прошлое Татарского кладбища Чистополя непосредственным образом связано с историей не только самого города, но и всех поселений, существовавших на данной территории

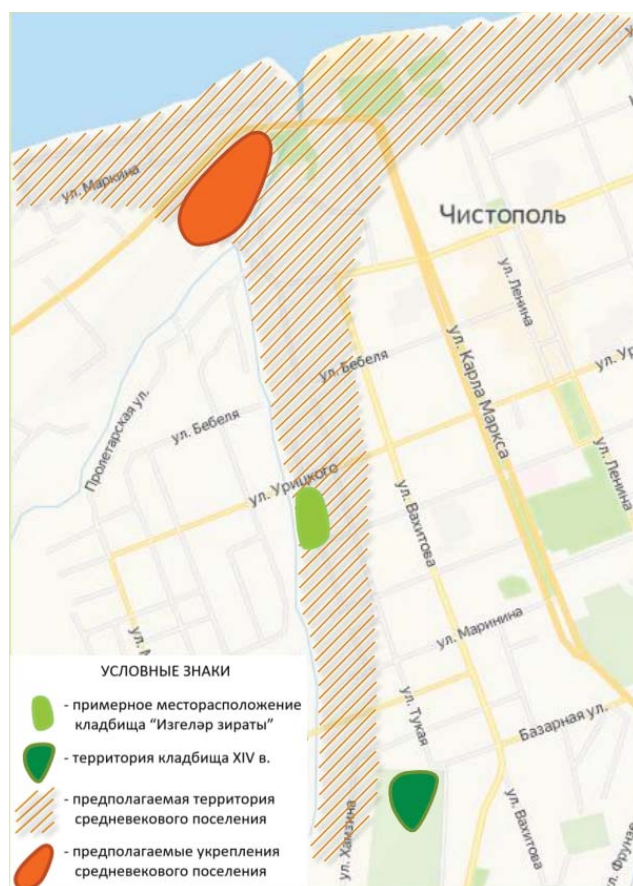
в предыдущие периоды. В течение X–XIV вв. эти места являлись пригородами болгарского города Джукетау (Набиуллин, 2019, с. 200). Естественно, долговременное функциониро-

вание поселения предполагает также и наличие у него места для захоронения усопших. Однако отсутствие внешних признаков не позволяет выявить местонахождение многих исторических некрополей. Их можно обнаружить лишь целенаправленными археологическими исследованиями или же по случайно обнаруженным старинным погребениям при проведении земляных работ и обвалах грунта.

Кроме ныне функционирующего Татарского кладбища имеются сведения о существовании в заселённой части города ещё одного древнего мусульманского некрополя под названием «Изгеләр зираты» («Кладбище святых»). По свидетельству местных старожил, оно примерно локализуется на правом берегу речки Берняжки, в районе современной улицы Кызыл Татарстан (Гариф, 2010, с. 77). Каким образом и по каким источникам было выявлено это кладбище, остаётся неизвестным. Вероятно, о его существовании было известно из устных преданий, т. к. других сведений о наличии там надгробных знаков не имеется. При образовании Татарской слободы и вплоть до советского периода данная территория оставалась незаселённой. В 1880-е гг. к востоку от места «Кладбища святых» был построен комплекс религиозных сооружений, состоящий из второй приходской мечети и медресе «Камалия» (рис. 1).

Как известно, мусульманские похоронные традиции классической домонгольской Волжской Булгарии в некоторой степени отличаются от последующей золотоордынской приверженности к ортодоксальным религиозным нормам. Прежде всего это проявляется в отсутствии на кладбищах той эпохи памятников и усыпальниц, т. к. мусульманские каноны не поощряют установку над могилами каких-либо знаков (Мухаметшин, 2021, с. 21). Учитывая отсутствие на месте «Кладбища святых» надгробных памятников, а также изобилие на прилегающих к нему территориях фрагментов болгарской керамики, можно предположить его функционирование в домонгольский период.

По данным предварительных исследований, проведённых Г.И. Лыковым, Н.Г. Гарифом и Н.Г. Набиуллиным в 2000-е гг., поселение, к которому принадлежали средневековые мусульманские кладбища, занимало примерно ту же территорию, на которой в конце XVIII в. образовалась Татарская слобода



**Рис. 1.** Примерная локализация средневековых поселений и некрополей на месте гор. Чистополь.  
**Fig. 1.** Approximate localization of medieval settlements and necropolises at the site of the town of Chistopol.

(Набиуллин, 2019, с. 197–198). Его укреплённая часть располагалась на мысе при впадении речки Берняжки в Каму, а по её правобережью раскинулся посад (Гариф, 2010). По мере роста этого поселения его прежний могильник, видимо, был переполнен и возникла необходимость открытия нового места для захоронений. Таким образом, примерно в 600–700 м к югу от «Кладбища святых» в северной части современного Татарского кладбища был заложен новый мусульманский могильник.

Определить точное время начала функционирования Татарского кладбища не представляется возможным. Данное событие могло произойти как в XIII в., так и в более ранние периоды. Археологическими исследованиями доказано, что город Джукетау и его окрестности интенсивно развивались с X по начало XV вв. (Набиуллин, 2011, с. 23, 56). Тем не менее о наличии на Татарском кладбище захоронений, относящихся к периоду до начала XIV в., можно судить лишь гипотетически.

### Эпиграфические памятники XIV в.

В настоящее время на территории Чистопольского Татарского кладбища сохранились 13 намогильных камней, из которых точную датировку имеют шесть эпитафий (пам. № 1–6). Они установлены на могилах умерших между 1310–1331 годами. Остальные недатированные памятники по фактуре, стилям текста и размерным параметрам также следует отнести к тому периоду. Все намогильные камни XIV в. локализованы тремя группами в северной части кладбища, что позволяет территориально определить примерную область захоронений средневековой эпохи.

Среди исторических некрополей Республики Татарстан по концентрации средневековых намогильных памятников Чистопольское кладбище занимает третье место после Болгарского и Староромашкинского кладбищ. Количество эпиграфических памятников и содержащаяся в их текстах информация социального характера свидетельствуют о принадлежности Чистопольского кладбища XIV в. к поселению городского типа. Подтверждением тому являются находки на территории города Чистополя золотоордынских монет, в том числе клада серебряных дирхамов (Мухаметшин, 2009, с. 66).

Приводимая на эпитафиях XIV в. титулатура, показывающая прижизненные должности и статусы похороненных, даёт в определённой степени возможность охарактеризовать социальную структуру населения. По таким титулам как «кади» (судья) (пам. № 2) и «мураттибу артаб» (устроитель порядка) (пам. № 1) говорят о функционировании в данном поселении должностных лиц, относившихся по современному пониманию к правоохранительным органам. Приставка к собственному имени «мир» (от слова «Эмир»), зафиксированная на памятнике № 1, является показателем знатности рода похороненного.

На памятнике № 7 приводится титул «йувари», характерный только для болгарского феодального общества. По толкованию Х. Фаизханова, данный термин состоит из слов «йау» (война) и «ар» (мужчина) и может означать как воина-дружинника, так и предводителя воинов. М.И. Ахметзянов предложил новое толкование термина. По его мнению, слово следует читать как «йори» (от слова

«ходить»), и в данном случае оно будет означать «ходоков-торговцев» (Ахметзянов, 1990, с. 113–117).

По стилям оформления и каллиграфии средневековые памятники Чистопольского некрополя можно сравнить с высокохудожественной резьбой эпитафий города Болгара. Намогильные камни с коранической формулой в тимпане «Он живой, который не умирает», с шести- и восьмилепестковой розеткой в верхней части, бесспорно, являются памятниками, изготовленными болгарскими мастерами (пам. № 4, 5, 7, 8). Об этом также говорят почерк и каллиграфия эпитафий – наличие огласовок, точка под «р», три точки под «с» и орнаментальная полоса «ислими» между основным текстом и тимпаном. Следует также отметить, что закруглённость углов куфической надписи на памятнике № 2 свойственна эпитафиям из Староромашкинского могильника.

Две эпитафии с трехчастной композицией в верхней части и каллиграфическим удлинением коранической формулы (пам. № 1 и 6) являются особенными среди чистопольских камней. Эти памятники выделяются простым почерком и рельефным шрифтом, характерным для Староромашкинских эпитафий. Эти памятники приземистые, с пологими арками и отличаются большей шириной. Три розетки в верхней части, как у памятника № 1, имеются на нескольких камнях Чистопольского округа. Однако такой орнамент является прежде всего характерной чертой эпитафий Восточного округа, бассейна рек Белой и Чишмы (Мухаметшин, 2021; Метрические книги родившихся... за 1893 год, Д. 402). Малые розетки на нижней части камня встречаются в Болгаре, Татарском Калмаюре и др. местах.

Даты на средневековых намогильных памятниках Чистополя приводятся по мусульманскому летоисчислению, т. е. по хиджре. Сначала пишется термин «тарих» (летоисчисление), далее словами указывается дата смерти усопшего. На четырёх эпитафиях (пам. № 1, 2, 5 и 6) сохранились названия месяцев мусульманского лунного календаря – зульткагда, раджаб, шагбан и рамазан. Название дня недели «чәһәршәнбе» (среды) приводится лишь на памятнике № 1. Дни смерти содержат

две эпитафии (пам. № 2 и 6), но на памятнике № 6 дата уже не читается.

Чистопольские эпитафии XIV в., как и остальные средневековые намогильные памятники региона, изготовлены из серого известняка твердой породы. Местные мастера-камнерезы в качестве сырья, вероятно, использовали камни с берегов Камы. При изготовлении заготовок памятников болгарские мастера придерживались определённых стандартов. Толщина всех плит варьирует в пределах от 20 до 25 см. По ширине выделяются четыре размерные величины – 45 см (пам. № 3 и 8), 60 см (пам. № 4, 5, 7), 65 (пам. № 1, 2, 11, 12, 13) и 70 см (пам. № 6, 9, 10). Разницы по высоте памятников более существенны, что обусловлено структурой и объемом текстов эпитафий. Размеры, стили шрифта, почерк и элементы декора позволяют отнести памятники к определённым мастерам. Особенно это видно на примере памятников № 4 и 5. Высо-

ка вероятность принадлежности к отдельным мастерам памятников № 1 и 11, № 6 и 10, № 7, 8, и 9.

Как показали исследования, на территории Волжской Булгарии первоначально центром изготовления намогильных памятников был город Болгар. Со временем выработался определённый стереотип, который в обязательном порядке применялся мастерами-резчиками в пределах всей страны (Хакимянов, 1987, с. 18). На кладбищах населённых пунктов Татарский Калмаюр, Иски-Рязяп, Новый Чувашский Адам, Старое Ромашкино, Чистополь выявлены эпитафии, характерные для Болгарского и Кирменско-Джукетауского округов. Стилистические особенности эпитафических памятников непосредственным образом указывают на границы Болгарского и Джукетауского административных районов Болгарского улуса XIII–XIV вв. (Мухаметшин, 2021, с. 42).

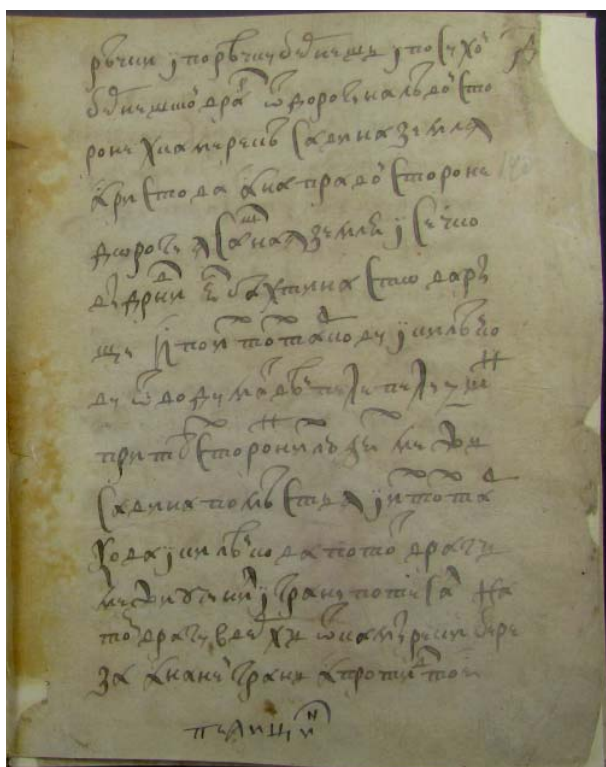
#### **Состояние территории Чистополя и его предместий в XV–XVIII вв.**

Отсутствие эпитафических памятников, относящихся к последующим периодам, не является доказательством незаселённости территории. Прекращению установки на кладбищах обработанных намогильных камней могло способствовать множество факторов, таких как экономический упадок, отсутствие мастеров-камнерезов, изменение традиций и т. п. Исторически известно, что к концу первой трети XV в. в связи с распадом империи Джучидов и усилением военной агрессии со стороны русских княжеств все находящиеся на прикамской территории крупные культурно-политические и экономические центры Булгарии, в том числе и Джукетау, пришли в упадок. Основная часть населения края мигрировала в более благополучные регионы – Предкамье и Предволжье, где формировался центр нового государственного образования – Казанского ханства (Ситдииков, 2014, с. 378).

Исследования показали, что, несмотря на массовый отток населения, джукетауское побережье, как и в прежние века, оставалось весьма оживлённым участком, где пересекались сухопутные и водные пути сообщения. Здесь функционировали две камские переправы, через которые осуществлялась транспортная связь Ногайской Орды с центральной частью Казанского ханства. Функционирова-

ние перевозов невозможно без наличия вдоль них поселений, специализирующихся на содержании постоянных дворов, ямских станций, сторожевых пунктов и т. п. В документах первой половины XVII в. на территории бывшего города Джукетау упоминаются «Жукотинский острог» по речке Жукотке и «Ногайское городище» в устье речки Малой Жукотки (Отказные, отдельные, обысканные и мерные книги..., 1642–1646 гг., кн. 6481, л. 129 об.; Набиуллина, 2019, с. 37). Вероятно, эти два понятия применялись в отношении одного и того же объекта. Определённо можно утверждать, что данное укрепление было одной из крепостей Казанского ханства, возведённой для охраны находившихся поблизости перевозов через Каму.

Заселённость Чистопольской округи в период Казанского ханства подтверждается археологическими источниками. К рассматриваемому периоду относятся селища Сахаровское I, Алексеевское I, Алексеевское IX и Мокрокурналинское VI. Два последних существовали длительное время – от домонгольской Булгарии по Казанское ханство включительно (Насыров, 2007, с. 36). Эти археологические памятники доказывают, что отдельные поселения непрерывно функционировали в течение ряда столетий, сохраняя



**Рис. 2.** Фрагмент отказной книги Казанского уезда 1643 г. с упоминанием по правой стороне от речки Бернеш дер. Исечково.

**Fig. 2.** Fragment of the letter of grant of the Kazan Uyezd in 1643 with mention of the village of Isechkovo on the right side of Bernesh river.

тем самым историческую преемственность в расселении между эпохами Средневековья и Нового времени.

Исследователи, изучающие историческую географию Казанского ханства, придерживаются единого мнения о том, что упоминаемые в документах XVI – начала XVII вв. так называемые «пустоши» являются бывшими жилыми поселениями. Они опустели в основном в ходе Казанской войны 1552–1557 гг. В предместьях Чистополя нами выявлены следующие пустоши: «пустошь Жукотинская», «пустошь Избный Враг» к востоку от речки Малой Жукотки, «пустошь стала ново Анатвари» в низовьях речки Шентала. А также «пустошь стала ново меж Бахты и Шенталы речек», «пустошь по речке Четырчи в степи» и пустошь под названием «Кринка» в межах деревни Болдырь (Насыров, 2007, с. 37–42).

Многие из пустошей в первой половине XVII в. заселялись заново. К примеру, в 1633 г. служилые татары дер. Челны Зюрейской дороги Килей Манашев и Токтар Утемишев получили в поместье бывшую «Жукотинскую пустошь», где они основали собствен-

ное поселение. Их владения простирались между речками Жукоткой и Берняжкой и с восточной стороны граничили с землями ясачной деревни Исечково (рис. 2). Судя по описанию, эти земли соответствуют территории, где впоследствии образовался исторический центр Чистополя (Отказные, отдельные, обысканные и мерные книги..., 1642–1646 гг., кн. 6481, л. 140). Таким образом, документальные источники подтверждают существование в первой половине XVII в. на территории современного города как минимум двух мусульманских населённых пунктов. Учитывая относительно близкое расстояние между деревней Исечково и старым татарским кладбищем, вполне допустимо использование его для захоронений и жителями этого поселения.

Дальнейшая судьба находившихся на месте Чистополя татарских поселений доподлинно неизвестна. В 1644 г. основная часть земель служилых татар перешла во владение одного из самых богатых помещиков Казанского уезда Саввы Аристова (Отказные, отдельные, обысканные и мерные книги..., 1642–1646 гг., кн. 6481, л. 139об.). Видимо, тогда перестало существовать и основанное Килеем Манашевым служило-татарское селение. Относительно деревни Исечково с большой долей вероятности можно утверждать, что она преобразовалась в поселение, известное под названием «Чистое Поле».

В настоящее время известно несколько исторических преданий, суть которых сводится к тому, что поселение стало именоваться «Чистым Полем» в результате его опустошения. Одно из них гласит, что посёлок на месте города был основан бежавшими от помещиков крестьянами, которых впоследствии разыскали и выслали. Направленные властями воинские команды уничтожили селение, превратив местность в «чистое поле». По другой версии селение запустело вследствие разорения его башкирами. Согласно третьему преданию, на месте Чистополя ранее существовал татарский город, имевший другое название. Когда город был захвачен русскими войсками, всё население было загнано в ледяную воду реки с требованием креститься. Принявшие крещение татары были выпущены. Ими были основаны крещёно-татарские деревни в окрестностях Чистополя. Остальное население погибло, город был разрушен, и местность стала чистой, как поле (Насыров,

2007, с. 37, 200).

Наиболее достоверной является последняя версия предания. В переписной книге Зюрейской дороги Казанского уезда 1678 г. упоминается деревня Чистое Поле, состоящая из трех дворов ясачных «новокрещён» (Набиуллин, 2019, с. 85). Предания о разорении села башкирами и выселении властями беглых русских крестьян также соответствуют действительности. Однако эти события произошли гораздо позже – в первом десятилетии XVIII в. (Насыров, 2007, с. 107).

Исходя из вышеизложенного, более правдоподобной остаётся версия об опустошении и превращении в «чистое поле» татарского поселения Исечково, после чего в нём остались лишь несколько семей новокрещён. Так заканчивается первый татарский период в истории Чистополя и начинается следующий – этап русского ясачного селения.

Заселение Чистого Поля русскими крестьянами происходило на волне развития вольной колонизации края, особо усилившейся после подавления народного восстания под предводительством Степана Разина. Беглые мигранты обычно селились на прикамских незаселённых ясачных землях или в существующих ясачных деревнях, к каковым относилось и Чистое Поле. Стремление переселенцев записаться в ясачную категорию объясняется тем, что остальные формы зависимости – помещичья и монастырская – были более тяжёлыми. Правительство, несмотря на действующие законы о розыске и возврате беглых крепостных их прежним владельцам, исходя из фискальных соображений позволяло им заселять малоосвоенные земли. Имеющиеся в нашем распоряжении материалы показывают, что коренное население прикамских татарских селений, давших временное пристанище для беглых крестьян, с увеличением числа последних было вынуждено покинуть свои деревни (Насыров, 2007, с. 86).

Согласно спорному делу чистопольских ясачных крестьян, их предки начали прибывать сюда после 1679 г. В том году переселившиеся из разных уездов русские крестьяне были наделены «дикими полями», которых тогда в окрестностях селения было предостаточно. Однако единичные случаи временного проживания в Чистом Поле вольных русских переселенцев отмечались и ранее. К примеру, один из русских крестьян, участво-

вавших в основании в 1675 г. деревни Кубас, сообщает, что после ухода из своего родного города Темникова в начале 1660-х годов некоторое время проживал в деревне Чистое Поле (Насыров, 2007, с. 85–86). Эти документы свидетельствуют об именовании селения «Чистым Полем» ещё до прибытия русского населения. Последние представители коренных чистопольских татар в лице новокрещён были зафиксированы в документах учёта земли за 1688 г. (Отказные, отдельные и переписные книги..., 1668–1699, кн. 6452, л. 266).

В течение целого столетия с конца 80-х годов XVII по 80-е годы XVIII в. Чистое Поле существовало как исключительно русское поселение. На данном периоде политика государства, направленная на обособление русского населения от коренных нехристианских народов, не позволяла их совместное проживание. Усиление социального гнёта податного населения в первые десятилетия XVIII в. способствовало увеличению потока мигрантов в закамские земли из центральных уездов страны. Русские колонисты по-прежнему предпочитали селиться в прибрежной зоне Волги и Камы. Становлению села Чистое Поле в качестве крупного экономического, а в дальнейшем и административного центра Прикамья способствовал ряд факторов, главным из которых выступает географический. В отличие от остальных прикамских селений Чистое Поле имело удобный причал. Недалеко от села находились перевозы через Каму, проходили большие дороги. Благодаря этому ещё до получения городского статуса Чистое Поле становится важным центром хлебной торговли. Из географического исходили два других основных фактора развития будущего города – этносоциальный и колонизационный. Принадлежность чистопольских земель к ясачной категории обусловила большой приток вольных переселенцев. Во второй половине XVIII в. всё ясачное русское население края, в том числе и чистопольские крестьяне, были приписаны к уральским металлургическим заводам (Сказки о приписных..., 1762–1771 гг., д. 1203, л. 401). Приписная повинность по сравнению с прежним ясачным тяглом была гораздо обременительней, что ставило село в непривлекательное для новых переселенцев положение.

Татары, относящиеся в XVIII в. в основ-

ной своей массе к сословию государственных крестьян, могли обосноваться в Чистополе лишь после обретения им в 1781 г. городского статуса. Новые законы, регламентирующие городскую жизнь, не разделяли граждан по этноконфессиальному признаку. Данное обстоятельство позволяло вливанию в состав обывателей новообразованных городов широких слоёв татарского населения.

Таким образом, в связи с оттоком, насиль-

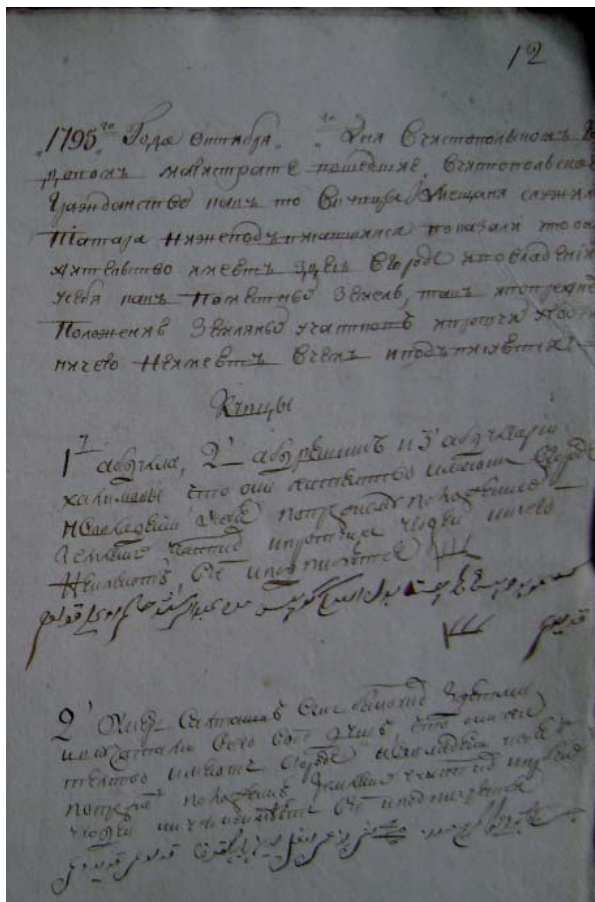
### **Присвоение Чистополю статуса уездного города и возникновение Татарской слободы**

Образование татарской общины Чистополя происходило на волне перехода части государственных крестьян из служилых и ясачных татар в купеческое и мещанское сословия. Основные мотивы, побудившие представителей татарского населения отказаться от привычного сельского уклада жизни, исходили из многих факторов. Во-первых, в условиях повышения товарности сельскохозяйственной продукции у многих зажиточных татар появился свободный капитал, достаточный для вложения в торговый оборот. Обосновавшись в городе, они имели возможность стать посредниками между прежними односельчанами – поставщиками хлеба и скупщиками-оптовиками. Во-вторых, многие родовитые татары, унаследовавшие от своих предков-помещиков крупные земельные владения, сами их не обрабатывали, а сдавали внаём. В отличие от ясачных крестьян-общинников перемены места жительства их права на наследственные владения не нарушались. В-третьих, перевод из разряда государственных крестьян в купеческое и мещанское сословия освобождала служилых татар от тяжёлой лашманской повинности.

Исходным хронологическим рубежом заселения татарами Чистополя следует считать конец 80-х – начало 90-х годов XVIII в. Точной даты образования татарской общины Чистополя установить пока не удалось, так как материалы IV и V ревизий по Казанской губернии, в которых учитывались все перемещения населения с 1782 по 1795 гг., утеряны. Тем не менее данный процесс довольно подробно описывается в документах архива Чистопольского городского магистрата. Благодаря им стали известны имена первых татар-горожан. Это три брата, выходцы из города Белебей Уфимской провинции Абдулла, Абдерашит

и Абдулгази Халимовы, а также уроженцы деревни Муслюмкино Гумер мурза Салтанов сын Байбииков и Измаил мурза Абдеразаков сын Уразгильдеев (рис. 3). Все они являлись вышедшими в купечество бывшими служилыми татарами и имели в городе собственные дома ещё в начале 1790-х гг. (Дело о предоставлении..., 1795–1796 гг., л. 42).

В начальный период переход сельчан в городские сословия и переселение из села в город не происходили одновременно. Большинство татар, записавшихся в Чистопольское купечество и мещанство, в течение ряда лет продолжали проживать в своих прежних селениях. Юридически имея статус горожан, они фактически оставались сельскими жителями и пользовались своими земельными и другими угодьями. Нежеланию обосноваться в городе могли способствовать материальные трудности переселения, религиозные соображения и в конечном счёте менталитет сельчан, привыкших к земледельческому укладу жизни. По всей видимости, проблема с переведёнными в городские сословия, но не спешившими покинуть прежние места проживания государственными крестьянами была характерна для всей страны. Об этом свидетельствуют Указ Правительствующего Сената от 6 августа 1793 г. и основанное на нём специальное требование Казанской казённой палаты, в котором говорится, что «...учинить разделений в окладах между людей, вышедших из крестьян казённого управления в купечество и мещанство и цехи по городам и жительствующим в городах, и вошедших в помянутые звании и жительствующим в первобытных селениях и пользующимся там земельными их участками, каковых велено выслать в города...» (Дело о предоставлении..., 1795–1796 гг., л. 1). Окончательное переселение живу-



**Рис. 3.** Первые представители татарского населения гор. Чистополь. 1795 г. (Дело о предоставлении ... 1795–1796 гг., л. 12).

**Fig. 3.** The first representatives of the Tatar population of Chistopol. 1795 (Case of granting ... 1795–1796, p. 12).

семьи из 18 населённых пунктов (Отказыные, отдельные, обысканные и мерные книги..., 1642–1646 гг., кн. 6481, л. 59–62; План города Чистополь, л. 254–254об.). В последующие годы, несмотря на некоторое снижение темпов миграции, численность населения Татарской слободы непрерывно увеличивается.

В первой половине XIX в. контингент татар-горожан расширяется не только за счёт выходцев из селений Чистопольского уезда, но и переселенцев из Мамадышского, Лаишевского, Бугульминского и др. уездов. Со второй половины XIX в. в связи с превращением Чистополя в крупный исламский религиозный центр в город начинают прибывать представители мусульманских народов из разных регионов страны. Согласно материалам переписей, с 1811 по 1897 гг. население города в целом увеличилось в 5,7 раза, а численность татар в 6,1 раза. Вместе с тем на протяжении этого периода доля татар составляла примерно четверть от общей численности населения Чистополя (табл. 1).

Во втором десятилетии XIX в. произошли существенные изменения в сословной структуре городского общества. В годы становления Татарской слободы большинство обосновавшихся в городе татар входили в купеческое сословие. При переписи 1811 г. их количество превышало численность татар-мещан более чем в два раза. Данные же переписи 1858 г. показывают обратную картину – мещан оказалась больше купцов почти в семь раз. Эти цифры свидетельствуют о массовом переходе купцов в мещанство. Так, в 1812 г. большинство чистопольских купцов, в том числе и 18 семей купцов-татар, были переведены

щих в деревнях купцов и мещан в Чистополь произошло во второй половине 1790-х гг. К началу XIX в. отдельный татарский квартал в городе уже существовал, о чём свидетельствует наличие в городе мечети (Журналы первой трети 1802 г., л. 53).

В конце XVIII – начале XIX вв. отмечается рост численности населения Чистополя, в том числе и его Татарской слободы. В этот период за счёт переселения бывших государственных крестьян преимущественно из близлежащих к городу селений и частью из сопредельного Спасского уезда формируется основное ядро татарской общины. В этой связи показателен факт единовременного причисления в Чистопольское купечество и мещанство в 1802 г. 41

*Таблица 1.* Динамика численности татарского населения Чистополя в XIX в.

*Table 1.* Dynamics of the Tatar population of Chistopol in the XIX century.

Годы переписей	1811	1858	1897
Купцы	558	248	?
Мещане	235	1717	?
Рабочие	-	14	?
Всего татар	793	1979	4839
Доля татарского населения (%)	22	25	24





**Рис. 4.** План гор. Чистополь конца 1790-х гг. Темным силуэтом отмечено состояние заселённой части города до перепланировки (РГАДА. Ф. 1356. Оп. 1. Д. 1351).

**Fig. 4.** Plan of Chistopol in the late 1790s. The dark silhouette marks the state of the inhabited part of the town before the redevelopment (Russian State Archive of Ancient Documents (РГАДА)) (Coll. 1356. Aids. 1. Fol. 1351).

в мещанское сословие (Ревизские сказки г. Чистополя..., 1858 г., д. 386, л. 4–4об.; Ревизская сказка г. Чистополя и Чистопольского уезда... за 1816 г., д. 438, л. 1–228). Причиной понижения статуса послужила, видимо, начавшаяся в том году Отечественная война. Страна остро нуждалась в пополнении армии, а купеческое сословие, в отличие от мещан, было освобождено от рекрутской повинности и солдатского постоя. В целом формальной причиной перевода купцов в мещанство обычно считалось «необъявление гильдейского капитала», иными словами, ухудшение финансового состояния.

Таким образом, в становлении и развитии Татарской слободы важное значение имел не только социально-экономический, но и духовный фактор. Для сравнения можно привести примеры уездных городов Спасска и Мамдыша, где в отличие от Чистополя небольшие татарские общины сформировались лишь в конце XIX – начале XX вв. Положительная динамика численности населения Татарской слободы наблюдается на протяжении всего периода его существования.

Территория, на которой возникла Татарская слобода, до ее заселения не входила в черты города. Сам город Чистополь до конца XVIII в. занимал относительно небольшую площадь, ограниченную с севера рекой Камой, с западной стороны речкой Берняжкой, с юга и востока – пределами современных улиц Толстого и Галактионова. До перепланировки в середине 1790-х гг. по характеру расселения город представлял собой обычное для тех времён поселение с кривыми улочками и переулками. Центру города соответствовала площадь в нижней части современной улицы Ленина, где находилась деревянная церковь, большинство магазинов и присутственных мест (рис. 4). Образование Татарской слободы Чистополя пришлось по времени на период масштабных преобразований по перепланировке города. Согласно градостроительной реформе Екатерины II предполагалась замена прежней свободной планировки квартальным типом застройки с перпендикулярно расположенными улицами. Татары в основном заселяли 6 из 22 новообразованных кварталов, расположенных в юго-запад-

ной части города. На выбор данного участка, возможно, повлияло примыкающее к нему историческое кладбище «Изгелэр зираты» (рис. 1).

### История Первого Татарского кладбища Чистополя

Возобновление функционирования Чистопольского мусульманского кладбища следует отнести к периоду возникновения Татарской слободы. Нельзя исключать вероятность захоронения первых покойников из татарских семей Чистополя на кладбищах их родных селений. В особенности это касается выходцев из близлежащих к городу деревень, таких как Нарат Елга, Кутлушкино, Муслюмкино и т. п. Однако большинство первопоселенцев не имели такой возможности из-за значительной удалённости города от мест их прежнего проживания.

Важными документальными источниками, свидетельствующими о местах захоронения чистопольских покойников, являются метрические книги. По их данным, практически все умершие в городе мусульмане хоронились на Татарском кладбище (прил. 4). В их число входят не только коренные горожане, но и умершие в Чистополе приезжие по разным делам, шакирды медресе, а также такие категории, как пациенты городской больницы и узники каземата. Относительно места захоронения покойников в последнем столбце раздела метрической книги по умершим обычно вносилась запись «Чистайда мэдфун» («похоронен в Чистополе»).

Повторное использование средневековых могильников в качестве кладбищ новообразованных поселений видно не только на примере Татарской слободы Чистополя, но и близлежащих селений Татарский Толкиш, Татарские Сарсазы и Четыре Двора. В ходе проведённых исследований татарских некрополей Чистопольского района нами были обнаружены на действующих кладбищах этих селений ранее неизвестные науке эпиграфические памятники первой четверти XIV в. (Насыров, 2021). Использование этих кладбищ по назначению было возобновлено в 1720-е гг., и функционируют они по настоящее время.

При изучении развития города и его инфраструктуры важное значение имеет картографический материал. Из обнаруженных нами планов Чистополя, в которых указано местоположение Татарского кладбища, самый ранний относится к 1832 г. Как и остальные

некрополи, оно находилось за чертой города, примерно в 600–700 м. от окраины слободы. Территория кладбища представляла собой огороженную площадь прямоугольной формы. По его восточной стороне проходила просёлочная дорога, а к северу, востоку и югу находились многочисленные ветряные мельницы (рис. 5). По мере роста города территория Татарской слободы расширялась в сторону кладбища и постепенно приближалась к нему. В итоге к началу XX в. кладбище уже примыкало к городу, но занимаемая им площадь оставалась неизменной.

Исследование территории кладбища показало, что в первые два десятилетия существования Татарской слободы Чистополя среди его жителей еще не была развита традиция установки на могилах эпиграфических памятников. Из датированных надгробных камней нового периода самый ранний относится ко второму десятилетию XIX в. (пам. № 14). До последней трети XIX в. среди чистопольских мусульман установка эпиграфических памятников практиковалась редко. Конечно, нельзя исключить вероятность применения в тот период деревянных надгробных знаков. Из таковых на территории кладбища сохранились лишь два памятника, относящихся к сер. XX в.

Расчёты на основе данных метрических книг показали, что до 1860-х гг. на чистопольском кладбище ежегодно осуществлялось в среднем по 48 захоронений. Известно, что памятники обычно ставились над могилами умерших в более зрелом возрасте. Из 305 эпитафий периода Татарской слободы лишь семь относятся к младенцам и детям, умершим до 10-летнего возраста (пам. № 41, 60, 167, 241, 265, 303, 304). Учитывая данное обстоятельство, из общего количества мы выделили число детей, умерших до 10 лет. При таком раскладе приходится в среднем по 20 захоронений в год. Из датированных памятников периода Татарской слободы, установленных до 1860 г., сохранились всего 13 эпитафий. Если даже удвоить этот показатель за счёт недатированных памятников и надгробных камней без надписей, предположи-



**Рис. 5.** План города Чистополь 1836 г. (ГА РТ. Ф. 324. Д. 651.) К югу от города отмечено татарское кладбище.

**Fig. 5.** The plan of Chistopol in 1836 (State Archive of the Republic of Tatarstan (ГА РТ)) (Coll. 324. Fol. 651.) Tatar cemetery is marked to the south of the town.

тельно установленных между 1819 и 1860 гг., получается пропорция 1 памятник на 30 захоронений. При этом среднегодовой показатель будет составлять 0,6 памятника в год, или же примерно по 3 памятника на 5 лет.

Начиная с середины 1870-х гг. установка надгробных памятников становится более частым явлением, чему способствовали следующие факторы:

- улучшение материального благосостояния населения Татарской слободы, увеличение доли состоятельных горожан, имеющих возможность оплачивать дорогие услуги камнетёсов и резчиков;

- усиление влияния на религиозное сознание чистопольских мусульман идеологии суфийского тариката Накшбандия, традиции которого поощряли посещение могил и установку надгробных знаков;

- появление в городе мастерской по изготовлению надгробных памятников и собственной школы резьбы по камню.

В последнюю четверть XIX в. и в первые два десятилетия XX века доля захоронений с памятниками и их среднегодовое количество увеличивается (табл. 2). Наибольшее количе-

ство памятников было установлено на могилах умерших в экономически благополучном 1908 г. А неурожайному и голодному 1911 г. соответствуют только три эпитафии. Непосредственная связь между материальным положением населения и количеством надгробных памятников особенно наглядна на примере периодов Первой мировой и Великой Отечественной войн. Если в 1914 и 1915 гг. ещё сохранилась тенденция довоенных лет, то в трудные в экономическом отношении 1916 и 1917 гг. было установлено лишь по три памятника. В голодные 1942, 1944 и 1946 годы надгробные памятники не ставились совсем.

Картографирование территории кладбища дало возможность выявить особенности локализации памятников. На первый взгляд наблюдается отсутствие системности и дисперсное размещение памятников XIX и начала XX вв. по всей площади исторической части кладбища. Однако при детальном рассмотрении можно проследить определённые закономерности. Так, большинство надгробных камней первой половины XIX в. сконцентрированы в районах нахождения средневековых памятников (пам. № 14, 15, 17, 18, 20, 21, 22,

Таблица 2. Количественные показатели по надгробным памятникам  
 Table 2. Quantitative indices for tombstone monuments

Годы	Доля захоронений с надгробными памятниками (%)	Количество надгробных памятников установленных за год
1880–1889	4,9	1,8
1890–1899	5,7	3,1
1900–1909	10,3	6,5
1910–1919	10,7	6,6

23, 322). В южной части I сектора находится компактная группа надгробных камней 1850–1880 гг. (пам. № 24, 25, 28, 35, 38, 51, 54, 58). Значительная часть памятников начала XX в. сосредоточены в V, VI и VII секторах. Особенно заметна насыщенность памятниками первой трети XX в. западная часть V сектора и южная часть VI сектора (прил. 1). С большей долей уверенности можно констатировать, что данный участок кладбища являлся зоной захоронений элитной части общества. Об этом свидетельствуют также тексты эпитафий. Всю южную окраину старинной части кладбища занимают захоронения советского периода (1920–1930-х гг.). Это говорит о том, что освоение территории кладбища в основном шло из центра на окраины.

Обращает на себя внимание относительная редкость исторических надгробных памятников в центральной части кладбища – III и IV секторах. Эти участки, выглядевшие на карте как пустующие, в действительности заняты погребениями второй половины XX – начала XXI вв. В настоящее время не переполненной кажется лишь южная половина VII сектора. Скорее всего, эта зона также занята захоронениями первой трети XX в.

Приблизительная площадь исторической части кладбища составляет 49 000 кв. м. С учетом того, что средняя площадь, достаточная для одного погребения, будет составлять 3 кв. м, данная часть кладбища может вместить примерно 16 300 могил. По материалам сохранившихся метрических книг известно, что за 69 лет с 1829 по 1917 гг. на Чистопольском кладбище были похоронены 6862 человека. Более половины из них (58% – 3986 чел.) – младенцы и дети, умершие до 10 лет (прил. 4). Естественно, что детские могилы занимали гораздо меньше площади, чем погребения взрослых – примерно 1 кв. м. Обычно их хоронили возле могил их близ-

ких родственников. Применяв среднегодовой показатель погребений в отношении неучтенных лет, узнаём, что к периоду с начала XIX в. по 1917 г. относятся около 3600 взрослых и 4900 детских захоронений. Отсюда следует, что ещё до советского периода погребениями была занята по меньшей мере 1/3 часть площади кладбища. В действительности же эта доля должна быть увеличена. Потому что для той эпохи характерно не линейное как в настоящее время, а кучевое размещение могил, требующее больше площади для отдельно взятого захоронения.

Вследствие нехватки свободных площадей на исторической части кладбища определённое количество захоронений поздней советской и постсоветской эпох осуществлялось на участках с могилами предыдущих периодов. В первую очередь это относится погребениям без надгробных знаков, находящихся в северных половинах I, II, III секторов и в VIII секторе. Как было отмечено выше, каменные надгробные памятники имели лишь менее 1/10 часть захоронений. Повторное применение мест захоронений прежде всего относится могильнику XIV в. Это косвенно подтверждается тем, что четыре из пяти средневековых памятников, размещённых в VIII секторе, перемещены из первоначальных мест.

Переполненность старинной части некрополя привела к использованию под захоронения ранее не относящихся к территории кладбища участков. Ещё в начале 1920-х гг. на пустыре к югу от кладбища, за огородами частных домовладений улицы Хамзина, появились первые могилы. Впоследствии в 1940–1950-е гг. зона новых захоронений постепенно расширялась в восточном и южном направлении. Так образовалась новая, послевоенная часть Татарского кладбища (прил. 2).

Сравнительное изучение текстов эпитафий



**Рис. 6.** Похоронная процессия на Татарской слободе. 1970-е гг.

**Fig. 6.** Funeral in Tatar Sloboda. 1970s.

и архивных документов позволило выявить отдельные группы памятников, образованных по родовому и корпоративному признаку. Традиция хоронить родственников на обособленных участках кладбища характерна для многих татарских населенных пунктов. На чистопольском кладбище отдельные зоны захоронений имеют представители родов Ихсановых (в средней части VIII сектора, пам. № 65, 92, 119, 159, 258, 271), Кильдишевых (в западной части IV сектора, пам. № 50, 52, 106, 152, 203), Уразгильдеевых (в южной части I сектора, пам. № 51, 58, 77), Исхаковых (в западной части V сектора, пам. № 148, 170, 184). Имеются также многочисленные парные захоронения родственников: матери и сына (пам. № 24 и 25), отца и сына (пам. № 161 и 249), отца и дочери (пам. № 275 и 297), деда и внучатого племянника (пам. № 28 и 87), двух сестер (пам. № 99 и 120), мужа и жены (пам. № 57 и 68, 145 и 153, 182 и 229, 240 и 251) (прил. 1, 2, 3). Вполне возможно, что возле них были похоронены и остальные их родственники, но памятники на их могилах не сохранились или не были установлены.

Выявлены шесть фактов установки двум родственникам общего надгробного памятника с двусторонними эпитафиями: братьям (пам. № 60), сестрам (пам. № 83), матери и дочери (пам. № 241 и 250), отцу и сыну (пам. № 238), мужу и жене (пам. № 282). Согласно дате, указанной на памятнике, братья Мухаметгали и Ахмедюнус умерли в один день и, вероятно, погребены также одновременно. По данным метрической книги, сёстры

Бибигазиза и Бибинафиса умерли в один год, с разницей в 10,5 месяца. Памятник хаджи Салахутдина Ваххаби был изготовлен ещё до его кончины, но установлен после смерти в 1933 г. его жены Магмуры, в честь которой на обратной стороне был вырезан дополнительный текст. При установке общего памятника на две могилы место захоронения одного из покойников указывалось дополнительным текстом: «кыйбла йагында угылы Хәсән» («в стороне киблы сын его Хасан») (пам. № 240), «әнкәмез Фатыйма аяк очында («у ног нашей матери Фатимы») (пам. № 243), «айак очында кызы Хатимә» («у ног её дочь Хатима») (пам. № 251). Указание места расположения могилы родственника приводится также на эпитафии кладбища с. Иске Рязяп Спасского района Республики Татарстан. Факты установки одного памятника для двух родственников встречаются в дер. Четыре Двора Чистопольского района и в других населённых пунктах Республики Татарстан (Насыров, 2021; Надиев, Мәрданов, 2021, с. 1).

Установка надгробных памятников была связана не только материальными возможностями родственников усопших, но также их семейными традициями. Особенно это видно на примере имеющих общие корни представителей родов Исхаковых (пам. № 102, 148, 170, 184, 195) и Ахмеровых (пам. № 28, 67, 87, 161, 249) (рис. 7). Кроме указанных выше Исхановых, Кильдишевых, Уразгильдеевых приверженностью к установке надгробных памятников отличались Байбиковы (пам. № 86, 133, 144, 212), Вагаповы (пам. № 262, 263,



**Рис. 7.** Вид на Татарское кладбище со стороны ул. Г.Тукая в конце 1940-х гг. На переднем плане – Хадича абыстай Ихсанова, её сын Зайнулла, сноха Рауза, внучка Раиса.

**Fig. 7.** View of the Tatar cemetery from the side of G.Tukay St. in the late 1940s. In the foreground – Khadicha abystay Ikhsanova, her son Zaynulla, daughter-in-law Rauza, granddaughter Raysa.

283), Гумашевы (пам. № 42, 64, 98, 130, 166), Кадерметевы (пам. № 191, 240, 251).

Центральное место на исторической части кладбища занимает группа памятников, установленных на могилах представителей элиты татарской общины Чистополя. Здесь на относительно небольшом участке сосредоточены усыпальница с гранитным памятником шейха Мухаметзакира Камалова (пам. № 78), памятники его зятя – имама Мухаметшахида Фахрутдинова (пам. № 56), его духовного преемника шейха Фахрутдина Курбангалеева (пам. № 97), имама Фасыхутдина

Зиннурова (пам. № 79), имама Мухаметзакира Исляи (пам. № 151), купца Сиразетдина хаджи Бадамшина (пам. № 95), сына дамуллы Габдуллазяна Габделвалия (пам. № 34), дочери Махмуда эфенди Хаджитархани Уммугульсума (пам. № 41). К этой группе можно отнести и другую усыпальницу, сооружённую на безымянной могиле, а также находящиеся возле него сломанные памятники муллы Мухаметсафы Замалетдинова (пам. № 43), хаджи Махмуда Хаджитархани (пам. № 44), дервиша Хабибуллы Габделкабирова (пам. № 118) (прил. 1, 3).

### Усыпальницы Татарского кладбища

В похоронной культуре мусульманских народов существует практика сооружения над могилами знати и духовных лидеров монументальных погребальных сооружений типа тюрбе. В Волжской Булгарии традиция строительства мавзолеев, как и установка эпиграфических памятников, ведёт начало с 40-х гг. XIII в., после вхождения территории края в состав Золотой Орды. Усыпальницы ханской эпохи строились в виде зданий внушительных размеров, имевших полусферические или пирамидальные покрытия. После падения Казанского ханства факты сооружения крытых мавзолеев в Волго-Уральском регионе нам не известны. Среди регионов массового проживания татарского населения мавзолей XVI–XVII вв. сохранились лишь в городе Касимове Рязанской области (Мухаметшин, 2021, с. 54; Әхмәтжанов, 2011, с. 197).

В XVIII–XIX вв. тюрбе строились в виде

каменных или кирпичных оград. Из татарских мавзолеев XVIII в. тюрбе подобного типа известны в селениях Терси Агрызского, Нижняя Береске Атнинского, Уляя Высокогорского, Молвино Зеленодольского и Шемяк Мамадышского районов РТ, а также в Татарских Каргалах Оренбургской области (Гариф, 2010, с. 149–150; Мәрданов, Һадиев, 2008, с. 9; Усманов, 2020, с. 87; Мәрданов, Һадиев, 2015, с. 13). Каменных мавзолеев XIX в. больше всего сохранилось в восточных районах Татарстана. Большинство из них представляют собой выложенные всухую из необработанных камней разной величины оградки. В качестве примера можно привести тюрбе, находящиеся на кладбищах города Азнакаево и сёл Асеево, Буралы, Чубар-Абдуллово Азнакаевского, а также в селениях Большой Чекмак и Мелле-Тамак Муслюмовского районов РТ (Усманов, 2022, с. 184, 228, 230, 614;



**Рис. 8.** Вид центральной части Татарского кладбища в нач. 2000-х гг.

**Fig. 8.** View of the central part of the Tatar cemetery in the early 2000s.

2022б, с. 116, 214). В отличие от них, тюрбе в сёлах Чупаево, Кичучатово и Миннибаево Альметьевского района РТ построены из хорошо обработанных каменных блоков (Әхмәтжанов, 2006, с. 150). В селе Назяр Агрызского района РТ сохранилась усыпальница, нижняя часть которой выложена из кирпича, а верхняя сооружена из дерева (Гариф, 2010, с. 74).

На Чистопольском кладбище сохранились три мавзолея. Все они представляют собой построенные из красного кирпича могильные ограды, характерные для татарских кладбищ XIX в. Чистопольские тюрбе по конструктивным особенностям схожи Касимовскими мавзолеями XIX в., но отличаются от них отсутствием закладных досок с эпитафиями (Мухаметшин, 2004). По внешнему виду и параметрам чистопольским мавзолеям наиболее близки кирпичные тюрбе из села Усали Мамадышского района Республики Татарстан и посёлка Старотимошкино Ульяновской области (Әхмәтжанов, 2011, с. 166; Гадиев, Мәрданов, 2021, с. 13).

Среди чистопольских мавзолеев хронологически самой древней является усыпальница, расположенная в средней части западной окраины II сектора. Время его сооружения, судя по находящемуся внутри него намогильному памятнику (пам. № 17), относится к первой половине 1830-х гг. Памятник посвящён супруге Ибрагима Ахметова Зубейде,

умершей в 1832 г. в возрасте 48 лет. Среди зарегистрированных в тот период в городе татар лиц с такими именами не выявлено. Вероятно, представители этой семьи проживали в городе в течение непродолжительного времени или являлись приезжими.

Тюрбе Зубейды имеет внушительные размеры: длина фасадной и задней стены по внешнему периметру 5,5 м, боковых стен 4,7 м. Толщина стен составляет 0,55 м, размер угловых элементов 0,6×0,7 м. Судя по размерам, усыпальница сооружена не для одной могилы, а является родовой. В настоящее время объект находится в разрушенном состоянии. Частично сохранились лишь две угловые колонны в задней восточной части и стены по уровню цоколя и фундамента (рис. 9).

Типологически тюрбе Зубейды схоже с безымянной усыпальницей, находящейся в северо-восточной части VI сектора. Данный памятник сохранился относительно лучше, к тому же в начале 2010-х годов он полностью отреставрирован (рис. 10; 11). Возле тюрбе сгруппированы несколько сломанных и перемещённых из первоначальных мест намогильных памятников. Вероятно, один из них имеет отношение к данному мавзолею, но установить это не представляется возможным. По этой причине принадлежность и дату сооружения усыпальницы установить не удалось. Ни местные старожилы, ни представители администрации кладбища не имеют сведений



**Рис. 9.** Усыпальница Зубейды. Современный вид.  
**Fig. 9.** Tomb of Zubeida. Modern view.



**Рис. 10.** Безымянная усыпальница до реставрации. Фото 2010 г.  
**Fig. 10.** Nameless tomb before restoration. Photo 2010.

относительно находившихся внутри тюрбе эпитафий. Исходя из дат находящихся вблизи него надгробных памятников, уместно предположить, что безымянная усыпальница была построена в 1870–1880-х гг.

Безымянная усыпальница имеет следующие размерные и конструктивные показатели:

- по внешнему периметру длина передней и задней стен 3,05 м, боковых стен – 4 м,

толщина стен – 0,55 м;

- высота передней и задней стен 1,6 м, боковых стен – 1,5 м, угловых колонн – 1,8 м;

- на задней стене имеется прямоугольный проем для входной двери;

- на передней стене два, на боковых стенах по три оконных проема с арочным верхом;

- при реставрации верхние элементы угловых колонн изменены и не соответствуют





**Рис. 11.** Безымянная  
усыпальница.  
Современный вид.  
**Fig. 11.** Nameless tomb.  
Modern view.

**Рис. 12.** Тюрбе шейха  
Мухаметзакира Камалова  
перед реставрацией. Фото  
2010 г.  
**Fig. 12.** Turbe of Sheikh  
Mukhametzakir Kamalov before  
restoration. Photo 2010.



**Рис. 13.** Тюрбе шейха  
Мухаметзакира  
Камалова.  
Современный вид.  
**Fig. 13.** Turbe of Sheikh  
Mukhametzakir Kamalov.  
Modern view.

первоначальному состоянию.

Из всех усыпальниц Чистопольского кладбища лучше всех сохранилось тюрбе шейха Мухаметзакира, сына Габделваххаба Камалова (1818–1893 гг.). Благодаря авторитету свое-

го обладателя оно содержалось в надлежащем состоянии на протяжении всего периода своего существования (рис. 12; 13). В начале 2010-х годов памятник был полностью отреставрирован. На прилегающей к нему терри-

тории разбита площадка из каменной брусчатки, установлены скамейка для посетителей и памятная доска, спилены росшие над могилой деревья.

Тюрбе шейха Мухаметзакира представляет собой кирпично-металлическую ограду с шестью колоннами. По внешнему периметру длина передней и задней стен составляет 3,25 м, боковых стен – 4,7 м, толщина стен – 0,35 м. Высота кирпичной стены – 0,65 м, колонн – 1,9 м. Над кирпичной стеной между колоннами установлены ажурные металлические решётки. С восточной стороны имеется калитка для входа внутрь усыпальницы (рис. 13).

Вне территории Татарстана синхронные чистопольским усыпальницам каменные тюрбе известны в селениях Мустафино, Первое Имангулово, Татарская Каргала Оренбургской области, сёлах Ахуново и Стерлибашево Республики Башкортостан, посёлка Старотимошкино Ульяновской области (Әхмәтжанов, 2004, с. 150; Усманов, 2020б, с. 329; 2022а, с. 107, 193). Хронологически один из самых поздних татарских каменных мавзолеев находится на кладбище с. Зимница Старокулаткинского района Ульяновской области. В настоящее время данное тюрбе в разрушенном состоянии, и датируется оно по

сохранившейся закладной доске 1900 годом. Безкупольные мавзолеи характерны и для других тюркских народов. В качестве примера можно назвать казахстанские саганатамы XIX – начала XX вв. (Ажигали, 2002, с. 292–310).

Менее состоятельные люди вместо тюрбе ставили обычные деревянные срубы или же обкладывали края могилы необработанными природными камнями, наращивая при этом могилу привозным грунтом. Ограждение могил имело прежде всего не ритуальное, а чисто практическое значение. Это давало возможность не разрушать могилы повторными захоронениями, что нередко случалось при отсутствии наружных знаков.

На Чистопольском кладбище обложение могил камнями и огораживание их деревянными срубами не практиковалось. Вместе с тем в некоторых селениях чистопольской округи эти обычаи были распространены. Так, на кладбищах населённых пунктов Татарский Толкиш и Акбулатово до сих пор сохранились старинные намогильные срубы. В сёлах Каргала и Азеево выявлены факты обкладывания могил камнями (Насыров, 2021). В 1960-е гг. повсеместно, в т. ч. и в Чистополе, вошло в традицию огораживание могил металлическими оградками, изготовленными зачастую из подручного материала.

### Мастера по изготовлению намогильных памятников

Изготовление эпитафических памятников является сложным и трудоемким процессом. Более того, оно выступает особым видом прикладного искусства. Поэтому значение имеет выявление изготовивших их мастеров-камнетёсов и каллиграфов. На эпитафиях Чистопольского Татарского кладбища сохранились имена восьми резчиков по камню, произведших в общей сложности 164 памятника. После проведения сравнительного анализа каллиграфических особенностей и стилей работы нами были выделены группы памятников, палеографически относящиеся к одной школе. Таким образом было выявлено ещё 22 анонимных мастера, каждый из которых изготовил для чистопольцев два или более намогильных камней. Всего на счету этих анонимных мастеров 64 памятника. Ещё 82 памятника представлены единичными образцами (прил. 6).

Среди ранних эпитафических памятников периода Татарской слободы высокохудожественным оформлением и утончённым стилем

текстов выделяются работы первого и третьего анонимных мастеров. Они отличаются использованием крупного рельефного шрифта в стиле сульс и рельефных полос между строками. По стилю изготовления памятников оба являются представителями школы известного камнереза XVIII в., муллы из оренбургской слободы Татарская Каргала Исхака Габделкаримова (1731–1802) (Әхмәтжанов, 2011, с. 176, 257). Каргалинскими мастерами были изготовлены сотни намогильных памятников XVIII–XIX вв. Об их популярности в татаро-мусульманской среде свидетельствует огромный ареал распространения изготовленных ими памятников – от Актюбинской области Казахстана до северных районов Татарстана (Мәрданов, Һадиев, 2008, с. 75, 117; Усманов, 2020а; 2020б; Һадиев, Мәрданов, 2014, с. 88, 91, 148; Һадиев, Мәрданов, 2021, с. 67) (табл. 3).

На Чистопольском кладбище имеются два

Таблица 3. Эпиграфические памятники, выявленные в населенных пунктах Республики Татарстан, схожие изделиям 3-го анонимного мастера  
 Table 3. Epigraphic monuments, revealed in the settlements of the Republic of Tatarstan, similar to the objects, made by the 3rd anonymous craftsman

№ п/п	Населённые пункты, где обнаружены памятники	Даты на памятниках	Кол-во
1.	с. Маскара Кукморского р-на РТ	1810, нач. XIX в.	2
2.	с. Ядыгерь Кукморского р-на РТ	1829	1
3.	с. Кариле Балтасинского р-на РТ	1817, 1834	2
4.	с. Назяр Агрызского р-на РТ	1823	1
5.	с. Каргали Чистопольского р-на РТ	1843	1
6.	с. Нарат-Елга Чистопольского р-на РТ	1830	1
7.	с. Шахмайкино Новошешминского р-на РТ	1843	1

памятника третьего анонимного мастера за 1850 и 1851 гг., установленные на могилах представителей одной семьи. На этих эпитафиях приводится вписанная в круг формула взываний к Аллаху (с просьбой о помощи к Всевышнему) «Йә Хәннән, йә Мәннән» (пам. № 24 и 25). Ещё один аналогичной памятник сохранился на кладбище соседней Чистополу деревни Нарат-Елга. В татарской эпиграфике данная формула в значительном количестве встречается в Татарских Каргалах. Там находятся 11 из 14 выявленных на татарских кладбищах подобных памятников. Впервые кругообразное оформление формулы «Йә Хәннән, йә Мәннән» было применено на эпитафии дочери первого муфтия Оренбургского магометанского духовного собрания Мухаметзяна Хусаинова Зулейхи, умершей в 1816 г. (Усманов, 2020, с. 301). Большинство каргалинских памятников с этой формулой были изготовлены в период между 1854–1868 гг., а последняя – в 1912 г. (Усманов, 2020а, с. 250, 289; Усманов, 2020б, с. 79–171; Усманов, 2021а, с. 140). Она достаточно широко представлена в ногайских эпиграфических памятниках Дагестана. В опубликованном материале в различных вариациях их насчитывается 27 единиц. Наиболее близкими к чистопольским камням являются формулы памятников № 36, 63, 71, 74, 98, 108, 110, 193. По своей датировке все они относятся ко второй пол. XIX – началу XX вв. (Сынтастар..., 2016, с. 137–435).

Первый памятник с указанием имени мастера появляется на Татарском кладбище в 1884 г. (пам. № 50). Эта эпитафия, изготовленная камнерезом по имени Джамиль. Отсутствие других камней с именем этого мастера говорит о том, что памятник был привозным. К таковым можно отнести и памятник работы

муэдзина дер. Морты Мухаметзакира, установленный на могиле двух братьев, умерших летом 1887 г. (пам. № 60). Мухаметзакир, сын Ахметшакира, был автором сотен эпиграфических памятников Елабужского и Мамадышского уездов (Гадиев, Мәрданов, 2015, с. 13). Привозными являются уникальные памятники работы известного казанского мастера Фатхелкадыра Кальметева (пам. № 213) и, скорее всего, резчика Г. Даминова (Усманов, 2020, с. 568–754). Последний указал своё имя лишь на одном памятнике (пам. № 158), но по стилистическим особенностям к его работам можно отнести ещё два памятника, изготовленные в конце 1920-х гг. (пам. № 2 71 и 274). Большое хронологическое расхождение между изделиями Г. Даминова подтверждает, что он был не местным.

Сопоставляя опубликованные материалы по эпиграфике, удалось выявить мастера, изготовившего памятник для могилы Хабибзямала, дочери Хибатуллы хаджи (пам. № 38). Им являлся камнерез и имам из с. Кня-Баш (совр. Кукморский район РТ) Фаллахутдин Княбаша. Памятник был заказан братом покойной Шакиром, жившим в соседнем селении Асан-Елга. По результатам проведённых исследований в северных районах Татарстана известно около 20 памятников мастера Фаллахутдина (на Кукморском – 15, на Мамадышском – 3, на Балтасинском – 1) (Гадиев, Мәрданов, 2015, с. 176; Гадиев, Мәрданов, 2014, с. 176; Гадиев, Мәрданов, 2021, с. 188).

Среди высококачественных и эстетически выполненных памятников Татарского кладбища выделяются изделия десятого анонимного мастера (пам. № 128 и 161). Большое количество аналогов этих памятников находится на кладбище Ново-Татарской слободы Казани.

Таблица 4. Эпиграфические памятники, изготовленные 8-м анонимным мастером  
 Table 4. Epigraphic objects, made by the 8th anonymous craftsman

№ п/п	Населённые пункты, где обнаружены памятники	Даты на памятниках	Кол-во
1.	Ново-Татарская слобода гор. Казани	1914,1920,1921	3
2.	дер. Большие Берези Атнинского р-на РТ	1906–1924	5
3.	с. Нижняя Береске Атнинского р-на РТ	1892–1916	3
4.	дер. Малая Шухата Атнинского р-на РТ	1919	1
5.	с. Верхний Шубан Балтасинского р-на РТ	1909–1919	6
6.	с. Норма Балтасинского р-на РТ	1891, 1910	2
7.	с. Княбаш Балтасинского р-на РТ	1918	1
8.	с. Килеево Балтасинского р-на РТ	1918	1
9.	с. Нурина Балтасинского р-на РТ	1917	1
10.	с. Сардек Балтасинского р-на РТ	1928	1
11.	с. Смаиль Балтасинского р-на РТ	1920	1
12.	дер. Починок-Сосна Балтасинского р-на РТ	1922	1
13.	с. Маскара Кукморского р-на РТ	1883–1923	7
14.	с. Ядыгерь Кукморского р-на РТ	1915–1927	7
15.	с. Арпаяз Кукморского р-на РТ	1922,1923	2
16.	дер. Починок-Шемордан Кукм-го р-на РТ	1920, 1924	2
17.	дер. Адаево Кукморского р-на РТ	1928	1
18.	с. Янцобино Кукморского р-на РТ	1915	1
19.	дер. Туишево Кукморского р-на РТ	1917	1
20.	с. Верхний Сунь Мамадышского р-на РТ	1921	1
21.	с. Салауши Агрызского р-на РТ	1918–1919	3
22.	гор. Чистополь	1902–1923	5
23.	с. Старые Киязлы Аксубаевского р-на РТ	1918, 1921	2
24.	с. Иске-Рязяп Спасского р-на РТ	1910	1
25.	с. Каюки Спасского р-на РТ	1917-1929	3
26.	с. Ямбухтино Спасского р-на РТ	1917	1
27.	с. Мелля-Тамак Муслюмовского р-на РТ	1916	1

По опубликованным материалам нами выявлено там 37 памятников, установленных между 1871 и 1926 гг. Автором этих эпитафий, вероятно, является казанский камнерез Нури (Нурулла) Буртаси (Усманов, 2020в, с. 381–827).

На Чистопольском кладбище имеются памятники ещё одного популярного камнереза конца XIX – первой трети XX в. – восьмого анонимного мастера. Изготовленные им памятники распространены практически по всей территории современного Татарстана (табл. 4). Из выявленных на настоящее время 64 изделия восьмого анонима 45 находятся в селениях Заказанья и ещё три на кладбище Ново-Татарской слободы Казани (Усманов, 2020в, с. 749–821; Мәрданов, Һадиев, 2017, с. 37–68; Һадиев, Мәрданов, 2014, с. 18–168; 2015, с. 133; 2021, с. 69–127). На Чистопольском кладбище сохранились всего пять памятников, изготовленных им между 1902–1923 гг. (пам. № 106, 144, 152, 239, 249).

Другие памятники автора имеются в населённых пунктах Агрызского, Аксубаевского, Муслюмовского и Спасского районов Республики Татарстан (Насыров, 2021; Мәрданов, Һадиев, 2008, с. 87–88; Усманов, 2022б, с. 126). Судя по концентрации и географической локализации памятников, мастерская восьмого анонима находилась в одном из населённых пунктов Заказанья или же в самом городе Казани (табл. 4).

Восьмой аноним ещё в начале XX в. впервые применил в качестве материала для изготовления памятников высококачественный бетон. Отличительными свойствами его изделий являются почерк текста и символика в виде крупного тонкого полумесяца с небольшой шестиконечной звездой. Внутри полумесяца вырезались краткие коранические формулы типа «Лилләһил-фатиха («Благословение Аллаху») и «Һуәл-Бакый» («Он (Аллах) вечен»)). На некоторых памятниках приво-

дится также формула «Эл-мәүтү гыйбрәт» («Смерть – назидание»). По сходству почерка более поздние памятники № 220, 269, 296 и 304 также можно отнести к изделиям мастерской восьмого анонима.

По хронологии 44 памятника восьмого анонима были изготовлены в десятилетний период с 1914 по 1924 гг. Четыре эпитафии установлены на могилах умерших в 1883, 1887, 1891 и 1892 гг. Затем в течение девяти лет, до 1902 г., мастер себя как бы не проявлял. Данная статистика говорит о том, что памятники восьмого анонима с датами конца XIX в. были изготовлены значительно позже похорон их обладателей (Мәрданов, Һадиев, 2017, с. 37–68; Һадиев, Мәрданов, 2014, с. 18–168; 2015, с. 133; 2021, с. 69–127).

Собственные мастера по изготовлению мусульманских эпитафий могли появиться в Чистополе ещё в сер. XIX в. С большей долей вероятности таковым является второй анонимный мастер, изготовивший с 1845 по 1891 гг. семь намогильных памятников (пам. № 20, 29, 35, 48, 53, 55, 69). Данное утверждение основывается на отсутствии аналогичных этим эпитафий на других татарских кладбищах. От других памятников эпитафии второго анонима отличаются врезанными линиями между строками и простым шрифтом с наклоном влево, орнаментом в виде малых шести- и восьмилепестковых розеток (прил. 6).

Местными камнерезами можно считать также 13-го и 16-го анонимных мастеров. 13-й анонимный мастер работал в 1920-е гг. (пам. № 228, 231, 260), а 16-й – в 1930-е гг. (пам. № 279, 285, 286, 302, 305). Оба они вырезали текст татарским арабографичным гражданским шрифтом «Яңа имля». В качестве символики 13-й аноним два раза применял крупную шестиконечную звезду, один раз полумесяц с мелкой гексаграммой. 16-й аноним в четырёх случаях высекал полумесяц с пятиконечной звездой.

В 1930–1940-е гг. в Чистополе работал 18-й анонимный мастер – последний из местных камнерезов, применявший для изготовления намогильных памятников природный известняк. Самая ранняя эпитафия, высеченная его почерком на обломке карнизного камня, установлена на могиле умершего в 1918 г. (пам. № 225). Возможно, этот памятник изготовлен позднее, т. к. последующая его эпитафия относится 1934 г. Изделия 18-го анонима, выре-

занные из песчаникового известняка выглядят более изящно и лучше сохранились (пам. № 290, 303, 309, 314). Другие памятники, изготовленные из твёрдого желтого известняка, отличаются грубым почерком и имеют худшую сохранность (пам. № 313 и 316).

Среди чистопольских резчиков по камню самым результативным является мастер Гайса Ганиев. Первый памятник производства Гайсы Ганиева установлен на Чистопольском кладбище в 1880 г., а последний – в 1933 г. За этот период в его мастерской было изготовлено для чистопольских потребителей 142 памятника, т. е. 42% всех сохранившихся на Татарском кладбище исторических эпитафий (прил. 6 и 7).

Свою деятельность в качестве резчика по камню Гайса Ганиев начал ещё в сер. 1870-х гг. Кроме Чистополя продукция его камнерезной мастерской поставлялась во многие селения округа. Из выявленных намогильных памятников его работы самый ранний относится к 1875 г. Он находится на кладбище с. Татарское Адельшино Чистопольского района Республики Татарстан. Изделия автора, относящиеся ко второй половине 1870-х гг., обнаружены нами и в селениях Кутлушкино и Татарская Багана (Насыров, 2021).

Комплексное исследование кладбищ населённых пунктов Аксубаевского, Нововешминского и Чистопольского районов Республики Татарстан на предмет выявления исторических эпитафий дало возможность определить ареал распространения памятников Гайсы Ганиева. Его изделия, за редкими исключениями, в основном распространялись по селениям Чистопольского уезда, расположенным в радиусе не более 30 км от города (табл. 5). Самые удалённые от Чистополя памятники Гайсы Ганиева были обнаружены на кладбище его родного селения Нурлаты (совр. Зеленодольский район РТ). Они установлены на могилах его отца Гизатуллы и бабушки Шарифзямал, умерших в 1903 и 1913 гг. Всего за пределами Чистополя на кладбищах 15 селений выявлены 25 эпиграфических памятников, изготовленных в мастерской Ганиева.

С начала 1890-х гг. Гайса Ганиев стал привлекать к изготовлению эпитафий своего сына Габдуллу. Первый свой памятник Ганиев младший изготовил собственноручно для матери Бибинагиме, дочери Хабибуллы,

Таблица 5. Эпиграфические памятники, изготовленные в мастерской Гайсы Ганиева  
 Table 5. Epigraphic objects, made in the workshop of Gaysa Ganiyev

№ п/п	Населённые пункты, где обнаружены памятники	Даты на памятниках (тип)	Кол-во
1.	гор. Чистополь	1880–1833	137
2.	с. Тат. Адельшино Чистопольского р-на РТ	1875 (XIV), 1911 (о.)	2
3.	с. Тат. Багана Чистопольского р-на РТ	1877 (I)	1
4.	с. Кутлушкино Чистопольского р-на РТ	1879 (X)	1
5.	с. Тат. Алькино Новошешминского р-на РТ	1886 (о.)	1
6.	с. Муслюмкино Чистопольского р-на РТ	1899 (I), 1915 (II), нач. XX в. (о.)	3
7.	с. Нов. Ибрайкино Аксубаевского р-на	1899 (XI), нач. XX в. (XI)	2
8.	с. Нурлаты Зеленодольского р-на РТ	1903 (I), 1913 (II)	2
9.	с. Тат. Толкиш Чистопольского р-на РТ	1905 (I)	1
10.	с. Степная Шентала Алексеевского р-на	1905 (I), 1928 (III)	2
11.	с. Тат. Елтань Чистопольского р-на РТ	1908 (I), 1910 (IV), 1915 (X)	3
12.	с. Четыре Двора Чистопольского р-на	1909 (II), 1921 (V), 1923 (V)	3
13.	с. Служилая Шентала Чистопольского р-на	1909 (I)	1
14.	с. Нарат-Елга Чистопольского р-на РТ	1911 (V)	1
15.	с. Ст. Ромашкино Чистопольского р-на РТ	1913 (II)	1
16.	с. Каргала Чистопольского р-на РТ	1929 (III)	1
17.	с. Курнали Амзя Нурлатского р-на РТ	1321=1903	1

Таблица 6. Формы обозначения имени мастера на надгробных памятниках Чистопольского кладбища, изготовленных в мастерской Гайсы Ганиева  
 Table 6. Types of marking of the master's name on tombstones in the Chistopol cemetery, made in the workshop of Gaysa Ganiyev

Формы написания имени мастера	Номера памятников	Кол-во памятников
Гайсэ бине Гыйззетулла	51, 59, 70, 88, 90, 91, 95	7
Кятиб Гайсэ	52, 56, 58, 102, 104, 108, 118, 138, 140, 142, 143, 150, 151, 156, 169, 173, 178, 182, 191, 197, 198, 203, 208, 210, 218, 221, 226, 248, 264, 283	30
Гайсэ	79, 99, 116, 121, 141, 145, 153, 159, 181, 201, 233, 234	12
Гайсэ Ганиеф	77	1
Язгучы Гайсэ	97	1
Кятиб Гайсэ Чистайи	157	1
Кятиб Габдулла	84	1
Кятиб Габдулла Гайсэ	87	1
Кятиб Гайсэ вэ угылы Чистайда	162	1
Кятиб Гайсэ вэ угылы	183, 188	2
Знак в виде круга	107, 185	2
Памятники без обозначения имени мастера		83
Всего		142

умершей в 1894 г. (пам. № 82). Среди татарского населения изготовление надгробных памятников своими руками для родителей и родственников поощрялось. На этом трогательном примере видим, что исполнение

последнего сыновнего долга перед матерью стало для Габдуллы своего рода посвящением в семейное ремесло.

Как было отмечено выше, мастера-изготовители памятников не всегда оставляли на

эпитафиях свои имена или знаки. Так, мастер Гайса и его сын Габдулла указали свои имена в разных формах на 59 памятниках из 142. На отдельных дефектных памятниках зафиксированы символы в виде круга (пам. № 107 и 185). Остальные 83 памятника отнесены к его изделиям по сходству форм и стилю шрифта (табл. 5). Вероятно, с мастерской Ганиевых был связан и 15-й анонимный мастер, вырезавший текст в их стиле на плохо обработанных камнях и вторичном материале.

Пример деятельности семейной мастерской Ганиевых даёт возможность приблизительно рассчитать производительность труда мастеров-камнерезов. Несмотря на внушительный объём произведённой продукции, с учётом того, что они изготавливались в течение более пяти десятилетий, получается в среднем по 2–3 памятника в год. На практике же ситуация была несколько иная, и количество изготовленных памятников зависело от заказов. К примеру, в 1908 г. они произвели восемь, в 1909 г. – девять, в 1907, 1913, 1914 и 1915 гг. по шесть, в 1906, 1910, 1912 гг. по пять памятников (прил. 5).

При классификации работ мастеров были выделены 15 типов памятников, изготовленных Гайсой Ганиевым и его учениками (прил. 7). Основным критерием типологизации стали конфигурация и внешняя форма памятников. Другие особенности, такие как материал заготовок, символика, стили шрифта и элементы текста, не дают такой возможности. Подавляющая часть их памятников относится к I–IV типам. Эти эпитафии можно охарактеризовать как массовый товар. Вместе с тем имеются оригинальные единичные типы памятников, изготовленных по заказу представителей элиты (пам. № 52, 74, 95, 97, 115, 157).

В качестве сырья в мастерской Ганиева использовался легко обрабатываемый и прочный песчаниковый известняк белого и желтоватого цветов. Стилль шрифта во всех памятниках в основном однообразен – врезанный таглик, в некоторых случаях сульс. Памятник с рельефным шрифтом в практике Ганиевых представлен единичным экземпляром (тип XIII, пам. № 95). Возможно, изделием Гайсы или его учеников является памятник со смешанным рельефно-врезанным шрифтом № 280. Следует отметить, что эпитафий с рельефным шрифтом среди

памятников периода Татарской слободы в целом крайне мало – всего 11 единиц (3,2% от общего количества) (пам. № 16, 17, 38, 24, 25, 60, 67, 68, 95, 123, 280).

В начале XX в. в Чистополе работали ещё два резчика по камню – Хусаин и Махмут, сын Хусаина. Судя по именам, их тоже можно было бы считать представителями одной семьи. Однако временные рамки их деятельности и абсолютно разные стили изделий убеждают нас в обратном. Памятники, изготовленные Махмудом, напоминают работу ученика-подмастерья (пам. № 113, 172, 175, 335). Текст на них вырезан грубым простым шрифтом с орфографическими ошибками. Отличительными признаками его эпитафий являются сверлёные диакритические точки и написание басмалы и шахады в начале текста. Ранний памятник Махмуда относится 1904 г. На одном по ошибке указан 1804 год. Остальные эпитафии изготовлены в 1910 и 1911 г.

Мастером Хусаином изготовлено всего девять надгробных памятников Чистопольского кладбища (пам. № 132, 168, 189, 196, 202, 204, 206, 209, 213). Его ранние работы датируются 1906 и 1910 гг. Остальные семь памятников изготовлены в 1913–1915 гг. Ещё четыре памятника мастера выявлены на кладбищах соседних от Чистополя селений Татарский Толкиш (1903 и 1911 гг.), Муслюмкино (1914 г.) и Кутлушкино (1915 г.) (Насыров, 2021). Все эпитафии Хусаина можно считать высокохудожественными произведениями искусства. Тексты в них вырезаны изящным почерком «наسخ». У большинства памятников, кроме двух, в качестве заглавия приводится кораническая формула «Көллу нәфсин зәикатүл-мәүт» и даты смерти по двум системам летоисчислений. Тщательно обработанная поверхность камней украшена тонким растительным орнаментом и виньетками. Почти все изделия Хусаина имеют однообразные заготовки: полукруглая верхняя часть со сквозными плечиками, ширина камней варьирует в пределах 30–33 см, толщина – 10–13 см. Размеры его памятников, в зависимости от объёма текстов, различаются только по высоте.

На заре советской эпохи на Чистопольском кладбище появляются два памятника 12-го анонимного мастера. Они резко отличаются от других оригинальным видом: пирамидальная форма с полукруглым верхом, бордюр в



**Рис. 14.** Мастер Мутыгулла Гафиятуллин возле изготовленного им намогильного памятника. 1950-е гг.

**Fig. 14.** Master Mutygulla Gafiyatullin near the tombstone, made by him. 1950s.

виде широкой углублённой полосы и крупный рельефный полумесяц в качестве символики. На одном из них приводится дата – 1918 г., на другом не указаны ни дата смерти, ни имя погребённого (пам. № 223 и 337). Два аналога этих памятников, датированные 1920-м г., обнаружены нами на кладбище с. Каргали. Один из них находится на участке, где по рассказам жителей того села похоронены расстрелянные в феврале 1920 г. карателями из венгерских интербригад шахиды-мученики (Насыров, 2021). Вероятно, 12-й аноним также являлся чистопольцем, т. к. его более ранний памятник установлен на кладбище Татарской слободы.

В середине 1930-х гг. начинает свою деятельность мастер по изготовлению намогильных камней Гафиятуллин Мутыгулла Гафиятович (1894–1983) (рис. 14). Он был родом из с. Каргали Чистопольского уезда. В девять лет родители отдали его на обучение в Чистопольское медресе. В 1914 г., в связи с началом Первой мировой войны, был призван в действующую армию. Получив ранение в ногу, в 1916 г. был демобилизован. Впоследствии незаживающая изувеченная нога была ампутирована ниже колена. Несмотря на инвалидность, Мутыгулла своим трудом содержал большую семью. Был искусным печником, но основным его призванием стало изготовление



**Рис 15.** Могила Мутыгуллы Гафиятуллина и его супруги  
**Fig 15.** Mutygulla Gafiyatullin's and his wife's graves



намогильных памятников (Насыров, 2021).

В качестве материала при изготовлении намогильных памятников Мутыгулла Гафиятуллин применял бетон. Вероятно, это было связано с его физическими возможностями, т. к. инвалиду было трудно иметь дело с тяжёлыми каменными заготовками. В перечень исторических памятников включены три изделия мастера (пам. № 292, 308, 311). Основной период деятельности Мутыгуллы Гафиятулина пришёлся на 1950–1970-е гг. По внешним формам его изделия можно разделить на пять типов. В 1960–1970-е гг. большинство его памятников изготавливались по единой форме: имели остроконечный фигурный верх и пару стилизованных полуколонн по бокам (рис. 15). По свидетельству родственников, мастер Мутыгулла изготавливал памятники и по заказам жителей окрестных селений. В частности, пять памятников его работы 1950–1960-х гг. имеются на кладбище дер. Нижняя Татарская Майна Аксубаевского района Республики Татарстан (Насыров, 2021).

#### Структура и содержание текстов эпитафий периода Татарской слободы

Структура текстов средневековых и поздних намогильных памятников в основном идентична. Сначала приводится заглавная формула, состоящая, как правило, из символа веры или кратких изречений из Корана. Затем следуют имя и отчество погребённого с указанием даты смерти. Иногда вместе с именем в качестве эпитетов указываются происхождение и прижизненные заслуги усопшего. Концовка текста обычно представляется благочестивыми пожеланиями и другими текстами поучительного содержания.

Резчики по камню придавали большое значение заглавной формуле эпитафии. Она отличалась от основного текста особым шрифтом и почерком. Нередко формула отделяется от основного текста орнаментальной полосой. У большинства памятников формула расположена внутри арки-тимпана, изображающей, по представлению мусульман, райские ворота. Среди заглавных формул на памятниках Чистопольского кладбища наиболее распространено кораническое изречение «Кәллү нәфсин зәикәтүл-мәүт» («Каждая душа вкусит смерть»), характерное для эпитафий Кирменьско-Джукетауского округа XIII–XIV вв. (на 61 пам.). Это говорит о том, что писцы, резчики эпитафий продолжали

Анализ эпиграфических памятников показал, что камнетёсное ремесло было развито в Чистополе и в предшествующих ему поселениях, как в Средние века, так и в период Татарской слободы. Начиная с середины XIX в. город постепенно становится одним из центров производства мусульманских намогильных памятников. Камнерезное дело получило наивысшее развитие в 1880–1930-е гг. в связи с деятельностью мастерской Гайсы Ганиева. Его памятники и продукция других местных мастеров-камнетёсов распространялись не только в Чистополе, но и по всей округе. На кладбище г. Агрыз сохранился памятник 1899 г. с высокохудожественной рельефной резьбой, изготовленный выходцем из Чистополя Мингалимом Мухаметсаядыковым (Мәрданов, Һадиев, 2008, с. 21). К сожалению, другие эпиграфические памятники этого мастера пока не обнаружены. Тем не менее данный факт свидетельствует о том, что к концу XIX в. чистопольская камнерезная школа достигла высокого уровня развития.

традиции своих предков – болгар. Второй по популярности является формула «Әл-хәкмә лилләһи» («Суд Аллаха»), встечающаяся 46 раз. Наряду с вышеназванными формулами на эпитафиях периода Татарской слободы часто употребляется символ веры «Лә иләһә иллә Аллах Мөхәмәд расулуллаһ» («Нет бога кроме Аллаха, Мухаммад посланник Аллаха») и басмала «Бисмилләһир-Рахмәнир-Рахим» («Именем Аллаха Милостивого и Милосердного»). Символ веры в качестве заглавной формулы применялся 41 раз, ещё 13 раз с добавлением салавата и один раз в виде шахады. Басмала в отдельном виде фигурирует на 28 и в сочетании с тагаузом «Әгүзү билләһи мин әш-шәйтанир-ражим» ещё на 12 памятниках (прил. 12).

Как было отмечено, тексты многих эпитафий содержат благочестивые пожелания, молитвы, поучительные тексты в виде наставлений и материалов фольклора. В зависимости от объёма они включались как в основной текст эпитафий, так и размещались отдельно на боковых частях и на обратной стороне памятников. Изначально среди намогильных памятников периода Татарской слободы применяются образцы пожеланий, наиболее распространённых на средневековых эпита-

фиях. К таковым можно отнести формулу «Рахмәтуллаһи галәйһи рахмәтән вәсигатән» («Да будет милость Аллаха ему милостью обширною»). Из 48 выявленных молитвенных и фольклорных текстов эпитафий Чистопольского кладбища 32, т. е. почти 3/4, представлены единичными вариантами. Ещё семь текстов применялись только по два раза (прил. 13). Это говорит о том, что включение в текст эпитафий особых пожеланий покойному зависело от индивидуальных запросов заказчиков.

Вместе с тем имеется целый ряд популярных стандартных молитвенных и поэтических формул, включённых в тексты многих памятников. Так, молитва «Гаффир Аллаһу зәнүбәһу, нәүвәр Аллаһу мәркадәһу» («Да простит Аллах (его) грехи, да озарит Аллах (его) могилу»), в полном виде или частями применялась 13 раз в течение более чем векового периода с 1829 по 1945 гг. В числе популярных можно назвать молитвенную формулу «Әллаһуммә әжгаль кабераһә раудатән мин риадил-жәннәти» («Аллах мой, сделай могилу (его, её) садом из садов рая»), включённую в текст шести эпитафий 1890–1910-х гг. Анализ текстов эпитафий показал, что отдельные мастера имели собственные формулы пожеланий. К примеру, молитва «Аллаһы Тәгалә иман рузый кыйлсын» («Да примет Аллах Всевышний веру») приводится только на памятниках второго анонимного мастера. Своеобразную молитву с взыванием к Аллаху о прощении всех людей Земли независимо от вероисповедания размещал на своих памятниках мастер советского периода Мутыгулла Гафиятуллин (прил. 13).

Среди фольклорных эпитафийных произведений религиозного содержания наиболее популярным является поучительное четверостишие «Йә вакыйфән би-кабри...» («О стоящий у моей могилы...»). Первоначально, в период с 1891 по 1912 г., применялся его оригинальный арабоязычный вариант. Затем с 1913 по 1933 гг. мастер Гайса Ганиев на восьми памятниках разместил перевод стихотворения на татарский язык. Ему принадлежат также четыре из семи эпитафий с арабоязычным текстом данного произведения. Другим распространённым молитвенным текстом на эпитафиях Гайсы Ганиева является двустишие «Хак Тәгалә якты вә киң кыйлсын кабереңе...» («пусть Всевышний сделает могилу (твою) светлой и широкой...»),

написанное на шести памятниках с 1893 по 1931 г. (прил. 15). Самый объёмный текст религиозного наставления приводится на памятнике шейха Мухаметзакира Камалова (пам. № 78).

В революционный 1917 г. на чистопольских эпитафиях появляется первое фольклорное произведение светского содержания. Причём оно вырезано на надгробном камне духовного лица – преподавателя медресе Махмуда Гайнутдинова (пам. № 221). Остальные светские стихотворные тексты фигурируют на памятниках 1920–1930-х гг. (пам. № 265, 277, 278, 304). Два из них представлены в форме прощальных изречений младенцев, умерших в годовалом возрасте (пам. № 265, 304).

Непременным элементом большинства эпитафийных текстов является утверждение факта смерти. С точки зрения исламской догматики смерть не считается концом существования человека. Она является гранью, у которой завершается мирской период человеческой жизни, после чего начинается следующий этап – жизнь в потустороннем мире. По этой причине на эпитафийных текстах для обозначения смерти понятие «умер» (по-татарски – «үлде») практически не применяется. На чистопольских надгробных памятниках слово «үлде» в отношении умершего человека приводится лишь в семи эпитафиях советского периода (пам. № 265, 287, 300, 301, 311, 312, 319). Среди всех исторических эпитафий Чистопольского кладбища памятники № 265, 287 и 300 отличаются светскостью содержания их текстов. Данный факт означает, что их заказчики были нерелигиозными людьми, что подтверждается и внешними особенностями этих памятников. Эпитафии № 287 и 300 выполнены латинским шрифтом, а на памятнике № 265 в качестве символики установлен герб СССР. На памятниках № 301, 311, 312, 319 термин «үлгән» приводится в качестве противопоставления слову «туган» («родился»). Татары-мусульмане слово «үлде» используют в основном при неестественной смерти человека. Это отражается даже в текстах средневековых эпитафий. К примеру, термин «үлте» фигурирует на памятнике возле с. Тяжбердино Алькеевского района Республики Татарстан, установленном на могиле умершего в 1306/1307 г. утопленника.

На 1/3 части исторических памятников

Таблица 7. Эпитафийные термины и словосочетания, обозначающие смерть  
 Table 7. Epitaph terms and phrases, denoting death

Термины и словосочетания	Количество памятников	Годы
Вафат / вафат булды	127	XIV в., 1850–1950
Тэваффэ (тэваффэт)	101	1865–1927
Дарел-фэнэдин дарел бэкайэ рихлэт кыйлды (рихлэт эйлэде, күчде)	26	1845–1935
Мэдфун (мэдфунэ) / дуфинэ / дэфен улынды	20	1826–1947
Мэрхүм (мэрхүмэ)	13	1812–1894, 1912
Мэтуф / мэтэвэффэ	8	1812–1897
Рихлэт итде	2	1829, 1878
Дөньядан рихлэт кылды	1	1867
Дөньядан нэкыль кылды	2	1841, 1844
Дарел-бэкайэ нэкыль итде	1	1832
Иртэхэлэ	1	1893
Гүр иясе булды (гүрлэнде)	2	1904, 1947
Шәһид булды	1	1919
Мэтэт	2	1876, 1891
Үлде	7	1927–1949

Татарского кладбища для обозначения смерти человека применяется термин «вафат», «вафат булды». Эта традиция идет ещё с XIII–XIV вв. Примерно столько же памятников содержат арабоязычные варианты данного термина – «тэвэффэ» и «тэвэффэт». На памятниках периода Татарской слободы оба эти варианта начинают применяться со второй половины XIX в.

Более ранние памятники содержат такие арабоязычные формы обозначения смерти, как «мэрхүм» («получивший милость Аллаха»), «мэтуф» («покойный»), «мэдфун» («похороненный»), а также поэтическое выражение «Дарел-фэнэдин дарел-бэкайэ рихлэт кылды» («Из мира брэнного в мир вечности переселился») с его различными вариациями. Образное выражение смерти как перехода или переселения в иной мир приводится такими единичными формами, как «күчде», «нэкыль кылды», «иртэхэлэ», «гүр иясе булды» (табл. 7). Имеется также единственный случай применения формы «шәһид булды» («стал шахидом») в отношении погибшего от осколка пушечного ядра при артобстреле города (пам. № 230). Есть ещё один памятник с указанием причины смерти – «от болезни лёгких» (пам. № 287). Других случаев обозначения причин смерти среди эпитафий Чистопольского кладбища не имеется.

На эпитафийных текстах иносказательные выражения применяются и в отношении терминов, обозначающих могилу. Следует отметить, что большинство слов, означающих место захоронения (14 из 23), содержится на эпитафиях XIX в. В это число не входят термины, включённые в тексты фольклорных и молитвенных формул. Собственно термин «кабер», т. е. «могила», является самой распространённой и приводится в девяти эпитафиях (пам. № 64, 66, 71, 76, 89, 101, 123, 287, 317). За ним следуют выражения «төрбэ» («усыпальница») (пам. № 39, 47, 54, 65), «мэкьбэрэ» («кладбище») (пам. № 33, 50, 180), «мэркад» («святылище») (пам. № 22 и 88). 23-й анонимный мастер для обозначения могилы применил форму «бэка» («вечность») (пам. № 186 и 187). Выражения «гүр» («могила») (пам. № 114), «мэнзил эхыйр» («последнее пристанище») (пам. № 161), «йорт» («дом») (пам. № 191) встречаются по одному разу. Могила шейха Мухаметзакира Камалова обозначена термином «мәшһэд» («место захоронения шахида») (пам. № 78). Распространённое на средневековых эпитафиях слово «зиярэт» («посещаемое место») (пам. № 2, 4, 6) на памятниках периода Татарской слободы не фигурирует, т. к. в эту пору оно применялось для обозначения всего кладбища.

Таблица 8. Система летоисчислений эпитафий Татарского кладбища Чистополя  
 Table 8. Chronology system of epitaphs of the Chistopol Tatar cemetery

Летоисчисление	Номера памятников	Годы	Кол-во
По хиджре	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 15, 17, 34, 35, 38, 44, 51, 58, 59, 62, 70, 72, 75, 78, 80, 82, 84, 85, 86, 93, 94, 99, 108, 110, 111, 112, 116, 117, 119, 120, 121, 122, 124, 126, 130, 131, 133, 134, 136, 139, 145, 146, 150, 151, 153, 155, 164, 165, 166, 167, 173, 179, 186, 187, 192, 194, 197, 205, 217, 220, 227, 244, 336	XIV в., 1826–1923	72
По милади (по юлианскому и григорианскому календарям)	14, 16, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 31, 32, 33, 36, 37, 40, 31, 42, 43, 47, 48, 49, 53, 54, 55, 56, 57, 60, 61, 65, 69, 71, 73, 74, 76, 81, 83, 87, 88, 90, 91, 92, 103, 105, 106, 113, 114, 123, 125, 140, 144, 148, 149, 152, 154, 170, 171, 177, 180, 189, 190, 193, 211, 215, 219, 222, 223, 225, 228, 231, 232, 238, 240, 241, 242, 246, 250, 251, 260, 265, 266, 270, 272, 279, 282, 284, 285, 286, 287, 289, 290, 292, 293, 294, 295, 296, 297, 298, 300, 301, 302, 303, 304, 305, 306, 307, 309, 310, 311, 312, 313, 314, 315, 316, 317, 318, 319, 320, 321, 322, 335	1819–1950	125
Двойное (по хиджре и по милади)	30, 50, 52, 63, 77, 79, 95, 96, 97, 98, 99, 100, 102, 104, 107, 109, 115, 118, 127, 128, 129, 132, 135, 138, 141, 142, 143, 147, 156, 157, 158, 159, 160, 161, 162, 163, 168, 169, 172, 174, 175, 176, 178, 181, 182, 183, 185, 188, 191, 195, 196, 198, 199, 200, 201, 202, 203, 204, 206, 207, 208, 209, 210, 212, 213, 214, 216, 218, 221, 224, 226, 229, 230, 233, 234, 235, 236, 237, 239, 243, 245, 247, 248, 249, 252, 253, 254, 255, 256, 257, 258, 259, 261, 262, 263, 264, 267, 268, 269, 271, 273, 274, 275, 276, 277, 278, 280, 281, 283, 288, 291, 299, 308	1867–1941	113

### Даты на эпитафических памятниках

Важной составляющей эпитафийных текстов является дата смерти покойного. Как и на всех татарских исторических надгробных памятниках, на эпитафиях Чистопольского кладбища применялись две системы летоисчислений – по хиджре (от переселения пророка Мухаммеда из Мекки в Медину) и по милади (от рождения Христова). Традиция датирования только по хиджре, унаследованная ещё от болгарских мастеров, применяется на 1/5 части эпитафий периода Татарской слободы (всего 72 памятника), установленных между 1826 и 1923 гг. Эпитафий с датами по юлианскому (с 1918 г. – по григорианскому) календарю значительно больше, и установлены они в более широком временном диапазоне (125 пам. с 1819 по 1950 гг.). Как известно, указание дат исключительно по григорианскому календарю практикуется по сей день.

С 60-х годов XIX в. появляются эпитафии с двойным написанием дат. На этих памятниках, как правило, сначала приводится дата по хиджре, а затем – по милади. Во многих случаях даты по милади указываются на боковых частях или же на обратных сторонах памятни-

ков. Применение двух систем летоисчисления обусловило добавление к датам определений «хижри» и «милади», что не характерно для средневековых эпитафий. Имеется по одному случаю применения терминов «гарэбия» («арабский») (пам. № 17) и «мэсихия» («христианский») (пам. № 100). На девяти эпитафиях вместо «милади» применяется термин «румия» («греческий») (пам. № 47, 57, 65, 123, 128, 161, 162, 203, 214). На некоторых ранних памятниках периода Татарской слободы при написании даты употребляется слово «тарих» («летоисчисление») (пам. № 14, 17, 19, 32). Имеются также случаи применения данного термина в форме «тарихе румия» (пам. № 123) и «тарихе хижрия» (пам. № 308). Двойные даты имеют всего 113 памятников, установленных между 1864 и 1941 гг. Эпитафии с двойной датой изготовливались мастером Мутыгуллой Гафиятуллиным и в 1950-е гг. (прил. 15).

Абсолютное большинство эпитафий с датами содержат не только год, но и месяц и день смерти покойного. На исторических памятниках Чистопольского кладбища фигуриру-

Таблица 9. Особенности датирования эпитафий Татарского кладбища Чистополя  
Table 9. Dating peculiarities of epitaphs of the Chistopol Tatar cemetery

Особенности датирования	Номера памятников	Годы	Кол-во
Словесное написание дат	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 14, 17, 32, 33, 132, 161, 312, 322	XIV в., 1819– 1909	17
Словесное написание дней по арабски	Әүвәл - 15 / улә - 151 / әхәд - 153, 156, 173 / сәни - 136, 147, 175 / иснән - 65 / сәлис - 131, 164 / рабиг - 178 / хәмис - 160 / тәсиг - 44, 116, 138 / гашир - 127, 141 / сәлис гашир - 143	1826– 1912	19
Сочетание разных календарей при указании годов и месяцев	16, 19, 35, 36, 38, 40, 61, 65, 73, 100, 105, 115, 171, 225, 231	1829– 1919	15
Указание дней недели	Дүшәнбе - 47, 54 / чәһәршәнбе - 1, 295 / пәнжешәнбе - 250, 311 / жомга - 78, 86, 105, 171, 174, 225, 246, 295, 311 / шинбә - 38	1310, 1847– 1945	14
Указание прожитых лет	17, 18, 19, 24, 25, 35, 38, 43, 49, 52, 53, 55, 66, 70, 71, 79, 88, 95, 102, 106, 113, 122, 128, 134, 144, 148, 152, 154, 158, 161, 170, 171, 172, 174, 177, 181, 184, 188, 192, 199, 211, 212, 213, 214, 219, 220, 221, 227, 231, 235, 236, 239, 246, 249, 250, 257, 258, 262, 264, 267, 268, 269, 270, 271, 272, 273, 275, 276, 277, 279, 280, 281, 282, 283, 284, 285, 288, 289, 293, 297, 299, 302, 303, 304, 305, 309, 310, 313, 316	1832– 1947	89
Указание даты рождения	158, 180, 225, 228, 232, 238, 265, 271, 287, 290, 292, 294, 295, 296, 301, 303, 307, 308, 311, 312, 314, 315, 317, 318, 319, 320, 321	1909– 1950	27
Написание дат западно-арабскими цифрами	21, 54, 73, 100, 114, 115, 125, 148, 170, 222, 225, 228, 231, 241, 250, 260, 265, 270, 279, 284, 285, 286, 287, 290, 294, 295, 296, 297, 299, 300, 301, 302, 303, 304, 305, 306, 307, 308, 309, 310, 311, 313, 314, 315, 316, 317, 318, 319, 320, 321	1847– 1950	50

ют названия всех месяцев как мусульманского лунного, так и юлианского календарей. Применяются они примерно в равном количестве с небольшим преобладанием юлианских названий (175 и 199). Первоначально, по традиции, применялись арабские, а со второй половины 1840-х гг. и латинские названия месяцев. Чаще всех упоминаются названия священных месяцев Рамадан и Раджаб (прил. 8). На трёх эпитафиях XIX в. даты смерти выражены по тюркскому зодиакальному календарю животного цикла. На эпитафиях № 25, 27 и 88 приводятся словосочетания «Сәвәр башында» («в начале Тельца»), «Хут айы» («месяц Рыбы») и «Буржи жәүза» («Близнецы»), что соответствует юлианским месяцам апрель, февраль и май.

Имеются многочисленные факты сочетания годов по милади с месяцами лунного календаря и два случая совмещения годов по хиджре с юлианскими месяцами (пам. № 35, 38). Для обозначения слова «месяц» на некоторых памятниках XIX в. применяются его

персидское и арабское значения «маһ» (пам. № 15, 19, 20, 52) и «шәһр» (пам. № 40, 44, 54, 61, 65, 331, 333). На одной эпитафии русское словосочетание «май месяц» транскрибировано на татарский язык в форме «май мисәт» (пам. № 35). На шести памятниках 1930–1950-х гг., из которых три латинографические, даты смерти, в т. ч. и месяцы, полностью выражены цифрами (пам. № 287, 296, 304, 310, 319, 321).

По сравнению с названиями месяцев дни недели упоминаются на эпитафиях гораздо реже. Названия дней недели присутствуют в текстах всего 13 надгробных памятников периода Татарской слободы. При этом вторник и воскресенье не упоминаются вовсе. Суббота приводится один раз, понедельник, среда и четверг – по два раза, а пятница фигурирует в девяти эпитафиях (табл. 9). Это объясняется тем, что смерть в пятницу, как и в месяц Рамадан, считается у мусульман признаками благой кончины. На отдельных памятниках указывается время смерти: «фи ләйләти жомга» («в ночь на пятницу») (пам. № 78),

«фи лэйлэти рэжэб» («в ночь перед месяцем раджаб») (пам. № 110), «бэгъдэ зэвэл» («после полудня») (пам. № 114), «вакъты зэвэл» («в полдень») (пам. № 125), «икенде алдыннан» («до предвечерней молитвы») (пам. № 246), «иртэ 8 дэ» («в 8 утра») (пам. № 294), «сэгать өчдэ» («в три часа») (пам. № 312). Памятник внутри разрушенной усыпальницы содержит надпись о точном времени похорон – «бер сэгать ун минутта» («в час десять минут») (пам. № 17).

Тексты 89 памятников содержат данные о количестве прожитых лет усопших. Все они, за исключением одного (пам. № 66), написаны на татарском и на смешанном татарско-арабском языке. Ещё на 27 татароязычных эпитафиях вместе с датой смерти приводится и год рождения. В основном они относятся к памятникам советского периода (табл. 9).

Даты на большинстве надгробных памятников, а также возраст усопших выражены цифрами. На эпитафиях периода Татарской слободы для обозначения цифр, как и в других памятниках тюрко-татарской письменности той эпохи, использовались две системы счисления – восточно-арабская и западно-арабская. На дореволюционных памятниках в основном применялся персидский вариант восточно-арабских цифр, отличающийся специфичным написанием цифр «4» и «6» в форме «٤» и «٦». Оформление дат по хиджре восточно-арабскими цифрами практиковалось мастером Мутыгуллой Гафиятуллиним и в 1950-е гг. (прил. 15). В последующие годы их полностью вытеснили западно-арабские цифры.

Первые примеры написания эпитафийных дат западно-арабскими цифрами появляются ещё в начале 1840-х гг. (пам. № 18). Однако на досоветских памятниках они применялись крайне редко. Из эпитафий этой категории четыре относятся к XIX в. (пам. № 21, 54, 73, 100), шесть – к 1901–1917 гг. (пам. № 114, 115, 125, 148, 170, 220), остальные 43 – к 1918–1950 гг. На памятниках № 54, 115 и 307 приведены оба типа цифр. Две эпитафии содержат

написание дат восточно-арабскими цифрами в обратном порядке – справа налево (пам. № 83 и 240).

Применение на эпитафиях той или иной системы счисления зависело также от предпочтений мастеров-изготовителей. Так, на эпитафиях мастерской Гайсы Ганиева числа вырезались исключительно восточно-арабскими цифрами. 9-й и 13-й анонимные мастера писали даты и другие числа только западно-арабскими цифрами (пам. № 114, 125 и № 226, 229, 258). Для некоторых дореволюционных памятников присуще характерное для средневековых эпитафий словесное написание дат (пам. № 14, 17, 32, 33, 132, 161, 311, 321). Примерно на 1/4 арабоязычных эпитафий при обозначении дней приводятся написанные словами арабские порядковые числительные (табл. 9). Словесное написание дат, употребление нескольких вариантов летоисчисления характерно для татарской эпиграфики. На надгробных памятниках других тюркоязычных народов, в том числе и у ногайцев, это явление отсутствует (Сынтастар..., 2016, с. 25).

На Чистопольском некрополе присутствуют четыре памятника с неполными датами (пам. № 204, 216, 282, 335). Это явление связано с тем, что некоторые люди готовили надгробные памятники ещё при жизни, оставив место для написания даты смерти после своей кончины. Однако по неизвестным нам причинам их родственники не стали наносить на эпитафии даты и устанавливали памятники такими как есть. В этой связи особо показательна эпитафия Бибилайши, дочери Биккены (пам. № 216). Судя по дате «131\*», памятник был изготовлен в 1890-е годы, когда этой женщине было около 90 лет. После чего она, с готовым надгробным памятником, прожила ещё два десятилетия и умерла в 1916 г. в возрасте 113 лет. Точная дата её смерти установлена по метрическим записям. Неполные даты встречаются на одной эпитафии с. Муслюмкино и на памятниках других районов РТ (Мәрданов, Һадиев, 2008, с. 11).

### Язык эпитафий периода Татарской слободы

В дореволюционную эпоху у татар-мусульман знание и применение на практике арабского языка считалось признаком высокой культуры, приобщение к которой открывало возможности для вхождения в элитные слои

общества. Приоритетный характер арабоязычного письма и включение в тексты максимального объёма арабской лексики проявляется и в материалах надгробной эпиграфики.

Чистопольские эпитафии периода Татар-

Таблица 10. Язык эпитафий периода Татарской слободы (1819–1950 гг.)  
Table 10. Language of epitaphs of the Tatar Sloboda period (1819–1950)

Язык текстов	Номера памятников	Годы	Кол-во
Татарский	27, 43, 49, 83, 114, 125, 190, 191, 193, 216, 222, 228, 230, 231, 241, 250, 260, 265, 272, 275, 279, 281, 282, 284, 285, 287, 288, 289, 293, 296, 297, 300, 302, 304, 305, 315, 317, 318, 319, 327	1862–1949	40
Татарский, с заглавной формулой на арабском	18, 19, 20, 21, 29, 31, 32, 35, 42, 48, 52, 53, 55, 60, 69, 76, 81, 96, 98, 103, 109, 113, 128, 148, 149, 152, 158, 161, 162, 167, 169, 170, 171, 174, 180, 188, 189, 192, 199, 201, 210, 211, 219, 221, 224, 225, 229, 232, 233, 234, 235, 236, 237, 238, 240, 242, 243, 244, 246, 247, 248, 251, 252, 253, 254, 255, 256, 257, 258, 259, 261, 262, 263, 264, 266, 267, 268, 269, 270, 271, 273, 274, 276, 277, 278, 280, 286, 290, 291, 294, 295, 298, 299, 301, 303, 306, 308, 309, 312, 313, 316, 320, 321, 322, 335, 341	1844–1950	106
Татарско-арабский  (с одним словом или окончанием на татарском языке)	14, 15, 16, 17, 23, 24, 25, 26, 28, 30, 37, 38, 47, 50, 54, 64, 70, 71, 73, 79, 80, 86, 89, 95, 100, 104, 106, 115, 122, 123, 132, 137, 140, 144, 157, 165, 168, 177, 183, 184, 203, 206, 207, 208, 212, 213, 214, 215, 218, 220, 226, 227, 239, 245, 249, 283, 292, 310, 311, 314, 339 (88, 118, 134, 135, 141, 145, 153, 154, 181, 202, 205, 209; 62, 77, 87, 92, 94, 102, 111, 124, 126, 138, 139, 142, 155, 156, 160, 172, 175, 178, 186, 187, 195, 196, 200, 204)	1819–1945	100
Арабский	22, 33, 34, 36, 39, 40, 41, 44, 45, 51, 56, 57, 58, 59, 61, 63, 65, 66, 67, 68, 72, 74, 75, 78, 82, 84, 85, 90, 91, 93, 97, 99, 101, 105, 107, 108, 110, 112, 116, 117, 119, 120, 121, 127, 129, 130, 131, 133, 136, 143, 146, 147, 150, 151, 159, 163, 164, 166, 173, 176, 179, 182, 194, 197, 198, 217, 324, 325, 326, 329, 330, 331, 333, 334, 336, 337, 338, 340	1849–1914	78

ской слободы написаны на арабском, татарском и смешанном арабо-татарском языках (табл. 10). Памятников на чисто арабском языке выявлено 78 единиц. Они ставились с середины XIX в. до 1915 г. Хронологически более ранними являются эпитафии на смешанном языке, что характерно и для средневековых памятников. Таковых выявлено всего 99 единиц, и ставились они до 1945 г. Значительная часть эпитафий на смешанном языке причислена нами к этой категории по факту наличия в их текстах лишь одного татарского слова или окончания.

Относительное большинство эпитафий (всего 105) имеют татарский текст с арабской заглавной формулой. Эти памятники следует отнести к татароязычным, поскольку заглавия эпитафий в виде коранических формул и символа веры априори могут быть только на арабском языке. Меньше всего эпитафий на чисто татарском языке (всего 40). Их начали ставить ещё с 1860-х гг., но 3/4 из них относятся к советскому периоду.

Смешанный характер языка эпитафий проявляется в терминах родства, являющихся непременным атрибутом текстов намогиль-

ных памятников. Из 392 выявленных терминов данной категории 212 являются арабскими. В основном это касается терминов «бине», «ибне», «бинте» и «зәүжә» («сын», «дочь» и «супруга»). Термины «жәмәгәте», «хәләле» и «әһлиясе», несмотря на их арабское происхождение, следует считать татарскими, т. к. они к началу рассматриваемого периода уже стали частью татарской лексики. Из терминов родства на татарском языке наиболее распространены слова «угылы» и «кызы» («сын» и «дочь»). Более половины из них приводятся на памятниках советского периода (прил. 11). Обозначение терминов родства на местных наречиях следует считать эпиграфическим наследием, идущим ещё со Средних веков.

При написании текстов подавляющего большинства исторических эпитафий использовался старотатарский алфавит на основе арабской графики «иске имля». Данная традиция продолжалась до конца рассматриваемого периода. Первые эпитафии, написанные новотатарским шрифтом «яңа имля» фигурируют на памятниках № 227, 228, 231, установленных на могилах умерших в 1919 г. Возможно, эти памятники были изготовлены несколь-

Таблица 11. Шрифт эпитафий советского периода (1919–1950 гг.)  
 Table 11. Typeface of epitaphs of the Soviet period (1919–1950)

Шрифт текстов	Номера памятников	Годы	Кол-во
«Яңа имля»	227, 228, 231, 260, 265, 270, 279, 280, 284, 285, 286, 289, 294, 295, 301, 302, 305, 310, 317	1919–1948	19
Латиница	287	1933	1
Арабский и латиница	296, 299, 304	1936–1939	3
Латиница и кириллица	300	1937	1
Кириллица	307	1940	1
Арабский и кириллица	311, 315, 317, 319, 321	1945–1950	5

ко позднее. Это подтверждается и тем, что в первой половине 1920-х гг. на других эпитафиях новотатарский шрифт не применялся. Вероятно, это было связано с отсутствием практикующих новый стиль писцов. К примеру, камнерезы мастерской Гайсы Ганиева, изготовившие большинство памятников того периода, вплоть до прекращения деятельности писали эпитафии старотатарским шрифтом. Самые ранние в хронологическом отношении памятники с новотатарским шрифтом были изготовлены 13-м анонимным мастером (пам. № 227, 231, 260). С 1926 по 1948 гг. были установлены ещё 15 памятников с применением «яңа имля» (табл. 11). Третья часть из них была изготовлена 16-м анонимным мастером (пам. № 279, 285, 286, 302, 305).

Перевод татарской письменности в конце 1920-х гг. на латиницу в некоторой степени повлиял и на эпиграфику. В 1933 г. появляется первый на Чистопольском кладбище надгробный памятник, текст которого полностью высечен латинским шрифтом «Яналиф». Памятник посвящён видному специалисту-аграрнику с высшим образованием и, вероятно, был заказан партийно-административными органами (пам. № 287). Кроме этого памятника на Татарском кладбище имеются ещё четыре надгробных камня, в которых латинский шрифт применяется частично. На памятнике № 299 основной текст написан старотатарским арабографическим текстом, а на боковой части латинскими буквами высечено имя покойного. На лицевой части памятников № 296 и 304, изготовленных 20-м анонимным мастером, наблюдается сочетание латиницы с новотатарским шрифтом примерно в равном соотношении. Аналогичный памятник за 1936 г. имеется и на кладбище с. Старое Ромашкино Чистопольского района (Насы-

ров, 2021). У памятника № 300 к латинографическому основному тексту в конце добавлены имя и фамилия умершей, написанные на кириллице и транскрибированные в русскоязычном звучании (имя «Зәһрә» дублировано как «Зоря»). Данный случай является первым примером применения кириллицы на татарских эпитафиях Чистопольского кладбища. Кроме того, эпитафия № 300 свидетельствует о подверженности определённой части молодого поколения татар-горожан процессу обрусения как в языковом, так и в культурном отношении.

Эпизодичность применения на татарских эпитафиях латиницы связана с официальной отменой «Яналифа» в 1939 г. и переводом татарского алфавита на кириллицу. Уже в 1940 г. на Татарском кладбище появляется первый надгробный памятник, текст которого был написан кириллицей и по русской фонетической транскрипции (пам. № 307). Аналогичных ему памятников, относящихся 1940–1950-м гг., среди чистопольских эпитафий больше не выявлено. Со второй половины 1940-х гг. укореняется традиция сочетания на эпитафиях кириллицы с арабской графикой (табл. 11).

Тексты надгробных памятников дают возможность изучить не только эволюцию татарского шрифта, но и развитие языка в целом. В частности, по эпитафиям можно проследить такое интересное явление в татарской общественной жизни, как обретение фамилий. Большинство татарских фамилий представляют собой производные от имени родоначальника мужского пола с русской транскрипцией букв татарского языка и с русскими окончаниями (-ов, -ин и пр.). Среди представителей творческой элиты встречаются и чисто татарские родовые имена без



Таблица 12. Нисбы, содержащиеся на чистопольских эпитафиях  
Table 12. Nisbas on the Chistopol epitaphs

Нисбы географические	Номера и даты памятников	Нисбы генеалогические	Номера и даты памятников
эл-Әдәми	141 (1907)	Акбирдиния	268 (1927)
Байталый	282 (1932)	Ахмирия	255 (1925)
Дагыстан	99,120,121 (1900-1904)	эл-Әждани	229 (1919)
эл-Исләи	151 (1908)	Әждания	293 (1935)
эл-Казани	91,150,226,278 (1897-1931)	эл-Вәһһаби	262,253,283 (1926,?)
Казанлы	169 (1910)	Вәһһабия	283 (1933)
эл-Каратаи	97 (1899)	Газизи	281 (1931)
эл-Күгәрчени	66 (1891)	Гафури	267,288(1927,1934)
эл-Майнави	200 (1914)	Гафурия	254 (1924)
Мамадыши	60 (1887)	Габдерәшиди	261 (1926)
эл-Морасави	79 (1893)	Габдерәшидия	243 (1922)
ән-Норлати	138 (1907)	Ихсания	159,258(1909,1925)
әс-Сарсази	116 (1904)	Ихсани	271 (1928)
әт-Талкыши	253 (1924)	Ислами	230 (1919)
эл-Үргәгари	56 (1887)	Исламия	237,247(1920,1922)
эл-Хажитархани	44 (1879)	эл-Исхакыя	256,259 (1925)
эл-Чистаи	74,123 (1892,1905)	эл-Мәүлүди	276 (1930)
эл-Чураши	66 (1891)	эл-Фәхри	309 (1943)
әш-Шонталый	156 (1909)	Хөсәения	275 (1930)
эл-Эстәрлетамакый	88 (1895)	Шәриффи	269 (1928)
эл-Ялтани	207 (1915)	Шиһабия	272 (1929)
эл-Яуширмәвия	198 (1914)	эл-Ягудия	257 (1925)

русских окончаний (например, «Тукай» вместо «Тукаев»). Но подобный вариант оформления татарских фамилий на чистопольских эпитафиях не представлен.

Как известно, вплоть до конца XIX в. татары в основной своей массе фамилий не имели. У представителей низших сословий вместо них обычно применялись отчества, в результате чего каждое новое поколение в семье обрело собственную фамилию. Традиционно фамилию в современном её понимании носили представители родов феодальной элиты – потомки князей и мурз. Для этой категории населения родовые имена служили одним из факторов сохранения высокого социального статуса и привилегий. Среди чистопольских эпитафий XIX в. фамилии приводятся всего на пяти памятниках, установленных на могилах представителей мурзинских родов Уразгильдеевых (пам. № 51, 58, 77), Кильдишевых (пам. № 52) и Апанаевых (пам. № 91).

Первые два десятилетия XX в. можно считать периодом массового присвоения русского варианта фамилий всем слоям татар-

ского населения. Данный процесс наглядным образом отражается на чистопольских эпитафиях. Если в XIX в. фамилии содержались лишь на текстах 6% надгробных памятников, то в период с 1901 по 1917 гг. данный показатель достиг уровня 35% (всего 38 эпитафий). Для многих чистопольских татар изначальной фамилией служили имя или отчество первого обосновавшегося в городе предка. К таковым можно отнести рода Акбирдиных, Батыршинных, Башировых, Габдерашитовых, Кадерметевых, Чабдаровых и т. д. (прил. 3, 5).

Отсутствие у татар фамилий компенсировалось применением нисб – добавленных к собственным и родовым именам прилагательных, указывающих на генеалогическую, социальную или территориально-поселенческую принадлежность человека. Изначально они практиковались среди представителей знати и духовной элиты. По сути, нисбы можно считать одним из вариантов оформления мусульманских фамилий. В особенности это относится к генеалогическим нисбам, выражающим происхождение человека от опреде-

лётного рода.

Чистопольские эпитафии содержат нисбы двух типов – географические и генеалогические. Географические нисбы приводятся на 28 памятниках, из которых 11 относятся к XIX в., 13 – к 1901–1917 гг., четыре – к советскому периоду. Самый ранний из них фигурирует на эпитафии № 44, посвящённой умершему в 1879 г. выходцу из Астрахани Махмуду хаджи, сыну Исмагила. Большинство географических нисб XIX в. применены в отношении религиозных деятелей и членов их семей (пам. № 44, 56, 79, 88, 97, 99). Генеалогические нисбы представлены на 27 памятниках. Все они, кроме эпитафии № 159, установлены в течение 1920-х – первой половины 1930-х гг. (табл. 12). На этих примерах мы видим, что в первые десятилетия советской власти, когда политика татаризации охватывала все сферы общественной жизни, генеалогические нисбы практиковались как национальный вариант оформления фамилий. В этот же период фамилии с русскими окончаниями встречаются на чистопольских эпитафиях гораздо реже

#### Историческая информация на эпитафиях периода Татарской слободы

рии относящихся к ним населённых пунктов. Наибольший объём содержащейся на эпитафиях Чистопольского некрополя исторической информации относится к происхождению и социальному составу населения Татарской слободы. В целом по кладбищу тексты 70 надгробных памятников содержат названия 39 населённых пунктов и географических объектов (прил. 9). Название самого Чистополя встречается на 12 эпитафиях. Относительное большинство среди топонимов занимают названия селений Чистопольского уезда, откуда была родом основная масса жителей Татарской слободы (всего 24 пам.). Вторые по численности – названия населённых пунктов других уездов Казанской губернии (всего 13 пам.) и города Казани (всего 8 пам.). Ещё на восьми памятниках выражены топонимы, относящиеся к другим регионам страны, таким как Астрахань (пам. № 4), Дагестан (пам. № 99, 120, 121), Кавказ (пам. № 69), Оренбуржье (пам. № 70) и Уфимская губерния (пам. № 43 и 88). Как было отмечено выше, на 28 памятниках названия населённых пунктов приводятся в форме нисб, указывающих на места происхождения похороненных. Превращение Чистополя во второй половине

– всего на 17 памятниках. С середины 1930-х гг. традиция применения эпитафийных нисб прекращается. Последняя генеалогическая нисба была применена в отношении религиозного деятеля Бахтигарая кари аль-Фахри, умершего в 1943 г. (пам. № 309).

Являясь проявлением арабо-мусульманской культуры, нисбы, как правило, составляются по правилам морфологии арабского языка. Обычно они начинаются определённым артиклем «аль-», затем следует коренное слово, и оканчиваются суффиксом «-и» («-ия» ж. р.). На памятнике № 268 генеалогическая нисба конструирована добавлением суффикса «-ия» к фамилии с русским окончанием («Акбирдиния»). Отсутствие артикля «-аль» на большинстве генеалогических и на семи географических нисбах, а также замена в двух случаях арабского суффикса «-и» его татарским аналогом «-лы» (пам. № 169 и 282) следует рассматривать как следствие введения национальных грамматических норм.

Эпиграфические памятники являются важными источниками по изучению исто-

XIX в. в один из крупных исламских духовных центров способствовало установлению прочных связей местной татарской общины практически со всеми мусульманскими регионами европейской части России. Об этом ярким образом свидетельствуют приводимые на эпитафиях географические названия.

Изучение эпиграфических памятников ряда районов и опубликованных эпитафий дало возможность выявить чистопольцев и связанных с Чистополем лиц, похороненных на кладбищах других населённых пунктов (табл. 13) (Насыров, 2021; Мәрданов, Һадиев, 2008, с. 21; Һадиев, Мәрданов, 2015, с. 28–75). С исторической точки зрения, эти сведения также важны при определении связей города с другими регионами. Как видно из приведённого перечня, большинство фигурирующих на этих эпитафиях лиц были последователями чистопольского шейха Мухаметзакира Камалова. Думаем, что по мере накопления фактических данных об эпитафиях из разных местностей список связанных с Чистополем лиц может быть дополнен.

Приводимые на эпитафиях должности и статусы похороненных являются важным источником по изучению социальной струк-

*Таблица 13.* Эпиграфические памятники лиц, связанных с гор. Чистополь, выявленные на кладбищах других населённых пунктов  
*Table 13.* Epigraphic monuments of people who were born in/ lived in/ worked in Chistopol, revealed in cemeteries of other settlements

Имена похороненных	Годы	Местонахождение памятника
Мухаметсадык Чистайи, сын Габделхамида	1867	Кладбище с. Курманаево Нурлатского р-на РТ
Джарулла сын Аглиуллы сын Сайфуллы сын Арслана – чистопольский купец	1899	
Фахрутдин сын Исмагила – мюрид чистопольского ишана Мухаметзакира сына Габделваххаба Саснави.	1887	Кладбище дер. Нурма Мамадышского р-на РТ
Минлегалим сын Мухаметсадыка Чистайи – резчик по камню. Сохранился изготовленный им намогильный памятник Мухаметсадыка хаджи, сына Габделгалляма.	1899	Татарское кладбище гор. Агрыз, РТ
Хисаметдин сын Гисматуллы – мюрид Мухаметзакир хазрата Чистайи.	1892	Кладбище с. Малые Кирмени Мамадышского р-на РТ
Мухамедюнус сын Исмагила – мюрид чистопольского ишана Мухаметзакир хазрата.	1901	
Мухаметшакир сын Асфандияра – мюрид чистопольского хазрата.	1912	
Фазлы... – мюрид чистопольского имама Мухаметзакира сына Габделваххаба Саснави.	нач. XX в.	Кладбище дер. Арташ Мамадышского р-на РТ
Сарвия дочь хаджи Гиниятуллы – супруга чистопольца Габдуллаяна Уразгильдеева	1926	Кладбище с. Каюки Спасского р-на РТ
Габдрахман Уразгильдеев, сын Зарифа – представитель рабочего класса гор. Чистополь, член партии	1933	Татарское кладбище гор. Мамадыш, РТ

туры населения Татарской слободы. В традиционном татарском обществе высоким социальным статусом среди остальных категорий населения обладали представители духовенства. При составлении любых письменных актов относительно этих лиц в обязательном порядке указывались их религиозные должности и звания. Это правило соблюдалось и при написании эпитафийных текстов. Из 35 титулов, содержащихся на эпитафиях периода Татарской слободы, 26 относятся к разного рода духовным званиям (прил. 10).

На чистопольских эпитафиях XIX – первой трети XX вв. титулы служителей культа отличаются большим разнообразием. Следует отметить, что в исламе не существует института духовенства в его христианском понимании, как в функциональном, так и в структурном отношении. По этой причине под мусульманским духовенством следует понимать лиц, в той или иной степени связанных с религиозной деятельностью. К такому следует отнести отправителей обрядов (муллы, муэдзины), шариатских судей (кади), руководителей общин (имамы) и суфийских братств (шейхи, муршиды, ишаны), рядовых суфиев (мюриды, муджавиры), препода-

вателей (устазы, мударрисы и мугаллимы) и студентов (шакирды, талибы) религиозных учебных заведений, членов семей духовных авторитетов (сеиды, махдумы), совершивших паломничество в священные города Мекку и Медину (хаджи).

Среди мусульманского духовенства Чистополя второй половины XIX в. наивысшим авторитетом обладали суфийские наставники – шейхи тариката Накшбандия. На Чистопольском кладбище сохранились намогильные памятники двух знаменитых шейхов той эпохи – имама первого прихода Мухаметзакира Камалова (пам. № 78) и его духовного преемника Фахрутдина Курбангалиева (пам. № 97) (Фэхретдин, 2010, с. 217, 255). На эпитафиях они возвеличены титулами «Шэйхел-мэшэйх эт-тарикати» («Шейх шейхов тариката»), «Мөршид» («Наставник») и «Шэйхел-тарикатен-Нэкышбэндия». В селениях Арташ, Малые Кирмени, Нурма (совр. Мамадышский р-н РТ) сохранилось несколько эпиграфических памятников конца XIX – начала XX вв., установленных на могилах последователей чистопольского шейха Мухаметзакира Камалова (Надиев, Мэрданов, 2015, с. 37–75). На принадлежность к тари-

катам указывают также титулы «Ишан» («Наставник»), «Мөжавир» («Дервиш») и применение в качестве заглавной формулы эпитафий суфийского термина для упоминания Аллаха «Һу» («Он») (пам. № 34, 76, 81, 103, 117).

В текстах чистопольских надгробных памятников титул «шәех» применён в отношении ещё двух лиц – отца писца Абулькаси́ма Назмутдина (пам. № 330) и Ислама, сына Исхака (пам. № 174). Возможно, в данных случаях под этим термином подразумевается не суфийский наставник, а просто уважаемый старец. К разряду почётных званий следует отнести также титулы «аксакал» и «әфәнде» (пам. № 24 и 41). На принадлежность к благородным семействам указывают титулы «мәхдүм» (почтительное название сыновей духовных лиц) и «мирза» (представитель татарского дворянского рода) (пам. № 34, 128, 264).

Исторически важным фактом является выявление на чистопольских эпитафиях почётного титула «сәед» (дословно – «господин»), применявшегося в отношении потомков внука пророка Мухаммада (с. г. с.) Хусейна (р. г.). Как известно, в постордынских татарских ханствах по своему статусу сеиды являлись верховными религиозными авторитетами и вторыми лицами в государстве после правителей. К началу XX в. среди татар Поволжья и Приуралья потомки сеидов сохранились лишь в районе Касимова, но значительное их количество проживало в Дагестане и Чечне. Из текстов эпитафий стало известно о проживании в Чистополе в конце XIX – начале XX вв. сеида Абу Губайды, сына Нуретдина Дагестани. Известно, что он был выходцем из Казикумухского округа (совр. Лакский район Дагестана) и по линии тариката был преемником шейха Мухаметзакира Камалова. Сеид Абу Губайда по очереди был женат на сёстрах Хадиче и Махруй, дочерях крестьянина дер. Татарское Адельшино Мустафы Хусаинова, которые обе умерли от туберкулёза в молодом возрасте (пам. № 99, 120 и 121). Об их потомках и о дальнейшей судьбе самого сеида сведений найти пока не удалось.

На чистопольских эпитафиях относительное большинство среди духовных званий занимает термин «мелла» (мулла) (всего 14). В среде российских мусульман данный титул в широком смысле применяется как обоб-

щённое звание для всей совокупности духовных лиц, а в узком понимании – в отношении знатоков Корана и религиозных обрядов или же просто для почтительного обращения к грамотным людям. На девяти чистопольских эпитафиях звание «мелла» приводится отдельно и ещё на пяти памятниках – в сочетании с более конкретными и статусными титулами «талибел-гыйлем», «имам», «мөдәррис» и «ишан» (пам. № 43, 56, 71, 79, 81). Если в первых случаях, судя по контексту, термин «мелла» фигурирует в качестве синонима титула «имам», то в последних присутствует в качестве эпитета, выражающего почтительное отношение, аналогично званию «хәзрәт».

Три чистопольских эпитафии содержат титул «дамелла» (дамулла – великий, знатный мулла). В Волго-Уральском регионе этим званием величали религиозного деятеля, получившего образование в Бухаре. Дамуллы пользовались большим почётом, приглашались в качестве имамов в богатые приходы и, как правило, основывали свои медресе. На чистопольских памятниках титул «дамелла» впервые применён в отношении Исхака хазрата Сагитова, бывшего городским имамом в 1817–1831 гг. (пам. № 15) (Фәхретдин, 2006, с. 144). Упомянутый на эпитафии № 36 дамулла Габдуллазян, вероятно, являлся сыном известного религиозного деятеля конца XVIII – первой трети XIX вв. Давлетши ишана (1757–1832) (Фәхретдин, 2006, с. 133). Третий дамулла Мухаметзакир Исляи с 1875 г. до своей кончины служил имамом и мударрисом первого прихода дер. Исляйкино. Кроме прочего, на эпитафии он возвеличен ещё титулом «имамел-мөслимин» (предводитель мусульман) (пам. № 151). Этого титула удостоились также чистопольские имамы Габделгафур Габделманнанов, Мухаметшахид Фахрутдинов и имам дер. Кульбаево Мураса Фасыхутдин Зиннуров (пам. № 20, 56, 79). Вероятно, Мухаметзакир Исляи и Фасыхутдин Мурасави похоронены на Чистопольском кладбище возле могилы шейха Мухаметзакира Камалова по их духовному завещанию.

Целый ряд эпитафических памятников содержит титулы и сведения относительно функционировавшего в Чистополе мусульманского учебного заведения – медресе. Само Чистопольское медресе упомянуто лишь на одной эпитафии – на надгробном камне дочери городского имама Исхака Сагитова

Бибифатимы, умершей в 1826 г. В отношении усопшей применён титул «эл-хәдимэ лит-талибэт», означающий буквально «служанка студенток», а в переносном смысле – преподавательницу учащих женского пола. Данная эпитафия является единственным письменным источником, свидетельствующим о становлении в Чистополе мусульманского женского образования ещё в первой четверти XIX в. (пам. № 15).

Титулы, означающие преподавателей, в формах «мөдәррисет-талибин» и «мөгаллим» приведены на эпитафиях Мухаметшахида Фахрутдинова и Махмуда Гайнутдинова (пам. № 56 и 221). Следует отметить, что оба они были не коренными чистопольцами, а выходцами из сельской местности. Обучившись в чистопольском медресе, они остались там работать и стали успешными преподавателями. Ещё два памятника установлены на могилах шакирдов медресе, умерших в период обучения. На их эпитафиях приводится титул «талибел-гыйлем» (пам. № 43 и 88). Оба они были родом с территории современного Башкортостана.

Титул «кари», применяемый в отношении профессиональных чтецов Корана, встречается в чистопольских эпитафиях лишь один раз. Этим званием обладал Бахтигарай аль-Фахри, умерший в 1943 г. в возрасте 40 лет. В хронологическом отношении его памятник является самой поздней эпитафией с указанием мусульманского духовного титула (пам. № 309). Бахтигарай кари и мугаллим Махмут возвеличены применением по отношению к ним эпитета «мәшһүр» («знаменитый»).

Среди наиболее распространённых духовных званий на эпитафиях Татарского кладбища следует отметить титул «хажи», встречающийся в разных его вариациях 16 раз. Судя по датам на этих памятниках, совершение чистопольскими мусульманами паломничества в Мекку участилось в последней четверти XIX в. Это было связано не только с укреплением религиозного самосознания населения, но и улучшением их материально-

го благосостояния. Не менее важным при совершении обряда хаджа в реалиях XIX в. выступал организационный фактор. В популяризации хаджа среди населения Татарской слободы, видимо, первостепенную роль играл шейх Мухаметзакир Камали. На это указывает применённый по отношению к нему эпитет «мурамим эл-хаж» («восстановитель хаджа»).

Несколько эпитафических памятников содержат термины, указывающие на род занятий погребённых, такие как «тәжжар» (торговец), «извозчик», «хайванчы» (зоотехник, ветеринар) и «агроном» (пам. № 92, 235, 284, 287). В четверостишии, высеченном на памятнике 1930 г., отец погребённой упомянул, что он прежде промышлял мясной торговлей (пам. № 275). У двух похороненных главные прижизненные статусы были связаны с возложенными на них общественными обязанностями. Это функции «патриби-тель жәмгыятенә идарә эгъзасы, хәзинәдар» (член правления потребительского общества и казначей) и «куратор» (что курировал, неизвестно) (пам. № 157 и 301). Эпитафия № 157 является важным свидетельством развития в татарском обществе Чистополя в начале XX в. потребительской кооперации.

На Чистопольском кладбище имеется одна эпитафия, где смерть человека непосредственным образом связывается с исторически значимым для города событием. На ней в качестве заглавной строки текста приводится выражение «тарихи вакыйга» («историческое событие»). Затем следуют дата и причина гибели – «кызыллар тарафындин атылган туб ватыгы берлә шәһид булды» («стал шахидом от осколка пушечного снаряда, выстреленного красными») (пам. № 230). Таким образом, данная эпитафия свидетельствует о событиях периода Гражданской войны, в частности об артиллерийском обстреле города красными войсками 2 мая 1919 г. При этом в тексте не указывается, воевал ли сам погибший против красных или же умер от случайно попавшего осколка.

### Символика намогильных памятников

На значительной части намогильных памятников в дополнение к эпитафийным текстам высечены разного рода символические знаки. Поскольку для полномасштабного изучения эпитафийных символов требуется

искусствоведческий анализ, ограничимся их описанием и классификацией. В зависимости от специфики используемых при оформлении намогильных памятников элементов можно условно выделить такие типы символов, как

религиозная атрибутика, политическая атрибутика, предметы быта, а также растительный орнамент и геометрические формы. В большинстве случаев эти символы фигурируют не в отдельности, а в композиции с другими типами. Родовые тамги, характерные для некоторой части татарских эпитафий, на чистопольских памятниках отсутствуют (табл. 13).

Как было отмечено выше, на средневековых надгробных памятниках Чистопольского кладбища доминируют большая восьмилепестковая розетка (пам. № 4, 7, 8) и композиция заглавных коранических формул с растительным орнаментом (пам. № 2, 6, 11). Имеются также по одному экземпляру большой шестилепестковой розетки (пам. № 5) и композиции из растительного орнамента и трёх многолепестковых розеток в круге (пам. № 1). В отличие от средневековых эпитафий в орнаментике памятников периода Татарской слободы отсутствуют большие розетки и отделяющие тимпан от основного текста широкие орнаментальные полосы. Продолжением древней традиции следует считать варианты сочетания растительного орнамента с заглавными формулами (пам. № 38, 60, 81) и малых шести- и восьмилепестковых розеток (пам. № 29, 35, 53, 55).

Растительный орнамент в чистом виде и в композиции с другими видами декора распространён довольно широко. Данный орнамент символизировал для верующих пышную растительность райских садов. Врезанные растительные узоры большинства памятников XIX в. довольно примитивны и на фоне чётких эпитафийных текстов особо не выделяются (пам. № 20, 33, 39, 48, 54, 57, 81). Наряду с ними встречаются и высокохудожественные рельефные композиции растительных и геометрических узоров, как на памятниках пятого анонимного мастера (пам. № 34, 43, 44). Изящным рельефным цветочным орнаментом украшены памятник работы камнереза Закира Шакирова (пам. № 60) и ряд изделий Гайсы Ганиева (пам. № 97, 104, 138, 142).

Геометрические формы в качестве символов представлены лишь на двух памятниках. Первый из них представляет собой несколько рядов радиальных дуг с двумя треугольниками по краям, второй – круг внутри треугольника (пам. № 42 и 54). Придавали ли изготовители и заказчики памятников этим знакам

смысловое значение или же использовали лишь в качестве орнамента – остаётся неизвестным.

Из религиозных символов на памятниках периода Татарской слободы встречаются полумесяц и шестиконечная звезда. Подавляющее большинство мусульманских богословов утверждают, что полумесяц не имеет к исламу никакого отношения. По их мнению, данный символ скорее заимствованный у византийцев элемент турецко-османской культуры, но никак не ислама. Тем не менее некоторые учёные всё же усматривают связь полумесяца с исламом в том смысле, что луна является основным инструментом мусульманского летоисчисления. Несмотря на то что в классических мусульманских богословских трудах вопрос о символике не рассматривался, в настоящее время полумесяц представляет собой один из главных общепризнанных символов ислама. Очевидно, что истоки мусульманской символики следует искать не в религиозной, а в культурно-исторической сфере.

Самый ранний памятник Чистопольского кладбища с изображением полумесяца относится к 1884 г. Он фигурирует в качестве крошечного навершия стилизованной мечети, врезанной на боковой части памятника (пам. № 50). В последующие годы полумесяц изображался в разных вариациях на многих памятниках (табл. 14). Мастер Гайса Ганиев ввёл в практику изображение двойного полумесяца с кругом или шестилепестковой розеткой в центре (пам. № 54, 78, 93, 95, 102, 124). Вероятно, данный популярный символ олицетворял пройденные человеком этапы его существования. При этом полумесяцы символизировали смерть, а круг и розетка (солнце) – земную жизнь. Согласно исламскому вероучению, у человека две жизни и две смерти, но проходят с одной и той же сущностью. Первой смертью считается состояние физического небытия до ниспослания души внутриутробному зародышу. С этого момента начинается первая – земная жизнь человека. Вторая смерть наступает, когда душа человека расстается со своим физическим телом. В день воскрешения душа снова возвращается на возродённое тело и начинается вторая – вечная жизнь (Коран, 1990, с. 30).

Оригинальный сложносоставной символ вырезан на обратной стороне тимпана памят-

Таблица 14. Символика намогильных памятников  
Татарского кладбища Чистополя (1310–1950 гг.)  
Table 14. Symbolism of tombstones in the Chistopol Tatar cemetery (1310–1950)

Символы	Номера памятников	Годы	Кол-во
Розетка многолепестковая в круге	1	1310	1
Розетка восьмилепестковая	4, 7, 8	1316/17, XIV в.	3
Розетка шестилепестковая	5, 6	1320/21, 1331	2
Малая шестилепестковая розетка	29, 35, 53	1867, 1874, 1886	3
Малая восьмилепестковая розетка	51	1885	1
Спиралевидный орнамент в круге	34, 41, 42	1874, 1878, 1879	3
Круг в треугольнике	52	1886	1
Двойной полумесяц с шестилепестковой розеткой в центре	56, 95, 97, 104	1887-1902	4
Шестилепестковая розетка внутри полумесяца и восьмиконечной звезды	65	1890	1
Кумган с туфлями	69	1891	1
Двойной полумесяц с кругом в центре	78, 124	1893, 1905	2
Полумесяц	50, 100, 123, 168, 223, 311, 313, 315, 316, 317, 318, 319, 337	1884-1949	13
Полумесяц с кругом	154, 182	1909, 1912	2
Полумесяц с шестиконечной звездой	104, 142, 150, 228, 239, 249	1902-1923	6
Полумесяц с пятиконечной звездой	227, 270, 279, 280, 296, 302, 305, 310, 321	1919-1950	9
Стилизованный двойной полумесяц с солнцем в центре	139	1907	1
Шестиконечная звезда	231, 260	1919, 1926	2
Двойной полумесяц с пятиконечными звездами	245	1922	1
Двойной полумесяц	262, 293, 294	1926, 1935	3
Полумесяц с малыми розетками	283, 337, 338	1933	3
Герб СССР	265	1927	1

ника № 65. Символ представляет из себя шестилепестковую розетку внутри полумесяца, который в свою очередь размещён внутри восьмиконечной звезды. Аналогов данному символу не выявлено как на памятниках чистопольского кладбища, так и на других татарских некрополях. При этом розетка внутри звезды является довольно распространённым орнаментом женских украшений XVIII–XIX вв.

Памятник № 139 имеет в качестве символа стилизованную форму солнца с двойным полумесяцем. Имеются также варианты изображения полумесяца с малыми розетками (пам. № 284, 338, 339). Аналоги этих памятников выявлены на кладбищах сёл Кудашево и Салауши Агрызского р-на РТ (Мәрданов, Һадиев, 2008, с. 61, 80). Символ в виде полумесяца с малой шестиконечной звездой изображён на шести памятниках (пам. № 104, 142, 150, 228, 239, 250). Пять из них являются

изделиями восьмого анонимного мастера, изображавшего символ в композиции с коранической формулой. При этом текст формулы изящным образом размещался внутри крупного полумесяца с тонким серпом.

Шестиконечная звезда, несмотря на причисление ее прежде всего к иудейской традиции, является одним из популярных исламских символов. Она воспринимается мусульманами печатью царя-пророка Сулеймана, которая должна заново появиться в людской среде в качестве одного из великих знамений наступления конца света. Однако гексаграммы на чистопольских эпитафиях изображены не как наложенные друг на друга два треугольника, а просто в виде шестиконечной звезды и иногда с кругом в центре (пам. № 56, 95, 97, 104, 231, 260). Исходя из этого, полагаем, что данный символ и шестилепестковая розетка имеют схожие смысловые значения.

На символику намогильных памятников

в значительной степени повлияли Октябрьская революция 1917 г. и последовавшие за ней политические преобразования. Прежде всего это проявилось в применении в сочетании с полумесяцем одного из символов новой идеологии – пятиконечной звезды. Есть основательное мнение о принадлежности пентаграммы, так же как и полумесяца, к турецко-османскому наследию. Однако появление пятиконечной звезды на эпиграфических памятниках только с наступлением советского периода говорит о ее непосредственной связи с коммунистическими воззрениями. В реалиях первых лет советской власти полумесяц с пятиконечной звездой, скорее всего, символизировал популярную тогда идею исламского социализма. В настоящее время существует трактовка, по которой пентаграмма означает пять столпов ислама. В качестве символа полумесяц с пятиконечной звездой присутствует на девяти исторических надгробных памятниках Чистопольского кладбища (табл. 13). На памятнике № 245 работы Гайсы Ганиева фигурирует парное изображение символа.

В качестве примера эпитафий с политической атрибутикой показателен памятник № 265 с рельефным изображением герба СССР. О наличии среди татарских надгробных памятников его аналогов не известно. Данный уникальный памятник посвящён девочке, умершей в полуторагодовалом возрасте. Полагаем, что в форме и содержании эпитафии отражаются духовные предпочтения её родителей.

Среди всех эпитафий оригинальностью символики выделяется надгробный памятник выходца с Кавказа Бибимарьям, дочери Исмагила (пам. № 69). На обратной стороне

её памятника высечены рисунки кумгана и пары туфель, что характерно для эпитафий Северного Кавказа (Лавров, 1966). В татарской эпиграфике данный памятник представляет единственный пример изображения на эпитафиях бытовых предметов. Изображение кумгана в качестве символики уходит корнями в глубокую древность. У татар рисунки кумгана и пары туфель в качестве символов изображались в основном на оберегах (Шамалилы..., 2003, № 42). По этнической принадлежности Бибимарьям являлась не татаркой, а черкесской. Видимо, изготовивший памятник второй анонимный мастер изображал символы по специальному заказу её родственников. Отсутствие в исламе официально принятых символических знаков компенсировалось применением в их качестве определённых религиозных формул (Ал Харири-Вендель Т., 2008, с. 81). Иногда эти словосочетания оформлялись в виде тугры – орнаментально украшенной арабской вязи. Все они относятся к XIX столетию и по содержанию представляют символ веры с добавлением приветствия пророку «Лә иләһә иллә Аллах Мөхәммәд расулуллаһ, саллалаһу галәйһи вә сәлләм». Классическим их вариантом следует считать символ, напоминающий стилизованное изображение парусного корабля, имеющий происхождение из Османской империи. Такие тугры часто изображал мастер Фаллахутдин Княбаши (пам. № 38). В Чистополе она приводится на эпитафии писца Мурата (пам. № 60). Мастер Хусейн на одном из своих работ изобразил в форме тугры басмалу (пам. № 196). Все остальные памятники с тугрой являются изделиями мастера Гайсы Ганиева. Эту традицию он ведёт вплоть до окончания своей деятельности.

### Намогильные памятники без текста

На Татарском кладбище Чистополя имеется около 70 захоронений с надгробными памятниками без надписей. Условно их можно разделить на две группы. Первую категорию представляют хорошо обработанные со всех сторон заготовки, на которых по каким-то причинам не был высечен текст. Нами выделено 12 типов таких памятников (прил. 14). Произвести их датировку крайне затруднительно. Приблизительное время их изготовления можно определить, сопоставляя с их аналогами, где указаны даты. Так, приземи-

стые и широкие знаки типа Ia по своим внешним параметрам схожи с памятниками № 19 и 21, а типа Ik – с памятником № 65. Памятники типов Iж и Iи, скорее всего, являются заготовками изделий Гайсы Ганиева. По всей вероятности, они были установлены на могилах усопших после прекращения деятельности его мастерской. Большинство надгробных знаков первой группы не имеют аналогов среди эпиграфических памятников Татарского кладбища. Отсюда следует, что они производились не в Чистополе, а были привозными.



Другая группа намогильных камней состоит из грубо обработанных, но подогнанных под определённые формы и стандарты памятников, на которых заранее не предполагалось нанесение текста. Кроме Чистополя такие намогильные знаки встречаются на кладбищах многих татарских селений. В частности, они выявлены в селах Муслюмкино, Нарат Елга, Татарский Толкиш, Каргали Чистопольского района Республики Татарстан (Насыров, 2021). По нашему мнению, камни второй группы устанавливались в период, когда в ближайшей округе ещё не было мастеров-камнерезов, т. е. до середины XIX в.

На Чистопольском кладбище в значительном количестве имеются намогильные камни из необработанного твёрдого известняка. Таким образом отмечали могилы, чтобы не

#### Преемственность между эпитафиями разных эпох и продолжение традиции

Локализация на Татарском кладбище Чистополя намогильных памятников разных исторических периодов поднимает проблему преемственности между эпитафиями XIV в. и эпохи Татарской слободы. При сравнении по внешним признакам, таким как размеры, формы, шрифт текста, элементы декора и техника изготовления памятников, прослеживается больше различий, чем сходств. Тем не менее много параллелей можно найти в структуре и содержании текстов эпитафий разных периодов. В качестве эпиграфического наследия, идущего ещё со Средних веков, можно считать следующие свойства намогильных знаков:

- использование арабской графики;
- единая основа структуры текстов (графический текст, состоящий из заглавной формулы из священных писаний, эпитетов и имени покойного, даты смерти и концовки в виде благочестивых пожеланий);
- смешанный арабско-тюркский язык эпитафий;
- частое применение в качестве заглавной формулы коранических изречений «Көллу нәфсин зәикатүл-мәүт» («Каждая душа вкусит смерть») и «Әл-хәкме лилләһи» («Суд Аллаха»);
- включение в концовку текста молитвенной формулы «Рахмәтуллаһи галәйһи рахмәтән вәсигатән» («Да будет милость Аллаха ему милостью обширной»);
- обозначение смерти человека термином

было нарушений при новых погребениях. Многие из этих камней имеют подтреугольную форму, напоминающую намогильные памятники со стрельчатым верхом. Определить время установки этих знаков не представляется возможным. Их можно датировать только периодом существования самого кладбища. Иногда такие камни заменялись на более современные памятники с эпитафиями. Традиция отмечания могил необработанными камнями известна на многих территориях проживания татарского населения. Среди населённых пунктов чистопольской округи данный обычай был особо популярен в селениях Старое Ромашкино Чистопольского и Тубылгы Тау Новошешминского районов Республики Татарстан (Насыров, 2021).

«вафат»;

- добавление перед написанием даты смерти слова «тарих»;
- использование при датировании мусульманского календаря по хиджре;
- применение тюркских терминов родства;
- сочетание заглавных формул с растительным орнаментом.

На этих примерах мы видим продолжение в XIX и начале XX вв. традиций, зафиксированных ещё в эпитафиях периодов Золотой Орды, Казанского ханства и XVII–XVIII вв. Главным фактором преемственности при этом выступала национальная идентичность, основанная на тюрко-мусульманской культуре. К концу 1930-х гг. влияние религии на жизнь общества была сведена к минимуму. Но, несмотря на это, консервативный характер похоронной культуры способствовал сохранению многих эпиграфических традиций. Даже в самые суровые годы государственного атеизма намогильная эпиграфика оставалась сферой, где религиозная составляющая присутствовала всегда и на максимально возможном уровне.

С целью проведения сравнительного анализа эпитафий разных периодов были изучены шесть намогильных памятников 1950-х гг., установленных в исторической части Татарского кладбища. Все памятники рассматриваемого периода, кроме одного, написаны арабским шрифтом. Две эпитафии содержат двойной арабско-кириллический

Таблица 15. Образцы эпитафических памятников 1950-х гг.  
Table 15. Samples of epigraphic monuments of the 1950s.

№	Имена погребённых	Дата смерти	Шрифт	Религиозный элемент
1.	Лукман Нугманов	1951	Кириллица	Полумесяц
2.	Зухра Каюмова, дочь Хуснутдина	1953	Арабский, кириллица	Молитва, полумесяц
3.	Мухаметназип сын Хуснулгаты	15.03.1955	Арабский	Символ веры, полумесяц
4.	Мафтуха дочь Шарафутдина	04.01.1956	Арабский	Дата по хиджре
5.	Зиннатулла Назмутдинов, сын Бадрутдина	10.06.1956	Арабский, кириллица	Символ веры, полумесяц
6.	Габдрахман Дияров, сын Карима	1956	Арабский	Кораническая формула, полумесяц, дата по хиджре,
7.	Гильмеруй, дочь Габдрахмана	09.03.1957	Арабский	–
8.	Гильмеруй Сайфутдинова, дочь Хидиятуллы	02.1958	Арабский	Символ веры
9.	Зайтуна дочь Нуретдина	05.08.1959	Арабский	Молитва

шрифт. Само оформление текстов памятников арабской графикой говорит об их непосредственной связи с религией. Кроме того, все эпитафии 1950-х гг. содержат традиционные элементы, такие как символика и тексты с религиозным содержанием (табл. 15, прил. 15). Вместе с тем с середины 1930-х гг. наблюдается тенденция ухудшения качества надгробных памятников как в материальном, так и в содержательном плане. Прежде всего это проявляется в применении в качестве сырья бетона вместо природного камня, в отказе от орнаментики, упрощении арабографического почерка, допущении частых и необоснованных орфографических ошибок, несоблюдении пропорций при оформлении.

Таким образом, надгробные памятники Первого Татарского кладбища Чистополя являются примером преемственности в татарской эпитафике разных исторических эпох по многим критериям. Вместе с тем наследие эпохи тотальной секуляризации и доминирующее светское мировоззрение не могли не оказать влияние на обывательские вкусы

заказчиков надгробных памятников. Переломными в этом отношении стали 60-е годы XX в., когда произошёл один из мощных натисков со стороны государственной идеологической машины в отношении религии. В сфере татарской надгробной эпитафики уход от традиционализма проявился как в содержательной части текстов, так и в минимизации применения арабской графики и использовании при оформлении памятников человеческих изображений.

Несмотря на изменения в духовной жизни общества, давшие возможность возврата к традиционным ценностям, данная тенденция устойчиво сохраняется и по сей день. В настоящее время на примере Татарского кладбища Чистополя мы видим присутствие у значительной части надгробных памятников 1980–2020-х гг. таких взаимоисключающих элементов, как изображения людей и религиозная атрибутика. Данное явление представляет собой один из наглядных примеров маргинальности в духовной жизни татарского общества.

### Проблема обеспечения сохранности эпитафических памятников

Комплексное обследование Татарского кладбища Чистополя позволило определить состояние сохранившихся на её территории исторических памятников. По причине отсутствия фактических данных нам неизвестно, какое количество их было утрачено безвозвратно. Более четверти выявленных и описанных 340 надгробных памятников (27%) оказались утратившими свою первоначальную целостность в той или иной степени.

В категорию повреждений не внесены незначительные сколы, царапины и стирание обработанной поверхности. По характеру дефектов 60 надгробных камней расколоты на две и более частей, 21 из которых ещё находятся у своих оснований. Остальные сломанные памятники и уцелевшие фрагменты перемещены из первоначальных мест установки.

Таблица 16. Состояние повреждённых надгробных памятников  
Татарского кладбища Чистополя (1310–1945 гг.)

Table 16. Condition of damaged tombstones in the Chistopol Tatar cemetery (1310-1945)

Характер повреждений памятников	Номера памятников	Кол-во
Сломаны и перемещены из первоначальных мест	11, 12, 13, 18, 20, 22, 33, 43, 44, 49, 64, 83, 85, 89, 93, 116, 118, 121, 153, 160, 174, 188, 194, 200, 228, 266, 303, 312, 335, 339	30
Сломаны с основания	8, 32, 34, 65, 71, 120, 129, 135, 147, 150, 155, 156, 219, 236, 242, 245, 247, 257, 270	19
Сохранились только нижние вкопанные части	62, 111, 193, 327, 333	5
Фрагментированы на несколько частей	23, 26, 80, 92, 107, 108, 197, 199, 220, 322, 330	11
Сохранились лишь одна часть или фрагмент	9, 10, 11, 12, 13, 39, 45, 55, 94, 112, 331, 332, 334, 340, 342	15
Разрушение текстовой части	2, 6, 17, 18, 38, 46, 52, 100, 106, 113, 143, 146, 177, 227, 261, 296, 328, 338, 339, 341	21
Прижаты корнями деревьев	7, 42, 109, 189, 193, 278	6

Ещё пять надгробных камней сохранились на уровне вкопанных в землю нижних частей. 21 несломанный памятник имеет разрушения текстовых частей (табл. 16).

При рассмотрении в хронологическом разрезе выявилась зависимость степени повреждённости памятников Татарского кладбища от их возраста. Среди надгробных камней XIV в. в удовлетворительном состоянии находится лишь 1/3 часть. В настоящее время повреждения разных степеней имеют 38% памятников XIX в., 27% – 1901–1917 гг., 13% – 1918–1950 гг. Причины разрушения и повреждения надгробных памятников исходят из антропогенного и природно-климатического факторов. Человеческий фактор связан прежде всего с неосторожными действиями при распиловке деревьев, заезде на территорию кладбища техники и проведении других хозяйственных работ. К естественным причинам разрушения следует отнести воздействие атмосферных осадков, выветривание, падение деревьев и крупных веток, впитывание влаги через трещины и т. п.

В некоторых случаях разрушение исторических памятников является следствием безответственного отношения или бездействия человека. Так, памятник № 196 раскололся на многочисленные фрагменты от накаливания в результате возгорания служившего для него подпоркой древесного пня. Случай произошёл весной 2021 г. при возгорании сухой листвы и травы в западной части кладбища.

Как показывает практика, у каменных надгробных памятников лучше сохраняют-

ся подземные и приложенные к земле части. К примеру, разрушение рельефных надписей у памятников № 2 и 17 произошло в результате долговременного их нахождения в горизонтальном положении лицевыми сторонами вверх. Учитывая данное обстоятельство, мы старались оставить сломанные памятники в положениях, защищающих их от прямого воздействия атмосферных осадков.

Отдельным вопросом выступает поддержание в порядке прилегающих к историческим памятникам участков. Западные и северные части кладбища ежегодно зарастают сорной травой и кустарником, что значительно затрудняет нахождение памятников и доступ к ним. На центральных участках исторической части кладбища обзорность значительно лучше, но главная проблема там исходит от вековых деревьев. В особенности это касается I, II, V и значительных частей III, IV, VI секторов. Для борьбы с растительностью администрации кладбища ежегодно приходится прилагать огромные усилия и нести существенные издержки. Видимо, для разрешения этой проблемы необходимо найти новые, более современные методы по сравнению с традиционным скашиванием травы и корчеванием кустарников.

Поддержание порядка на территории кладбища в значительной степени усложняют многочисленные могильные ограды с высокими решётками. Тесно примыкая друг к другу, они затрудняют проход между могилами. Большинство установленных в 1960–1980-е гг. оградок не отличаются эстетическим видом и

портят исторический облик кладбища. Зброшенные могилы быстро зарастают сорными деревьями и кустарником, но высокие ограды препятствуют их устранению. Думаем, администрации кладбища совместно с общественностью города следует найти оптимальное решение в ситуации со старыми оградками.

Другая проблема состоит в обустройстве территорий вокруг исторических памятников. Из-за дефицита свободных мест под новые захоронения используются кажущиеся нетронутыми участки на исторической части кладбища. В результате многие старинные памятники оказываются стесненными новыми могилами. В качестве примера можно привести эпитафию известного религиозного деятеля, имама Чистопольской мусульманской общины 1822–1844 гг. Габделгафура Габделманнанова. Данный памятник не только зажат оградками двух поздних захоронений, но и разломлен на две части и перемещён из первоначального места (пам. № 20). В настоящее время перед руководством города, администрацией кладбища и религиозными организациями остро встала задача определения на территории кладбища заповедных зон, внутри которых должен быть введён запрет на осуществление новых захоронений.

Для обеспечения сохранности наиболее ценных в историческом и культурном отношении памятников предлагаем проведение следующих мероприятий:

– сооружение отдельных крытых павильонов над эпиграфическими памятниками

XIV в. № 4, 5, и 7, для групп перемещённых памятников XIV в. в VIII секторе и возле безымянной усыпальницы;

– установка малых навесов над памятниками № 9, 14 и 15;

– восстановление разрушенной усыпальницы Зубейды;

– реставрация фрагментированных и полуразрушенных памятников № 23, 52, 80, 108, 197, 322, 330 и восстановление текстов памятников № 143 и 146;

– закрепление всех сломанных, но не перемещённых памятников на своих основаниях;

– установка информационных досок для всех надгробных памятников XIV в., а также для памятников № 14, 15, 17, 20, 56, 79, 95, 97, 309;

– укладка дорожек из каменной брусчатки к группе памятников XIV в. в VIII секторе, к памятникам № 4 и 5, 7 и 9, 15, 20;

– благоустройство территории возле безымянной усыпальницы.

Выполнение вышеуказанных работ должно в полной мере способствовать превращению Татарского кладбища Чистополя в один из презентабельных культурно-исторических объектов Республики Татарстан. Первоочередной задачей для достижения этой цели является включение Татарского кладбища как составной части историко-культурного комплекса «Татарская слобода города Чистополь» в Единый государственный реестр объектов культурного наследия народов Российской Федерации.

## Эпиграфические памятники XIV в.

№ 1

Намогильный памятник Мирхазару, сыну Мухтара

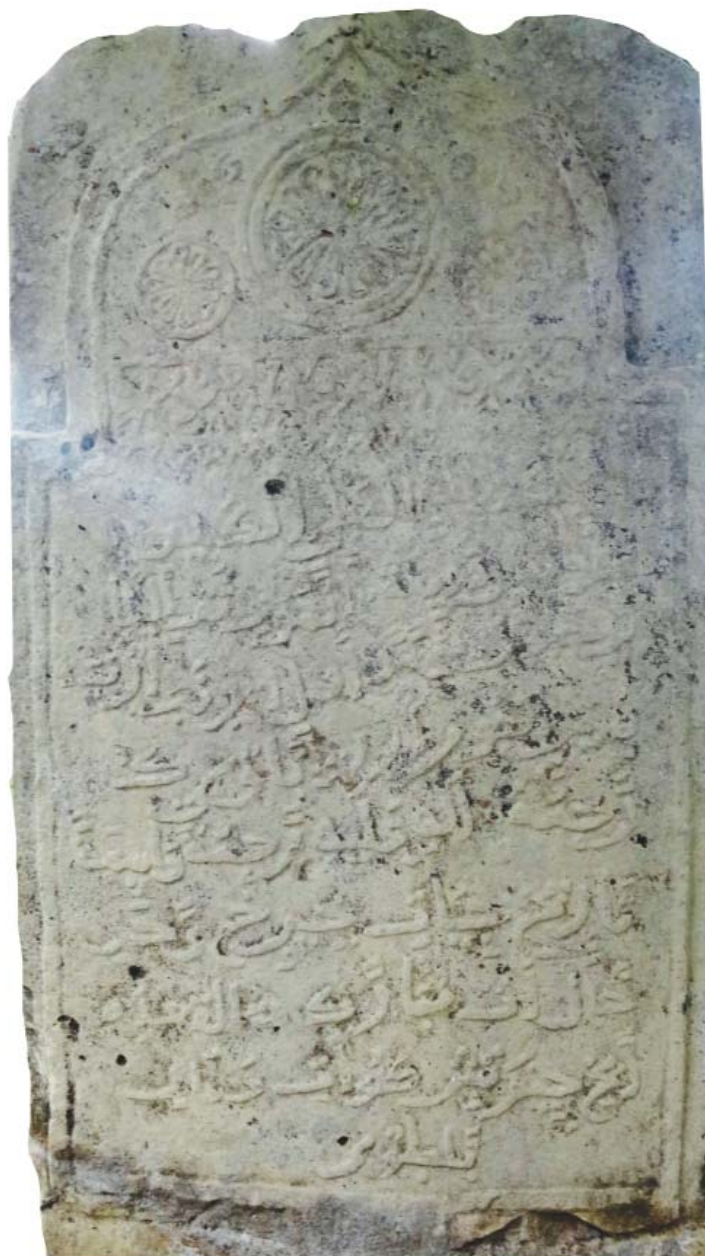


Рис. 16

*Координаты:* N 55°21'28.77959, E 50°38'25.52263, II сектор.

*Дата:* 709 г. х. – 04.1310 г.

*Материал:* известняк.

*Размеры:* 25×65×130 см.

*Описание:* Эпиграфический памятник прямоугольной формы со стрельчатой аркой и с плечиками. Шрифт рельефный, почерк полукуфи. В тимпане одна большая и две малые розетки в круге. Бордюр – рельефная полоса. Между основным тестом и тимпаном орнаментальная полоса. Надпись на лицевой стороне (Набиуллин, 2011, с. 131; Әхмәтҗанов, 2004).

#### Текст

الحکم لله العلی الكبير  
کل نفس ذایقة الموت ثم الینا  
ترجعون محتر اول مرتب ارتب  
میرحزر ابرر بلوکی ک  
رحمة الله علیه رحمة واسعة  
تاریخ جیات جیرخ وحر  
جال ات مبارک ذوالقعدہ  
ایخ چهرشنب کوان وفات  
بلطوی

#### Чтение

1. Әл-хәкмү лилләһил-ғалиййил-кәбир
2. Кәллү нәфсин зәикатүл-мәүт сүммә иләйнә
3. төржәгун Мохтар улы мөрәттибе әртәб
4. Мирхәзәр әбрар бәлүке ку
5. рахмәтуллаһи галәйһи рахмәтән вәсигатән
6. тарих жити жирх (т)ухр
7. жал әте мөбарәк зөлқадә
8. айхы чәһәршәнбе көн вафат
9. болты

#### Перевод

Суд Аллаха Всевышнего, Великого / Каждая душа вкусит смерть, после к нам / (вы) вернётесь. Мухтара сын, устроителя / порядка Мирхазара памятник это. / Да будет милость Аллаха ему милостью обширную. / По летоисчислению семьсот девятый / год был, благословенный зулькагда / месяц, в среду ушёл из жизни.

#### Литература:

*Набиуллин Н.Г.* Джукетау – город на Каме. Казань: Татар. кн. изд-во, 2011. 143 с.

*Әхмәтҗанов М.И.* Татар дәрбәләре тарихына // ТА. 2004. № 1–2 (10–11).С. 137–167.

№ 2  
Намогильный памятник Исмагила, сына Маджар казы



Рис. 17

*Координаты:* N 55°21'27.25537, E 50°38'22.46707, III сектор

*Дата:* 711 г. х. – 11.12.1311 г.

*Материал:* известняк.

*Размеры:* 22×65×127 см.

*Описание:* Эпиграфический памятник прямоугольной формы с аркой и с плечиками. Шрифт рельефный, почерк куфи. В тимпане кораническая формула. Над формулой волютаобразный орнамент. Бордюр – рельефная полоса. Между основным текстом и тимпаном орнаментальная полоса. Надпись на лицевой стороне. Текст 6–9 строк местами стёрт, в частности невозможно различить термин «казы» (Набиуллин, 2011, с. 130; Хакимзянов, 1987).

#### Текст

هو الحى الذى لا يموت  
وكل حى سمواة سيموت  
عالم لارقا تربييه قلقان  
زه دارقا سوكان مسجد  
لارنى عمرت قلقان وكوش  
خير اتليع مجر قضى او على  
اسماعيل زيارة بو رحمة  
الله عليه رحمة واسعة  
وفات بولطى تاريخ جيا  
تى جور وان بير جال رجب  
ايح جيرم اكش كوان ات  
الموت

#### Чтение

1. һүәл-хәййүл-ләзи лә йәмүт
2. вә күллү хәййин сәмәвәти сәйәмүт
3. Галимләрка тәрбийә кыйлкан
4. заһидларка сүгән мәсҗид-
5. -ләрне гыймарәт кыйлкан вә күш
6. хайратлыг Мажар казый угылы
7. Исмәгыйль зийараты бу Рахмәт-
8. -уллаһи галәйһи рахмәтән вәсигәтән
9. вафат болты тарих жи-
10. [-те] жүр вун бер җал рәҗәб
11. [айхы] җирме әкеше көн әте
12. әл-мәүтү бәбун

#### Перевод

Он живой, который не умирает / и все живущие небес (и земли) умрут / Давшего воспитание учёным, / любившего набожных, мечети / воздвигав-шего, множества / благих дел совершившего сына Маджара кази / Исмагила место погребения это. (Да будет) милость / Аллаха над ним милостью обширною / скончался по летоисчислению семь- / сот одиннадцатом году раджаба / месяца двадцать второй день был. / Смерть – дверь

#### Литература:

*Набиуллин Н.Г.* Джукетау – город на Каме. Казань: Татар. кн. изд-во, 2011. 143 с.

*Хахимзянов Ф.С.* Эпиграфические памятники Волжской Булгарии и их язык. М.: Наука, 1987. 191 с.



№ 3  
Намогильный памятник Ибрагима, сына Ахмеда

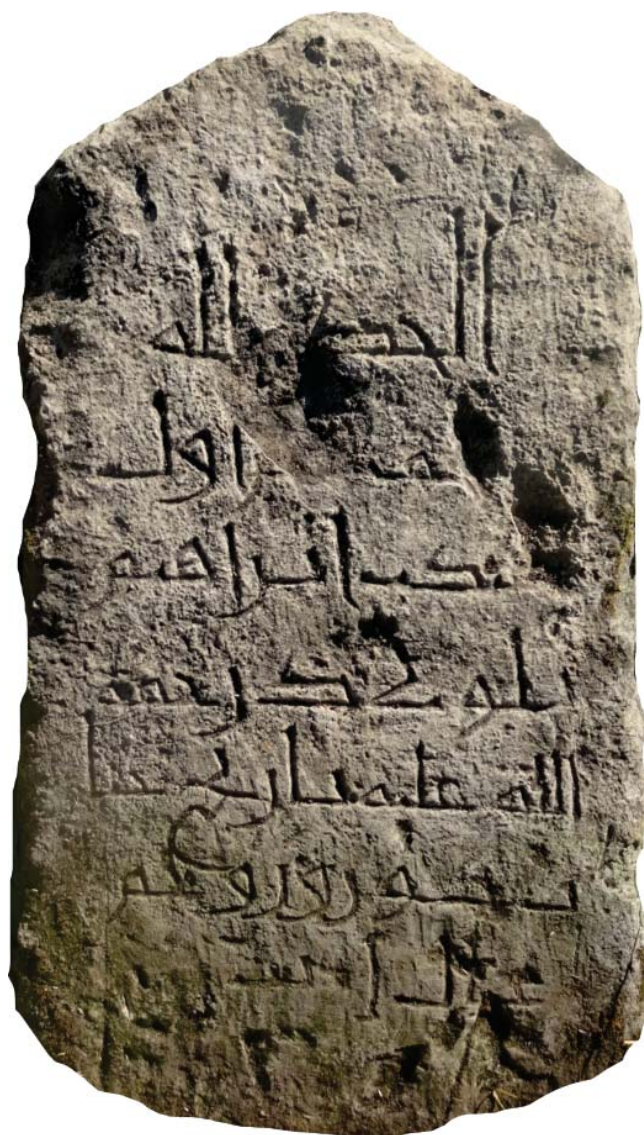


Рис. 18

*Координаты:* N 55°21'30.19006, E 50°38'19.12349, VIII сектор.

*Дата:* 713 г. х. – 1313/1314 г.

*Материал:* известняк.

*Размеры:* 20×46×78 см.

*Описание:* Эпиграфический памятник со стрельчатой аркой. Шрифт врезанный, почерк куфи. Диакритические знаки отсутствуют. В тимпане – кораническая формула. Надпись на лицевой стороне. Обнаружен Н. Гарифом в 2007 г.

## Текст

الحکم لله  
احمد اول  
نكب ابرا هيم  
بلوکی ک رحمة  
الله عليه تاريخ جيا  
ت جور ون وجم  
جال ات

## Чтение

1. Әл-хәкме лилләһи
2. Әхмәд улы
3. ...кб Ибраһим
4. бәлүке ку рахмәт-
5. -уллаһи галәйһи тарих жи-
6. ти жүр ун өжем
7. жал әти

## Перевод

Суд Аллаха / Ахмеда сын / ... Ибрагима / памятник. (Да будет) милость / Аллаха ему. По летоисчислению в семь- / сот тринадцатый / год был.

№ 4  
Намогильный памятник Исмагила

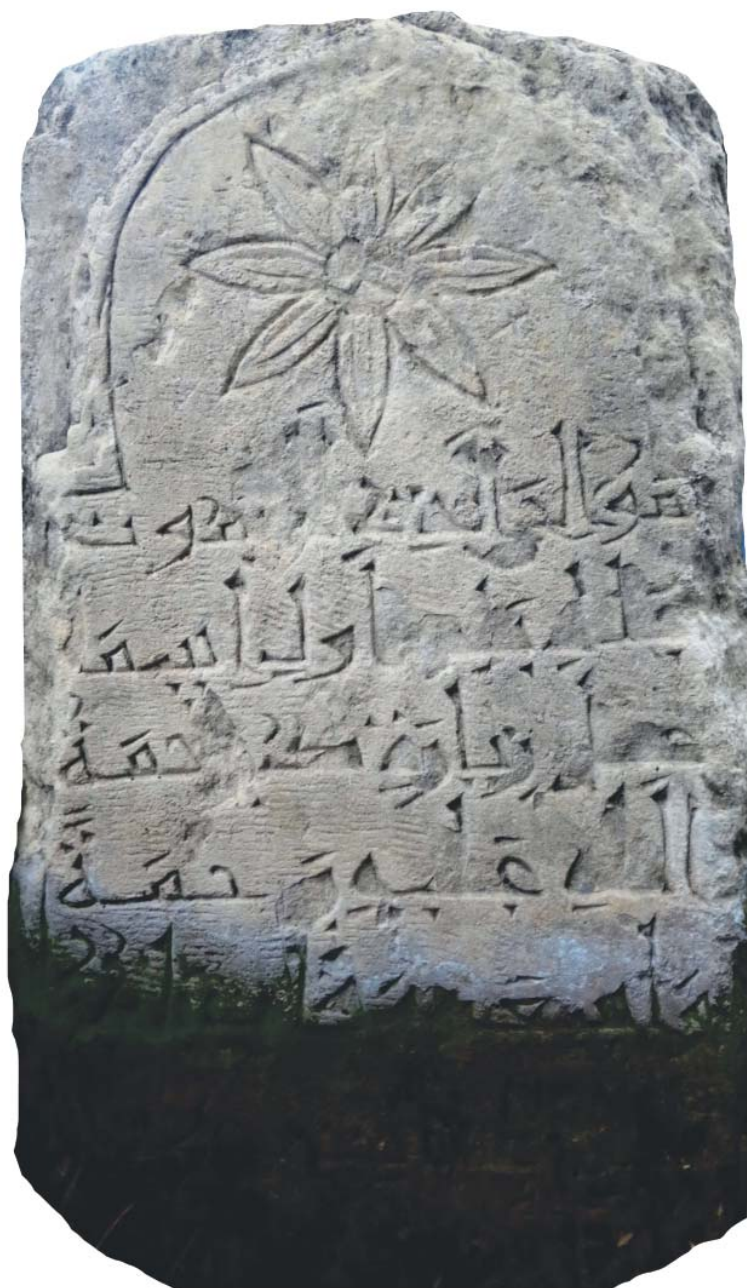


Рис. 19

*Координаты:* N 55°21'29.28672 E 50°38'26. 09652, I сектор.

*Дата:* 716 г. х. – 1316/1317 г.

*Материал:* известняк.

*Размеры:* 23×60×105 см.

*Описание:* Эпиграфический памятник прямоугольной формы с аркой и с плечиками. Материал: известняк. Размеры: Шрифт врезанный, почерк куфи. В тимпане – восьмилепестковая розетка. Бордюр – врезанная полоса. Надпись на лицевой стороне (Набиуллин, 2011, с. 131; Әхмәтжанов, 2004).

## Текст

هو الحى الذى لا يموت  
جلل بلدو اول اسما  
عل زيارة ك رحمة  
الله عليه رحمة  
واسعه وفات بلطوى  
تاريخ حات حور  
وان اكش حال  
...

## Чтение

1. һүәл-хәййүл-ләзи лә йәмүт  
2. Жәләл Бәлдү улы Исмә-  
3. -гыйль зийараты ку Рахмәт-  
4. -уллаһи галәйһи рахмәтән  
5. вәсигатән вафат болты  
6. тарих жәте жүр  
7. вун әкеш жал ...  
8. ...

## Перевод

Он (Аллах) живой, который не умирает / Джалал Балду сына Исма- / гила место погребения.  
Да будет / ему милость Аллаха, милостью / обширную. Умер / по летоисчислению семьсот / двенадцатый год был. / ...

## Литература:

*Набиуллин Н.Г.* Джукетау – город на Каме. Казань: Татар. кн. изд-во, 2011. 143 с.

*Хакимзянов Ф.С.* Эпиграфические памятники Волжской Булгарии и их язык. М.: Наука, 1987. 191 с.

№ 5  
Намогильный памятник Чиберкюрек, дочери Музаджа



Рис. 20.

*Координаты:* N 55°21'29.15092 E 50°38'26.08356, I сектор.

*Дата:* 720 г. х. – 09–10.1320.

*Материал:* известняк.

*Размеры:* 22×60×130 см.

*Описание:* Эпиграфический памятник прямоугольной формы с аркой и с плечиками. Шрифт врезанный, почерк куфи. Арка из ломаной линии. В тимпане – шестилепестковая розетка. Бордюр – врезанная полоса. Надпись на лицевой стороне (Набиуллин, 2011, с. 131; Әхмәтҗанов, 2004).

Текст

هو الحى الذى لا يموت  
موزاج هير جبر  
كورك تاريخ جيا  
ت جور جرمش  
جال شعبان ايح  
ات رحمه الله

Чтение

1. Һүәл-хәййүл-ләзи лә йәмүт
2. Мүзәж hire Чибәр-
3. -күрек тарих жи-
4. -ти жүр жирмеш
5. җал шәгьбән айхы
6. әте рахимәһә Аллаһы

Перевод

Он (Аллах) живой, который не умирает. / Музаджа дочь красавица / Курек. По летоисчислению семь- / сот двадцатый / год месяца шагбана / было. (Да будет) милость Аллаха.

Литература:

*Набиуллин Н.Г.* Джукетау – город на Каме. Казань: Татар. кн. изд-во, 2011. 143 с.

*Әхмәтҗанов М.И.* Татар дәрбәләре тарихына // ТА. 2004. № 1–2 (10–11).С. 137–167.

№ 6  
Намогильный памятник Исхака, сына Ибрагима



Рис. 21.

*Координаты:* N 55°21'27.16344 E 50°38'22.57614, I сектор.

*Дата:* 731 г. х. – 06.1331.

*Материал:* известняк.

*Размеры:* 20×70×175 см.

*Описание:* Эпиграфический памятник прямоугольной формы с аркой и с плечиками. Шрифт рельефный, почерк куфи. В тимпане – кораническая формула в виде тугры. Бордюры – широкая рельефная полоса. Между основным тестом и тимпаном – орнаментальная полоса. Надпись на лицевой стороне (Набиуллин, 2011, с. 130; Хакимзянов, 1987, с. 156; Әхмәтжанов, 2004).

Текст	Чтение
هو الحى الذى لا يموت	1. Һүәл-хәййүл-ләзи лә йәмүт
و كل حى سموات سيموت	2. вә күллү хәййүн сәмәүәти сәйәмүт
بُلغار حا...بيح ابراهيم	3. Болгар хә...иҗ Ибраһим
اول اسحاق زيارة ك	4. улы Исхак зийарәте ку
وفات بلطوى تاريخ جات	5. вафат болты тарих жәти
جور و وطر بير جال رمضان	6. жүр вә вотур бир җал рамазан
ايخ اولر كوان ات الله تعالى	7. айхы ... көн әте Аллаһу Тәгалә
...	8. ...
...	9. ...
...	10. ...
هو الرحمن	11. һуәр-рахмән
الراحم	12. әр-рахим

#### Перевод

Он (Аллах) живой, который не умирает / и все живущие, кроме него, умрут. / Булгари ... Ибрагим / сына, Исхак, (его) место погребения это / Скончался по летоисчислению семь- / сот тридцать первый год, рамазана / месяца ... день был. Аллах Всевышний / ... / ... / ... / он милостивый / милосердный.

#### Литература:

Әхмәтжанов М.И. Татар дәрбәләре тарихына // ТА. 2004. № 1–2 (10–11).С. 137–167.

Набиуллин Н.Г. Джукетау – город на Каме. Казань: Татар. кн. изд-во, 2011. 143 с.

Хахимзянов Ф.С. Эпиграфические памятники Волжской Булгарии и их язык. М.: Наука, 1987. 191 с.



№ 7  
Намогильный памятник



Рис. 22.

*Координаты:* N 55°21'28.20294 E 50°38'22. 64555, III сектор.

*Дата:* XIV в.

*Материал:* известняк.

*Размеры:* 20×60×116 см.

*Описание:* Эпиграфический памятник с шестигранным верхом, с килевидной аркой и с плечиками. Шрифт врезанный, почерк куфи. Диакритические знаки отсутствуют. В тимпане – восьмилепестковая розетка. Бордюры – врезанная полоса. Надпись на лицевой стороне (Набиуллин, 2011, с. 131; Хакимзянов, 1987, с. 177; Әхмәтҗанов, 2004).

Текст

الحکم لله العلی الكبير  
داخی اول خطل بور  
بلوکی ک رحمة الله  
عایه رحمة واسعه  
ت بولطوی تاریخ  
...

Чтение

1. Әл-хәкмү лилләһил-ғалиййил-кәбир
2. Дахи улы Х.т.л йур[и]
3. бәлүке ку рахмәтуллаһи
4. галәйһи рахмәтән вәсигатән
5. [вафа]т булты тарих
6. ...

Перевод

Суд принадлежит Аллаху, всевышнему, великому. / Дахия сын Х.т.л йори / памятник.  
(Да будет) милость Аллаха / над ним милостью обширною. / Умер по летоисчислению / ...

Литература:

*Әхмәтҗанов М.И.* Татар дәрбәләре тарихына // ТА. 2004. № 1–2 (10–11).С. 137–167.

*Набиуллин Н.Г.* Джукетау – город на Каме. Казань: Татар. кн. изд-во, 2011. 143 с.

*Хакимзянов Ф.С.* Эпиграфические памятники Волжской Булгарии и их язык. М.: Наука, 1987. 191 с.

№ 8  
Намогильный памятник

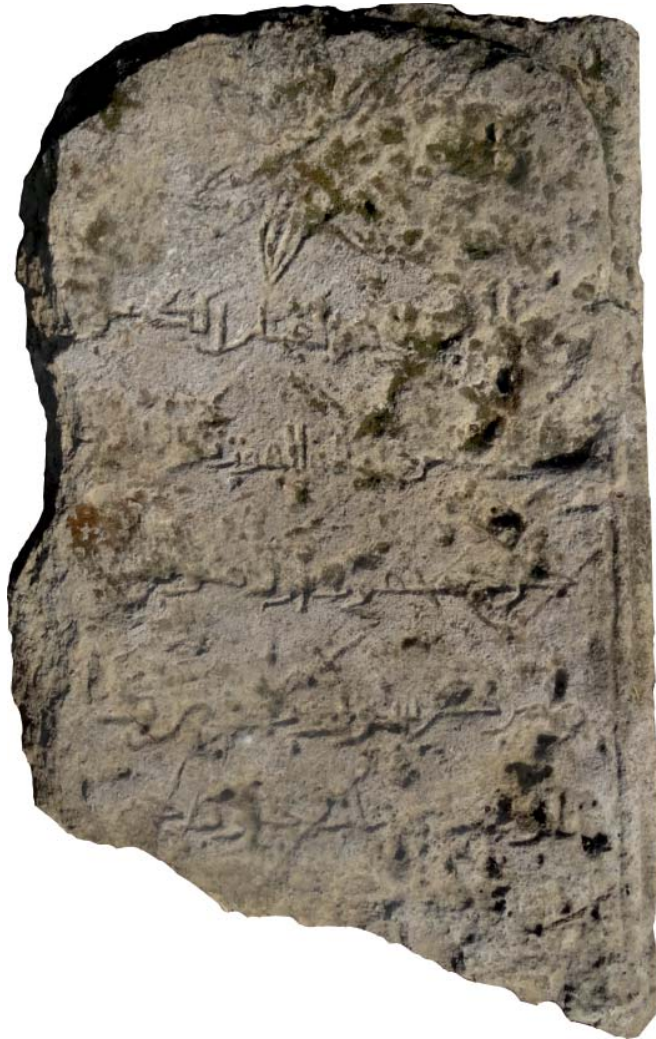


Рис. 23

*Координаты:* N 55°21'30.25482 E 50°38'19.04317, VIII сектор.

*Дата:* XIV в.

*Материал:* известняк.

*Размеры:* 22×45×93 см.

*Описание:* Эпиграфический памятник с прямоугольной формы с аркой и с плечиками. Шрифт врезанный, почерк куфи. Диакритические знаки отсутствуют. В тимпане – восьмилепестковая розетка. Бордюр – врезанная полоса. Надпись на лицевой стороне.

Обнаружен Н. Гарифом в 2007 г.

## Текст

الحكم لله العلي الكبير  
كل نفس ذائقة الموت...  
حزج لموسى...  
مه حر سوارى...  
تاريخ جياتى جور  
...

## Чтение

1. Әл-хәкме лилләһил-ғалийил-кәбир
2. Кәллү нәфсин зәикатүл-мәүт ...
3. Х.з.ж .мус. ...
4. мәхр суари ...
5. тарих жите жүр ...
6. ...

## Перевод

Суд принадлежит Аллаху, всевышнему, великому. / Каждая душа вкусит смерть. / Х.з.ж .мус. ... / махр суари ... / По летоисчислению семьсот ... / ...

№ 9  
Намогильный памятник



Рис. 24

*Координаты:* N 55°21'28.15873 E 50°38'23.01115, III сектор.

*Дата:* XIV в.

*Материал:* известняк.

*Размеры:* 20×70×40 см.

*Описание:* Эпиграфический памятник. Шрифт врезанный, почерк полукуфи. Бордюр – врезанная полоса. Надпись на лицевой стороне. Сохранилась нижняя часть памятника с одной строкой текста (Набиуллин, 2011, с. 131; Әхмәтҗанов, 2004).

Текст: ... بلويك تاريخ ججي جور ...

Чтение: ... бәлүк тарих жиже жүр ...

Перевод: Памятник. По летоисчислению семьсот.

Литература:

Әхмәтҗанов М.И. Татар дәрбәләре тарихына // ТА. 2004. № 1–2 (10–11).С. 137–167.

Набиуллин Н.Г. Джукетау – город на Каме. Казань: Татар. кн. изд-во, 2011. 143 с.

№ 10  
Намогильный памятник



Рис. 25

*Координаты:* N 55°21'27.07741 E 50°38'22.57054, III сектор.

*Дата:* XIV в.

*Материал:* известняк.

*Размеры:* 23×70×60 см.

*Описание:* Эпиграфический памятник. Шрифт рельефный, почерк куфи. Бордюр – широкая рельефная полоса. Надпись на лицевой стороне. Сохранилась нижняя часть памятника с двумя строками текста (Набиуллин, 2011, с. 131; Әхмәтжанов, 2004).

Текст

و كل النا  
س داخله

Чтение

1. вә көллү ән-нә-  
2. -с дәхилүһү

Перевод: и все люди / войдут (в него).

Литература:

Әхмәтжанов М.И. Татар дәрбәләре тарихына // ТА. 2004. № 1–2 (10–11).С. 137–167.

Набиуллин Н.Г. Джукетау – город на Каме. Казань: Татар. кн. изд-во, 2011. 143 с.

№ 11  
Намогильный памятник



Рис. 26

*Координаты:* N 55°21'30.25482 E 50°38'19. 04317, VIII сектор.

*Дата:* XIV в.

*Материал:* известняк.

*Размеры:* 21×65×60 см.

*Описание:* Эпиграфический памятник. Шрифт рельефный, почерк простой. Надпись на лицевой стороне. Текст состоит из четырёх строк, но из-за плохой сохранности не читается. Сохранилась средняя часть камня с орнаментальной полосой между тимпаном и основным текстом. Обнаружен Н. Гарифом в 2007 г.

№ 12  
Намогильный памятник



Рис. 27

*Координаты:* N 55°21'30.25482 E 50°38'19.04317, VIII сектор.

*Дата:* XIV в.

*Материал:* известняк.

*Размеры:* 24×65×140 см.

*Описание:* Эпиграфический памятник. Шрифт врезанный, почерк простой. Из текста заметны лишь несколько элементов букв. Бордюры – врезанные полосы, сохранились лишь в нижней части. Надпись на лицевой стороне. Сохранилась средняя часть памятника.

Обнаружен Н. Гарифом в 2007 г.

№ 13  
Намогильный памятник



Рис. 28

*Координаты:* N 55°21'30.25482 E 50°38'19. 04317, VIII сектор.

*Дата:* XIV в.

*Материал:* известняк.

*Размеры:* 24×65×53 см.

*Описание:* Фрагмент намогильного памятника. Сохранилась нижняя часть памятника. Текст отсутствует. Обнаружен Н. Гарифом в 2007 г.



## Эпиграфические памятники XIX в.

№ 14

Намогильный памятник Малихи, дочери Габдерахима



Рис. 29.



Рис. 29а.

Координаты: N 55°21'29. 07271, E 50°38'25.24798, I сектор.

Дата: 1812 / 24.06.1819.

Материал: песчаник.

Размеры: 8×30×55 см.

Описание: Эпиграфический памятник пирамидальной формы. Шрифт врезанный, почерк насх. Текст на смешанном арабско-татарском языке. Бордюр – врезанная черта, такой же линией текст разделен на строки. Кораническая формула на верхней части дополнительно отделена от основного текста врезанной волнистой линией. Надписи на лицевой и боковой сторонах. Дата смерти на лицевой стороне не соответствует дате, указанной на боковой части. Вероятно, первая дата указывает на год смерти, а вторая – на время установки памятника.

#### Лицевая сторона

Текст	Чтение
اعوذ بالله من	1. Әгүзү билләһи мин
الشيطان الرجيم	2. эш-шәйтанир-ражим
الرحمن الرحيم بسم الله	3. Бисмилләһир-Рахмәнир-Рахим
اشهد ان لا اله الا	4. Әшһәдү ән лә иләһә иллә
الله و اشهد ان محمدا	5. Аллаһ вә әшһәдү әннә Мөхәммәдән
عبده و رسوله	6. габдүһү вә расүлүһ
متوفا في مرحومة ماليحه	6. Мәтуфән фи мәрхүмә Мәлихә
عبد رحيم مرحوم قزى	7. Габдерәхим мәрхүм кызы
تاريخ منكدہ سيكز يوز وا	8. Тарих мендә сикез йөз вә
اون ده ايكنحى يلدا	9. ун да икенче йылда

#### Перевод

Прибегаю к Аллаху от / сатаны побиваемого камнями / именем Аллаха милостивого милосердного / свидетельствую нет божества, кроме / Аллаха и свидетельствую, что Мухаммад / его раб и посланник / покоится здесь покойница Малиха / Габдерахима покойного дочь / по летоисчислению тысяча восемьсот / двенадцатый год.

#### Левая боковая сторона

Текст: ١٨١٩ نجى يل ايونك ١٤ نجى

Чтение: 1819 нчы йыл ийүннең 14 нче / Перевод: 1819 год 14 июня.

№ 15  
Намогильный памятник Бибифатимы, дочери дамуллы Исхака



Рис. 30

*Координаты:* N 55°21'27.07473 E 50°38'23.93365, II сектор.

*Дата:* 01.08.1241 (г. х.) – 08.05.1826.

*Материал:* известняк.

*Размеры:* 23×37×87 см.

*Описание:* Эпиграфический памятник с полукруглой верхней частью. Бордюр – одна черта на верхней части. Шрифт врезанный, почерк насх. Текст на смешанном арабско-татарском языке. Надпись на лицевой стороне.

Бибифатима – преподавательница Чистопольского медресе, дочь известного религиозного деятеля пер. пол. XIX в. Исхака Сагитова, бывшего имамом гор. Чистополя в 1817–1831 гг. (Фәхретдин, 2006, б. 144). Памятник свидетельствует о функционировании в Чистополе в перв. четв. XIX в. женского мусульманского учебного заведения.

Текст	Чтение
١٢٤١ سنه ده	1. 1241 сәнәдә
ماه شغبانتك او	2. Маһе шәгъбәннең әүвә-
ل كوننده مدفونه بولدى	3. -л көнендә мәдфүнә булды
عاجزه بي بي فاطيمة بنت	4. гажизә Бибифатыйма бинте
داملا اسحاق بن سعيد الخا	5. дамелла Исхак бине Сәгыйд әлха-
دمة للطالبة فى مدرسة قلعهء	6. -димә лит-талибәти фи мәдрәсәти кальгаи
غفر الله تعالى و جسطاي	7. Чистай Гаффир Аллаһу Тәгалә үә
لماول فى الدين و لأوستاذى	8. ли-мәүләи фид-дини вә ли-устази
و لجمع المؤمنين والمومنات و صلى ا	9. вә ли-жәмигыйль-мәәмининә вәл- мәәминәт вә саллә-А-
لله على خير خلقه محمد المصطفى و	10. -ллаһу галә хайри халькыйһи Мөхәммәд әл-Мостафа вә
على اله و اصحابه اجمعين	11. галә әлиһи вә әсхабиһи әжмәгыйн

#### Перевод

В 1241 году / шагбана месяца в первый / день похоронена / бессильная Бибифатима дочь / дамуллы Исхака сына Сагита, служанка (преподавательница) / учащихся (девушек) медресе города / Чистополь. Да простит (её) Аллах Всевышний и / хранителей религии и настоятелей / и всех верующих (мужчин) и верующих (женщин) и благословит / Аллах лучшего из творений Мухаммада избранного и / его семью и последователей всех.

Литература:

Фәхретдин Р. Асар. 1 том. Казан: Рухият, 2006. 360 б.

№ 16  
Намогильный памятник Рафика, сына Мухаммедьяра



Рис. 31

*Координаты:* N 55°21'26. 54921, E 50°38'25.83336, I сектор.

*Дата:* 03–04.1829.

*Материал:* известняк.

*Размеры:* 10×27×100 см.

*Описание:* Эпиграфический памятник с полукруглой верхней частью. Шрифт рельефный, почерк крупный сульс. Текст на смешанном арабско-татарском языке. В тимпане – две из 99 священных имен Аллаха. Бордюры – широкая рельефная полоса. Такой же полосой текст разделён на пять частей. Надпись на лицевой стороне.

Рафик Мухамедьяров (1761–1829) – выходец из служилых татар дер. Калеево – Малая Бахта (совр. с. Кутлушкино Чистопольского р-на РТ). Причислен вместе с сыновьями в чистопольское мещанство в 1802 г. В метрической записи за 1829 г. среди умерших не числится. Согласно материалам VIII ревизии 1834 г. умер в 1830 г. (Ревизские сказки г. Чистополя..., 1834, д. 138, л. 338об.; Журналы первой трети 1802, л.; Метрические книги... за 1915 год, д. 1390; Метрические книги Чистопольского уезда... на 1829 г., д. 229, л. 1об, 2).

Текст

الخالق الباقي  
مرحوم رفيق محمديار  
اوغلى نور الله تعالى  
مرقدهما رحلت ايتدى  
رمضان شريفده ١٨٢٩

Чтение

1. Әл-Халләкә эл-Бакый
2. Мәрхүм Рафикь Мөхәммәдйар
3. угылы нәүвәра Аллаһу Тәгалә
4. мәрқадәһүмә Рихләт итде
5. рамазан шәрифдә 1829

Перевод

Творец, Вечный / Покойный Рафик Мухаммедьяра / сын, (да) осветит Аллах Всевышний / могилы их отправился (в мир иной) / в рамазане (месяце) благословенном в 1829 (году).

Литература:

Журналы первой трети. 1802 г. / ГА РТ. Ф. 27. Оп. 3. Д. 3.

Метрические книги родившихся, бракосочетавшихся, разводившихся и умерших по мечетям Чистопольского уезда Казанской губернии за 1915 год / ГА РТ. Ф. 204. Оп. 177. Д. 1390.

Метрические книги Чистопольского уезда Казанской губернии на 1829 год. Том I / НА РБ. Ф. И295. Оп. 9. Д. 229.

Ревизские сказки г. Чистополя о купцах и мещанах и цеховых. 1834 г. / ГА РТ. Ф. 3. Оп. 2. Д. 138

№ 17  
Намогильный памятник Зубейды



Рис. 32

*Координаты:* N 55°21'26.43891 E 50°38'23.88655, II сектор.

*Дата:* 1248 г. х. – 01.10.1832.

*Материал:* известняк.

*Размеры:* 33×46×115 см.

*Описание:* Эпиграфический памятник оригинальной формы. Шрифт рельефный, почерк сульс. Текст на смешанном арабско-татарском языке. Верх прямоугольный, бордюр оформлен в виде колонны. Площадка для надписи разделена на восемь ячеек. Надписи на лицевой и боковых сторонах. Находится внутри разрушенной усыпальницы.

#### Лицевая сторона

Текст	Чтение
[ قال الله تبارك و تعالی ]	1. [Калә Аллаһу Тәбәракә вә Тәгалә]
كل من عليها فان ويبقى وجه ربك	2. көллү мән галәйһә фәнин вә йәбка вәжһү Раббикә
ذوالجلال و الاكرام تاريح	3. зөл-жәләли вәл-икрам тарихе
عربية ايلي مينگده يكي يوز ده قرق	4. гарәбийә илә мендә ике йөз дә кырык
سيکزنجي يلده جمادی الاولنک	5. сикезенче йылда жәмәдиел-әүвәлнең
يدنجي كوننده مرحومه زبيده بنت على	6. йиденче көнендә мәрхүмә Зөбәйдә бинте ...гали
قرق سکز ياشنده در البقايه نقل	7. кырык сикез йәшендә дарел-бәка[йә] нәкыль
ايتدی نور الله تعالی مرقدہ	8. итде нәүвәрә Аллаһу Тәгалә мәркадәһ

#### Перевод

.... / Всякий кто на ней (на земле) исчезнет, и останется вечно (только) лик Господа твоего, / обладателя славы и величия. По летоисчислению / арабскому одна тысяча двести сорок / восьмого года (месяца) джумадиел-ауваля / седьмого дня покойная Зубейда дочь ...гали / в сорок восемь лет в мир вечности / перешла. Пусть Аллах Всевышний озаряет её могилу.





Рис. 32а



Рис. 32б.

Правая боковая сторона (рис. 32а)

Текст:

قال على كرم الله وجهه من كان طلب واعظا فالموت يكفيه  
ومن لم يكفيه هذا فالمقابر تكفيه

Чтение: Калә Галийу кәррам-Аллаһу вәжһәһү мән кәнә таләбәһү вәғыйзән фәл-мәүтү йәкфийәһү / вә мән ләм йәкфийәһү һәзә фәл-мәкабир тәкфийәһү

Перевод: Сказал Гали, да расщедрит Аллах лик его: кто ищет проповедника, ему достаточно смерти / и кому недостаточно – этого кладбища хватит

Левая боковая сторона (рис. 32б)

Текст: ... بئر ساعة اون مينوت دا دفن اولندی

Чтение: ... бер сәгать ун минутда дәфен улынды

Перевод: ... в час десять минут похоронена.



Рис. 32в



Рис. 32г

*Координаты:* 10 м к югу от пам. №17 под кучей валежника, напротив пам. №23.

*Материал:* известняк

*Размеры:* 40×49×20 см

*Описание:* Верхний элемент памятника в форме пирамиды на прямоугольном основании. Шрифт рельефный, почерк сульс. Надписи на всех четырех гранях. Бордюры в виде рельефной полосы. На передней стороне прямоугольного основания рельефный узор в виде двух соединённых дуг. На вершине круглое отверстие для установки полумесяца. Задний правый угол отколот. Установлен на место в ходе исследовательских работ.

Текст

احمد اوغلى ابراهيم حلالى  
 زبيده قرق سکز  
 يلدە ايکى آى اون کون  
 عمر سوردى

Чтение

1. Әхмәд угылы Ибраһим хәләлэ
2. Зөбәйдә кырык сикез
3. йыл да ике ай ун көн
4. гомер сөрде

Перевод

Ибрагим сына Ахмеда супруга / Зубейда, сорок восемь / лет, два месяца, и десять дней / прожила.

№ 18  
Намогильный памятник Бибифатимы, дочери Рахматуллы



Рис. 33

*Координаты:* северо-западная часть III сектора, в 14 м к югу от пам. № 178.

*Дата:* 1841 г.

*Материал:* известняк.

*Размеры:* 16×55×75 см.

*Описание:* Эпиграфический памятник с овальной верхней частью. Шрифт врезанный, почерк насх. В заглавии текста – коранические формулы. Текст на татарском, формулы на арабском языке. Надпись на лицевой стороне. С первоначального места смещён, нижняя часть утеряна.

Бибифатима, дочь Рахматуллы, умерла 02.02.1841. Запись про её смерть внесена в отдельную часть метрической книги, где записаны акты по членам семей Чистопольской военной команды (Метрические книги Чистопольского уезда... на 1841 год, д. 236, л. 3).

Текст	Чтение
<p style="text-align: center;">اعوذ بالله من الشيطان الرجيم بسم الله الرحمن الرحيم لا اله الا الله محمد رسول الله رحمت الله قزى بيبى فاطيمه اون سيكز يا شنده دار دنيا دان نقل قلدى ۱۸۴۱ ...لن</p>	<p>1. Эгузү билләһи мин 2. эш-шәйтанир-ражим Бисмилләһ- 3. -эр-Рахмәнир-Рахим Лә иләһә иллә Аллаһы Мөхәммәд 4. расүлуллаһ Рәхмәтулла 5. кызы Бибифатыйма унсигез йә- 6. -шендә дарә дөһиядан нәкыл 7. кылды 1841 8. лән...</p>

#### Перевод

Прибегаю к Аллаху от / сатаны побиваемого камнями Именем Аллаха / милостивого милосердного. Нет божества, кроме / Аллаха Мухаммад / пророк Аллаха. Рахматуллы / дочь Бибифатима в восемнадцать / лет из мира / переселилась. 1841 / ...

#### Литература:

Метрические книги Чистопольского уезда Казанской губернии на 1841 год / НА РБ. Ф. И295. Оп. 9. Д. 236.

№ 19  
Намогильный памятник Биbigайши, дочери Сагдетдина



Рис. 34

*Координаты:* N 55°21'25.34826 E 50°38'23.84866, II сектор.

*Дата:* 09.08.1844.

*Материал:* известняк.

*Размеры:* 20×50×90 см.

*Описание:* Эпиграфический памятник с полукруглой верхней частью. Шрифт врезанный, почерк насх. В заглавии текста – коранические формулы. Текст на татарском, формулы на арабском языке. Видны следы горизонтальных линий и обработки штихтелем. На верхней части камня примитивная арка. Надпись на лицевой стороне.

Текст	Чтение
اعوذ بالله من الشيطان الرجيم الرحمن الرحيم لا اله الا الله بسم الله محمد رسول الله تاريخ ١٨٤٤ يلدہ ماہ سعد الدين نده ٢٥ نيك رجب قزى بى بى غيشه ١٧ ياشند دار دنپادان نقل قلد	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Әгузү билләһи мин әш-шәйтанир- -ражим</li> <li>2. Бисмилләһир-Рахмәнир-Рахим Лә иләһә иллә Аллаһы</li> <li>3. Мөхәммәд расулуллаһ Тарих 1844 йылда маһе</li> <li>4. рәжәбнең 25 ндә Сәгъдеддин</li> <li>5. кызы Бибиғайшә 17 йәшендә</li> <li>6. дөһйадан нәкыйл кылд[ы]</li> </ol>

#### Перевод

Прибегаю к Аллаху от сатаны побиваемого камнями / Именем Аллаха милостивого милосердного. Нет божества, кроме Аллаха / Мухаммад Пророк Аллаха. По летоисчислению в 1844 году месяца / раджаба 25 го Сагдетдина / дочь Бибиғайша в 17 лет / из мира переселилась.

№ 20

Намогильный памятник Габделгафура, сына Габделманнана



Рис. 35

*Координаты:* N 55°21'25.51447 E 50°38'22.53535, III сектор.

*Дата:* 14.09.1845.

*Материал:* известняк.

*Размеры:* 15×42×80 см.

*Описание:* Эпиграфический памятник с полукруглой верхней частью. Шрифт крупный, врезанный; почерк насх. Бордюр – врезанная черта, такой же линией текст разделён на строки. На верхней части формула – символ веры. Текст на татарском, формула на арабском языке. Слева и справа от формулы мотив стебля с листьями. Надпись на лицевой стороне. С первоначального места смещён. Состоит из двух обломков, нижняя часть утеряна.

Габделгафур Габделманнанов (1782–1844) – имам Чистопольской мусульманской общины в 1822–1844 гг. Имеет происхождение из тептяр дер. Абдрахманово (совр. Альметьевский р-н РТ). Обладал исключительными знаниями по математике, был известным муэдарином и переводчиком. Под его руководством в Чистополе было построено большое здание медресе и организовано обучение. Согласно записи в метрической книге, умер 17.09.1844 в возрасте 62 лет (Метрические книги Чистопольского уезда... на 1844 год, д. 237; Фәхретдин, 2009, б. 17).

Текст	Чтение
لا اله الا الله محمد رسول الله	1. Лә иләһә иллә Аллаһы Мөхәммәд
١٨٤٥ يلدہ ١٤ نجي سينتبرد	расулуллаһ
ماہ رمضان شريفہ	2. 1845 йылда 14 нче синтәберд[ә]
چيسطينك ايمام	3. маһе рамазан шәрифдә
المسلمين عبدالعافور	4. Чистайның имам
عبدالمنان وعلی در	5. әл-мәслимин Габделгафур
الفنادين در البقيا	6. Габделмәннән угылы дар-
[ ریحلة قبلى ]	7. -ел-фәнәдин дарел-бәка-
	8. -[йә рихләт кылды]

#### Перевод

Нет божества кроме Аллаха Мухаммад Пророк Аллаха / в 1845 году 14 сентября / священном рамазане месяца / имам мусульман Чистополя / Габдельгафур / сын Габдельманнана из / мира бренного в мир вечности / [отправился].

#### Литература:

Метрические книги Чистопольского уезда Казанской губернии на 1844 год. Том I / НА РБ. Ф. И295. Оп. 9. Д. 237.

Фәхретдин Р. Асар. 2 том. Казан: Рухият, 2009. 304 б.



№ 21  
Намогильный памятник Зулейхи, дочери Габделмазита



Рис. 36

*Координаты:* N 55°21'25.96129 E 50°38'22.01901, III сектор.

*Дата:* 1847 г.

*Материал:* известняк.

*Размеры:* 15×55×80 см.

*Описание:* Эпиграфический памятник с полукруглой верхней частью. Шрифт врезанный, почерк насх. В заглавии текста – коранические формулы и символ веры. Текст на татарском, формулы на арабском языке. Бордюры – врезанная черта. Надпись на лицевой стороне.

Согласно записи в метрической книге, Зулейха, дочь Габделмазита, умерла 15.06.1848 в возрасте 73 лет (Метрические книги Чистопольского уезда... на 1848 год, д. 240, л. 3).

Текст	Чтение
اعوذ بالله من	1. [Әгүзү] билләһи [мин]
الشیطان الرجیم بسم	2. эш-шәйтани [р-ражим бисм-]
الرحمن الرحیم لا اله الا الله	3. -илләһир-Рахмәнир-Рахим [Лә иләһә]
الله محمد رسول الله	4. иллә Аллаһы Мөхәммәд расулуллаһ
اوشبو طاش مرحومه زليخه	5. ошбу таш мәрхүмә Зөләйха
عبدلمجید قزی...	6. Габделмәжид кызы ...
سنه 1847	7. сәнәи 1847

Перевод

(Прибегаю) к Аллаху от / сатаны (побиваемого камнями. Именем) / Аллаха милостивого милосердного. (Нет божества) / кроме Аллаха, Мухаммад Пророк Аллаха / Этот камень Зулейхи / дочери Габделмазита .... / год 1847.

№ 22  
**Намогильный памятник Мухаметкамала, сына Мухамедамина**

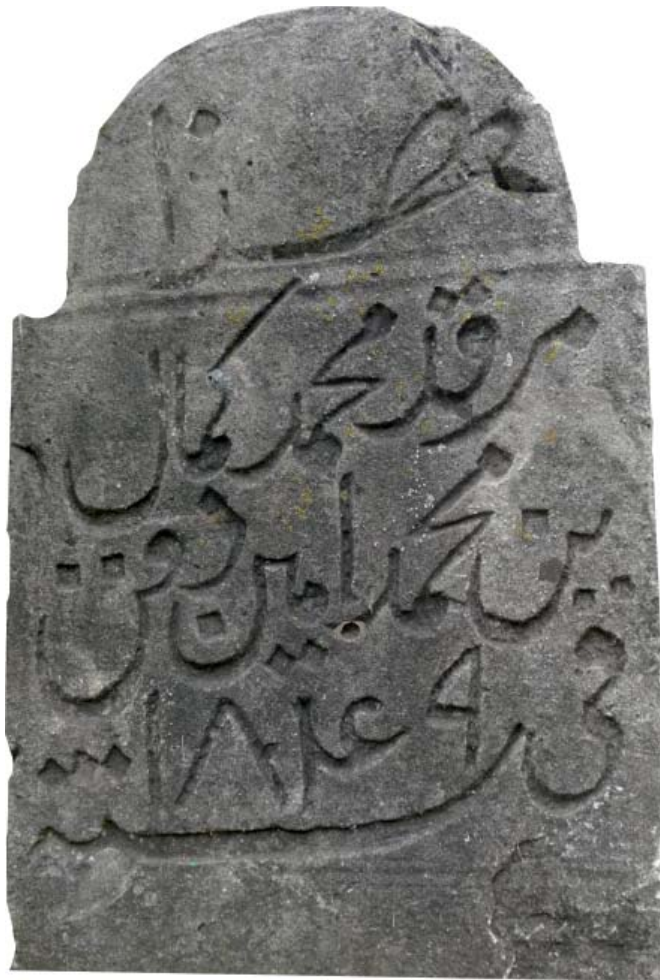


Рис. 37

*Координаты:* N 55°21'27. 68813, E 50°38'21. 82305, III сектор.

*Дата:* 1849 г.

*Материал:* песчаниковый известняк.

*Размеры:* 6×30×50 см.

*Описание:* Эпиграфический памятник с полукруглой верхней частью. Шрифт врезанный, почерк таглик. Текст на арабском языке. Надпись на лицевой стороне. С первоначального места смещён, нижняя часть утеряна.

Предки Мухаметкамала Мухамедаминова (1809–1849) – из служилых татар дер. Исляйкино (совр. Чистопольский р-н РТ). Его отец Мухаммедамин Сагитов вместе с братьями причислен в чистопольское мещанство в 1802 г. (Журналы второй трети. 1802, д. 4, л. 254).

Текст

هذا  
 مرقد محمد كمال  
 بن محمد امين دفن  
 في سنة ١٨٤٩

Чтение

1. һәзә
2. мәркаде Мөхәммәдкамал
3. бине Мөхәммәдәмин дүфинә
4. фи сәнәти 1849

Перевод

Эта / могила Мухаметкамала / сына Мухамедамина погребен / в 1849 году.

Литература:

Журналы второй трети. 1802 г. / ГА РТ. Ф. 27. Оп. 3. Д. 4.

№ 23  
Намогильный памятник Бикмухамеда, сына Сеитбурхана



Рис. 38



Рис. 38а

*Координаты:* E 50°38'382 N 55°21'425, III сектор.

*Дата:* 1849 г.

*Материал:* известняк.

*Размеры:* 7×50×25 см.

*Описание:* Эпиграфический памятник с овальным верхом на постаменте из красного кирпича. Мелкая врезанная надпись на лицевой стороне почерком таглик. Текст на смешанном арабско-татарском языке. Фрагментирован.

Чистопольский мещанин Бикмухамет (1804–1849) – сын служилого татарина дер. Каргала (совр. Чистопольский р-н РТ) Сеитбурхана Тумашева, причисленного в чистопольское купечество в сер. 1790-х гг. Является отцом Мустафы Бикмухамедова (пам. № 42) (Ревизские сказки г. Чистополя..., 1834, д. 138, л. 72об.; Дело о предоставлении..., 1795–1796, д. 54, 32об.).

Текст	Чтение
<p style="text-align: center;">بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ (لا اله الا الله محمد رسول الله ... مصير (س) نه ١٩٤ ... بيك محمد بن سيد برهان ... دار البقايه رحله ايليدى آمين</p>	<p>1. Бисмилләһир-Рахмәнир-Рахим 2. [Лә иләһә] иллә Аллах Мөхәммәд расүлуллаһ 3. ... мәсьйр [сә]нә 1849 4. ... Бикмөхәммәд бине Сәйедборһан 5. ... [дарел-фәнәдин] дарел-бәкайа рихлә[т] әйләйде Әмин</p>

#### Перевод

Именем Аллаха, милостивого, милосердного / Нет бога кроме Аллаха, Мухаммад пророк Аллаха / ...возвращение. Год 1849 / ... Бикмухамет сын Сеитбурхана / (из мира бренного) в мир вечности переселился. Аминь.

#### Литература:

Дело о представлении в Казанскую казённую палату реестров о казённых и ясачных крестьянах, ... татарях, записавшихся в купечество, мещанство и цехи по городам Чистополь, Спасск и Мамадыш. 1795–1796 гг. / ГА РТ. Ф. 27. Оп. 62. Д. 54.

Ревизские сказки г. Чистополя о купцах и мещанах и цеховых. 1834 г. / ГА РТ. Ф. 3. Оп. 2. Д. 138

№ 24  
Намогильный памятник Рахматуллы, сына Рафика



Рис. 39

*Координаты:* N 55°21'24.39697 E 50°38'25. 44419, I сектор.

*Дата:* 26.11.1850.

*Материал:* известняк.

*Размеры:* 14×26×85 см.

*Описание:* Эпиграфический памятник с полукруглой верхней частью. Шрифт крупный, рельефный. Почерк простой сульс. Текст на смешанном арабско-татарском языке. Бордюры оформлены в виде рельефной арки. Между строками текста рельефная полоса. В верхней части камня в кругу вырезаны два из 99 священных имен Аллаха. Для симметрии два имени написаны слева направо в зеркальном отражении. Надпись на лицевой стороне.

Чистопольский купец 3-й гильдии Рахматулла (1787–1850), сын Рафика и Гульрайхан Мухамедьяровых (пам. № 16 и 25), выходец из служилых татар дер. Калеево – Малая Бахта (совр. с. Кутлушкино Чистопольского р-на РТ). Причислен вместе с семьей в Чистопольское мещанство в 1802 г. (Журналы первой трети 1802 г., л. 61).

Текст

يا حنان يا منان  
المرحوم المغفور اق  
سقال رحمت الله  
رفيق مرحوم او على  
وفات ٦٣ يشنده  
نويابر نك ٢٦ نحى كنده  
١٨٥٠ نحى يلده

Чтение

1. Йә Хәннән йә Мәннән
2. Әл-мәрхүм әл-мәгфүр Ак-
3. -сакал Рахмәтулла
4. Рафикь мәрхүм угылы
5. вафат 63 йәшендә
6. нуйәбернең 26 нчы көнендә
7. 1850 нче йылда

Перевод

О Милосердный, о Всемилостивый / Покойный, прощенный Ак- / сакал Рахматулла / Рафика покойного сын / умер в 63 года / 29 ноября / 1850 года.

Литература:

Журналы первой трети. 1802 г. / ГА РТ. Ф. 27. Оп. 3. Д. 3.

№ 25  
Намогильный памятник Гульрайхана



Рис. 40

*Координаты:* N 55°21'24.42140 E 50°38'25.28513, I сектор.

*Дата:* 1851 г.

*Материал:* известняк.

*Размеры:* 14×30×100 см.

*Описание:* Эпиграфический памятник с полукруглой верхней частью. Шрифт крупный, рельефный. Почерк простой сульс. Текст на смешанном арабско-татарском языке. Бордюры – рельефная полоса. Между строками текста рельефная полоса. В верхней части камня в кругу вырезаны два из 99 священных имен Аллаха. Для симметрии два имени написаны слева направо в зеркальном отражении и в отличие от пам. № 24 дополнены орнаментальными мотивами. Надпись на лицевой стороне.

Гульрайхан (1766–1851) – супруга Рафика Мухаммедьярова (пам. № 16) и мать Рахматуллы Рафикова (пам. № 24).

Текст

يا حنان يا منان  
المرحومة المغفوره  
كلريحان رفيق  
حلالى وفات 85 ياشنده  
1851 يلده تور باشنده  
حبيب الله انكاسى

Чтение

1. Йә Хәннән йә Мәннән
2. Әл-мәрхүмә әл-мәгьфүрә
3. Гөлрәйхан Рафикь
4. хәләле вафат 85 йәшендә
5. 1851 йылда сәвәр башында
6. Хәйбулла әнкәсе

Перевод

О Милосердный, о Всемилостивый / покойная, прощенная / Гульрайхан, Рафика / жена умерла 85 лет / 1851 года в начале савар (апреля) / Мать Хайбуллы.



№ 26  
Намогильный памятник Абубекра, сына Хусаина



Рис. 41

*Координаты:* юго-восточная окраина IV сектора.

*Дата:* 09.04.1854.

*Материал:* песчаник.

*Размеры:* 10×45×70 см.

*Описание:* Эпиграфический памятник с полукруглой верхней частью. Шрифт врезанный, почерк насх. Текст на смешанном арабско-татарском языке. Надпись на лицевой стороне. Расколот на три части.

Абубекр, сын служилого татарина дер. Муслюмкино (совр. Чистопольский р-н РТ) Хусейна (Касюка) Аминова, причисленного в чистопольское мещанство в нач. XIX в. Умер в возрасте 54 лет (Ревизские сказки г. Чистополя..., 1834, д. 138, л. 363об.).

Текст	Чтение
كل من غليها فان و يبقى	1. Көллү мән галәйһә фәнин вә йәбка
وجه ربك ذوالجلال و الاكرام	2. вәжһү Раббикә зөл-жәләли вәл-икрам
اشهد ان لا اله الا الله و	3. Әшһәдү ән лә иләһә иллә Аллаһу вә
محمد غبده ورسوله اشهد ان	4. әшһәдү әннә Мөхәммәд(ән) габдүһү вә расүлүһү
رحمتو الله رحمة واسعة	5. рахмәтуллаһи рахмәтән вәсигатән
وفات ابو بكر بن حسين	6. Вафат Әбү Бәкер бине Хәсәйен
١٨٥٤ سنه ده أبريلنك	7. 1854 сәнәдә априлнең
٩ يومنده	8. 9 йауменд(ә)

#### Перевод

Всякий кто на ней (на земле) исчезнет, и останется / вечно (только) лик Господа твоего, обладателя славы и величия / Свидетельствую что нет бога кроме Аллаха, и / свидетельствую что Мухаммад его раб и его посланник / (Да будет) милость Аллаха, милостью обширною / Абубекр сын Хусаина умер / апреля 1854 года / 9 дня.

#### Литература:

Ревизские сказки г. Чистополя о купцах и мещанах и цеховых. 1834 г. / ГА РТ. Ф. 3. Оп. 2. Д. 138

№ 27  
Намогильный памятник Мухаметсафы, сына Сабита



Рис. 42

*Координаты:* N 55°21'26.61502 E 50°38'20.34551, IV сектор.

*Дата:* 1862 г.

*Материал:* песчаниковый известняк.

*Размеры:* 6×20×32 см.

*Описание:* Надпись на необработанном камне. Шрифт врезанный, почерк насх. Текст на татарском языке. Надпись на лицевой стороне.

Текст

۱۸۶۲  
یلده حوت  
أینک ۸ نده و  
فات محمد صفا  
سابت و علی

Чтение

1. 1862  
2. йылда хут  
3. айының 8 ндә ва-  
4. -фат Мөхәммәдсафа  
5. Сабит угылы

Перевод

1862 / года хут (февраля) / месяца 8 числа / умер Мухаметсафа / сын Сабита.

№ 28  
Намогильный памятник Габделзяббара, сына Ахмера



Рис. 43

Координаты: N 55°21'24.67724 E 50°38'26.18476, I сектор.

Дата: 15.08.1865.

Материал: песчаниковый известняк.

Размеры: 20×45×85 см.

Описание: Эпиграфический памятник с полукруглой верхней частью с плечиками. Шрифт врезанный, почерк таглик. Текст на смешанном арабско-татарском языке. Памятник окаймлен глубоко врезанной полосой. Надпись на лицевой стороне.

Габделзяббар Ахмеров (1817–1865) – внук Шабая Ядыгерова, служилого татарина дер. Адельшино (совр. Чистопольский р-н РТ), причисленного в чистопольское мещанство в середине 1790-х гг. Является родным братом Габделкаюма Ахмерова (пам. № 64) (Дело о представлении..., 1796, д. 86, л. 24).

Текст

عبد الجبار  
بن احمر توفى  
١٨٦٥ نجي سنة ١٥ نجي  
أعوسنده

Чтение

1. Габделжаббар  
2. бине Әхмәр тәвәффә  
3. 1865 нче сәнә 15 нче  
4. агустда

Перевод: Габделзяббар / сын Ахмера умер / 1865 года 15 го / августа.

Литература:

Дело о представлении в Казанский магистрат и казённую палату ведомостей о купцах, мещанах и цеховых городов Чистополь, Мамадыш и Спасск. 1796 г. / ГА РТ. Ф. 27. Оп. 62. Д. 86.

№ 29  
Намогильный памятник Хабибзямала, дочери Иманкула



Рис. 44

*Координаты:* N 55°21'27.10460 E 50°38'19.31678, IV сектор.

*Дата:* 1867 г.

*Материал:* песчаниковый известняк.

*Размеры:* 14×37×90 см.

*Описание:* Эпиграфический памятник с полукруглой верхней частью с плечиками. Шрифт врезанный, почерк насх. Текст на татарском, формула на арабском языке. В тимпане – сложный орнамент состоящей из листьев, цветка и радиальных кружков. Между строками текста – врезанная линия. Надпись на лицевой стороне.

Согласно записи в метрической книге, Хабибзямал, дочь Иманкула, умерла 27.02.1868 в возрасте 48 лет (Метрические книги... за 1869 год, д. 81, л. 143а).

Текст	Чтение
لا اله الا الله محمد رسول الله	1. Лә иләһә иллә Аллах Мөхәммәд расүлуллаһ
١٢ سنه ده ١٨٦٧	2. 1867 сәнәдә 12
مايده حبيب جمال ايما	3. майда Хәбибжамал Има-
نكل قزى مصطفى	4. -нкол кызы Мостафа
حلالى در الفنادين در	5. хәләле дарел-фәнәдин дар-
البقيا ريحلت قيلدى	6. -ел-бәкайә рихләт кылды
الله تعالى ايمان رو	7. Аллаһы Тәгалә иман ру-
ضى قيلسن	8. -зый кылсын

#### Перевод

Нет божества, кроме Аллаха, Мухаммад Пророк Аллаха / В 1867 году 12 / мая Хабибзямал, Има- / нкула дочь, Мустафы / жена из мира бренного в / мир вечности переселилась / Да примет Аллах Всевышний (её) веру.

#### Литература:

Метрические книги родившихся, бракосочетавшихся, разводившихся и умерших по мечетям Чистопольского уезда Казанской губернии за 1869 год / ГА РТ. Ф. 204. Оп. 177. Д. 81.

№ 30  
Намогильный памятник Галия сына Хамидуллы



Рис. 45

*Координаты:* N 55°21'28.65084 E 50°38'19.71843, IV сектор.

*Дата:* 16.06.1867.

*Материал:* песчаник.

*Размеры:* 11×53×70 см.

*Описание:* Эпиграфический памятник прямоугольной формы. Шрифт врезанный, почерк насх. Текст на смешанном арабско-татарском языке. Надпись выполнена на необработанной поверхности, на лицевой стороне.

Чистопольский мещанин Галиулла, сын Хамидуллы, умер в возрасте 58 лет. Его отец, служилый татарин дер. Каргали (совр. Чистопольский р-н РТ) Хамидулла Кадыров, причислен в чистопольское мещанство в 1802 г. (Журналы первой трети 1802, д. 3, л. 60; Метрические книги... за 1867 год, д. 80, л. 578об.).

Текст	Чтение
اعوذ بالله من الشيطان الرجيم	1. Әгузү билләһи мин әш-шәйтанир-ражим
الرحمن الرحيم بسم الله	2. Бисмилләһир-Рахмәнир-Рахим
لا اله الا	3. Лә иләһә иллә
الله محمد	4. Аллах Мөхәммәд
رسول الله	5. расулүллаһ
سنه ١٨٦٧ ايون ١٢	6. Сәнә 1867 ийүн 16
او على دنيا دين على حا... الله	7. Гали Хә[мид]улла угылы дөһиядин
رحلت قلدى	8. рихләт кылды
١٢٨٤ هجريه	9. 1284 һижрийә

#### Перевод

Прибегаю к Аллаху от сатаны побиваемого камнями / Именем Аллаха, милостивого, милосердного / нет божества кроме / Аллаха, Мухаммад / пророк Аллаха / в году 1867, 16 июня / Гали сын Ха[мид]улла из мира / переселился / 1284 по хиджре.

*Литература:*

Журналы первой трети. 1802 г. / ГА РТ. Ф. 27. Оп. 3. Д. 3.



№ 31  
Намогильный памятник Мазидуллы, сына Губайдуллы

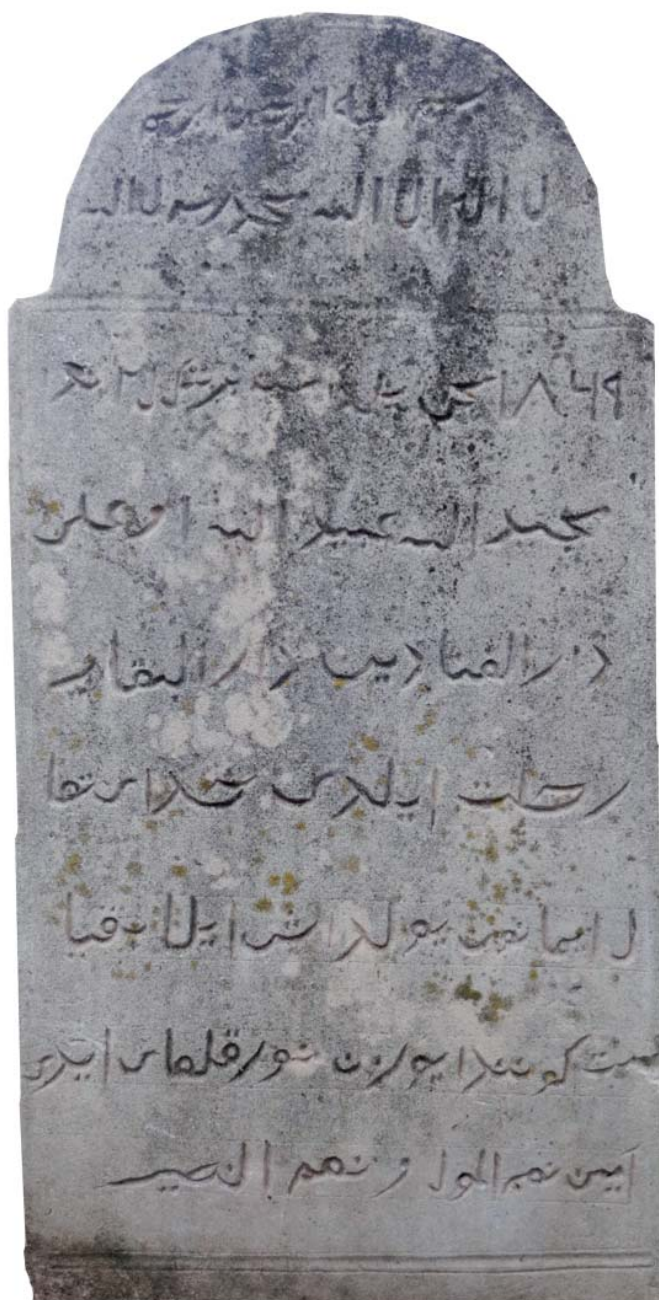


Рис. 46

*Координаты:* N 55°21'27.20660 E 50°38'19.52142, IV сектор.

*Дата:* 25.09.1869.

*Материал:* известняк.

*Размеры:* 10×37×85 см.

*Описание:* Эпиграфический памятник с полукруглой верхней частью со сквозными плечиками. Шрифт врезанный, почерк насх. В тимпане – басмала и шахада. Текст на татарском, формула на арабском языке. Заметны следы бордюра – врезанная черта. Надпись на лицевой стороне.

Мазидулла Кулметев причислен из крестьян в чистопольское мещанство в 1833 г. Вероятно, происходит из ясачных татар дер. Новая Шентала (совр. с. Степная Шентала Алексеевского р-на РТ). Умер в возрасте 80 лет (Ревизские сказки г. Чистополя..., 1834, д. 138, л. 391об.; Журналы первой трети. 1802, д. 3, л. 62; Метрические книги... за 1869 год, д. 81, л. 152об.).

Текст	Чтение
الرحمن الرحيم بسم الله	1. Бисмилләһир-Рахмәнир-Рахим
لا اله الا الله محمد رسول الله	2. Лә иләһә иллә Аллах Мөхәммәд расүлуллаһ
نحى يلى سنتبرنك ٢٥ نده ٩٦٨١	3. 1869 нчы йыл синтәбернең 25 ндә
مجيد الله عبيد الله او على	4. Мәжидулла Гобәйдулла угылы
در الفنادين در البقيه	5. дарел-фәнәдин дарел-бәкәя
رحلت ايلدى حداى تعا	6. рихләт әйләде Ходай Тәга-
لى ايمانون يولدش ايلاب قيا	7. лә иманын йулдаш әйләб кыйә-
مت كونندا يوزن نور قلعاى ايدى	8. -мәт көнендә йөзен мөнәүвәр кылгай иде
امين نعم المول و نعم النصير	9. әмин ниғмәл-мәүлә вә ниғмән-нәсыйр

#### Перевод

Именем Аллаха, милостивого, милосердного / Нет божества кроме Аллаха, Мухаммад пророк Аллаха / В 1869 году 25 сентября / Мазидулла сын Губайдуллы / из мира брэнного в мир вечности / переселился. Пусть Бог Всевышний / сделав веру его спутником / в день воскресения озарит светом лик его / Аминь. Благоденствие покровителям и благоденствие помощникам

*Литература:*

Журналы первой трети. 1802 г. / ГА РТ. Ф. 27. Оп. 3. Д. 3.

Метрические книги родившихся, бракосочетавшихся, разводившихся и умерших по мечетям Чистопольского уезда Казанской губернии за 1869 год / ГА РТ. Ф. 204. Оп. 177. Д. 81.

Ревизские сказки г. Чистополя о купцах и мещанах и цеховых. 1834 г. / ГА РТ. Ф. 3. Оп. 2. Д. 138

№ 32

Намогильный памятник Бикчентая, сына Назира



Рис. 47

*Координаты:* в 2 м к юго-востоку от пам. № 46, IV сектор.

*Дата:* 15.02.1873.

*Материал:* песчаниковый известняк.

*Размеры:* 6×27×75 см.

*Описание:* Эпиграфический памятник с полукруглой верхней частью со сквозными плечиками. Шрифт врезанный, почерк насх. В тимпане – басмала и шахада. Текст на татарском, формула на арабском языке. По бордюру и между строками – врезанная полоса. Надпись на лицевой стороне. Сломан по линии нижней врезанной полосы.

Бикчентай Назиров (1807–1873) – сын Назира Субханкулова, ясачного татарина дер. Вершины речки Баганы (совр. с. Татарская Багана Чистопольского р-на РТ), причисленного в чистопольское мещанство в феврале 1802 г. Умер 29.03.1873 в возрасте 65 лет (Журналы первой трети, 1802, д. 3, л. 62; Метрические книги ... за 1873 год, д. 87, л. 550).

Текст	Чтение
اعوذ بالله من الشيطان الرجيم الرحمن الرحيم بسم الله لا اله الا الله محمد رسول الله تريح مننكده سيكز يوز يتمش اوچنچى يل فيبرال اون بيشلرنده در الفنادين در البقيه رحلت ايلدى باعنالى اولينك بيكچنتاي نزير اوغلى حدانك رحمتنده او لب ايمانن يولداش ايلب و بارچه مؤمن قردشلىر محمد اومتندان الوب جهنمدان حلاص ايدب اوجماح اهلندان قيلعاى ايدى امين يا رب العالمين	1. Әгүзү 2. билләһи мин әш-шәйтанир-ражим 3. Бисмилләһир-Рахмәнир-Рахим 4. Лә иләһә иллә Аллах Мөхәммәд расулуллаһ 5. Тарих мендә сигез йөз йитмеш өченче 6. йыл фибраль унбишләрендә дарел- фәнәдин дарел-бәкайа 7. рихләт әйләде Баганалы авылының Бикчәнтәй 8. Нәзир угылы Ходаның рәхмәтендә у- 9. лыб иманын йулдаш әйләб вә барча 10. мөәмин кардәшләр Мөхәммәд өммәтендән улуб 11. жәһәннәмдән хәләс идеб олма әһлендән 12. кылгай иде. Әмин йә раббуль-галәмин

#### Перевод

Прибегаю / к Аллаху от сатаны, побиваемого камнями / именем Аллаха, милостивого, милосердного / нет божества кроме Аллаха, Мухаммад Пророк Аллаха / по летоисчислению тысяча восемьсот семьдесят третьем / в числах пятнадцатого февраля из мира брэнного в мир вечности / переселился из деревни Баганалы Бикчентай / Назира сын, в милости Бога / пребывая, имея веру спутником, и всех / правоверных братьев, посчитав в умме Мухаммада / от ада избавив, обитателями рая / сделал бы. Аминь, о Владыка миров.

Литература:

Журналы первой трети. 1802 г. / ГА РТ. Ф. 27. Оп. 3. Д. 3.

Метрические книги родившихся, бракосочетавшихся, разводившихся и умерших по мечетям Чистопольского уезда Казанской губернии за 1873 год / ГА РТ. Ф. 204. Оп. 177. Д. 87.

№ 33  
Намогильный памятник Мухаметшаха



Рис. 48

*Координаты:* N 55°21'29.19237 E 50°38'19.10072, IV сектор.

*Дата:* 1873 г.

*Материал:* песчаниковый известняк.

*Размеры:* 8,5×34×83 см.

*Описание:* Эпиграфический памятник с полукруглой верхней частью со сквозными плечиками. Шрифт врезанный, почерк таглик. Текст на арабском языке. В тимпане – растительный орнамент. Между строками врезанная полоса. Надпись на лицевой стороне. Сломан и с первоначального места смещен.

Вероятно, памятник поставлен на могиле чистопольского мещанина Мухаметшаха, сына Маннура Абдулменяфова, умершего 24.10.1873 в возрасте 65 лет (Метрические книги... за 1873 год, д. 87, л. 549об.).

Текст	Чтение
هذه مقبرة محمد	1. һәзиһи мәкъбәратү Мөхәммәд-
شاه بن (مانور) المتوفى	2. -шаһ бине [Маннур] әл-мөтәвәффә
في سنة ثالث و سبعين	3. фи сәнәти сәлиси вә сәбгыйн
ثمانمئة و الف الرومية و	4. сәмәнәмиәә вә әлфин әр-румийә вә
المرجو ... لزوار الدعاء للناس	5. әл-мәржу ... лизәүвәри әд-догаи лин-нәси
و للمؤمنين	6. вә лил-мәәминин

#### Перевод

Эта могила Мухамет- / шаха сына (Маннура), умер /в году семьдесят третьем / тысяча восемьсотом по ромейскому (летоисчислению) и / просьба ... для посетителей [этой могилы] молитва для людей ... / и для верующих.

#### Литература:

Метрические книги родившихся, бракосочетавшихся, разводившихся и умерших по мечетям Чистопольского уезда Казанской губернии за 1873 год / ГА РТ. Ф. 204. Оп. 177. Д. 87.

№ 34  
Намогильный памятник Габделваля, сына дамуллы Габдуллазяна



Рис. 49

*Координаты:* N 55°21'24.92788 E 50°38'19.09743, VI сектор.

*Дата:* 1291 г. х. – 1874 г.

*Материал:* известняк.

*Размеры:* 9×38×91 см.

*Описание:* Эпиграфический памятник с полукруглой верхней частью со сквозными плечиками. Шрифт врезанный, почерк таглик. Текст на арабском языке. В тимпане – сложный орнамент, состоящий из растительного и геометрического мотивов. Бордюр – врезанная черта. Надпись на лицевой стороне. Состоит из двух частей. Нижняя часть не перемещена.

Габделвали, сын дамуллы Габдуллазяна, вероятно, является внуком известного религиозного деятеля Давлетши ишана (1757–1832). Умер 27.02.1874 (Метрические книги... за 1874 год, д. 88, л. 3; Фәхретдин, 2006, с. 133).

Текст	Чтение
توفى سنة ١٢٩١ عبد الولى	1. Тәвәффә сәнәтү 1291 Габделвәли
دان ابن محدوم داملاً عبدالله	2. дан ибне мәхдүм дамелла Габдулла -
جان ابن خصزت ايشان دولت شاه	3. -жан ибне хәзрәти ишан Дәүләтшаһ
حان غريبنا مبطونا	4. Хәнә гарибән мәбтунән

#### Перевод

Умер в году 1291 Габделвали / известный сын махдума дамуллы Габдулла- / -зяна, сына хазрата ишана Давлетшаха / Пришел чуждым, скрытным.

#### Литература:

Метрические книги родившихся, бракосочетавшихся, разводившихся и умерших по мечетям Чистопольского уезда Казанской губернии за 1874 год / ГА РТ. Ф. 204. Оп. 177. Д. 88.

Фәхретдин Р. Асар. 1 том. Казан: Рухият, 2006. 360 б.



№ 35  
Намогильный памятник Фахризигана, дочери Мухамедкарима



Рис. 50

*Координаты:* N 55°21'24.23862 E 50°38'25.20077, I сектор.

*Дата:* 05.1874.

*Материал:* песчаниковый известняк.

*Размеры:* 18×33×90 см.

*Описание:* Эпиграфический памятник с полукруглой верхней частью со сквозными плечиками. Шрифт врезанный, почерк насх. Текст на татарском, формула на арабском языке. В тимпане – в окружении растительных побегов, небольшая розетка в круге. Бордюр – врезанная черта. Надпись на лицевой стороне.

Согласно записи в метрической книге, Фахризиган, дочь чистопольского мещанина Мухаметкарима, умерла 04.04.1874 в возрасте 28 лет (Метрические книги... за 1874 год, д. 88, л. 3).

Текст	Чтение
لا اله الا الله محمد رسول الله	1. Лә иләһә иллә Аллах Мөхәммәд расүлуллаһ
۱۲۹۱ سنه ده ماي ميستده	2. 1291 сәнәдә май мисәтдә
فحري جيهان	3. Фәхриҗиһан
محمد كريم قزى	4. Мөхәммәдкәрим кызы
۳۵ ياشنده در الفنا	5. 35 йәшендә дарел-фәнә-
دين در البقيا ر	6. дин дарел-бәкайа р-
يحلث ايلدى الله	7. -ихләт кылды Аллаһы
تع ايمان روضى قيلسن	8. Тәга[лә] иман рузый кылсын

#### Перевод

Нет божества кроме Аллаха Мухаммад пророк Аллаха / В 1291 году в мае месяце / Фахризиган / дочь Мухаммадкарима / в 35 лет из мира брен- / ного в мир вечности / переселилась. Да примет Аллах / Всевышний (её) веру.

#### Литература:

Метрические книги родившихся, бракосочетавшихся, разводившихся и умерших по мечетям Чистопольского уезда Казанской губернии за 1874 год / ГА РТ. Ф. 204. Оп. 177. Д. 88.

№ 36  
Намогильный памятник Хуснуллы, сына Сайфуллы



Рис. 51

*Координаты:* N 55°21'25.64915 E 50°38'19.51346, VI сектор.

*Дата:* 23.12.1874.

*Материал:* известняк.

*Размеры:* 20×28×127 см.

*Описание:* Эпиграфический памятник с надписью на необработанной поверхности. Шрифт врезанный, почерк таглик. Текст на арабском языке. Надпись на лицевой стороне.

Текст	Чтение
حسن الله	1. Хәснулла
بن سيف الله	2. бине Сәйфулла
وفات في سنة ١٨٤٧	3. вафат фи сәнәи 1874
و في يوم	4. вә фи йауми
١٥ من	5. 15 мин
ذالقي...	6. зөлк[агдә]

Перевод

Хуснулла / сын Сайфуллы / умер в 1874 году / и в день / 15 из / зульк[агда].

№ 37  
Намогильный памятник Махизямала



Рис. 52

*Координаты:* N 55°21'24.13023, E 50°38'23.67922, III сектор.

*Дата:* 1874 г.

*Материал:* песчаниковый известняк.

*Размеры:* 14×50×80 см.

*Описание:* Эпиграфический памятник пирамидальной формы. Шрифт врезанный, почерк насх. Текст на смешанном арабско-татарском языке. Поверхность камня полностью необработана. Бордюр – широкая углубленная полоса. Надпись на лицевой стороне.

Чистопольская мещанка Махизямал, дочь Рахматуллы, умерла 04.03.1874 в возрасте 70 лет (Метрические книги... за 1874 год, д. 88, л. 3).

Текст

اعوذ بالله من  
الشيطان الرجيم  
بسم الله الرحمن  
الرحيم مهى جمال  
دار الفندن دار ...  
... ١٨٧٤

Чтение

1. Әгузү билләһи мин
2. әш-шәйтанир-раҗим
3. Бисмилләһир-Рахмән-
4. -ир-Рахим Маһижамал
5. даре фәнәдин даре ...
6. 1874 ...

Перевод

Прибегаю к Аллаху от / сатаны побиваемого камнями / именем Аллаха милостивого / милосердного. Махикамал / из мира бренного в мир вечности ... / 1874...

Литература:

Метрические книги родившихся, бракосочетавшихся, разводившихся и умерших по мечетям Чистопольского уезда Казанской губернии за 1874 год / ГА РТ. Ф. 204. Оп. 177. Д. 88.

№ 38  
Намогильный памятник Хабибзямала, дочери Хибатуллы



Рис. 53

*Координаты:* N 55° 21'.400 E 050°38'.435, I сектор.

*Дата:* 04.06.1876? г.

*Материал:* песчаниковый известняк.

*Размеры:* 21×40×90 см.

*Описание:* Эпиграфический памятник с полукруглой верхней частью. Шрифт рельефный, почерк таглик. Текст на смешанном арабско-татарском языке. Бордюр – рельефная полоса, такая же полоса разделяла текст на сектора. В тимпане – символ веры в виде тугры. На левой стороне тугры мотив стебля с цветами. Изначально, надписи были на всех четырех сторонах памятника, но на обратной стороне не сохранились.

Хабибзамал – дочь крестьянина дер. Асан-Елга (совр. Кукморский р-н РТ) Хибатуллы хаджи Хабибуллина (1802–1882). На кладбище того селения сохранились девять надмогильных памятников представителей их семьи (Надиев, Мәрданов, 2014, б. 25–29).

#### Лицевая сторона

Текст	Чтение
لا اله الا الله محمد رسول الله صلى الله عليه وسلم هجري ١٢٦٣ سنة ده ٤ نجي اينده شنبه كون خبيب جمال حاجي هيبت الله قزي محمد ظريف جماعتى ٣١ ياشنده دار الفنادين دار البقايه رحلت قبلى حق تعالى غريق رحمت ايلسون	1. Лә иләһә иллә Аллаһы Мөхәммәд расулуллаһ саллалаһу галәйһи вә сәлләм 2. Нижри 1263 сәнәдә 4 нче ийүндә 3. шинбә көн Хәбибжамал хаджи 4. Гибәтулла кызы Мөхәммәдзариф жәмәгәте 5. 31 йәшендә дарел-фәнәдин дарел- -бәкайә 6. рихләт кыйлды Хак Тәгалә гарикъ рәхмәт әйләсен

#### Перевод

Нет божества кроме Аллаха Мухаммад Пророк Аллаха, мир ему и благословение / по хиджре 1263 году, 4 го июня / в субботу, Хабибзамал, хаджи / Хибатуллы дочь, Мухаммедзарифа жена / в 31 лет из мира бренного в мир вечный / переселилась. Пусть Всевышний одарить ей милость.

#### Литература:

Надиев И.Г., Мәрданов Р.Ф. Кукмара төбәгенең ташъязма истәлекләре / Татар эпиграфикасы» сериясе. 2 нче китап. Казан: Милли китап, 2014. 200 б.





Рис. 53а



Рис. 53б



Рис. 53в

## Левая боковая сторона (рис. 53а)

Текст

له ملك ينادى كل يوم  
لذو للموت  
و ابنو للحراب  
بو لوحنى انسى  
شاكِر هيبِت الله  
او على وضع قيلدى

Чтение

1. Ләһү мәләкүн йүнәди кәллә йәумин
2. ләддү лил-мәүти
3. вә [ә]бнү лил-хәраби
4. Бу ләүхне энесе
5. Шакир һибәтулла
6. уғылы вәдыйг кыйлды

Перевод

Его (Аллаха) ангел призывает каждый день / готовьтесь смерти / и стройте для судного дня / эту плиту брат (её) / Шакир Хибатуллы / сын установил

## Правая боковая сторона (рис. 53б)

Текст

قليل عمر  
فى دار دنيا  
و رجعنا  
الى بيت التراب

Чтение

1. Калилү гөмру
2. фи дари дөнья
3. вә ражигънә
4. илә бәйтит-тураб

Перевод

Немного жизни / в доме мира (бренного) / и возвратились (мы) / в дом праха

## № 39

## Намогильный памятник Гайнелкамала, дочери Габдерашита



Рис. 54



Рис. 54а

*Координаты:* E 50°38'19.49002 N 55°21'27.71033, IV сектор.

*Дата:* ?

*Материал:* известняк.

*Размеры:* 10×34×36 см.

*Описание:* Эпиграфический памятник полукруглым верхом со сквозными плечиками. Шрифт врезанный, почерк насх. Текст на арабском языке. В тимпане – цветочный орнамент (астра). Врезанной полосой обведен бордюр и разделены основной текст от тимпана и строки текста. Надпись на лицевой стороне. Нижняя часть утеряна, с первоначального места смещён.

Чистопольская мещанка Гайнелкамал, дочь Габдерашита, умерла 28.08.1876 в возрасте 60 лет (Метрические книги... за 1876 год, д. 90, л. 580об.).

Текст

هذا تربة عين الكمال  
بنت عبد الرشيد  
...

Чтение

1. Һәзә төрбәтү Гайнелкамал  
2. [бинте] Габдеррәшид  
3. ...

Перевод: эта могила Гайнелкамала / [дочери] Габдерашита.

Литература:

Метрические книги родившихся, бракосочетавшихся, разводившихся и умерших по мечетям Чистопольского уезда Казанской губернии за 1876 год / ГА РТ. Ф. 204. Оп. 177. Д. 90.

## № 40

## Намогильный памятник Махизямала, дочери Байтуллы



Рис. 55

*Координаты:* N 55°21'28.61899 E 50°38'18.82058, IV сектор.

*Дата:* 1876 г.

*Материал:* песчаниковый известняк.

*Размеры:* 17×55×70 см.

*Описание:* Эпиграфический памятник с полукруглой верхней частью. Шрифт врезанный, почерк таглик. Текст на арабском языке. Надпись на лицевой стороне.

Махизямал (1822–1877) – дочь Байтуллы Рахматуллина, причисленного из крестьян в чистопольское мещанство в 1833 г. Согласно записи в метрической книге, умерла 09.01.1877 в возрасте 51 лет (Метрические книги... за 1877 год, д. 91, л. 569).

## Текст

ماه جمال بنت بيت  
الله مات في سنة  
١٨٧٦ و في شهر  
ذالحجة

## Чтение

1. Маһижамал бинте Бәйт-
2. -улла мәтә[т] фи сәнәти
3. 1876 вә фи шәһри
4. зөлхижжә

## Перевод

Махизямал дочь Байт- / уллы. Умерла в году / 1876 и в месяце / зүльхиджа.

## Литература:

Метрические книги родившихся, бракосочетавшихся, разводившихся и умерших по мечетям Чистопольского уезда Казанской губернии за 1877 год / ГА РТ. Ф. 204. Оп. 177. Д. 91.

## № 41

## Намогильный памятник Уммугульсума, дочери Махмуда эфенди



Рис. 56

*Координаты:* N 55°21'24.75227 E 50°38'20.81232, III сектор.

*Дата:* 1876 г.

*Материал:* песчаниковый известняк.

*Размеры:* 11×26×32 см.

*Описание:* Эпиграфический памятник с полукруглой верхней частью со сквозными плечиками. Шрифт врезанный, почерк насх. Текст на арабском языке. Бордюр – врезанная черта. Надпись на лицевой стороне.

Согласно записи в метрической книге, Уммугульсум, дочь хазрата Махмуда эфенди Хаджитархани, умерла 13.05.1877 в возрасте 1,5 лет (Метрические книги... за 1877 год, д. 91, л. 569).

Текст

ام كلثوم  
بنت  
محمود افندی  
١٨٧٦

Чтение

1. Өммегөлсем  
2. бинте  
3. Мәхмүд эфэнде  
4. 1876

Перевод: Уммугульсум / дочь / Махмуда эфенди / 1876.

Литература:

Метрические книги родившихся, бракосочетавшихся, разводившихся и умерших по мечетям Чистопольского уезда Казанской губернии за 1877 год / ГА РТ. Ф. 204. Оп. 177. Д. 91.

№ 42  
Намогильный памятник Мустафы, сына Бикмухамеда



Рис. 57

*Координаты:* N 55°21'24.64178 E 50°38'24.48108, II сектор.

*Дата:* 1877 г.

*Материал:* песчаниковый известняк.

*Размеры:* 14×16×50 см.

*Описание:* Эпиграфический памятник с полукруглой верхней частью. Шрифт врезанный, почерк таглик. Текст на татарском, формула на арабском языке. Бордюр – врезанная черта. Строки разделены врезанными линиями. На тимпане геометрический узор. Надпись на лицевой стороне.

Чистопольский мещанин Мустафа умер 23.05.1877 в возрасте 65 лет. Являлся сыном Бикмухамеда Сеитбурханова (пам. № 23) (Дело о представлении..., 1795–1796, д. 54, л. 32об.; Метрические книги... за 1877 год, д. 91, л. 568об.).

Текст	Чтение
لا اله الا الله محمد رسول الله (٥) ١٨٧٧ نچى يلد	1. Лә иләһә иллә Аллаһ Мөхәммәд расулуллаһ
مصطفى بيك محمد مر	2. 1877 нче йылд[а]
حوم او علي دار	3. Мостафа Бик Мөхәммәд мәр-
البقايا رحلة	4. -хүм угылы дар-
	5. -ел-бәкайә рихләт

#### Перевод

Нет божества кроме Аллаха Мухаммад Пророк Аллаха / (в) 1877 году / Мустафа Бикмухамеда по- / койного сын в мир / вечности переселился.

#### Литература:

Дело о представлении в Казанскую казённую палату реестров о казённых и ясачных крестьянах, ... татарах, записавшихся в купечество, мещанство и цехи по городам Чистополь, Спасск и Мамадыш. 1795–1796 гг. / ГА РТ. Ф. 27. Оп. 62. Д. 54.

Метрические книги родившихся, бракосочетавшихся, разводившихся и умерших по мечетям Чистопольского уезда Казанской губернии за 1877 год / ГА РТ. Ф. 204. Оп. 177. Д. 91.

№ 43

Намогильный памятник муллы Мухаметсафы, сына Замалетдина



Рис. 58

*Координаты:* N 55°21'24.65817 E 50°38'19.42862, VI сектор.

*Дата:* 01.02.1878.

*Материал:* известняк.

*Размеры:* 8×31×71 см.

*Описание:* Эпиграфический памятник с полукруглой верхней частью со сквозными плечиками. Шрифт врезанный, почерк таглик. Текст на татарском языке. В тимпане – сложный орнамент, состоящий из растительного и геометрического мотивов. Бордюр – врезанная черта. Надпись на лицевой стороне. Сохранилась верхняя часть памятника. С первоначального места смещён. Находится возле безымянной усыпальницы.

Согласно записи в метрической книге, шакирд Мухаметсафа, сын Замалетдина, умер в возрасте 17 лет (Метрические книги... за 1878 год, д. 92, л. 285).

Текст	Чтение
ای بوییننک توبن قیعی	1. Әй буеның Түбән Кыйгы
اولننک طالب العلم ملا	2. авылының талибел-гыйльми мелла
محمد صفی بن جمال الدین	3. Мөхәммәдсафа бине Жамаледдин
رحلت ایندی ۱۸۷۸ نچی سنه ده	4. рихләт итде 1878 нче сәнәдә
۱ نچی فبرالده ۲۰ یاشنده	5. 1 нче фибральдә 20 йәшендә

#### Перевод

Из приайской деревни Нижние Киги / шакирд мулла / Мухаметсафа сын Замалетдина / переселился (в мир иной) в 1878 году / 1 го февраля в 20 лет.

#### Литература:

Метрические книги родившихся, бракосочетавшихся, разводившихся и умерших по мечетям Чистопольского уезда Казанской губернии за 1878 год / ГА РТ. Ф. 204. Оп. 177. Д. 92



№ 44

Намогильный камень хаджи Махмуда, сына Исмагила Хаджитархани



Рис. 59

*Координаты:* N 55°21'24.65817 E 50°38'19.42862, VI сектор.

*Дата:* 1296 г. х. – 02.03.1879.

*Материал:* известняк.

*Размеры:* 9,5×37×71 см.

*Описание:* Эпиграфический памятник с полукруглой верхней частью со сквозными плечиками. Шрифт врезанный, почерк сульс. Текст на арабском языке. В тимпане в арке из жгута сложный орнамент, состоящий из растительного и геометрического мотивов. Надпись на лицевой стороне. Сохранилась верхняя часть памятника. С первоначального места смещён. Находится возле безымянной усыпальницы.

Согласно записи в метрической книге, Хаджи Махмуд, сын Исмагила Кутласи аль-Хаджитархани, умер 28.02.1879 в возрасте 18 лет (Метрические книги... за 1878 год, д. 92, л. 285). В этой связи интересен его титул «хаджи», чем подтверждается совершение им хаджа еще в подростковом возрасте.

Текст

حاج محمود بن اسماعيل  
الحاج طرخاني قد توفى  
في سنة ١٢٩٦ وفي اليوم  
التاسع من شهر  
ربيع الاول

Чтение

1. Хажи Мәхмүд бине Исмәгыйль
2. әл-Хажитархани кад тәвәффә
3. фи сәнәти 1296 вә фил-йауми
4. әт-тәсигъ мин шәһри
5. рабигыль-әүвәл

Перевод

Хаджи Махмуд, сын Исмагила / аль-Хаджитархани умер / в году 1296, и в день / девятый, месяца / рабигуль-ауваль.

Литература:

Метрические книги родившихся, бракосочетавшихся, разводившихся и умерших по мечетям Чистопольского уезда Казанской губернии за 1878 год / ГА РТ. Ф. 204. Оп. 177. Д. 92

№ 45  
Намогильный камень Хабибуллы, сына Габделгафура



Рис. 60

*Координаты:* E 50°38'19.56790 N 55°21'24.46873, находится возле пам. № 96, VI сектор.

*Дата:* ?

*Материал:* песчаниковый известняк.

*Размеры:* 14×38×61 см.

*Описание:* Эпиграфический памятник с полукруглой верхней частью. Шрифт врезанный, почерк таглик. Текст на арабском языке. Тимпан не заполнен. Между основным текстом и тимпаном три валика. Надпись на лицевой стороне. Сохранилась верхняя часть памятника. С первоначального места смещён.

Отставной солдат Хабибулла, сын Габделгафура (Габделгаффара), умер 27.02.1880 в возрасте 58 лет (Метрические книги... за 1880 год, д. 219, л. 2).

Текст

حبيب الله  
بن عبد الغفور  
...

Чтение

1. Хэбибулла  
2. бине Габделгафур  
3. ...

Перевод: Хабибулла / сын Габделгафура / ...

Литература:

Метрические книги родившихся, бракосочетавшихся, разводившихся и умерших по мечетям Чистопольского уезда Казанской губернии за 1880 год / ГА РТ. Ф. 204. Оп. 177. Д. 219.

№ 46  
Намогильный памятник Марфуги



Рис. 61

*Координаты:* в 9 м к югу от безымянной усыпальницы, VI сектор.

*Дата:* 1882 г.

*Материал:* песчаниковый известняк.

*Размеры:* 12,5×29×47 см.

*Описание:* Эпиграфический памятник с полукруглой верхней частью со сквозными плечиками. Шрифт врезанный, почерк таглик. Бордюр – врезанная черта. Дата в прямоугольной рамке. Надпись на лицевой стороне.

Текст

١٨٨٢  
مر فوعه

Чтение

1. [18]82  
2. Мәрфуга

Перевод: [18]82 / Марфуга.

№ 47  
Намогильный памятник Сагдетдина, сына Габделгафура



Рис. 62

*Координаты:* N 55°21'24.24395 E 50°38'23.00903, III сектор.

*Дата:* 03.05.1881.

*Материал:* песчаниковый известняк.

*Размеры:* 10×25×50 см.

*Описание:* Эпиграфический памятник с полукруглой верхней частью. Шрифт врезанный, почерк таглик. Текст на смешанном арабско-татарском языке. В тимпане – следы растительного орнамента. Бордюры – врезанная черта. Надпись на лицевой стороне.

Согласно записи в метрической книге, чистопольский мещанин Сагдетдин, сын Габделгафура, умер 07.06.1882 в возрасте 65 лет. Его отец, служилый татарин дер. Новое Кадеево (совр. Черемшанский р-н РТ) Габделгафур Атнагулов, причислен в чистопольское купечество в сер. 1790-х гг. (Дело о представлении..., 1795–1796, д. 54, л. 32об.; Метрические книги... за 1882 год, д. 221, л. 274об.).

Текст	Чтение
هذا تربة	1. Нәзә төрбәтү
سعد الدين	2. Сәгъдеддин
بن عبد العفور	3. бине Габделгафур
قد توفى في سنة ١٨٨١	4. Каде тәвәффә фи сәнәи 1881
الروميه دوشنبه	5. әр-румийә дүшәнбе
كون ماينك ٣ نده	6. көн майның 3 ндә

#### Перевод

Эта могила / Сагдетдина / сына Габдельгафура / умер в 1881 году / по ромейскому (летоисчислению) в понедельник / 3 го мая.

#### Литература:

Дело о представлении в Казанскую казённую палату реестров о казённых и ясачных крестьянах, ... татарах, записавшихся в купечество, мещанство и цехи по городам Чистополь, Спасск и Мамадыш. 1795–1796 гг. / ГА РТ. Ф. 27. Оп. 62. Д. 54.

Метрические книги родившихся, бракосочетавшихся, разводившихся и умерших по мечетям Чистопольского уезда Казанской губернии за 1882 год / ГА РТ. Ф. 204. Оп. 177. Д. 221.

№ 48

Намогильный памятник Нигматуллы, сына Губайдуллы



Рис. 63

*Координаты:* N 55°21'27.47907 E 50°38'17.54686, IV сектор.

*Дата:* 16.12.1882.

*Материал:* известняк.

*Размеры:* 12×25×70 см.

*Описание:* Эпиграфический памятник с полукруглой верхней частью со сквозными плечиками. Шрифт врезанный, почерк насх. Текст на татарском, формула на арабском языке. В тимпане – шахада, выше виньетка. По бордюру и между строками текста врезанная черта. Надпись на лицевой стороне.

Мещанин Нигматулла – сын Губайдуллы Аббасова, причисленного в чистопольское купечество в нач. XIX в. Умер в возрасте 52 лет (Ревизские сказки г. Чистополя..., 1834, д. 138, л. 371об.; Ревизская сказка... за 1816 г., д. 438, л. 204об.; Метрические книги... за 1882 год, д. 221, л. 274).

Текст	Чтение
بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ	1. Бисмилләһир-Рахмәнир-Рахим
لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ مُحَمَّدٌ رَسُولُ اللَّهِ	2. Лә иләһә иллә Аллаһы Мөхәммәд расүлуллаһ
لَا حَوْلَ وَلَا قُوَّةَ إِلَّا بِاللَّهِ الْعَلِيِّ الْعَظِيمِ	3. Лә хәүлә вә лә куәтә иллә билләһил- Галийил-Газыйм
١٨٨٢ يَلِدُهُ دِيكَابَرِنَاك	4. 1882 елда дикабернең
١٦ نَجِي يَوْمِنْدَه نِيَعْمَتُو	5. 16 нчы йәумендә Нигъмәт-
اللَّهُ عَبِيدُ اللَّهِ أَوْعَلَى	6. -улла Гобәйдулла угылы
دِرِ الْفَنَادِينَ دِرِ	7. дарел-фәнәдин дарел-
بِقِيَا رِيحَلْتِ اِيَلْدِي	8. бәкайа рихләт әйләде
اللَّهُ تَعَالَى اِيْمَانِ رَوْضِي قَيْلِسِن	9. Аллаһы Тәгалә иман рузый кылсын

#### Перевод

Именем Аллаха, милостивого, милосердного / Нет божества кроме Аллаха, Мухаммад пророк Аллаха / нет более высшей силы кроме Великого, знатного Аллаха / В 1882 году, декабря / 16 дня, Нигмат- / улла сын Губайдуллы / из мира брэнного в мир / вечности переселился / Да примет Аллах Всевышний (его) веру.

#### Литература:

Ревизские сказки г. Чистополя о купцах и мещанах и цеховых. 1834 г. / ГА РТ. Ф. 3. Оп. 2. Д. 138

Ревизская сказка г. Чистополя и Чистопольского уезда о купцах, мещанах, помещичьих крестьянах и пахотных солдатах за 1816 г. / ГА РТ. Ф. 3. Оп. 2. Д. 438

Метрические книги родившихся, бракосочетавшихся, разводившихся и умерших по мечетям Чистопольского уезда Казанской губернии за 1882 год / ГА РТ. Ф. 204. Оп. 177. Д. 221.



№ 49

Намогильный памятник Захиды, дочери Муэмина

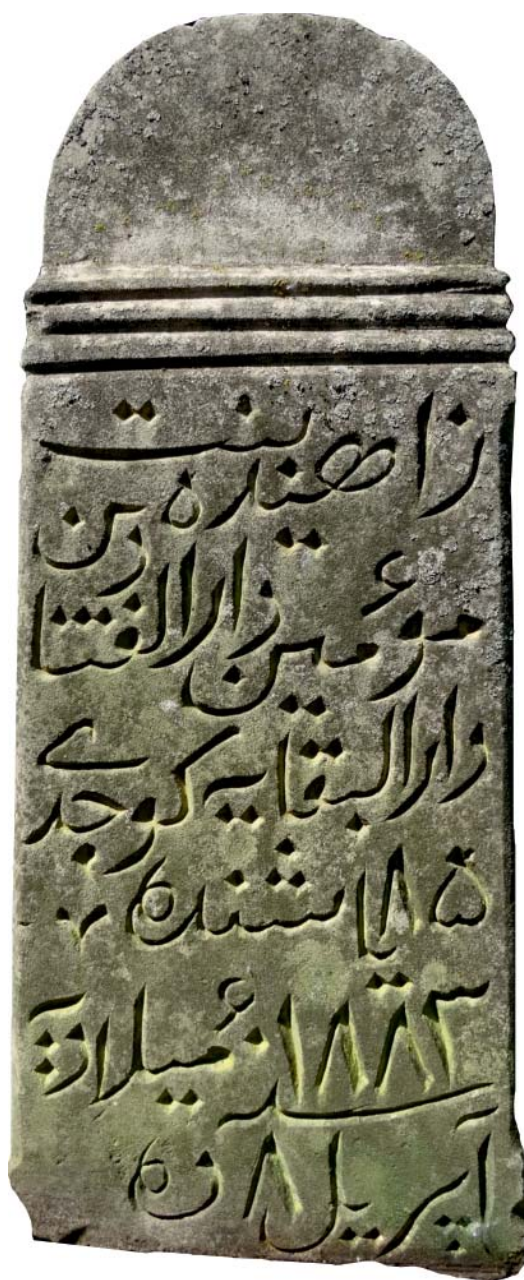


Рис. 64

*Координаты:* N 55°21'24.10914 E 50°38'25.82343, I сектор.

*Дата:* 08.04.1883.

*Материал:* песчаниковый известняк.

*Размеры:* 10×36×95 см.

*Описание:* Эпиграфический памятник с полукруглой верхней частью. Шрифт врезанный, почерк таглик. Текст на татарском языке. Тимпан отделен от основного текста тремя валиками. Надпись на лицевой стороне. С первоначального места смещён, нижняя часть утеряна.

Чистопольская мещанка Бибзахида, дочь Габделмуэмина, умерла в возрасте 80 лет (Метрические книги... за 1883 год, д. 223, л. 573).

## Текст

زاهیده بنت  
مؤمن دار الفنادین  
دار البقیه کوجدی  
۸۵ یاشنده  
۱۸۸۳ سنهء میلادیه  
۸ اپریل ده

## Чтение

1. Заһидә бинте
2. Мөәмин дарел-фәнәдин
3. дарел-бәкайә күчде
4. 85 йәшендә
5. 1883 сәнәи миладийә
6. април 8 дә

## Перевод

Захида дочь / Муэмина из мира бренного / в мир вечности переселилась / в 85 лет / в 1883 году по милади / 8 го апреля.

## Литература:

Метрические книги родившихся, бракосочетавшихся, разводившихся и умерших по мечетям Чистопольского уезда Казанской губернии за 1883 год / ГА РТ. Ф. 204. Оп. 177. Д. 223.

№ 50  
Намогильный памятник Муртазы хаджи, сына Мустафы

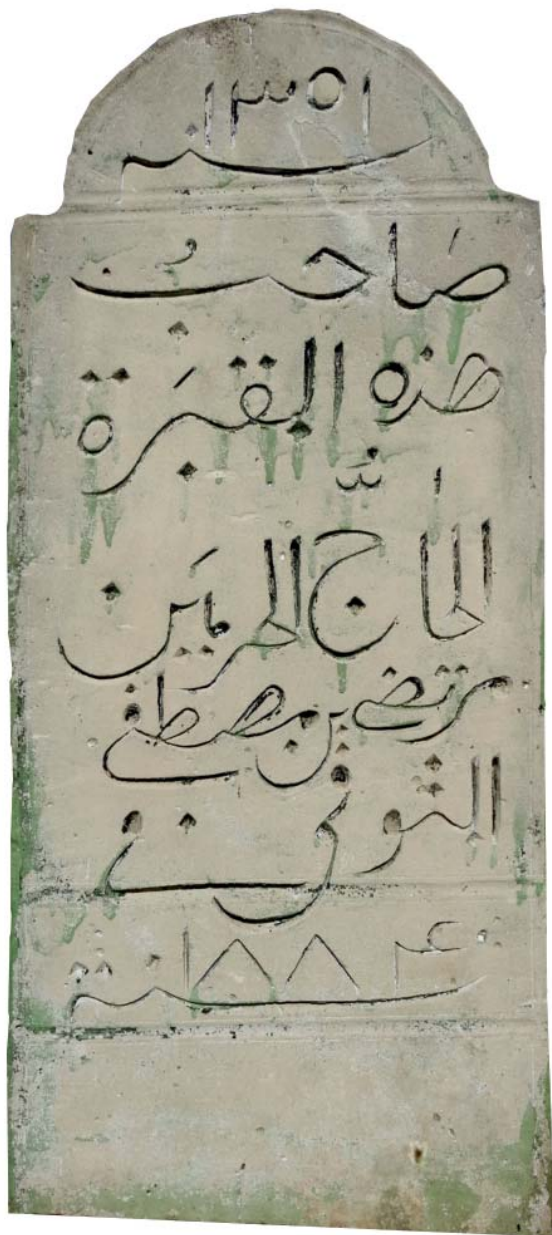


Рис. 65

*Координаты:* N 55°21'26.93442 E 50°38'18.08102, IV сектор.

*Дата:* 1301 г. х. – 13.03.1884.

*Материал:* известняк.

*Размеры:* 8×36×80 см.

*Описание:* Эпиграфический памятник с полукруглой верхней частью со сквозными плечиками. Шрифт врезанный, почерк таглик. Текст на смешанном арабско-татарском языке. Тимпан отделен от основного текста валиком. В тимпане дата. Бордюры – врезанная полоса. Надписи на лицевой стороне и на боковых частях. На левой боковой части над текстом стилизованный рисунок мечети.

Чистопольские купцы Муртаза хаджи и его отец Мустафа, сын Султанмурата (пам. № 50), – представители татарского княжеского рода Кильдишевых. Их предки с 1725 г. проживали в дер. Адельшино (совр. Чистопольский р-н РТ). Отец Султанмурата Субханкул мурза Исмаилов, сын Кильдишев, обосновался в Чистополе в нач. XIX в. Муртаза хаджи умер в возрасте 40 лет (Ревизские сказки г. Чистополя..., 1834, д. 138, л. 358об.; Метрические книги... за 1884 год, д. 254, л. 580, 581).

#### Лицевая сторона

Текст	Чтение
سنة ١٣٠١	1. сәнә 1301
صاحب	2. сахибу
هذه المقبرة	3. һәзиһил-мәкъбәрату
الحاج الحرمين	4. әл-хәжи әл-хәрамәйн
مرتضى بن مصطفى	5. Муртаза бине Мостафа
المتوفى في	6. әл-мәтуфү фи
سنة ١٨٨٤	7. сәнәти 1884

#### Перевод

Год 1301 / Владелец / этой могилы / совершивший хадж в оба запретных города / Муртаза сын Мустафы / умер в / году 1884.



Рис. 65а



Рис. 65б



Рис. 65в

Левая боковая сторона (рис. 65а, 65б)

Текст

قد مات ١٨٨٤ سنة ده ١٣ / مارتده الحاج / الحرمين / مرتضى / بن مصطفى / الله  
تعالى / مرقد / شريف / لرون روضة / من رياض / الجنة قلعاى / ايدى أمين

Чтение

Каде мэтэ / 1884 сэнэдэ 13 / мартда эл-хаж / эл-хэрамэйн / Муртаза / бине Мостафа / Аллаһы  
Тәгалә мәркаде / шәриф / ләрен раудатү / мин риад / эл-жәннәт кылгай / иде. Амин

Перевод

Скончался / в 1884 году 13 / марта совершивший хадж / в оба священных города / Муртаза /  
сын Мустафы / Всевышний Аллах могилу / благословенную / его садом / из садов рая / (пусть)  
сделает. Аминь.

Правая боковая сторона (рис. 65в)

Текст: جاميل

Чтение: Жәмил

Перевод: Джамиль.

Литература:

Ревизские сказки г. Чистополя о купцах и мещанах и цеховых. 1834 г. / ГА РТ. Ф. 3. Оп. 2.  
Д. 138

Метрические книги родившихся, бракосочетавшихся, разводившихся и умерших по мече-  
тям Чистопольского уезда Казанской губернии за 1884 год / ГА РТ. Ф. 204. Оп. 177. Д. 254.

№ 51

Намогильный памятник Мухамедзарифа, сына Мухаметлатифа Уразгильдеева



Рис. 66



Рис. 66а

*Координаты:* N 55°21'23.80879 E 50°38'25.77910, I сектор.

*Дата:* 15.02.1884.

*Материал:* песчаниковый известняк.

*Размеры:* 15×43×140 см.

*Описание:* Эпиграфический памятник с полукруглой верхней частью со сквозными плечиками. Шрифт врезанный, почерк сульс. Текст на арабском языке. В тимпане – символ веры в виде тугры. Надписи на лицевой и правой боковой стороне.

Представители рода мурз Уразгильдеевых были первыми поселенцами Татарской слободы Чистополя, обосновавшимися в городе в конце 1780 – начала 1790 гг. До переселения в Чистополь проживали в дер. Муслюмкино (совр. Чистопольский р-н РТ). Многие представители рода состояли в купеческом сословии. Купец Мухаметзариф является внуком Нигматуллы Уразгильдеева, поселившегося в Чистополе во втор. пол. 1830-х гг. Умер в возрасте 35 лет (Метрические книги... за 1884 год, д. 254, л. 581).

#### Лицевая сторона

Текст	Чтение
لا اله الا الله محمد رسول الله	1. Лә иләһә иллә Аллах Мөхәммәд
صلى الله عليه وسلم	расулуллаһ саллалаһу галәйһи вә сәлләм
محمد ظريف بن محمد لطيف اورازكيلديوف	2. Мөхәммәдзариф бине Мөхәммәд-
توفى في سنة ١٣٠١	3. латыйф Уразгилдийеф
وفى يوم ١٨ نجي ربيع الاخر	4. тәвәффә фи сәнәти 1301
	5. вә фи йауми 18 нче рабигыйль-әхыйр

#### Перевод

Нет божества кроме Аллаха Мухаммад пророк Аллаха, мир ему и благословение / Мухамедзариф сын Мухамед- / латифа Уразгильдеева / умер в 1301 году / 18 дня месяца рабигуль-ауваль.

#### Правая боковая сторона

Текст: كاتب عيسى بن عزة الله

Чтение: кәтиб Гайсә бине Гыйззәтулла.

Перевод: писец Гайса сын Гиззатуллы.

#### Литература:

Метрические книги родившихся, бракосочетавшихся, разводившихся и умерших по мечетям Чистопольского уезда Казанской губернии за 1884 год / ГА РТ. Ф. 204. Оп. 177. Д. 254.



№ 52

Намогильный памятник Мустафы, сына Султанмурада Килдишева



Рис. 67



Рис. 67а

*Координаты:* N 55°21'27.00920 E 50°38'18. 08840, IV сектор.

*Дата:* 1302 г. х. – 11.11.1884.

*Материал:* известняк.

*Размеры:* 9×47×95 см.

*Описание:* Эпиграфический памятник с полукруглой верхней частью со сквозными плечиками. Шрифт врезанный, почерк сульс. Текст на татарском, формула на арабском языке. В тимпане – символ веры в виде тугры и первая строка основного текста. Надписи на лицевой и на левой боковой стороне.

Чистопольский купец Мустафа, сын Султанмурата, – отец Муртазы хаджи (пам. № 50) и Мухаметшакира (пам. № 106) Килдишевых (Метрические книги... за 1884 год, д. 254, л. 580).

#### Лицевая сторона

Текст	Чтение
لا اله الا الله محمد رسول الله صلى الله عليه وسلم تاريخ هجري ايلان ١٣٠٢ سنده ماه صفر نك ٧ سنده مصطفى ابن سلطانمراط كيلديشف ٧٤ ياشنده وفات تابدى ١٨٨٤ نچى ده نويابر ننگ ١١ نده مدفون	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Лә иләһә иллә Аллах Мөхәммәд расулуллаһ саллаллаһу галәйһи вә сәлләм</li> <li>2. тарихе һижри илән 1302 сәнәдә маһе сафәрнең</li> <li>3. 7 сәндә Мостафа ибне Солтанморат</li> <li>4. Килдишеф 74 йәшендә вафат табды</li> <li>5. 1884 нче дә нуйәбернең 11 ндә мәдфүн</li> </ol>

#### Перевод

Нет бога кроме Аллаха Мухаммад пророк Аллаха, мир ему и благословение / по хиджре в 1302 году месяца сафар / 7 числа Мустафа сын Султанмурата / Кильдишев в 74 года умер / в 1884 году, 11 ноября погребен.

#### Правая боковая сторона

Текст: كاتب عيسى

Чтение: кәтиб Гайсә.

Перевод: писец Гайса.

#### Литература:

Метрические книги родившихся, бракосочетавшихся, разводившихся и умерших по мечетям Чистопольского уезда Казанской губернии за 1884 год / ГА РТ. Ф. 204. Оп. 177. Д. 254.

№ 53  
Намогильный памятник Ахмеда, сына Ишмухаммеда

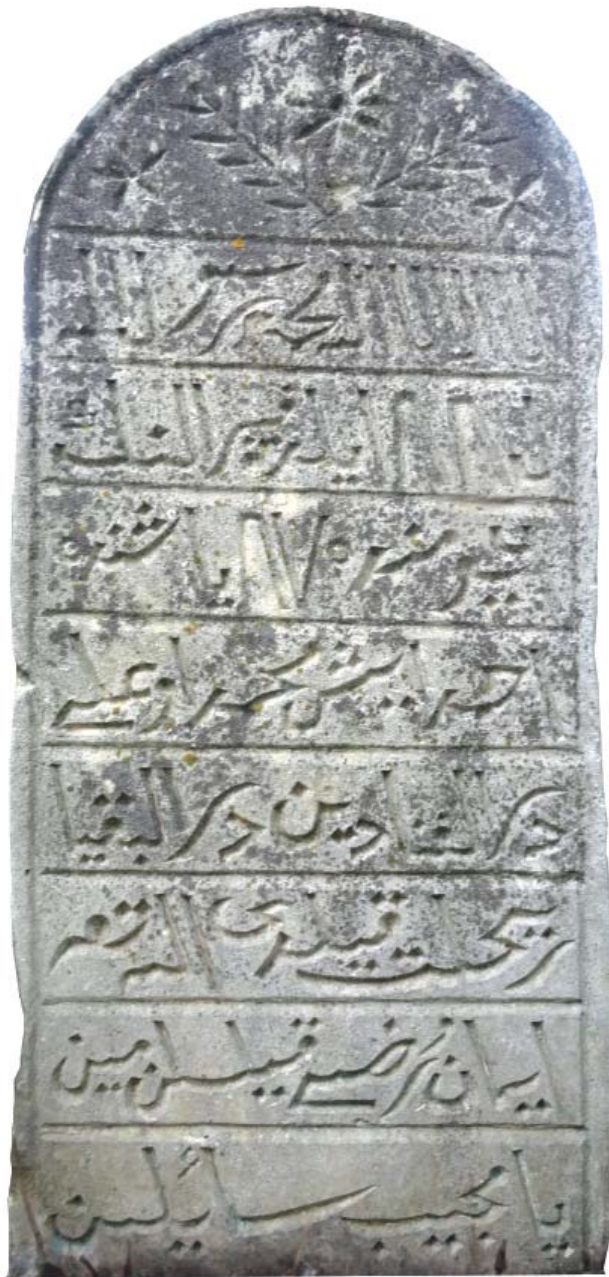


Рис. 68

*Координаты:* N 55°21'23.86885 E 50°38'25.26487, I сектор.

*Дата:* 06.02.1885.

*Материал:* известняк.

*Размеры:* 12×40×90 см.

*Описание:* Эпиграфический памятник с полукруглой верхней частью. Шрифт врезанный, почерк насх. Текст на татарском, формула на арабском языке. В тимпане орнамент, состоящий из трех розеток и веток. Бордюр – врезанная линия. Надпись на лицевой стороне.

Чистопольский мещанин Ахмед – сын служилого татарина дер. Калеево – Малая Бахта (совр. с. Кутлушкино Чистопольского р-на РТ) Ишмухамета Таирова, поселившегося в городе в 1802 г. Согласно записи в метрической книге, умер в возрасте 72 лет (Журналы первой трети, 1802, д. 3, л. 61об.; Метрические книги... за 1885 год, д. 255, л. 9).

Текст	Чтение
<p>لا اله الا الله محمد رسول الله          ١٨٨٥ يلده فيبيرالنك          ٦ يامنده ٨٧ يشنده          احمد ايش محمد او على          در الفنادين در البقيا          ريحلت قيلدى الله تعه          ايمان روضي قيلسن امين          يا مجيب سائلين</p>	<p>1. Лә иләһә иллә Аллах Мөхәммәд          расулуллаһ          2. 1885 йылда фибральнең          3. 6 йаумендә 87 йәшендә          4. Әхмәд Иш Мөхәммәд угылы          5. дарел-фәнәдин дарел-бәкайа          6. рихләт кылды Аллаһы Тәһа[лә]          7. иман рузый кылсын Амин          8. Йә мәжибу сәилин</p>

#### Перевод

Нет божества кроме Аллаха, Мухаммад пророк Аллаха / В 1885 году февраля / 6 дня в 87 лет / Ахмед сын Ишмухаммеда / из мира бренного в мир вечности / переселился. Да примет Аллах Всевышний / (его) веру. Аминь. / О отзывающийся просящим.

#### Литература:

Журналы первой трети. 1802 г. / ГА РТ. Ф. 27. Оп. 3. Д. 3.

Метрические книги родившихся, бракосочетавшихся, разводившихся и умерших по мечетям Чистопольского уезда Казанской губернии за 1885 год / ГА РТ. Ф. 204. Оп. 177. Д. 255.

№ 54

Намогильный памятник Фатимы, дочери Габдессаттара



Рис. 69



Рис. 69а

*Координаты:* N 55°21'24. 85944 E 50°38'26.74350, I сектор.

*Дата:* 12.06.1886.

*Материал:* известняк.

*Размеры:* 18×32×105 см.

*Описание:* Эпиграфический памятник с полукруглой верхней частью. Шрифт врезанный, почерк таглик. Надписи на лицевой и обратной сторонах. Текст на лицевой стороне на арабском, на обратной стороне на татарском языке. На лицевой стороне в тимпане треугольник с кругом, на обратной стороне рисунок, состоящий из двух веток и четырёх точек. Бордюр – врезанная линия.

Чистопольская мещанка Фатима, дочь Габдессаттара, умерла в возрасте 80 лет. Являлась внучкой ясачного татарина дер. Абдрахманово – Степное Озеро (совр. Нурлатский р-н РТ) Бикбулата Тоишева, причисленного в чистопольское купечество в сер. 1790-х гг. (Дело о представлении..., 1795–1796, д. 54, л. 34; Метрические книги... за 1886 год, д. 256, л. 627).

#### Лицевая сторона (рис. 69)

Текст	Чтение
هذه تربة فاطمه	1. һәзиһи төрбәтү Фатыйма
بنت عبد	2. бинте Габд-
الستار المتو	3. -ессаттар әл-мәтү-
في سنة 1886	4. -фиә фи сәнәи 1886
في شهر رمضان	5. фи шәһри рамазан

#### Перевод

Эта могила Фатимы / дочери Габд- / ессаттара. Умер- / ла в году 1886 / в месяце рамазан.

#### Обратная сторона (рис. 69а)

Текст	Чтение
يلىا ١٨٨٦	1. 1886 йылда
ايوننك ٢ نده	2. ийүннең 2 ндә
شريف رمضا	3. шәриф рамаза-
ننك ١١ نده	4. -нның 11 ндә
دوشنبه كون	5. дүшәнбе көн
فاطيمه عبد	6. Фатыйма Габ-
الستار قزى	7. -дессаттар кызы
محمد عليم محرم	8. Мөхәммәдгалим Мөхәrrәм
اوعلينك جمعتى	9. угылының жәмәгәте
در الفنادين	10. дарел-фәнәдин
در البقيا رحلت	11. дарел-бәкайә рихләт
قيلىدى الله تعالى	12. кылды Аллаһы Тәгалә

#### Перевод

В 1886 году / июня во 2 й (день) / (месяца) славного рама- / зана 11 дня / в понедельник / Фатима Габд- / ессаттара дочь / Мухаммадгалима Мухаррама / сына жена / из мира брэнного / в мир вечности пересели- / лась. Всевышний Аллах.

#### Литература:

Дело о представлении в Казанскую казённую палату реестров о казённых и ясачных крестьянах, ... татарах, записавшихся в купечество, мещанство и цехи по городам Чистополь, Спасск и Мамадыш. 1795–1796 гг. / ГА РТ. Ф. 27. Оп. 62. Д. 54.

Метрические книги родившихся, бракосочетавшихся, разводившихся и умерших по мечетям Чистопольского уезда Казанской губернии за 1886 год / ГА РТ. Ф. 204. Оп. 177. Д. 256.

№ 55  
Намогильный памятник Зиннура, сына Исмагила



Рис. 70

*Координаты:* в 4 м к востоку от пам. № 202, V сектор.

*Дата:* 13.12.1886.

*Материал:* песчаниковый известняк.

*Размеры:* 9×35×51 см.

*Описание:* Эпиграфический памятник с полукруглой верхней частью со сквозными плечиками. Шрифт врезанный, почерк таглик. Текст на татарском, формула на арабском языке. В тимпане – кораническая формула и небольшая розетка в круге. Надпись на лицевой стороне. Нижняя часть отсутствует. Находится внутри металлической ограды.

Текст	Чтение
لا حول و لا قوة الا بالله العلي العظيم	1. Лә хәүлә вә лә куәтә иллә билләһил-
سنه	Галийил-Газыйм
۱۸۸۶ نجى	2. сәнә
ديكابرننك ۱۳ نده	3. 1886 нчы
زينور اسماعيل	4. дикабернең 13 ндә
او على ۳۷ ياشنده	5. Зиннур Исмагыйль
در الفنادين در البقيا	6. угылы 37 йәшендә
...	7. дарел-фәнәдин дарел-бәкайә
	8. ...

Перевод

Нет более высшей силы кроме Великого, Знатного Аллаха / год / 1886-й / 13 декабря / Зиннур Исмагила / сын, в 37 лет / из мира брэнного в мир вечности / ...



№ 56

Намогильный памятник имама Мухаметшахида, сына Фахретдина аль-Ургагари



Рис. 71



Рис. 71а

*Координаты:* N 55°21'24.39944 E 50°38'20.70969, V сектор.

*Дата:* 1887 г.

*Материал:* песчаниковый известняк.

*Размеры:* 20×43×99 см.

*Описание:* Эпиграфический памятник с полукруглой верхней частью со сквозными плечиками. Шрифт врезанный, почерк таглик. Текст на арабском языке. В тимпане шестиконечная розетка, по сторонам два полумесяца и ветки. Бордюр – врезанная линия. Надписи на лицевой и левой боковой стороне.

Мухаметшахид аль-Ургагари – имам и мударрис чистопольской мусульманской общины (указ от 13.06.1883), сын имама дер. Старые Ургагары (совр. Алькеевский р-н РТ) Фахрутдина Галямшина. Являлся зятем шейха Мухаммедзакира Камалова (пам. № 78), мужем его дочери Бибиганделиба. Умер 02.05.1887 в возрасте 30 лет (Метрические книги... за 1887 год, д. 350, л. 54об.; Усманов, 2022б, б. 43).

#### Лицевая сторона

Текст

امام المسلمين  
و مدرّس الطالبين  
ملا محمد شهيد بن فحرالدين  
الاوركاغرى المتوفى  
فى سنة ١٨٨٧

Чтение

1. Имам эл-мөслимин
2. вә мөдәррис эт-талибин
3. мелла Мөхәммәдшәһид бине Фәхрәддин
4. эл-Үргәгари эл-мәтуфи
5. фи сәнәти 1887

Перевод

Имам мусульман / и преподаватель медресе / мулла Мухаметшахид сын Фахретдина / аль-Ургагари умер / в 1887 году.

#### Левая боковая сторона

Текст: كاتب عيسى

Чтение: кәтиб Гайсә

Перевод: писец Гайса.

Литература:

Метрические книги родившихся, бракосочетавшихся, разводившихся и умерших по мечетям Чистопольского уезда Казанской губернии за 1887 год / ГА РТ. Ф. 204. Оп. 177. Д. 350.

Усманов В.М. Татар ташъязма ядкәрләре (унынчы китап) Мөслим районындагы эпиграфик һәйкәлләр. Казан, 2022б. 304 б.

№ 57  
Намогильный памятник Мухаметшарифа, сына Абузара



Рис. 72

*Координаты:* N 55°21'23.81626 E 50°38'22. 85033, III сектор.

*Дата:* 1887 г.

*Материал:* известняк.

*Размеры:* 15×34×74 см.

*Описание:* Эпиграфический памятник с полукруглой верхней частью. Шрифт врезанный, почерк таглик. Текст на арабском языке. В тимпане орнамент из двух веток. Бордюр – врезанная линия. Надпись на лицевой стороне.

Николаевский отставной унтер-офицер Мухаметшариф, сын Абузара, причислен в чистопольское мещанство в 1857 г. Умер 23.01.1887 в возрасте 86 лет (Ревизские сказки г. Чистополя..., 1850, д. 647, л. 635об.; Метрические книги... за 1887 год, д. 350, л. 55). Являлся мужем Шахрезады, дочери Юзи (пам. № 68).

Текст

هذه تربة  
محمد شريف  
بن ابوذر  
قد توفى  
في سنه ١٨٨٧ الرومية

Чтение

1. һәзиһи төрбәтү
2. Мөхәммәдшәриф
3. бине Әбүзәр
4. каде тәвәффә
5. фи сәнәи 1887 әр-румийә

Перевод

Эта могила / Мухаметшарифа / сына Абузара / умер / в 1887 году по ромейскому (летоисчислению).

Литература:

Ревизские сказки г. Чистополя о мещанах. 1850 г. / ГА РТ. Ф. 3. Оп. 2. Д. 647

Метрические книги родившихся, бракосочетавшихся, разводившихся и умерших по мечетям Чистопольского уезда Казанской губернии за 1887 год / ГА РТ. Ф. 204. Оп. 177. Д. 350.

## № 58

## Намогильный памятник Ахметзяна, сына Мухаметлатифа Уразгильдеева



Рис. 73



Рис. 73а

*Координаты:* N 55°21'23.56781 E 50°38'25.49636, I сектор.

*Дата:* 1304 г. х. – 21.04.1887.

*Материал:* песчаниковый известняк.

*Размеры:* 15×40×130 см.

*Описание:* Эпиграфический памятник с полукруглой верхней частью со сквозными плечиками. Шрифт врезанный, почерк таглик. Текст на арабском языке. В тимпане – символ веры в виде тугры. Бордюр – врезанная линия. Надписи на лицевой и правой боковой стороне.

Чистопольский купец Ахметзян, сын Мухаметлатыфа Нигматуллина Уразгильдеева, умер в возрасте 44 лет. Являлся родным братом купца Мухаметзарифа Уразгильдеева (пам. № 51) (Метрические книги... за 1887 год, д. 350, л. 55).

#### Лицевая сторона

Текст	Чтение
لا اله الا الله محمد رسول الله	1. Лә иләһә иллә Аллах Мөхәммәд
صلى الله عليه وسلم	расулуллаһ саллалаһу галәйһи вә сәлләм
احمدجان ابن محمد	2. Әхмәтжан ибне Мөхәммәд-
لطيف اورازكيلدييوف	3. -ләтыйф Уразгилдийеф
توفى فى سنة ١٣٠٤	4. тәвәффә фи сәнәти 1304
وفى يوم ٢٨ من ايام رجب	5. вә фи йауми 28 мин әййәми рәжәб

#### Перевод

Нет бога кроме Аллаха Мухаммад пророк Аллаха, мир ему и благословение / Ахметзян, сын Мухамет- / латифа Уразгильдеева / умер в году 1304 / в 28 день из дней (месяца) раджаба.

#### Правая боковая сторона

Текст: كاتب عيسى

Чтение: кәтиб Гайсә.

Перевод: писец Гайса.

#### Литература:

Метрические книги родившихся, бракосочетавшихся, разводившихся и умерших по мечетям Чистопольского уезда Казанской губернии за 1887 год / ГА РТ. Ф. 204. Оп. 177. Д. 350.

№ 59  
Намогильный памятник Ибрагима, сына Мухаметситдика



Рис. 74



Рис. 74а

*Координаты:* N 55°21'29.40153 E 50°38'24.78958, II сектор.

*Дата:* 1304 г. х. – 08.05.1887.

*Материал:* песчаниковый известняк.

*Размеры:* 13×37×110 см.

*Описание:* Эпиграфический памятник с полукруглой верхней частью со сквозными плечиками. Шрифт врезанный, почерк таглик. Текст на арабском языке. В тимпане – символ веры в виде тугры. Надписи на лицевой и правой боковой стороне. Бордюры – врезанная линия. На обороте вырезана арка.

Чистопольский мещанин из отставных солдат Ибрагим, сын Мухаметситдика Хибатуллина, умер в возрасте 28 лет. Являлся внучатым племянником Мустафы Кильдишева (пам. № 52) и правнуком Султанмурата Кильдишева, причисленного в чистопольское мещанство в нач. XIX в. (Ревизские сказки г. Чистополя..., 1834, д. 138, л. 358об.; Метрические книги... за 1887 год, д. 350, л. 54об.).

#### Лицевая сторона

Текст	Чтение
لا اله الا الله محمد رسول الله	1. Лә иләһә иллә Аллах Мөхәммәд
ابراهيم بن محمد	расулуллаһ
صديق توفى	2. Ибраһим бине Мөхәммәд-
في سنة ١٣٠٤ و في	3. Сиддик тәвәффә
يوم ١٥ من ايام	4. фи сәнәти 1304 вә фи
شعبان	5. йауми 15 мин әййәми
	6. шәгъбән

#### Перевод

Нет бога кроме Аллаха Мухаммад Пророк Аллаха / Ибрагим сын Мухаммед- / Ситдика умер / в 1304 году / месяца шагбан 15 дня.

#### Правая боковая сторона

Текст: كاتب عيسى بن عزة الله

Чтение: кәтиб Гәйсә бине Гыйззәтулла.

Перевод: писец Гайса сын Гиззатуллы.

#### Литература:

Метрические книги родившихся, бракосочетавшихся, разводившихся и умерших по мечетям Чистопольского уезда Казанской губернии за 1887 год / ГА РТ. Ф. 204. Оп. 177. Д. 350.

Ревизские сказки г. Чистополя о купцах и мещанах и цеховых. 1834 г. / ГА РТ. Ф. 3. Оп. 2. Д. 138



## № 60

## Намогильный памятник сыновей Мухамедюсуфа, Мухаметгалля и Ахмедюнуса



Рис. 75



Рис. 75б



Рис. 75а



Рис. 75б

Координаты: N 55°21'28.94117 E 50°38'26.41686, I сектор

Дата: 12.06.1887.

Материал: известняк.

Размеры: 13×27×58 см.

Описание: Эпиграфический памятник с полукруглой верхней частью. Шрифт рельефный, почерк простой сульс. Текст на татарском, формула на арабском языке. В тимпане лицевой стороны – символ веры в виде тугры, обратной стороны – басмала с растительным орнаментом. По бордюру и между строками текста – рельефная полоса. Надписи на всех четырех сторонах. Памятник поставлен двум братьям, умершим в один день (Мухаметшин, 1988).

Лицевая сторона (рис. 75)

Текст	Чтение
لا اله الا الله محمد رسول الله	1. Лә иләһә иллә Аллаһы Мөхәммәд
صلى الله عليه و سلم	расулуллаһ саллалаһу галәйһи вә сәлләм
محمد علي محمد يوسف	2. Мөхәммәдгали Мөхәммәдйосыф
او علي ٨ ياشنده وفات	3. угылы 8 йәшендә вафат
بولدى ١٨٨٧ نچى يلدە	4. булды 1887 нче йылда
ايون ١٢ نده رحمهم الله تعه	5. ийүн 12 ндә рахимуһум Аллаһу Тәга[лә]

Перевод

Нет бога кроме Аллаха Мухаммад Пророк Аллаха, мир ему и благословение Аллаха / Мухаметгали Мухамедюсуфа / сын в 8 лет умер / в 1887 году / 12 июня. Да будет милость Аллаха Всевышнего им.

Правая боковая сторона (рис. 74а)

Текст: كاتبي مورط موزين بن ملا شاکر

Чтение: кәтибуһу Морт мөэззине [Закир] бине мелла Шакир.

Перевод: писец муаззин [деревни] Морты [Закир] сын муллы Шакира.

Обратная сторона (рис. 75б)

Текст	Чтение
باسمه تعه	1. Би-исмиһи тәгаһу
احمد يونس محمد يوسف	2. Әхмәдйуныс Мөхәммәдйосыф
او علي ١١ ياشنده وفات	3. угылы 11 йәшендә вафат
بولدى ٨٧ نچى يلدە	4. булды 87 нче йылда
ايون ١٢ نده	5. ийүн 12 ндә

Перевод

Именем его [Аллаха] / Ахмедюнус Мухамедюсуфа / сын умер в 11 лет / в 87 году / 12 июня.

Левая боковая сторона (рис. 75в)

Текст: محمدى او على ممدشى / دعاء اميد اتوب قويدى عبد العنى

Чтение: дога өмед итеб куйды Габделгани / Мөхәммәди угылы Мамадыши.

Перевод: уповая на молитву поставил Габделгани / сын Мухаммади Мамадыши.

Литература:

Мухаметшин Д.Г. Полевой дневник. 1988 год / Научный архив БГИАМЗ.

№ 61  
Намогильный памятник Зулейхи, дочери Тазетдина



Рис. 76

Координаты: N 55°21'28.58785 E 50°38'19. 48645, IV сектор.

Дата: 06–07.1887.

Материал: известняк.

Размеры: 10×34×53 см.

Описание: Эпиграфический памятник с полукруглой верхней частью. Шрифт врезанный, почерк таглик. Текст на арабском языке. Надпись на лицевой стороне.

Чистопольская мещанка Зулейха, дочь Тазетдина, умерла 26.07.1887 в возрасте 60 лет (Метрические книги... за 1887 год, д. 350, л. 54).

Текст

هذا  
زليخا بنت  
طاج الدين  
وفى سنة ١٨٨٧  
وفى شهرى شوال

Чтение

1. Həzə  
2. Zələyxə bintə  
3. Təjəddin  
4. va[fat] fi sənəti 1887  
5. və fi şəhri şəvəl

Перевод: Эта / Зулейха, дочь / Тазетдина / [умерла] в году 1887 / и в месяце шауваль.

Литература:

Метрические книги родившихся, бракосочетавшихся, разводившихся и умерших по мечетям Чистопольского уезда Казанской губернии за 1887 год / ГА РТ. Ф. 204. Оп. 177. Д. 350.

№ 62  
Намогильный памятник

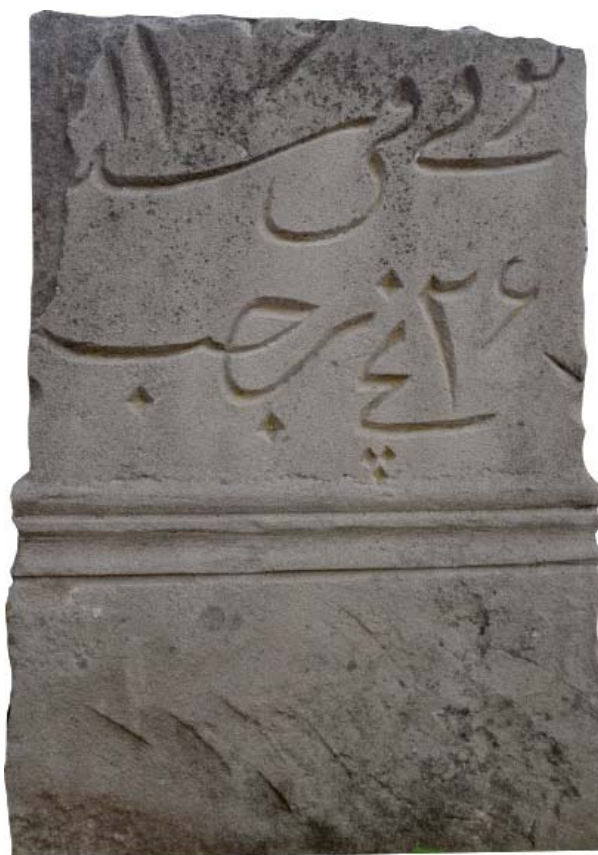


Рис. 77

*Координаты:* N 55°21'26.02918 E 50°38'18.87908, IV сектор.

*Дата:* 28.03.1889.

*Материал:* песчаниковый известняк.

*Размеры:* 14×40×70 см.

*Описание:* Эпиграфический памятник со сломанной верхней частью. Шрифт врезанный, почерк таглик. Текст на смешанном арабско-татарском языке. Надпись на лицевой стороне. Ниже даты бордюры из валиков. Сохранилась нижняя часть камня.

Текст

توفى فى سنة ١٣٠٦  
٢٦ نچى رجب

Чтение

1. тэвэффэ фи сэнэти 1306  
2. 26 нчы рэжэб

Перевод: Умер в году 1306 / 26 раджаба.

№ 63  
Намогильный памятник Ибрагима, сына Мухаметрахима



Рис. 78

*Координаты:* N 55°21'28.78502 E 50°38'18.44476, IV сектор.

*Дата:* 1307 г. х. – 06.03.1890.

*Материал:* песчаниковый известняк.

*Размеры:* 14×40×90 см.

*Описание:* Эпиграфический памятник с полукруглой верхней частью со сквозными плечиками. Шрифт врезанный, почерк таглик. Текст на арабском языке. Надпись на лицевой стороне.

Чистопольский мещанин Ибрагим, сын Мухаметрахима, является внуком первопоселенца Татарской слободы Чистополя, белебеевского купца Абдерашида Халимова, поселившегося в городе в 1780-е гг. Умер в возрасте 69 лет (Ревизские сказки г. Чистополя..., 1834, д. 138, л. 138; Дело о представлении..., 1795–1796, д. 54, л. 23; Метрические книги... за 1890 год, д. 354, л. 716об.).

Текст

إبراهيم  
بن محمد رحيم توفى فى  
سنة ١٣٠٧ و فى يوم  
١٥ من ايام رجب  
1890

Чтение

1. Ибрахим
2. бине Мөхәммәдрәхим тәвәффә фи
3. сәнәти 1307 вә фи йауми
4. 15 мин әййәми рәжәб
5. 1890

Перевод

Ибрагим / сын Мухаметрахима умер в / году 1307 и в день / 15 из дней раджаба / 1890.

Литература:

Дело о представлении в Казанскую казённую палату реестров о казённых и ясачных крестьянах, ... татарах, записавшихся в купечество, мещанство и цехи по городам Чистополь, Спасск и Мамадыш. 1795–1796 гг. / ГА РТ. Ф. 27. Оп. 62. Д. 54.

Метрические книги родившихся, бракосочетавшихся, разводившихся и умерших по мечетям Чистопольского уезда Казанской губернии за 1890 год / ГА РТ. Ф. 204. Оп. 177. Д. 354.

Ревизские сказки г. Чистополя о купцах и мещанах и цеховых. 1834 г. / ГА РТ. Ф. 3. Оп. 2. Д. 138

№ 64  
Намогильный памятник Бибифатимы, дочери Махмуда



Рис. 79

*Координаты:* N 55°21'24.65817 E 50°38'19.42862, VI сектор, возле безымянной усыпальницы.

*Дата:* ?

*Материал:* песчаниковый известняк.

*Размеры:* 13×31–28×65 см.

*Описание:* Эпиграфический памятник с полукруглой верхней частью со сквозными плечиками. Шрифт врезанный, почерк сульс. Текст на смешанном арабско-татарском языке. В тимпане – кораническая формула. По бордюру и между строками текста врезанная полоса. Надпись на лицевой стороне. Нижняя часть утеряна, с первоначального места смещён.

Бибифатима, дочь чистопольского купца Махмуда Сагдетдинова, умерла 29.04.1890 в возрасте 29 лет. Её прадед, служилый татарин дер. Каргала (совр. Чистопольский р-н РТ) Субханкул Бурханов, сын Тумашев, причислен в чистопольское купечество в сер. 1790-х гг. (Дело о представлении..., 1795–1796, д. 54, л. 33; Метрические книги... за 1890 год, д. 354, л. 716об.).

Текст

الحكم لله  
صاحبة هذا القبر  
بی بی فاطمه محمود  
قزی زین الله جما  
عتی الله قبرنی  
نورلی ایلاسون

Чтение

1. Әл-хөкмү лилләһи
2. Сахибәту һәзәл-кабри
3. Бибифатыйма Мәхмүд
4. кызы Зәйнулла жәмә-
5. -гәте Аллаһ кабрәне
6. нурлы әйләсен

Перевод

Суд Аллаха / Обладательница этой могилы / Бибифатима, Махмуда / дочь, жена Зайнуллы / Пусть Аллах озаряет её могилу.

Литература:

Дело о представлении в Казанскую казённую палату реестров о казённых и ясачных крестьянах, ... татарах, записавшихся в купечество, мещанство и цехи по городам Чистополь, Спасск и Мамадыш. 1795–1796 гг. / ГА РТ. Ф. 27. Оп. 62. Д. 54.

Метрические книги родившихся, бракосочетавшихся, разводившихся и умерших по мечетям Чистопольского уезда Казанской губернии за 1890 год / ГА РТ. Ф. 204. Оп. 177. Д. 354.



## № 65

## Намогильный памятник Мухаметзяна, сына Ихсана



Рис. 80



Рис. 80а

*Координаты:* в 2 м к западу от пам. № 117, VIII сектор.

*Дата:* 21.05.1890.

*Материал:* известняк.

*Размеры:* 9×34,5×105 см.

*Описание:* Эпиграфический памятник с полукруглой верхней частью со сквозными плечиками. Шрифт врезанный, почерк таглик. Текст на арабском языке. Бордюры – двойная врезанная линия. Такая же линия разделяет строки. В тимпане лицевой стороны – сложный растительный орнамент, обратной стороны – рельефный полумесяц с шестилепестковой розеткой внутри врезанной восьмиконечной звезды. Надпись на лицевой стороне. Разломан на три части.

Чистопольский мещанин Мухаметзян, сын Ихсана, умер в возрасте 70 лет. Его отец, служивый татарин дер. Новое Кадеево (совр. Черемшанский р-н РТ) Ихсан Атнагулов, причислен в чистопольское купечество в сер. 1790-х гг. Являлся отцом Мустафы (пам. № 92), Мухаметсафы (пам. № 270) и Мухаметвафы (пам. № 119) Ихсановых (Ревизские сказки г. Чистополя..., 1850, д. 647, л. 500об.; Дело представления..., 1795–1796, д. 54, л. 32об.; Метрические книги... за 1890 год, д. 354 л. 716об.; Посемейный список..., 1879, д. 14, л. 16).

Текст	Чтение
هذا	1. һэзэ
تربة محمد جان	2. төрбэтү Мөхәммәдҗан
بن احسان	3. бине Ихсан
قد توفي	4. каде тәвәффә
في سنة ١٨٩٠ الرومية	5. фи сәнәти 1890 әр-румийә
و في يوم الاثنين من	6. вә фи йәумил-иснәйн мин
شهر الشوال	7. шәһри шәүвәл

#### Перевод

Эта / могила Мухаметзян / сына Ихсана / умер / в году 1890 по ромейскому (летоисчислению) / и во второй день / месяца шауваль.

#### Литература:

Метрические книги родившихся, бракосочетавшихся, разводившихся и умерших по мечетям Чистопольского уезда Казанской губернии за 1890 год / ГА РТ. Ф. 204. Оп. 177. Д. 354.

Посемейный список татарского общества. 1879 г. / ГА РТ. Ф. 777. Д. 14

Ревизские сказки г. Чистополя о мещанах. 1850 г. / ГА РТ. Ф. 3. Оп. 2. Д. 647

№ 66

Намогильный памятник Бибифатимы, дочери Губайдуллы аль-Чураши



Рис. 81

*Координаты:* N 55°21'23.46624 E 50°38'20.09052, V сектор.

*Дата:* 1891 г.

*Материал:* известняк.

*Размеры:* 20×32×92 см.

*Описание:* Эпиграфический памятник с полукруглой верхней частью. Шрифт рельефный, почерк сульс. Текст на арабском языке. В стилизованном тимпане кораническая формула. Бордюр – рельефная полоса. Такая же полоса разделяет текст на девять строк. Надписи на лицевой и левой боковой стороне.

Лицевая сторона (рис. 81)

Текст	Чтение
الحكم لله	1. Әл-хөкмә лилләһи
صاحبة هذا القبر الذي	2. сахибәтү һәзәл-кабри әлләзи
الحسمة الصدري بي بي فاطمه بنت	3. әл-хисмәт әс-садри Бибифатыйма бинте
عبيد الله الجوراشي و زوجته عمر	4. Гобәйдулла әл-Чураши вә зәүжәтү Гомәр-
حان كوكارچي ماتت في	5. -хан Күгәрчени мәтәт фи
سنة ١٨٩١ و عاشت ٥٨	6. сәнәти 1891 вә гашәт 58
اللهم اجعل قبرها روضة	7. Әллаһуммә әжғаль кабраһә раудатән
من رياض الجنة و لا تجعلها	8. мин риадил-жәннәти вә лә тәжғальһә
خفرة من النيران	9. хуфратән мин ән-нийран

Перевод

Суд Аллаха / Обладатель этой могилы, который / впечатлитель сердец Бибифатима дочь / Губайдуллы аль-Чураши и супруга Гумер- / хана Кугарчени умерла в / году 1891 прожила 58 [лет] / Аллах мой, сделай могилу её садом / из садов рая и не сделай её / ямой из пламени.



Рис. 81а

Левая боковая сторона (рис. 81а)

Текст

يا واقفا بقبرى  
متفكيرا بامرى  
كنت امس مثلك  
تصير عدا مثلى

Чтение

1. Йа вакыйфэн би-кабри
2. мөтәфәккирэн би-әмри
3. күнтү әмси мислик
4. тәсыйру гадән мисли

Перевод

О стоящий у моей могилы / подумай о моем состоянии / вчера я был как ты / будешь ты утром как я.

## № 67

## Намогильный памятник Габделкаюма, сына Ахмера



Рис. 82

*Координаты:* N 55°21'30.30424 E 50°38'25.67642, I сектор.

*Дата:* ?

*Материал:* песчаниковый известняк.

*Размеры:* 16×43×70 см.

*Описание:* Эпиграфический памятник с полукруглым верхом со сквозными плечиками. Шрифт врезанный, почерк таглик. Текст на арабском языке. Тимпан не заполнен. Надпись на лицевой стороне.

Чистопольский мещанин Габделкаюм, сын Ахмера, умер 03.12.1890 в возрасте 65 лет. Являлся родным братом Габделзяббара Ахмерова (пам. № 28) (Метрические книги... за 1890 год, д. 354, л. 715 об.).

Текст

عبد القيوم  
بن احمر

Чтение

1. Габделкайум  
2. бине Әхмәр

Перевод: Габделкаюм / сын Ахмера.

Литература:

Метрические книги родившихся, бракосочетавшихся, разводившихся и умерших по мечетям Чистопольского уезда Казанской губернии за 1890 год / ГА РТ. Ф. 204. Оп. 177. Д. 354.

№ 68  
Намогильный памятник Шахрезады, дочери Юзея



Рис. 83

*Координаты:* N 55°21'23.76529 E 50°38'22.80779, III сектор.

*Дата:* ?

*Материал:* известняк.

*Размеры:* 25×30×90 см.

*Описание:* Эпиграфический памятник с полукруглой верхней частью. Шрифт рельефный, почерк сульс. Текст на арабском языке. Бордюр и между строками текста – широкая рельефная полоса. Надпись на лицевой стороне.

Чистопольская мещанка Шахрезада, дочь Юзея, умерла 18.03.1891 в возрасте 80 лет (Метрические книги ... за 1891 год, Д. 400, л. 4об.). Похоронена рядом с мужем Мухаметшарифом, сыном Абузара (пам. № 57).

Текст	Чтение
هو الحي القيوم لا يموت	1. һуәл-Хәййүл-Каййум лә йәмүт
صاحبة هذه ... لصدر	2. сахибәтү һәзиһи ... лисадри
جعلها الله روضة من رياض الجنة	3. жәгаләһә Аллаһу раудатән мин риадил-жәннәт
شهرزاده بنت جوزى زوجه محمد شريف	4. Шәһрезадә бинте Жүзи зәүжә Мөхәммәдшәриф
ابن ابوذر نور الله قبرهم و نور	5. ибне Әбүзәр Нәүвәра Аллаһу каберәһум вә нәүвәра
مرقدهم رحمة الله عليهم واسعة	6. мәркадәһум Рахмәтуллаһи галәйһим рахмәтән вәсигатән

#### Перевод

Он живой, который не умирает / Обладательница этой ... для сердца / да сделает Аллах её (могилу) садом из садов рая / Шахрезада дочь Юзея, супруга Мухаммедшарифа / сына Абузара, да озарит Аллах их могилу, и озарит / их могилу. Да будет им милость Аллаха, милостью обширною.



№ 69

Намогильный памятник Бибимарьяма, дочери Исмагила



Рис. 84



Рис. 84а

*Координаты:* в 6 м к западу от проезжей дороги, в северной части VII сектора.

*Дата:* 26.08.1891.

*Материал:* известняк.

*Размеры:* 11×36–44×98 см.

*Описание:* Эпиграфический памятник с полукруглой верхней частью со сквозными плечиками. Шрифт врезанный, почерк насх. Текст на татарском, формула на арабском языке. В тимпане – растительный орнамент. Бордюры – врезанная линия, такая же линия разделяет текст на семь строк. Надпись на лицевой стороне. На обратной стороне врезанные рисунки кумгана и пары туфель.

Черкеска Бибимарьям, дочь Исмагила, умерла в возрасте 30 лет (Метрические книги... за 1891 год, д. 400, л. 4).

Текст	Чтение
لا اله الا الله محمد رسول الله	1. Лә иләһә иллә Аллах Мөхәммәд
۱۸۹۱ یلده او عوسن ک	расулуллаһ
۲۶ نده کافکازدان	2. 1891 йылда аугусның
کیلکان بی بی مریم ایسماعیل	3. 26 нда Кафказдан
قری بابا حان حلالی دار	4. килгән Бибимәрийәм Исмәгыйль
الفنادین دار البقایا	5. кызы Бабахан хәләле дар-
رحلت قیلدی	6. -ел-фәнәдин дарел-бәкайа
	7. рихләт кыйлды

#### Перевод

Нет бога кроме Аллаха, Мухаммад Пророк Аллаха / 1891 году августа / 26 го, из Кавказа / приезжая Бибимарьям, Исмагила / дочь, супруга Бабахана из мира / брэнного в мир вечности / переселилась.

#### Литература:

Метрические книги родившихся, бракосочетавшихся, разводившихся и умерших по мечетям Чистопольского уезда Казанской губернии за 1891 год / ГА РТ. Ф. 204. Оп. 177. Д. 400.

№ 70

Намогильный памятник Галиуллы, сына Файзуллы



Рис. 85



Рис. 85а

*Координаты:* N 55°21'30.25611 E 50°38'19.86683, VIII сектор.

*Дата:* 1309 г. х. – 23.09.1891.

*Материал:* песчаниковый известняк.

*Размеры:* 20×47×102 см.

*Описание:* Эпиграфический памятник с полукруглой верхней частью со сквозными плечиками. Шрифт врезанный, почерк таглик. Текст на смешанном арабско-татарском языке. Бордюры – врезанная полоса. Надписи на лицевой и боковой стороне.

Оренбургский мещанин Галиуллы, сын Файзуллы, умер в возрасте 69 лет (Метрические книги... за 1891 год, д. 400, л. 4).

#### Лицевая сторона

Текст	Чтение
قلعهء ايلاك نناك	1. Кальгаи Илэкнең
جيتمش يشنده على الله	2. житмеш йәшендә Галиуллы
بن فيض الله توفى فى سنة ١٣٠٩	3. бине Фәйзулла тәвәффә фи сәнәти 1309
وفى يوم ١٩ من ايام صفر الخير	4. вә фи йауми 19 мин әйәми сафәр әл-хайр

#### Перевод

(Из) крепости Илецкой / семидесяти лет (от роду) Галиуллы / сын Файзуллы умер в году 1309 / и в 19 день из дней (месяца) сафар.

#### Правая боковая сторона

Текст: كاتب عسى بن غزة الله

Чтение: кәтиб Гәйсә бине Гыйззәтулла

Перевод: писец Гайса сын Гиззатуллы.

#### Литература:

Метрические книги родившихся, бракосочетавшихся, разводившихся и умерших по мечетям Чистопольского уезда Казанской губернии за 1891 год / ГА РТ. Ф. 204. Оп. 177. Д. 400.

№ 71

Намогильный памятник имама Мухаметшарифа, сына Габдерахима



Рис. 86



Рис. 86а

Координаты: N 55°21'29.56805 E 50°38'16.33672, VII сектор.

Дата: 12.10.1891.

Материал: песчаниковый известняк.

Размеры: 12×34×84 см.

Описание: Эпиграфический памятник с полукруглой верхней частью. Шрифт врезанный, почерк насх. Текст на смешанном арабско-татарском языке. В тимпане кораническая формула. Бордюр и между строками текста – врезанная линия. Надписи на лицевой и обратной стороне.

Указный мулла дер. Нижняя Ошма (совр. Мамадышский р-н РТ) Мухаметшариф, сын Габдерахима, умер в возрасте 70 лет (Метрические книги... за 1891 год, Д. 400, л. 15об.).

Лицевая сторона (рис. 86)

Текст	Чтение
بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ	1. Бисмилләһир-Рахмәһир-Рахим
أَوْشِبُو قَبْرَ تَوْبِينَ أَوْ	2. ошбу кабер Түбән У-
شَمُو قَرِيْسِيْنِكَ إِمَامِ	3. -шмы каръйәсенәң имам
مَلَا مُحَمَّدَ شَرِيْفِ عَبْدِ الرَّحِيمِ	4. мелла Мөхәммәдшәриф Габдеррә-
أَوْ عَلَيْنِكَ دَوْرَ	5. -хим угылыныңдыр
١٨٩١ نَجِي سَنَهْ دَهْ أَوْ كِتَابِرْ	6. 1891 нче сәнәдә уктәбер-
نَكْ ١٢ نَجِي يَوْمَنْدَهْ دَارِ الْفَنَادَنْ	7. -нең 12 нче йаумендә дарел-фәнәдин
دَارِ الْبَقَايَهْ إِيْتْتَقَالَ إِيْلْدِي	8. дарел-бәкайә интикаль әйләде

Перевод

Именем Аллаха милостивого, милосердного / эта могила имама села Нижняя Ошма / муллы Мухаметшарифа Габдера- / хима сына / 1891 года октября / в 12 день из мира брэнного / в мир вечности совершил переход.

Оборотная сторона (рис. 86а)

Текст: طَابَ اللَّهُ ثَرَاهُ / وَجَعَلَ الْجَنَّةَ مَثْوَاهُ / ٧٠ يَأْسَنْدَهُ وَفَاتَ

Чтение: Табә Аллаху сәраһә / вә жәгаләл-жәннәтә мәсвәһә / 70 йәшендә вафат

Перевод: Да благословит Аллах его сырую землю / и сделает рай его последним пристанищем / в 70 году (жизни) умер.

Литература:

Метрические книги родившихся, бракосочетавшихся, разводившихся и умерших по мечетям Чистопольского уезда Казанской губернии за 1891 год / ГА РТ. Ф. 204. Оп. 177. Д. 400.

№ 72  
Намогильный памятник Шарафутдина, сына Хуснутдина



Рис. 87

*Координаты:* N 55°21'23.18327 E 50°38'21.47457, V сектор.

*Дата:* 1309 г. х. – 06.01.1892.

*Материал:* песчаниковый известняк.

*Размеры:* 17,5×41×67 см.

*Описание:* Эпиграфический памятник с полукруглой верхней частью со сквозными плечиками. Шрифт врезанный, почерк таглик. Текст на арабском языке. В тимпане – символ веры. Бордюр – врезанная линия. Надпись на лицевой стороне.

Шарафутдин, сын крестьянина дер. Четыре Двора (совр. Чистопольский р-н РТ) Хуснутдина Назмутдинова, умер в возрасте 13 лет (Метрические книги... за 1891 год, д. 400, л. 16об.).

Текст	Чтение
لا اله الا الله محمد رسول الله	1. Лә иләһә иллә Аллах Мөхәммәд
شرف الدين بن حسن الدين	расулуллаһ
توفى فى سنة ١٣٠٩ و فى	2. Шәрәфеддин бине Хәснәддин
يوم ٦ من ايام جمادى الا حر	3. тәвәффә фи сәнәти 1309 вә фи
	4. йауми 6 мин әйәми жәмәдиел-әхыйр

#### Перевод

Нет бога кроме Аллаха, Мухаммад Пророк Аллаха / Шарафутдин сын Хуснутдина / умер в году 1309 и в / 6 день из дней (месяца) джумадиель-ахир.

#### Литература:

Метрические книги родившихся, бракосочетавшихся, разводившихся и умерших по мечетям Чистопольского уезда Казанской губернии за 1891 год / ГА РТ. Ф. 204. Оп. 177. Д. 400.



№ 73  
Намогильный памятник Хадичи, дочери Фахретдина

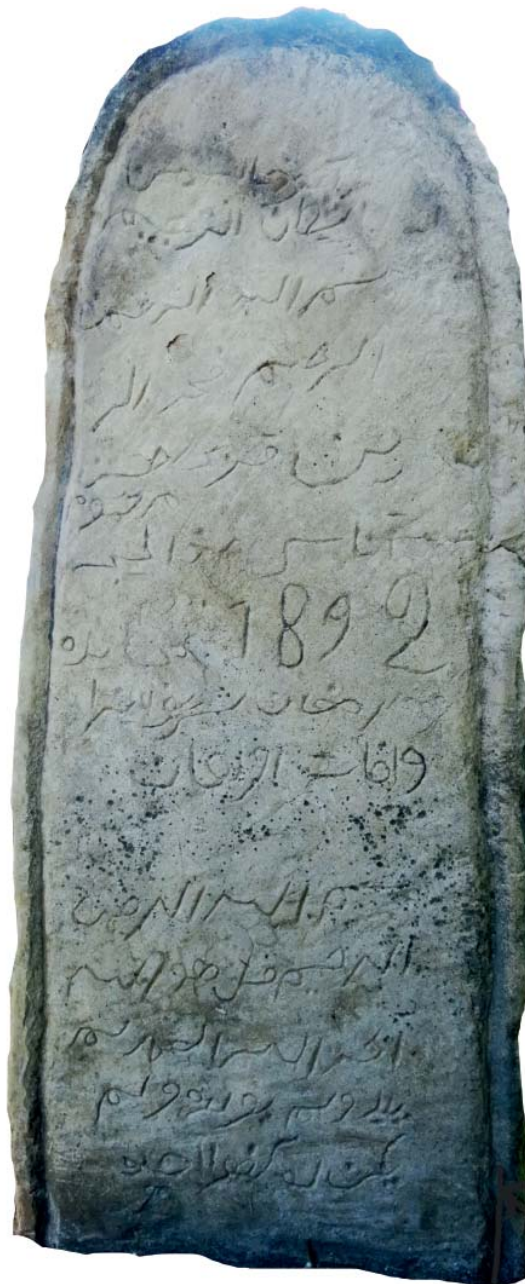


Рис. 88

*Координаты:* в 7 м к зап. от пам. № 226, VI сектор.

*Дата:* 03–04.1892.

*Материал:* песчаниковый известняк.

*Размеры:* 12×36×94 см.

*Описание:* Эпиграфический памятник грубой обработки с полукруглой верхней частью. Шрифт врезанный, почерк насх. Текст на смешанном арабско-татарском языке. Бордюры – врезанная полоса. Надпись на лицевой стороне.

Текст	Чтение
اعوذ بالله من	1. Әгүзү билләһи мин
الشيطان الرجيم	2. эш-шәйтән әр-раҗим
بسم الله الرحمن	3. бисмилләһир-Рахмәнир-
الرحيم فحر ال	4. Рахим Фәхред-
دين قزى حسن مرحوم	5. -дин кызы Хәсән мәрхүм
اناسى خادجه	6. анасы Хадичә
١٨٩٢ نچي يلدہ	7. 1892 нче йылда
رمضان شرف ايندا	8. рамазан шәриф айында
واقات اولعان	9. вафат улган
بسم الله الرحمن	10. Бисмилләһир-Рахмәнир-
الرحيم قل هو الله	11. -Рахим Куль һуә Аллаһу
احد الله الصمد لم	12. әхәде Аллаһус-самәде ләм
يلد ولم يولد و لم يكن	13. йәлиде вә [ләм] йүләде вә ләм
له كفوا احد	14. йәкүл-ләһү күфүән әхәде

#### Перевод

Прибегаю к Аллаху / от сатаны, побиваемой камнями / именем Аллаха милостивого / милосердного. Фахрет- / дина дочь, покойного Хасана / мать Хадича / в 1892 году / месяца славного рамазана / умерла / Именем Аллаха милостивого / милосердного. Он Аллах – / един, Аллах – вечный; не / родил и не был рождён, и не был / Ему равным ни один!

№ 74  
Намогильный памятник Минликула, сына Мухутдина

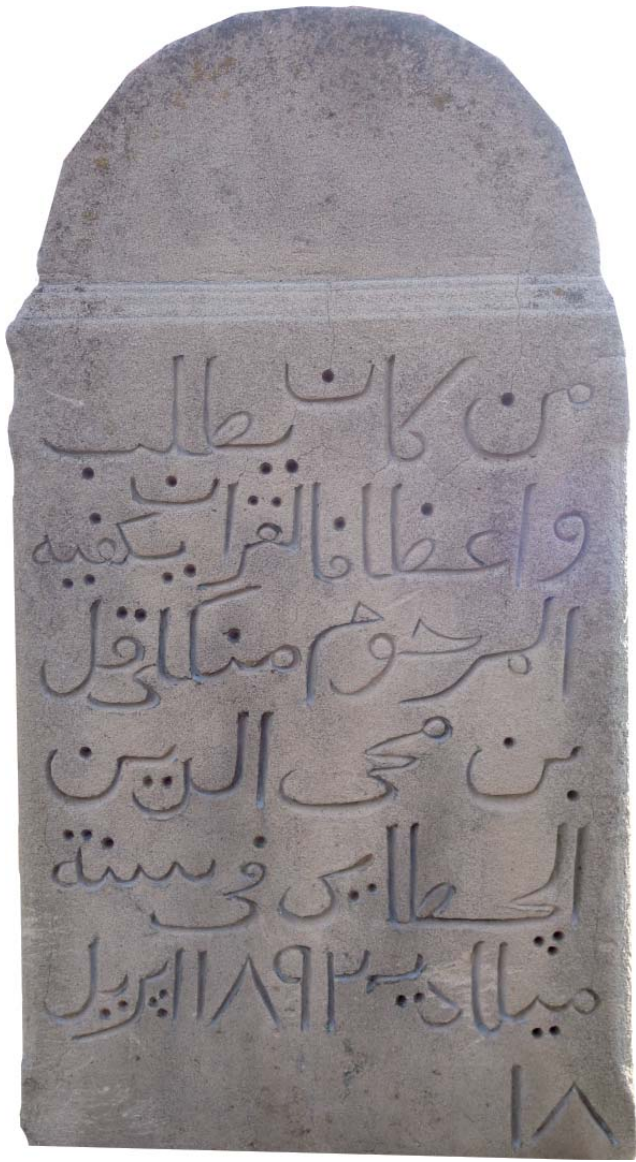


Рис. 89



Рис. 89а

*Координаты:* в 6 м к вост. от пам. № 115, VII сектор.

*Дата:* 18.04.1892.

*Материал:* песчаниковый известняк.

*Размеры:* 12×36×83 см.

*Описание:* Эпиграфический памятник с полукруглой верхней частью. Шрифт врезанный, почерк насх. Текст на арабском языке. В тимпане обратной стороны – кораническая формула. Надписи на лицевой и обратной стороне.

Лицевая сторона (рис. 89)

Текст	Чтение
من كان يطلب	1. Мән кәнә йәтлүбү
واعظا فالقران يكفيه	2. вагыйзән фәл-Коръәнү йәкфийәһү
المرحوم منكلى قل	3. әл-мәрхүм Миңлекол
بن محى الدين	4. бине Мөхеддин
الچستايى فى سنة	5. әл-Чистайи фи сәнәти
ميلاديه ١٨٩٢ اپريل	6. миладийә 1892 април
١٨	7. 18

Оборотная сторона (рис. 89а)

Текст	Чтение
الحكم لله	1. Әл-хәкме лилләһи
الله لا اله الا هو الحى القيوم	2. Аллахү лә иләһә иллә һувәл-хәййүл-каййүм
لا تاخذه سنة ولا نوم له ما فى السموات	3. лә тәэхүзүһү синәтүввә лә нәүм ләһү мә
وما فى الارض من ذا الذى يشفع	фис-сәмәвәти
عنده الا باذنه يعلم ما بين ايديهم وما	4. вә мә фил-әрд мәң зәлләзи йәшфәғү
خلفهم ولا يحيطون بشيء من علمه الا	5. гыйндәһү иллә би-изниһ йәгъләмү мә
بما شاء وسع كرسيه السموات والارض	бәйнә әйдиһим вә мә
ولا يوده حفظهما وهو العلى العظيم	6. хальфәһүм вә лә йүхинитунә би шәй-им-мин гыйльмиһи иллә
	7. бимәә шәә вәсига күрсийүһүс-сәмәвәти
	вәл-әрд
	8. вә ләә йәүдүһү хыйфзуһүмә вә һувәл-галиййүл-газыйм

Перевод

Суд Аллаха / Аллах – нет божества, кроме Него, Живого, Сущего / не овладевает Им ни дремота, ни сон. Ему принадлежит то, что на небесах / и то что на земле. Кто заступиться / перед Ним, иначе как с его дозволения. Он знает то, что было до них, и то, / что будет после них, а они постигают ничего на Его знания, кроме того, / что Он пожелает. Трон Его объемлет небеса и землю, / и не тяготит Его оберегание их. И (поистине) Он высокий, великий.

№ 75  
Намогильный памятник Миннисафы, дочери Халилуллы

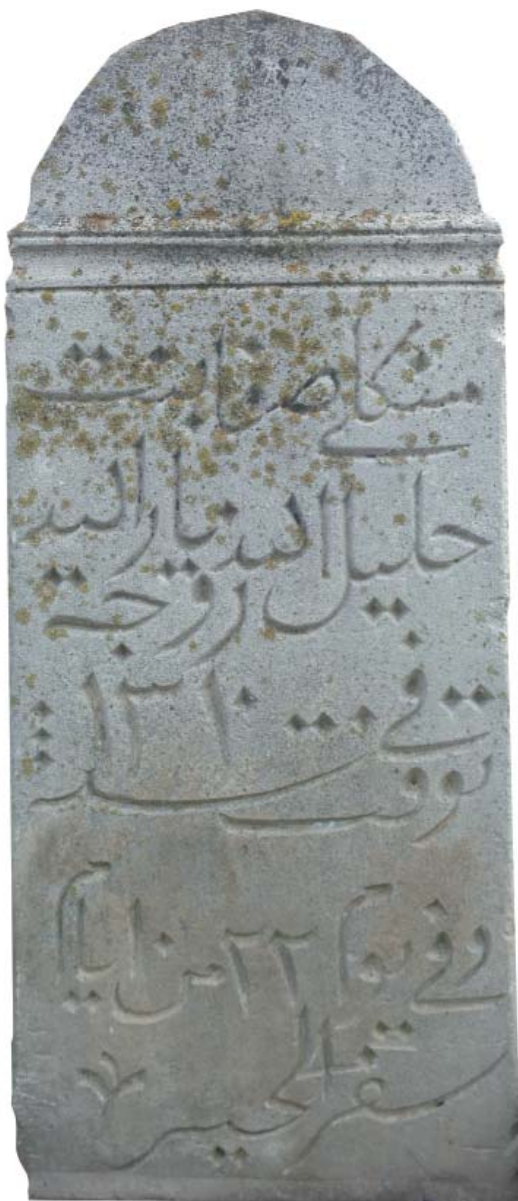


Рис. 90

*Координаты:* N 55°21'24.34234 E 50°38'16.95108, VI сектор.

*Дата:* 1310 г. х. – 14.09.1892.

*Материал:* известняк.

*Размеры:* 15×37×90 см.

*Описание:* Эпиграфический памятник с полукруглой верхней частью. Шрифт врезанный, почерк таглик. Текст на арабском языке. Между тимпаном и основным текстом две черты и врезанная полоса. Надпись на лицевой стороне.

Миннисафа, дочь чистопольского мещанина Халилуллы, сына Мухамед-Ибрагима, умерла в возрасте 45 лет (Метрические книги... за 1892 год, д. 401, л. 717об.).

## Текст

منكلى ضفا بنت  
حليل الله زوجة يارالله  
توفت فى سنة ١٣١٠  
وفى يوم ٢٢ من ايام  
سفر الحير

## Чтение

1. Миңлесафа бинте
2. Хәлилулла зәүжәтү Ярулла
3. тәвәффәт фи сәнәти 1310
4. вә фи йауми 22 мин әййәми
5. сәфәр әл-хайр

## Перевод

Миннисафа дочь / Халилуллы, жена Яруллы / умерла в году 1310, / и в 22 день из дней / (месяца) сафар аль-хайр.

## Литература:

Метрические книги родившихся, бракосочетавшихся, разводившихся и умерших по мечетям Чистопольского уезда Казанской губернии за 1892 год / ГА РТ. Ф. 204. Оп. 177. Д. 401.

№ 76

Намогильный памятник Биbigазизы, дочери Мухаметгалима



Рис. 91

*Координаты:* N 55°21'24.16500 E 50°38'17.68052, VI сектор.

*Дата:* 10.01.1893.

*Материал:* песчаниковый известняк.

*Размеры:* 13×42×106 см.

*Описание:* Эпиграфический памятник с полукруглой верхней частью. Шрифт врезанный, почерк таглик. В тимпане – форма взывания суфиев к Аллаху. Формула на арабском, текст на татарском языке. Между тимпаном и основным текстом две черты и врезанная полоса. Надпись на лицевой стороне.

Чистопольская мещанка Бибигазиза, дочь Мухаметгалима, – племянница Абубекра Мухаррамова (пам. № 89) и внучка Мухаррама Бикушева, причисленного в чистопольское мещанство в нач. XIX в. (Метрические книги... за 1893 год, д. 402, л. 366об.).

Текст	Чтение
هو	1. һу
بو قيرده بيبى عزيزه	2. бу кабердә Бибигазизә
محمد سليم قزى سعد	3. Мөхәммәдгалим кызы Сәгъд-
الدين جماعتى دفن	4. -етдин жәмәгәте дөфен
اولندى ۱۸۹۳ نچى يلدە	5. улынды 1893 нче йылда
۰۱ نده عنوار	6. 10 нда гыйнвар
۴۱ ياشنده	7. 41 йәшендә

#### Перевод

Он (Аллах) / В этой могиле Бибигазиза / дочь Мухаметгалима, Саг- / детдина супруга, погребена / в 1893 году / 10 января / в 41 год.

#### Литература:

Метрические книги родившихся, бракосочетавшихся, разводившихся и умерших по мечетям Чистопольского уезда Казанской губернии за 1893 год / ГА РТ. Ф. 204. Оп. 177. Д. 402.



№ 77

Намогильный памятник Гатауллы, сына Нигматуллы Уразгильдеева



Рис. 92

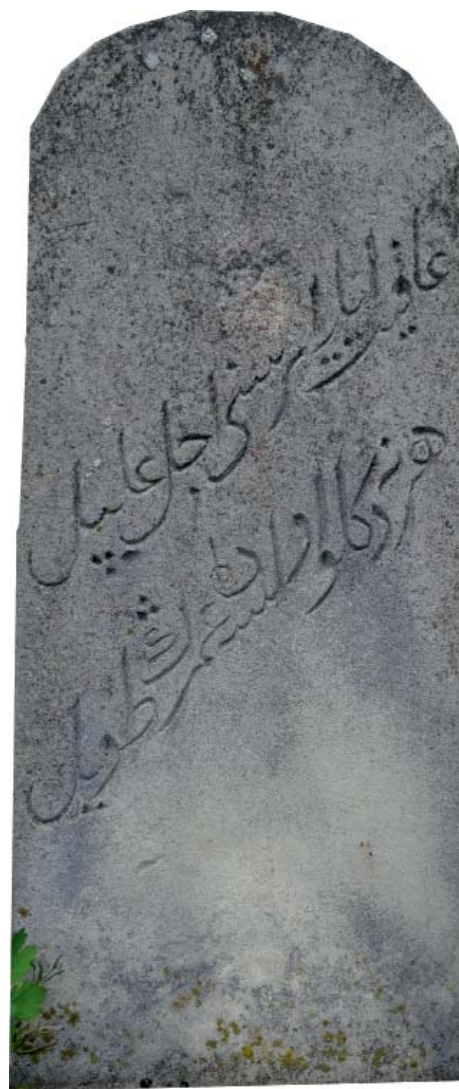


Рис. 92а



Рис. 92б

*Координаты:* N 55°21'23.61659 E 50°38'25.72733, сектор I.

*Дата:* 1311 г. х. – 06.05.1893.

*Материал:* песчаниковый известняк.

*Размеры:* 13×40×95 см.

*Описание:* Эпиграфический памятник с полукруглой верхней частью. Шрифт врезанный, почерк таглик. Текст на смешанном арабско-татарском языке. В тимпане – кораническая формула. Тимпан от основного текста отделяют рельефные валики. Бордюр – врезанная линия. Надписи на лицевой, обратной и боковой сторонах.

Чистопольский купец Гатаулла, сын Нигматуллы Уразгильдеева, умер в возрасте 77 лет. Являлся дядей Ахметзяна (пам. № 58) и Мухаметзарифа (пам. № 51) Уразгильдеевых (Метрические книги... за 1893 год, д. 402, л. 366).

#### Лицевая сторона (рис. 92)

Текст	Чтение
الحكم الله	1. Әл-хөкме лилләһи
عطا الله بن نعمة الله	2. Гатаулла бине Нигъмәтулла
اورازگيلديف	3. Уразгилдийеф
توفى فى سنة 1311	4. тәвәффә фи сәнәти 1311
وفى يوم 3 ذوالقعيده	5. вә фи йауми 3 зөлқағыйдә
سنة 1893 ماى 6 نده	6. 1893 сәнә май 6 нда

#### Перевод

Суд Аллаха / Гатаулла, сын Нигматуллы / Уразгильдеева / умер в 1311 году / 3 дня (месяца) зүльқағда / 6 мая 1893 года.

#### Оборотная сторона (рис. 92а)

Текст: عاقبيت ايلار سنى اجل عليل / هر نه دكلو اولسه ده عمرک طویل

Чтение: Гакыйбәт әйләр сәнә әжәл галил / һәр нә дәклү улса да гомерең тауил.

Перевод: Настигнет тебя болезнь смерти / Сколько бы не окажется жизнь (твоя) долгой.

#### Правая боковая сторона (рис. 92б)

Текст: عيسى عنييف / Чтение: Гайсә Ганийыф / Перевод: Гайса Ганиев.

#### Литература:

Метрические книги родившихся, бракосочетавшихся, разводившихся и умерших по мечетям Чистопольского уезда Казанской губернии за 1893 год / ГА РТ. Ф. 204. Оп. 177. Д. 402.

№ 78

Намогильный памятник шейха Мухаметзакира, сына Габделваххаба



Рис. 93



Рис. 93а



Рис. 93б



Рис. 93в



Рис. 93г

*Координаты:* N 55°21'24.25300 E 50°38'20.40950, V сектор.

*Дата:* 07.06.1893.

*Материал:* памятник и верхний ярус постамента – гранит, нижние ярусы – известняк.

*Размеры:* 19×41×87 см.

*Описание:* Эпиграфический памятник на трёхъярусном постаменте пирамидальной формы с фигурным верхом. Надписи на лицевой, обратной и боковых сторонах. На лицевой и обратной стороне: бордюр – врезанная полоса. Строки разделены врезанными двойными линиями. На боковых сторонах тексты внутри врезанных рамок. Шрифт врезанный, почерк таглик. Текст на арабском языке.

Мухаметзакир Камали – выдающийся мусульманский религиозный деятель России второй половины XIX в. Родился в 1817 г. в деревне Сасна (совр. Балтасинский р-н РТ) в семье крестьянина Габделваххаба, сына Габделкарима. Имам чистопольской мусульманской общины в 1846–1893 гг. (указ от 17.09.1846). Основал и содержал на собственные средства знаменитое медресе «Камалия», где сам и преподавал. Известен как шейх накшбандийского тариката. Имел множество последователей со всей территории России и Кавказа (Фәхретдин, 2006, б. 217).

Лицевая сторона (рис. 93, 93а, 93б, 93в, 93г)

Текст	Чтение
<p>مشهد شيخ مشايخ الطريقة اشرف احكام الشريعة مرشد سالكى سبيل مستعية محي آثار السلف و من مرمم الحاج محمد ذاكر بن عبدالوهاب قد ارتحل الى رحمة الكريم التواب و قد كان ابن ثمان و سبعين في ليلة الجمعة الثالثة و العشرين من ذى القعدة سنة ١٣٠١</p>	<p>1. Мәшһәдү шәйхи мәшәих әт-тарикати әшрафи голәмәи 2. әхкәми әш-шәригати мөршидү сәлики сәбили мөстәггәйти 3. мухйи әсәрис-сәләф вә мурамми әл-хаж 4. Мөхәммәдзакир бине Габделвахһаб каде иртәхәлә 5. илә рахмәтил-кәрим әт-тәүүәб вә каде кәнә 6. ибн сәмәни вә сәбгәйн фи ләйләтил-жомгати әс-сәлисәти 7. вәл-гәйшрин мин зил-кагъдә сәнә 1310</p>

#### Перевод

(Могила шахида) шейха шейхов тариката, благороднейшего из ученых / по установлениям шариата, наставник идущих путем (духовных) наслаждений / ожививший наследие (благочестивых) предшественников, и восстановитель хаджа / Мухаметзакир сын Габделваххаба переселился / к милости Великодушного и Принимающего покаяния и был / в возрасте семьдесят восемь (лет), в ночь на пятницу / двадцать третьего, (месяца) зулькагда, год 1310 (07.06.1893 г.)



Рис. 93д

## Обратная сторона (рис. 93д)

## Текст

اما والله لو علم الانام  
 لما خلقوا لما غفلوا و ناموا  
 لقد خلقوا اليوم لو رائت  
 عيون قلوبهم ساحوا و باموا  
 ممات ثم نشر ثم حشر  
 و توبيخ و احوال عظام  
 يوم الحشر قد عملت اناس  
 فصلوا من مخافة و صاموا

## Чтение

1. Әммә валлаһу ләү галләмә әл-әнәмү
2. лимә халәку лимә гафәлү вә нәму
3. ләкаде халәку әл-йаумә ләү раэәт
4. гуйун кулүбәһум сәхху вә бәмү
5. мәмәти суммә нәшәра суммә хәшәра
6. вә тәвәбих вә әһвәл әл-гыйзам
7. йаум әл-хәшри каде гамиләт әнәс
8. фәсаллү мән мухафәт вә саму

## Перевод

Клянусь Аллахом, если бы люди знали / для чего были сотворены, то ни в коем случае не  
 впали бы в беспечность и не спали бы. / Они были созданы для Судного дня, если бы видели /  
 глаза их сердец, прослезились бы и ... / Смерть, далее воскрешение, а далее сбор, / порицания  
 и великие ужасы. / Для дня сбора, из-за боязни которого совершали деяния люди, / и соверша-  
 ли молитву, и держали пост.



Рис. 93е



Рис. 93ж

Правая боковая сторона (рис. 93ж)

Текст

الا انما الدنيا كظل سخابة / اظلتك يوم ثم عنك اضمحلت  
 فلا تك فرحانا بها حين اقبلت / ولا تك محزونا بها حين ولت

Чтение

1. Ә лә иннәмә әд-дүнья кәзылли сәхабәт / Әзалләтикә йәумән суммә ганкә идмәхәлләт.
2. Фәлә тәкү фәрхәнән биһә хыйнә әкьбәләт / Вә лә тәкү мәхзүнән биһә хыйнә вәлләт.

Перевод

1. Будьте осторожны, ведь мир как тень облака / Накроет тебя тенью однажды, а потом исчезнет.
2. Поэтому не будь радостным, когда он (мир/облако) повернётся к тебе лицом / И не будь печальным, когда он отвернётся.

Левая боковая сторона (рис. 93е)

Текст

تزود من الدنيا فانك راحل / و سارع الى الحيرات فمن يسارع  
 فما المال و الابلون الاوديعة / و لا بد يوما ان ترد الودائع

Чтение

1. Тәзәүүәд мин әд-дөнъя фә-иннәкә рахил / Вә сәриг иләл-хайрати фәмән йусәриг.
2. Фәмә әл-мәлү вәл-әһлунә әл-әүдигать / вә ләбүддә йәумән ән тәруддә әл-вәдәиғь.

Перевод

1. Запасайся из этого мира ведь ты путник / и торопись ко всему благому и (он, мир) уже торопит.
2. Богатство и семья лишь хранимый вклад (аманат) / и однажды аманат придется вернуть.

Литература:

Фәхретдин Р. Асар. 1 том. Казан: Рухият, 2006. 360 б.



№ 79

Намогильный памятник  
 имама Фасыхутдина хаджи, сына муллы Зиннура аль-Мурасави



Рис. 94



Рис. 94а

*Координаты:* N 55°21'23.18327 E 50°38'21.47457, V сектор.

*Дата:* 1311 г. х. – 30.07.1893.

*Материал:* песчаниковый известняк.

*Размеры:* 15×42×94 см.

*Описание:* Эпиграфический памятник с полукруглой верхней частью со сквозными плечиками. Шрифт врезанный, почерк таглик. Текст на смешанном арабско-татарском языке. Надписи на лицевой и боковой стороне.

Фасыхутдин Зиннуров (1829–1893) – имам дер. Кульбаево Мураса (совр. Нурлатский р-н РТ). Сын имама того же села Зиннура Туктарова и отец известного татарского политического деятеля и журналиста нач. XX в. Фуада Туктарова.

Лицевая сторона (рис. 94)

Текст	Чтение
الحكم لله	1. Әл-хәкме лилләһи
الحاج الحرمين و امام	2. Әл-хажел-хәрамәйн вә имам
المسلمين ملا فصيح	3. әл-мөслимин мелла Фәсыйх-
الدين بن ملا زينور	4. -еддин бине мелла Зиннур
المراساود ٣٦ ياتنده	5. әл-Морасави 63 йәшендә
وفات ١٣١١ سنة محرم ٢٥ نده	6. вафат 1311 сәнә мөхәrrәм 25 ндә
١٨٩٣ نچى يل ابيول ٠٣ ده	7. 1893 нче йыл ийүл 30 да
حق تعالى ياقتى وكي قيلسن قبرگنى	8. Хак Тәгалә якты вә киң кыйлсын каберенне
راحماتى نور بلن زينتلا سن صدرگنى	9. Рәхмәти нур белән зиннәтләсен садереңне

Перевод

Суд Аллаха / Совершивший хадж в оба священные города имам / мусульман, мулла Фасых- / утдин, сын муллы Зиннура / ал-Мурасави в 63 лет / умер в 1311 год 25 мухаррама / 1893 года 30 июля / пусть Всевышний сделает могилу светлой и широкой / озаряет (вашу) душу благо- / дарением.

Правая боковая сторона (рис. 94а)

Текст: عيسى / Чтение: Гайсә. / Перевод: Гайса.

№ 80  
Намогильный памятник Габделгюба



Рис. 95

*Координаты:* в 3 м к северо-западу от пам. № 86, VI сектор.

*Дата:* 1311 г. х. – 18.10.1893.

*Материал:* известняк.

*Размеры:* 7×43×70 см.

*Описание:* Эпиграфический памятник с полукруглой верхней частью. Шрифт врезанный, почерк таглик. Текст на смешанном арабско-татарском языке. Верхняя часть от основного текста отделяют рельефные валики. Надпись на лицевой стороне. Фрагментирован и с первоначального места смещён.

Текст

فى سنه ١٣١١  
وفى يوم ٨ من ايام ربيع  
الأحر هم منده  
عبد العيوب

Чтение

1. 1311 сэнэ
2. вэ фи йауми 8 мин эйяэми рабиг-
3. -эл-эхыйр һәм мэндә
4. Габделгуйуб

Перевод

В году 1311 / 8 дня месяца рабиг- / аль-ахир и обладатель (могилы) / Габделгуюб.

№ 81  
Намогильный памятник муллы Хикматуллы, сына Габделгаффара



Рис. 96

*Координаты:* N 55°21'24.28622 E 50°38'15.94242, VII сектор.

*Дата:* 15.12.1893.

*Материал:* песчаниковый известняк.

*Размеры:* 21×40×114 см.

*Описание:* Эпиграфический памятник с полукруглой верхней частью со сквозными плечиками. Шрифт врезанный, почерк сульс. Текст на татарском, формула на арабском языке. В тимпане – символ веры в виде тугры, выше – растительный орнамент. По бордюру и между строками врезанная линия. Надпись на лицевой стороне.

Мулла Хикматулла, сын муллы дер. Салауши (совр. Агрызский р-н РТ) Габделгаффара, умер в возрасте 53 лет. На кладбище с. Салауши сохранился намогильный памятник его отца, муллы Габделгаффара, сына Габденнасыра, умершего в 1889 г. (Метрические книги... за 1893 год, Д. 402, Л. 351; Эхмэтжанов, 2004).

Текст	Чтение
فاعلم لا اله الا الله محمد رسول الله تاريخ هجرى ايلن ١٨٩٣ سنه ١٥ نجي ديكابرده حاج الحرمين شرفين ملا ايشان حيكمتو الله ملا عبد العفار حضرت او على دار الفنادين دار البقيا ريحلت قيلدى	1. Фә-әгъләмү Лә иләһә иллә Аллах Мөхәммәд расуллуллаһ 2. тарихе һижри иләһ 3. 1893 сәнәдә 15 нче дикабердә 4. хажел-хәрамәйн шәрифәйн 5. мелла ишан Хикмәтулла мелла Габдел- гаффар 6. хәзрәт угылы дарел-фәнәдин 7. дарел-бәкайа рихләт кылды

#### Перевод

И знайте – нет бога кроме Аллаха, Мухаммад пророк Аллаха / По хиджре / 15 декабря 1893 года / совершивший хадж в два славных, священных города / мулла ишан Хикматулла, муллы Габделгаффар / хазрата сын, из мира бренного / в мир вечности переселился.

#### Литература:

Метрические книги родившихся, бракосочетавшихся, разводившихся и умерших по мечетям Чистопольского уезда Казанской губернии за 1893 год / ГА РТ. Ф. 204. Оп. 177. Д. 402.

Эхмэтжанов М.И. Татар дәрбәләре тарихына // ТА. 2004. № 1–2 (10–11).С. 137–167.

№ 82  
Намогильный памятник Габделлатифа, сына Губайдуллы



Рис. 97

*Координаты:* N 55°21'24.18716 E 50°38'17.43203, сектор VI.

*Дата:* 1311 г. х. – 1893/1894 г.

*Материал:* известняк.

*Размеры:* 18×36×77 см.

*Описание:* Эпиграфический памятник с полукруглой верхней частью. Шрифт врезанный, почерк таглик. Текст на арабском языке. В тимпане – символ веры. Надписи на лицевой и боковой стороне.

Чистопольский мещанин Габделлатыф родился в 1819 г. Являлся сыном Губайдуллы Биккинина, причисленного в чистопольское мещанство в нач. XIX в. (Ревизские сказки г. Чистополя..., 1834, Д. 138, Л. 355об.).

Текст	Чтение
لا اله الا الله محمد رسول الله	1, 2. Лә иләһә иллә Аллах Мөхәммәд расулүллаһ
عبد اللطف	3. Габделлатыф
بن عبيد الله	4. бине Гобәйдулла
توافقى فى	5. тәвәффә фи
سنه ١٣١١	6. сәнәи 1311

#### Перевод

Нет бога кроме Аллаха, Мухаммад пророк Аллаха / Габделлатыф / сын Губайдуллы / умер в / 1311 году

#### Литература:

Ревизские сказки г. Чистополя о купцах и мещанах и цеховых. 1834 г. / ГА РТ. Ф. 3. Оп. 2. Д. 138



## № 83

## Намогильный памятник Газизы и Нафисы, дочерей Рахматуллы



Рис. 98



Рис. 98а

*Координаты:* N 55°21'22.99070 E 50°38'22.09223, сектор V.

*Дата:* 1894 г.

*Материал:* известняк.

*Размеры:* 24×35×70 см.

*Описание:* Эпиграфический памятник с полукруглой верхней частью. Шрифт врезанный, почерк насх. Текст на татарском языке. Бордюры – врезанная полоса. Цифры года смерти написаны обратным порядком. Надписи на лицевой и на обратной стороне. С первоначального места смещён.

Бибигазиза, дочь крестьянина деревни Толкиш (современный Чистопольский р-н РТ) Рахматуллы, сына Бикбау, умерла 07.01.1894 в возрасте 28 лет. Её сестра Бибинафиса умерла 23.10.1894 в возрасте 25 лет (Метрические книги... за 1894 год, Д. 508, л. 413об., 414об.).

Лицевая сторона (рис. 98)

Текст		Чтение
	٤٩٨١	1. 4981
	وفات	2. Вафат
	بولدى	3. булды
	نفيسه بينت	4. Нәфисә бинте
	رحمتو لله	5. Рәхмәтулла

Перевод: 1894 / умерла / Нафиса, дочь / Рахматуллы.

Обратная сторона (рис. 98а)

Текст		Чтение
	وفت بلد(ى)	1. Вафат булд[ы]
	عزيز(ه)	2. Газиз[ә]
	رحمتو(الله)	3. Рәхмәту[лла]
	قز(ى)	4. кыз[ы]

Литература:

Метрические книги родившихся, бракосочетавшихся, разводившихся и умерших по мечетям Чистопольского уезда Казанской губернии за 1894 год / ГА РТ. Ф. 204. Оп. 177. Д. 508.

№ 84  
Намогильный памятник Бибинагимы, дочери Хабибуллы



Рис. 99



Рис. 99а

*Координаты:* N 55°21'30.38561 E 50°38'20.22292, VIII сектор.

*Дата:* 1311 г. х. – 24.02.1894.

*Материал:* песчаниковый известняк.

*Размеры:* 14×36×70 см.

*Описание:* Эпиграфический памятник с прямоугольной верхней частью. Шрифт врезанный, почерк таглик. Текст на арабском языке. Надписи на лицевой и на правой боковой стороне.

Бибинагима, дочь Хабибуллы, – супруга резчика по камню Гайсы, сына Гиззатуллы. Памятник изготовлен её сыном Габдуллой.

Лицевая сторона (рис. 99)

Текст	Чтение
بى نعيمه بنت حبيب الله	1. Бибинэгиймэ бинте Хэбибулла
زوجة عيسه بن عزة الله	2. зәүжәтү Гайсэ бине Гыйззәтулла
توفت فى سنة ١٣١١	3. тәвәффәт фи сәнәти 1311
وفى يوم ١٩ من ايام شعبان	4. вә фи йауми 19 мин эййәми шәгъбән

Перевод

Бибинагима, дочь Хабибуллы / жена Гайсы сына Гиззатуллы / умерла в году 1311 / и в 19 день, из дней (месяца) шагбан.

Правая боковая сторона (рис. 99а)

Текст: كاتب عبدالله

Чтение: кәтиб Габдулла.

Перевод: писец Габдулла.

№ 85  
Намогильный памятник Мустафы, сына Мухаметваля



Рис. 100

*Координаты:* N 55°21'23.86683 E 50°38'18.83161, VI сектор.

*Дата:* 1311 г. х. – 29.03.1894.

*Материал:* песчаник.

*Размеры:* 6,5×32×110 см.

*Описание:* Эпиграфический памятник с полукруглой верхней частью со сквозными плечиками. Шрифт врезанный, почерк таглик. Текст на арабском языке. Бордюры – врезанная линия. Надпись на лицевой стороне. С первоначального места смещён.

Мустафа, сын крестьянина дер. Калеево (совр. с. Кутлушкино Чистопольского р-на РТ) Мухаметвалия Габделхамидова, умер в возрасте 38 лет (Метрические книги... за 1894 год, Д. 508, Л. 414).

Текст

مصطفى بن  
محمد ولي توفي في  
سنة ١٣١١ و في  
يوم ٢٣ رمضان

Чтение

1. Мостафа бине
2. Мөхәммәтвәли тәвәффә фи
3. сәнәти 1311 вә фи
4. йауми 23 рамазан

Перевод

Мустафа, сын / Мухаметвалия, умер в / году 1311, и в / 23 день (месяца) рамазан.

Литература:

Метрические книги родившихся, бракосочетавшихся, разводившихся и умерших по мечетям Чистопольского уезда Казанской губернии за 1894 год / ГА РТ. Ф. 204. Оп. 177. Д. 508.

№ 86  
Намогильный памятник Шарафутдина, сына Шагиахмеда

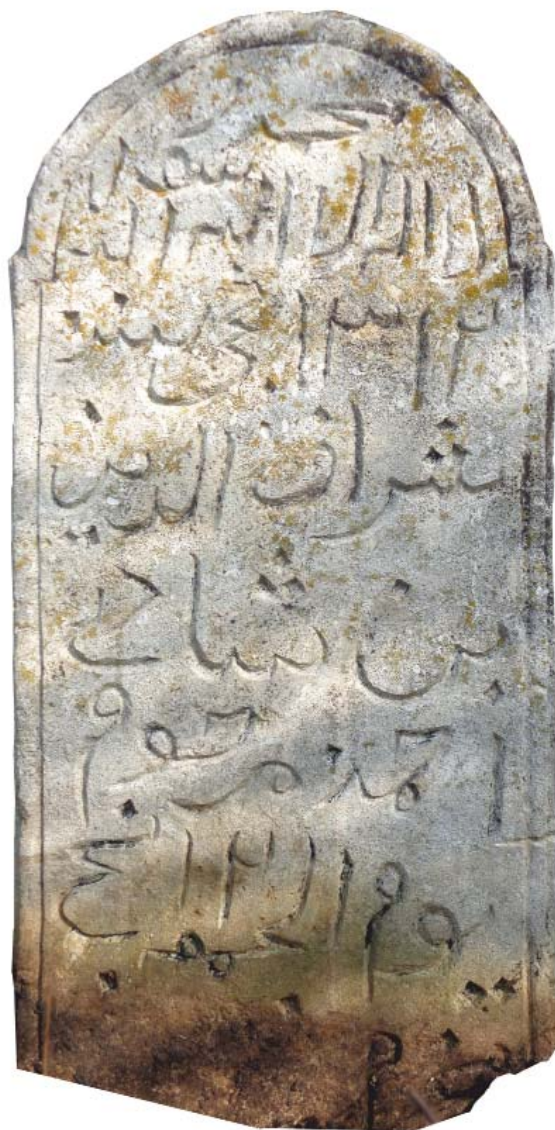


Рис. 101

*Координаты:* N 55°21'23.89224 E 50°38'17.72975, VI сектор.

*Дата:* 1312 г. х. – 15.07.1894.

*Материал:* известняк.

*Размеры:* 18×38×80 см.

*Описание:* Эпиграфический памятник с полукруглой верхней частью. Шрифт врезанный, почерк насх. Текст на смешанном арабско-татарском языке. В тимпане – символ веры. Бордюры – врезанная линия. Надпись на лицевой стороне.

Чистопольский мещанин Шарафутдин, сын Шагиахмета Мухаметшарипова, умер в возрасте 72 лет. Его дед Мухаметшариф и прадед Гумер Байбиковы являются первопоселенцами Татарской слободы Чистополя (Дело о представлении..., 1796, Л. 21об.; Метрические книги... за 1894 год, Д. 508, Л. 413об.).

Текст	Чтение
لا اله الا الله محمد رسول الله	1,2. Лә иләһә иллә Аллах Мөхәммәд
١٣١٢ نجى سنده	расуллуллаһ
شراف الدين	3. 1312 нче сәнәдә
بن شاحى	4. Шәрәфеддин
احمد مرحوم	5. бине Шаһи-
يوم الجمعة ١٢ نجى	6. -әхмәд мәрхүм
محرم	7. йаумел-жомга 12 нче
	8. мөхәррәм

#### Перевод

Нет бога, кроме Аллаха, Мухаммад Пророк Аллаха / в 1312 году / Шарафутдин / сын Шахи- / Ахмада, упокоился / в пятничный день 12 го / (месяца) мухаррама.

#### Литература:

Дело о представлении в Казанский магистрат и казённую палату ведомостей о купцах, мещанах и цеховых городов Чистополь, Мамадыш и Спасск. 1796 г. / ГА РТ. Ф. 27. Оп. 62. Д. 86.

Метрические книги родившихся, бракосочетавшихся, разводившихся и умерших по мечетям Чистопольского уезда Казанской губернии за 1894 год / ГА РТ. Ф. 204. Оп. 177. Д. 508.



№ 87

Намогильный памятник Халилуллы, сына Хабибуллы хаджи

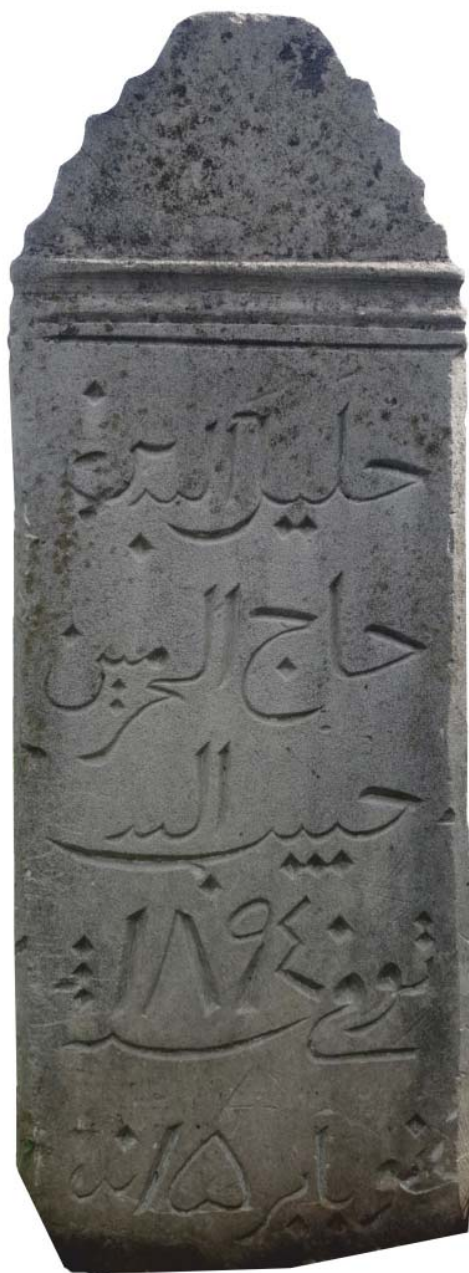


Рис. 102



Рис. 102a

*Координаты:* N 55°21'30.29938 E 50°38'25.84819, I сектор.

*Дата:* 15.11.1894.

*Материал:* песчаниковый известняк.

*Размеры:* 11×36×98 см.

*Описание:* Эпиграфический памятник с фигурной верхней частью. Шрифт врезанный, почерк таглик. Текст на смешанном арабско-татарском языке. Верхняя часть от основного текста отделяют рельефные валики. Надписи на лицевой стороне и боковой части.

Халилулла, сын чистопольского мещанина Хабибуллы Габделзяббарова, умер в возрасте 14 лет. Являлся внуком Габделзяббара Ахмерова (пам. № 28). Похоронен за могилой двоюродного деда Габделкаюма Ахмерова (пам. № 67) (Ревизские сказки г. Чистополя..., 1858, Л. 501об.; Метрические книги... за 1894 год, Д. 508, Л. 413).

#### Лицевая сторона

Текст	Чтение
حليل الله بن	1. Хэлилулла бине
حاج الحرمين	2. хажи эл-хэрамэйн
حبيب الله	3. Хэбибулла
توفى سنة ١٨٩٤	4. тэвэффэ сэнэтү 1894
نويابر ١٥ نده	5. нуйэбер 15 ндэ

#### Перевод

Халилулла, сын / совершивший хадж в обои священные города / Хабибуллы / умер в 1894 году / 15 ноября.

#### Правая боковая сторона

Текст: كاتب عبد الله عيسى

Чтение: кэтиб Габдулла Гайсэ.

Перевод: писец Габдулла Гайса.

Литература:

Ревизские сказки г. Чистополя о мещанах, цеховых и рабочих. 1858 г. / ГА РТ. Ф. 3. Оп. 2. Д. 386

№ 88

Намогильный памятник муллы Мухамедгарифа, сына Габделгаффара



Рис. 103



Рис. 103а

*Координаты:* N 55°21'23.64480 E 50°38'20. 60640, V сектор.

*Дата:* 1895 г.

*Материал:* известняк.

*Размеры:* 17×36×92 см.

*Описание:* Эпиграфический памятник с полукруглой верхней частью со сквозными плечиками. Шрифт врезанный, почерк таглик. Текст на смешанном арабско-татарском языке. В тимпане – первая строка текста, ниже – виньетка. Бордюр – врезанная линия. Надписи на лицевой и боковой стороне.

Мулла Мухаметгариф, сын муллы города Стерлитамак Габделгаффара Пономарёва, умер 18.05.1895 (Метрические книги... за 1895 год, Д. 509, Л. 3).

#### Лицевая сторона

Текст	Чтение
هذا مرقد	1. Һәзә мәркаде
طالب العلم ملا محمد عارف	2. талибуль-гыйльмимелла Мөхәммәдгариф
بن عبد الغفار ال أسترليتماقي	3. бине Габделгаффар әл-Эстәрлетамакый
توفى في سنة ١٨٩٥ في برج جوزا	4. тәвәффә фи сәнәти 1895 фи буржи жәүзә
قدم حين من بلده قزان ٢٣ ياشده	5. кадәми хәйнә мин бәләди Казан 23 йәшендә

#### Перевод

Эта могила / шакирда, муллы Мухаметгарифа / сына Габделгаффара аль-Стерлитамаки / умер в году 1895 в месяце джауза / родом из города Казань. В 23 лет (от роду).

#### Левая боковая сторона

Текст: عيسى بن عزة الله

Чтение: Гайсә бине Гыйззәтулла.

Перевод: Гайса сын Гиззатуллы.

#### Литература:

Метрические книги родившихся, бракосочетавшихся, разводившихся и умерших по мечетям Чистопольского уезда Казанской губернии за 1895 год / ГА РТ. Ф. 204. Оп. 177. Д. 509.

№ 89  
Намогильный памятник Абубекра, сына Мухаррама



Рис. 104



Рис. 104а

*Координаты:* в 4 м к северо-западу от пам. № 112, VII сектор.

*Дата:* 1896 г.

*Материал:* известняк.

*Размеры:* 13×30×75 см.

*Описание:* Эпиграфический памятник с полукруглой верхней частью. Шрифт врезанный, почерк насх. Текст на смешанном арабско-татарском языке. Бордюры – врезанные линии, между строками текста двойные врезанные линии. Надписи на лицевой и боковой стороне. С первоначального места смещён, нижняя часть утеряна.

Чистопольский мещанин Абубекр, сын Мухаррама, умер 03.04.1896 в возрасте 75 лет. Его отец, Мухаррам Бикушев, причислен в чистопольское мещанство в нач. XIX в. Являлся дядей Бибигазизы Мухаметгалимовой (пам. № 76) (Метрические книги за 1896 год, д. 561, л. 20).

#### Лицевая сторона

Текст	Чтение
الحكم الله	1. Әл-хөкме лилләһи
كل من عليها فان	2. Көллү мән галәйһә фәнин
و يبقى وجه ربك	3. вә йәбка вәжһү Раббикә
ذوالجلال و الاكرام	4. Зөл-жәләли вәл-икрам
اوشيو قبر صاحبي	4. Ошбу кабер сахибе
ابو بكر محرم او على	5. Әбү Бәкер Мөхәррәм угылы

#### Перевод

Суд Аллаха / Всякий кто на ней (на земле) / исчезнет, и останется вечно (только) лик Господа твоего / обладателя славы и величия / Владелец этой могилы / Абубекр, сын Мухаррама.

#### Правая боковая сторона

Текст: وفات ۱۸۹۶ سنه ده

Чтение: вафат 1896 сәнәдә

Перевод: умер в 1896 году.

№ 90

Намогильный памятник Мухаметшарифа хаджи, сына Исаака

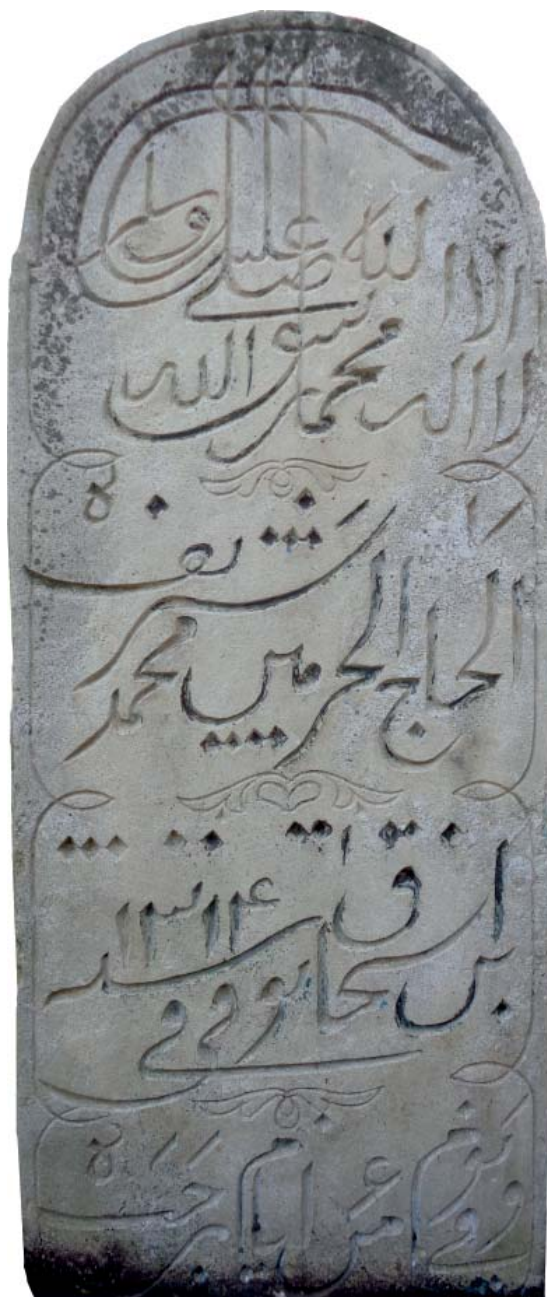


Рис. 105



Рис. 105a

*Координаты:* N 55°21'23.04727 E 50°38'18.59805, VI сектор.

*Дата:* 1314 г. х. – 10.12.1896.

*Материал:* известняк.

*Размеры:* 18×42×107 см.

*Описание:* Эпиграфический памятник с полукруглой верхней частью. Шрифт врезанный, почерк таглик. Текст на арабском языке. В тимпане – символ веры в виде тугры. Бордюры – фигурная врезанная линия с завитушками. Надписи на лицевой и боковой стороне.

Чистопольский мещанин Мухаметшариф, сын Исхака Мазидуллина, умер в возрасте 57 лет (Метрические книги... за 1896 год, Д. 561, Л. 19).

Лицевая сторона (рис. 105):

Текст	Чтение
لا اله الا الله محمد رسول الله	1. Лә иләһә иллә Аллах Мөхәммәд
صلى الله عليه وسلم	расулуллаһ саллалаһу галәйһи вә сәлләм
الحاج الحرمين محمد شريف	2. әл хәҗел-хәрамәйн Мөхәммәдшәриф
بن اسحاق توفى في سنة ١٣١٤	3. бине Исхак тәвәффә фи сәнәти 1314
في يوم ٦ من ايام رجب	4. вә фи йауми 6 мин әййәми рәҗәб

Перевод

Нет бога, кроме Аллаха, Мухаммад Пророк Аллаха, мир ему и благословение Аллаха, / посетивший оба священных города Мухаметшариф, / сын Исхака, умер в 1314 году / и в 6 день из дней (месяца) рәҗәб.

Правая боковая часть (рис. 105а):

Текст: كاتب غيسى بن عزة الله

Чтение: кәтиб Гайсә бине Гыйззәтулла

Перевод: писец Гайса, сын Гиззатуллы.

Литература:

Метрические книги родившихся, бракосочетавшихся, разводившихся и умерших по мечетям Чистопольского уезда Казанской губернии за 1896 год / ГА РТ. Ф. 204. Оп. 177. Д. 561.



## № 91

Намогильный памятник Мухаметшакира Апанаева аль-Казани, сына Габдрахмана



Рис. 106



Рис. 106а

*Координаты:* N 55°21'24.20326 E 50°38'15.70013, VII сектор.

*Дата:* 1314 г. х. – 16.04.1897.

*Материал:* известняк.

*Размеры:* 15×38×112 см.

*Описание:* Эпиграфический памятник с полукруглой верхней частью со сквозными плечиками. Шрифт врезанный, почерк таглик. Текст на арабском языке. В тимпане – символ веры в виде тугры. Бордюры – фигурная врезанная линия с завитушками. Надписи на лицевой и боковой стороне.

Лицевая сторона (рис. 106):

Текст	Чтение
لا اله الا الله محمد رسول الله	1. Лә иләһә иллә Аллах Мөхәммәд
صلى الله عليه وسلم	расуллуллаһ саллалаһу галәйһи вә сәлләм
محمد شاكير بن عبد الرحمن	2. Мөхәммәдшакир ибне Габдрахман
أبنايف القزاني توفي في سنة ١٣١٤ وفي يوم	3. Апанаифыф әл-Казани тәвәффә фи сәнәти
١٥ من ايام ذوالقعدة	1314
	4. вә фи йауми 15 мин әййәми зөлқағдә

Перевод

Нет бога, кроме Аллаха, Мухаммад пророк Аллаха, мир ему и благословение Аллаха / Мухаметшакир, сын Габдрахмана, / Апанаев аль-Казани, умер в 1314 году / и в день 15 из дней (месяца) зулькагда.

Левая боковая сторона (рис. 106а):

Текст: كاتب غيسى بن عزة الله

Чтение: кәтиб Гайсә бине Гыйззәтулла.

Перевод: писец Гайса, сын Гиззатуллы.

№ 92  
Намогильный памятник Мустафы Ихсанова, сына Мухаметзяна



Рис. 107

*Координаты:* между пам. № 119 и № 253, в восточной части VIII сектора.

*Дата:* 25.04.1897.

*Материал:* известняк.

*Размеры:* 15×47×110 см.

*Описание:* Эпиграфический памятник с полукруглой верхней частью со сквозными плечиками. Шрифт врезанный, почерк таглик. Текст на смешанном арабско-татарском языке. В тимпане – символ веры. По бордюру и между строками текста врезанная линия. Надпись на лицевой стороне, на обороте рамка. Фрагментирован.

Чистопольский мещанин Мустафа Ихсанов умер в возрасте 55 лет. Являлся сыном Мухаметзяна Ихсанова (пам. № 65), родным братом Мухаметвафы (пам. № 119) и Мухаметсафы Ихсановых (пам. № 270) (Метрические книги... за 1897 год, Д. 563, Л. 429).

Текст	Чтение
لا اله الا الله محمد رسول الله	1. Лә иләһә иллә Аллах Мөхәммәд
المتوفى تجار صالحيندن	расулуллаһ
مصطفى بن محمد جان	2. әл-мәтүфи тәжжәре салихиндән
احسانف سنه ١٨٩٧	3. Мостафа бине Мөхәммәджан
٢٥ نجى ابريل	4. Ихсаныф сәнә 1897
	5. 25 нче април

#### Перевод

Нет бога, кроме Аллаха, Мухаммад Пророк Аллаха, / покойный торговец благочестивый / Мустафа, сын Мухаметзяна, / Ихсанов в году 1897 / 25-го апреля.

#### Литература:

Метрические книги родившихся, бракосочетавшихся, разводившихся и умерших по мечетям Чистопольского уезда Казанской губернии за 1897 год / ГА РТ. Ф. 204. Оп. 177. Д. 563.

№ 93  
Намогильный памятник Миннибая, сына Абузара

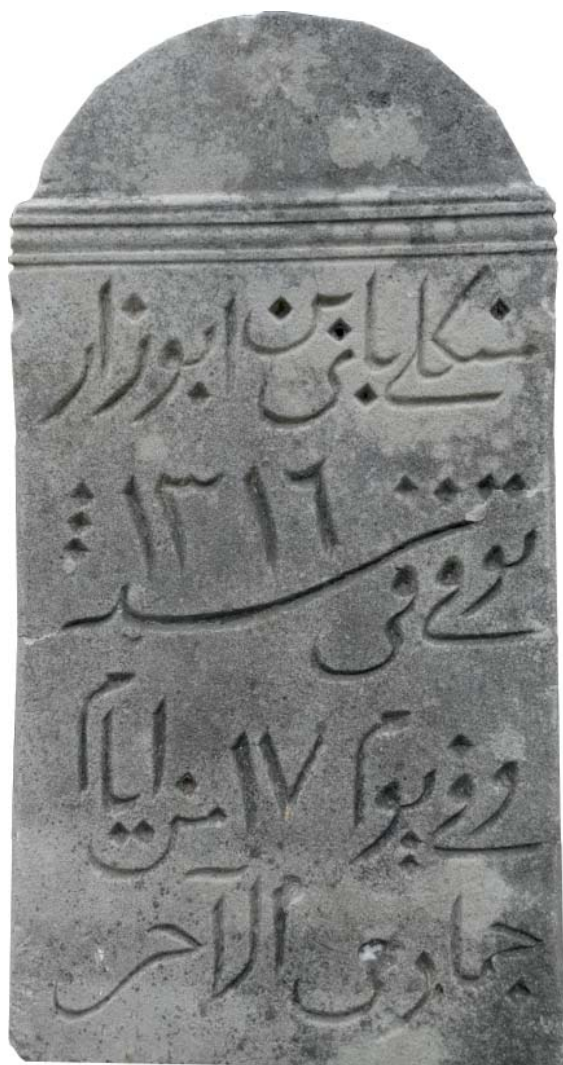


Рис. 108

*Координаты:* N 55°21'23.33230 E 50°38'18.66875, VI сектор.

*Дата:* 1316 г. х. – 01.11.1898.

*Материал:* песчаниковый известняк.

*Размеры:* 10×40,5×81 см.

*Описание:* Эпиграфический памятник с полукруглой верхней частью. Шрифт врезанный, почерк таглик. Текст на арабском языке. Тимпан от основного текста разделен валиками. Надпись на лицевой стороне. С первоначального места смещён, нижняя часть утеряна.

Чистопольский мещанин Миннибай, сын Абузара, умер в возрасте 70 лет (Метрические книги... за 1898 год, Д. 646, Л. 380).

Текст

منكلى باى بن ابو ذار  
توفى فى سنة ١٣١٦  
وفى يوم ١٧ من ايام  
جمادى الآخر

Чтение

1. Минлебай бине Әбүзәр
2. тәвәффә фи сәнәти 1316
3. вә фи йауми 17 мин әйәми
4. жәмәдиел-әхыйр

Перевод

Миннебай, сын Абузара, / умер в 1316 году / и в 17 день из дней / (месяца) джумадиель-ахир.

Литература:

Метрические книги родившихся, бракосочетавшихся, разводившихся и умерших по мечетям Чистопольского уезда Казанской губернии за 1898 год / ГА РТ. Ф. 204. Оп. 177. Д. 646.

№ 94  
Намогильный памятник Гильмибаяна, дочери Хабибуллы

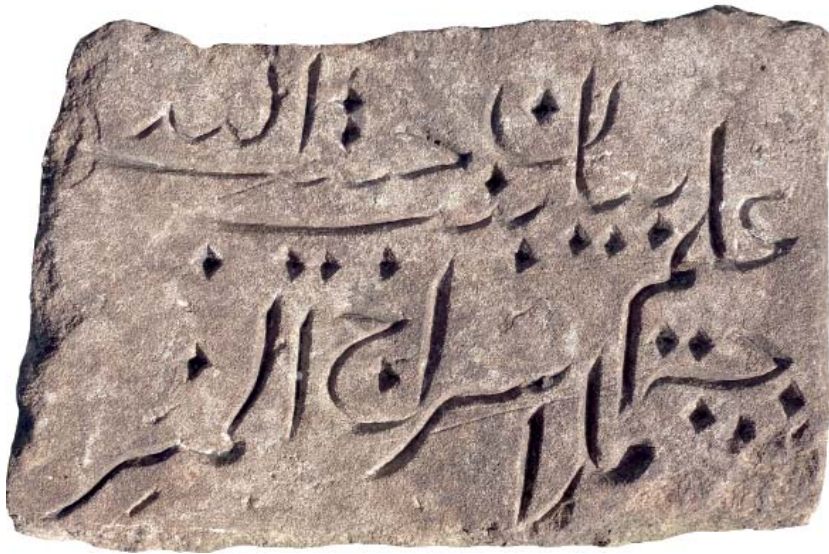


Рис. 109



Рис. 109а

*Координаты:* возле безымянной усыпальницы, VI сектор.

*Дата:* 1316 г. х. – 29.11.1898.

*Материал:* песчаниковый известняк.

*Размеры:* 10×32×22 см.

*Описание:* Фрагмент эпитафического памятника. Шрифт врезанный, почерк таглик. Текст на смешанном арабско-татарском языке. Надписи на лицевой и обратной стороне. С первоначального места смещён, сохранилась средняя часть камня.

Гильмибаян, дочь крестьянина дер. Кармыш Хабибуллы. Умерла в возрасте 75 лет (Метрические книги... за 1898 год, Д. 646, Л. 379об.).

Лицевая сторона (рис. 109):

Текст	Чтение
علم بيان بنت حبيب الله	1. Гыйльмибэйан бинте Хэбибулла
زوجة ملا سراج المنير	2. зәүжәтү мелла Сиражелмөнир

Перевод

Гильмибаян, дочь Хабибуллы, / жена муллы Сиразелмунира.

Обратная сторона (рис. 109а):

Текст	Чтение
توفت في سنة ١٣١٦	1. тәвәффәт фи сәнәти 1316
في ١٦ نحي رجب	2. фи 16 нчы рәжәб

Перевод

Умерла в 1316 году / 16 (дня) (месяца) раджаб.

Литература:

Метрические книги родившихся, бракосочетавшихся, разводившихся и умерших по мечетям Чистопольского уезда Казанской губернии за 1898 год / ГА РТ. Ф. 204. Оп. 177. Д. 646.



№ 95

Намогильный памятник Сиразетдина Бадамшина, сына Мухаметшарифа



Рис. 110



Рис. 110а

*Координаты:* N 55°21'24.45712 E 50°38'19.77033, VI сектор.

*Дата:* 30.12.1316 – 10.04.1899.

*Материал:* песчаниковый известняк.

*Размеры:* 15×38×118 см.

*Описание:* Эпиграфический памятник с полукруглой верхней частью сквозными плечиками. В тимпане – шестиконечная розетка, по сторонам полумесяцы и цветочный орнамент. Шрифт на лицевой стороне рельефный, на обратной и боковой частях врезанный, почерк сульс. Текст на смешанном арабско-татарском языке. Надписи на лицевой, обратной и боковых сторонах.

Хаджи Сиразетдин Бадамшин – крестьянин дер. Новые Челны (совр. Алькеевский р-н РТ). Вероятно, является правнуком служилого татарина дер. Старое Кадеево (совр. Черемшанский р-н РТ) Бадамши Курамшина, причисленного в чистопольское купечество в сер. 1790-х гг. Сын Сиразетдина хаджи Гариф Бадамшин (1865–1939) – известный татарский политический деятель нач. XX в., депутат Государственной Думы I и II созывов (Дело о представлении..., 1795–1796, Л. 32об.; Метрические книги... за 1885 год, Д. 255, Л. 16; Метрические книги... за 1899 год, Д. 649, Л. 427).

Лицевая сторона (рис. 110):

Текст	Чтение
الحاج سراج الدين بن محمد شريف بن بالدمشاه	1. Әл-хаж Сиражеддин бине
٦٣ ياتشنده دفن ١٣١٦ سنه هجريه	2. Мөхәммәдшәриф бине Бәдәмшаһ
٣٠ ذوالقعدة ١٨٩٩ سنه ميلاديه	3. 63 йәшәндә дуфинә 1316 сәнәи һижрийә
	4. 30 зөлкагдә 1899 сәнәи миладийә

Перевод

Хаджи Сиразетдин, сын / Мухаметшарифа, сына Бадамшаха, / в 63 лет похоронен по хиджре в 1316 году / 30 (дня месяца) зулькагда, по милади 1899 году.

Левая боковая сторона (рис. 110а):

Текст	Чтение
اللهم اجعل قبره روضة من رياض الجنة ولا تجعل حفرة من حفر النيران	1. Әллаһуммә әжгаль кабераһу раудатән мин рийад-
	2. әл-жәннәти вә лә тәжгаль хуфратән мин хәфрин-нийран

Перевод

Аллах мой, сделай (его) могилу садом из садов / рая, и не сделай ямой из огненных ям.



Рис. 110б



Рис. 110в

## Оборотная сторона (рис. 110в):

Текст	Чтение
غفر الله ذنوبه كل من عليها فان و يبقى وجه ربك ذوالجلال و الاكرام سنكدر قل معذب ايليورسانك غفور سن رحيم سن كر كجرسانك	1. Гаффир Аллаху зөнүбәһү 2. көллү мән галәйһә фәнин вә йәбка 3. вәжһү Раббикә зөл-жәләли вәл-икрам 4. Сәңадыр кыйллу мөгаззиб әйләйүрсән 5. гафур сән һәм рәхим сән гәр кичерсән

## Перевод

Да простит Аллах его грехи / Всякий кто на ней (на земле) исчезнет, и останется вечно / (только) лик Господа твоего, обладателя славы и величия / У тебя немного замученных, (если) ... / прощающий ты и Милосердный ты, если простишь.

## Правая боковая сторона (рис. 110г):

Текст	Чтение
اوقب بنكا دعالر قيلسه احباب اجابت ايده شايد رب وهاب كاتب عيسى بن عيزة الله	1. Укып бәңа догалар кыйлса әхбәб 2. Ижабәт идә шайәд Раббе Ваһһаб Кәтиб Гайсә бине Гыйззәтулла

## Перевод

(Если) прочтут мне молитвы близкие, / даст ответ наверное Господь Дарующий / Писец Гайса, сын Гиззатуллы.

## Литература:

Дело о представлении в Казанскую казённую палату реестров о казённых и ясачных крестьянах, ... татарах, записавшихся в купечество, мещанство и цехи по городам Чистополь, Спасск и Мамадыш. 1795–1796 гг. / ГА РТ. Ф. 27. Оп. 62. Д. 54.

Метрические книги родившихся, бракосочетавшихся, разводившихся и умерших по мечетям Чистопольского уезда Казанской губернии за 1885 год / ГА РТ. Ф. 204. Оп. 177. Д. 255.

Метрические книги родившихся, бракосочетавшихся, разводившихся и умерших по мечетям Чистопольского уезда Казанской губернии за 1899 год / ГА РТ. Ф. 204. Оп. 177. Д. 649.

№ 96

Намогильный памятник Багаутдина, сына Назмутдина

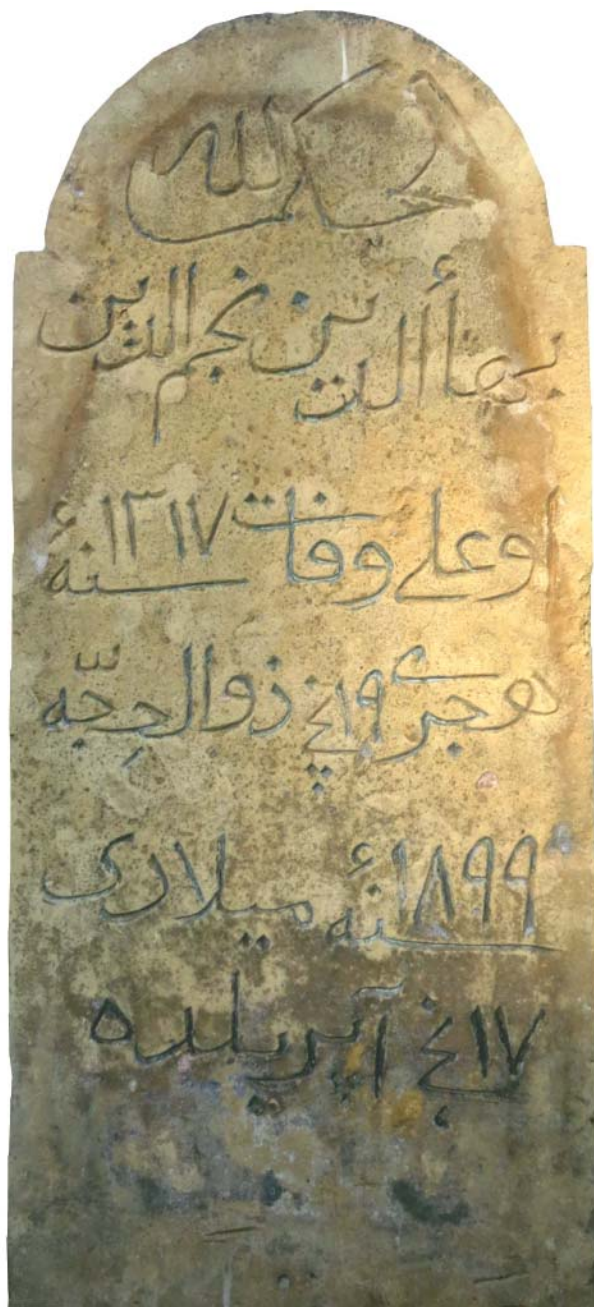


Рис. 111

*Координаты:* N 55°21'27.78942 E 50°38'19.1194.6, IV сектор.

*Дата:* 1317 г. х. –17.04.1899.

*Материал:* песчаниковый известняк.

*Размеры:* 14×46×115 см.

*Описание:* Эпиграфический памятник с полукруглой верхней частью со сквозными плечиками. Шрифт врезанный, почерк сульс. Текст на татарском, формула на арабском языке. Надпись на лицевой стороне.

Чистопольский мещанин Багаутдин, сын Назмутдина Разяпова, умер в возрасте 66 лет. Его отец, служивый татарин дер. Нарат Елга (совр. Чистопольский р-н РТ), причислен в чистопольское мещанство в 1802 г. (Журналы первой трети 1802 г., Д. 3, Л. 61об.; Метрические книги... за 1899 год, Д. 649, Л. 411).

Текст

الحکم الله  
 بهالدين نجم الدين  
 او على وفات ۱۳۱۷ سنه  
 هجريه ۱۹ نچى ذوالحجه  
 ۱۸۹۹ سنهء ميلادى  
 ۱۷ نچى اپريلده

Чтение

1. Әл-хөкмә лилләһи
2. Баһаведдин бине Нәжмеддин
3. угылы вафат 1317 сәнәи
4. һижрийә 19 нчы зөлһижжә
5. 1899 сәнәи милади
6. 17 нче априлдә

Перевод

Суд Аллаха / Багаутдин, Назмутдина / сын, умер в 1317 году / по хиджре 19-го зухиджа, / по милади 1899 год / 17-го апреля.

Литература:

Журналы первой трети. 1802 г. / ГА РТ. Ф. 27. Оп. 3. Д. 3.

Метрические книги родившихся, бракосочетавшихся, разводившихся и умерших по мечетям Чистопольского уезда Казанской губернии за 1899 год / ГА РТ. Ф. 204. Оп. 177. Д. 649.

№ 97  
Намогильный памятник шейха Фахрутдина аль-Каратаи, сына Курбангали



Рис. 112

*Координаты:* N 55°21'24.46873 E 50°38'19.56790, VI сектор.

*Дата:* 1317 г. х. – 13.07.1899.

*Материал:* песчаниковый известняк.

*Размеры:* 16×35×90 см.

*Описание:* Эпиграфический памятник с полукруглой верхней частью со сквозными плечиками. Шрифт врезанный, почерк таглик. Текст на арабском языке. В тимпане – шестиконечная розетка, по сторонам два полумесяца и цветочный орнамент. Бордюр – врезанная черта. Надписи на лицевой стороне и боковых частях. Памятник поставлен на прямоугольный постамент.

Фахрутдин хазрат Курбангалеев (1823–1899) – известный религиозный деятель второй половины XIX в. Уроженец деревни Биш Курай Белебеевского уезда. С 1849 по 1887 был имамом дер. Зай-Каратай (совр. Лениногорский р-н РТ). В 1887 г., выбрав путь дервиша, переселился в город Чистополь к своему наставнику, шейху Мухаметзакиру Камалову. По завещанию последнего после его смерти занял место шейха и занимался воспитанием мюридов. Умер в возрасте 75 лет (Метрические книги... за 1899 год, Д. 649, Л. 426об.; Фәхретдин, 2010, б. 255).

Лицевая сторона (рис. 112):

Текст	Чтение
الشيخ الطريقة النقشبندية	1. Әш-шәйхет-тарикател-Нәкышбәндия
و الإمام العالم الحنفية	2. вәл-имамел-галимел-Хәнәфийә
فخر الدين بن قربان على	3. Фәхреддин бине Корбангали
القرطاي توفى	4. әл-Каратаи тәвәффә
في سنة ١٣١٧ في ١٧ ربيع الاول	5. фи сәнәти 1317 фи 17 нче рабигыйль-әүвәл

Перевод

Шейх тариката Накшбандия, / имам ученых ханафитов / Фахретдин, сын Курбангали / аль-Каратаи, умер / в 1317 году 17-го рабигуль-ауваль.

На постаменте:

Текст: قرطاي حضرت

Чтение: Каратай хәзрәт.

Перевод: Каратай хазрат.





Рис. 112а



Рис. 112б



Рис. 112в

Левая боковая часть (рис. 112а):

Текст:

فى اليوم الثالث عشر من ايلول  
والملاية فى سنة ١٨٩٩

كاتب عيسى بن عزة الله

Чтение: Вә бил-миләдийә фи сәнәти 1899 фил-йаумис-сәлиси гыйшрин мин ийүл / кәтиб Гайсә бине Гыйззәтулла.

Перевод: по милади в 1899 году в день 13 июля / писал Гайса, сын Гиззатуллы.

Левая боковая часть (рис. 112б):

Текст: كل ابن انثى وان طالت سلامته يوماً على آله حدباء محمول

Чтение: Көллү ибне унсә вә ин таләт сәламәтүһү галә аләти хәдбәи мәхмүл.

Перевод: все сыновья дочери и если продлится его здоровье...

На постаменте (рис. 112в):

Текст: ياز عوچى عيسى

Чтение: язгучы Гайсә.

Перевод: писец Гайса.

Литература:

Метрические книги родившихся, бракосочетавшихся, разводившихся и умерших по мечетям Чистопольского уезда Казанской губернии за 1899 год / ГА РТ. Ф. 204. Оп. 177. Д. 649.

*Фәхретдин Р. Асар. 3 һәм 4 томнар. Казан: Рухият, 2010. 648 б.*

№ 98

Намогильный памятник Марфуги Тумашевой, дочери Фахрутдина



Рис. 113

*Координаты:* N 55°21'27. 51024 E 50°38'17.08878, IV сектор.

*Дата:* 1317 г. х. – 15.11.1899.

*Материал:* песчаниковый известняк.

*Размеры:* 15×43×80 см.

*Описание:* Эпиграфический памятник с полукруглой верхней частью. Шрифт врезанный, почерк насх. Текст на татарском, формула на арабском языке. Бордюры – врезанная черта с завитками. Надпись на лицевой стороне.

Марфуга, дочь чистопольского мещанина Фахрутдина Шарафутдинова, умерла в возрасте 27 лет (Метрические книги... за 1899 год, Д. 649, Л. 409об.).

Текст	Чтение
كل نفس ذائقة الموت	1. Көллү нәфсин зәикатүл-мәүт
مرفوعه فخرالدين	2. Мәрфуга Фәхрәддин
قزی علی جماعتی	3. кызы Гали жәмәгәте
توماش ژا وفات	4. Тумашева вафат
۱۳۱۷ نچی یل رجب ۱۸ ده	5. 1317 нче йыл рәжәб 28 дә
۱۸۹۹ نچی یل نوایبر ۱۵ ده	6. 1899 нчы йыл нуйәбер 15 дә

#### Перевод

Каждая душа вкусит смерть / Марфуга, Фахретдина / дочь, жена Галия / Тумашева, умерла / 28 раджаба 1317 года, / 1899 год, 15-го ноября.

#### Литература:

Метрические книги родившихся, бракосочетавшихся, разводившихся и умерших по мечетям Чистопольского уезда Казанской губернии за 1899 год / ГА РТ. Ф. 204. Оп. 177. Д. 649.

№ 99  
Намогильный памятник Хадичи, дочери Мустафы



Рис. 114



Рис. 114а

*Координаты:* N 55°21'26.80744 E 50°38'17.00158, сектор IV.

*Дата:* 1318 г. х. – 1900 г.

*Материал:* песчаниковый известняк.

*Размеры:* 10×30×90 см.

*Описание:* Эпиграфический памятник с полукруглой верхней частью. Шрифт врезанный, почерк таглик. Текст на арабском языке. Между текстом и тимпаном рельефные валики. Надписи на лицевой и боковой сторонах.

Хадича, дочь Мустафы Хусейнова из дер. Адельшино (совр. Чистопольский р-н РТ) и родная сестра Махруй Мустафиной (пам. № 120). Умерла 29.05.1900 в возрасте 25 лет. Её муж Абу Губайда, сын Нуретдина Дагестани, являлся сеидом, т. е. потомком пророка Мухаммада (с. а. с.). Известно, что он выходец из Казикумухского округа (совр. Лакский район Дагестана) и по линии тариката был преемником шейха Мухаметзакира Камалова (Метрические книги... за 1900 год., д. 651, Л. 99об.).

Лицевая сторона (рис. 114):

Текст	Чтение
حديجة بنت مصطفى	1. Хәдичә бинте Мостафа
زوجة سيد ابي عبيده	2. зәүжәтү сәйиди Әби-Гобәйдә
ابن سيد نور الدين	3. ибне сәйиди Нуретдин
داغستاني	4. Дагыстани
توفت في سنة ١٣١٨	5. Тәвәффәт фи сәнәти 1318

Перевод

Хадича, дочь Мустафы, / жена сеида Абу-Губайды, / сына сеида Нуретдина / Дагестани, / умерла в 1318 году.

Левая боковая сторона (рис. 114а):

Текст: عيسى

Чтение: Гайсә.

Перевод: Гайса.

Литература:

Метрические книги родившихся, бракосочетавшихся, разводящихся и умерших по мечетям Чистопольского уезда Казанской губернии за 1900 год / ГА РТ. Ф. 204. Оп. 177. Д. 651.

## № 100

## Намогильный памятник Рахматуллы, сына Яхьи



Рис. 115



Рис. 115а

*Координаты:* N 55°21'26.76131 E 50°38'15.85022, сектор VII.

*Дата:* 1318 г. х. – 12.12.1900.

*Материал:* песчаниковый известняк.

*Размеры:* 16×38×101 см.

*Описание:* Эпиграфический памятник с полукруглой верхней частью со сквозными плечиками. Шрифт врезанный, почерк насх. В тимпане лицевой стороны – часть коранической формулы, обратной стороны – полумесяц. Текст на смешанном арабско-татарском языке. Надписи на лицевой и обратной сторонах. Координаты:

Рахматулла (1823–1900) – сын служилого татарина дер. Толкиш (совр. Чистопольский р-н РТ) Яхьи Якупова, причисленного в чистопольское мещанство в 1802 г. (Ревизские сказки г. Чистополя..., 1858, Д. 386, Л. 535об.; Журналы первой трети. 1802 г., Д. 3, Л. 61об.).

Лицевая сторона (рис. 115):

Текст	Чтение
لا اله الا الله	1. Лә иләһә иллә Аллах
محمد رسول الله	2. Мөхәммәд расуллаллаһ
رحمة الله بن	3. Рәхмәтулла бине
يحيى وفات هجريه ايله	4. Яхья вафат һижрийә илә
١٣١٨ نحى يلدہ مسيحيه ايله	5. 1318 нче йылда мәсихийә илә
1900 نحى يلدہ يكرمنجى	6. 1900 нче йылда йегерменче
شعبانده نور الله	7. шәғбәндә нәүүәрә Аллаһу
قبره بنور الايمان	8. каберәһә би нурил-ийман

Перевод

Нет бога, кроме Аллаха, / Мухаммад пророк Аллаха, / Рахматулла, сын / Яхьи, умер по хиджре / 1318 года, по христиански / 1900 года двадцатого / шагбана. Да озарить Аллах / (его) могилу светом веры.

Обратная сторона (рис. 115а):

Текст	Чтение
الدنيا ساعة	1. Әд-дөһня сәгать
فجعلها طاعة	2. фәжәгәльһә тагать
الدنيا بحر عميق	3. әд-дөһня бәхре гамикь
و اكثر الناس	4. вә әксәрен-нәс
فيها غريق	5. фиһә гарикь

Перевод

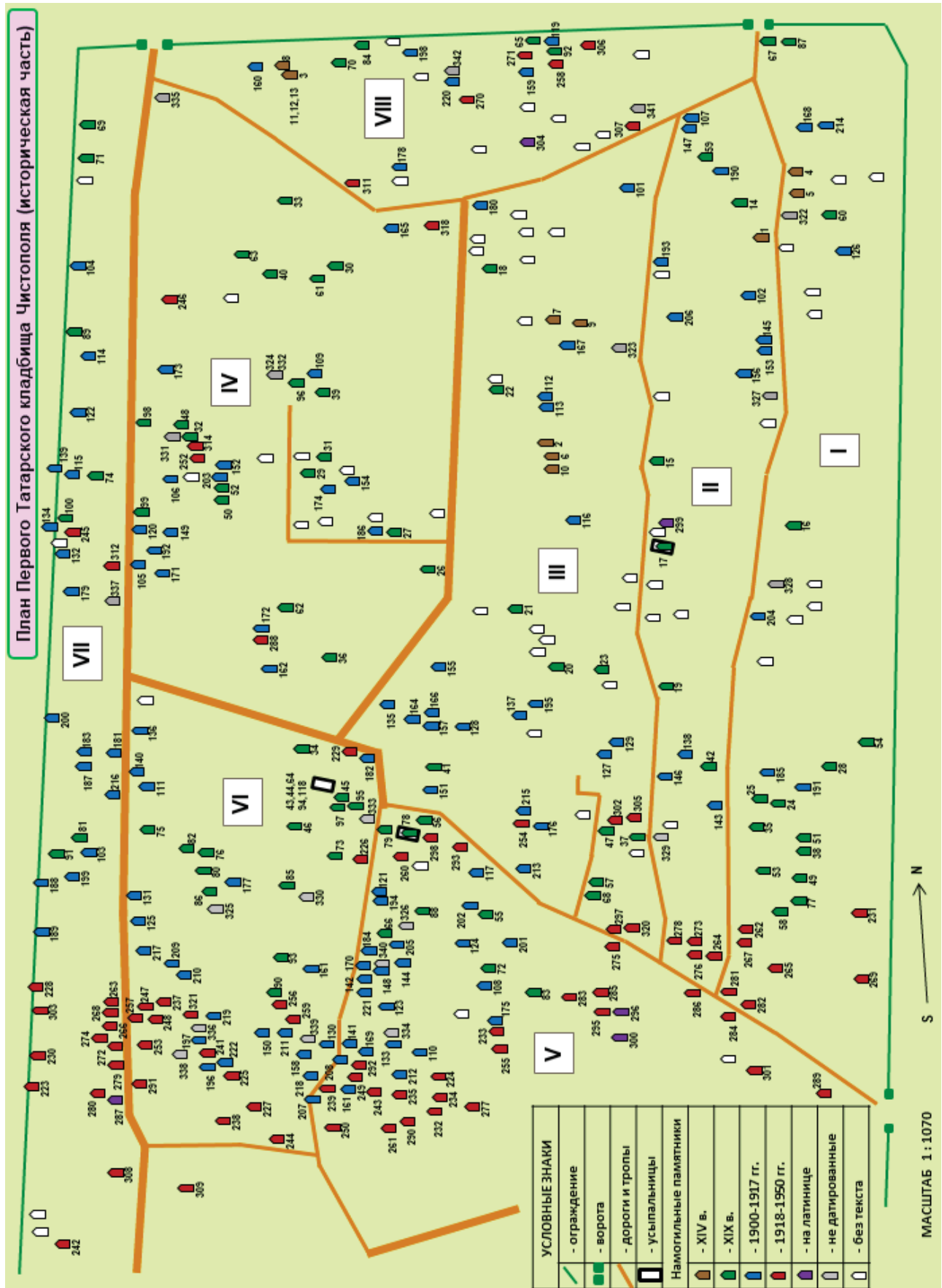
Мирская жизнь – час. / Используй ее в богоугодных делах / Мир есть глубокое море / и многие из людей / в нем тонут.

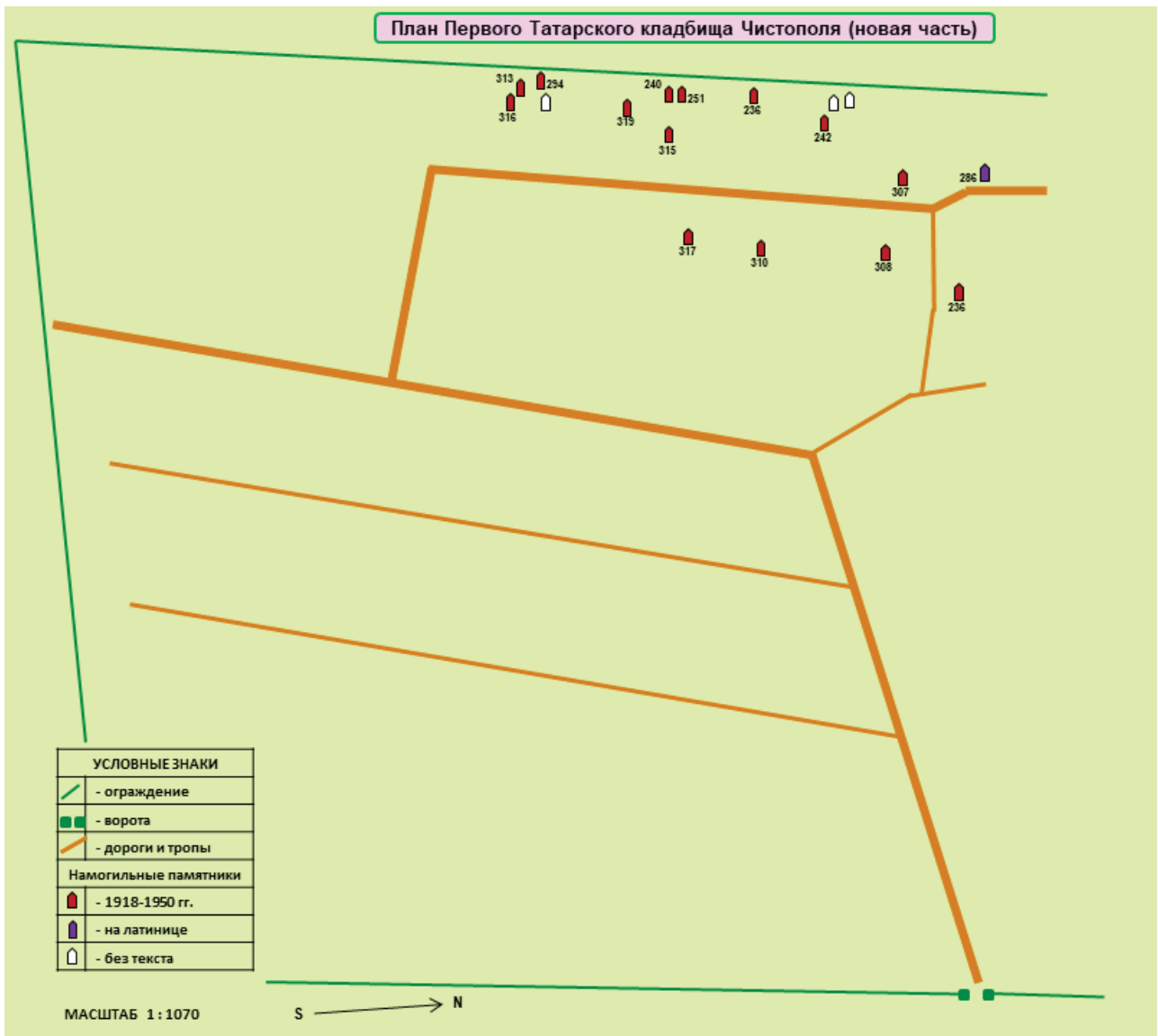
Литература:

Журналы первой трети. 1802 г. / ГА РТ. Ф. 27. Оп. 3. Д. 3.

Ревизские сказки г. Чистополя о мещанах, цеховых и рабочих. 1858 г. / ГА РТ. Ф. 3. Оп. 2. Д. 386.







**Эпиграфические памятники Татарского кладбища гор. Чистополь (1310-1950 гг.)**

№	Имена похороненных	Дата смерти	Сектор	Координаты памятников	
				N широта	E долгота
1	Мирхазар сын Мухтара	04.1310	II	55°21'28.77959	50°38'25.52263
2	Исмагил сын Маджара кади	11.12.1311	III	55°21'27.25537	50°38'22.46707
3	Ибрагим сын Ахмеда	1313-1314	VIII	55°21'30.19006	50°38'19.12349
4	Исмагил	1316-1317	I	55°21'29.28672	50°38'26.09652
5	Чиберкурек дочь Музаджа	1320-1321	I	55°21'29.15092	50°38'26.08356
6	Исхак сын Ибрагима	24.06.1331	III	55°21'27.16344	50°38'22.57614
7	Дахир	XIV в.	III	55°21'28.20294	50°38'22.64555
8	?	XIV в.	VIII	55°21'30.25482	50°38'19.04317
9	?	XIV в.	III	55°21'28.15873	50°38'23.01115
10	?	XIV в.	III	55°21'27.07741	50°38'22.57054
11	?	XIV в.	VIII	55°21'30.19006	50°38'19.12349
12	?	XIV в.	VIII	55°21'30.19006	50°38'19.12349

13	?	XIV в.	VIII	55°21'30.19006	50°38'19.12349
14	Малиха дочь Габдерахима	24.06.1819	II	55°21'29.07271	50°38'25.24798
15	Бибифатима, дочь дамуллы Исхака	08.05.1826	II	55°21'27.07473	50°38'23.93365
16	Рафик сын Мухамедьяра	03-04.1829	I	55°21'26.54921	50°38'25.83336
17	Зубейда (внутри усыпальницы)	01.10.1832	II	55°21'26.43891	50°38'23.88655
18	Бибифатима дочь Рахматуллы	02.02.1841	III	в 14 м. к югу от пам. №180.	
19	Бибигайша дочь Сагдетдина	09.08.1844	II	55°21'25.34826	50°38'23.84866
20	Имам Габделгафур сын Габделманнана	14.09.1845	III	55°21'25.51447	50°38'22.53535
21	Зулейха дочь Габделмазита	1847	III	55°21'25.96129	50°38'22.01901
22	Мухаметкамал сын Мухамедамина	1849	III	55°21'27.68813	50°38'21.82305
23	Бикмухамед сын Сеидбурхана	1849	III	55°21'425	50°38'382
24	Рахматулла сын Рафика	26.11.1850	I	55°21'24.39697	50°38'25.44419
25	Гульрайхан	1851	I	55°21'24.42140	50°38'25.28513
26	Абу-Бекр сын Хусаина	09.04.1854	IV	юго-вост. окраина IV сектора	
27	Мухаметсафа сын Сабита	1862	IV	55°21'26.61502	50°38'20.34551
28	Габделзяббар сын Ахмера	15.08.1865	I	55°21'24.67724	50°38'26.18476
29	Хабибзамал дочь Иманкула	1867	IV	55°21'27.10460	50°38'19.31678
30	Гали сын Хамидуллы	16.06.1867	IV	55°21'28.65084	50°38'19.71843
31	Мазидулла сын Губайдуллы	25.09.1869	IV	55°21'27.20660	50°38'19.52142
32	Бикчентай сын Назира	15.02.1873	IV	В 2 м. к юго-вост. от пам. №48	
33	Мухаметшах	1873	IV	55°21'29.19237	50°38'19.10072
34	Габделвали сын дамуллы Габдуллазяна	1874	VI	55°21'24.92788	50°38'19.09743
35	Фахризиган дочь Мухаметкарима	05.1874	I	55°21'24.23862	50°38'25.20077
36	Хуснулла сын Сайфуллы	23.12.1874	IV	55°21'25.64915	50°38'19.51346
37	Махизямал	1874	III	55°21'24.13023	50°38'23.67922
38	Хабибзамал дочь Хибатуллы хаджи	04.06.1875	I	55°21'400	50°38'435
39	Гайнелкамал дочь Габдерашита	28.08.1876	IV	55°21'27.71033	50°38'19.49002
40	Махиязамал дочь Байтуллы	12.1876	IV	55°21'28.61899	50°38'18.82058
41	Уммугульсум дочь Махмуда эфенди	1876	III	55°21'24.75227	50°38'20.81232
42	Мустафа сын Бикмухамеда	1877	II	55°21'24.64178	50°38'24.48108
43	Мулла Мухаметсафа сын Замалетдина	01.02.1878	VI	55°21'24.65817	50°38'19.42862
44	Махмут хаджи, сын Исмагила Хаджитархани	02.03.1879	VI	55°21'24.65817	50°38'19.42862
45	Хабибулла сын Габделгафура	27.02.1880	VI	55°21'24.46873	50°38'19.56790
46	Марфуга	1882	VI	В 9 м. к югу от безым. усып-цы	
47	Сагдетдин сын Габделгафура	03.05.1881	III	55°21'24.24395	50°38'23.00903
48	Нигматулла сын Губайдуллы	16.12.1882	IV	55°21'27.47907	50°38'17.54686
49	Захида дочь Муэмина	08.04.1883	I	55°21'24.10914	50°38'25.82343
50	Хаджи Муртаза сын Мустафы	13.03.1884	IV	55°21'26.93442	50°38'18.08102
51	Мухаметзариф Уразгильдеев, сын Мухаметлатыфа	15.02.1884	I	55°21'23.80879	50°38'25.77910
52	Мустафа Кильдишев, сын Султанмурата	11.11.1884	IV	55°21'27.00920	50°38'18.08840
53	Ахмет сын Ишмухамета	06.02.1885	I	55°21'23.86885	50°38'25.26487
54	Фатима дочь Габдессаттара	12.06.1886	I	55°21'24.85944	50°38'26.74350
55	Зиннур сын Исмагила	13.12.1886	V	В 4 м. к вост. от пам. №202	
56	Имам Мухаметшахит сын Фахрутдина	02.05.1887	V	55°21'24.39944	50°38'20.70969
57	Мухаметшариф сын Абузара	23.01.1887	III	55°21'23.81626	50°38'22.85033
58	Ахметзян Уразгильдеев, сын Мухаметлатыфа	21.04.1887	I	55°21'23.5678	50°38'25.49636
59	Ибрагим сын Мухаметситдика	08.05.1887	II	55°21'29.40153	50°38'24.78958
60	Мухаметгали и Ахмедюнус, сыновья Мухамедюсуфа	12.06.1887	I	55°21'28.94117	50°38'26.41686
61	Зулейха дочь Тазетдина	06-07.1887	IV	55°21'28.58785	50°38'19.48645
62	?	28.03.1889	IV	55°21'26.02918	50°38'18.87908
63	Ибрагим сын Мухаметрахима	06.03.1890	IV	55°21'28.78502	50°38'18.44476
64	Бибифатима дочь Махмуда	29.04.1890	VI	55°21'24.65817	50°38'19.42862
65	Мухаметзян сын Ихсана	21.05.1890	VIII	В 2 м. к зап. от пам. №119	
66	Бибифатима, дочь Губайдуллы Чураши	1891	V	55°21'23.46624	50°38'20.09052
67	Габделкаюм сын Ахмера	03.12.1890	I	55°21'30.30424	50°38'25.67642
68	Шахрезада дочь Юзья	18.03.1891	III	55°21'23.76529	50°38'22.80779

69	Бибимарьям дочь Исмагила	26.08.1891	VII	сев. часть VII сектора	
70	Галиулла сын Файзуллы	23.09.1891	VIII	55°21'30.25611	50°38'19.86683
71	Имам Мухаметшариф, сын Габдерахима	12.10.1891	VII	55°21'29.56805	50°38'16.33672
72	Шарафутдин сын Хуснутдина	06.01.1892	V	55°21'23.18327	50°38'21.47457
73	Хадича дочь Фахрутдина	03-04.1892	VI	в 7 м. к зап. от пам. №226	
74	Минликул сын Мухутдина	18.04.1892	VII	в 6 м. к вост. от пам. № 115	
75	Минлисафа дочь Халилуллы	14.09.1893	VI	55°21'24.34234	50°38'16.95108
76	Бибигазиза дочь Мухаметгалима	10.01.1893	VI	55°21'24.16500	50°38'17.68052
77	Гатаулла Уразгильдеев, сын Нигматуллы	06.05.1893	I	55°21'23.61659	50°38'25.72733
78	Шейх Мухаметзакир, сын Габделваххаба	07.06.1893	V	55°21'24.25300	50°38'20.40950
79	Имам Фасыхутдин хаджи, сын Зиннура	30.07.1893	V	55°21'24.28939	50°38'20.13883
80	Габделгуйуб	18.10.1893	VI	в 3 м. к сев-зап. от пам. №86	
81	Мулла Хисматулла, сын Габделгаффара	15.12.1893	VII	55°21'24.28622	50°38'15.94242
82	Габделлагыф сын Губайдуллы	1893-1894	VI	55°21'24.18716	50°38'17.43203
83	Газиза и Нафиса дочери Рахматуллы	1894	V	55°21'22.99070	50°38'22.09223
84	Бибинагима дочь Хабибуллы	24.02.1894	VIII	55°21'30.38561	50°38'20.22292
85	Мустафа сын Мухаметвали	29.03.1894	VI	55°21'23.86683	50°38'18.83161
86	Шарафутдин сын Шагиахмеда	15.07.1894	VI	55°21'23.89224	50°38'17.72975
87	Халилулла сын Хабибуллы	15.11.1894	I	55°21'30.29938	50°38'25.84819
88	Мулла Мухаметгариф, сын Габделгаффара	1895	V	55°21'23.64480	50°38'20.60640
89	Абубекр сын Мухаррама	1896	VII	в 4 м. к сев-зап. от пам. №114	
90	Мухаметшариф хаджи, сын Исхака	10.12.1896	VI	55°21'23.04727	50°38'18.59805
91	Мухаметшакир Апанаев, сын Габдрахмана	16.04.1897	VII	55°21'24.20326	50°38'15.70013
92	Мустафа Ихсанов, сын Мухаметзяна	25.04.1897	VIII	между пам. №119 и №258	
93	Минлибай сын Абузара	01.11.1898	VI	55°21'23.33230	50°38'18.66875
94	Гильмибаян дочь Хабибуллы	29.11.1898	VI	55°21'24.65817	50°38'19.42862
95	Сиразетдин хаджи Бадамшин, сын Мухаметшарифа	10.04.1899	VI	55°21'24.45712	50°38'19.77033
96	Багаутдин сын Назмутдина	17.04.1899	IV	55°21'27.78942	50°38'19.11946
97	Шейх Фахрутдин, сын Курбангали	13.07.1899	VI	55°21'24.46873	50°38'19.56790
98	Марфуга Тумашева, дочь Фахрутдина	15.11.1899	IV	55°21'27.51024	50°38'17.08878
99	Хадича дочь Мустафы	29.05.1900	IV	55°21'26.80744	50°38'17.00158
100	Рахматулла сын Яхьи	12.12.1900	VII	55°21'26.76131	50°38'15.85022
101	Гисматулла Чабдаров, сын Нигматуллы	28.08.1901	III	55°21'488	50°38'399
102	Мустафа Исхаков, сын Ахмеда	10.10.1901	II	55°21'470	50°38'425
103	Сагдетдин сын Шамсутдина	16.01.1902	VII	55°21'24.23219	50°38'16.12325
104	Фатима дочь Фахрутдина	12.04.1902	VII	сев. часть VII сектора	
105	Фахрелзиган дочь Сагдетдина	26.06.1902	IV	55°21'26.41067	50°38'16.97771
106	Мухаметшакир Кильдишев, сын Мустафы	11.11.1902	IV	55°21'27.06611	50°38'17.39266
107	Бибимарфуга дочь Бахтияра	17.12.1902	II	55°21'29.76328	50°38'24.43954
108	Миннегалим сын Мухаметшаха	22.12.1902	V	55°21'23.07750	50°38'21.40416
109	Бибишамсиямал дочь Ахмеда	15.06.1903	IV	55°21'27.82284	50°38'19.39212
110	Мухаметсалих сын Мухаметсадыка	22.09.1903	V	55°21'22.55332	50°38'20.51636
111	?	18.12.1903	VI	в 4 м. к юго-вост. от пам. №140	
112	?	1903/1904	III	55°21'27.53781	50°38'22.54348
113	Фатхиязмал дочь Шайхелислама	1904	III	55°21'27.53781	50°38'22.54348
114	Муртаза сын Салахетдина	27.???.1904	VII	в 4 м. к юго-вост. от пам. №89	
115	Гульбустан дочь Хусаина	02.01.1904	VII	55°21'27.11810	50°38'16.18411
116	Хуснулла сын Габделмалика	25.02.1904	III	55°21'450	50°38'383
117	Сибгатулла сын Габделлагифа	08.03.1904	V	55°21'23.92843	50°38'21.34620
118	Дервиш Хабибулла, сын Габделкабира	23.03.1904	VI	55°21'24.65817	50°38'19.42862
119	Мухаметвафа Ихсанов сын Мухаметзяна	20.06.1904	VIII	55°21'30.36902	50°38'22.73687
120	Махруй дочь Мустафы	24.11.1904	IV	рядом с пам. №99	
121	Махруй дочь Мустафы	24.11.1904	V	55°21'23.79387	50°38'19.94473
122	Бибифарида дочь Назмутдина	15.02.1905	VII	55°21'27.59991	50°38'16.17526
123	Хазяр Хамитова, дочь Нуруллы	09.05.1905	V	55°21'22.91845	50°38'20.02250
124	Абу-Бекр Габдерашитов сын Хасана	12.07.1905	V	55°21'23.39309	50°38'21.1305
125	Бибигайша дочь Ахметзяна	08.08.1905	VI	55°21'23.64801	50°38'16.74080

126	Гайниязмал дочь Ахмеда	14.08.1905	I	55°21'28.64934	50°38'26.64252
127	Хуснутдин сын Хасана	25.09.1905	III	55°21'24.83605	50°38'23.15318
128	Насретдин мурза, сын Гайнетдина	01.01.1906	III	55°21'25.08294	50°38'21.09251
129	Бибиасма дочь Хуснутдина	27.05.1906	III	55°21'24.87407	50°38'23.33543
130	Ибрагим Тумашев, сын Махмута	28.06.1906	VI	55°21'22.63232	50°38'19.28110
131	Мухаметвали сын Габделхамида	01.07.1906	VI	55°21'23.83323	50°38'16.65657
132	Гимадетдин Муртазин, сын Минникая	13.07.1906	VII	55°21'26.52824	50°38'15.87532
133	Муртаза Байбиков, сын Сулеймана	25.07.1906	V	55°21'22.61270	50°38'20.17116
134	Габделлатиф сын Габделкабира	09.08.1906	VII	55°21'26.72163	50°38'15.68583
135	Ситдик сын Мухаметсадыка	29.12.1906	III	55°21'418	50°38'338
136	Асхабязмал дочь Хабибуллы	16.01.1907	VI	55°21'25.10085	50°38'16.81602
137	Махизьямал дочь Фатки	23.01.1907	III	55°21'25.14925	50°38'22.04559
138	Гафиятулла сын Гайнуллы	09.02.1907	II	55°21'24.78058	50°38'24.27820
139	Шамселбанат дочь Гиззатуллы	11.06.1907	VII	55°21'27.17280	50°38'15.78250
140	Набиулла сын Гатауллы	25.06.1907	VI	55°21'24.77735	50°38'16.76291
141	Габделвали сын Габделгафура	20.07.1907	V	55°21'22.61818	50°38'19.44906
142	Таджелниса дочь Гайнуллы	12.10.1907	V	55°21'23.13137	50°38'19.83347
143	Фатима дочь Мустафы	13.01.1908	II	55°21'24.38171	50°38'24.64203
144	Мустафа Байбиков, сын Хасана	17.01.1908	V	55°21'23.23044	50°38'20.31565
145	Файзерахман сын Габделзяббара	23.01.1908	II	55°21'27.96710	50°38'25.52374
146	Ситдика дочь Габделлатыфа	09.02.1908	II	55°21'24.63260	50°38'23.98311
147	Зиганша Дербышев, сын Мухаметшаха	20.03.1908	II	55°21'29.71598	50°38'24.41914
148	Хабибулла Исхаков, сын Ахмеда	08.05.1908	V	55°21'23.18257	50°38'19.99874
149	Валиулла сын Нигматуллы	31.05.1908	IV	55°21'26.65862	50°38'17.29323
150	Фахрелбанат дочь Мухаметшарифа	27.06.1908	VI	в 3 м. к зап. от пам. №211	
151	Имам Мухаметзакир, сын Багаутдина	20.09.1908	III	55°21'24.57832	50°38'20.76950
152	Бибузхура дочь Шагнахмета	22.11.1908	IV	55°21'27.11821	50°38'18.11327
153	Ганделиб дочь Хуснуллы	24.12.1908	II	рядом с пам. №145	
154	Багаутдин сын Камалетдина	22.12.1908	IV	в 6 м. к сев-вост. от пам. №174	
155	Махмуд Имангулов, сын Мухаммади	05.01.1909	III	55°21'25.53359	50°38'20.90297
156	Зиннур сын Фатхуллы	08.02.1909	II	55°21'27.73417	50°38'25.22725
157	Казначей Нуретдин Вахитов, сын Хуснутдина	03.04.1909	III	55°21'25.08577	50°38'20.85434
158	Мустафа сын Исхака	11.07.1909	VI	55°21'22.54756	50°38'18.95711
159	Рукия Ихсания, дочь Мухаметсафы	25.07.1909	VIII	55°21'30.16987	50°38'22.49016
160	Бибихадича дочь Мугинетдина	08.08.1909	VIII	55°21'30.24371	50°38'18.72578
161	Хабибулла хаджи, сын Габделзяббара	01.10.1909	V	в 1 м. к югу от пам. №249	
162	Вильдан сын Гильмана	30.10.1909	IV	55°21'25.56476	50°38'18.64773
163	Хуснутдин сын Габделвахида	26.11.1909	VI	55°21'23.22400	50°38'19.06790
164	Салахетдин Баширов, сын Абу-Бекра	03.02.1910	III	55°21'25.14223	50°38'20.58717
165	Бибифатима дочь Ярмухамета	05.03.1910	IV	55°21'28.94855	50°38'20.50634
166	Гали Тумашев, сын Рахматуллы	26.03.1910	III	55°21'25.15466	50°38'20.83219
167	Исмагил сын Сахибутдина	08.05.1910	III	55°21'28.01845	50°38'22.85451
168	Шахвали Акбирдин, сын Садретдина	10.06.1910	I	55°21'29.62571	50°38'26.17764
169	Ахметзян Рахматуллин, сын муллы Фазлуллы	04.07.1910	V	55°21'22.54233	50°38'19.69897
170	Габдулла Исхаков, сын Хабибуллы	23.08.1910	V	55°21'388	50°38'332
171	Гайниязмал дочь Фатки	18.09.1910	IV	55°21'26.35821	50°38'17.23734
172	Ахметвали сын Габделгафура	31.10.1910	IV	55°21'25.86078	50°38'18.59252
173	Минзьямал дочь Ахмета	02.12.1910	IV	55°21'27.89287	50°38'17.42783
174	Ислам сын Исхака	16.06.1911	IV	55°21'26.94312	50°38'19.51412
175	Мухетдин сын Бикмухамеда	10.11.1911	V	55°21'22.74647	50°38'21.51522
176	Габделвали сын Габделгафура	14.12.1911	III	в 3 м. к вост. от пам. №254	
177	Мухаметкарим сын Мухамедьяра	02.01.1912	VI	55°21'23.92738	50°38'18.00982
178	Шамсебану дочь Гусмана	07.04.1912	VIII	55°21'29.42060	50°38'20.63593
179	Сахибязмал дочь Мухетдина	04.05.1912	VII	55°21'26.22532	50°38'16.00318
180	Гайнетдин Акбирдин, сын Хуснутдина	14.05.1912	III	55°21'29.11078	50°38'21.75140
181	Зубейда дочь муллы Хисаметдина	11.06.1912	VII	55°21'24.93869	50°38'16.47730
182	Бибузхура дочь Садыка	25.07.1912	VI	55°21'411	50°38'334
183	Муэдзин Исмагил, сын Тазетдина	28.09.1912	VII	55°21'24.96574	50°38'16.09010

184	Ахмет сын Исхака	14.11.1912	V	55°21'23.34730	50°38'19.85405
185	Ризван сын Гильмана	09.12.1912	I	55°21'407	50°38'422
186	Камалетдин сын Ишмухамеда	1912	IV	55°21'26.62765	50°38'20.21352
187	Гульфар дочь Ходжахмеда	1912	VII	в 2 м. к югу от пам. №181	
188	Мухаммед Имангулов, сын Мухаммади	20.04.1913	VII	55°21'23.99297	50°38'15.40232
189	Садретдин сын Исмагила	17.08.1913	VII	55°21'23.59760	50°38'15.45348
190	Шарифзямал, дочь муллы Ахмеда	02.10.1913	II	55°21'29.32420	50°38'25.00595
191	Хусаин Кадерметев, сын Сагдетдина	10.11.1913	I	55°21'24.50759	50°38'25.83475
192	Ахметзян Ихсанов, сын Мухаметзяна	06.12.1913	IV	в 5 м. к юго-вост. от пам. №120	
193	Ситдикова	23.12.1913	II	в 20 м. к сев. от пам. №323	
194	Мустафа Уразгильдеев, сын Тухфатуллы	1913	V	55°21'23.79387	50°38'19.94473
195	Хайрулла Исхаков, сын Ахмеда	18.01.1914	III	55°21'25.20806	50°38'22.20912
196	Сахабутдин сын Мухаметшаха	31.01.1914	VI	55°21'22.54971	50°38'17.59651
197	Гайниязмал дочь Мустафы	12.04.1914	VI	55°21'22.71041	50°38'17.51813
198	Шарифзямал дочь Мухаммади	26.04.1914	VIII	55°21'30.33113	50°38'20.82611
199	Асма дочь Хусаина	10.05.1914	VII	55°21'23.99588	50°38'15.81400
200	Мирзалал, сын муллы Хуснулгаты	07.06.1914	VII	55°21'25.22605	50°38'15.70026
201	Захида дочь Исмагила	15.09.1914	V	55°21'23.38632	50°38'21.79243
202	Бибиханифа дочь Садыка	27.09.1914	V	в 8 м. к сев. от пам. №124	
203	Камарбану дочь Махмута	03.11.1914	IV	55°21'27.06686	50°38'18.07882
204	Махбубзямал дочь Рустама	10.11.1914	I	55°21'25.83442	50°38'25.36648
205	Бибифарида дочь Мухаметкарима	30.11.1914	V	55°21'23.43589	50°38'20.24010
206	Хатима дочь Миннегалима	09.01.1915	II	55 21.471	050 38.405
207	Мамалим сын Хамзы	25.02.1915	V	55°21'22.25223	50°38'19.0359
208	Кываметдин сын Хуснутдина	25.02.1915	V	55°21'22.49746	50°38'19.47780
209	Бибиасма дочь Махмуда	25.03.1915	VI	55°21'23.29858	50°38'17.17835
210	Мухаметсадык Ахтямов, сын Мухаметзяна	22.04.1915	VI	55°21'23.23881	50°38'17.33593
211	Зайнаб дочь Гиматдина	19.05.1915	VI	55°21'22.76144	50°38'18.69879
212	Габдулла Байбиков, сын Сулеймана	07.06.1915	V	55° 21'373	50° 38'337
213	Бибиханифа дочь Сейфульмулюка	12.10.1915	III	в 8 м. к югу от пам. №254	
214	Мустафа Батыршин, сын Ишмухамеда	07.11.1915	I	55°21'29.62928	50°38'26.34033
215	Исмагил сын Хасана	10.12.1915	III	55°21'24.39771	50°38'22.07633
216	Асма дочь Мустафы	04.06.1916	VII	55°21'24.61745	50°38'16.44484
217	Бибигайша дочь Биккены	21.06.1916	VI	55°21'23.40759	50°38'16.80913
218	Ахмет Мулюков, сын Исмагила	05.12.1916	VI	55°21'22.41500	50°38'19.04942
219	Фахризиган дочь Шигабутдина	08.02.1917	VI	55°21'22.83673	50°38'17.63946
220	супруга Мутыгуллы	02.05.1917	VIII	в 3 м. к сев-зап. от пам. №270	
221	Мугаллим Махмут, сын муллы Гайнутдина	14.05.1917	V	55°21'23.04232	50°38'19.81246
222	Хайретдин Сагдаров	01.09.1917	VI	в 3 м. к сев-вост. от пам. №196	
223	Ярулла сын Мухаметшарифа	1918	VII	55°21'26.12609	50°38'16.55716
224	Махмут сын Мухаммади	01.03.1918	V	55°21'22.35299	50°38'20.74881
225	Мургаза Насыров, сын Исхака	16.06.1918	VI	55°21'22.48601	50°38'17.95352
226	Мухаметгариф Сайдашев, сын Мухаметвафы	17.12.1918	VI	55°21.399	50°38.326
227	Зайнап	1919	VI	в 10 м. к сев-зап от пам. №244	
228	Марьям, дочь Камалетдина Гайнутдинова	1919	VII	55°21'23.15270	50°38'15.18441
229	Исхак Аждани, сын Ахмеда	15.01.1919	VI	55°21.411	50°38.334
230	Гарафетдин Ислами, сын Зарифетдина	02.05.1919	VII	55°21'22.63008	50°38'15.25147
231	Магмура дочь Ахметвали	18.06.1919	I	55°21'23.50966	50°38'26.54822
232	Губайдулла сын Камалетдина	1920	V	55°21'369	50°38'344
233	Нуретдин Ахмеров, сын Мухетдина	28.01.1920	V	55°21'22.71256	50°38'21.56435
234	Бибиасма дочь Камалетдина	21.02.1920	V	55°21'369	50°38'343
235	Торговец Насибулла, сын Гайнуллы	01.04.1920	V	55°21'22.23424	50°38'20.22672
236	Гильфани дочь Ишмурзы	19.04.1920	НЧ	в 50 м. к югу от пам. №223	
237	Гайнелхаят Исламия, дочь Исмагила	07.10.1920	VI	55°21'22.98972	50°38'16.91156
238	Гильмизямал	1921	VI	В 14 м. к югу от пам. № 196	
239	Мухаметшакир Хисамутдинов, сын Давлетшаха	10.06.1921	V	55°21'337	50°38'332
240	Хасан Кадерметев, сын Гусмана	21.07.1921	НЧ	в 14 м. к югу от пам. №236	
	Гусман Кадерметев, сын Гайнутдина	21.07.1921			
241	Джаудаг сын Минаба	28.07.1921	VI	55°21'22.63650	50°38'17.60163

242	Миннивафа, супруга Хусаина	05.04.1922	НЧ	в 40 м. к югу от пам. №223	
243	Зайтуна Габдерашидия дочь Замалетдина	23.05.1920	V	55°21'22.19275	50°38'19.85115
	Фатима Габдерашидия дочь Сагдетдина	17.06.1922			
244	Габделкадир Мунасыпов, сын Миннибая	28.07.1922	VI	55°21'21.90753	50°38'18.56808
245	Калимулла хаджи, сын Хабибуллы хаджи	30.08.1922	VII	55°21'26.69087	50°38'15.88536
246	Шарафутдин сын Ибрагима	12.09.1922	IV	55°21'28.44629	50°38'17.50682
247	Шамсебадар Исламия, дочь Исмагила	12.09.1922	VI	55°21'22.95553	50°38'16.78339
248	Сахипязмал дочь Гатауллы	25.12.1922	VI	55°21'22.91105	50°38'16.78818
249	Галиулла хаджи, сын Хабибуллы хаджи	18.10.1923	V	55°21'22.36875	50°38'19.57868
250	Сагдетдин сын Гиматдина	11.01.1924	V	55°21'380	50°38'339
251	Гайниязмал Кадерметева, дочь Хусаина	08.01.1920	НЧ	в 1,5 м. к сев. от пам. №240	
	Хатима дочь Гайниязмала	29.03.1924			
252	Мафтуха дочь Гильмана	09.06.1924	IV	55°21'27.19886	50°38'17.74850
253	Закир Талкыши, сын Сиразетдина	21.07.1924	VI	55°21'22.67844	50°38'16.76519
254	Шарифязмал Гафурия, дочь Мухаметшаха	25.10.1924	III	В 2 м. к югу от пам. №215	
255	Бибизухра Ахмерия, дочь Акбулата	12.01.1925	V	55°21'22.57413	50°38'21.57173
256	Фатиха Исхакия, дочь Фахретдина	22.07.1925	VI	55°21'22.95099	50°38'18.64645
257	Зайтуна Ягудия, дочь Исмагила	24.08.1925	VI	55°21'22.91464	50°38'16.65309
258	Джамиля Ихсания, дочь Салиха	26.08.1925	VIII	55°21'30.20010	50°38'22.80574
259	Хадия Исхакия, дочь Шахмухамета	18.09.1925	VI	55°21'22.87234	50°38'18.81313
260	Сахипязмал дочь Шаги	17.05.1926	V	55°21'24.08946	50°38'20.37704
261	Ибрагим Габдерашиди, сын Исхака	19.06.1926	V	55°21'21.99458	50°38'20.05773
262	Хуснулла Ваххаби, сын Ахметзяна хаджи	10.12.1926	I	55°21'23.40730	50°38'25.00239
263	Мустафа Ваххаби, сын Валиуллы	31.12.1926	VII	в 1 м. к сев. от пам. №268	
264	Габдулла сын Хикматуллы	07.02.1927	II	55°21'23.20652	50°38'24.57997
265	Асия Чабдарова, дочь Садыка	09.04.1927	I	55°21'23.11568	50°38'25.37230
266	?	08-09.1927	VII	к югу от пам. №268	
267	Габделкарим Гафури, сын Муртазы	09.09.1927	I	55°21'23.29932	50°38'24.96629
268	Марьям Акбирдиния, дочь Муртазы	03.11.1927	VII	55°21'22.94985	50°38'16.30380
269	Мухаметвафа Шарифи, сын Мухаметзяна	15.01.1928	I	55°21'23.01004	50°38'26.54773
270	Фархизиган дочь Мухаметсадыка	24.04.1928	VIII	55°21'29.92631	50°38'21.60334
271	Мухаметсафа Ихсани, сын Мухаметзяна	19.10.1928	VIII	55°21'30.28757	50°38'22.46874
272	Хадича Шигабия, дочь Мухаметзакира хазрата	1929	VII	55°21'22.70025	50°38'16.35650
273	Хуснулла сын Яруллы	13.02.1929	II	55°21'23.32510	50°38'24.24930
274	Камиля Хайруллина	22.06.1929	VII	55°21'22.72972	50°38'16.17982
275	Раиса Хусайния, дочь Сулеймана	15.06.1930	V	55°21.387	50°38'381
276	Муртаза Мавлюди, сын Шарафутдина	08.12.1930	II	55°21'23.27099	50°38'24.28600
277	Минлегали сын Камалетдина	18.12.1930	V	55°21'22.10989	50°38'21.19646
278	Шамиль Ибатуллин-Казани, сын Султана	26.01.1931	II	55°21'23.36380	50°38'24.02277
279	Сулейман Чабдаров, сын Гатауллы	16.02.1931	VII	55°21'22.54315	50°38'16.39701
280	Габделхалик сын Хайруллы	11.07.1931	VII	55°21'22.32642	50°38'16.12111
281	Багаутдин Газизи, сын Салахутдина хаджи	11.11.1931	I	55°21'22.82293	50°38'24.99478
282	Габдулла Байтали сын Сайфуллы	23.05.1932	I	55°21'22.97943	50°38'24.57357
283	Салахутдин хаджи Ваххаби, сын Ибрагима	?	V	55°21'22.94379	50°38'22.56993
	Магмура Ваххабия, дочь Фахрутдина	24.05.1933			
284	Извозчик Замалетдин Галиев, сын Гайнутдина	15.07.1933	V	55°21'22.77162	50°38'24.71541
285	Шамсеруй дочь Гайнутдина	04.08.1933	V	55°21'22.96664	50°38'22.99579
286	Шамсеруй дочь Салахутдина	21.08.1933	V	55°21'22.93663	50°38'24.22970
287	Агроном Искандер Мустафин	15.09.1933	VII	55°21'22.28185	50°38'16.34404
288	Мухаметгали Гафури, сын Ахметвали	15.01.1934	IV	55°21'25.80998	50°38'18.55015
289	Миниса дочь Гарифуллы	25.03.1934	V	в вост. части сектора	
290	Ибрагим сын Исмагила	02.10.1934	V	55°21'22.01105	50°38'20.30817
291	Хабиба дочь Сафы	25.12.1934	VI	55°21'22.36048	50°38'16.71481
292	Нуретдин Каюмов, сын Хасана	1935	V	в 1,5 м. к сев. от пам. №247	
293	Камар Аждания, дочь Гали	28.01.1935	V	55°21'24.21214	50°38'21.13395
294	Гумер Фатхуллин, сын Махмуда	01.04.1935	НЧ	в 32 м. к югу от пам. №240	
295	Мухамет сын Аухади	04.10.1935	V	55°21'22.82378	50°38'23.0062
296	Габдрахман Гайнуллин, сын Гафиятуллы	17.05.1936	V	в 4 м. к сев. от пам. № 300	

297	Сулейман сын Хусаина	15.06.1936	III	55°21'23.48117	50°38'23.02432
298	Калима дочь Залялетдина	09.1936	V	55°21'24.17933	50°38'20.76854
299	Сайтбурхан сын Салиха	24.01.1937	II	55°21'26.59095	50°38'23.93692
300	Зухра Нигматуллина	12.08.1937	V	55°21'22.61848	50°38'23.22549
301	Хусаин Адельшин, сын Якуба	1938	V	в вост. части сектора	
302	Сагидабану дочь Шарафутдина	20.04.1938	III	55°21'24.27046	50°38'23.25921
303	? дочь Хусаина	31.10.1938	VII	55°21'22.97981	50°38'15.34058
304	Зубарджат Хамитова, дочь Мухаммеда	17.04.1939	VIII	в 10 м. к северу от тропы	
305	Бибизухра дочь Ибрагима	28.05.1939	III	55°21'407	50°38'396
306	Ситдика дочь Мухаметзяна	01.02.1939	VIII	55°21'30.30846	50°38'23.25375
307	Назип Айнутдинов	1940	VIII	в 4 м. к югу от пам. №341	
308	Ярулла сын Сабира	1941	НЧ	в 20 м. к югу от пам. №287	
309	Бахтигарай кари аль-Фахри, сын Мисбахутдина	14.08.1943	НЧ	в 13 м. к вост. от дороги	
310	Мубаракша сын Давлетши	29.10.1943	НЧ	в 11 м. к вост. от дороги	
311	Набиулла сын Гайнуллы	18.01.1945	VIII	в юго-западной части сектора	
312	Миннури Тутыева, дочь Минникая	03.04.1945	VII	в 4 м. к зап. от пам. №105	
313	Фахрутдин сын Хуснутдина	16.04.1945	НЧ	в 5 м. к юго-вост. от пам. №294	
314	Губайда дочь Габдрахмана	27.04.1945	IV	55°21'27.38277	50°38'17.68004
315	Касим Касимов, сын Хузи	1947	НЧ	В 12 м. к вост. от пам. №240	
316	Мухаметсафа сын Габделхакима	28.08.1947	НЧ	в 2,5 м. к востоку от пам. №313	
317	Гумер Каримов, сын Шайхутдина	1948	НЧ	в 20 м. к югу от пам. №310	
318	Салахутдин сын Фатгаха	04.03.1948	IV	сев-вост. часть IV сектора	
319	Галиаскар Гафуров, сын Салахутдина	08.03.1949	НЧ	в 6 м. к юго-вост. от пам. №240	
320	Асма дочь Габдрахмана	14.05.1949	III	55°21'23.46668	50°38'23.18064
321	Миннибай Уразгильдеев, сын Мифтахетдина	03.01.1950	VI	55°21'22.81331	50°38'17.49648
322	?	XIX в.	I	55°21'484	50°38'433
323	?	XIX в.	III	55°21'27.96541	50°38'23.52810
324	?	XIX в.	IV	55°21'27.84204	50°38'18.85856
325	?	XIX в.	VI	в 3 м. к юго-вост от пам. №84	
326	Ахметзян сын Габделвали	XIX в.	V	55°21'23.51962	50°38'20.33745
327	?	XIX в.	II	в 5 м. к юго-вост от пам. №154	
328	?	XIX в.	I	55°21'26.06543	50°38'25.60262
329	Бибифатима	XIX в.	III	55°21'400	50°38'400
330	Писец Абулькасим, сын шейха Назмутдина	XIX в.	VI	55°21'23.80969	50°38'19.08140
331	?	XIX в.	IV	55°21'27.47907	50°38'17.54686
332	?	XIX в.	IV	55°21'27.78942	50°38'19.11946
333	?	XIX в.	VI	в 2 м. к сев-зап. от пам. №77	
334	Махмуза	XIX в.	V	55°21'22.61270	50°38'20.17116
335	Жена Захиретдина	~ 1900 гг.	IV	сев-зап. угол IV сектора	
336	Гали сын Ахмеда	~ 1910 гг.	VI	55°21'22.76004	50°38'17.53162
337	?	~ 1910 гг.	VII	55°21'26.12609	50°38'16.55716
338	?	~ 1920 гг.	VI	в 5 м. к зап. от пам. №241	
339	?	~ 1920 гг.	VI	в 2 м. к сев-зап. от пам. №158	
340	? жена Мухетдина	XIX в.	V	55°21'23.18257	50°38'19.99874
341	Мухаммет сын Касыма	~ 1930 гг.	VIII	55°21'29.74450	50°38'23.88312
342	Хадича	~ 1920 гг.	VIII	рядом с пам. №220	



## Количество эпитафических памятников по годам (1819–1950 гг.)

Годы	Количество датированных надгробных памятников	Количество захоронений на кладбище (чел.)	Количество умерших в возрасте старше 10 лет (чел.)	Доля захоронений с надгробными памятниками (%)
1819	1	?	?	?
1826	1	?	?	?
1829	1	24	5	20
1831	-	35	13	0
1832	1	?	?	?
1834	-	10	6	0
1835	-	47	14	0
1836	-	25	10	0
1838	-	82	29	0
1839	-	23	16	0
1840	-	36	17	0
1841	1	44	20	5
1844	1	46	13	7,7
1845	1	?	?	?
1846	-	59	28	0
1847	1	81	35	2,9
1848	-	87	41	0
1849	2	?	?	?
1850	1	89	33	0
1851	1	?	?	?
1852	-	44	23	0
1853	-	57	28	0
1854	1	?	?	?
1855	-	31	16	0
1857	-	60	29	0
1858	-	29	15	0
1862	1	?	?	?
1865	1	73	35	1,3
1866	-	79	?	0
1867	2	68	38	2,9
1868	-	?	?	0
1869	1	52	25	1,9
1870	-	50	36	0
1871	-	67	38	0
1872	-	106	35	0
1873	2	63	33	3,1
1874	4	90	49	8,1
1875	-	82	32	0
1876	4	53	25	16
1877	1	58	34	1,7
1878	1	83	38	1,2
1879	1	?	?	?
1880	1	55	28	3,5
1881	1	61	19	5,2
1882	2	77	34	5,9
1883	1	77	37	2,7
1884	3	95	40	7,5
1885	1	113	46	2,2
1886	2	110	53	3,8
1887	6	79	38	15,7
1888	-	116	56	0
1889	1	88	40	2,5
1890	4	107	53	7,5
1891	5	110	68	7,3

1892	3	162	87	3,4
1893	7	114	74	9,5
1894	6	111	57	10,5
1895	1	99	39	2,6
1896	2	133	48	4,1
1897	2	165	46	4,3
1898	2	145	55	3,6
1899	3	159	66	4,5
1900	2	164	47	4,2
1901	2	162	54	3,7
1902	6	144	60	10
1903	4	191	50	8
1904	9	171	71	12,7
1905	6	135	52	11,5
1906	8	169	62	13
1907	7	169	66	10,6
1908	12	159	61	19,6
1909	9	?	?	?
1910	10	143	44	22,7
1911	3	139	55	5,5
1912	11	167	69	16
1913	7	205	76	9,2
1914	11	216	103	10,6
1915	10	207	64	15,6
1916	3	149	66	4,5
1917	4	163	83	4,8
1918	4	?	?	?
1919	5	?	?	?
1920	5	?	?	?
1921	4	197	114	3,5
1922	7	?	?	?
1923	1	?	?	?
1924	5	?	?	?
1925	5	?	?	?
1926	4	?	?	?
1927	5	?	?	?
1928	3	?	?	?
1929	3	?	?	?
1930	3	?	?	?
1931	4	?	?	?
1932	1	?	?	?
1933	5	?	?	?
1934	4	?	?	?
1935	4	?	?	?
1936	3	?	?	?
1937	2	?	?	?
1938	3	?	?	?
1939	3	?	?	?
1940	1	?	?	?
1941	1	?	?	?
1942	-	?	?	?
1943	2	?	?	?
1944	-	?	?	?
1945	4	?	?	?
1946	-	?	?	?
1947	2	?	?	?
1948	2	?	?	?
1949	2	?	?	?
1950	1	?	?	?
Всего	307	?	?	?

Приложение 5  
Первопоселенцы-основатели Татарской слободы Чистополя и относящиеся к их родам эпиграфические памятники

Первопоселенцы	Номера памятников представителей рода Обновлявшиеся до 1794 г.	Места выхода	Прежнее сословие
Абдулла, Абдерашит и Абдулгази Халимовы	63, 205	гор. Белебей Уфимского наместничества	Купцы
Гумер Салтанов сын Байбиков	86, 131, 142, 212	дер. Муслюмкино Чистопольского уезда	Служилые татары (мурзы)
Измаил Абдеразаков сын Уразгильдеев	51, 58, 77, 194, 321		
Абдош и Яфер Башировы	172, 176, 288		
Сюбей Кальметев	26		
Касюк, Муса, Хабибулла и Шафей Аминовы	28, 67, 87, 100, 148, 161, 170, 184, 195, 210, 233, 249	дер. Адельшино Чистопольского уезда	Служилые татары
Шабан и Рахметулла Едыгеровы	105		
Хамит, Сагит, Валит, Халит и Миннекей Кильметевы			
Хамит Фейзуллов сын Урманчеев		дер. Новый Адам Чистопольского уезда	Служилые татары (мурзы)
Мазит и Абдурахман Абдерашитовы		дер. Чертушкино Чистопольского уезда	Служилые татары
Мухаметшариф Иксанов сын Урманчеев		дер. Иксаново Чистопольского уезда	Служилые татары (мурзы)
Нигматулла, Мухаметшариф, Мухамедьяр Шадыевы Урманчеевы			
Амин, Хамит, Карим, Абдурахим Сейфуллины Урманчеевы			
Ихсан и Абделгафур Атнагуловы	47, 65, 92, 119, 159, 258, 271	дер. Новое Кадеево Чистопольского уезда	Служилые татары
Бадамша и Атнагул Курампины	95?	дер. Старое Кадеево Чистопольского уезда	
Сейтбурхан, Резяп и Субханкул Бурханшеевы Тумашевы	23, 42, 64, 98, 130, 166	дер. Каргалы Чистопольского уезда	Ясачные татары
Абuzар, Абушай и Габдерашит Канзафаровы		дер. Азеево-Белый Яр Чистопольского уезда	
Тимербулаг и Бикбулаг Тоишевы	54	дер. Абдрахманово-Степное озеро Чистопольского уезда	Служилые татары
Фейзулла, Фазлулла и Губайдулла Мухаметбакиевы		дер. Абдрахманово-Русское озеро Чистопольского уезда	
Иштей Абсаямов		дер. Бакирово Чистопольского уезда	Служилые татары
Исай Адельшин сын князь Мамешев		дер. Новое Адельшино Спасского уезда	Служилые татары (мурзы)

Обновившиеся до 1803 г.			Ясачные татары
Ишмухамет Измаилов		дер. Нижнее Алькеево Спасского уезда	
Резап, Рахматулла и Шабан Чабдаровы	103, 265, 279		
Ислам, Абдулхаким и Абдулкасим Измаиловы			
Имангул, Исхак, Яхья и Абдулвагап Якуповы	102, 157, 163		
Мураг Юсулов		дер. Татарский Толкиш Чистопольского уезда	
Мухаметрахим и Абдулнасыр Сагандуковы	276		
Мавлют Усманов			
Абдулменяф и Абдулкарим Калиповы			
Рахметулла Аделшин		дер. Каргалы Чистопольского уезда	
Динмухамет Азеев	30, 134		
Хафиз, Нигматулла и Хамидулла Кадыровы			
Абдулвагап Романов			
Нигматулла, Фатхулла, Тухфатулла, Губайдулла и Фейзулла Аминевы		дер. Старое Ибрайкино Чистопольского уезда	
Абдулгафар, Абдулмазит, Абдулсафар и Мухтасим Салеевы		дер. Шамайкино Чистопольского уезда	
Мухутдин Сейтбурханов	164, 269		Служилые татары
Абдулкарим и Шариф Абдурашитовы			
Рахматулла Абдулбакиров			
Илмухамет, Нурмухамет и Ишмухамет Акбирдины	168, 180, 268	дер. Четыре Двора Чистопольского уезда	
Амин Кальметев	109		
Тимербулат и Сейфульмулюк Абдурахмановы			
Муртаза Биктимиров	132		
Мухаметрахим, Али и Гумер Абдерашитовы	124	дер. Муслюмкино Чистопольского уезда	
Кадермет, Сейфутдин, Мухамедамин, Мухаметрафик Юмашевы			
Рафик Мухамедьяров	16, 24, 25	дер. Калеево- Малая Бахта Чистопольского уезда	
Идрис, Ишмухамет, Шамсутдин и Сайфутдин Таировы	53		
Сейфулла, Сейфутдин, Зайни, Султан, Салахутдин, Абдулхафиз Батыршины	214	дер. Аминеево- Долгое Озеро Чистопольского уезда	
Шариф, Абдурашит и Хамит Сулеймановы			
Хамит и Халит Бикметевы	281	дер. Азеево-Белый Яр Чистопольского уезда	
Абдулмазит и Абдулмен Абдурашитовы			
Хисамутдин, Мазетдин, Фахрутдин и Тазетдин Резяповы	96, 105, 122	дер. Нарат Елга Чистопольского уезда	
Рахимкул, Субханкул и Иманкул Ахмеровы		дер. Ерыклы Чистопольского уезда	

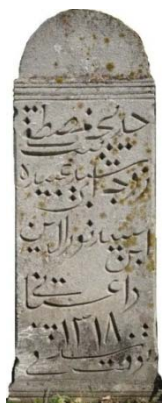
Велит Абдулкаримов Нигматулла, Губейдулла и Фейзулла Ибраевы Назир, Юсуп, Ахмет и Сафаргалей Субханкуловы Губейдулла Кильметев	32 158, 225	дер. Татарская Багана Чистопольского уезда дер. Новая Шентала Чистопольского уезда дер. Елтан Чистопольского уезда дер. Новое Ибрайкино Чистопольского уезда дер. Челны Чистопольского уезда дер. Исляйкино Чистопольского уезда	Ясачные татары				
				Яфер Асанов Абус Аббасов Амин Мендюков Биктимер, Биккена и Абдулкарим Салтановы Абдурафик и Абдулфаттах Абдулвагитовы Мухамедамин, Бикмухамет и Хабибулла Сагитовы	Служилые татары		
						22	дер. Новые Челны Спасского уезда
<b>Обновившиеся между 1803 и 1811 гг.</b>							
Субханкул Исмаилов сын князь Кильдишев	50, 52, 59, 106, 152, 197, 203	дер. Адельшино уезда	Служилые татары (мурзы)				
Губайдулла Аббасов	48	?	?				
Мухаррам Биккушев	76, 89	?	?				
Губайдулла Биккинин	82	?	?				
Биккул Садиров	127	?	?				
Ахтям Сулейманов сын Дербышев	147	дер. Новые Челны Спасского уезда	Служилые татары (мурзы)				
Ишмухамет Масагутов	162, 174	?	?				
Мухамедамин Ишмухаметов сын Кадрметев	191, 240, 251	?	?				
Хисаметдин Бакиров	239	?	?				
Габделкаюм Исхаков	292	?	?				

**Мастера-изготовители намогильных памятников Татарского кладбища  
гор. Чистополь (1819–1950 гг.)**

Имена мастеров		Номера памятников	Годы	Кол-во
Гайса Ганиев и его сын Габдулла	I	45, 49, 62, 75, 76, 80, 93, 99, 102, 103, 108, 111, 116, 118, 120, 121, 126, 133, 135, 137, 138, 141, 142, 143, 145, 151, 153, 155, 160, 169, 245, 334	1880–1922	32
	II	77, 107, 136, 140, 159, 162, 163, 181, 182, 183, 188, 191, 197, 198, 201, 203, 207, 208, 210, 218	1893–1916	20
	III	56, 59, 72, 79, 88, 90, 91, 96, 109, 211, 221, 224, 226, 230, 231, 233, 234, 235, 237, 240, 242, 245, 246, 251, 252, 253, 257, 260, 261, 262, 263, 266, 267, 268, 272, 275, 276, 277, 283	1887–1933	39
	IV	104, 127, 129, 130, 135, 146, 147, 150, 173, 254	1902–1924	10
	V	98, 244, 248, 251, 254, 256, 258	1899–1925	7
	VI– XV	51, 58, 91 / 52 / 70, 199, 212, 215 / 74 / 84, 156, 185 / 87, 154, 164, 166 / 95 / 97 / 115 / 157 / 172, 174, 178, 336 / 179, 190, 194, 205, 229 / 195, 200 (94, 112, 340 – фрагменты)	1884–1929	34
Джамиль	50	1884	1	
Закир сын Шакира	60	1887	1	
Хусаин	132, 168, 189, 196, 202, 204, 206, 209, 213	1906–1915	9	
Махмут сын Хусаина	113, 171, 174, 335	1904–1912	4	
Г. Даминов	158, 271, 274	1909–1929	3	
Кальметев, Казани	214	1915	1	
Мутыгулла	292, 308, 311	1931–1945	3	
Аноним 1	16, 17	1929, 1932	2	
Аноним 2	20, 29, 35, 48, 53, 55, 69	1845–1891	7	
Аноним 3	24, 25	1850, 1851	2	
Аноним 4	28, 67	1865, 1890	2	
Аноним 5	34, 43, 44	1874–1879	3	
Аноним 6	39, 54, 333	1876, 1886	2	
Аноним 7	41, 46	1876, 1882	2	
Аноним 8	106, 144, 152, 239, 249	1902–1923	5	
Аноним 9	114, 125	1904, 1905	2	
Аноним 10	128, 161	1906, 1909	2	
Аноним 11	148, 170	1908, 1910	2	
Аноним 12	223, 337	1918	2	
Аноним 13	228, 231, 260	1919–1926	3	
Аноним 14	232, 238	1920, 1921	2	
Аноним 15	275, 291, 293	1930, 1935	3	
Аноним 16	279, 285, 286, 302, 305	1931–1939	5	
Аноним 17	287, 300	1933, 1937	2	
Аноним 18	225, 290, 303, 309, 313, 314, 316	1918–1947	7	
Аноним 19	294, 295	1935	2	
Аноним 20	269, 296, 304	1928–1939	3	
Аноним 21	297, 298	1936	2	
Аноним 22	338, 339	нач. XX в.	2	
Аноним 23	186, 187	1912–1913	2	
Другие неизвестные мастера	14 / 15 / 18 / 19 / 21 / 22 / 23 / 26 / 27 / 30 / 31 / 32 / 33 / 36 / 37 / 38 / 40 / 42 / 47 / 57 / 61 / 63 / 64 / 65 / 67 / 68 / 71 / 73 / 78 / 81 / 82 / 83 / 85 / 86 / 89 / 92 / 100 / 101 / 105 / 110 / 117 / 123 / 131 / 137 / 139 / 149 / 176 / 177 / 180 / 184 / 191 / 192 / 210 / 218 / 220 / 225 / 234 / 239 / 240 / 249 / 264 / 265 / 271 / 279 / 281 / 283 / 287 / 288 / 298 / 300 / 305 / 306 / 309 / 311 / 314 / 316 / 317 / 318 / 319 / 320 / 321 / 322 / 323 / 324 / 325 / 326 / 327 / 328 / 329 / 330 / 331 / 340	1819–1950	92	

Типы намогильных памятников, изготовленных в камнерезной мастерской Ганиевых

I



II



III



IV



V



VI



VII



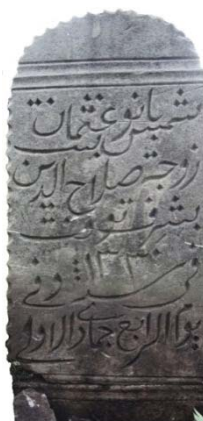
VIII



IX



X



XI



XII



XIII



XIV



XV



## Приложение 8

## Названия месяцев на эпитафиях Татарского кладбища гор. Чистополь (1819–1949 гг.)

Названия месяцев	Номера памятников	Годы	Кол-во
По мусульманскому лунному календарю			
Мухаррам	79, 86, 104, 118, 138, 185, 192, 203, 214, 237, 245, 256, 274, 275	1893–1930	14
Сафар	52, 70, 75, 156, 164, 218, 257, 258, 259, 280	1884–1931	10
Рабиг аль-ауваль	44, 97, 109, 131, 147, 157, 166, 195, 196, 226, 249, 266, 267	1879–1927	13
Рабиг аль-ахир	51, 80, 119, 129, 139, 198, 206, 207, 208	1884–1915	9
Джумадиель-ауваль	17, 101, 124, 130, 132, 150, 178, 179, 187, 196, 208, 231, 246, 267, 270	1832–1928	15
Джумадиель-ахир	72, 93, 126, 133, 135, 141, 168, 174, 224, 234, 255, 262, 263	1892–1926	13
Раджаб	2, 58, 62, 63, 90, 94, 98, 102, 110, 159, 169, 181, 199, 200, 220, 229, 235, 236, 269, 276, 277, 281	XIV в., 1887–1931	22
Шагбан	5, 15, 59, 84, 100, 127, 160, 182, 212, 216, 221, 230, 254, 264	XIV в., 1826–1927	14
Рамадан	6, 16, 20, 54, 73, 85, 105, 107, 108, 111, 142, 151, 171, 210, 225, 231, 243, 273, 278, 288, 291	XIV в., 1829–1934	21
Шауваль	61, 65, 115, 161, 162, 183, 243, 299, 333	1887–1937	9
Зуль-кагда	1, 36, 77, 78, 91, 95, 128, 135, 146, 163, 172, 173, 201, 202, 239, 252, 332	XIV в., 1874–1924	17
Зуль-хиджа	40, 96, 116, 117, 122, 136, 143, 145, 153, 155, 175, 184, 191, 203, 213, 244, 253, 281	1876–1926	18
По юлианскому и грегорианскому календарям			
Январь	76, 103, 128, 143, 142, 155, 177, 195, 196, 206, 225, 229, 233, 250, 251, 255, 269, 278, 288, 293, 299, 311, 321	1893–1950	23
Февраль	32, 43, 53, 138, 156, 158, 207, 208, 219, 234, 264, 273, 306, 314	1873–1945	14
Март	27, 50, 118, 147, 209, 224, 240, 251, 289, 294, 318	1862–1948	11
Апрель	26, 49, 74, 92, 96, 104, 157, 178, 188, 198, 210, 235, 236, 242, 265, 270, 294, 302, 312, 313, 314	1854–1945	21
Май	29, 35, 47, 77, 123, 129, 148, 149, 180, 199, 211, 221, 230, 243, 260, 271, 282, 283, 297, 305, 320	1867–1949	21
Июнь	21, 30, 54, 60, 109, 140, 168, 181, 200, 212, 216, 225, 239, 243, 252, 261, 274, 275	1847–1930	18
Июль	79, 97, 132, 158, 159, 169, 182, 240, 241, 253, 254, 280, 284	1893–1933	13
Август	28, 69, 101, 125, 160, 170, 189, 245, 257, 258, 285, 286, 300, 303, 309, 316	1865–1947	16
Сентябрь	20, 31, 127, 183, 201, 202, 222, 246, 247, 260, 267, 295, 298	1849–1936	13
Октябрь	71, 102, 142, 161, 162, 172, 190, 213, 237, 249, 254, 265, 271, 290, 295, 303	1891–1938	16
Ноябрь	24, 52, 87, 98, 102, 152, 163, 175, 184, 191, 203, 204, 214, 268, 281	1850–1931	15
Декабрь	48, 55, 81, 106, 135, 154, 176, 185, 193, 215, 218, 226, 248, 262, 263, 276, 277, 291	1882–1934	18
По тюркскому зодиакальному календарю животного цикла			
Савер (бык)	25	1851	1
Хут (рыбы)	27	1862	1
Бурудж джауза (близнецы)	88	1895	1



**Названия населённых пунктов и географических объектов, упомянутых на эпитафиях  
Татарского кладбища гор. Чистополь (1819–1943 гг.)**

Название населенного пункта	Номера памятников	Год	Современные названия и местонахождение населенных пунктов
Эдәм, Яңа Эдәм	141, 290	1907, 1934	Новый Татарский Адам, дер. Аксубаевского р-на РТ
Әй буе	43		Ай, река на Южном Урале
Баганалы	32, 175	1873, 1911	Татарская Багана, с. Чистопольского р-на РТ
Бибай Чаллысы	135	1906	Бибаво-Челны, дер. Алькеевского р-на РТ
Буа шәһәре	305	1939	гор. Буинск, районцентр РТ
Гаделшә	149	1908	Татарское Адельшино, с. Чистопольского р-на РТ
Дагыстан	99, 120, 121	1900, 1904	Республика Дагестан, субъект РФ
Иске Раман	222, 289, 308	1917, 1934, 1941	Старое Ромашкино, с. Чистопольского р-на РТ
Исәнбай	312	1945	Карамалы, с. Алькеевского р-на РТ
Исләй	151	1908	Исляйкино, с. Чистопольского р-на РТ
Кавказ	69	1891	Географический регион
Каенсар	295	1935	Каенсар, с. в Заказанье
Кальгаи Илек	70	1891	Соль-Илецк, гор. в Оренбургской области
Казан	91, 150, 169, 214, 226, 250, 278, 304	1897–1939	гор. Казань, столица РТ
Каргали	289	1934	Каргали, с. Чистопольского р-на РТ
Лаеш өязе	250	1924	Лаишевский уезд
Каратай	97	1899	Зай-Каратай, с. Лениногорского р-на РТ
Күгәрчен	66	1891	Кугарчино, с. Рыбно-Слободского р-на РТ
Майна	200	1914	Нижняя Татарская Майна, дер. Аксубаевского р-на РТ
Мамадыш	60	1887	гор. Мамадыш, районцентр РТ
Мораса	79	1893	Кульбаево Мараса, с. Нурлатского р-на РТ
Морт	60	1887	Морты, с. Елабужского р-на РТ
Норлат	138	1907	Нурлаты, с. Зеленодольского р-на РТ
Түбән Ушмы	71	1891	Нижняя Ушма, с. Мамадышского р-на РТ
Түбән Кыйгы	43	1878	Нижние Киги, с. Кигинского р-на РБ
Сарсаз	116	1904	Татарский Сарсаз, с. Чистопольского р-на РТ
Сикертән	145, 153	1908	Сикертан, с. Арского р-на РТ
Талкыш	253	1924	Татарский Толкиш, с. Чистопольского р-на РТ
Татарстан жәмһүрияте	294	1935	Республика Татарстан, субъект РФ
Үргәгар	56	1887	Старые Ургагары, с. Алькеевского р-на РТ
Урта Тигәнәле	280	1931	Средние Тиганы, с. Алексеевского р-на РТ
Хажитархан	44	1879	Астрахань, гор. РФ
Чистай	15, 20, 74, 123, 137, 176, 275, 279, 285, 294, 302, 309	1826–1943	Чистополь, гор. РТ
Чураш	66	1891	?
Шахмай	114, 183, 275, 297	1904–1936	Шахмайкино, с. Чистопольского р-на РТ
Шонталы	156	1909	Служилая Шентала, дер. Чистопольского р-на РТ
Ялтан	207	1915	Татарский Елтан, с. Чистопольского р-на РТ
Яуширмә	189, 198, 228, 284	1913–1933	Кутлушкино, с. Чистопольского р-на РТ
Эстәрлетамак	88	1895	гор. Стерлитамак, РБ

**Титулы и должности, упоминаемые на эпитафических памятниках  
Татарского кладбища гор. Чистополь (1819–1950 гг.)**

Титулы	Номера памятников	Годы	Кол-во
Аксакал	24	1850	1
Әфәнде	41	1876	1
Дамелла	15, 34, 151	1826, 1874, 1908	3
Извуччик	284	1933	1
Имам	71	1891	1
Имамел-галимел-Хәнәфия	97	1899	1
Имамел-мөслимин	20, 56, 79, 151	1845–1908	4
Ишан	36, 81,	1874, 1893	2
Кари	309	1943	1
Курагор	301	1938	1
Мәхдүм	34, 264	1874? 1927	2
Мөеззин	60, 183	1887, 1911	2
Мөгаллим	221	1917	1
Мөдәррисел-талибин	56	1887	1
Мөжәвир	118	1904	1
Мөршид	78	1893	1
Мелла	43, 56, 60, 71, 79, 81, 88, 94, 113, 169, 181, 190, 200, 221	1878–1917	14
Мирза	128	1906	1
Мурамим әл-хаж	78	1893	1
Остаз	15	1826	1
Погребитель жәмгыятенәң идарә әгъзасы	157	1909	1
Сәед	99, 120, 121	1900, 1904	3
Талибел-гыйлем	43, 88	1878, 1895	2
Тәжжар	92, 233	1897, 1920	2
Хадимә лит-талибәт	15	1826	1
Хәзинәдар	157	1909	1
Хәзрәт	36, 97, 211, 272	1874, 1893, 1915	3
Хаж (әл-хаж)	38, 44, 95, 161, 249, 256, 262, 281, 283	1876–1933	9
Хажел-хәрамәйн	50, 79, 81, 90, 245, 283	1884–1933	6
Хажел-хәрамәйн шәрифәйн	81	1893	1
Хайванчы-агроном	287	1933	1
Шәкерг	221	1917	1
Шәех	172, 330	1911	2
Шәйхел-мәшәих	78	1893	1
Шәйхет-тарикател- Нәкышбәндия	97	1899	1

**Термины родства, упоминаемые на эпитафических памятниках  
Татарского кладбища гор. Чистополь (1819–1950 гг.)**

Термины родства	Номера памятников	Годы	Кол-во
Ана	72	1892	1
Ата	273	1930	1
Әнкә	25, 243, 265	1851, 1922, 1927	3
Әһлия	190, 270	1913, 1928	2
Бала	275, 277	1930	2
Бине	15, 22, 26, 28, 33, 36, 43, 44, 45, 47, 50, 51, 56, 57, 59, 63, 65, 67, 70, 72, 74, 77, 78, 79, 82, 84, 85, 86, 87, 88, 90, 92, 93, 95, 96, 97, 100, 101, 102, 104, 108, 110, 114, 116, 117, 118, 119, 124, 127, 128, 130, 131, 132, 133, 134, 135, 138, 141, 145, 147, 148, 151, 154, 155, 156, 157, 160, 162, 163, 164, 166, 167, 168, 169, 170, 172, 175, 176, 180, 183, 185, 186, 188, 189, 194, 195, 196, 200, 207, 208, 212, 215, 218, 223, 241, 249, 250, 261, 283, 313, 326, 336	1826–1945	102
Бинте	15, 17, 19, 39, 40, 41, 49, 54, 61, 67, 68, 75, 83, 84, 94, 99, 104, 105, 107, 120, 121, 122, 123, 125, 126, 129, 136, 137, 139, 142, 143, 146, 150, 153, 159, 160, 173, 178, 179, 181, 182, 187, 197, 198, 199, 201, 202, 203, 204, 205, 209, 211, 213, 217, 231, 236, 248, 260, 334	1826–1926	59
Зәүжә	66, 68, 75, 84, 94, 99, 104, 112, 120, 121, 125, 126, 129, 136, 139, 142, 143, 146, 150, 153, 173, 178, 179, 181, 182, 197, 201, 202, 203, 204, 209, 213, 219, 220, 231, 248, 260, 340	1891–1926	38
Жәмәгате	38, 54, 64, 76, 98, 109, 193, 211, 216, 234, 237, 238, 242, 243, 247, 251, 252, 254, 255, 256, 258, 259, 268, 274, 283, 286, 289, 291, 298, 302, 305, 314, 320, 335	1876–1945	34
Ибне	34, 52, 58, 68, 91, 99, 120, 121, 221, 262, 290, 309, 330	1874–1943	13
Кызы	14, 18, 21, 29, 35, 38, 54, 64, 69, 73, 76, 83, 98, 109, 113, 115, 152, 165, 171, 190, 193, 206, 216, 219, 220, 227, 228, 234, 237, 243, 247, 251, 252, 254, 255, 256, 257, 258, 265, 268, 270, 272, 275, 283, 285, 286, 289, 291, 293, 298, 302, 304, 305, 306, 312, 314, 320, 322, 342	1819–1950	59
Угылы (улы)	16, 17, 20, 24, 27, 30, 31, 32, 38, 42, 48, 53, 54, 55, 60, 70, 81, 89, 103, 106, 132, 140, 144, 149, 158, 177, 184, 191, 192, 210, 214, 224, 225, 226, 229, 230, 232, 233, 235, 239, 240, 244, 245, 246, 253, 263, 264, 266, 267, 269, 273, 276, 277, 278, 279, 280, 281, 282, 288, 292, 294, 295, 296, 297, 299, 301, 308, 310, 311, 315, 316, 317, 318, 319, 321, 341	1829–1950	76
Хәләле	17, 25, 29, 69, 165, 205	1832–1914	6
Әнесе	38	1876	1

**Заглавные формулы и тексты священных писаний на эпитафических памятниках  
Татарского кладбища гор. Чистополь (1310–1950 гг.)**

Эпитафийные тексты	Номера памятников	Годы	Кол-во
Әл-хәкме лилләһил-Галийил-Кәбир	1, 7, 8	1310–13??	3
Әл-хәкме лилләһи	3, 64, 67, 74, 77, 79, 89, 94, 109, 115, 161, 177, 188, 199, 207, 208, 211, 212, 214, 215, 218, 219, 221, 224, 225, 232, 234, 236, 238, 243, 244, 245, 246, 253, 261, 262, 266, 277, 280, 291, 294, 295, 299, 303, 314, 316	1313, 1890–1947	46
Көллү нәфсин эикатүл-мәүт [Коран, 21 сура, 35 аят] (Сүммә иләйнә төржәгун)	1, 8, 98, 107, 123, 132, 148, 149, 158, 162, 163, 165, 167, 168, 169, 170, 179, 180, 181, 182, 183, 189, 194, 197, 198, 202, 204, 205, 206, 209, 213, 226, 229, 233, 235, 237, 240, 247, 248, 251, 252, 254, 255, 256, 257, 258, 259, 263, 264, 267, 268, 269, 271, 274, 276, 278, 290, 298, 308, 336, 341	1310–13?? 1899–1941	61
Һуәр-Рахмәнир-Рахим	4, 5, 6	1316–1331	3
Һүәл-Хәййүл-ләзи лә йәмүт (Вә күллү хәййин сәмәвәти сәйәмүт)	2, 6	1311, 1331	2
Вә көллүн-нәсү дәхыйлүһү	10	13??	1
Өгүзү билләһи мин әш-шәйтган әр-ражим	14, 18, 19, 20, 21, 30, 32, 37, 73, 322, 329, 335	1819–1892	12
Бисмилләһир-Рахмәнир-Рахим	14, 18, 19, 20, 21, 30, 31, 32, 37, 48, 71, 73, 110, 113, 165, 167, 171, 174, 196, 301, 306, 312, 320, 321, 322, 329, 335, 341	1819–1950	28
Өшһәдү әл-лә иләһә иллә Аллах, вә әшһәдү әннә Мөхәммәдән габдүһү вә расүлүһ	14, 26	1819, 1854	2
Әл-Халләкь әл-Бакый	16	1829	1
(Калә Аллаһу Тәбәрәкә вә Тәгалә) Көллү мән галәйһә фәнин вә йәбка вәжһү Раббикә зөл-жәләли вәл-икрам [Коран, 55 сура, 26–27 аят]	17, 26, 89	1832, 1854, 1896	3
Мән кәнә таләбәһү вәгыйзән фәл-мәүтү йәкфийәһү, вә мән ләм йәкфи-йәһү һәзә фәл-мәкабир тәкфийәһү	17, 115	1832, 1904	2
Лә иләһә иллә Аллах Мөхәммәд расүлуллаһ	18, 19, 20, 21, 29, 30, 31, 32, 35, 38, 42, 48, 53, 59, 69, 72, 81, 82, 86, 92, 100, 113, 123, 171, 174, 179, 184, 186, 187, 196, 242, 245, 273, 292, 309, 310, 313, 321, 322, 329, 335	1841–1950	41
Лә иләһә иллә Аллаһы Мөхәммәд расүлуллаһ, саллалаһу галәйһи вә сәлләм	38, 51, 52, 58, 60, 90, 91, 159, 201, 203, 210, 262, 283	1847–1933	13
Йә Хәннән, йә Мәннән	24, 25	1850, 1851	2
Лә хәүлә вә лә куәтә иллә билләһил-Галийил-Газыйм	48, 55	1882, 1886	2
Йә мәжибу сәилин	53	1885	1
Һуәл-Хәййүл-Каййум лә йәмүт	68	1891	1
Куль һуә Аллаһу әхәде Аллаһус-Самәде Ләм йәлиде вә ләм йүләде вә ләм йәкүл-ләһү күфүән әхәде	73, 223, 337	1892, 1918	3
Мән кәнә йәтлүбу вагыйзән фәл-Корьәнү йәкфийәһү	74, 115, 245	1892, 1904, 1922	3

Әллаһу лә иләһә иллә һуәл-Хәййүл-Каййүм. Лә тәэхүзүһү синәтү-үә лә нәүм. Ләһү мә фис-сәмәвәти вә мә фил-әрд. Мән зәлләзи йәшфәғү гыйндәһү иллә би изниһ. Йәгъләмү мәә бәйнә әйдиһим вә мә хальфә-һүм. Вә лә йүхинитунә бишәйим-мин гыйльмиһи иллә бимәә шәә. Вәсигә күрсийүһүс-сәмәвәти вәл-әрд. Вә лә йәәүдүһү хыйфзуһүмә. Вә һуәл-Галиййүл-Газыйм [Коран, 2 сура, 256 аят]	74	1892	1
Һу (Йә һу)	76, 103, 117	1893, 1902, 1904	3
Фә әмруллаһ	81	1893	1
Лилләһил-фәтиха	106, 144, 152, 245, 264	1902–1928	5
Әл-мөлкү лилләһи, Вәл-һибәтү лилләһи, Әл-газамәтү лилләһи, Вәл-кодрәтү лилләһи	115, 245	1904, 1922	2
Би хөкмилләһи	128	1906	1
Һуәл-бакый	192, 196, 239	1913, 1914, 1921	3
Аллаһу әхәд, расулүһү Мөхәммәд	227	1919	1
Әлхәмдү лилләһи Раббил-галәмин. Әр-Рахмәнир-Рахим	277	1931	1
Калү иннә лилләһи вә иннә иләһи ражигун (Коран, 2 сура, 151 аят)	286	1933	1

## Приложение 13

**Молитвенные и фольклорные тексты на эпитафических памятниках  
Татарского кладбища гор.Чистополь (1310–1950 гг.)**

Эпитафийные тексты	Номера памятников	Годы	Кол-во
Рахмәтуллаһи галәһи рахмәтән вәсигатән	1, 2, 3, 4, 7, 26, 132, 212, 214, 220	XIV в. 1854–1917	10
Әл-мәүтү бәбүн (вә көллүн-нәс дәхилүһү)	2, 10	1311	2
Рахимәһә Аллаһ (Рахимуһум Аллаһу Тәгалә)	5, 60	1320, 1887	2
Гаффир Аллаһу Тәгалә вә ли-әүлийәи фид-дини вә ли-устази вә ли-жәмигыйль-мәәмининә вәл- мөәминәт вә саллә-ллаһу галә хайри халькыйһи Мөхәммәд әл-Мостафа, вә галә әлиһи вә әсхабиһи әжмәгыйн.	15	1826	1
Ләһү мәләк йүнәди көллү йәум Ләззү лил-мәүт вә (ә)бнү лил-хәраб	38	1876	1
Калилү гумру фи дәри дөһйә Вә ражигьнә илә бәйтил-нәзир	38	1876	1
Хак Тәгалә гарикь рәхмәт әйләгәй. (Әмин)	38, 165	1876, 1910	2
Аллаһы Тәгалә иман рузый кылсын.	29, 35, 48, 53	1867–1885	4
Ходай Тәгалә иманын йулдаш әйләб, кыйәмәт көнендә йөзен мөнәүвәр кылгай иде	31	1869	1
Нәгыйм әл-мәүлә вә нәгыйм ән-нәсыйр	31	1869	1
Ходаның рәхмәтендә улыб, иманын йулдаш әйләб, вә барча мөәмин кардәшләр Мөхәммәд өммәтендән улуб, жәһәннәмдән халәс идеб, ожмах әһелендән кылгай иде. Әмин йә раббуль-галәмин.	32	1873	1
Вәл-мәржу ... лизәввәри әд-догаи линнәси вә лил-муәминин.	33	1873	1
Аллаһ кабрәне нурлы әйләсен	64	1890	1

Йә вакыйфән би-кабри Мөтәфәккирән би-әмри Күнтү бил-әмси мислик Тәсыйру гадән мисли.	65, 106, 136, 138, 140, 175, 182	1891–1912	7
Әй туктагучы минем каберемә Фикер кыл син минем хәлемә Кичә булдым мин синең кеби Таңда булырсың син минем кеби	185, 201, 205, 206, 208, 226, 245, 248, 262, 283, 320	1913–1949	11
Әллаһуммә әжгаль кабраһә раудатән мин риадил-жәннәти вә лә тәжгальһә хуфратән мин ән-нийран	66, 68, 95, 123, 192 214	1891–1915	6
Табә Аллаһу мәшраһу, вә жәгаләл-жәннәтә мәсвәһу	71, 338	1891	2
Гакыйбәт әйләр сине әжәл галил, Һәр нә дикле улса да гомерен тауил.	77, 161	1893, 1909	2
Әммә валлаһу ләү галләмә әл-әнәмү Лимә халәку лимә гафәлү вә нәмү Ләкаде халәку әл-йәумә ләү рәзәт гуйун кулүбәһум сәхху вә бәмү мәмәти суммә нәшәра суммә хәшәра Вә тәвәбих вә әһвәл әл-гыйзам Йәум әл-хәшри каде гамиләт әнәс Фәсаллу мән мухафәт вә саму	78	1893	1
Ә лә иннәмә әд-дөһйә кәзылли сәхабәт Әзалләткә йәумән суммә ганкә идмәхәлләт Фәлә тәкү фәрхәнән биһә хыйнә әкьбәләт Вә лә тәкү мәхзүнән биһә хыйнә вәлләт	78	1893	1
Тәзәүүәд мин әд-дөһйә фәиннәкә рахиль. Вә сәриг иләл-хайрати фәмән йусәригь. Фәмә әл-мәлү вәл-әһлунә әл-әүдигать. Вә ләбүддә йәумән ән тәруддә әл-вәдәигь.	78	1893	1
Хак Тәгалә якты вә киң кылсын каберенне. Рәхмәти нур белән зиннәтләсен садеренне.	79, 235, 267, 268, 276, 280	1893–1931	6
Сәнадыр кыйллү мөгаззиб әйләйүрсән. Гафур сән һәм рәхим сән гәр кичерсән.	95	1899	1
Укып бәна догалар кылса әхбаб Ижабәт ийдә шәйәд Раббе Ваһһаб	95	1899	1
Әд-дөһйә сәгать фәжәгәлһә тагаты Әд-дөһйә бәхре гамикь вә әксәрен-нәс фиһә гарикь	100	1900	1
Гаффир Аллаһу зөнүбәһу Нәүвәр Аллаһу мәркадәһу	16, 17, 68, 106, 117 144, 152, 192, 213, 239, 249, 292, 311	1829–1945	13
Гаффир Аллаһу зөнүбәнә жәмиган	275	1931	1
Ходай Тәгалә хөснә хәтимен ихсан әйләб, рузе мәхшәрдә кавышырга насыиб кылгай иде. Амин	114, 125	1904, 1905	2
Фәгьтәбиру йә әүлә-уль-әбсар	123	1905	1
Җажилү бис-салавати кабләл-фәүт Вә гәжилү бит-тәүбәти кабләл-мәүт	149, 283	1908, 1933	2
Зәнбе мәгьфүр улсын	128	1906	1
Аллаһы рәхмәт кылсын (Аллаһының рәхмәтендә булсын)	106, 152, 239, 244	1902–1922	4
Каберемә заир улыб Әхвалемә идән нигяһ Рухыма кылсын дога Вә хәлемдин улсын әгяһ	161	1909	1
Дөрәсләкдә коллык кылынмыш йук, мәгәр бер Аллаһ	191	1913	1
Уйла, бу йортка килү нидә! Бел! Тырыш! Аллаһыны онытма!	191	1913	1

Галәмәтдин морадым бер догадыр Бу көн бәңа килен йәрин сиңадыр	211	1915	1
Улма мәгърур дөһияның икьбаленә, Игътибар кыл без гаҗизләр хәленә.	211	1915	1
Хәтерләгез баракак урыныгызны. Хәзерләгез изге гамәлегезне.	216, 288, 293	1916,1934, 1935	3
Зәуки жиһан хуш улырде, Гакыйбәт мәүт улмаса. Зәуки жәннәт хуш улырде, Нар вә шиддәт улмаса	219	1917	1
Баш очында ямь-яшел Яфрак ярып үскән агач Ул да шаулый моңланып Һәм юксынып син булмагач	221, 278	1917,1931	2
Жир шары белән бизәлгәндер минем кабер ташым Өнкәем түкмә минем өчен кызганыч канлы яшең	265	1927	1
Инде безгә юк күрешмәк яуме мәхшәр житмичә Мәркадәңдә ят син кайгы гамьләр чикмичә	271	1929	1
Күз нурым, олы балам Жылый-жылый дога кылам Кабул кылгыл йә Раббәнә Кыямәттә күрешербез Аллаһ белсен кайда барам	275	1930	1
Яшьли килдем Шахмайдан Сату иттем ит-майдан Бер Ходаның тәкъдир илә Һижрәт кыйлдык Чистайдан	275	1930	1
Өкертән жил монда кабер Монда атам күмелгән Монда ятим баласының Моңлы яше түгелгән	277	1930	1
Һәркем үлә, бары аның эшләгән эшләре генә кала	287	1933	1
Бәгырем дип анам кочып үптә Өткәем дә сөйде, йылмайды Ләкин нишлим, гомрем кыска булды Сезнең белән йәшәп булмады. Кем караса минем каберем ташын, Искә алсын Зөбәржәт диеп. Нишлим, сезнең кебек булып үсәлмадым Гомрем шулай кыска булды бит.	304	1939	1
Бу тарлыкта йатадыр йалгыз башым. Бу дөһиядин алган жиһазым – менә шушы кабер ташым.	318	1948	1
Әй жир-күк галәмен барлыкка китерүче Аллаһ. Бөтен жир шарындагы Адәм балаларына тынычлык бирелгәннең соңында, бөтен дөһия кешеләрен үз рәхмәтең берлә каршы ал.	На памятниках Мутыгуллы Гафиятуллина	1950–1960 гг.	

Типы намогильных памятников без надписей Татарского кладбища гор. Чистополь





**Образцы эпитафических памятников Татарского кладбища  
гор. Чистополь, установленных в 1950-е гг.**

Лукман Нугманов  
(1880–1951)



Гилмеруй дочь  
Габдрахмана  
(1870–1957)



Зухра Каюмова  
(1877–1953)



Габдрахман Дияров  
(1880–1956)



Мухаметназип сын  
Хуснулгаты (1875–1955)



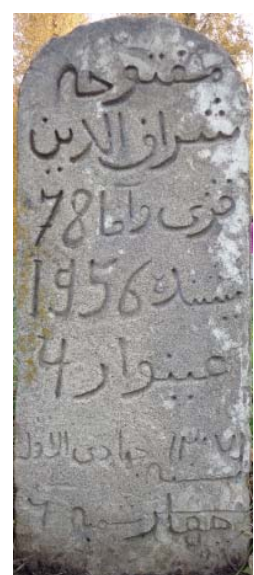
Зиннатулла  
Назмутдинов  
(1915–1956)



Гилмеруй  
Сайфутдинова  
(1881–1958)



Мафтуха дочь  
Шарафутдина  
(1878–1956)



Зайтуна дочь Нуретдина  
(1891–1959)



### Список использованных источников и литературы

*Ажигали С.Е.* Архитектура кочевников – феномен истории и культуры Евразии: (памятники Арало-Каспийского региона). Алматы: Ғылым, 2002. 652 с.

*Ал Харири-Вендель Т.* Символы ислама. СПб.: Диля, 2008. 288 с.

*Ахметзянов М.И.* О двух болгарских словах из эпитафийных надписей // Язык утилитарных и поэтических жанров памятников татарской письменности / сост. Х.Р. Курбатов. Казань: ИЯЛИ, 1990. С. 113–117.

*Әхмәтҗанов М.И.* Татар дәрбәләре тарихына // ТА. 2004. № 1–2 (10–11). С. 137–167.

*Әхмәтҗанов М.И.* Касыым шәһәрәндәге татар дәрбәләре // ТА. 2006. № 1–2 (16–17). С. 197–217.

*Әхмәтҗанов М.И.* XVII – XVIII гасыр татар ташбилгеләре. Казан: Ш. Мәрҗани ис. ТФА Тарих институты басмаханәсе, 2011. 260 б.

*Булич А.К.* Болгарские городища в Чистопольском кантоне ТАССР // Вестник научного общества Татароведения. 1926. № 4. С. 76–80.

Ислам на европейском Востоке: Энциклопедический словарь / Ред. Р.А. Набиев. Казань: Магариф, 2004. 383 с.

*Гариф Н.Г.* Казан ханлыгы чоры ташъязмалары. Казан: Ш. Мәрҗани ис. ТФА Тарих институты басмаханәсе, 2010. 128 б.

Генеральный специальный план земли г. Чистополя за 1836 г. / ГА РТ. Ф. 324. Д. 651.

Дело о представлении в Казанскую казённую палату реестров о казённых и ясачных крестьянах, ... татарах, записавшихся в купечество, мещанство и цехи по городам Чистополь, Спасск и Мамадыш. 1795–1796 гг. / ГА РТ. Ф. 27. Оп. 62. Д. 54.

Дело о представлении в Казанский магистрат и казённую палату ведомостей о купцах, мещанах и цеховых городов Чистополь, Мамадыш и Спасск. 1796 г. / ГА РТ. Ф. 27. Оп. 62. Д. 86.

Журналы первой трети 1802 г. / ГА РТ. Ф. 27. Оп. 3. Д. 3.

Журналы второй трети 1802 г. / ГА РТ. Ф. 27. Оп. 3. Д. 4.

Коран / Перевод И.Ю. Крачковского. М.: СП ИКПА, 1990. 512 с.

*Лавров Л.И.* Эпиграфические памятники Северного Кавказа на арабском, персидском и турецком языках Кн. 1. Надписи X–XVII вв. М.: Наука, 1966. 300 с.

Метрические книги родившихся, бракосочетавшихся, разводившихся и умерших по мечетям Чистопольского уезда Казанской губернии за 1865 год / ГА РТ. Ф. 204. Оп. 177. Д. 78.

Метрические книги родившихся, бракосочетавшихся, разводившихся и умерших по мечетям Чистопольского уезда Казанской губернии за 1866 год / ГА РТ. Ф. 204. Оп. 177. Д. 79.

Метрические книги родившихся, бракосочетавшихся, разводившихся и умерших по мечетям Чистопольского уезда Казанской губернии за 1867 год / ГА РТ. Ф. 204. Оп. 177. Д. 80.

Метрические книги родившихся, бракосочетавшихся, разводившихся и умерших по мечетям Чистопольского уезда Казанской губернии за 1869 год / ГА РТ. Ф. 204. Оп. 177. Д. 81.

Метрические книги родившихся, бракосочетавшихся, разводившихся и умерших по мечетям Чистопольского уезда Казанской губернии за 1870 год / ГА РТ. Ф. 204. Оп. 177. Д. 84.

Метрические книги родившихся, бракосочетавшихся, разводившихся и умерших по мечетям Чистопольского уезда Казанской губернии за 1871 год / ГА РТ. Ф. 204. Оп. 177. Д. 85.

Метрические книги родившихся, бракосочетавшихся, разводившихся и умерших по мечетям Чистопольского уезда Казанской губернии за 1871 год / ГА РТ. Ф. 204. Оп. 177. Д. 86.

Метрические книги родившихся, бракосочетавшихся, разводившихся и умерших по мечетям Чистопольского уезда Казанской губернии за 1873 год / ГА РТ. Ф. 204. Оп. 177. Д. 87.

Метрические книги родившихся, бракосочетавшихся, разводившихся и умерших по мечетям Чистопольского уезда Казанской губернии за 1874 год / ГА РТ. Ф. 204. Оп. 177. Д. 88.

Метрические книги родившихся, бракосочетавшихся, разводившихся и умерших по мечетям Чистопольского уезда Казанской губернии за 1875 год / ГА РТ. Ф. 204. Оп. 177. Д. 89.

Метрические книги родившихся, бракосочетавшихся, разводившихся и умерших по мечетям Чистопольского уезда Казанской губернии за 1876 год / ГА РТ. Ф. 204. Оп. 177. Д. 90.





Метрические книги Чистопольского уезда Казанской губернии на 1848 год. Том I / НА РБ. Ф. И295. Оп. 9. Д. 240.

Метрические книги Чистопольского уезда Казанской губернии на 1850 год. Том I / НА РБ. Ф. И295. Оп. 9. Д. 241.

Метрические книги Чистопольского уезда Казанской губернии на 1852 год. Том I / НА РБ. Ф. И295. Оп. 9. Д. 243.

Метрические книги Чистопольского уезда Казанской губернии на 1855 год. Том I / НА РБ. Ф. И295. Оп. 9. Д. 244.

Метрические книги Чистопольского уезда Казанской губернии на 1857 год. Том I / НА РБ. Ф. И295. Оп. 9. Д. 245.

Метрические книги Чистопольского уезда Казанской губернии на 1858 год. Том I / НА РБ. Ф. И295. Оп. 9. Д. 246.

Метрические книги разных уездов Казанской губернии на 1834 год. Том I / НА РБ. Ф. И295. Оп. 9. Д. 250.

Метрические книги разных уездов (Чистопольский, Спасский, Царевококшайский) Казанской губернии на 1835 год. Том II / НА РБ. Ф. И295. Оп. 9. Д. 253.

Метрические книги разных уездов Пензенской губернии на 1831 год. Том I / НА РБ. Ф. И295. Оп. 9. Д. 484.

*Мәрданов Р.Ф., Гадиев И.Г.* Эгерже төбәгенен ташъязма истәлекләре / Татар эпиграфикасы сериясе. 1 нче китап. Казан: Тамга, 2008. 148 б.

*Мәрданов Р.Ф., Гадиев И.Г.* Этнә районы Түбән Бәрәскә, Олы Өшкәтә, Кече Өшкәтә авылларының ташъязма истәлекләре. Казан: Милли китап, 2017. 80 б.

*Мухаметшин Д.Г.* Полевой дневник. 1988 год / Научный архив БГИАМЗ.

*Мухаметшин Д.Г.* Отчёт об исследовании мавзолеев и эпиграфических памятников города Касимова. 2004 / Научный архив БГИАМЗ.

*Мухаметшин Д.Г.* Чистопольский клад золотоордынских монет // Пятнадцатая Всероссийская нумизматическая конференция. Тезисы докладов и сообщений. (Ростов-на-Дону, 20-25 апреля 2009) / Отв. ред. И.В. Ширяков. М.: Нумизматическая литература, 2009. С. 66–68.

*Мухаметшин Д.Г.* Татарские эпиграфические памятники. Региональные особенности и этнокультурные варианты. Казань: Хузур – Спокойствие, 2021. 152 с.

*Набиуллин Н.Г.* Джукетау – город болгар на Каме. Казань: Татар. кн. изд-во, 2011. 143 с.

*Набиуллин Н.Г.* Проблемы сохранения болгаро-татарских некрополей // Археология Евразийских степей. 2017. № 1. С. 234–238 с.

*Набиуллин Н.Г.* Памятники археологии г. Чистополь: проблемы изучения и сохранения // Поволжская археология. 2019. № 1 (27). С. 194–205.

*Насыров Р.Г.* Сельское население в Западном Закамье (вторая половина XVI – начало XVIII вв.). Казань: Институт истории им. Ш. Марджани АН РТ, 2007. 240 с.

*Насыров Р.Г.* Полевой дневник. 2021 год / Личный архив Р.Г.Насырова.

Отказные, отдельные и переписные книги поместных, вотчинных и дворцовых владений Казанского, Лаишевского, Свияжского и Тетюшского уездов. 1668–1699 гг. / РГАДА. Ф. 1209. Оп. 2. Кн. 6452.

Отказные, отдельные, обыскные и мерные книги поместий, вотчин и пустых земель Казанского уезда. 1642–1646 гг. / РГАДА. Ф. 1209. Оп. 2. Кн. 6481.

План города Чистополь / РГАДА. Ф. 1356. Оп. 1. Д. 1351

Посемейный список татарского общества. 1879 г. / ГА РТ. Ф. 777. Д. 14

Ревизские сказки г. Чистополя о купцах и мещанах и цеховых. 1834 г. / ГА РТ. Ф. 3. Оп. 2. Д. 138

Ревизские сказки г. Чистополя о мещанах, цеховых и рабочих. 1858 г. / ГА РТ. Ф. 3. Оп. 2. Д. 386

Ревизская сказка г. Чистополя и Чистопольского уезда о купцах, мещанах, помещичьих крестьянах и пахотных солдатах за 1816 г. / ГА РТ. Ф. 3. Оп. 2. Д. 438

Ревизские сказки г. Чистополя о мещанах. 1850 г. / ГА РТ. Ф. 3. Оп. 2. Д. 647

Сказки о приписных к Авзяно-Петровскому и Ижевскому железоделательным заводам и государственных (русские, татары, мари, чуваша) крестьянах Зюрейской дороги Казанского уезда. 1762–1771 гг. / РГАДА. Ф. 350 Оп. 2. д. 1203

*Ситдииков А.Г.* Поселения Казанского ханства // История татар с древнейших времен в семи томах. Том IV. Татарские государства XV – XVIII вв. / Отв. ред. И.М. Миргалеев. Казань: Институт истории им. Ш. Марджани АН РТ, 2014. С. 378–383.

Сынтастар. Намогильные стелы Ногайской степи / сост. и отв. В.А. Кореняко и др. М.: Изд. дом Марджани, 2016. 671 с.

*Усманов В.М.* Татар ташъязма ядкэрлэре. Икенче китап. Татар Каргалысы ташъязмалары: 1745–1845 еллар арасы. Казан, 2020. 412 б.

*Усманов В.М.* Татар ташъязма ядкэрлэре. Өченче китап. Татар Каргалысы ташъязмалары, каталог). Казан, 2020а. 316 б.

*Усманов В.М.* Татар ташъязма ядкэрлэре. Дүртенче китап. Татар Каргалысы ташъязмалары, каталог. Казан, 2020б. 620 б.

*Усманов В.М.* Татар ташъязма ядкэрлэре. Бишенче китап. Казан шәһәрәндәге Яңа бистә каберстанындагы эпиграфик истәлекләр. 1795–1892 еллар арасы. Казан, 2020в. 840 б.

*Усманов В.М.* Татар ташъязма ядкэрлэре. Алтынчы китап. Татар Каргалысы ташъязмалары. 1900–1910 еллар арасы. Казан, 2021. 508 б.

*Усманов В.М.* Татар ташъязма ядкэрлэре. Жиденче китап. Татар Каргалысы ташъязмалары. 1911–1960 еллар арасы. Казан, 2021а. 508 б.

*Усманов В.М.* Азнакай төбәгенә ташъязма истәлеклэре. Унөченче китап. Казан, 2022. 645 б.

*Усманов В.М.* Оренбург өлкәсендәге ташъязма истәлеклэре. Уникенче китап. Казан: 2022а. 288 б.

*Усманов В.М.* Татар ташъязма ядкэрлэре. Унынчы китап. Мөслим районындагы эпиграфик һәйкәлләр. Казан, 2022б. 304 б.

*Фәхретдин Р.* Асар. 1 том. Казан: Рухият, 2006. 360 б.

*Фәхретдин Р.* Асар. 2 том. Казан: Рухият, 2009. 304 б.

*Фәхретдин Р.* Асар. 3 һәм 4 томнар. Казан: Рухият, 2010. 648 б.

*Хакимзянов Ф.С.* Эпиграфические памятники Волжской Булгарии и их язык. М.: Наука, 1987. 191 с.

*Хамзин К.З., Махмутов М.И., Сайфуллин Г.Ш.* Арабско-татарско-русский словарь заимствований. Казань: Татар. кн. изд-во, 1965. 853 с.

*Гадиев И.Г., Мәрданов Р.Ф.* Кукмара төбәгенә ташъязма истәлеклэре / Татар эпиграфикасы сериясе. 2 нче китап. Казан: Милли китап, 2014. 200 б.

*Гадиев И.Г., Мәрданов Р.Ф.* Мамадыш төбәгенә ташъязма истәлеклэре. Казан: Татар кит. нәшр., 2015. 199 б.

*Гадиев И.Г., Мәрданов Р.Ф.* Балтач төбәгенә ташъязма истәлеклэре / Татар эпиграфикасы» сериясе; 5 нче китап. Яр Чаллы: «Ислам нуры» Дини-эшмәкәрлек Үзәге, 2021. 212 б.

Шамаилы из коллекции Национального музея Республики Татарстан (Конец XIX – начало XX вв.) Собрания профессоров И.М. Покровского и Н.Ф. Катанова / авт.-сост. Р.А. Абзалина. Казань, 2003. 59 л.

*Шихсаидов А.Р.* Эпиграфические памятники Дагестана X–XVII вв. как исторический источник. М.: Наука, 1984. 463 с.

*Юсупов Г.В.* Введение в болгаро-татарскую эпиграфику. М.-Л.: АН СССР, 1960. 322 с.

### **Информация об авторах:**

**Мухаметшин Джамиль Габдрахимович**, кандидат исторических наук, Болгарский государственный историко-архитектурный музей-заповедник (г. Болгар, Россия); [djamil78@list.ru](mailto:djamil78@list.ru)

**Насыров Рафик Гумерович**, кандидат исторических наук, директор МБОУ «Нижнетатмайнская СОШ» Аксубаевского муниципального района РТ (д. Нижняя Татарская Майна, Россия); [masjid.maina@mail.ru](mailto:masjid.maina@mail.ru)

### РЕЗЮМЕ

Первое татаро-мусульманское кладбище города Чистополь является одним из видных объектов культурного наследия Республики Татарстан. К настоящему времени на территории кладбища сохранились 3 усыпальницы и около 400 надгробных камней, требующих сохранения в качестве культурно-исторических памятников. Хронологически 13 эпитафических памятников относятся к пер. пол. XIV в., 87 – XIX в., 122 – 1901–1917 гг., 99 – 1918–1950 гг. Из 21 недатированного памятника, по стилям почерка и изготовления большинство можно отнести к XIX в. Кроме надгробных камней с эпитафиями на кладбище имеются около 70 обработанных памятников без надписей. Весь комплекс эпитафических памятников свидетельствует о двух периодах функционирования некрополя. Первый период относится к средним векам, когда на кладбище хоронили покойников одного из пригородов исторического города Джукетау. Второй период связан с татарской слободой, образовавшейся после присвоения Чистополю в 1781 г. статуса уездного города.

Эпитафии татарского кладбища дают ценные сведения о знаменитых чистопольцах, оставивших заметный след не только в истории города, но и всего татарского народа. Среди них следует отметить таких личностей, как болгарского мецената и благотворителя Исмаила сына судьи Маджара (1311), религиозных деятелей и преподавателей Бибифатиму Исхакову (1826), Габделгафура Габделманнанова (1845), Мухамметзакира Камали (1893), Фахрутдина Каратаи (1899), Махмуда Гайнутдинова (1917), а также многочисленных представителей купеческих родов Акбирдиных, Бадамшиных, Имангуловых, Исхаковых, Ихсановых, Кильдишевых, Уразгильдеевых и др.

В последние годы, стараниями Чистопольского мухтасибата и при содействии администрации и мусульманской общественности города, проводятся многочисленные мероприятия по надлежащему содержанию кладбища и сохранению находящихся в нём культурно-исторических памятников.

### СӨЗЕМТӘ

Чистай шәһәренәң Беренче татар-мөселман зираты Татарстан Республикасының иң күренекле мәдәни мирас объектларының берсе булып тора. Хәзерге вакытта зиратта тарихи әһәмияткә ия мәдәният һәйкәлләре булып саналырлык 3 төрбә белән, гарәп-латин графикалы һәм язусыз 400 гә якын кабер ташы сакланган. Хронологик яктан караганда 13 кабер ташы XIV гасырның беренче яртысына, 87 таш – XIX гасырга, 122 таш – 1901–1917 елларга, 99 таш – 1918–1950 елларга карый. Куелу даталары күрсәтелмәгән 21 ташның күпчелеге, язу стильләре һәм эшләнү ысуллары буенча, XIX гасыр һәйкәлләренә туры килә. Кабер ташларының хронологиясе, зиратның ике дәвер дәвамында файдаланганлыгын дәлилли. Беренче дәвердә биредә урта гасырлардагы тарихи Жүкәтау каласы тирәсендәге шәһәр тибындагы бистәнең халкы жирләнгән. Икенче дәвер 1781 елда Чистайга шәһәр статусы бирелгәннән соң оешкан Татар бистәсенәң тарихы белән бәйле.

Зираттагы ташъязмалар Чистай жирлегендә гомер иткән күренекле шәхесләр турында мәгълүмат бирә. Шулар арасында химаяче Исмагыйль Мажар казый улы (1311); дин эшлеклеләре һәм мөгаллимнәр Бибифатыйма Исхак кызы (1826), Габделгафур Габделмәннән улы (1845), Мөхәммәтзакир Габделвахһаб улы Камали (1893), Фәхретдин Корбангали улы Каратаи (1899), Мәхмүт Гайнетдин улы (1917); сәүдәгәрләрдән Акбирдиннар, Бадамшиннар, Имангуловлар, Исхаковлар, Ихсановлар, Килдишевлар, Уразгилдиевларның күпсанлы вәкилләре бар.

Хәзерге вакытта Чистай шәһәре мөхтәсипәте, шәһәр идарәсе һәм мөселман жәмәгәтьчелеге ярдәме белән, зиратны тәртиптә тоту, тарихи кабер ташларын саклау буенча күп эшләр алып бара.

## SUMMARY

The first Tatar-Muslim cemetery of Chistopol is one of the prominent cultural heritage sites of the Republic of Tatarstan. To date, in the territory of the cemetery, there are 3 shrines and about 400 gravestones to be preserved as cultural-historical monuments. Chronologically, 13 epigraphic monuments date to the first half of XIV century, 87 – to XIX century, 122 – to 1901–1917 and 99 – to 1918–1950. Among 21 undated monuments, most can be attributed to XIX century by the styles of handwriting and manufacture. Besides the gravestones with epitaphs, there are about 70 processed monuments in the cemetery without inscriptions. The whole complex of epigraphic monuments indicates two periods of functioning of the necropolis. The first period dates from the middle ages when the dead of the outskirts of the historical city of Juketau were buried in the cemetery. The second period is related to Tatar Sloboda formed after Chistopol was established as uyezd town in 1781.

Epitaphs of the Tatar cemetery give valuable information about famous residents of Chistopol who left distinctive mark both in the history of the town and of all Tatar people. Among them, it is worth noting persons such as a Bulgar philanthropist and benefactor Ismail the son of a judge Madzhar (1311), religious figures and teachers Bibifatima Ishakova (1826), Gabdelgafur Gabdelmannanov (1845), Muhammetzakir Kamali (1893), Fakhрутдин Karatai (1899), Mahmud Gainutdinov (1917) and many representatives of merchant families of Akbirdins, Badamshins, Imangulovs, Ishakovs, Ihsanovs, Kildishevs, Urazgildeyevs and others.

In recent years, by efforts of Chistopolsky muhtasibat and through the city administration and Muslim city public, many events are held on a proper maintenance of the cemetery and on the preservation of cultural-historical monuments located there.

## ملخص

تعد المقبرة الإسلامية التترية الأولى بمدينة چسطای أحد مواقع التراث الثقافي البارزة في جمهورية تاتارستان. فما زالت تحتفظ المقبرة بـ ٣ أضرحة وما يقارب ٤٠٠ شاهد قبر حتى اليوم، والتي ينبغي حمايتها بوصفها من المعالم الثقافية التاريخية. فحسب الترتيب الزمني، يعود ٣١ من النقوش الأثرية إلى منها ١٠٩١٩٩٩، كما يعود – منها إلى الأعوام 122٧١٩١ النصف الأول من القرن الرابع عشر، ويعود أثراً غير مؤرخ يمكن نسبة غالبيتها إلى القرن التاسع عشر 1٩١٨21. وهناك – إلى الأعوام ١٩٥٠ بناء على أسلوب الخط والتصميم. وتضم المقبرة بخلاف شواهد القبور ذات النقوش التذكارية حوالي ٧٠ أثراً معالماً بدون نقوش. إن هذه المجموعة من النقوش الأثرية تشهد على الحقبين اللتين كانت المقبرة قيد الاستخدام فيهما. فالحقبة الأولى تعود إلى القرون الوسطى حيث كان يتم دفن موتى إحدى ضواحي مدينة جوكتاو التاريخية في المقبرة. أما الحقبة الثانية فتعود إلى المستوطنة التترية التي تشكلت بعد منح مدينة چسطای لقب مقاطعة مدنية عام ١٨٧١.

تقدم النقوش الأثرية لتلك المقبرة التترية معلومات قيمة عن سكان تشيستوبول البارزين الذين تركوا أثراً جليلاً ليس في تاريخ مدينتهم فحسب، بل و في التاريخ القومي التتري بأكمله. من بين تلك الشخصيات تجدر الإشارة إلى المتبرع و فاعل الخير إسماعيل بن القاضي مجر البلغاري (توفي ١٣١١)، والقادة الدينيين و المعلمين بيبيفاطمة إسحاقوفا (توفت ١٨٢٦)، و عبدالغفور عبدالمنانوف (توفي ١٨٤٥)، و محمد زاکر كمالی (توفي ١٨٩٣)، و فخرالدين قراطای (توفي ١٨٩٩)، و محمود عين الدينوف (توفي ١٩١٧)، بالإضافة إلى الكثيرين من أفراد عائلات التجار ونسبتهم: أكبيردين، بادامشين، إيمانغولوف، إسحاقوف، إحسانوف، كيلديشف، أرازغيلدييف، وغيرهم.

تشهد السنوات القليلة الماضية تنفيذ العديد من الأنشطة بفضل جهود دار المحتسبين في مدينة تشيستوبول وبدعم من مجلس المدينة ومجتمعها المسلم، أنشطة تهدف إلى إدارة المقبرة بشكل ملائم و حماية ما فيها من آثار ثقافية وتاريخية.



**СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ**

АН РТ – Академия наук Республики Татарстан

ГА РТ – Государственный архив Республики Татарстан

ИА АН РТ – Институт археологии им. А.Х. Халикова АН РТ

НА РБ – Национальный архив Республики Башкортостан

РГАДА – Российский государственный архив древних актов

РАН – Российская Академия наук

ТА – Татарская археология

ТАССР – Татарская Автономная Советская Социалистическая Республика

*Джамиль Габдрахимович Мухаметшин  
Рафик Гумерович Насыров*

**Татарские эпитафические памятники.  
Эпитафические материалы  
первого татарского кладбища города Чистополя**

*Научное издание*  
Оригинал-макет – *А.С. Беспалова*

Рисунки и фотографии *Д.Г. Мухаметшин, Р.Г. Насыров*  
Компьютерная обработка рисунков *Я.С. Логинов*

Подписано в печать 12.10.2023 г. Формат 60x84 <sup>1</sup>/<sub>8</sub>  
Печать офсетная. Бумага офсетная. Усл. печ. л. 32,78.  
Тираж 500 экз. Заказ № 12/10

Издательство Академии наук Республики Татарстан  
420111, Казань, Баумана, 20

Отпечатано в ИП Селиванова А.Г.  
420015, Казань, Галактионова 14.



## Эпиграфические памятники 1901–1917 гг.

№ 101

Намогильный памятник Гисматуллы Чабдарова, сына Нигматуллы.

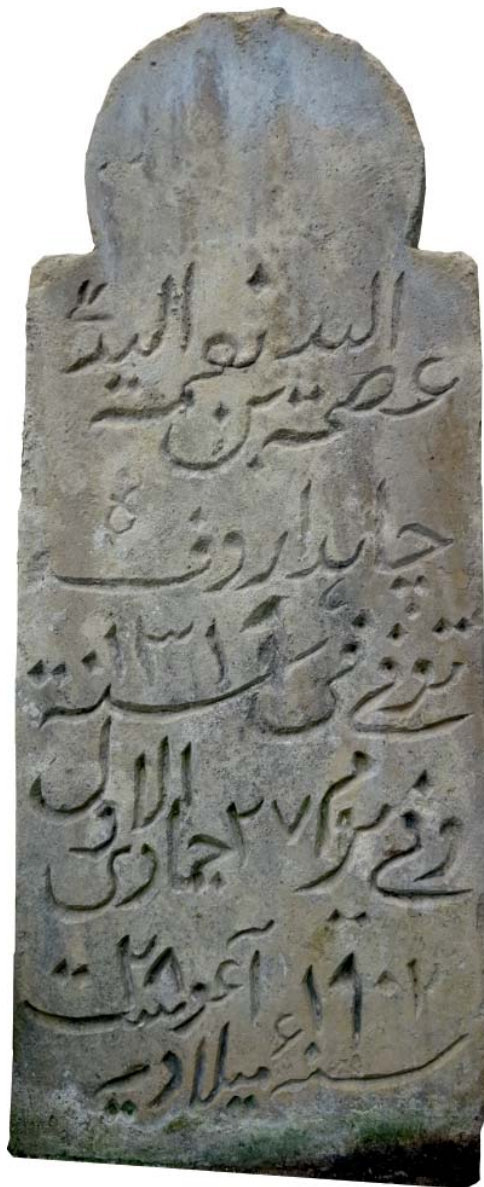


Рис. 116

*Координаты:* N 55° 21'.488 E 050° 38'.399, III сектор.

*Дата:* 1319 = 28.08.1902 г.

*Материал:* песчаниковый известняк.

*Размеры:* 14×40×100 см.

*Описание:* Эпиграфический памятник антропоморфной формы. Шрифт врезанный, почерк таглик. Текст на арабском языке. Надпись на лицевой стороне.

Гисматулла Чабдаров (1833–1902) – внук Рахматуллы Чабдарова, причисленного в чистопольское мещанство в 1802 г. Его предки – служилые татары проживали в дер. Толкиш и Муслюмкино (совр. Чистопольский р-н РТ). Умер в возрасте 75 лет (Журналы первой трети, 1802, Д. 3, л. 61; Метрические книги ... за 1901 год, Д. 758, л. 264).

Текст	Чтение
عصمة الله بن نعمة الله	1. Гыйсмәтулла бине Нигъмәтулла
چابداروف	2. Чабдаров
توفى فى سنة ١٣٩١	3. тәвәффә фи сәнәти 1314
و فى يوم ٢٧ جمادى الاول	4. вә фи йауми 27 жәмәдиел-әүвәл
١٩٠١ سنهء ميلاديه ٢٨ اعوست	5. 1901 сәнә милади 28 август

#### Перевод

Гиззатулла, сын Нигматуллы / Чабдарова / умер в 1319 году / 27 дня (месяца) джумадиель-ауваль / по милади 1901 года 28 августа.

Литература:

Журналы первой трети. 1802 г. / ГА РТ. Ф. 27. Оп. 3. Д. 3.

Метрические книги родившихся, бракосочетавшихся, разводившихся и умерших по мечетям Чистопольского уезда Казанской губернии за 1901 год / ГА РТ. Ф. 204. Оп. 177. Д. 758.

№ 102  
Намогильный памятник Мустафы Исакова, сына Ахмеда.

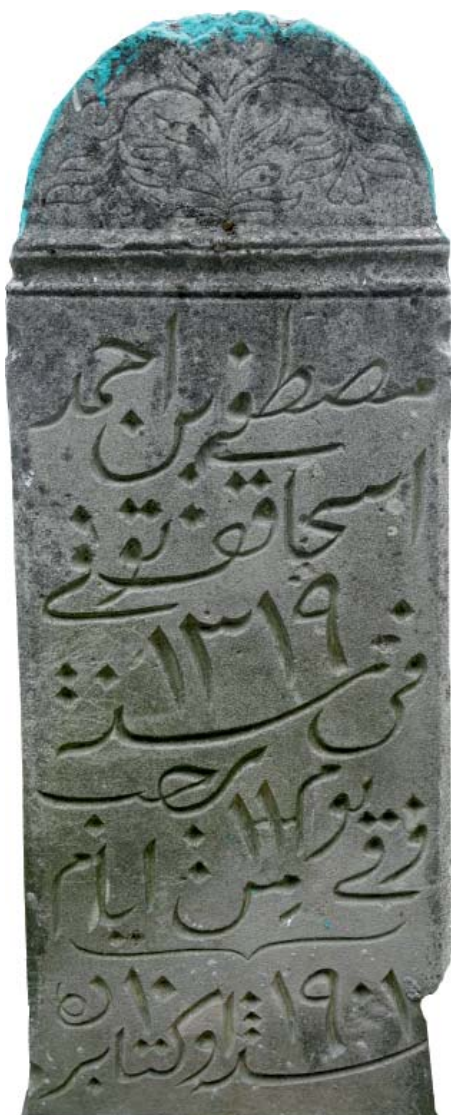


Рис. 117



Рис. 117а

*Координаты:* N 55° 21'.470 E 050° 38'.425, II сектор.

*Дата:* 1319 = 10.10.1901 г.

*Материал:* песчаниковый известняк.

*Размеры:* 11×34×97 см.

*Описание:* Эпиграфический памятник с полукруглой верхней частью. Шрифт врезанный, почерк таглик. Текст на смешанном арабско-татарском языке. Между основным текстом и тимпаном – рельефные валики. В тимпане – растительный орнамент. Надписи на лицевой и левой боковой сторонах.

Чистопольский мещанин Мустафа Исаков являлся сыном Ахмеда Исакова (пам. №184) и родным братом Хабибуллы (пам. №148) и Хайруллы (пам. №195) Исаковых. Умер в возрасте 55 лет (Ревизские сказки г. Чистополя ..., 1858, Д. 386, л. 571об.; Журналы первой трети, 1802, Д. 3, л. 32; Метрические книги ... за 1901 год, Д. 758, л. 263об.).

Лицевая сторона (рис. 117):

Текст	Чтение
مصطفى بن احمد	1. Мостафа бине Әхмәд
اسحاقف توفي	2. Исхакыф тәвәффә
في سنة ١٣١٩	3. фи сәнәти 1319
و في يوم ١١ من ايام رجب	4. вә фи йауми 11 мин эййәм рәжәб
١٩٠١ سنة ١٠ اوكتوبرده	5. 1901 сәнә 10 уктәбердә

Перевод

Мустафа сын Ахмеда / Исакова умер / в 1319 году / 11 дня месяца раджаб / 1901 год, 10 октября.

Левая боковая сторона (рис. 117а):

Текст: كاتب عيسى

Чтение: кәтиб Гайсә.

Перевод: писец Гайса.

Литература:

Журналы первой трети. 1802 г. / ГА РТ. Ф. 27. Оп. 3. Д. 3.

Метрические книги родившихся, бракосочетавшихся, разводившихся и умерших по мечетям Чистопольского уезда Казанской губернии за 1901 год / ГА РТ. Ф. 204. Оп. 177. Д. 758.

Ревизские сказки г. Чистополя о мещанах, цеховых и рабочих. 1858 г. / ГА РТ. Ф. 3. Оп. 2. Д. 386

№ 103  
Намогильный памятник Сагдетдина, сына Шамсутдина



Рис. 118



Рис. 118а

*Координаты:* N 55°21'24.23219 E 50°38'16.12325, VII сектор.

*Дата:* 16.01.1902 г.

*Материал:* известняк.

*Размеры:* 12×40×110 см.

*Описание:* Эпиграфический памятник с полукруглой верхней частью. Шрифт врезанный, почерк таглик. В тимпане – форма взывания суфиев к Аллаху. Формула на арабском, текст на татарском языке. Между основным текстом и тимпаном три валика. Такие же валики на нижней части камня. Надписи на лицевой и левой боковой сторонах.

Сагдетдин – внук одного из первопоселенцев Татарской слободы Чистополя, служилого татарина дер. Адельшино (совр. Чистопольский р-н РТ) Сагита Кальметева. Умер в возрасте 50 лет (Дело о представлении ..., 1796, Д. 86, л. 24; Метрические книги ... за 1902 год, Д. 762, л. 36).

#### Лицевая сторона (рис. 118)

Текст	Чтение
هو	1. һү
بو قبرده سعد	2. бу кабердә Сәгъ-
الدين شمس الدين	3. -деддин Шәмседдин
او على دفن اولندی	4. угылы дөфен улынды
۱۹۰۲ نچي يلدہ	5. 1902 нче йылда
۱۶ نده غينوار	6. 16 нда гыйнвар

#### Перевод

Он (Аллах) / В этой могиле Саг - / детдин, Шамсетдина / сын, погребен / в 1902 году / 16 января.

#### Левая боковая сторона (рис.118а):

Текст: ۵۲ ياشنده

Чтение: 52 йәшәндә.

Перевод: 52 года.

#### Литература:

Дело о представлении в Казанский магистрат и казённую палату ведомостей о купцах, мещанах и цеховых городов Чистополь, Мамадыш и Спасск. 1796 г. / ГА РТ. Ф. 27. Оп. 62. Д. 86.

Метрические книги родившихся, бракосочетавшихся, разводившихся и умерших по мечетям Чистопольского уезда Казанской губернии за 1902 год / ГА РТ. Ф. 204. Оп. 177. Д. 762.



## № 104

## Намогильный памятник Фатимы, дочери Фахрутдина

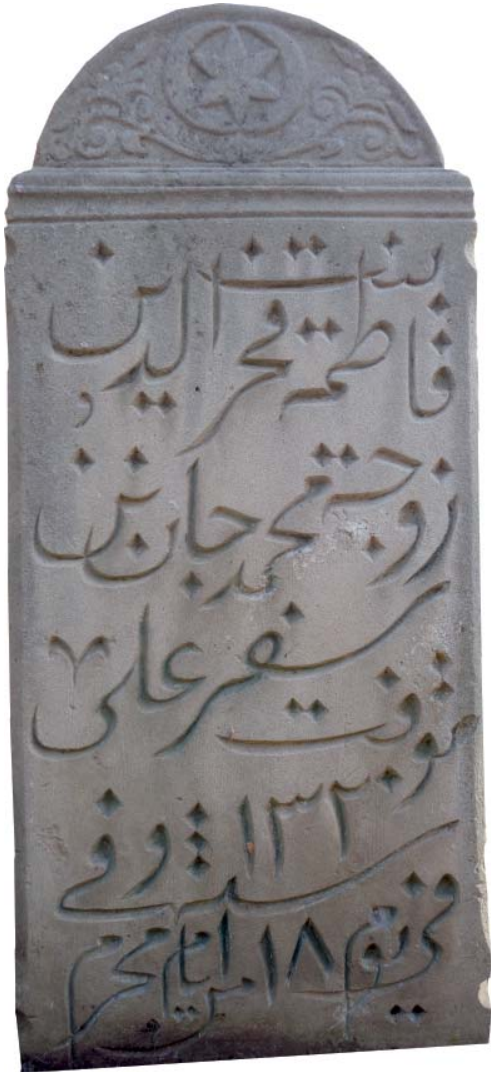


Рис. 119



Рис. 119а



Рис. 119б

*Координаты:* северная часть VII сектора.

*Дата:* 1320 = 12.04.1902 г.

*Материал:* песчаниковый известняк.

*Размеры:* 12×37×90 см.

*Описание:* Эпиграфический памятник с полукруглой верхней частью со сквозными плечиками. Шрифт врезанный, почерк таглик. Текст на смешанном арабско-татарском языке. В тимпане – два полумесяца и звезда, дополненные растительным орнаментом. Надписи на лицевой, обратной сторонах и боковой части.

Фатима, дочь крестьянина Фахретдина из дер. Шахмайкино (совр. Новошешминский р-н РТ), умерла в возрасте 72 лет (Метрические книги ... за 1902 год, Д. 762, л. 16об.).

Лицевая сторона (рис. 119):

Текст	Чтение
فاطمة بنت فخرالدين	1. Фатыйма бинте Фэхреддин
زوجة محمد جان بن	2. зәүжәтү Мөхәммәджан бине
سفر على توفت	3. Сәфәргали тәвәффәт
وفى سنة ١٣٢٠	4. вә фи сәнәти 1320
وفى يوم ١٨ من ايام محرم	5. фи йауми 18 мин эйәми мөхәррәм

Перевод

Фатима, дочь Фахретдина / жена Мухаметзяна, сына / Сафаргали, умерла / в 1320 году / 18 дня месяца мухаррам.

Обратная сторона (рис. 119а):

Текст: وبالْمِيلَادِيَّةِ سَنَةِ ١٩٠٢ / آپْرِيْل ٢١ دِه

Чтение: вә бил-миладийәт сәнәтү 1902 / април 12 дә.

Перевод: по милади 1902 год / 12 апреля.

Левая боковая сторона (рис. 119б):

Текст: كَاتِبِ عَيْسَى

Чтение: кәтиб Гайсә.

Перевод: писец Гайса.

Литература:

Метрические книги родившихся, бракосочетавшихся, разводившихся и умерших по мечетям Чистопольского уезда Казанской губернии за 1902 год / ГА РТ. Ф. 204. Оп. 177. Д. 762.

№ 105  
Намогильный памятник Фахрелзигана, дочери Сагдетдина.



Рис. 120

*Координаты:* N 55°21'26.41067 E 50°38'16.97771, IV сектор.

*Дата:* 26.06.1902 г.

*Материал:* известняк.

*Размеры:* 16×37×77 см.

*Описание:* Эпиграфический памятник с полукруглой верхней частью со сквозными плечиками. Шрифт врезанный, почерк насх. Текст на арабском языке. В тимпане – два стилизованных полумесяца. Надпись на лицевой стороне.

Фахрелзиган – внучка служилого татарина дер. Нарат Елга (совр. Чистопольский р-н РТ) Хисамутдина Резяпова, причисленного в чистопольское мещанство в 1802 г. Согласно записи в метрической книге умерла 23.08.1902 г. в возрасте 35 лет (Ревизские сказки г. Чистополя ..., 1858, Д. 386, л. 605об.; Журналы первой трети, 1802, Д. 3, л. 61об.; Метрические книги ... за 1902 год, Д. 762, л. 15).

Текст

فجر جهان بنت  
سعد الدين توفي  
في سنة ١٩٠٢  
وفي ربيع الاول  
٢٠ في يوم الجمعة

Чтение

1. Фәхрелжиһан бинте
2. Сәгъдеддин тәвәффә[т]
3. фи сәнә 1902
4. вә фи рабигыль-әүвәл
5. 20 фи йаумил-жомга

Перевод

Фахрелзиган, дочь / Сагдетдина умерла /в 1902 году / (месяца) рабигуль-ауваль / 20 день, в пятницу.

Литература:

Журналы первой трети. 1802 г. / ГА РТ. Ф. 27. Оп. 3. Д. 3.

Метрические книги родившихся, бракосочетавшихся, разводившихся и умерших по мечетям Чистопольского уезда Казанской губернии за 1902 год / ГА РТ. Ф. 204. Оп. 177. Д. 762.

Ревизские сказки г. Чистополя о мещанах, цеховых и рабочих. 1858 г. / ГА РТ. Ф. 3. Оп. 2. Д. 386

## № 106

Намогильный памятник Мухаметшакира, сына Мустафы Кильдишева.

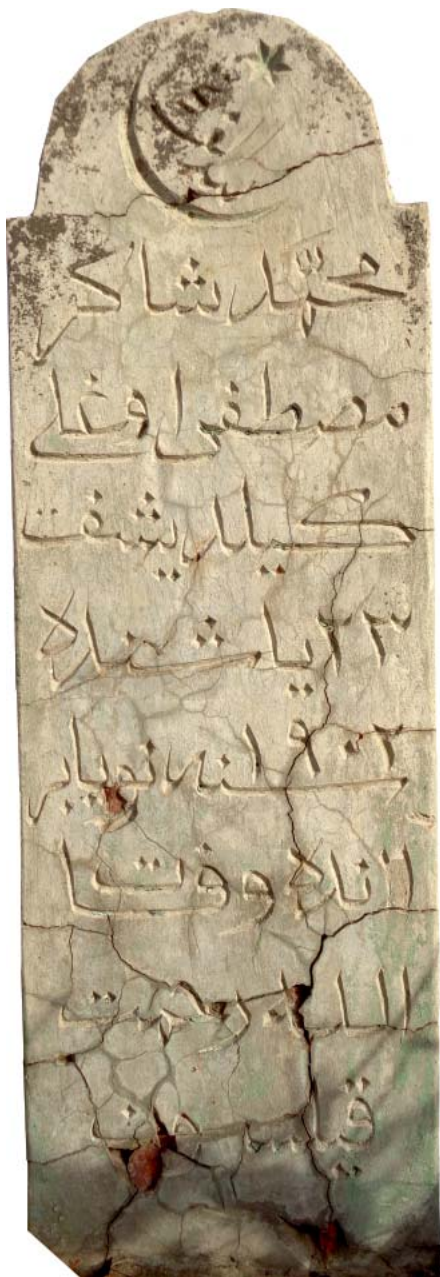


Рис. 121



Рис. 121а



Рис. 121б

*Координаты:* N 55°21'27.06611 E 50°38'17.39266, IV сектор.

*Дата:* 11.11.1902 г.

*Материал:* бетон.

*Размеры:* 17×32×100 см.

*Описание:* Эпиграфический памятник с полукруглой верхней частью со сквозными плечиками. Шрифт врезанный, почерк насх. Текст на смешанном арабско-татарском языке. В тимпане – кораническая формула, полумесяц с шестиконечной звездой. Надписи на лицевой стороне и боковых частях.

Согласно записи в метрической книге, Мухаметшакир, сын чистопольского купца Мустафы Кильдишева (пам. №52), умер 24.11.1902 г. (Метрические книги ... за 1902 год, Д. 762, л. 34об.).

Лицевая сторона (рис. 121):

Текст	Чтение
الله الفاتحة	1. Лиллэхил-фэхиха
محمد شاکر	2. Мөхәммәдшакир
مصطفى اوغلی	3. Мостафа угылы
کیلدیشیف	4. Килдишев
۲۳ یاشنده	5. 23 йәшендә
۱۹۰۲ سنده نوایبر	6. 1902 сәнәдә нуйәбер
۱۱ نده وفات	7. 11 ндә вафат
الله رحمت	8. Аллаһы рәхмәт
قیلسون	9. кылсын

Перевод

Благословление Аллаху / Мухаметшакир / сын Мустафы / Кильдишева / 23 лет (от роду) / 1902 года ноября / 11 дня умер / Да помилует Аллах.

Правая боковая сторона (рис. 121б):

Текст: غفر الله ذنوبه

Чтение: гаффир Аллаһу зәнүбәһу.

Перевод: да простит Аллах (его) грехи.

Левая боковая сторона (рис. 121а):

Текст: الله مرقدہ نور

Чтение: нәүвәр Аллаһу мәрқадәһу.

Перевод: да озарит Аллах (его) могилу.

Литература:

Метрические книги родившихся, бракосочетавшихся, разводящихся и умерших по мечетям Чистопольского уезда Казанской губернии за 1902 год / ГА РТ. Ф. 204. Оп. 177. Д. 762.

№ 107

Намогильный памятник Бибимарфуги, дочери Бахтияра



Рис. 122

*Координаты:* N 55°21'29.76328 E 50°38'24.43954, II сектор.

*Дата:* 17.12.1902 г.

*Материал:* известняк.

*Размеры:* 11×42×82 см.

*Описание:* Эпиграфический памятник с полукруглой верхней частью. Шрифт врезанный, почерк таглик. Текст на арабском языке. Между основным текстом и тимпаном рельефные валики. На тимпане – кораническая формула. Надпись на лицевой стороне, на боковой части – знак в виде круга. Фрагментирован, средняя часть утеряна.

Части намогильного камня могут относиться двум разным памятникам. В метрических записях 1901–1903 гг. умершая под таким именем и по той дате не числится.

Текст	Чтение
كل نفس ذائقة الموت	1. Көллү нәфсин зәикатүл-мәүт
ببي مرفوعه بنت بختيار	2. Бибимәрфуга бинте Бәхтийар
.....	3. ....
وفي يوم ٢٧ رمضان	4. вә фи йауми 27 рамазан
١٧ سنه ديكابر ١٩٠٢	5. сәнә 1902 дикабер 17.

#### Перевод

Каждая душа вкусит смерть / Бибимарфуга дочь Бахтияра / .... / в 27 день рамазана / 17 декабря 1902.



## № 108

## Намогильный памятник Миннегалима, сына Мухаметшаха



Рис. 123



Рис. 123а



Рис. 123в



Рис. 123б



Рис. 123г

Координаты: N 55°21'23.07750 E 50°38'21.40416, V сектор.

Дата: 1320 = 22.12.1902 г.

Материал: песчаниковый известняк.

Размеры: 9×40×98 см.

Описание: Эпиграфический памятник с полукруглой верхней частью. Между основным текстом и тимпаном три валика. Шрифт врезанный, почерк таглик. Текст на арабском языке. Надписи на лицевой, обратной сторонах и на боковых частях. На левой боковой стороне – знак в виде «чёрточки». Фрагментирован.

Миннегалим, сын крестьянина Мухаметшаха Ахметова из дер. Четыре Двора (совр. Чистопольский р-н РТ), умер в возрасте 40 лет (Метрические книги ... за 1902 год, Д. 762, л. 34).

Лицевая сторона (рис. 123, 123а):

Текст	Чтение
منكلىٰ عليم بن محمد	1. Миңлегалим бине Мөхәммәд-
شاه توفى	2. -шаһ тәвәффә
فى سنة ١٣٢٠	3. фи сәнәти 1320
وفى يوم ٢٢ من ايام	4. вә фи йауми 22 мин эййәми
رمضان	5. рамазан

Перевод

Миннегалим сын Мухамет - / шаха умер / в 1320 году / 22 дня месяца / рамазан.

Обратная сторона (рис. 123б, 123г)

Текст	Чтение
يا واقفاً بقبرى	1. Йә вәкыйфән би-кабри
متفكيراً بامرى	2. Мөтәфәккиран би-әмри
بالامس كنت مثلك	3. Бил-әмси күнтү мислик
عداً تصر مثلى	4. Гадән тәсыйру мисли

Перевод

О стоящий у моей могилы / размышляй о моём состоянии / вчера я был как ты / утром будешь ты как я.

Правая боковая сторона (рис. 123в)

Текст: كاتب عيسى

Чтение: кәтиб Гайсә.

Перевод: писец Гайса.

Литература:

Метрические книги родившихся, бракосочетавшихся, разводившихся и умерших по мечетям Чистопольского уезда Казанской губернии за 1902 год / ГА РТ. Ф. 204. Оп. 177. Д. 762.

№ 109

Намогильный памятник Бибишамсиямал, дочери Ахмеда.

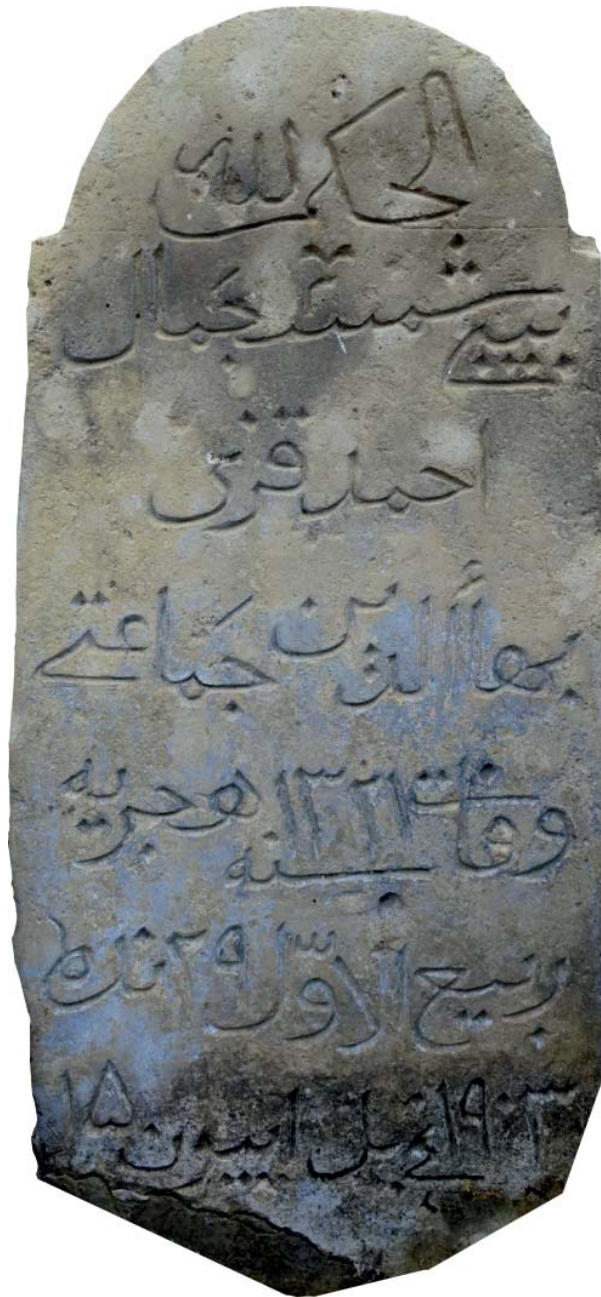


Рис. 124

*Координаты:* N 55°21'27.82284 E 50°38'19.39212, IV сектор.

*Дата:* 1321 = 15.06.1903 г.

*Материал:* песчаниковый известняк.

*Размеры:* 13×44×105 см.

*Описание:* Эпиграфический памятник с полукруглой верхней частью со сквозными плечиками. Шрифт врезанный, почерк сульс. Формула на арабском, текст на татарском языке. Надпись на лицевой стороне.

Шамсиямал, внучка служилого татарина дер. Муслюмкино (совр. Чистопольский р-н РТ) Амина Кальметева, причисленного в чистопольское мещанство в 1802 г. Умерла в возрасте 63 лет (Журналы первой трети, 1802, Д. 3, л. 60об.; Метрические книги ... за 1903 год, Д. 855, л. 31об.).

Текст

الحکم لله  
بیبی شمسجمال  
احمد قزی  
بهاالدین جماعتی  
وفات ۱۳۲۱ سنه هجریه  
ربیع الاول ۲۹ نده  
۱۶۰۳ یل اییون ۱۵

Чтение

1. Әл-хөкме лилләһи
2. Бибишәмсижамал
3. Әхмәд кызы
4. Баһаведдин жәмәгате
5. вафат 1321 сәнә һижрийә
6. рабигыль-әүвәл 29 нда
7. 1903 йыл ийүн 15

Перевод

Суд Аллаха / Бибишамсиямал / Ахмеда дочь / жена Багаутдина / умерла в 1321 году по хиджре / 29 (месяца) рабигуль-ауваль / 1903 года 15 июня.

Литература:

Журналы первой трети. 1802 г. / ГА РТ. Ф. 27. Оп. 3. Д. 3.

Метрические книги родившихся, бракосочетавшихся, разводившихся и умерших по мечетям Чистопольского уезда Казанской губернии за 1903 год / ГА РТ. Ф. 204. Оп. 177. Д. 855.

№ 110

Намогильный памятник Мухаметсалиха, сына Мухаметсадыка



Рис. 125

*Координаты:* N 55°21'22.55332 E 50°38'20.51636, V сектор.

*Дата:* 1321 = 22.09.1903 г.

*Материал:* известняк.

*Размеры:* 17×35×75 см.

*Описание:* Эпиграфический памятник с полукруглой верхней частью со сквозными плечиками. Шрифт врезанный, почерк насх. Текст на арабском языке. В тимпане – кораническая формула. Бордюр – врезанная линия. Надпись на лицевой стороне.

Согласно записи в метрической книге, Салих, сын крестьянина дер. Чувашли (совр. Высокогорский р-н РТ) Садыка Галеева, умер 15.09.1904 в годовалом возрасте (Метрические книги ... за 1904 год, Д. 856, л. 145об.).

Текст

بِسْمِ اللَّهِ  
الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ  
مُحَمَّدٍ صَالِحٍ  
بْنِ مُحَمَّدٍ صَادِقٍ  
تُوفِيَ فِي سَنَةِ ١٣٢١  
لَيْلَةَ رَجَبٍ

Чтение

1. Бисмилләһ
2. әр-Рахмәнир-Рахим
3. Мөхәммәдсалих
4. бине Мөхәммәдсадык
5. тәвәффә фи сәнәти 1321
6. ләйләтел-рәжәп

Перевод

Именем Аллаха / милостивого, милосердного / Мухаммедсалих / сын Мухаммедсадыка / умер в 1321 году / в ночь на (месяц) раджаб.

Литература:

Метрические книги родившихся, бракосочетавшихся, разводившихся и умерших по мечетям Чистопольского уезда Казанской губернии за 1904 год / ГА РТ. Ф. 204. Оп. 177. Д. 856.

№ 111  
Намогильный памятник



Рис. 126

*Координаты:* в 4 м. к юго-востоку от пам. №138, VI сектор.

*Дата:* 1321 = 18.12.1903 г.

*Материал:* песчаниковый известняк.

*Размеры:* 11×34×43 см.

*Описание:* Эпиграфический памятник. Шрифт врезанный, почерк таглик. Текст на смешанном арабско-татарском языке. Бордюр – три валика на нижней части. Сохранилась нижняя часть камня. Надпись на лицевой стороне.

Текст

توفت في سنة ١٣٢١  
٢٩ نحي رمضان

Чтение

1. тэвэффэт фи сэнэти 1321  
2. 29 нчы рамазан

Перевод: Умер в 1321 году / 29 рамазана.

№ 112  
Намогильный памятник жены Зиганши



Рис. 127

*Координаты:* N 55°21'27.53781 E 50°38'22.54348, рядом с пам. №111, III сектор.

*Дата:* 1321 = 1903/1904 г.

*Материал:* песчаниковый известняк.

*Размеры:* 12×42×25 см.

*Описание:* Фрагмент эпитафического памятника. Шрифт врезанный, почерк таглик. Текст на арабском языке. Надпись на лицевой стороне. Сохранилась средняя часть камня.

Текст

زوجه جهانشاه  
توفت في سنة ١٣٢١

Чтение

1. зәүжәтү Жһаншah  
2. тәвәффәт фи (сәнәти) 1321

Перевод: Жена Зиганши / умерла в 1321 году



№ 113  
Намогильный памятник Фатхиязмал, дочери Шайхелислама



Рис. 128



Рис. 128а



Рис. 128б

*Координаты:* N 55°21'27. 53781 E 50°38'22.54348, III сектор.

*Дата:* 1904 г.

*Материал:* известняк.

*Размеры:* 12×32×70 см.

*Описание:* Эпиграфический памятник из грубо обработанного камня. Шрифт врезанный, почерк насх. Формула на арабском, текст на татарском языке. Бордюр – врезанная черта. Надпись на верхней части лицевой стороны отделена от основного текста двумя врезанными линиями. Надписи на лицевой, обратной и боковой сторонах. Тимпан разрушен.

Лицевая сторона (рис. 128):

Текст	Чтение
[ بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ ]	1. [Бисмилләһир - Рахмәнир-Рахим]
لَا اِلٰهَ اِلَّا اللّٰهُ	2. Лә иләһә иллә Аллаһы
مُحَمَّدٌ رَسُوْلُ اللّٰهِ	3. Мөхәммәд расулуллаһ
شَيْخِ الْاِسْلَامِ مَلَا	4. Шәйхелислам мелла
قَزِي فَتْحِيَه جَمَال	5. кызы Фәтхияҗамал

Перевод

(Именем Аллаха милостивого, милосердного) / Нет божества, кроме Аллаха / Мухаммад Пророк Аллаха / Шайхелислама муллы / дочь Фатхиязамал.

Левая боковая сторона (рис. 128а):

Текст: ميلادی ۱۹۰۴ یلده ۲۶ یاشنده وفات

Чтение: милади 1904 йылда 26 йәшендә вафат.

Перевод: по милади в 1904 году в 26 лет (от роду) умер.

Обратная сторона (рис. 128б):

Текст: كاتب محمود

Чтение: кәтиб Мәхмүд.

Перевод: писец Махмуд.

№ 114  
Намогильный памятник Муртазы, сына Салахетдина

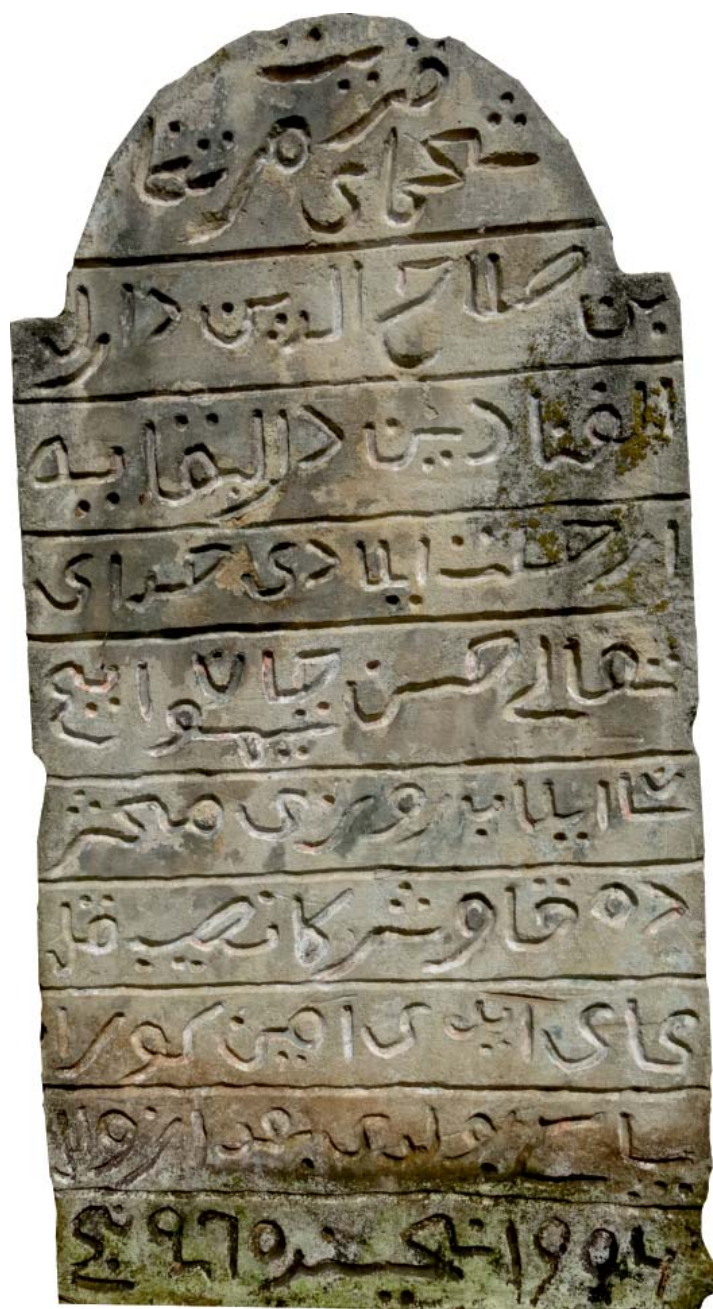


Рис. 129

*Координаты:* северная часть VII сектора.

*Дата:* 1904 г.

*Материал:* известняк.

*Размеры:* 17×35×72 см.

*Описание:* Эпиграфический памятник с полукруглой верхней частью со сквозными плечиками. Шрифт врезанный, почерк насх. Текст на татарском языке. Между строками текста врезанная полоса. Надпись на лицевой стороне.

Муртаза, сын крестьянина дер. Шахмайкино (совр. Новшешминский р-н РТ) Салахетдина Нигматуллина, умер в возрасте 40 лет 03.03.1904 г. (Метрические книги ... за 1904 год, Д. 856, л. 170).

Текст	Чтение
قریت شحمای مرتضا	1. Карйәте Шахмай Муртаза
بن صلاح الدين دارل	2. бине Салахеддин дар-
الفنادين دار لبقايه	3. -ел-фәнәдин дарел-бәкайа
ارحلت ايلادی حدای	4. эрихләт әйләде Ходай
تعالی حسن حاتيمون ايح	5. Тәгалә хәсне хәтимен их-
سان ايلاب روزی محشر	6. -сан әйләб рузе мәхшәр-
ده فاوشركا نصيب قل	7. -дә кавышырга насыиб кыл-
عای ايدي امين كورا	8. -гай иде амин гүр
ياسی بولدی بعدا زوال	9. иясе булды бәгдә зәвәл
1904 نچی سنده 27 نچی	10. 1904 нче сәнәдә 27 нче

#### Перевод

Муртаза из селения Шахмай / сын Салахетдина из / мира брэнного в мир вечности / переселился. Аллах / Всевышний хорошим .... / повелев в день страшного суда / рассудит встретиться / Аминь. Обитателем могилы / стал после полудня / в 1904 м году 27.

#### Литература:

Метрические книги родившихся, бракосочетавшихся, разводившихся и умерших по мечетям Чистопольского уезда Казанской губернии за 1904 год / ГА РТ. Ф. 204. Оп. 177. Д. 856.

№ 115  
Намогильный памятник Гульбустана, дочери Хусейна



Рис. 130

*Координаты:* N 55°21'27. 11810 E 50°38'16.18411, VII сектор.

*Дата:* 1321 = 02.01.1904 г.

*Материал:* песчаниковый известняк.

*Размеры:* 14×37×70 см.

*Описание:* Эпиграфический памятник с полукруглой верхней частью со сквозными плечиками. Шрифт врезанный, почерк насх. Текст на смешанном арабско-татарском языке. Надписи на лицевой и обратной сторонах. Тимпан отделён от основного текста портиком.

Гульбустан, дочь Хусейна Равилева из дер. Адельшино (совр. Чистопольский р-н РТ), умерла в возрасте 55 лет (Метрические книги ... за 1903 год, Д. 855, л. 30).

Лицевая сторона (рис. 130):

Текст	Чтение
۱۳۲۱ نجى سنه هجرى 1904 نجى يل	1. 1321 нче сәнәи һижри 1904 нче йыл
شاؤل آى ۱۵ نجى كيجنده وافت	2. шәүәл ай 15 нче кичендә вафат
اولدى كل بسطن حسين قزى	3. улды Гөлбостан Хәсәйен кызы

Перевод

По хиджре 1321 года, в 1904 году / вечером 15 шаувала умерла / Гульбустан дочь Хусейна.



Рис. 130а

Обратная сторона (рис. 130а):

Текст	Чтение
الملك لله	1. Әл-мөлке лилләһи
العظمة لله و القدره	2. әл-газаматү лилләһи вәл-кодрәтү
لا اله الا الله	3. лилләһи лә иләһә иллә Аллаһы
محمد رسول الله	4. Мөхәммәд расүллуллаһ
من كان يطلب	5. мән кянә йәтләбу
واعظام القران يكفيه	6. вагызән фәл-Коръәнү йәкъфийәһү

## Перевод

Царство у Аллаха / Величие у Аллаха и мощь / у Аллаха, Нет божества, кроме Аллаха / Мухаммад Пророк Аллаха / кто ищет / проповедника (тому) достаточно Корана.

## Литература:

Метрические книги родившихся, бракосочетавшихся, разводившихся и умерших по мечетям Чистопольского уезда Казанской губернии за 1903 год / ГА РТ. Ф. 204. Оп. 177. Д. 855.

## № 116

## Намогильный памятник Хуснуллы ас-Сарсази, сына Габделмалика



Рис. 131



Рис. 131a

*Координаты:* N 55° 21'.450 E 050° 38'.383, III сектор.

*Дата:* 1321 = 25.02.1904 г.

*Материал:* песчаниковый известняк.

*Размеры:* 12×37×140 см.

*Описание:* Эпиграфический памятник с полукруглой верхней частью со сквозными плечиками. Шрифт врезанный, почерк таглик. Текст на арабском языке. По три валика сверху и снизу основного текста. Надписи на лицевой и боковой сторонах. Сломан на две части.

Хуснулла – сын крестьянина дер. Сарсаз (совр. Чистопольский р-н РТ) Габделмалика Габдуллина. Умер в возрасте 65 лет (Метрические книги ... за 1904 год, Д. 856, л. 147об.).

Лицевая сторона (рис. 131):

Текст	Чтение
حسن الله بن عبد الملك	1. Хәснулла бине Габделмәлик
الصارصازی	2. әс-Сарсази
توفى فى سنة ١٣٢١	3. тәвәффә фи сәнәти 1321
وفى يوم تاسع	4. вә фи йәуми тәсигъ
ذوالحجه	5. зөлхижжә

Перевод

Хуснулла сын Габделмалика / Сарсази / умер в 1321 году / в девятый день / (месяца) зүль-хиджа.

Левая боковая сторона (рис. 131а):

Текст: عيسى

Чтение: Гайсә.

Перевод: Гайса.

Литература:

Метрические книги родившихся, бракосочетавшихся, разводившихся и умерших по мечетям Чистопольского уезда Казанской губернии за 1904 год / ГА РТ. Ф. 204. Оп. 177. Д. 856.



№ 117  
Намогильный памятник Сибгатуллы, сына Габделлатифа

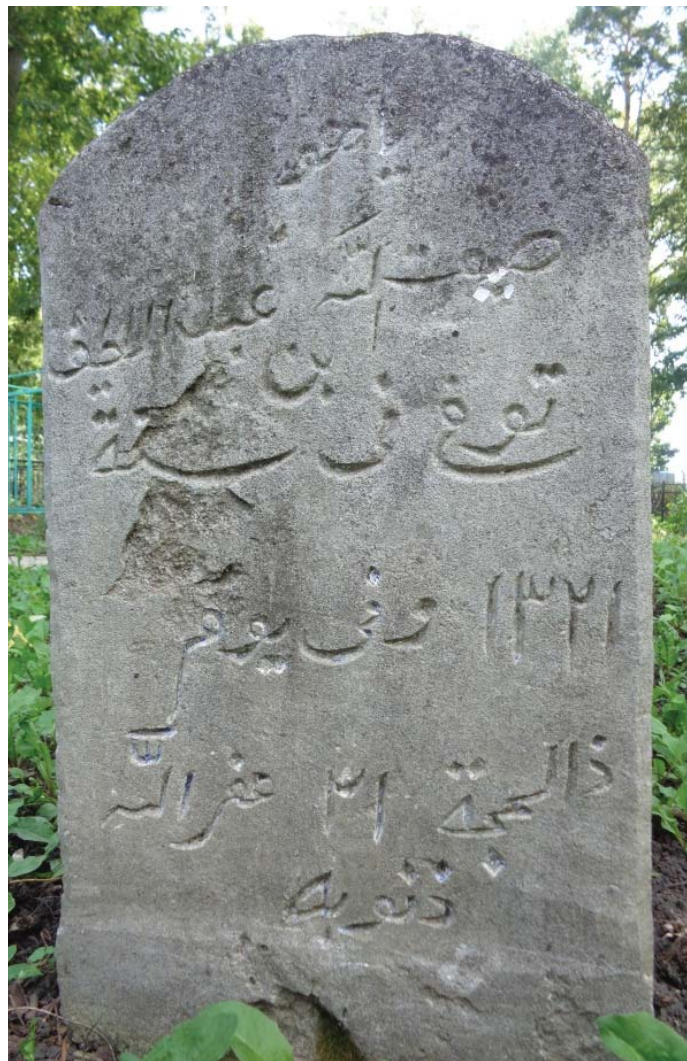


Рис. 132

*Координаты:* N 55°21'23.92843 E 50°38'21.34620, V сектор.

*Дата:* 1321 = 08.03.1904 г.

*Материал:* песчаниковый известняк.

*Размеры:* 9×33×56 см.

*Описание:* Эпиграфический памятник с полукруглой верхней частью. Шрифт врезанный, почерк насх. Текст на арабском языке. В тимпане – форма взывания суфиев к Аллаху. Надпись на лицевой стороне.

Текст	Чтение
يا هو	1. Йә һүә
صبت الله بن عبد اللطيف	2. Сибгатулла бине Габделлатыйф
توفي في سنة	3. тәвәффә фи сәнәти
١٣٢١ و في يوم	4. 1321 вә фи йауми
ذالحجة ٢١ عفر الله	5. зөлхижжә 21 гаффир Аллаһу
ذنوبه	6. зөнүбиһи

#### Перевод

О Аллах / Сибгатулла, сын Габделлатифа / умер в году / 1321 в день / 21 (месяца) зульхиджа.  
Да простит Аллах / грехи его.

№ 118  
Намогильный памятник Хабибуллы, сына Габделкабира



Рис. 133



Рис. 133а

*Координаты:* N 55°21'24. 65817 E 50°38'19.42862, VI сектор.

*Дата:* 23.03.1904 г.

*Материал:* известняк.

*Размеры:* 11×38×67 см.

*Описание:* Эпиграфический памятник со сломанной (полукруглой) верхней частью. Шрифт врезанный, почерк таглик. Текст на смешанном арабско-татарском языке. Надписи на лицевой стороне и боковой части. Состоит из двух обломков. Верхняя и нижняя части утеряны. Находится возле безымянного мавзолея.

Дервиш Хабибулла родом из дер. Старое Ибрайкино (совр. Аксубаевский р-н РТ). Умер в возрасте 50 лет (Метрические книги ... за 1904 год, Д. 856, л. 170).

Лицевая сторона (рис. 133):

Текст	Чтение
مجاویر حبیب اللہ	1. Мөжәвир Хәбибулла
بن عبد الكبير توفی	2. бине Габделкәбир тәвәффә
فی سنة ۱۳۲۲ و فی	3. фи сәнәти 1322 вә фи
یوم ۰۲ من ایام محرم الحرم	4. йауми 20 мин әййәми мөхәррәм әл-хәрам
۱۹۰۴ یل ۲۳ مارط	5. 1904 йыл 23 март

Перевод

Дервиш Хабибулла / сын Габделкабира умер / в 1322 году / 20 дня запретного месяца мухаррам / 1904 года 23 марта.

Левая боковая сторона (рис. 133а):

Текст: عیسی کاتب

Чтение: кәтиб Гайсә.

Перевод: писец Гайса.

Литература:

Метрические книги родившихся, бракосочетавшихся, разводившихся и умерших по мечетям Чистопольского уезда Казанской губернии за 1904 год / ГА РТ. Ф. 204. Оп. 177. Д. 856.

## № 119

Намогильный памятник Мухаметвафы Ихсанова, сына Мухаметзяна



Рис. 134

*Координаты:* N 55°21'30.36902 E 50°38'22.73687, VIII сектор.

*Дата:* 1322 = 20.06.1904 г.

*Материал:* известняк.

*Размеры:* 18×35×73 см.

*Описание:* Эпиграфический памятник с полукруглой верхней частью со сквозными плечиками. Шрифт врезанный, почерк таглик. Текст на арабском языке. Надписи на лицевой стороне.

Чистопольский мещанин Мухаметвафа Ихсанов являлся сыном Мухаметзяна Ихсанова (пам. №65) и родным братом Мустафы Ихсанова (пам. №92). Умер в возрасте 40 лет (Метрические книги ... за 1904 год, Д. 856, л. 168об.).

Текст

محمد وفا  
بن محمد جان احسانف  
توفى فى سنة ١٣٢٢  
وفى يوم ٧ من ربيع الاحر

Чтение

1. Мөхәммәдвафа
2. бине Мөхәммәджан Ихсаныф
3. тәвәффә фи сәнәти 1322
4. вә фи йауми 7 мин рабигыль-әхыйр

Перевод

Мухаммедвафа / сын Мухаммедзяна Ихсанова / умер в 1322 году / 7 дня (месяца) рабигуль-ахир.

Литература:

Метрические книги родившихся, бракосочетавшихся, разводившихся и умерших по мечетям Чистопольского уезда Казанской губернии за 1904 год / ГА РТ. Ф. 204. Оп. 177. Д. 856.

№ 120  
Намогильный памятник Махруй, дочери Мустафы

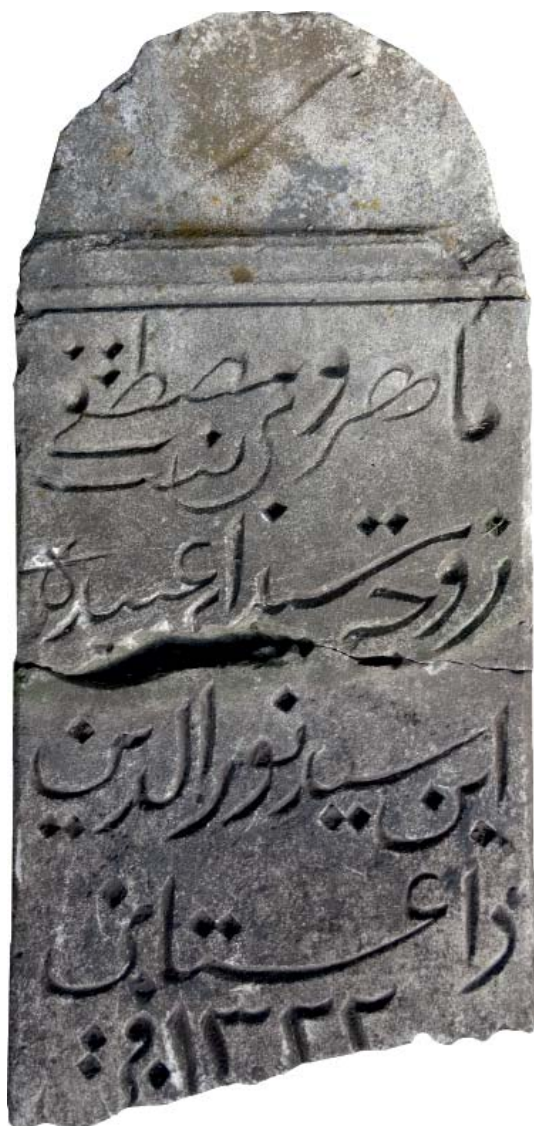


Рис. 135

*Координаты:* в 2 м. к югу от пам. №97, IV сектор.

*Дата:* 1322 = 1904/1905 г.

*Материал:* песчаниковый известняк.

*Размеры:* 12×35×77 см.

*Описание:* Эпиграфический памятник с полукруглой верхней частью. Между основным текстом и тимпаном – рельефные валики. Шрифт врезанный, почерк таглик. Текст на арабском языке. Надпись на лицевой стороне. Фрагментирован, нижняя часть утеряна.

Махруй, дочь Мустафы Хусаинова из дер. Адельшино (совр. Чистопольский р-н РТ). После смерти сестры Хадичи (пам. № 99) вышла замуж за её вдовствующего супруга, сеида Абу-Губайду Дагестани. Умерла 24.11.1904 г. в возрасте 24 лет (Метрические книги ... за 1904 год, Д. 856, л. 145).

Текст

ماهروى بنت مصطفى  
 زوجة سيد ابى عبده  
 ابن سيد نورالدين  
 داعستانى  
 [توفت فى] سنة ١٣٢٢ فى  
 .....

Чтение

1. Маһруй бинте Мостафа
2. зәүжәтү сәйиди Әбү-Гобәйдә
3. ибне сәйиди Нуреддин
4. Дагыстани
5. [тәвәффәт фи] сәнәти 1322 фи
6. ....

Перевод

Махруй, дочь Мустафы / жена сеида Абу-Губайды / сына сеида Нуретдина / Дагестани / (умерла в) 1322 году, в / ...

Литература:

Метрические книги родившихся, бракосочетавшихся, разводившихся и умерших по мечетям Чистопольского уезда Казанской губернии за 1904 год / ГА РТ. Ф. 204. Оп. 177. Д. 856.



№ 121  
Намогильный памятник Махруй, дочери Мустафы



Рис. 136



Рис. 136а

*Координаты:* E 50°38'19.94473 N 55°21'23.79387, V сектор.

*Материал:* песчаниковый известняк.

*Размеры:* 11×34×62 см.

*Описание:* Эпиграфический памятник с полукруглой верхней частью. Тимпан не заполнен. Между основным текстом и тимпаном четыре валика. Шрифт врезанный, почерк таглик. Текст на арабском языке. Надписи на лицевой и боковой сторонах. Нижняя часть утеряна, с первоначального места смещён. По тексту является копией пам. №120.

Лицевая сторона (рис. 136):

Текст	Чтение
ماهروى بنت مصطفى	1. Маһруй бинте Мостафа
زوجة سيد ابي عبيده	2. зәүжәтү сәйиди Әбү-Гобәйдә
ابن سيد نورالدين	3. ибне сәйиди Нуреддин
داعستانی	4. Дагы[стани]
.....	5. ...

Перевод

Маһруй, дочь Мустафы / жена сеида Абу-Губайды / сына сеида Нуретдина / Даге[стани] / ...

Левая боковая сторона (рис. 136а):

Текст: عيسى

Чтение: Гайсә.

Перевод: Гайса.

№ 122  
Намогильный памятник Бибифариды, дочери Назмутдина



Рис. 137

*Координаты:* N 55°21'27.59991 E 50°38'16.17526, VII сектор.

*Дата:* 1322 = 15.02.1905 г.

*Материал:* песчаниковый известняк.

*Размеры:* 15×42×75 см.

*Описание:* Эпиграфический памятник с полукруглой верхней частью со сквозными плечиками. Шрифт врезанный, почерк таглик. Текст на смешанном арабско-татарском языке. Надписи на лицевой стороне.

Бибифарида – дочь чистопольского мещанина Назмутдина Замалетдинова. Её прадед, служивый татарин дер. Нарат Елга (совр. Чистопольский р-н РТ) Фахрутдин Резяпов, причислен в чистопольское мещанство в 1802 г. (Журналы первой трети, 1802, Д. 3, л. 61об.; Метрические книги ... за 1905 год, Д. 860, л. 438).

Текст

ببى فريده بنت  
نجم الدين توفت  
فى سنة ١٣٢٢ و فى  
١١ من ايام زوالحجه  
٢٤ ياش

Чтение

1. Бибифәридә бинте
2. Нәжмеддин тәвәффәт
3. фи сәнәти 1322 вә фи
4. 11 мин әййәми зөлхижжә
5. 24 йәш

Перевод

Бибифарида, дочь / Назмутдина умерла / в 1322 году / 11 дня (месяца) зульхижжа / 24 лет (от роду).

Литература:

Журналы первой трети. 1802 г. / ГА РТ. Ф. 27. Оп. 3. Д. 3.

Метрические книги родившихся, бракосочетавшихся, разводившихся и умерших по мечетям Чистопольского уезда Казанской губернии за 1905 год / ГА РТ. Ф. 204. Оп. 177. Д. 860.

№ 123

Намогильный памятник Хазяр, дочери Нуруллы Хамитова



Рис. 138



Рис. 138а



Рис. 138б

Координаты: N 55°21'22.91845 E 50°38'20.02250, V сектор.

Дата: 09.05.1905 г.

Материал: известняк.

Размеры: 11×46×100 см.

Описание: Эпиграфический памятник с полукруглой верхней частью. Шрифт рельефный, почерк сульс. Текст на смешанном арабско-татарском языке. В тимпане – полумесяц и кораническая формула. По бордюру и между строками текста широкая рельефная полоса. Рельефные валики между основным текстом и тимпаном и нижней частью. Надписи на лицевой стороне и боковых частях.

Лицевая сторона (рис. 138):

Текст	Чтение
فاعتبروا يا اولى الابصار	1. Фэгътэбиру йэ әүлә-уль-әбсар
لا اله الا الله محمد رسول الله	2. Лә иләһә иллә Аллах Мөхәммәд
صاحب هذا القبر هاجر بنت	расулуллаһ
نورالله حميدف چيسطاي اللهم	3. Сахибу һәзәл-кабри һажәр бинте
اجعل مرقدها روضة من رياض	4. Нурулла Хәмидыф Чистайи Аллаһуммә-
الجنة أمين	5. -жгаль мәркадәһә раудатән мин рийәд-
	6. әл-жәннәти. Әмин

Перевод

Обратите внимание, о первые из взоров / Нет бога, кроме Аллаха, Мухаммад пророк Аллаха / владелец этой могилы Хазяр, дочь / Нуруллы Хамитова Чистайи. Аллах мой/ сделай (её) могилу садом из садов / рая. Аминь.

Правая боковая сторона (рис. 138а):

Текст: تاريخ روميه ١٩٠٥ نچى سنه ماى ٩ نچى ده

Чтение: тарихе румийә 1905 нче сәнә май 9 нчыда.

Перевод: по ромейскому (летоисчислению) 9 мая 1905 года.

Левая боковая сторона (рис. 138б):

Текст: قال الله تعالى كل نفس ذايقة الموت

Чтение: калә Аллаһу Тәгалә көллү нәфсин зәикатүл-мәүт.

Перевод: сказал Аллах Всевышний «каждая душа вкусит смерть».

№ 124

Намогильный памятник Абу-Бекра, сына Хасана Габдерашитова



Рис. 139

*Координаты:* N 55°21'23.39309 E 50°38'21.13055, V сектор.

*Дата:* 1323 = 12.07.1905 г.

*Материал:* песчаниковый известняк.

*Размеры:* 15×32×75 см.

*Описание:* Эпиграфический памятник с полукруглой верхней частью со сквозными плечиками. Шрифт врезанный, почерк таглик. Текст на смешанном арабско-татарском языке. Надпись на лицевой стороне.

Согласно записи в метрической книге, чистопольский мещанин Абу-Бекр сын Хасана умер 11.04.1904 г. в возрасте 68 лет. Его дед, служилый татарин дер. Муслюмкино (совр. Чистопольский р-н РТ) Али Габдерашитов, вместе с братьями причислены в чистопольское мещанство в 1802 г. (Журналы первой трети 1802, Д. 3, л. 60об.; Метрические книги ... за 1904 год, л. 147).

Текст

ابو بكر  
بن حسن  
عبد الرشيدوف  
توفى فى سنة ١٣٢٣  
١٠ نچى جمدى الاولى

Чтение

1. Әбу Бәкер
2. бине Хәсән
3. Габдеррәшидыф
4. тәвәффә фи сәнәти 1323
5. 10 нчы жемәдиел-әүвәле

Перевод

Абу-Бекр / сын Хасана / Габдерашитов / умер в 1323 году / 10 (месяца) джумадиель-ауваль.

Литература:

Журналы первой трети. 1802 г. / ГА РТ. Ф. 27. Оп. 3. Д. 3.

Метрические книги родившихся, бракосочетавшихся, разводившихся и умерших по мечетям Чистопольского уезда Казанской губернии за 1904 год / ГА РТ. Ф. 204. Оп. 177. Д. 856.



№ 125

Намогильный памятник Биbigайши, дочери Ахметзяна



Рис. 140



Рис. 140а

*Координаты:* N 55°21'23.64801 E 50°38'16.74080, VI сектор.

*Дата:* 08.08.1905 г.

*Материал:* известняк.

*Размеры:* 13×35×92 см.

*Описание:* Эпиграфический памятник с полукруглой верхней частью. Между тимпаном и основным текстом и снизу основного текста по два валика. Шрифт врезанный, почерк насх. Текст на татарском языке. Надписи на лицевой стороне и боковой части.

Бибигайша, дочь чистопольского мещанина Ахметзяна Гайнутдинова, умерла в возрасте 72 лет (Метрические книги ... за 1905 год, Д. 860, л. 437).

Лицевая сторона (рис. 140):

Текст	Чтение
يعقوب زوجسى	1. Ягькуб зәүжәсе
بى بى عيشه بينت	2. Бибигайшә бинте
احمد جان دارل	3. Әхмәдҗан дарел
دارل البقايا رحلة	4. дарел-бәкайа рихләт
ايلادى حداى تعا	5. әйләде Ходай Тәга-
لى حسن حاتيمون	6. -лә хәсне хатимен
ايحسان ايلاكى ايدي	7. ихсан әйләгәй иде
امين 1905 نچى سنه ده 8 نچى	8. әмин 1905 нчы сәнәдә 8 нче
او عوسده وقت از	9. аугусда вакьты эзә-
وال	10. -үвәл
1905 نچى	11. 1905 нче

Перевод

Супруга Якуба / Бибигайша, дочь / Ахметзяна из мира / в мир вечности пересели - / лась. Да устроит Аллах Всевышний благим (её) кончину / Аминь. В 1905 году 8 / августа в / полдень / 1905.

Правая боковая сторона (140а):

Текст: الفنادين

Чтение: әл-фәнәдин. / Перевод: брэнного (продолжение текста 3 строки).

Литература:

Метрические книги родившихся, бракосочетавшихся, разводившихся и умерших по мечетям Чистопольского уезда Казанской губернии за 1905 год / ГА РТ. Ф. 204. Оп. 177. Д. 860.

№ 126  
Намогильный памятник Гайниязмал, дочери Ахмеда



Рис. 141

*Координаты:* N 55°21'28.64934 E 50°38'26. 64252, I сектор.

*Дата:* 1323 = 14.08.1905 г.

*Материал:* песчаниковый известняк.

*Размеры:* 11×38×99 см.

*Описание:* Эпиграфический памятник с полукруглой верхней частью. Шрифт врезанный, почерк таглик. Текст на смешанном арабско-татарском языке. В тимпане – два полумесяца и солнце в виде круга. По три валика сверху и снизу основного текста. Надпись на лицевой стороне.

Текст	Чтение
عين جمال بنت احمد	1. Гайнижамал бинте Әхмәд
زوجة شرف الدين	2. зәүжәтү Шәрәфеддин
توفت في سنة ١٣٢٣	3. тәвәффәт фи сәнәти 1323
و في يوم ١٣ نجي جمادى الآخر	4. вә фи йауми 13 нче жәмәдиел-әхыйр

#### Перевод

Гайниязмал дочь Ахмеда / жена Шарафетдина / умерла в 1323 году / 13 дня (месяца) джума-диель-ахир.

№ 127

Намогильный памятник Хуснутдина, сына Хасана

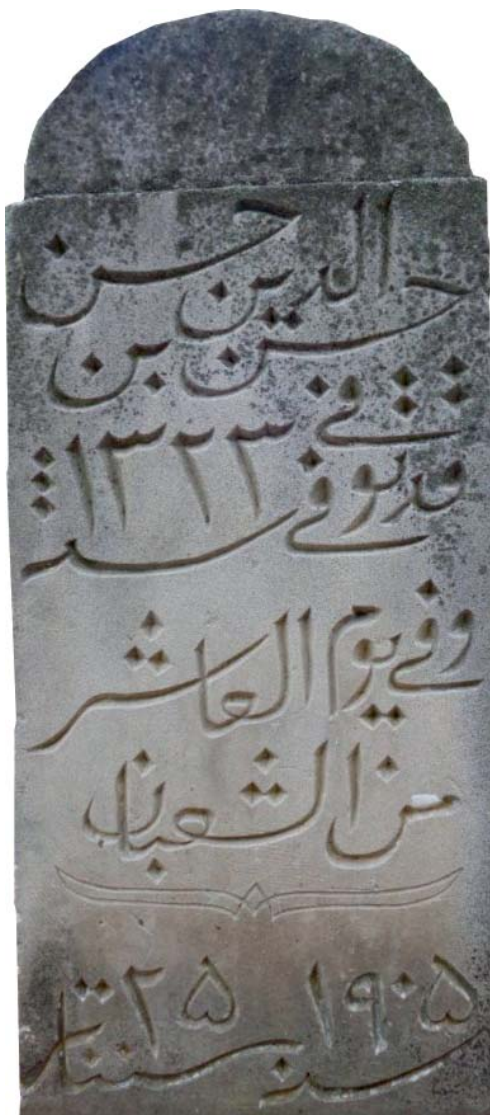


Рис. 142

*Координаты:* N 55°21'24.83605 E 50°38'23.15318, III сектор.

*Дата:* 1323 = 25.09.1905 г.

*Материал:* песчаниковый известняк.

*Размеры:* 10×36×90 см.

*Описание:* Эпиграфический памятник с полукруглой верхней частью со сквозными плечиками. Шрифт врезанный, почерк таглик. Текст на арабском языке. Надпись на лицевой стороне.

Хуснутдин, сын Хасана Биккулова, умер в возрасте 65 лет. Его дед Биккул Садиров был причислен в чистопольское купечество в нач. XIX в. (ревизские сказки г. Чистополя ..., 1858, Д. 386, л. 611об.; Метрические книги ... за 1905 год, Д. 860, л. 465об.).

Текст	Чтение
حسن الدين بن حسن	1. Хөснәддин бине Хәсән
قد توفي في سنة ١٣٢٣	2. каде тәвәффә фи сәнәти 1323
و في يوم العاشر	3. вә фи йаумил-гашир
من الشعبان	4. мин әш-шәгъбән
١٩٠٥ سنة ٥٢ سننابر	5. 1905 сәнә 25 синтәбер

#### Перевод

Хуснутдин, сын Хасана / умер в 1323 году / десятого дня / (месяца) шагбан / 25 сентября 1905 года.

#### Литература:

Метрические книги родившихся, бракосочетавшихся, разводившихся и умерших по мечетям Чистопольского уезда Казанской губернии за 1905 год / ГА РТ. Ф. 204. Оп. 177. Д. 860.

Ревизские сказки г. Чистополя о мещанах, цеховых и рабочих. 1858 г. / ГА РТ. Ф. 3. Оп. 2. Д. 386

№ 128

Намогильный памятник мурзы Насретдина, сына Гайнетдина



Рис. 143

*Координаты:* N 55°21'25.08294 E 50°38'21.09251, III сектор.

*Дата:* 1323 = 01.01.1906 г.

*Материал:* известняк.

*Размеры:* 12×30×97 см.

*Описание:* Эпиграфический памятник на постаменте с полукруглой верхней частью. Шрифт врезанный, почерк насх. В тимпане – кораническая формула. Текст на татарском, формула на арабском языке. На бордюре и между строками текста врезанная линия. Надпись на лицевой стороне.

Насретдин мурза Гайнутдинов – надворный советник, уроженец дер. Нурлаты (совр. Буинский р-н РТ) (Метрические киги ... за 1906 год, Д. 965, л. 5об.).

Текст	Чтение
بحکم اللہ	1. Би-хөкмилләһи
مرزا نصرالدين بن	2. Морза Насреддин бине
عين الدين قرق يدى ياشنده	3. Гайнеддин кырык йиде йәшендә
۱۳۲۳ نچى سنهء هجرية ذوالقعدة	4. 1323 нче сәнәи һижрийә зөлқагъдә-
ننك ۱۸ نده ۱۹۰۶ نچى سنهء روميه ۱ نچى	5. -нең 18 ндә 1906 нчы сәнәи румийә
عنوارده ذنبى مغفور اولسون	6. 1 нче гыйнварда зәнбе мәгъфүр улсын

#### Перевод

Суд Аллаха / мурза Насретдин, сын / Гайнутдина, в сорок семь лет (от роду) / по хиджре 1323 году, зулкагъда (месяца) / 18 (числа) по ромейскому 1906 ом году / 1 января (пусть будут) прощены (его) грехи.

#### Литература:

Метрические книги родившихся, бракосочетавшихся, разводившихся и умерших по мечетям Чистопольского уезда Казанской губернии за 1906 год / ГА РТ. Ф. 204. Оп. 177. Д. 965.



№ 129  
Намогильный памятник Бибиасмы, дочери Хуснутдина



Рис. 144

*Координаты:* N 55°21'24.87407 E 50°38'23.33543, III сектор.

*Дата:* 1324 = 27.05.1906 г.

*Материал:* песчаниковый известняк.

*Размеры:* 12×37×93 см.

*Описание:* Эпиграфический памятник с полукруглой верхней частью. Тимпан не заполнен. Шрифт врезанный, почерк таглик. Текст на арабском языке. Надпись на лицевой стороне.

Бибиасма, дочь чистопольского мещанина Хуснутдина Хасановича Биккулова (пам. №125), умерла в возрасте 24 лет (Метрические книги ... за 1906 год, Д. 965, л. 4об.).

Текст	Чтение
ببى اسماء بنت حسن الدين	1. Бибиэсма бинте Хөснөддин
زوجة قوام الدين	2. зәүжәтү Кыйвамөддин
توفت فى سنة ١٣٢٤	3. тәвәффәт фи сәнәти 1324
وفى يوم ١٧ من ربيع الآخر	4. вә фи йауми 17 мин рабигъль-әхыйр
سنه ١٩٠٦ ماى ٧٢	5. сәнә 1906 май 27

#### Перевод

Бибиасма, дочь Хуснутдина / жена Кывамөтдина / умерла в 1324 году / 17 дня (месяца) рабигъль-ахир / 27 мая 1906 года.

#### Литература:

Метрические книги родившихся, бракосочетавшихся, разводившихся и умерших по мечетям Чистопольского уезда Казанской губернии за 1906 год / ГА РТ. Ф. 204. Оп. 177. Д. 965.

№ 130  
Намогильный памятник Ибрагима Тумашева, сына Махмуда.

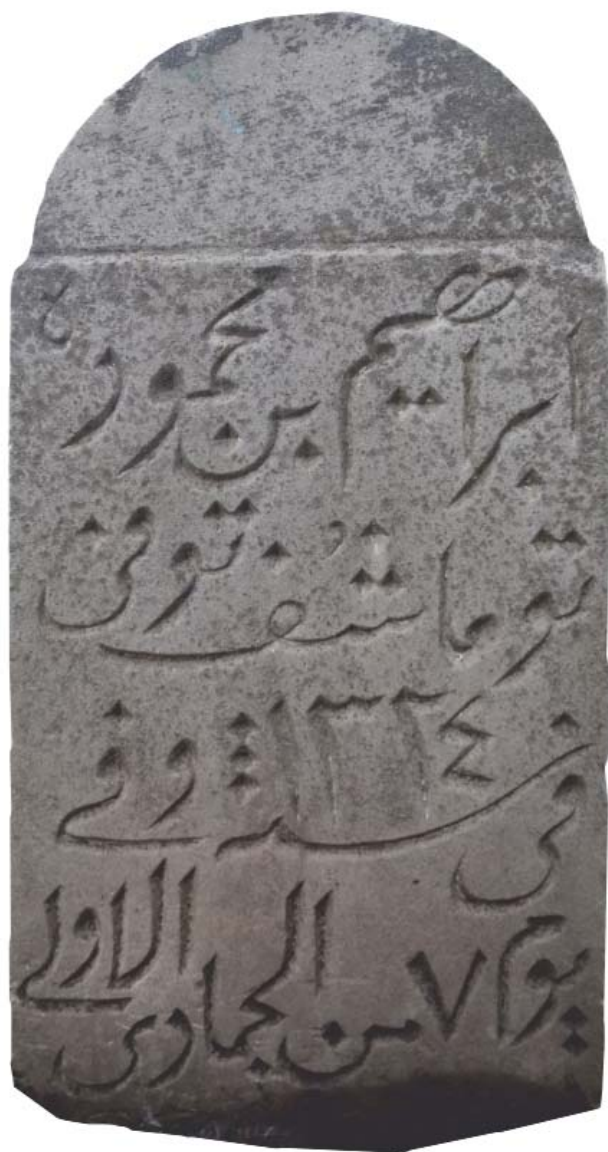


Рис. 145

*Координаты:* N 55°21'22.63232 E 50°38'19.28110, VI сектор.

*Дата:* 1324 = 28.06.1906 г.

*Материал:* песчаниковый известняк.

*Размеры:* 10×36×70 см.

*Описание:* Эпиграфический памятник с полукруглой верхней частью со сквозными плечиками. Шрифт врезанный, почерк таглик. Текст на арабском языке. Надпись на лицевой стороне.

Ибрагим, сын чистопольского мещанина Махмуда Ахметова Тумашева, умер в возрасте 35 лет. Его прадед, служилый татарин дер. Каргала (совр. Чистопольский р-н РТ) Хабибулла Сеитбурханов сын Тумашев, был причислен в чистопольское купечество в 1790-е гг. (Дело о представлении ..., 1795–1796, Д. 54, л. 32об.; Метрические книги ... за 1906 год, Д. 965, л. 24об.).

Текст

ابراهيم بن محمود  
توماشف توفى  
فى سنة ١٣٢٤ وفى  
يوم ٧ من الجماد الاولى

Чтение

1. Ибраһим бине Мәхмүд
2. Тумашеф тәвәффә
3. фи сәнәти 1324 вә фи
4. йауми 7 минәл-жәмадиел-әүвәл

Перевод

Ибрагим сын Махмуда / Тумашева умер / в 1324 г. и в / день 7 от джумадиель-ауваль.

Литература:

Дело о представлении в Казанскую казённую палату реестров о казённых и ясачных крестьянах, ... татарах, записавшихся в купечество, мещанство и цехи по городам Чистополь, Спасск и Мамадыш. 1795–1796 гг. / ГА РТ. Ф. 27. Оп. 62. Д. 54.

Метрические книги родившихся, бракосочетавшихся, разводившихся и умерших по мечетям Чистопольского уезда Казанской губернии за 1906 год / ГА РТ. Ф. 204. Оп. 177. Д. 965.

№ 131  
Намогильный памятник Мухаметвали, сына Габделхамида.

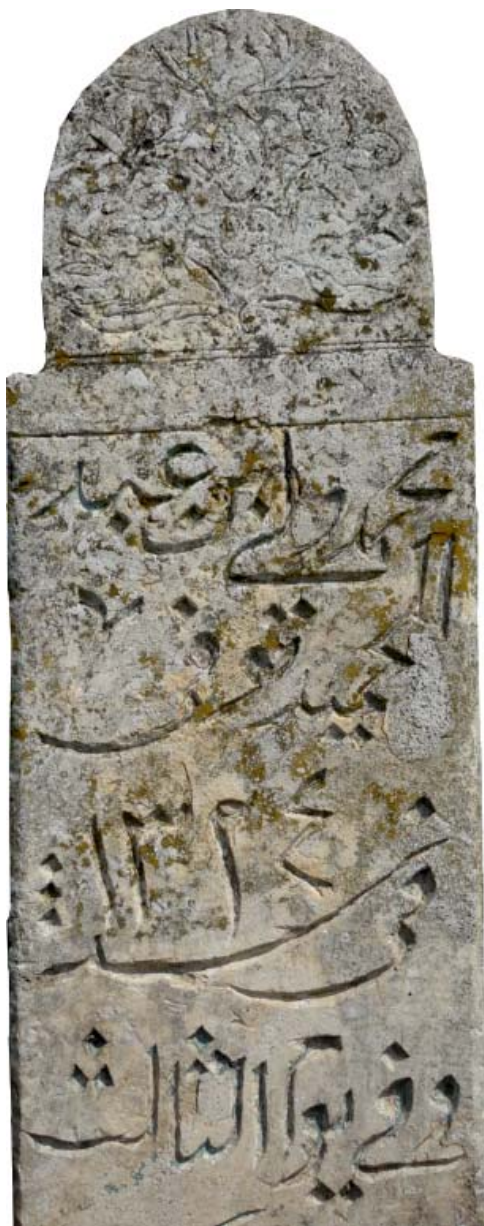


Рис. 146

*Координаты:* N 55°21'23.83323 E 50°38'16. 65657, VI сектор.

*Дата:* 1324 = 25.04.1906 г.

*Материал:* песчаниковый известняк.

*Размеры:* 18×32×87 см.

*Описание:* Эпиграфический памятник с полукруглой верхней частью со сквозными плечиками. Шрифт врезанный, почерк таглик. Текст на арабском языке. В тимпане – сложный растительный орнамент. Надпись на лицевой стороне.

Мухаметвали (Габделвали) Габделхамидов сын Ягудин, выходец из крестьян дер. Яуширма (совр. с. Кутлушкино Чистопольского р-н РТ), умер в возрасте 81 года (Метрические книги ... за 1906 год, Д. 965, л. 965-5).

Текст

محمد ولي بن عبد  
الحميد توفي  
في سنة ١٣٢٤  
وفي يوم الثالث  
ربيع الاول

Чтение

1. Мөхәммәдвәли бине Габд-
2. -елхәмид тәвәффә
3. фи сәнәти 1324
4. вә фи йаумис-сәлиси
5. рабигыль-әүвәл

Перевод

Мухаметвали, сын Габд- / елхамида умер / в 1324 году / третьего дня / (месяца) рабигуль-ауваль.

Литература:

Метрические книги родившихся, бракосочетавшихся, разводившихся и умерших по мечетям Чистопольского уезда Казанской губернии за 1906 год / ГА РТ. Ф. 204. Оп. 177. Д. 965.

## № 132

## Намогильный памятник Гимадетдина Муртазина, сына Минникая



Рис. 147



Рис. 147а



Рис. 147б

*Координаты:* N 55°21'26.52824 E 50°38'15.87532, VII сектор.

*Дата:* 1324 = 01.07.1906 г.

*Материал:* песчаниковый известняк.

*Размеры:* 11×31×100 см.

*Описание:* Эпиграфический памятник с полукруглой верхней частью со сквозными плечиками. Шрифт врезанный, почерк насх. Текст на смешанном арабско-татарском языке. В тимпане – кораническая формула. Тимпан от основного текста разделяет растительный орнамент. Бордюр – врезанная черта. Надписи на лицевой стороне и в боковых частях.

Чистопольский мещанин Гимадетдин Минникаев умер в возрасте 72 лет. Его дед, служилый татарин дер. Муслюмкино (совр. Чистопольский р-н РТ) Муртаза Биктимиров был причислен вместе с семьей в чистопольское мещанство в 1802 г. (Журналы первой трети 1802 г., д. 3, л. 60об.; Метрические книги ... за 1906 год, Д. 965, л. 04об.).

Лицевая сторона (рис. 147):

Текст	Чтение
كل نفس ذائقة الموت	1. Көллү нәфсин зәикатүл-мәүт
عماد الدين بن	2. Гыймадеддин бине
مينكنيكي او على	3. Мицнекэй угылы
مرتازين توفى فى	4. Мортазин тәвәффә фи
سنة ١٣٢٤ وفى يوم	5. сәнәти 1324 вә фи йауми
٢٢ جمادى الاولى مدفون	6. 22 жөмадиел-әүвәле мәдфүн

Перевод

Каждая душа вкусит смерть / Гимадетдин, сын / Минникая / Муртазина умер в / 1324 году в / 22 день (месяца) джумадиель-ауваль погребён.

Правая боковая сторона (рис. 147а):

Текст: ١٩٠٦ بالملايه برنجى ابولده كاتب حسين

Чтение: 1906 бил-миләдийә беренче ийүлдә. Кәтиб Хөсәйен.

Перевод: 1906 по милади первого июля. Писец Хусейн.

Левая боковая сторона (рис. 147б):

Текст: رحمها الله رحمة واسعا

Чтение: рахимәһә Аллаһу рахмәтән вәсиган.

Перевод: да будет милость Аллаха милостью обширною.

Литература:

Журналы первой трети. 1802 г. / ГА РТ. Ф. 27. Оп. 3. Д. 3.

Метрические книги родившихся, бракосочетавшихся, разводившихся и умерших по мечетям Чистопольского уезда Казанской губернии за 1906 год / ГА РТ. Ф. 204. Оп. 177. Д. 965.



№ 133

Намогильный памятник Муртазы Байбикова, сына Сулеймана



Рис. 148

*Координаты:* N 55°21'22.61270 E 50°38'20.17116, V сектор.

*Дата:* 1324 = 25.07.1906 г.

*Материал:* известняк.

*Размеры:* 13×34×85 см.

*Описание:* Эпиграфический памятник с полукруглой верхней частью. Шрифт врезанный, почерк таглик. Текст на арабском языке. Тимпан не заполнен. По три валика сверху и снизу основного текста. Надпись на лицевой стороне.

Чистопольский мещанин Муртаза Байбиков – правнук одного из первопоселенцев Татарской слободы Чистополя, купца Гумера мурзы Салтанова сына Байбикова. Умер в возрасте 27 лет (Метрические книги ... за 1906 год, Д. 965, л. 24об.).

Текст	Чтение
مرتضى بن سليمان	1. Муртаза бине Сөлэйман
بايبكوف توفى	2. Байбикыф тэвәффә
فى سنة ١٣٢٤	3. фи сәнәти 1324
وفى يوم ٤ من جمادى الاحر	4. вә фи йауми 4 мин жәмәдиел-әхыйр

Перевод

Муртаза сын Сулеймана / Байбикова умер / в 1324 году / 4 дня (месяца) джумадиель-ахир.

Литература:

Метрические книги родившихся, бракосочетавшихся, разводившихся и умерших по мечетям Чистопольского уезда Казанской губернии за 1906 год / ГА РТ. Ф. 204. Оп. 177. Д. 965.

№ 134

Намогильный памятник Габделлатифа, сына Габделкабира



Рис. 149

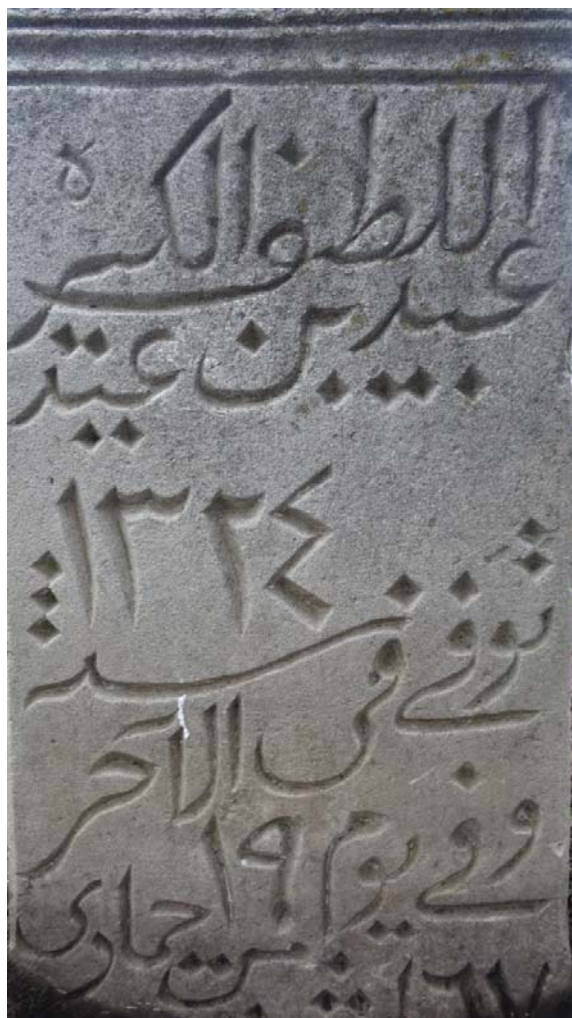


Рис. 149а

*Координаты:* N 55°21'26.72163 E 50°38'15.68583, VII сектор.

*Дата:* 1324 = 09.08.1906 г.

*Материал:* песчаниковый известняк.

*Размеры:* 13×34×87 см.

*Описание:* Эпиграфический памятник с полукруглой верхней частью. Шрифт врезанный, почерк таглик. Текст на смешанном арабско-татарском языке. Лицевая часть обращена в сторону западной ограды. Тимпан не заполнен. По три валика сверху и снизу основного текста. Надпись на лицевой стороне.

Чистопольский мещанин Габделлатиф, сын Габделкабира – племянник Гали Хамидуллина (пам. №30) (Ревизские сказки г. Чистополя..., 1858, Д. 386,, л. 516об.; Метрические книги ... за 1906 год, Д. 965, л. 24).

Текст	Чтение
عبد اللطف بن عبد الكبير	1. Габделлатыйф бине Габделкэбир
توفى فى سنة ١٣٢٤	2. тэвэффэ фи сэнэти 1324
وفى يوم ١٩ من جمادى الآخر	3. вэ фи йауми 19 мин жөмадиел-эхыйр
٦٧ يشنده	4. 67 йэшендэ

#### Перевод

Габделлатиф, сын Габделкабира / умер в 1324 году / 19 дня (месяца) джумадиель-ахир / 67 лет (от роду).

#### Литература:

Метрические книги родившихся, бракосочетавшихся, разводившихся и умерших по мечетям Чистопольского уезда Казанской губернии за 1906 год / ГА РТ. Ф. 204. Оп. 177. Д. 965.

Ревизские сказки г. Чистополя о мещанах, цеховых и рабочих. 1858 г. / ГА РТ. Ф. 3. Оп. 2. Д. 386

№ 135

Намогильный памятник Ситдика, сына Мухаметсадыка



Рис. 150

*Координаты:* N 55 21.418 E 050 38.338, III сектор.

*Дата:* 1324 = 29.12.1906 г.

*Материал:* песчаниковый известняк.

*Размеры:* 10×40×85 см.

*Описание:* Эпиграфический памятник с полукруглой верхней частью. Тимпан не заполнен. Шрифт врезанный, почерк таглик. Текст на смешанном арабско-татарском языке. Надпись на лицевой стороне. Фрагментирован.

Ситдик, сын крестьянина дер. Бибаевы Челны (совр. Алькеевский р-н РТ) Мухаммедсадыка умер в возрасте 42 лет (Метрические книги ... за 1906 год, Д. 965, л. 23).

Текст

بباى چاللىسى نناڭ  
صديق بن محمد صادق  
قد توفى فى سنة ١٣٢٤  
وفى يوم ٢٦ من ذوالقعدة  
١٩٠٦ سنه ديكابر ٢٩

Чтение

1. Бибай Чаллысының
2. Сиддик бине Мөхәммәдсадык
3. каде тәвәффә фи сәнәти 1324
4. фи йауми 26 мин зөлқағдә
5. сәнә 1906 дикабер 29

Перевод

Из (селения) Бибаево Челны / Ситдик сын Мухамметсадыка / умер в году / 26 дня (месяца) зулькағда / 29 декабря 1906 года.

Литература:

Метрические книги родившихся, бракосочетавшихся, разводившихся и умерших по мечетям Чистопольского уезда Казанской губернии за 1906 год / ГА РТ. Ф. 204. Оп. 177. Д. 965.

## № 136

Намогильный памятник Асхабзямал, дочери Хабибуллы.



Рис. 151

*Координаты:* N 55°21'25.10085 E 50°38'16.81602, VI сектор.

*Дата:* 1324 = 16.01.1907 г.

*Материал:* песчаниковый известняк.

*Размеры:* 12×40×95 см.

*Описание:* Эпиграфический памятник с полукруглой верхней частью. Шрифт врезанный, почерк таглик. Текст на арабском языке. Тимпан не заполнен. Надпись на лицевой стороне.

Асхабзямал, дочь чистопольского купца Хабибуллы Абдулвагапова, умерла в возрасте 40 лет (Метрические книги ... за 1907 год, Д. 970, л. 280об.).

Текст	Чтение
اصحاب جمال بنت	1. Әсхабжамал бинте
حبيب الله زوجة محمد وفا	2. Хәбибулла зәүжәтү Мөхәммәдвафа
توفى في سنة ١٣٢٤	3. тәвәффәт фи сәнәти 1324
وفي يوم الثانى من ايام	4. вә фи йаумис-сәни мин әййәми
ذوالحجه	5. зөлхижжә

#### Перевод

Асхабзямал, дочь / Хабибуллы, жена Мухамметвафы / умерла в 1324 году / во второй день месяца / зульхиджа.

#### Литература:

Метрические книги родившихся, бракосочетавшихся, разводящихся и умерших по мечетям Чистопольского уезда Казанской губернии за 1907 год / ГА РТ. Ф. 204. Оп. 177. Д. 970.



№ 137

Намогильный памятник Махизямал дочери Фатки



Рис. 152

*Координаты:* N 55°21'25.14925 E 50°38'22.04559, III сектор.

*Материал:* песчаниковый известняк.

*Размеры:* 18×32×80 см.

*Описание:* Эпиграфический памятник с полукруглой верхней частью со сквозными плечиками. Шрифт врезанный, почерк насх. Текст на смешанном арабско-татарском языке. Надпись в тимпане лицевой стороны. Текст не завершён.

Махизямал – дочь служилого татарина из дер. Муслюмкино (совр. Чистопольский р-н РТ) Фатхуллы Сагитова. Умерла 23.01.1907 г. в возрасте 81 лет. (Метрические книги ... за 1907 год, Д. 970, л. 263).

Текст

چيسطايىنڭ ما  
هى جمال بنت فتنق  
د

Чтение

1. Чистайның Ма-
2. -хижамал бинте Фэтк
3. д...

Перевод: из Чистополя Ма- / хизямал дочь Фатк / д...

Литература:

Метрические книги родившихся, бракосочетавшихся, разводившихся и умерших по мечетям Чистопольского уезда Казанской губернии за 1907 год / ГА РТ. Ф. 204. Оп. 177. Д. 970.

## № 138

Намогильный памятник Гафиятуллы ан-Нурлати, сына Гайнуллы.



Рис. 153

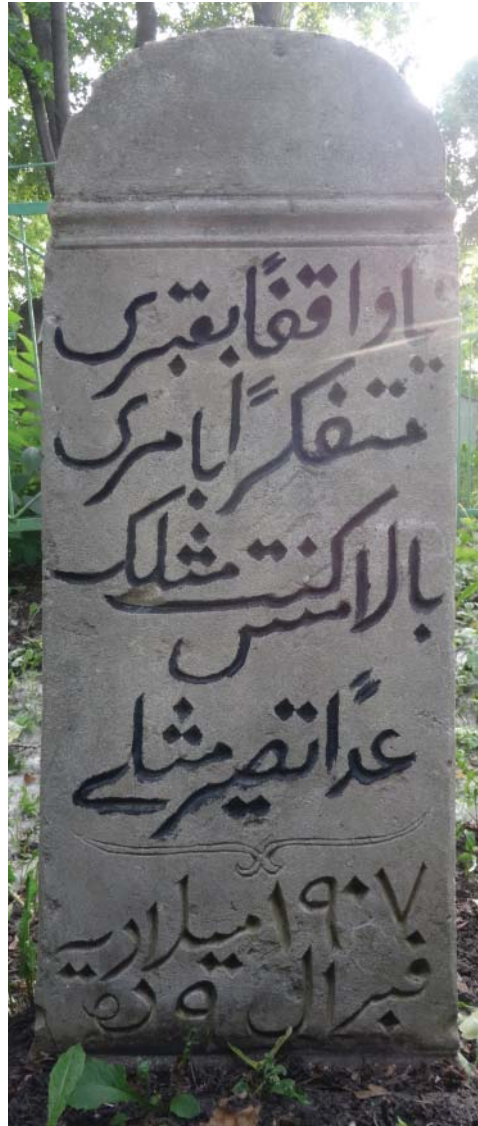


Рис. 153а



Рис. 153б

Координаты: N 55°21'24.78058 E 50°38'24.27820, II сектор.

Дата: 1325 = 09.02.1907 г.

Материал: песчаниковый известняк.

Размеры: 14×38×95 см.

Описание: Эпиграфический памятник с полукруглой верхней частью. Шрифт врезанный, почерк таглик. Текст на смешанном арабско-татарском языке. В тимпане – сложный орнамент с тремя бутонами. Тимпан от основного текста разделяют два валика. Надписи на лицевой, обратной и боковой сторонах.

Гафиятулла – сын крестьянина из дер. Нурлаты (совр. Зеленодольский р-н РТ) Гайнуллы Габделзамилева. Умер в возрасте 35 лет (Метрические книги ... за 1907 год, Д. 970, л. 263).

Лицевая сторона (рис. 153):

Текст	Чтение
عافية الله بن عين الله	1. Гафийәтулла бине Гайнулла
النرلاطى قد توفى	2. ән-Нурлатый каде тәвәффә
في سنة ١٣٢٥	3. фи сәнәти 1325
من الهجرة في يوم	4. минәл-һижрәти фи йауми-
التاسع من المحرم الحرام	5. әт-тәсигый минәл-мөхәррәм әл-хәрам

Перевод

Гафиятулла сын Гайнуллы / ән-Нурлаты умер / в 1325 году / по хиджре в день / девятый запретного (месяца) мухаррам.

Обратная сторона (рис. 153а):

Текст	Чтение
يا واقفاً بقبرى	1. Йә вәкыйфән би-кабри
متفكراً بامرى	2. мөтәфәккирән би-әмри
بالامس كنت مثلك	3. бил-әмси күнтү мисликә
عداً تصير مثلى	4. гадән тәсыйру мисли
١٩٠٧ ميلاديه	5. 1907 миләдийә
فيبرال ٩ ده	6. фибраль 9 да

Перевод

О стоящий у моей могилы / подумай о моём состоянии / вчера я был как ты / утром будешь ты как я / 1907 [год по] милади / 9 го февраля.

Левая сторона (рис. 153б):

Текст: كاتب عيسى

Чтение: кәтиб Гайсә.

Перевод: писец Гайса.

Литература:

Метрические книги родившихся, бракосочетавшихся, разводившихся и умерших по мечетям Чистопольского уезда Казанской губернии за 1907 год / ГА РТ. Ф. 204. Оп. 177. Д. 970.

№ 139

Намогильный памятник Шамселбанат, дочери Гиззатуллы



Рис. 154



Рис. 154а

*Координаты:* N 55°21'27.17280 E 50°38'15.78250, VII сектор.

*Дата:* 1325 = 11.06.1907 г.

*Материал:* бетон.

*Размеры:* 15×37×72 см.

*Описание:* Эпиграфический памятник с полукруглой верхней частью со сквозными плечиками. Лицевая часть обращена в сторону западной ограды. В тимпане – примитивное изображение солнца и двух полумесяцев. Шрифт врезанный, почерк насх. Текст на смешанном арабско-татарском языке. Надпись на лицевой стороне.

Шамселбанат, дочь крестьянина из дер. Кугарчино (совр. Рыбно-Слободский р-н РТ) Гиззатуллы Хабибуллина, умерла в возрасте 58 лет (Метрические книги ... за 1907 год, Д. 970, л. 279).

Текст	Чтение
والحمد لله	1. Вэл-хэмдү лилләһи
شمس البنات	2. Шәмселбәнәт
عيزت الله بنت	3. Гыйззәтулла бинте
نجم الدين زوجه	4. Нәжмеддин зәүжә(се)
سنه ١٣٢٥ ربيع الاخر ٢٠	5. сәнә 1325 рабигыль-әхыйр 20

#### Перевод

Хвала Аллаху / Шамсельбанат / дочь Гиззатуллы / жена Назмутдина / в 1325 году (месяца) рабигуль-ахир 20.

#### Литература:

Метрические книги родившихся, бракосочетавшихся, разводившихся и умерших по мечетям Чистопольского уезда Казанской губернии за 1907 год / ГА РТ. Ф. 204. Оп. 177. Д. 970.

№ 140  
Намогильный памятник Набиуллы, сына Гатауллы



Рис. 155



Рис. 155а

*Координаты:* N 55°21'24. 77735 E 50°38'16. 76291, VI сектор.

*Дата:* 25.06.1907 г.

*Материал:* песчаниковый известняк.

*Размеры:* 12×43×90 см.

*Описание:* Эпиграфический памятник с полукруглой верхней частью. Шрифт врезанный, почерк насх. Текст на смешанном арабско-татарском языке. В тимпане – кораническая формула. Тимпан от основного текста разделяют два валика. Надписи на лицевой и боковой сторонах.

Набиулла, сын чистопольского мещанина Гатауллы Мухаметсафина, умер в возрасте 24 лет (Метрические книги ... за 1907 год, Д.970, л. 278).

Лицевая сторона (рис. 155):

Текст	Чтение
كل نفس ذائقة الموت	1. Көллү нәфсин зәикатүл-мәүт
نبي الله عطا الله	2. Нәбиулла Гатаулла
اوغلى مدفون	3. угылы мәдфүн
۱۹۰۷ سنهء ميلا ديه	4. 1907 сәнәи миладийә
۲۵ نچى اييوندە	5. 25 нче ийүндә

Перевод

Каждая душа вкусит смерть / Набиулла, Гатауллы / сын похоронен / по милади в 1907 году.

Левая сторона (рис. 155а):

Текст: كاتب عيسى

Чтение: кәтиб Гайсә.

Перевод: писец Гайса.

Литература:

Метрические книги родившихся, бракосочетавшихся, разводившихся и умерших по мечетям Чистопольского уезда Казанской губернии за 1907 год / ГА РТ. Ф. 204. Оп. 177. Д. 970.



## № 141

Намогильный памятник Габделвали аль-Адами, сына Габделгафура



Рис. 156

*Координаты:* N 55°21'22.61818 E 50°38'19.44906, V сектор.

*Дата:* 1325 = 20.07.1907 г.

*Материал:* песчаниковый известняк.

*Размеры:* 13×33×90 см.

*Описание:* Эпиграфический памятник с полукруглой верхней частью. Шрифт врезанный, почерк таглик. Текст на смешанном арабско-татарском языке. Тимпан не заполнен и разделён от основного текста двумя валиками. Надпись на лицевой стороне и боковой части.

Габделвали Габделгафуров родом из дер. Новый Адам (совр. Аксубаевский р-н РТ). Умер в возрасте 83 лет (Метрические книги ... за 1907 год, Д. 970, л. 262).

Лицевая сторона:

Текст	Чтение
عبد الولي بن عبد الغفور	1. Габделвәли бине Габделгафур
الادمى توفى فى	2. әл-Әдәми тәвәффә фи
سنة ١٣٢٥ فى يوم	3. сәнәти 1325 фи йауми
العاشر جمادى	4. әл-гашир жәмәди-
الأحر ١٩٠٧ يله	5. -әл-әхыйр 1907 йылда

Перевод

Габделвали, сын Габделгафура / аль-Адами, умер в / 1325 году десято- / го дня (месяца) джумади / ель-ахир 1907 года.

Левая боковая сторона:

Текст: عيسى

Чтение: Гайсә.

Перевод: Гайса.

Литература:

Метрические книги родившихся, бракосочетавшихся, разводившихся и умерших по мечетям Чистопольского уезда Казанской губернии за 1907 год / ГА РТ. Ф. 204. Оп. 177. Д. 970.

№ 142

Намогильный памятник Таджелниси, дочери Гайнуллы



Рис. 157



Рис. 157а



Рис. 157б



Рис. 157в

Координаты: N 55°21'23.13137 E 50°38'19.83347, V сектор.

Дата: 1325 = 12.10.1907 г.

Материал: песчаниковый известняк.

Размеры: 14×35×88 см.

Описание: Эпиграфический памятник с полукруглой верхней частью. Шрифт врезанный, почерк таглик. Текст на смешанном арабско-татарском языке. В тимпане – сложный орнамент с тремя бутонами. Тимпан от основного текста разделяют два валика. Надписи на всех четырёх сторонах.

Таджелниса, дочь крестьянина из дер. Новые Челны (совр. Алькеевский р-н РТ) Гайнуллы Габитова, умерла в возрасте 66 лет (Метрические книги ... за 1907 год, Д. 970, л. 261).

Лицевая сторона (рис. 157):

Текст	Чтение
تاج النساء بنت	1. Тажелниса бинте
عين الله زوجة	2. Гайнулла зәүжәтү
سراج الدين توفت	3. Сиражеддин тәвәффәт
في سنة ١٣٢٥ و في	4. фи сәнәти 1325 вә фи
يوم ١٨ من رمضان	5. йауми 18 мин рамазан

Перевод

Таджелниса дочь / Гайнуллы жена / Сиразетдина умерла / в 1325 году и в / 18 день рамазана.

Левая боковая сторона (рис. 157а):

Текст: ١٢ نجي اكتوبر سنة ١٩٠٧

Чтение: сәнәтү 1907 12 нче уктәбер.

Перевод: 12 октября 1907 года.

Обратная сторона (рис. 157б):

Текст	Чтение
يا واقفاً بقبرى	1. Йә вәкыйфән би-кабри
متفكيراً بامرئ	2. мөтәфәккирән би-әмри
بالامس كنت مثلك	3. бил-әмси күнтү мисликә
عدا تصير مثلى	4. гадән тәсыйру мисли

Перевод

О стоящий у моей могилы / подумай о моём состоянии / вчера я был как ты, утром / ты будешь как я.

Правая боковая сторона (рис. 157в):

Текст: كاتب عيسى

Чтение: кәтиб Гайсә.

Перевод: писец Гайса.

Литература:

Метрические книги родившихся, бракосочетавшихся, разводившихся и умерших по мечетям Чистопольского уезда Казанской губернии за 1907 год / ГА РТ. Ф. 204. Оп. 177. Д. 970.

№ 143  
Намогильный памятник Фатимы, дочери Мустафы



Рис. 158



Рис. 158a



Рис. 158б

Координаты: N 55°21'24.38171 E 50°38'24.64203, II сектор.

Дата: 1325 = 13.01.1908 г.

Материал: песчаниковый известняк.

Размеры: 14×34×120 см.

Описание: Эпиграфический памятник с полукруглой верхней частью. Шрифт врезанный, почерк таглик. Текст на арабском языке. Тимпан не заполнен и разделён от основного текста двумя валиками. Надписи на лицевой, обратной и боковой сторонах.

Фатима, дочь крестьянина из дер. Альметьево (совр. Елабужский р-н РТ) Мустафы Назирова, умерла в возрасте 95 лет (Метрические книги ... за 1908 год, Д. 1086, л. 210об.).

Лицевая сторона (рис. 158):

Текст	Чтение
فاطيمه بنت مصطفى	1. Фатыйма бинте Мостафа
زوجة سعد الدين	2. зәүжәтү Сәгъдеддин
عفوزف توفت	3. Гафурыф тәвәффәт
في سنة ١٣٢٥	4. фи сәнәти 1325
وفي يوم ٢٢ من ايام	5. вә фи йауми 22 мин эййәми
ذوالحجه	6. зөлхижжә

Перевод

Фатима, дочь Мустафы / жена Сагдетдина / Гафурова, умерла /в 1325 году / 22 дня месяца / зульхиджа.

Обратная сторона (рис. 158а):

Текст	Чтение
و بالميلادية	1. вә бил-миладийәт
في سنة ١٩٠٨ في يوم	2. фи сәнәти 1908 фи йауми
الثالث عشر	3. әс-сәлиси гашир
من عنوار	4. мин гыйнвар

Перевод

По милади / в 1908 году в день / тринадцатый / января.

Правая боковая сторона (рис. 158б):

Текст: كاتب عيسى

Чтение: кәтиб Гайсә.

Перевод: писец Гайса.

Литература:

Метрические книги родившихся, бракосочетавшихся, разводившихся и умерших по мечетям Чистопольского уезда Казанской губернии за 1908 год / ГА РТ. Ф. 204. Оп. 177. Д. 1086.

№ 144

Намогильный памятник Мустафы Байбикова, сына Хасана

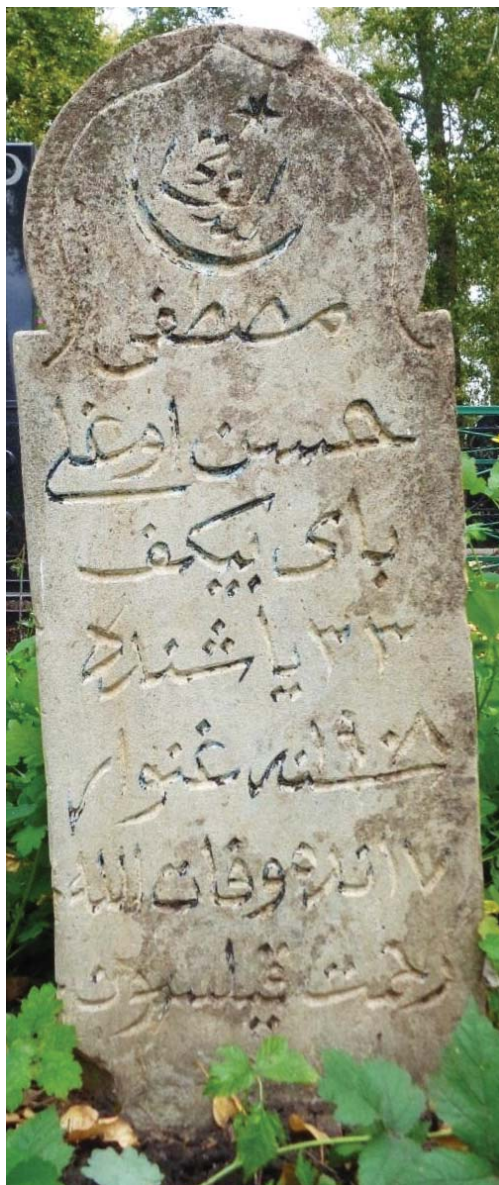


Рис. 159



Рис. 159а



Рис. 159б

*Координаты:* N 55°21'23.23044 E 50°38'20.31565, V сектор.

*Дата:* 17.01.1908 г.

*Материал:* известняк.

*Размеры:* 12×34×85 см.

*Описание:* Эпиграфический памятник антропоморфной формы. Шрифт врезанный, почерк насх. Текст на смешанном арабско-татарском языке. В тимпане – полумесяц со звездой и кораническая формула. Надписи на лицевой стороне и боковых частях.

Мустафа – сын чистопольского мещанина Хасана Ахмедовича Байбикова, двоюродный брат Муртазы Байбикова (пам. № 133), (Метрические книги ... за 1908 год, Д. 1086, л. 210об.).

Лицевая сторона (рис. 159):

Текст	Чтение
الله الفاتحه	1. Лилләһил-фәтиха
مصطفى	2. Мостафа
حسن اوغلى	3. Хәсән уғылы
باى بيكف	4. Байбикыф
ياشندە ۳۳	5. 33 йәшендә
۱۹۰۸ سنه غنوار	6. 1908 сәнә гыйнвар
۱۷ نده وفات الله	7. 17 ндә вафат Аллаһы
رحمت قيلسون	8. рәхмәт кыйлсын

Перевод

Блогославление Аллаху / Мустафа / сын Хасана / Байбиков / 33 лет (от роду) / 1908 года января / 17 умер. Пусть Аллах / дарует милость.

Правая боковая сторона (рис. 159а):

Текст: نور الله قبر

Чтение: нәүвәр Аллаһу мәрқадәһу.

Перевод: да озарит Аллах (его) могилу.

Левая боковая сторона (рис. 159б):

Текст: غفر الله زنوبه

Чтение: гаффир Аллаһу зәнүбәһу. / Перевод: да простит Аллах (его) грехи.

Литература:

Метрические книги родившихся, бракосочетавшихся, разводившихся и умерших по мечетям Чистопольского уезда Казанской губернии за 1908 год / ГА РТ. Ф. 204. Оп. 177. Д. 1086.



№ 145

Намогильный памятник Файзерахмана, сына Габделзяббара

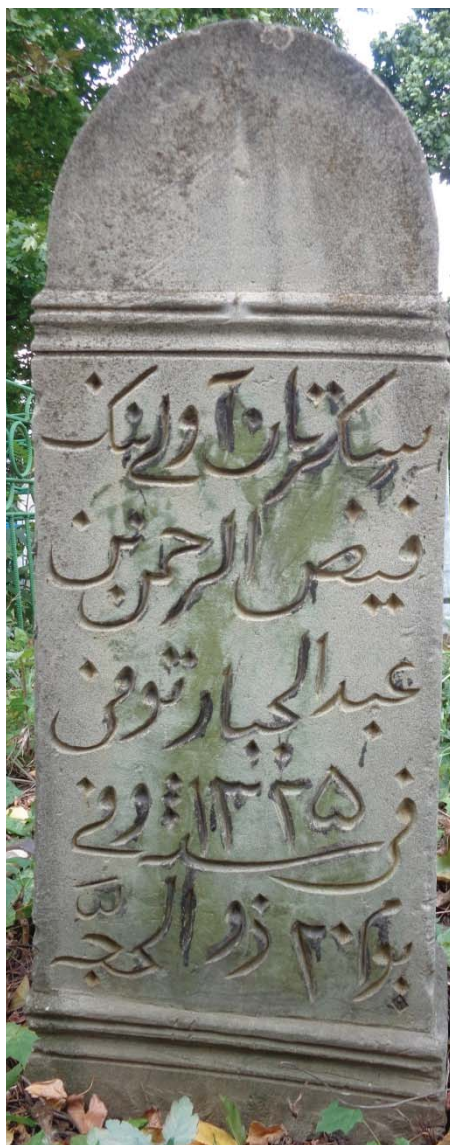


Рис. 160



Рис. 160а

*Координаты:* N 55°21'27.96710 E 50°38'25.52374, II сектор.

*Дата:* 1325 = 23.01.1908 г.

*Материал:* песчаниковый известняк.

*Размеры:* 10×38×100 см.

*Описание:* Эпиграфический памятник с полукруглой верхней частью. Шрифт врезанный, почерк таглик. Текст на смешанном арабско-татарском языке. Тимпан не заполнен и разделён от основного текста двумя валиками. Надписи на лицевой и боковой сторонах.

Файзерахман, сын Габделзяббара, родом из дер. Сикертан (совр. Арский р-н РТ), умер в возрасте 27 лет (Метрические книги ... за 1908 год, Д. 1086, л. 230об.).

Лицевая сторона (рис. 160):

Текст	Чтение
سيكرتان اولى نك	1. Сикертэн авылының
فيض الرحمن بن	2. Фәйзерахман бине
عبد الجبار توفى	3. Габделжаббар тәвәффә
فى سنة ١٣٢٥ و فى	4. фи сәнәти 1325 вә фи
يوم ٢٠ ذوالحجّه	5. йауми 20 зөлхижжә

Перевод

Из селения Сикертан / Файзрахман, сын / Габделзяббара умер / в 1325 году / 20 дня (месяца) зүльхиджа.

Левая боковая сторона (рис. 160а):

Текст: عيسى

Чтение: Гайсә.

Перевод: Гайса.

Литература:

Метрические книги родившихся, бракосочетавшихся, разводившихся и умерших по мечетям Чистопольского уезда Казанской губернии за 1908 год / ГА РТ. Ф. 204. Оп. 177. Д. 1086.

№ 146  
Намогильный камень Ситдики, дочери Габделлатыфа



Рис. 161

*Координаты:* N 55°21'24.63260 E 50°38'23.98311, II сектор.

*Дата:* 1325 = 20.12.1907 г.

*Материал:* песчаниковый известняк.

*Размеры:* 12×38×95 см.

*Описание:* Эпиграфический памятник с полукруглой верхней частью. Шрифт врезанный, почерк таглик. Текст на арабском языке. Тимпан не заполнен. Надпись на лицевой стороне.

Ситдика дочь Габделлатифа родом из дер. Шахмайкино (совр. Новошешминский р-н РТ). Умерла в возрасте 60 лет (Метрические книги ... за 1907 год, Д. 970, л. 261).

Текст	Чтение
صديقه بنت عبد	1. Ситдика бинте Габд-
اللطيف زوجة	2. -еллатыйф, зәүжәтү
شرف الدين	3. Шәрәфеддин
توفى في سنة ١٣٢٥	4. тәвәффәт фи сәнәти 1325
و في يوم ١٥ من ذوالقعدة	5. вә фи йауми 15 мин зөл-кагъдә

#### Перевод

Ситдика, дочь Габд- / еллатыфа, жена / Шарафетдина / умерла в 1325 году / 15 дня (месяца) зулькагда.

#### Литература:

Метрические книги родившихся, бракосочетавшихся, разводившихся и умерших по мечетям Чистопольского уезда Казанской губернии за 1907 год / ГА РТ. Ф. 204. Оп. 177. Д. 970.

№ 147

Намогильный камень Зиганши Дербышева, сына Мухаметшаха

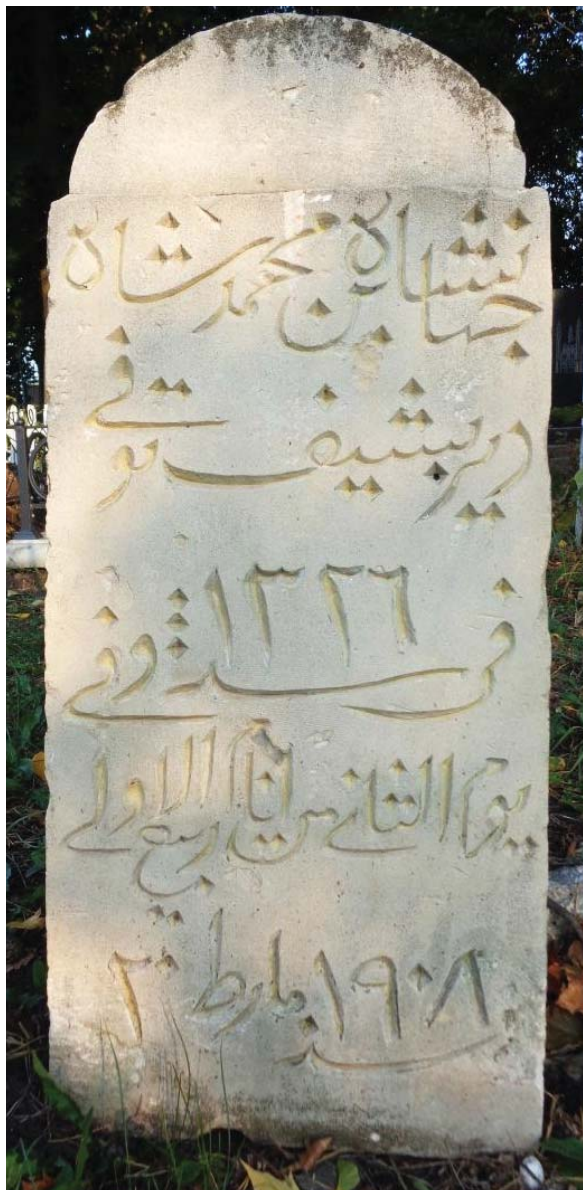


Рис. 162

*Координаты:* N 55°21'29.71598 E 50°38'24.41914, II сектор.

*Дата:* 1326 = 20.03.1908 г.

*Материал:* песчаниковый известняк.

*Размеры:* 14×36×90 см.

*Описание:* Эпиграфический памятник с полукруглой верхней частью со сквозными плечиками. Шрифт врезанный, почерк таглик. Текст на арабском языке. Надпись на лицевой стороне. Сломан по линии закапывания.

Чистопольский мещанин Зиганша Дербышев – внук Ахтяма Сулейманова, причисленного в чистопольское мещанство в нач. XIX в. Вероятно, является потомком Сулеймана мурзы Сеиткула сына Дербышева, проживавшего в конце XVIII в. в дер. Новые Челны (совр. Алькеевский р-н РТ). Умер в возрасте 82 лет (Ревизские сказки г. Чистополя..., 1858, Д. 386, л. 600об.; Метрические книги ... за 1908 год, Д. 1086, л. 210).

Текст	Чтение
جهانشاه بن محمدشاه	1. Жһһаншаһ бине Мөһәммәдшаһ
ديرشيف توفي	2. Дирбешешф тәвәффә
في سنة ١٣٢٦ و في	3. фи сәнәти 1326 вә фи
يوم الثاني من ايام ربيع الاولى	4. йаумис-сәни мин әййәми рабигыль-әүвәл
سنه ١٩٠٨ مارت ٢٠	5. сәнә 1908 март 20

#### Перевод

Зиганша, сын Мухаметшаха / Дербышев умер / в 1326 году / второго дня месяца рабигуль-ауваль / 1908 года 20 марта.

#### Литература:

Метрические книги родившихся, бракосочетавшихся, разводившихся и умерших по мечетям Чистопольского уезда Казанской губернии за 1908 год / ГА РТ. Ф. 204. Оп. 177. Д. 1086.

Ревизские сказки г. Чистополя о мещанах, цеховых и рабочих. 1858 г. / ГА РТ. Ф. 3. Оп. 2. Д. 386

№ 148  
Намогильный памятник Хабибуллы Исакова, сына Ахмеда



Рис. 163

*Координаты:* N 55°21'23.18257 E 50°38'19.99874, V сектор.

*Дата:* 08.05.1908 г.

*Материал:* известняк.

*Размеры:* 14×42×100 см.

*Описание:* Эпиграфический памятник с полукруглой верхней частью. Шрифт врезанный, почерк оригинальный. В тимпане – кораническая формула. Текст на татарском, формула на арабском языке. Надпись на лицевой стороне.

Чистопольский мещанин Хабибулла Исаков является сыном Ахмеда Исакова (пам. №184) и родным братом Мустафы (пам. №102) и Хайруллы (пам. №195) Исаковых. Умер в возрасте 44 лет (Метрические книги ... за 1908 год, Д. 1086, л. 209об.).

Текст	Чтение
كل نفس ذائقة الموت	1. Көллү нәфсин зәикатүл-мәүт
حبيب الله بن احمد	2. Хәбибулла бине Әхмәд
ايسحاقف	3. Исакакыф
وافات ٤٩ يشنده	4. вафат 49 йәшендә
1908 يلدہ	5. 1908 йылда
ماينك ٨ نده	6. майның 8 ндә

#### Перевод

Каждая душа вкусит смерть / Хабибулла, сын Ахмеда / Исаков / умер в 49 лет (от роду) / в 1908 году / 8 го мая.

#### Литература:

Метрические книги родившихся, бракосочетавшихся, разводившихся и умерших по мечетям Чистопольского уезда Казанской губернии за 1908 год / ГА РТ. Ф. 204. Оп. 177. Д. 1086.



№ 149

Намогильный памятник Валиуллы, сына Нигматуллы

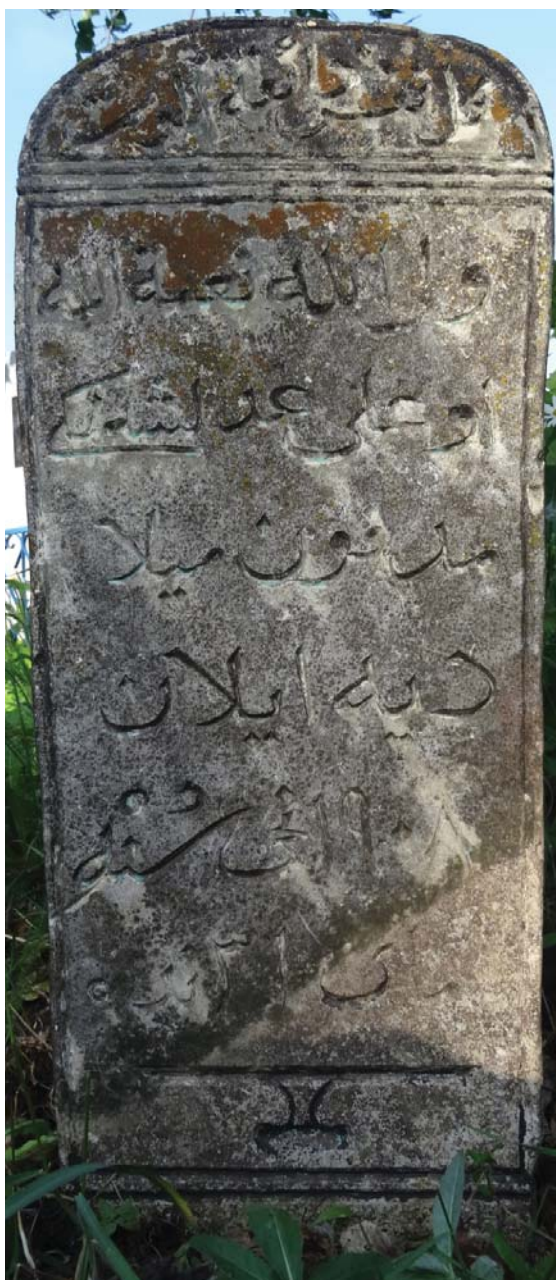


Рис. 164



Рис. 164а



Рис. 164б

*Координаты:* N 55°21'26.65862 E 50°38'17.29323, IV сектор.

*Дата:* 31.05.1908 г.

*Материал:* известняк.

*Размеры:* 14×40×90 см.

*Описание:* Эпиграфический памятник с полукруглой верхней частью. Шрифт врезанный, почерк насх. В тимпане – кораническая формула. Формула на арабском, текст на татарском языке. Бордюр – врезанная линия. Между основным текстом и тимпаном три валика. Ниже основного текста – орнамент. Надписи на лицевой стороне и боковых частях.

Валиулла, сын крестьянина дер. Адельшино (совр. Чистопольский р-н РТ) Нигматуллы, умер в возрасте 55 лет (Метрические книги ... за 1908 год, Д. 1086, 209об.).

Лицевая сторона (рис. 164):

Текст	Чтение
كل نفس ذائقة الموت	1. Көллү нәфсин зәикатүл-мәүт
ولي الله نعمة الله	2. Вәлиулла Нигъмәтулла
او على عدلته نكي	3. угылы Гаделшәнеке
مدفون ميلا	4. мәдфүн мила-
ديه ايلان	5. -дийә илән
١٩٠٨ نجي سنه	6. 1908 нче сәнә
ماى ٣١ نده	7. май 31 ндә

Перевод

Каждая душа вкусит смерть / Валиулла, Нигматуллы / сын, из Адельшино / похоронен по милади / в 1908 году / 31 мая.

Левая боковая сторона (рис. 164а):

Текст: عجلوا بالصلوات قبل الفوت

Чтение: гәжилү бис-салавати кабләл-фәүт.

Перевод: торопитесь к молитве до ухода.

Правая боковая сторона (рис. 164б):

Текст: و عجلوا بالتوبت قبل الموت

Чтение: вә гәжилү бит-тәүбәти кабләл-мәүт.

Перевод: и торопитесь к покаянию до смерти.

Литература:

Метрические книги родившихся, бракосочетавшихся, разводящихся и умерших по мечетям Чистопольского уезда Казанской губернии за 1908 год / ГА РТ. Ф. 204. Оп. 177. Д. 1086.

## № 150

## Намогильный памятник Фахрелбанат, дочери Мухаметшарифа



Рис. 165



Рис. 165a

*Координаты:* VI сектор, в 3 м. к западу от пам. №211.

*Дата:* 1326 = 27.06.1908 г.

*Материал:* известняк.

*Размеры:* 14×37×92 см.

*Описание:* Эпиграфический памятник с полукруглой верхней частью. Шрифт врезанный, почерк таглик. Текст на арабском языке. Тимпан не заполнен. Между основным текстом и тимпаном три валика. Надписи на лицевой и левой боковой сторонах. Памятник расколот на две части, нижняя часть утеряна.

Фахрелбанат, дочь чистопольского мещанина Мухаметшарифа Исхакова (пам. №90), умерла в возрасте 28 лет (Метрические книги ... за 1908 год, Д. 1086, л. 228об.).

Лицевая сторона (рис. 165):

Текст	Чтение
فخر البنات بنت محمد	1. Фәхрелбәнат бинте Мөхәммәд
شريف زوجة	2. Шәриф зәүжәтү
عبد الكريم القزاني	3. Габделкәрим әл-Казани
توفت في سنة ١٣٢٦	4. тәвәффәт фи сәнәти 1326
و في يوم ٢٨ من جمادى	5. вә фи йауми 28 мин жәмәди
الاولى	6. әл-әүвәл

Перевод

Фахрелбанат, дочь Мухаммед / Шарифа, супруга / Габделкарима аль-Казани / умерла в году 1323 / и в день 28 (месяца) джумади / аль-ауваль.

Левая боковая сторона (рис. 165а):

Текст: كاتب عيسى

Чтение: кәтиб Гайсә.

Перевод: писец Гайса.

Литература:

Метрические книги родившихся, бракосочетавшихся, разводившихся и умерших по мечетям Чистопольского уезда Казанской губернии за 1908 год / ГА РТ. Ф. 204. Оп. 177. Д. 1086.

## № 151

Намогильный памятник Мухаметзакира аль-Исляи, сына Багаутдина



Рис. 166



Рис. 166а

*Координаты:* N 55°21'24.57832 E 50°38'20.76950, III сектор.

*Дата:* 1326 = 26.09.1908 г.

*Материал:* известняк.

*Размеры:* 10×40×100 см.

*Описание:* Эпиграфический памятник с полукруглой верхней частью. Шрифт врезанный, почерк сульс. Текст на арабском языке. Тимпан не заполнен. Между основным текстом и тимпаном три валика. Надписи на лицевой и боковой сторонах.

Имам-хатыб из дер. Исляйкино (совр. Чистопольский р-н РТ) Мухаметзакир Исляи умер в возрасте 62 лет (Метрические книги ... за 1908 год, Д. 1086, л. 209).

Лицевая сторона (рис. 166):

Текст	Чтение
امام المسلمين داملا	1. Имам эл-мөслимин дамелла
محمد ذاكر بن بهالدين	2. Мөхәммәдзакир бине Баһаведдин
الاسلايى توفى	3. эл-Исләйи тәвәффә
فى سنة ١٣٢٦ و فى	4. фи сәнәти 1326 вә фи
يوم اولى من رمضان	5. йауми улә мин рамазан

Перевод

Имам мусульман дамелла / Мухаммедзакир сын Багаутдина / аль-Исляи умер / в 1326 году в / первый день (месяца) рамазан.

Левая боковая сторона (рис. 166а):

Текст: كاتب عيسى

Чтение: кәтиб Гайсә.

Перевод: писец Гайса.

Литература:

Метрические книги родившихся, бракосочетавшихся, разводившихся и умерших по мечетям Чистопольского уезда Казанской губернии за 1908 год / ГА РТ. Ф. 204. Оп. 177. Д. 1086.

№152

Намогильный памятник Бибизухры Кильдишевой, дочери Шагиахеда



Рис. 167



Рис. 167а



Рис. 167б

*Координаты:* N 55°21'27.11821 E 50°38'18. 11327, IV сектор.

*Дата:* 22.11.1908 г.

*Материал:* известняк.

*Размеры:* 17×31×102 см.

*Описание:* Эпиграфический памятник с полукруглой верхней частью со сквозными плечиками. Шрифт врезанный, почерк насх. Формула на арабском, текст на татарском языке. В тимпане – полумесяц со звездой и формула. Надписи на лицевой стороне и боковых частях.

Бибизухра, дочь крестьянина из дер. Алпарово (совр. Алькеевский р-н РТ) Шагиахмета Абдулвагапова, умерла в возрасте 57 лет (Метрические книги ... за 1908 год, Д. 1086, л. 209).

Лицевая сторона (рис. 167):

Текст	Чтение
الله الفاتحة	1. Лиллэһил-фәтиха
بی بی زهره	2. Бибизөһрә
شاه احمد قزی	3. Шаһиәхмәд кызы
کیلدیشوا	4. Килдишева
۵۸ یاشنده	5. 58 йәшендә
سنه ۱۹۰۸ نویه بر	6. 1908 сәнә нуйәбер
۲۲ نده وفات	7. 22 ндә вафат
الله رحمت	8. Аллах рәхмәт
قیلسون	9. кыйлсын

Перевод

Благословение Аллаху / Бибизухра / дочь Шагиахмеда, / Кильдишева / 58 лет (от роду) / в 1908 году, ноября / 22 умерла / Да благословит Аллах.

Левая боковая сторона (рис. 167а):

Текст: نور الله قبرها

Чтение / перевод: Нәүвәрә Аллаһы каберинә / Да озарит Аллах (её) могилу.

Правая боковая сторона (рис. 167б):

Текст: غفر الله زنوبها

Чтение / перевод: гаффир Аллаһы зөнүбинә / да простит Аллах (её) грехи.

Литература:

Метрические книги родившихся, бракосочетавшихся, разводившихся и умерших по мечетям Чистопольского уезда Казанской губернии за 1908 год / ГА РТ. Ф. 204. Оп. 177. Д. 1086.



## № 153

## Намогильный памятник Ганделиб, дочери Хуснуллы



Рис. 168



Рис. 168а

*Координаты:* N 55°21'27.96710 E 50°38'25.52374, прислонён к пам. №145, II сектор.

*Дата:* 1326 = 24.12.1908 г.

*Материал:* песчаниковый известняк.

*Размеры:* 10×38×100 см.

*Описание:* Эпиграфический памятник с полукруглой верхней частью. Шрифт врезанный, почерк таглик. Текст на смешанном арабско-татарском языке. Тимпан не заполнен. Между основным текстом и тимпаном три валика. Надписи на лицевой и правой боковой сторонах. Памятник сломан по нижней линии рельефных валиков и по линии вкапывания. Нижняя часть утеряна.

Ганделиб родом из дер. Сарсаз (совр. Чистопольский р-н РТ), дочь Хуснуллы Габделмаликова, супруга Файзрахмана Габделзяббарова (пам. №145). Дер. Сикертан – родное селение её мужа. Умерла в возрасте 37 лет (Метрические книги ... за 1908 год, Д. 1086, л. 227).

Лицевая сторона (рис. 168):

Текст	Чтение
سكرتان أولينك	1. Сикертэн авылының
عندلب بنت حسن الله	2. Гандәлиб бинте Хәснулла
زوجة فيض الرحمن	3. зәүжәтү Фәйзерахман
توفت في سنة ١٣٢٦	4. тәвәффәт фи сәнәти 1326
و في يوم احد ذوالحجّه	5. вә фи йауми әхәд зөлхижжә

Перевод

Из селения Сикертан / Ганделиб дочь Хуснуллы / жена Файзерахмана / умерла в 1326 году / в первый день (месяца) зульхиджа.

Левая боковая сторона (рис. 168а):

Текст: عيسى

Чтение: Гайсә.

Перевод: Гайса.

Литература:

Метрические книги родившихся, бракосочетавшихся, разводившихся и умерших по мечетям Чистопольского уезда Казанской губернии за 1908 год / ГА РТ. Ф. 204. Оп. 177. Д. 1086.

№ 154

Намогильный памятник Багаутдина, сына Камалетдина



Рис. 169

*Координаты:* 6 м. к северо-востоку от пам. №174, IV сектор.

*Дата:* 22.12.1908 г.

*Материал:* песчаниковый известняк.

*Размеры:* 12×35×85 см.

*Описание:* Эпиграфический памятник с полукруглой верхней частью. Шрифт врезанный, почерк сульс. Текст на смешанном арабско-татарском языке. Тимпан не заполнен. Между основным текстом и тимпаном пять валиков. Надпись на лицевой стороне.

Багаутдин Камалетдинов родом из дер Муслюмкино (совр. Чистопольский р-н РТ). Умер в возрасте 52 лет (Метрические книги ... за 1908 год, Д. 1086, л. 208об.).

Текст	Чтение
بهالدين بن كمال الدين توفى في سنه ١٩٠٨ ٢٢ دكا برده ٥١ ياشنده	1. Баһаведдин бине 2. Камаледдин тэвэффә 3. фи сәнә 1908 22 дикәбердә 4. 51 йәшендә

Перевод

Багаутдин сын / Камалетдина умер / в 1908 году 22 декабря / в 51 год.

Литература:

Метрические книги родившихся, бракосочетавшихся, разводившихся и умерших по мечетям Чистопольского уезда Казанской губернии за 1908 год / ГА РТ. Ф. 204. Оп. 177. Д. 1086.

## № 155

## Намогильный памятник Махмуда Имангулова, сына Мухаммади



Рис. 170



Рис. 170а

*Координаты:* N 55°21'25.53359 E 50°38'20.90297, III сектор.

*Дата:* 1326 = 05.01.1909 г.

*Материал:* песчаниковый известняк.

*Размеры:* 12×34×47 см.

*Описание:* Эпиграфический памятник с полукруглой верхней частью со сквозными плечиками. Шрифт врезанный, почерк таглик. Текст на смешанном арабско-татарском языке. Надписи на лицевой и боковой сторонах. Состоит из двух частей, верхняя часть утрачена.

Чистопольский мещанин Махмуд Имангулов умер в возрасте 58 лет. Являлся родным братом Мухаммеда Имангулова (пам. №188), (Метрические книги ... за 1909, Д. 1090, л. 9об.).

Лицевая сторона (рис. 170):

Текст	Чтение
محمود بن محمدى	1. Мәхмүд бине Мөхәммәди
ایمانغولف توفى	2. Имангулыф тәвәффә
فى سنة ١٣٢٦ و فى	3. фи сәнәти 1326 вә фи
يوم ٢٧ ذوالحجة	4. йауми 27 зөлхижжә
٥ نچى عنوار	5. 5 нче гыйнвар

Перевод

Махмуд, сын Мухаммади / Имангулов умер / в 1326 году и в / день 27 (месяца) зульхиджа / 5 го января.

Левая боковая сторона (рис. 170а):

Текст: كاتب عيسى

Чтение: кәтиб Гайсә.

Перевод: писец Гайса.

Литература:

Метрические книги родившихся, бракосочетавшихся, разводившихся и умерших по мечетям Чистопольского уезда Казанской губернии за 1909 год / ГА РТ. Ф. 204. Оп. 177. Д. 1090.

## № 156

Намогильный памятник Зиннура аш-Шентали, сына Фатхутдина



Рис. 171



Рис. 171а

*Координаты:* N 55°21'27.73417 E 50°38'25.22725, II сектор.

*Дата:* 1327 = 08.02.1909 г.

*Материал:* песчаниковый известняк.

*Размеры:* 10×35×75 см.

*Описание:* Эпиграфический памятник с прямоугольной верхней частью. Шрифт врезанный, почерк таглик. Текст на смешанном арабско-татарском языке. Надписи на лицевой и боковой сторонах. Даты по хиджре и по милади разделяет виньетка. Сломан на две части.

Зиннур, сын крестьянина дер. Служилая Шентала (совр. Чистопольский р-н РТ) Фатхутдина Галимова, умер в возрасте 33 лет (Метрические книги ... за 1909 год, Д. 1090, л. 9об.).

Лицевая сторона (рис. 171):

Текст	Чтение
زيّنور بن فتح الدين	1. Зиннур бине Фэтхеддин
الشونطالى توفى	2. эш-Шонталый тэвэффэ
فى سنة ١٣٢٧ و فى	3. фи сэнэти 1327 вэ фи
يوم احد سفر الخير	4. йауми эхэд сэфэр эл-хайр
١٩٠٩ سنه ميليه	5. 1909 сэнэи миладийэ
٨ نجى فبرال	6. 8 нче фибраль

Перевод

Зиннур, сын Фатхутдина / аш-Шентали, умер / в 1327 году в / первый день (месяца) сафар / 1909 (год) по милади / 8 февраля.

Левая боковая сторона (рис. 171а):

Текст: كاتب عيسى

Чтение: кэтиб Гайсэ.

Перевод: писец Гайса.

Литература:

Метрические книги родившихся, бракосочетавшихся, разводившихся и умерших по мечетям Чистопольского уезда Казанской губернии за 1909 год / ГА РТ. Ф. 204. Оп. 177. Д. 1090.



№ 157

Намогильный памятник Нуретдина Вахитова, сына Хуснутдина



Рис. 172



Рис. 172а

*Координаты:* N 55°21'25.08577 E 50°38'20. 85434, III сектор.

*Дата:* 1327 = 03.04.1909 г.

*Материал:* песчаниковый известняк.

*Размеры:* 13×35×95 см.

*Описание:* Эпиграфический памятник на постаменте с пирамидальной верхней частью. Шрифт врезанный, почерк таглик. Текст на смешанном арабско-татарском языке. Надписи на всех четырёх сторонах.

Нуретдин Вахитов (1872–1909) – сын чистопольского купца Хуснутдина Вахитова (пам. №163).

Лицевая сторона (рис. 172):

Текст	Чтение
نورالدين	1. Нуреддин
بن حسن الدين	2. бине Хөснеддин
واحدف	3. Вахидыф
توفى في سنة ١٣٢٧	4. тәвәффә фи сәнә 1327
و في ٢٦ ربيع الاولى	5. вә фи 26 рабигыль-әүвәл

Перевод

Нуретдин / сын Хуснутдина / Вахитова / умер в 1327 году и 26 го (месяца) рабигуль-ауваль.

Правая боковая сторона (рис. 172а):

Текст: جمعيت اعضالرى طرفندن تذكره

Чтение: Жәмгыйәт әгъзалары тарафындан тәзкирә.

Перевод: от членов общества на память.



Рис. 172б



Рис. 172в

Обратная сторона (рис.172б):

Текст	Чтение
مسلمانلار	1. Мөселманлар
پاتريبتيل	2. патрибитель
جمعيتك	3. жәмгыятенә
اداره اعضاسى	4. идарә әгъзасы
و خزينه دارى	5. вә хазинәдаре
جمعيت	6. жәмгыять
اشلرندە اجتہاد	7. эшләрендә ижтиһад
ايدوب و كوكرك و يرمشدر	8. идеб вә күкрәк вирмешдер

Перевод

Мусульманского / потребительского / общества / член правления / и казначей (кассир) / подвижник в делах общества.

Левая боковая сторона (рис. 172в):

Текст: ۱۹۰۹ سنهء ميلاديه اپريل ۳ ده

Чтение: 1909 сәнәи миладиә април 3дә.

Перевод: в 1909 году по милади, 3 апреля.

На верхней части:

Текст: كتيب عيسى چيستايى

Чтение: кәтиб Гайсә Чистайи.

Перевод: писец Гайса Чистаи.

№ 158

Намогильный памятник Мустафы, сына Исхака



Рис. 173



Рис. 173а

*Координаты:* N 55°21'22.54756 E 50°38'18.95711, VI сектор.

*Дата:* 1328 = 11.07.1909 г.

*Материал:* песчаниковый известняк.

*Размеры:* 15×41×90 см.

*Описание:* Эпиграфический памятник с полукруглой верхней частью со сквозными плечиками. Шрифт врезанный, почерк насх. В тимпане – кораническая формула. Текст на татарском, формула на арабском языке. Бордюры – врезанная полоса. Надписи на лицевой и боковой сторонах.

Согласно записи в метрической книге, чистопольский мещанин Мустафа, сын Исхака Габденнасырова, умер 11.06.1909 г. Являлся родным братом Муртазы Насырова (пам. №225). Их прадед, ясачный татарин дер. Новая Шентала (совр. с. Степная Шентала Алексеевского р-на РТ) Губайдулла Килметев, вместе с семьей был причислен в чистопольское мещанство в 1802 г. (Ревизские сказки г. Чистополя ..., 1858, Д. 386, л. 575об.; Журналы первой трети 1802, Д. 3, л. 62; Метрические книги ... за 1909, Д. 1090, л. 7об.).

Лицевая сторона (рис. 173):

Текст	Чтение
كل نفس ذائقة الموت	1. Көллү нәфсин зәикатүл-мәүт
مصطفى ايسحاق	2. Мостафа Исхак
او على ثوعان ١٨٣٧	3. угылы туган 1837
نچی یل ١٢ نچی فیوالده	4. нче йыл 21 нче фив[р]альдә
وفات ٧٢ یاشنده ١٩٠٩	5. вафат 72 йәшендә 1909
نچی یل ایول ١١ نده	6. нчы йыл ийүл 11 ндә
١٣٢٨ سنه هجریه	7. 1328 сәнәи хиджрийә
رجب اینده	8. рәжәб айында

Перевод

Каждая душа вкусит смерть / Мустафа, Исхака / сын родился в 1837 / году 21 февраля / умер в 72 лет (от роду) в 1909 / году 11 июля / года 1328 по хиджре / в месяце раджаб.

Левая боковая сторона (рис. 173а):

Текст: ع. دمينف

Чтение: Г. Дәминев. / Перевод: Г. Даминов.

Литература:

Журналы первой трети. 1802 г. / ГА РТ. Ф. 27. Оп. 3. Д. 3.

Метрические книги родившихся, бракосочетавшихся, разводившихся и умерших по мечетям Чистопольского уезда Казанской губернии за 1909 год / ГА РТ. Ф. 204. Оп. 177. Д. 1090.

Ревизские сказки г. Чистополя о мещанах, цеховых и рабочих. 1858 г. / ГА РТ. Ф. 3. Оп. 2. Д. 386

№ 159

Намогильный памятник Рукии Ихсания, дочери Мухаметсафы



Рис. 174



Рис. 174а

*Координаты:* N 55°21'22.54756 E 50°38'18.95711, VIII сектор.

*Дата:* 1327 = 25.07.1909 г.

*Материал:* песчаниковый известняк.

*Размеры:* 13×41×90 см.

*Описание:* Эпиграфический памятник с полукруглой верхней частью. Шрифт врезанный, почерк сульс. Текст на арабском языке. В тимпане – символ веры в виде тугры. Между основным текстом и тимпаном два валика. Надписи на лицевой и правой боковой сторонах.

Рукия Ихсания – внучатая племянница Мухаметзяна Ихсанова (пам. №65) и правнучка Ихсана Атнагулова, причисленного в чистопольское купечество в сер. 1790-х гг.

Лицевая сторона (рис. 174):

Текст	Чтение
لا اله الا الله محمد رسول الله	1. Лә иләһә иллә Аллах Мөхәммәд
صلى الله عليه و سلم	расулуллаһ саллалаһу галәйһи вә сәлләм
رقية بنت محمد صفا	2. Рокыя бинте Мөхәммәдсафа
احسانيه	3. Ихсанийә
توفت في سنة ١٣٢٧	4. тәвәффәт фи сәнә 1327
وفي يوم ١٢ رجب	5. вә фи йауми 21 рәжәб
١٩٠٩ سنة ٢٥ ايلول	6. ийүл 25 сәнә 1909

Перевод

Нет бога, кроме Аллаха, Мухаммад пророк Аллаха мир ему и благословение / Рукия, дочь Мухаметсафы / Ихсания / умерла в 1327 году / в 21 день (месяца) рәжәб / 25 июля 1909 года.

Правая боковая сторона (рис. 174а):

Текст: عيسى

Чтение: Гайсә.

Перевод: Гайса.



## № 160

## Намогильный памятник Бибихадичи, дочери Мугинетдина



Рис. 175



Рис. 175а

*Координаты:* N 55°21'30.24371 E 50°38'18. 72578, VIII сектор.

*Дата:* 1327 = 08.08.1909 г.

*Материал:* песчаниковый известняк.

*Размеры:* 11×37×92 см.

*Описание:* Эпиграфический памятник с полукруглой верхней частью. Шрифт врезанный, почерк таглик. Текст на смешанном арабско-татарском языке. Тимпан не заполнен. Между основным текстом и тимпаном три валика. Состоит из двух обломков, нижняя часть утеряна. С первоначального места смещён. Надписи на лицевой и обратной сторонах.

Хадича, дочь крестьянина дер. Татарская Багана (совр. Чистопольский р-н РТ) Мугинетдина Мухетдинова, умерла в возрасте 10 лет (Метрические книги ... за 1909, Д. 1090, л. 7).

Лицевая сторона (рис. 175):

Текст	Чтение
بیبی حدیچه بنت	1. Бибихәдичә бинте
معین الدین بن	2. Мөгыйнеддин бине
محي الدين توفت	3. Мөхеддин тәвәффәт
فی سنة ۱۳۲۷ و فی	4. фи сәнәти 1327 вә фи
یوم الحامس من	5. йаумил-хамис мин
شعبان	6. шәгъбән

Перевод

Бибихадича, дочь / Мугинетдина, сына / Мухетдина, умерла / в 1327 году и в / пятый день / (месяца) шагбана.

Обратная сторона (рис. 175а):

Текст	Чтение
میلادیہ ۱۹۰۹ سنه	1. миладийә 1909 сәнә
أغوست ۸ نده	2. агуст 8 ндә

Перевод: по милади 1909 год / 8 го августа.

Литература:

Метрические книги родившихся, бракосочетавшихся, разводившихся и умерших по мечетям Чистопольского уезда Казанской губернии за 1909 год / ГА РТ. Ф. 204. Оп. 177. Д. 1090.

## № 161

## Намогильный памятник Хабибуллы хаджи, сына Габделзяббара



Рис. 176

*Координаты:* 1 м. к югу от пам. №247, V сектор.

*Дата:* 1327 = 01.10.1909 г.

*Материал:* известняк.

*Размеры:* 17×35×109 см.

*Описание:* Эпиграфический памятник с полукруглой верхней частью. Шрифт врезанный, почерк на лицевой стороне – таглик, на боковых частях – сульс. В тимпане – кораническая формула. Текст на татарском, формула на арабском языке. По бордюру и между строками – врезанная линия. Надписи на лицевой и боковых сторонах.

Хабибулла хаджи – сын Габделзяббара Ахмерова (пам. №28) и отец Галиуллы хаджи (пам. №249).

Лицевая сторона (рис. 176):

Текст

الحکم لله  
حبيب الله حاجی بن عبد الجبار ديمكله مشهور  
بو منزل اخرته نازل اولدی رحمه الله رحمة واسعة  
عمر عزیزلری یتمش بر یل اولمش  
اونچی شوال ده سنه هجریه ۱۳۲۷ نحی ده  
اونچی اوکتبرده ۱۹۰۹ نچی سنه رومیه ده

Чтение

1. Әл-хәкме лилләһи
2. Хәбибулла хәжи бине Габделжаббар димәклә мәшһүр
3. бу мәнзиле әхйратә нәзил улды рахимуһуллаһу рахмәтән вәсигатән
4. гомре газизләре йитмеш бер йыл улмыш
5. унынчы шәүвәлдә сәнәи һижрийә 1327 нчедә
6. унынчы уктәбердә 1909 нчы сәнәи румийәдә

Перевод

Суд принадлежит Аллаху / Хабибулла хаджи сын Габделзяббара, будучи известным / (в) этом последнем пристанище сошёл (да) помилует (его) Аллах милостью обширной / жизнь (его) продлился семьдесят один год / десятого шауваля 1327 году по хиджре / десятого октября 1909 года по ромейски.



Рис. 176а



Рис. 176б

Правая боковая сторона (рис. 176а):

Текст	Чтение
قبريمه زائر اولوب	1. Каберемә заир улыб
احوالمه ايدين نگاه	2. әхвалемә идән нигяһ
روحمه قيلسون دعاء	3. рухыма кылсын дога
و حالمدن اولسون آگاه	4. вә хәлемдин улсын әгяһ

Перевод

Посещая (мою) могилу / в состояние (мое) обрати взор / помолившись по душе (моей) / от состояния (моего) получи назидание.

Левая боковая сторона (рис. 176б):

Текст	Чтение
هر نه دكلو اولسه ده عمرنك طويل	1. һәр нә дәклү улса да гомерең тавил
عاقبت ايلار سنى اجل عليل	2. гакыйбәт әйләр сәне әжәл галил.

Перевод

Сколько бы не окажется жизнь (твоя) долгой / достигнет тебя болезнь смерти.

№ 162

Намогильный памятник Вильдана, сына Гильмана

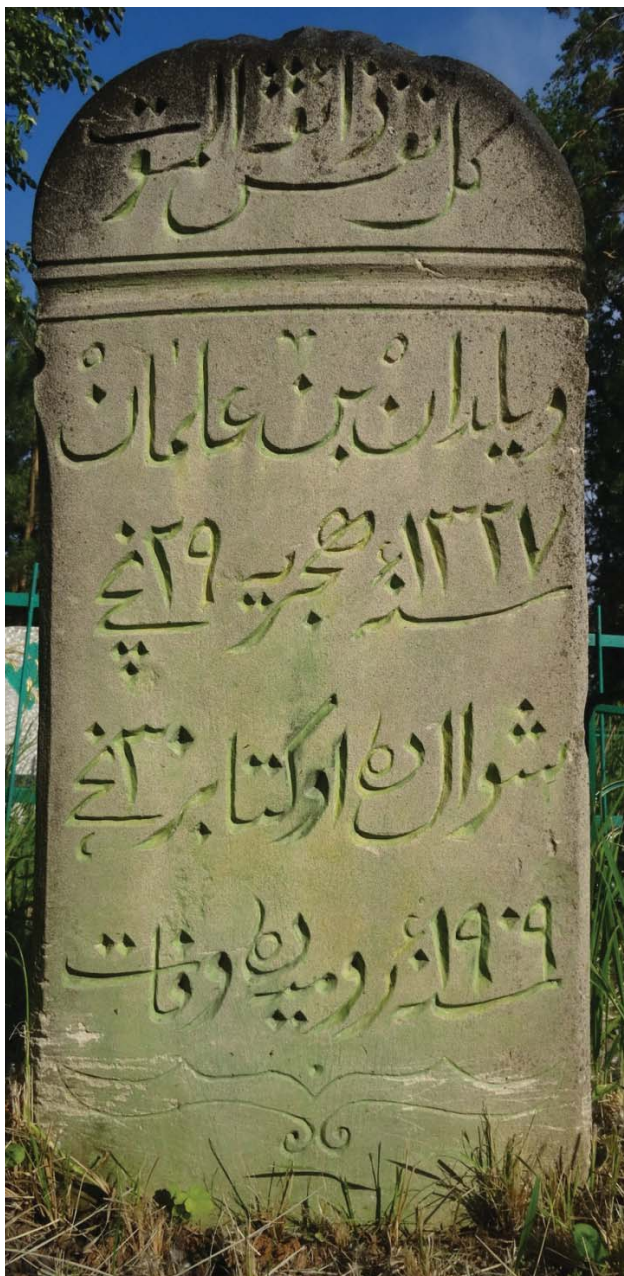


Рис. 177

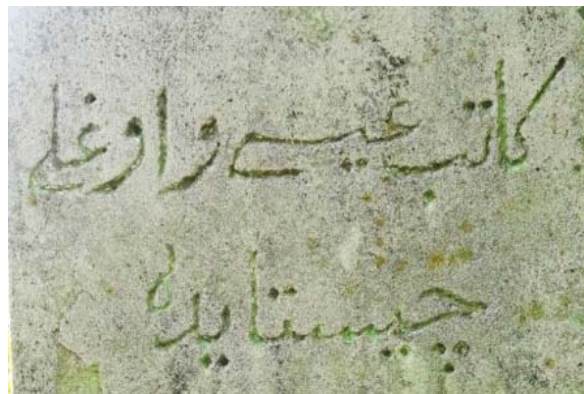


Рис. 177а

*Координаты:* N 55°21'25. 56476 E 50°38'18. 64773, IV сектор.

*Дата:* 1327 = 30.10.1909 г.

*Материал:* песчаниковый известняк.

*Размеры:* 12×40×90 см.

*Описание:* Эпиграфический памятник с полукруглой верхней частью. Шрифт врезанный, почерк насх. В тимпане – кораническая формула. Текст на татарском, формула на арабском языке. Между основным текстом и тимпаном два валика. Надписи на лицевой и обратной сторонах.

Чистопольский мещанин Вильдан внук Нугмана, правнук Ихсана Ишмухаметова Масгутова, причисленных в чистопольское мещанство в нач. XIX в. Умер в возрасте 42 лет (Ревизские сказки г. Чистополя..., 1858, Д. 386, л. 558об.; Метрические книги ... за 1909, Д. 1090, л. 5об.).

Лицевая сторона (рис. 177):

Текст	Чтение
كل نفس ذائقة الموت	1. Көллү нәфсин зәикатүл-мәүт
ويلدان بن علمان	2. Вилдан бине Гыйльман
۱۳۲۷ سنه هجريه ۲۹ نچى	3. 1327 сәнәи һижрийә 29 нчы
شوال ده اوكتاير ۰۳ نچى	4. шәүвәлдә уктәбер 30 нчы
۱۹۰۹ سنه روميه ده وفات	5. 1909 сәнәи румийәдә вафат

Перевод

Каждая душа вкусит смерть / Вильдан сын Гильмана / по хиджре в 1327 году 29 го / шаувая 30 го октября / по ромейски в 1909 году умер.

Обратная сторона (рис. 177а):

Текст: كتب عيسى و اوغلى چيستايدە

Чтение: кәтиб Гайсә вә углы Чистайда.

Перевод: писцы Гайса и сын (его) в Чистополе.

Литература:

Метрические книги родившихся, бракосочетавшихся, разводившихся и умерших по мечетям Чистопольского уезда Казанской губернии за 1909 год / ГА РТ. Ф. 204. Оп. 177. Д. 1090.

Ревизские сказки г. Чистополя о мещанах, цеховых и рабочих. 1858 г. / ГА РТ. Ф. 3. Оп. 2. Д. 386



№ 163  
Намогильный памятник Хуснутдина, сына Габделвахида

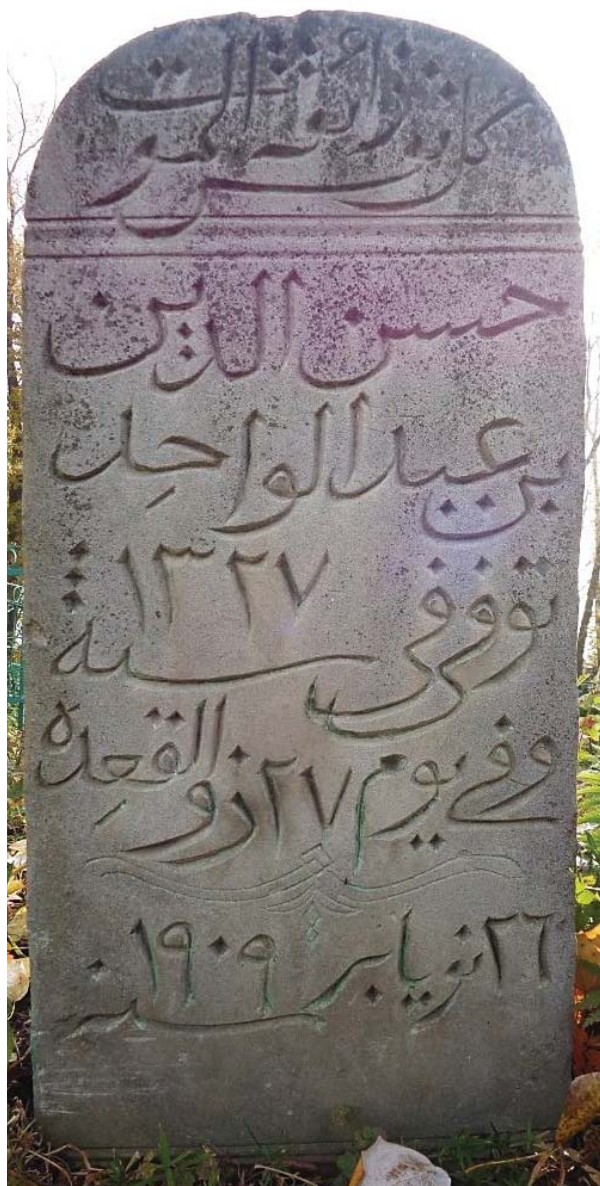


Рис. 178

*Координаты:* N 55°21'23.22400 E 50°38'19.06790, VI сектор.

*Дата:* 1327 = 26.11.1909 г.

*Материал:* песчаниковый известняк.

*Размеры:* 14×44×93 см.

*Описание:* Эпиграфический памятник с полукруглой верхней частью. Шрифт врезанный, почерк насх. В тимпане – кораническая формула. Текст на арабском языке. Между основным текстом и тимпаном два валика. Надпись на лицевой стороне.

Чистопольский купец Хуснутдин (1845–1909) – правнук служилого татарина дер. Толкиш (совр. Чистопольский р-н РТ) Исхака Якупова, причисленного в чистопольское мещанство в 1802 г. Являлся отцом Нуретдина Вахитова (пам. №157) (Ревизские сказки г. Чистополя..., 1858, Д. 386, л. 532об.; Журналы первой трети. 1802, Д. 3, л. 61об.).

Текст

كل نفس ذائقة الموت  
حسن الدين  
بن عبد الواحد  
توفى في سنة ١٣٢٧  
وفي يوم ٢٧ ذوالقعدة  
٢٦ نويابر سنة ١٩٠٩

Чтение

1. Көллү нәфсин зәикатүл-мәүт
2. Хөснәддин
3. бине Габделвахид
4. тәвәффә фи сәнәти 1327
5. вә фи йауми 27 зөлқагдә
6. 26 нуйәбер сәнә 1909

Перевод

Каждая душа вкусит смерть / Хуснутдин / сын Габделвахиды / умер в 1327 году / 27 день (месяца) зүльқагда / 26 ноября 1909 года.

Литература:

Журналы первой трети. 1802 г. / ГА РТ. Ф. 27. Оп. 3. Д. 3.

Ревизские сказки г. Чистополя о мещанах, цеховых и рабочих. 1858 г. / ГА РТ. Ф. 3. Оп. 2. Д. 386

№ 164

Намогильный памятник Салахетдина Баширова, сына Абу-Бекра



Рис. 179

*Координаты:* N 55°21'25.14223 E 50°38'20.58717, III сектор.

*Дата:* 1328 = 13.02.1910 г.

*Материал:* песчаниковый известняк.

*Размеры:* 12×36×105 см.

Описание: Эпиграфический памятник с фигурной верхней частью. Шрифт врезанный, почерк таглик. Текст на арабском языке. Между основным текстом и тимпаном два валика. Надпись на лицевой стороне.

Салахетдин Баширов, внук служилого татарина дер. Четыре Двора (совр. Чистопольский р-н РТ) Рахматуллы Габделбаширова сына Габдерашитова, причисленного в чистопольское мещанство в 1802 г. Умер в возрасте 52 лет (Ревизские сказки г. Чистополя ..., 1858, Д. 386, л. 519об.; Журналы первой трети, 1802, Д. 3, л. 59об.; Метрические книги ... за 1910 год, Д. 1142, л. 82об.).

Текст

صلاح الدين  
بن ابو بكر  
بشرف توفي  
في سنة ١٢٣١  
في يوم الثالث  
من صفر الخير

Чтение

1. Салэхеддин
2. бине Әбүбәкер
3. Бәширыф тәвәффә
4. фи сәнәти 1328
5. вә фи йаумис-сәлис
6. мин сафәр әл-хайр

Перевод

Салахетдин / сын Абубекра / Баширова умер / в 1328 году / третьего дня / месяца сафар.

Литература:

Журналы первой трети. 1802 г. / ГА РТ. Ф. 27. Оп. 3. Д. 3.

Метрические книги родившихся, бракосочетавшихся, разводившихся и умерших по мечетям Чистопольского уезда Казанской губернии за 1910 год / ГА РТ. Ф. 204. Оп. 177. Д. 1142.

Ревизские сказки г. Чистополя о мещанах, цеховых и рабочих. 1858 г. / ГА РТ. Ф. 3. Оп. 2. Д. 386

№ 165

Намогильный памятник Бибифатимы, дочери Ярмухаммеда

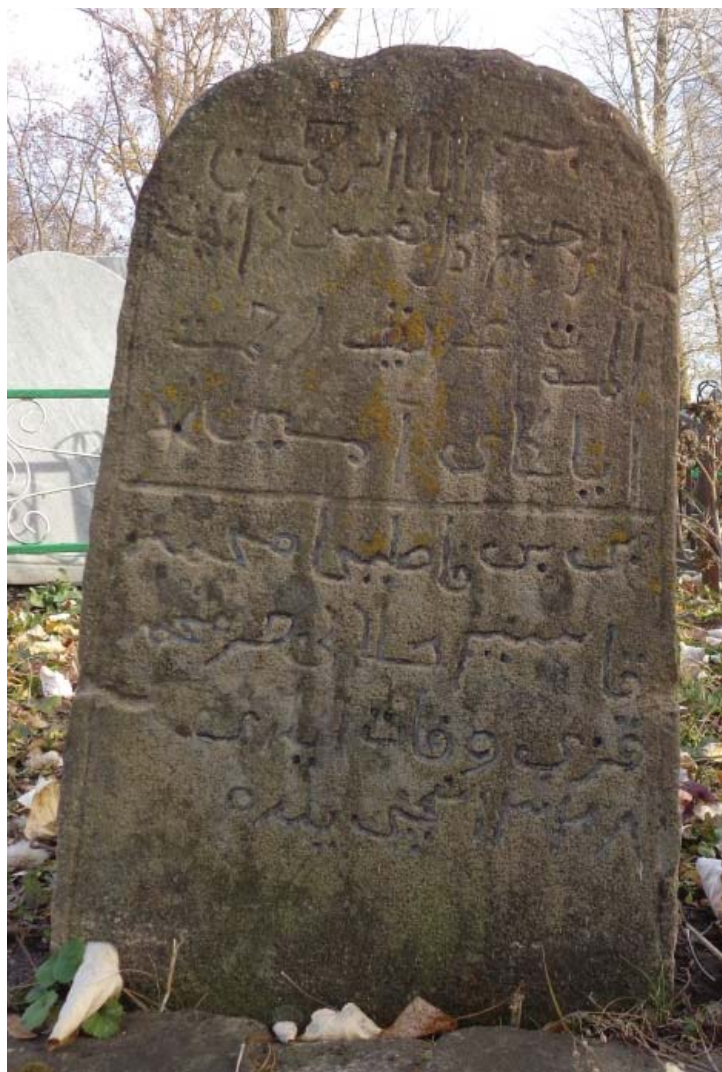


Рис. 180

*Координаты:* N 55°21'28.94855 E 50°38'20.50634, IV сектор.

*Дата:* 1328 = 1910 г.

*Материал:* песчаник.

*Размеры:* 7×45×72 см.

Описание: Эпиграфический памятник с полукруглой верхней частью. Шрифт врезанный, почерк насх. В тимпане – кораническая формула. Текст на татарском, формула на арабском языке. Врезанная черта разделяет формулу от основного текста. В конце формулы – малая розетка. Надпись на лицевой стороне.

Бибифатима, дочь крестьянина дер. Верхняя Сунь (совр. Мамадышский р-н РТ) Ярмухамеда Альмухамедова, умерла 05.03.1910 г. в возрасте 32 лет (Метрические книги ... за 1910 год, Д. 1142, л. 82).

Текст

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ  
الرَّحِيمِ كُلُّ نَفْسٍ ذَائِقَةُ  
الْمَوْتِ عَرِيقٌ رَحْمَةٍ  
ايل گای آمین  
بیبی فاطیما محمد  
قاسیم حلالی جر محمد  
قزی وفات ایلدی  
۱۳۲۸ نجی یلده

Чтение

1. Бисмилләһир-Рахмән
2. әр-Рахим көллү нәфсин зәикат-
3. әл-мәүт гарикы рәхмәт
4. әйләгәй Амин
5. Бибифатыйма Мөхәммәд-
6. Касыйм хәләле Жәрмөхәммәд
7. кызы вафат әйләде
8. 1328 нче йылда

Перевод

Именем Аллаха Милостивого / Милосердного. Каждая душа вкусит / смерть. Пусть Аллах покроет милостью / Аминь / Бибифатима Мухаммад- / Касима жена, Ярмухаммада / дочь умерла / в 1328 году.

Литература:

Метрические книги родившихся, бракосочетавшихся, разводившихся и умерших по мечетям Чистопольского уезда Казанской губернии за 1910 год / ГА РТ. Ф. 204. Оп. 177. Д. 1142.

№ 166  
Намогильный памятник Гали Тумашева, сына Рахматуллы



Рис. 181

*Координаты:* N 55°21'25.15466 E 50°38'20. 83219, III сектор.

*Дата:* 1328 = 26.03.1910 г.

*Материал:* песчаниковый известняк.

*Размеры:* 13×35×95 см.

*Описание:* Эпиграфический памятник с фигурной верхней частью. Шрифт врезанный, почерк таглик. Текст на арабском языке. Тимпан не заполнен. Между основным текстом и тимпаном три валика. Надпись на лицевой стороне.

Чистопольский мещанин Гали, сын Рахматуллы Тумашева, умер в возрасте 42 лет. Его дед Хабибулла и прадед Сеитбурхан Тумашевы, служилые татары дер. Каргала (совр. Чистопольский р-н РТ), причислены в чистопольское купечество в сер. 1790-х гг. (Дело о представлении ..., 1795–1796, Д. 54, л. 45; Метрические книги ... за 1910 год, Д. 1142, л. 104).

Текст	Чтение
على بن رحمة الله	1. Гали бине Рэхмәтулла
توماشف	2. Тумашеф
توفى فى سنة ١٣٢٨	3. тэвәффә фи сәнәти 1328
وفى يوم ١٥ من	4. вә фи йауми 15 мин
ربيع الاول	5. рабигыль-әүвәл

Перевод

Гали сын Рахматуллы / Тумашева / умер в 1328 году / 15 дня / (месяца) рабигуль-ауваль.

Литература:

Дело о представлении в Казанскую казённую палату реестров о казённых и ясачных крестьянах, ... татарах, записавшихся в купечество, мещанство и цехи по городам Чистополь, Спасск и Мамадыш. 1795–1796 гг. / ГА РТ. Ф. 27. Оп. 62. Д. 54.

Метрические книги родившихся, бракосочетавшихся, разводившихся и умерших по мечетям Чистопольского уезда Казанской губернии за 1910 год / ГА РТ. Ф. 204. Оп. 177. Д. 1142.



№ 167

Намогильный памятник Исмагила, сына Сахибутдина.

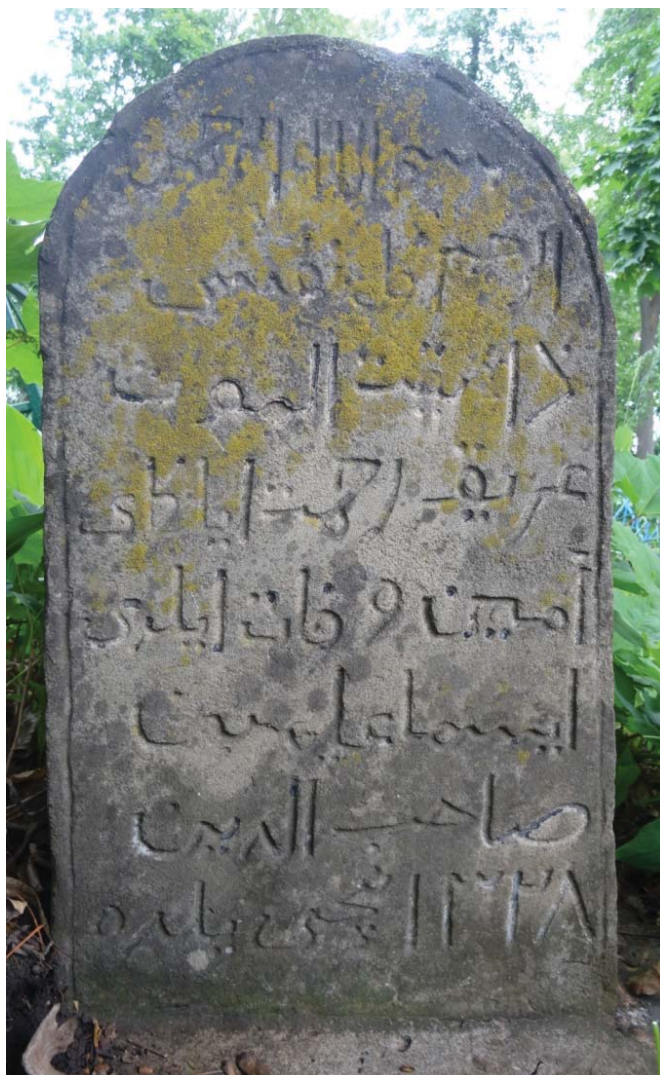


Рис. 182

*Координаты:* N 55°21'28.01845 E 50°38'22.85451, III сектор.

*Дата:* 1328 = 1910 г.

*Материал:* песчаник.

*Размеры:* 7×33×55 см.

*Описание:* Эпиграфический памятник с полукруглой верхней частью. Шрифт врезанный, почерк насх. В тимпане – кораническая формула. Текст на татарском, формула на арабском языке. Надпись на лицевой стороне.

Исмагил, сын крестьянина дер. Баганалы (совр. Чистопольский р-н РТ) Сахибутдина Мухаметшина Ахметова, умер 08.05.1910 г. во второй день после рождения (Метрические книги ... за 1910 год, Д. 1142, л. 81об.).

Текст

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ  
الرَّحِيمِ كُلُّ نَفْسٍ  
ذَائِقَتِ الْمَوْتِ  
عَرِيقَ رَحْمَةِ إِيْلْغَايِ  
أَمِينِ وَفَاتِ إِيْلْدِي  
إِسْمَاعِيلِ بْنِ  
صَاحِبِ الدِّينِ  
١٣٢٨ نَجِي يِلْدِه

Чтение

1. Бисмилләһир-Рахмән
2. әр-Рахим Көллү нәфсин
3. зәикател-мәүт
4. гарикы рәхмәт әйләгәй
5. щмин вафат әйләде
6. Исмәгыйль бине
7. Сахибеддин
8. 1328 нче йылда

Перевод

Во имя Аллаха Милостливого / и Милосердного. Каждая душа / вкусит смерть / (пусть) покроется милостью / Аминь. Умер / Исмагил сын / Сахибутдина / в 1328 году.

Литература:

Метрические книги родившихся, бракосочетавшихся, разводившихся и умерших по мечетям Чистопольского уезда Казанской губернии за 1910 год / ГА РТ. Ф. 204. Оп. 177. Д. 1142.

№ 168

Намогильный памятник Шахвали Акбирдина, сына Садретдина.



Рис. 183

*Координаты:* N 55°21'29.62571 E 50°38'26.17764, I сектор.

*Дата:* 1328 = 10.06.1910 г.

*Материал:* песчаниковый известняк.

*Размеры:* 12×33×90 см.

*Описание:* Эпиграфический памятник с полукруглой верхней частью со сквозными плечиками. Шрифт врезанный, почерк насх. Текст на смешанном арабско-татарском языке. В тимпане – кораническая формула и полумесяц. Поверхность камня разделено на три овальных сектора, верхний завершается полумесяцем. Вокруг овалов вырезан растительный орнамент. Надпись на лицевой стороне.

Чистопольский мещанин Шахвали Акбирдин, умер в возрасте 36 лет. Его дед, служилый татарин дер. Четыре Двора (совр. Чистопольский р-н РТ) Ишмухамет Акбирдин, причислен в Чистопольское мещанство в 1802 г. (Метрические книги ... за 1910 год, , л. 18об., 81)

Текст	Чтение
كل نفس ذائقة الموت	1. Көллү нәфсин зәикатүл-мәүт
شاه ولي بن صدرالدين اقبيردين توفى فى سنة ١٣٢٨ و فى يوم جمادى الاخر ١٧ انه	2. Шаһвәли бине Садреддин Акбирдин
ميلاديه ١٩١٠ ايون نك ١٠ نده مدفون	3. тәвәффә фи сәнәти 1328 фи йауми жәмәдиел-әхыйр 17 ндә
	4. 1910 миладийә ийүннең 10 нда мәдфүн

#### Перевод

Каждая душа вкусит смерть / Шахвали сын Садретдина Акбирдина / умер 17 дня, (месяца) джумадиль-ахир 1328 года / по милади 10 июня 1910 года погребён.

#### Литература:

Метрические книги родившихся, бракосочетавшихся, разводившихся и умерших по мечетям Чистопольского уезда Казанской губернии за 1910 год / ГА РТ. Ф. 204. Оп. 177. Д. 1142.

## № 169

## Намогильный памятник Ахметзяна Рахматуллина, сына муллы Фазлуллы



Рис. 184



Рис. 184а



Рис. 184б

*Координаты:* N 55°21'22.54233 E 50°38'19.69897, V сектор.

*Дата:* 1328 = 04.07.1910 г.

*Материал:* песчаниковый известняк.

*Размеры:* 15×35×100 см.

*Описание:* Эпиграфический памятник на постаменте с полукруглой верхней частью. Шрифт врезанный, почерк таглик. В тимпане – кораническая формула. Текст на татарском, формула на арабском языке. Между основным текстом и тимпаном два валика. Надписи на лицевой стороне и боковых частях.

Казанский мещанин Ахметзян, сын муллы Фазлуллы Рахматуллина, умер в возрасте 80 лет (Метрические книги ... за 1910 год, Д. 1142, л. 81).

Лицевая сторона (рис. 184):

Текст	Чтение
كل نفس ذائقة الموت	1. Көллү нәфсин зәикатүл-мәүт
قزانلى احمد جان	2. Казанлы Әхмәджан
بن ملا فضل الله	3. бине мелла Фазлулла
رحمة اللين	4. Рәхмәтуллин
٨٢ ياشنده دار	5. 82 йәшендә дар-
الفنادين دار	6. -ел фәнәдин дар-
البقايه رحلت	7. -ел бәкайә рихләт
ايلدى	8. әйләде

Перевод

Каждая душа вкусит смерть / Ахметзян из Казани / сын муллы Фазлуллы / Рахматуллина / 82 лет (от роду) из / мира брэнного в / мир вечности переселился.

Правая боковая сторона (рис. 184а):

Текст: ١٩١٠ سنه ميلاديه ابيول (٤)

Чтение: 1910 сәнәи миладийә ийүл (4).

Перевод: 1910 год по милади июля (4).

Левая боковая сторона (рис. 184б):

Текст: «١٠» رجب / كاتب عيسى / ١٣٢٨ سنه هجريه

Чтение: кәтиб Гайсә. 1328 сәнәи һижрийә рәжәб «10».

Перевод: писал Гайса. 1328 год по хиджре. (Месяц) раджаб «10».

Литература:

Метрические книги родившихся, бракосочетавшихся, разводившихся и умерших по мечетям Чистопольского уезда Казанской губернии за 1910 год / ГА РТ. Ф. 204. Оп. 177. Д. 1142.

№ 170  
Намогильный памятник Габдуллы Исакова, сына Хабибуллы



Рис. 185

*Координаты:* N 55° 21.388 E 050° 332, V сектор.

*Дата:* 23.08.1910 г.

*Материал:* известняк.

*Размеры:* 14×37×94 см.

*Описание:* Эпиграфический памятник с полукруглой верхней частью. Шрифт врезанный, почерк оригинальный. В тимпане – кораническая формула. Текст на татарском, формула на арабском языке. Надпись на лицевой стороне.

Габдулла, сын чистопольского мещанина Хабибуллы Исхакова (пам. №148), умер в возрасте 22 лет (Метрические книги ... за 1910 год, Д. 1142, л. 80об.).

Текст	Чтение
كل نفس ذائقة الموت	1. Көллү нәфсин зәикатүл-мәүт
عبد الله بن	2. Габдулла бине
حبيب الله	3. Хәбибулла
إسحاقف	4. Исхакыф
وأفات ٢١	5. вафат 21
ياشندہ 1910	6. йәшендә 1910
يلده اوغوس	7. йылда аугус
ندہ 23	8. 23 ндә.

#### Перевод

Каждая душа вкусит смерть / Габдулла сын / Хабибуллы / Исхакова / умер в 21 / лет (от роду) в 1910 / году августа / 23 го.

#### Литература:

Метрические книги родившихся, бракосочетавшихся, разводившихся и умерших по мечетям Чистопольского уезда Казанской губернии за 1910 год / ГА РТ. Ф. 204. Оп. 177. Д. 1142.



## № 171

## Намогильный памятник Гайнизямал, дочери Фатки



Рис. 186



Рис. 186а

*Координаты:* N 55°21'26.35821 E 50°38'17.23734, IV сектор.

*Материал:* песчаниковый известняк.

*Размеры:* 16×34×90 см.

*Описание:* Эпиграфический памятник с полукруглой верхней частью со сквозными плечиками. Шрифт врезанный, почерк насх. В тимпане – кораническая формула. Текст на татарском, формула на арабском языке. Бордюр – врезанная линия. Надписи на лицевой и боковой сторонах.

Гайнизямал, дочь Фатхутдина Бухараева, причисленного в чистопольское мещанство в 1826 г. Умерла 18.09.1910 г. (Ревизские сказки г. Чистополя ..., 1834, Д. 138, л. 389об.; Метрические книги ... за 1910 год, Д. 1142, л. 102).

Лицевая сторона (рис. 186):

Текст	Чтение
بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ	1. Бисмилләһир-Рахмәһир-Рахим
لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ	2. лә (и)ләһә иллә Аллаху
مُحَمَّدٌ رَسُولُ اللَّهِ	3. Мөхәммәд расуль
فَاتِكِي قَزِي	4. Фәтки кызы
عَيْنِ جَمَالِ رَمَضَانَ	5. Гайнижамал рамазан
اَيْنْدَ ٢٧ * ١٩١١ سَنَه	6. айынд[а] 27 191* сәнә
٧٠ يَاشِدَه جَوْمْغَا	7. 70 йәшдә жомга
كُونِ وِفَاتِ بُولْدِي	8. көн вафат булды

Перевод

Именем Аллаха, Милостивого, Милосердного / Нет бога, кроме Аллаха / Мухаммад пророк / Фатки дочь / Гайнизямал. В рамазане / месяце 27 191\* года / в возрасте 70 (лет) в пятницу / умерла.

Правая боковая сторона (рис. 186а):

Текст: كَتَيْبِ مُحَمَّدِ بْنِ حَسِينِ

Чтение: кәтиб Мәхмүд бине Хәсәйен.

Перевод: писец Махмуд сын Хусаина.

Литература:

Метрические книги родившихся, бракосочетавшихся, разводившихся и умерших по мечетям Чистопольского уезда Казанской губернии за 1910 год / ГА РТ. Ф. 204. Оп. 177. Д. 1142.

Ревизские сказки г. Чистополя о купцах и мещанах и цеховых. 1834 г. / ГА РТ. Ф. 3. Оп. 2. Д. 138

№ 172

Намогильный памятник Ахметвали, сына Габделгафура

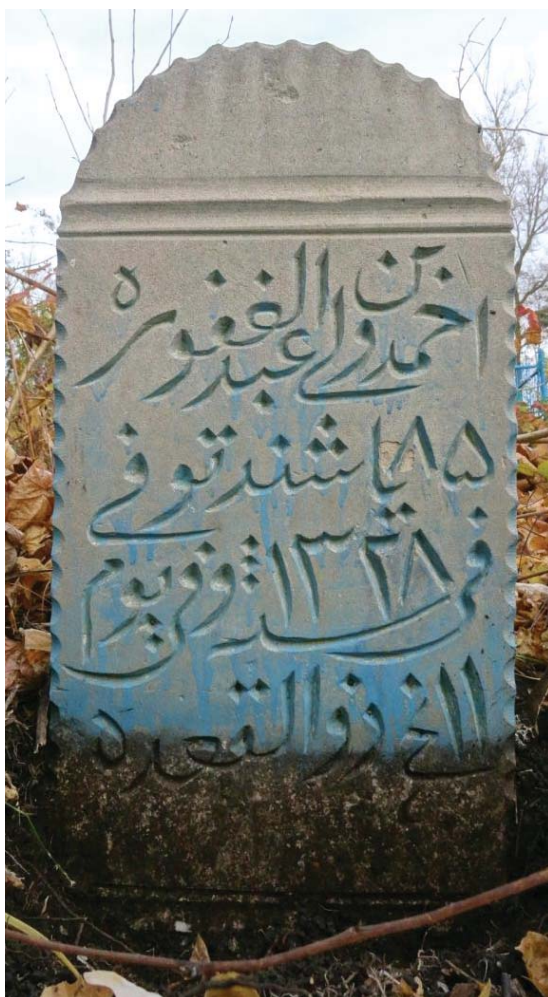


Рис. 187



Рис. 187а

*Координаты:* N 55°21'25. 86078 E 50°38'18. 59252, IV сектор.

*Дата:* 1328 = 31.10.1910 г.

*Материал:* известняк.

*Размеры:* 10×43×100 см.

*Описание:* Эпиграфический памятник с полукруглой верхней частью. Шрифт врезанный, почерк таглик. Текст на смешанном арабско-татарском языке. Тимпан не заполнен. Между основным текстом и тимпаном два валика. Грани камня орнаментированы выемками. Надписи на лицевой и обратной сторонах.

Чистопольский мещанин Ахметвали – внук служилого татарина дер. Муслюмкино (совр. Чистопольский р-н РТ) Яфера Баширова, причисленного в чистопольское купечество в сер. 1790-х гг. Является отцом Мухаметгали Гафури (пам. №288) и родным братом Габделвали Габделгафурова (пам. №176) (Ревизские сказки г. Чистополя ..., 1858, Д. 386, л. 498об.; Дело о представлении ..., 1796, Д. 86, л. 22; Метрические книги ... за 1910 год, Д. 1142, л. 80об.).

Лицевая сторона (рис. 187):

Текст	Чтение
احمد ولي بن عبد الغفور	1. Әхмәдвали бине Габделгафур
۸۵ ياشنده توفى	2. 85 йәшндә тәвәффә
في سنة ۱۳۲۸ و في يوم	3. фи сәнәти 1328 вә фи йауми
۱۱ نجي ذوالقعدة	4. 11 нче зөлкагъдә

Перевод

Ахметвали сын Габделгафура / в 85 лет умер / в 1328 году в дня / 11 (месяца) зүлкагъда.

Обратная сторона (рис. 187а):

Текст: رباتكوا ۳۱ هي داليم هس ۱۹۱۰

Чтение: 1910 сәнәи миладийә / 31 нче уктәбер.

Перевод: 1910 год по милади / 31 го октября.

Литература:

Дело о представлении в Казанский магистрат и казённую палату ведомостей о купцах, мещанах и цеховых городов Чистополь, Мамадыш и Спасск. 1796 г. / ГА РТ. Ф. 27. Оп. 62. Д. 86.

Метрические книги родившихся, бракосочетавшихся, разводившихся и умерших по мечетям Чистопольского уезда Казанской губернии за 1910 год / ГА РТ. Ф. 204. Оп. 177. Д. 1142.

Ревизские сказки г. Чистополя о мещанах, цеховых и рабочих. 1858 г. / ГА РТ. Ф. 3. Оп. 2. Д. 386

№ 173

Намогильный памятник Минниязмал, дочери Ахмеда

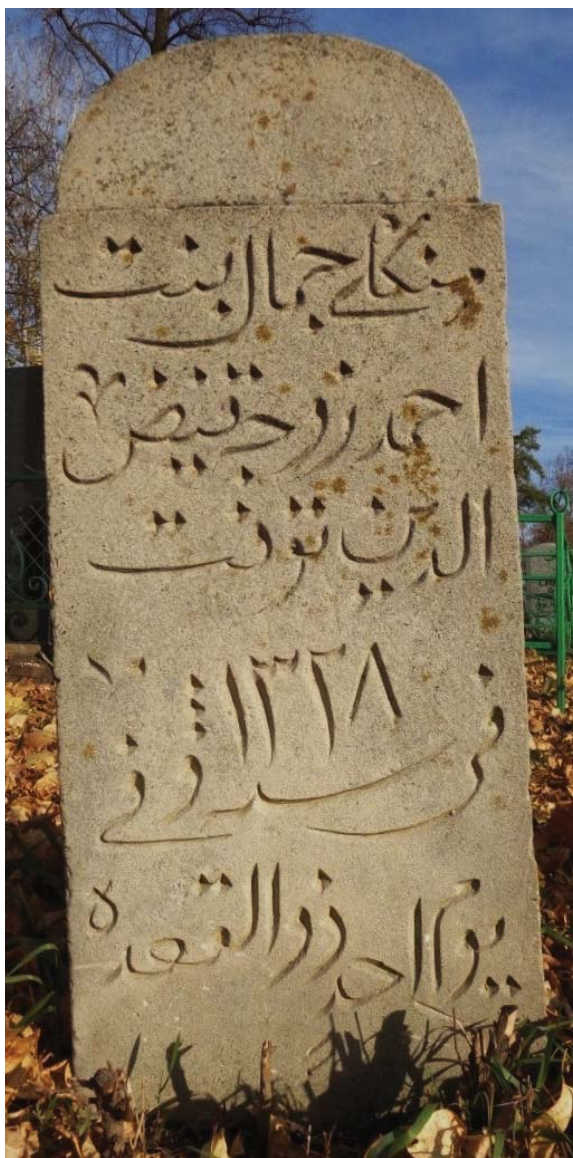


Рис. 188



Рис. 188а

*Координаты:* N 55°21'27.89287 E 50°38'17.42783, IV сектор.

*Дата:* 1328 = 03.11.1910 г.

*Материал:* песчаниковый известняк.

*Размеры:* 12×38×90 см.

*Описание:* Эпиграфический памятник с полукруглой верхней частью. Шрифт врезанный, почерк таглик. Текст на арабском языке. Тимпан не заполнен. Надписи на лицевой и правой боковой сторонах.

Лицевая сторона (рис. 188):

Текст	Чтение
من ثلّي جمال بنت	1. Минлежамал бинте
احمد زوجة فيض	2. Әхмәд зәүжәтү Фәйз-
الدين توفت	3. -еддин тәвәффәт
في سنة ١٣٢٨ و في	4. фи сәнәти 1328 вә фи
يوم احد ذوالقعدة	5. йауми әхәд зөлқағдә

Перевод

Миннизямал, дочь / Ахмеда, жена Фай- / зетдина умерла / в 1328 году в / первый день (месяца) зулькагда

Левая боковая сторона (рис. 188а):

Текст: كتيب عيسى

Чтение: кәтиб Гайсә.

Перевод: писец Гайса.

№ 174

Намогильный памятник Ислама, сына Исхака

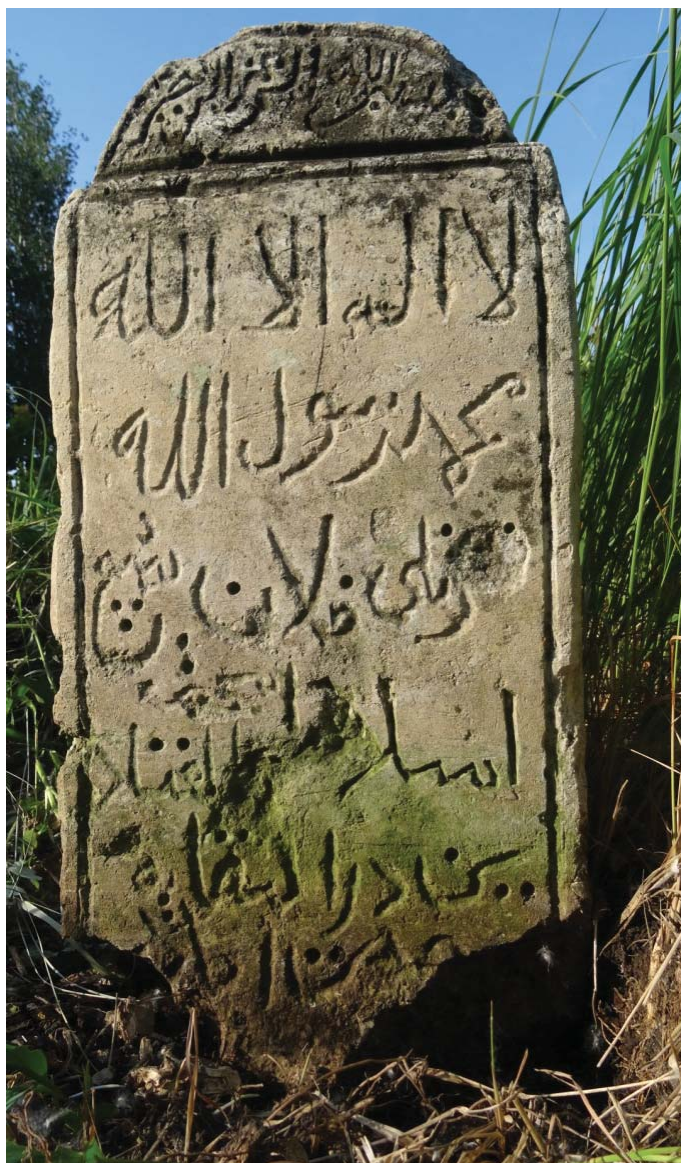


Рис. 189

*Координаты:* N 55°21'26.94312 E 50°38'19.51412, IV сектор.

*Дата:* 16.06.1911 г.

*Материал:* известняк.

*Размеры:* 14×35×87 см.

*Описание:* Эпиграфический памятник с полукруглой верхней частью с плечиками. Шрифт врезанный, почерк насх. В тимпане – кораническая формула. Текст на татарском, формула на арабском языке. Бордюры – врезанная черта. Надписи на всех четырёх сторонах.

Чистопольский мещанин Ислам сын Исхака был внуком Ишмухамета Масагутова, поселившегося в городе в первом десятилетии XIX в (Ревизская сказка г. Чистополя ... за 1816 год, Д. 438, л. 18; Метрические книги ... за 1911 год, Д. 1144, л. 232об.).

Лицевая сторона (рис. 189):

Текст	Чтение
بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ	1. Бисмилләһир-Рахмәһир-Рахим
لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ	2. Лә иләһә иллә Аллаһы
مُحَمَّدٌ رَسُولُ اللَّهِ	3. Мөхәммәд расулүллаһ
...رِنَلِي فَلَانْ شَيْخِ...	4. ...рнәле фәлән шәйех
اسْلَامٍ ... اسْحَقٍ ... الْفَنَادِ	5. Ислам ... Исхак [дар] әл-фәнәд-
بَيْنَ دَرِّ الْبِقَايَةِ	6. -ин дарел-бәкайә
...حَلَّتْ اَيْلِدِ...	7. [ри]хләт әйлә[де]

Перевод

Именем Аллаха Милостивого, Милосердного / Нет божества, кроме Аллаха / Мухаммад Пророк Аллаха / (из) ...рнали некий шейх / Ислам (из мира) брэнного / в мир вечности / переселился.





Рис. 189а



Рис. 189б

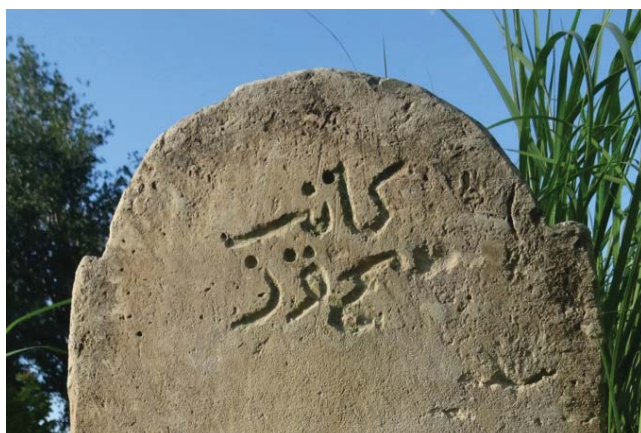


Рис. 189в

Правая боковая сторона (рис. 189а):

Текст: ... جمادى الآخر اينك ۱۹ د جمعه كون وفات بولدى هجرتدن ۱۳۲۹ ...

Чтение: жөмадиел-эхыйр айының 19 да жомга көн вафат булды һижрәтдән 1329 ...

Перевод: месяца джумадиель-ахир 19 дня, в пятницу умер по хиджре 1329 (году).

Левая боковая сторона (рис. 189б):

Текст: ... جمعه كون وفات بولدى ۱۹۱۱ يلد ۷۳ يشده ۱۱ ...

Чтение: жомга көн вафат булды 1911 йылд[а] 73 йәшдә 11 ...

Перевод: в пятницу умер в 1911 году в 73 года (от роду) 11 ...

Обратная сторона (рис. 189в):

Текст: كاتيب محمود

Чтение: кәтиб Мәхмүд.

Перевод: писец Махмуд.

Литература:

Метрические книги родившихся, бракосочетавшихся, разводившихся и умерших по мечетям Чистопольского уезда Казанской губернии за 1911 год / ГА РТ. Ф. 204. Оп. 177. Д. 1144.

Ревизская сказка г. Чистополя и Чистопольского уезда о купцах, мещанах, помещичьих крестьянах и пахотных солдатах за 1816 г. / ГА РТ. Ф. 3. Оп. 2. Д. 438

№ 175

Намогильный памятник Мухетдина, сына Бикмухаммеда



Рис. 190



Рис. 190а

*Координаты:* N 55°21'22.74647 E 50°38'21.51522, V сектор.

*Дата:* 1329 = 10.11.1911 г.

*Материал:* песчаниковый известняк.

*Размеры:* 19×31×88 см.

*Описание:* Эпиграфический памятник с полукруглой верхней частью. Шрифт врезанный, почерк таглик. Текст на смешанном арабско-татарском языке. В тимпане – название села. Между основным текстом и тимпаном два валика. Грани камня орнаментированы выемками. Надписи на лицевой и обратной сторонах.

Мухетдин, сын Бикмухаммеда, крестьянина дер. Татарская Багана (совр. Чистопольский р-н РТ), умер в возрасте 70 лет (Метрические книги ... за 1911 год, Д. 1144, л. 209).

Лицевая сторона (рис. 190):

Текст	Чтение
باغانالى	1. Баганалы
محي الدين بن	2. Мөхеддин бине
بيك محمد توفى	3. Бикмөхәммәд тәвәффә
فى سنة ١٣٢٩	4. фи сәнәти 1329
وفى يوم الثانى	5. вә фи йаумис-сәни
ذوالحجه	6. зөлхижжә

Перевод

(Из селения) Баганалы / Мухетдин, сын / Бикмухаммеда, умер / в 1329 году / второго дня / (месяца) зүльхиджа.

Обратная сторона (рис. 190а):

Текст	Чтение
١٩١١	1. 1911
سنه	2. сәнәи
ملاديه	3. миладийә
نويابر ١٠ ده	4. нуйәбер 10 да

Перевод: в 1911 / году / по милади / 10 ноября.

Литература:

Метрические книги родившихся, бракосочетавшихся, разводившихся и умерших по мечетям Чистопольского уезда Казанской губернии за 1911 год / ГА РТ. Ф. 204. Оп. 177. Д. 1144.

№ 176

Намогильный памятник Габделвали, сына Габделгафура.



Рис. 191

*Координаты:* в 3 м. к востоку от пам. №254, III сектор.

*Дата:* 1330 = 14.12.1911 г.

*Материал:* песчаниковый известняк.

*Размеры:* 18×35×78 см.

*Описание:* Эпиграфический памятник с полукруглой верхней частью. Шрифт врезанный, почерк насх. Текст на арабском языке. В тимпане – название города. По бордюру и между строками текста врезанная линия. Надпись на лицевой стороне.

Габделвали, внук служилого татарина дер. Муслюмкино (совр. Чистопольский р-н РТ) Яфера Баширова, причисленного в чистопольское мещанство в сер. 1790-х гг. Согласно записи в метрической книге, умер в возрасте 73 лет. Является родным братом Ахметвали Габделгафурова (пам. №172). По данным переписей, родился в 1828 г. (Ревизские сказки г. Чистополя..., 1858, Д. 386, л. 499об.; Дело о представлении ..., 1796, Д. 86, л. 22; Метрические книги ... за 1911 год, Д. 1144, л. 230).

Текст

شهرى چىستاي  
عبد الولى بن  
عبد العفور  
توفى فى سنه ١٣٣٠  
ملاديه سنه ١٩١١  
و فى ديكابر ١٤ نده

Чтение

1. Шәһри Чистай  
2. Габделвәли бине  
3. Габделгафур  
4. тәвәффә фи сәнә 1330  
5. миладийә сәнә 1911  
6. вә фи дикәбер 14 ндә

Перевод

Город Чистополь / Габделвали сын / Габделгафура / умер в 1330 году / по милади год 1911 / и в декабре 14 день.

Литература:

Дело о представлении в Казанский магистрат и казённую палату ведомостей о купцах, мещанах и цеховых городов Чистополь, Мамадыш и Спасск. 1796 г. / ГА РТ. Ф. 27. Оп. 62. Д. 86.

Метрические книги родившихся, бракосочетавшихся, разводившихся и умерших по мечетям Чистопольского уезда Казанской губернии за 1911 год / ГА РТ. Ф. 204. Оп. 177. Д. 1144.

Ревизские сказки г. Чистополя о мещанах, цеховых и рабочих. 1858 г. / ГА РТ. Ф. 3. Оп. 2. Д. 386

№ 177

Намогильный памятник Мухаметкарима, сына Мухамедьяра

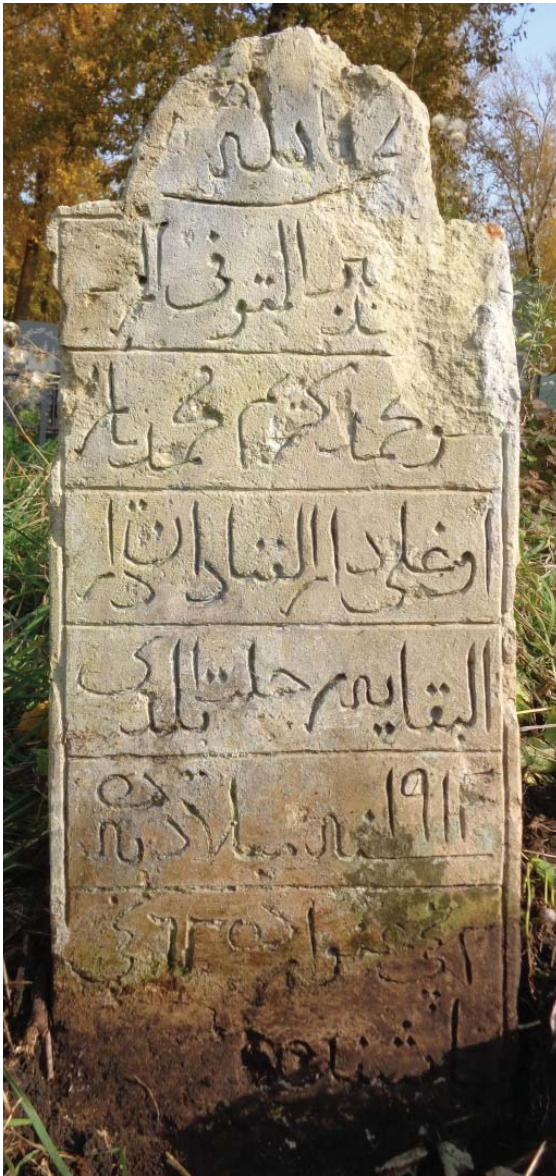


Рис. 192



Рис. 192а

*Координаты:* N 55°21'23.92738 E 50°38'18.00982, VI сектор.

*Дата:* 02.01.1912 г.

*Материал:* песчаниковый известняк.

*Размеры:* 17×35×82 см.

*Описание:* Эпиграфический памятник с полукруглой верхней частью со сквозными плечиками. Шрифт врезанный, почерк насх. Текст на смешанном арабско-татарском языке. В тимпане – кораническая формула. Бордюр – врезанная линия. Надписи на лицевой и обратной сторонах.

Мухаммедкарим сын Мухаммедьяра был родом из дер. Кугарчино (совр. Рыбно-Слободский р-н РТ) (Метрические книги ... за 1912 год, Д. 1282, л. 19об.).

Лицевая сторона (рис. 192):

Текст	Чтение
الحکم لله	1. Әл-хөкмү лилләһи
...قبر المتوفى المرحوم	2. ... [ка]бер әл-мәтүфи әл-мәрхүм
...و محمد كريم محمد يار	3. ...у Мөхәммәдкәрим Мөхәммәдйар
اوغلى دار الفنادان دار	4. угылы дарел-фәнәдән дар-
البقايه رحلت ايلدى	5. әл-бәкайә рихләт әйләде
۱۹۱۲ سنه ميلاديه ده	6. 1912 сәнәи миладийәдә
۲ نچى عينوارده ۲۶ نچى	7. 2 нче гыйнварда 62 нче
ياشنده	8. йәшендә

Перевод

Суд Аллаха / [... могиле] погребён покойный / Мухамедкарим, Мухамедьяра / сын из мира бренного в / мир вечности переселился / по милади в 1912 году / 2 января 62 ом / году жизни.

Обратная сторона (рис. 192а):

Текст	Чтение
يا واقفا بقبرى	1. йә вакыйфән би-ка[бри]
متفكيرا بامرى بالا	2. мөтәфәккиран би[-әмри бил-ә-]
امس كنت	3. -мси кунтү
مثلك عدا	4. мислик гадән
تصير مثلى	5. тәсыйр мисли

Перевод: О стоящий у моей могилы / подумай о моём состоянии / вчера я был / как ты, завтра / будешь ты как я.

Литература:

Метрические книги родившихся, бракосочетавшихся, разводившихся и умерших по мечетям Чистопольского уезда Казанской губернии за 1912 год / ГА РТ. Ф. 204. Оп. 177. Д. 1282.



№ 178

Намогильный памятник Шамсебану, дочери Гусмана

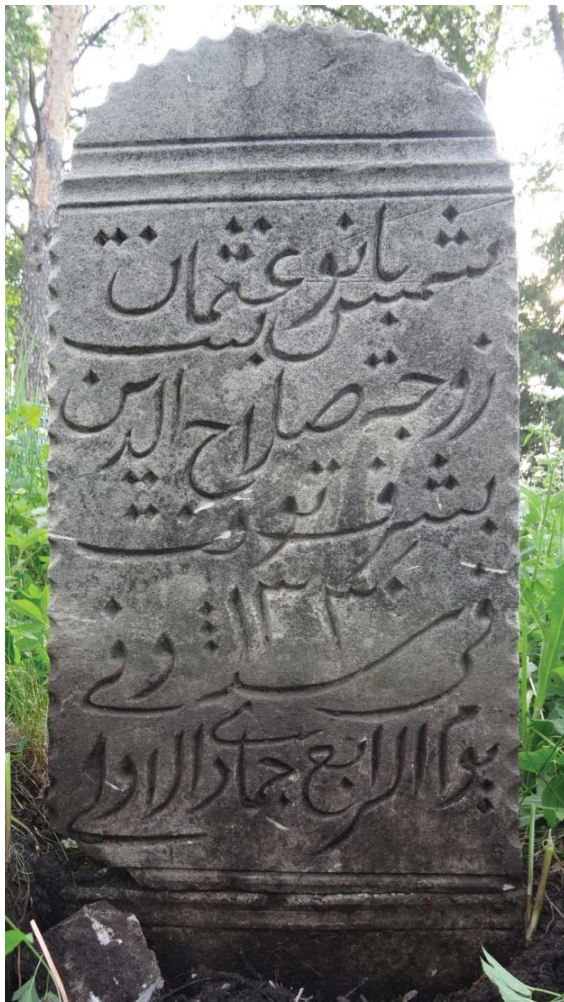


Рис. 193

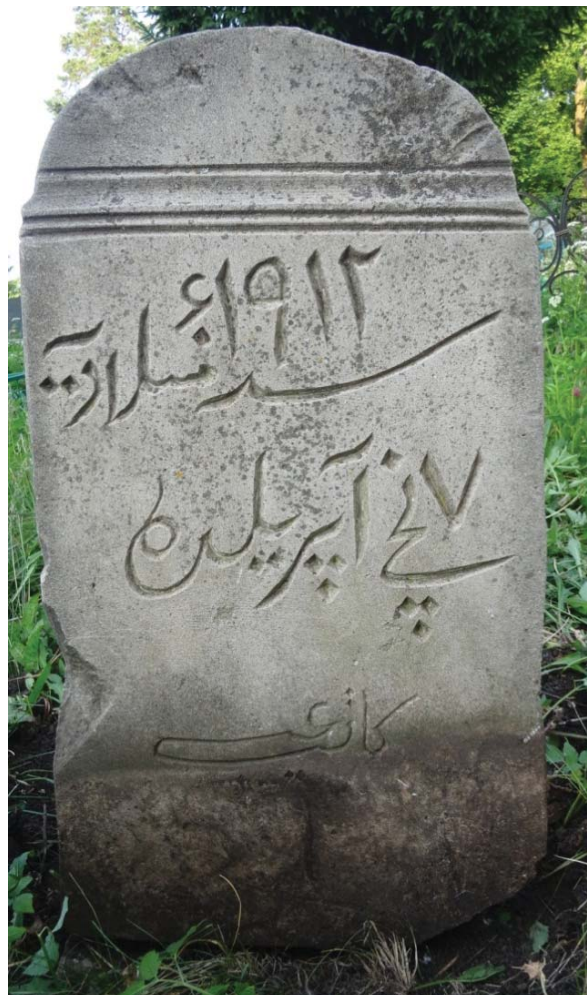


Рис. 193а

Координаты: N 55°21'29.42060 E 50°38'20.63593, VIII сектор.

Дата: 1330 = 07.04.1912 г.

Материал: песчаниковый известняк.

Размеры: 10×45×85 см.

Описание: Эпиграфический памятник с полукруглой верхней частью. Шрифт врезанный, почерк таглик. Текст на смешанном арабско-татарском языке. Между текстом и тимпаном рельефные валики. Грани лицевой стороны орнаментированы выемками. Надписи на лицевой и обратной сторонах.

Шамсебану, дочь Гусмана, крестьянина из дер. Ашняк (совр. Алексеевский р-н РТ), умерла в возрасте 45 лет (Метрические книги ... за 1912 год, Д. 1282, л. 4).

Лицевая сторона (рис. 193):

Текст	Чтение
شمس بانو بنت عثمان	1. Шәмсебану бинте Госман
زوجة صلاح الدين	2. зәүжәтү Салахеддин
بشرف توفت	3. Бәширыф тәвәффәт
في سنة ١٣٣٠ و في	4. фи сәнәти 1330 вә фи
يوم الرابع جمادى الاولى	5. йауми әр-рабиг жемадиел-әүвәл

Перевод

Шамсебану, дочь Гусмана / супруга Салахетдина / Баширова умерла / в 1330 году и в / день четвертый джумадиель-ауваль.

Обратная сторона (рис. 193а):

Текст	Чтение
١٩١٢ سنه ملاديه	1. 1912 сәнәи миләдийә
٧ نچى اپريلده	2. 7 нче априлдә
كاتب عيسى	3. кәтиб Гайсә

Перевод

1912 год по милади / 7 го апреля / писец Гайса.

Литература:

Метрические книги родившихся, бракосочетавшихся, разводившихся и умерших по мечетям Чистопольского уезда Казанской губернии за 1912 год / ГА РТ. Ф. 204. Оп. 177. Д. 1282.

№ 179

Намогильный памятник Сахибзямал, дочери Мухетдина

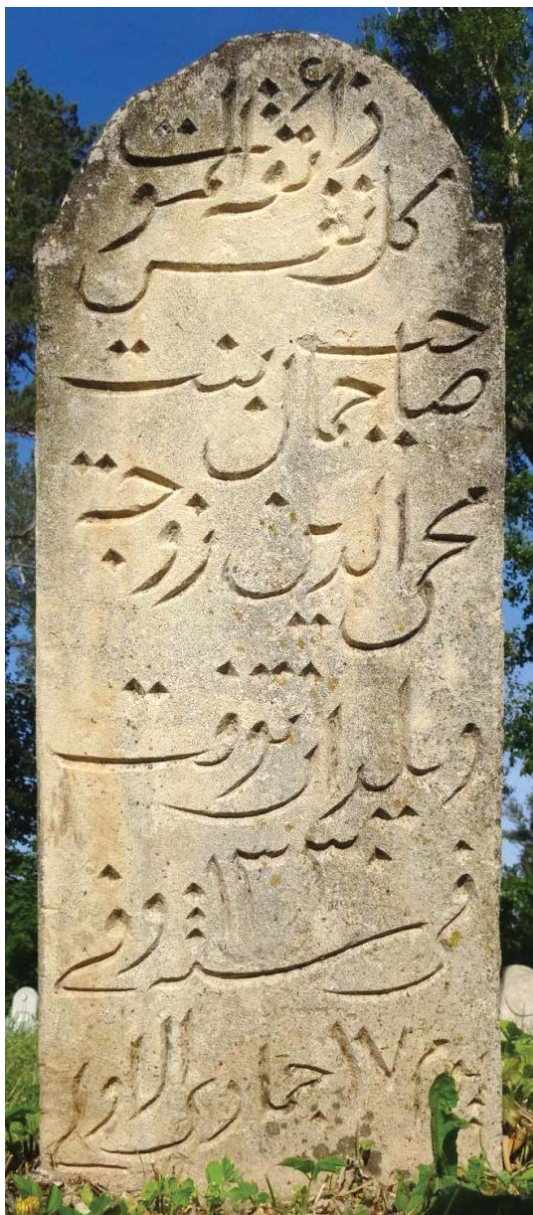


Рис. 194

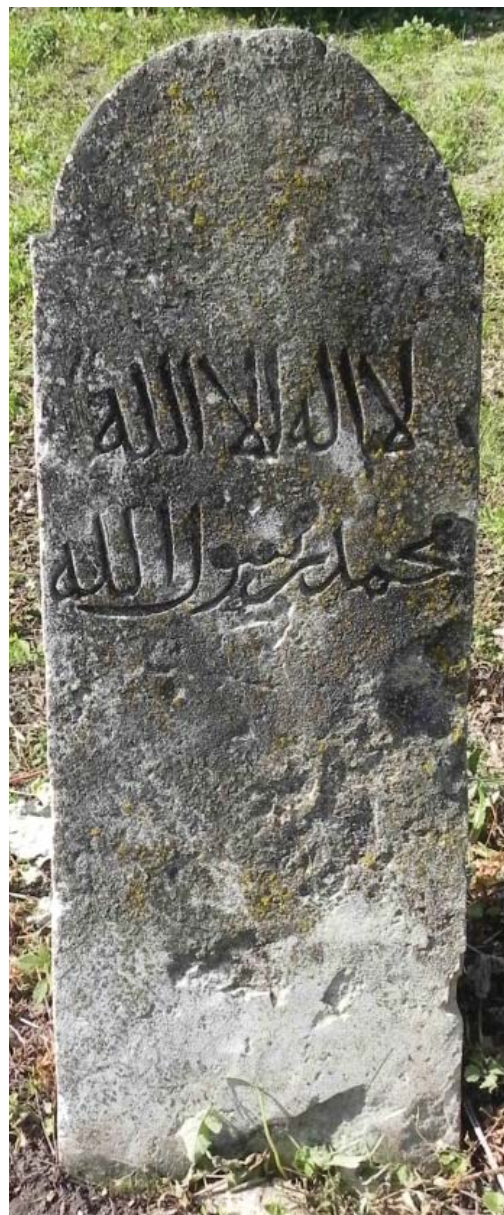


Рис. 194а

*Координаты:* N 55°21'26.22532 E 50°38'16. 00318, VII сектор.

*Дата:* 1330 = 04.05.1912 г.

*Материал:* песчаниковый известняк.

*Размеры:* 17×35×105 см.

*Описание:* Эпиграфический памятник с полукруглой верхней частью со сквозными плечиками. Шрифт врезанный. Почерк на лицевой стороне – таглик, на обратной стороне – насх. В тимпане – кораническая формула. Текст на арабском языке. Надписи на лицевой и обратной сторонах.

Сахибзямал, дочь чистопольского мещанина Мухетдина Мустафина, умерла в возрасте 30 лет (Метрические книги ... за 1912 год, Д. 1282, л. 18об.).

Лицевая сторона (рис. 194):

Текст	Чтение
كل نفس ذائقة الموت	1. Көллү нәфсин зәикатүл-мәүт
صاحب جمال بنت	2. Сәхибжамал бинте
محي الدين زوجة	3. Мөхеддин зәүжәтү
ويلدان توفت	4. Вилдан тәвәффәт
في سنة ١٣٣٠ و في	5. фи сәнәти 1330 вә фи
يوم ١٧ جمادى الاولى	6. йауми 17 жәмадиел-әүвәл

Перевод

Каждая душа вкусит смерть / Сахибзямал, дочь / Мухетдина, супруга / Вильдана, умерла / в 1330 году и в / день 17 (месяца) джумадиель-ауваль.

Обратная сторона (рис. 194а):

Текст	Чтение
لا اله الا الله	1. Лә иләһә иллә Аллаһы
محمد رسول الله	2. Мөхәммәд расүлүллаһ

Перевод: Нет божества, кроме Аллаха / Мухаммад Пророк Аллаха.

Литература:

Метрические книги родившихся, бракосочетавшихся, разводившихся и умерших по мечетям Чистопольского уезда Казанской губернии за 1912 год / ГА РТ. Ф. 204. Оп. 177. Д. 1282.

## № 180

## Намогильный памятник Гайнутдина Акбирдина, сына Хуснутдина

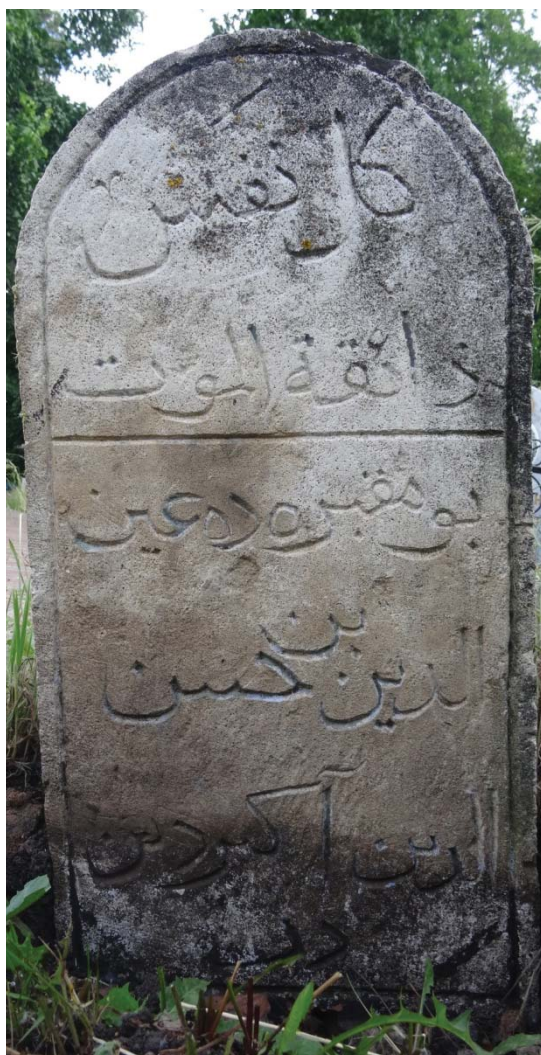


Рис. 195



Рис. 195а

*Координаты:* N 55°21'29.11078 E 50°38'21.75140, III сектор.

*Дата:* 14.05.1912 г.

*Материал:* песчаниковый известняк.

*Размеры:* 15×38×80 см.

*Описание:* Эпиграфический памятник с полукруглой верхней частью. Шрифт врезанный, почерк насх. Бордюр – врезанная линия. В тимпане – кораническая формула. Текст на татарском, формула на арабском языке. Надписи на лицевой и обратной сторонах.

Чистопольский мещанин Гайнутдин Акбирдин умер в возрасте 68 лет. Являлся двоюродным братом Шахвали Акбирдина (пам. №168) (Метрические книги ... за 1912 год, Д. 1282, л. 8об.).

Лицевая сторона (рис. 195):

Текст	Чтение
كل نفس	1. Көллү нәфсин
ذائقة الموت	2. зәикатүл-мәүт
بو مقبره ده عين	3. Бу мәкъбәрәдә Гайн-
الدين بن حسن	4. -еддин бине Хәсн-
الدين أكبردين	5. -еддин Акбирдин-
در	6. -дыр

Перевод

Каждая душа / вкусит смерть / в этой могиле (покоиться) Гайн- / утдин сын Хусн- / утдина Акбирдина.

Обратная сторона (рис. 195а):

Текст	Чтение
طوغان يلي	1. Туган елы
۱۸۵۴	2. 1854
اولكان يلي	3. үлгән елы
۱۴ ماى ۱۹۱۲	4. 1912 май 14

Перевод: год рождения / 1854 / год смерти / 14 мая 1912.

Литература:

Метрические книги родившихся, бракосочетавшихся, разводившихся и умерших по мечетям Чистопольского уезда Казанской губернии за 1912 год / ГА РТ. Ф. 204. Оп. 177. Д. 1282.

№ 181

Намогильный памятник Зубейды, дочери муллы Хисаметдина

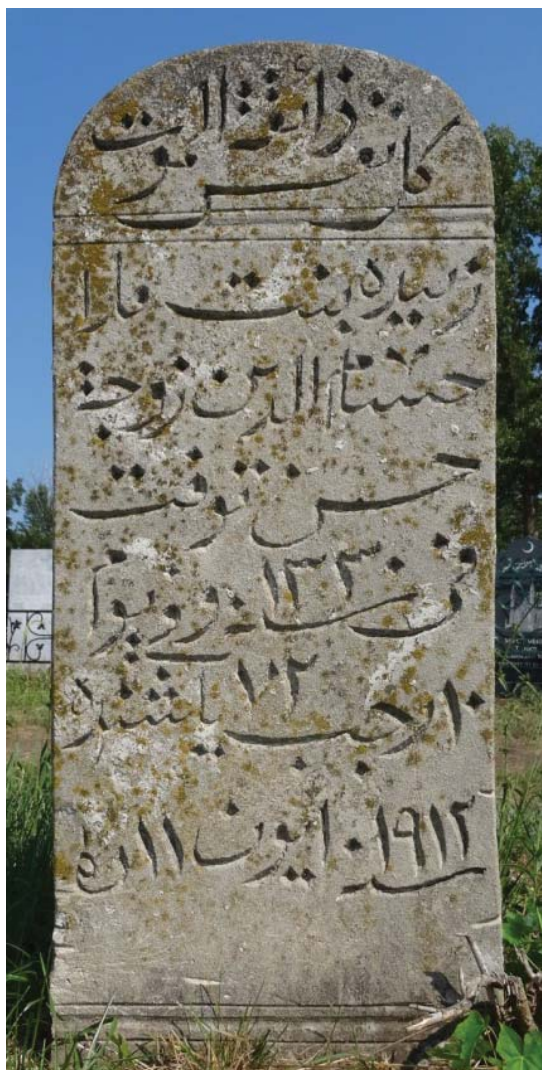


Рис. 196



Рис. 196а

*Координаты:* N 55°21'24.93869 E 50°38'16.47730, VII сектор.

*Дата:* 1330 = 11.06.1912 г.

*Материал:* песчаниковый известняк.

*Размеры:* 10×41×94 см.

*Описание:* Эпиграфический памятник с полукруглой верхней частью. Шрифт врезанный, почерк таглик. Текст на смешанном арабско-татарском языке. В тимпане – кораническая формула. Между основным текстом и тимпаном два валика. Надписи на лицевой и боковой сторонах.

Зубейда, дочь муллы из дер. Татарская Елтань (совр. Чистопольский р-н РТ) Хисаметдина сына Имангула, умерла в возрасте 75 лет (Метрические книги ... за 1912 год, Д. 1282, л. 18).

Лицевая сторона (рис. 196):

Текст	Чтение
كل نفس ذائقة الموت	1. Көллү нәфсин зәикатүл-мәүт
زبيده بنت ملا	2. Зөбәйдә бинте мелла
حسام الدين زوجة	3. Хисамеддин зәүжәтү
حسن توفت	4. Хәсән тәвәффәт
في سنة ١٣٣٠ و في يوم	5. фи сәнәи 1330 вә фи йауми
٠١ رجب ٧٢ ياشنده	6. 10 рәжәб 72 йәшендә
١٩١٢ سنه ييون ١١ ده	7. 1912 сәнә ийүн 11 дә

Перевод

Каждая душа вкусит смерть / Зубейда, дочь муллы / Хисаметдина, супруга / Хасана, умерла / в 1330 году / в 19 день раджаба, в 72 лет (от роду) / 4 июня 1912 года.

Левая боковая сторона (рис. 196а):

Текст: عيسى

Чтение: Гайсә.

Перевод: Гайса.

Литература:

Метрические книги родившихся, бракосочетавшихся, разводящихся и умерших по мечетям Чистопольского уезда Казанской губернии за 1912 год / ГА РТ. Ф. 204. Оп. 177. Д. 1282.



№ 182

Намогильный памятник Бибизухры, дочери Садыка

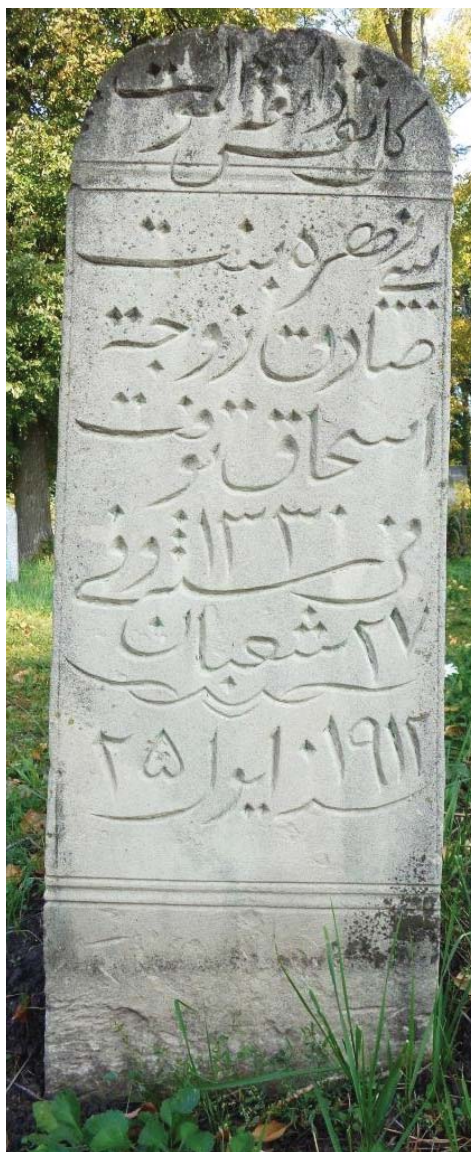


Рис. 197

*Координаты:* N 55° 21'.411 E 050° 38'.334, VI сектор.

*Дата:* 1330 = 25.07.1912 г.

*Материал:* песчаниковый известняк.

*Размеры:* 15×43×120 см.

*Описание:* Эпиграфический памятник с полукруглой верхней частью. Шрифт врезанный, почерк таглик. Текст на арабском языке. В тимпане – кораническая формула. Между основным текстом и тимпаном два валика. Бордюры – врезанная линия. Надписи на лицевой и боковой сторонах.

Бибизухра, дочь чистопольского мещанина Садыка Сайфутдинова, жена Исхака Аждани (пам. №229), умерла в возрасте 67 лет (Метрические книги ... за 1912 год, Д. 1282, л. 17об.).

Лицевая сторона:

Текст	Чтение
كل نفس ذائقة الموت	1. Көллү нәфсин зәикатүл-мәүт
بيبي زهره بنت	2. Бибизөһрә бинте
صديق زوجة	3. Садыйк зәүжәтү
اسحاق توفت	4. Исхак тәвәффәт
في سنة ١٣٣٠ و في	5. фи сәнәти 1330 вә фи
٢٧ شعبان	6. 27 шәгъбән
٢٥ ايلول ١٩١٢	7. 1912 сәнә ийүл 25

Перевод

Каждая душа вкусит смерть / Бибизухра, дочь / Садыка, супруга / Исхака, умерла / в 1330 году / 27 шагбана / 25 июля 1912 года.

Левая боковая сторона:

Текст: كاتب عيسى

Чтение: кәтиб Гайсә.

Перевод: писец Гайса.

Литература:

Метрические книги родившихся, бракосочетавшихся, разводившихся и умерших по мечетям Чистопольского уезда Казанской губернии за 1912 год / ГА РТ. Ф. 204. Оп. 177. Д. 1282.

## № 183

Намогильный памятник муэдзина Исмагила, сына Тазетдина



Рис. 198



Рис. 198а

*Координаты:* N 55°21'24.96574 E 50°38'16.09010, VII сектор.

*Дата:* 1330 = 28.09.1912 г.

*Материал:* песчаниковый известняк.

*Размеры:* 14×39×85 см.

*Описание:* Эпиграфический памятник с полукруглой верхней частью. Шрифт врезанный, почерк таглик. Текст на смешанном арабско-татарском языке. В тимпане – кораническая формула. Между основным текстом и тимпаном два валика. Бордюры – врезанная линия. Надписи на лицевой и боковой сторонах.

Исмагил, сын Тазетдина Габделманнанова из дер. Шахмайкино (совр. Новошешминский р-н РТ), умер в возрасте 75 лет (Метрические книги ... за 1913 год, Д. 1282, л. 16об.).

Лицевая сторона (рис. 198):

Текст	Чтение
كل نفس ذائقة الموت	1. Көллү нәфсин зәикатүл-мәүт
قريبه شاحماينك	2. карьйәи Шахмайның
موءدين اسماعيل بن	3. мөәззин Исмагыйль бине
تاج الدين ١٣٣٠ سنه	4. Тажеддин 1330 сәнәи
هجريه شوال ٢٩ ده وفات	5. һижрийә шәүвәл 29 да вафат
٢٨ نحي سينتابر ١٩١١	6. 28 нче сентәбер 1911

Перевод

Каждая душа вкусит смерть / Из селения Шахмайкино / муэдзин Исмагил, сын / Тазетдина в 1330 году / по хиджре 29 шауваля умер / 28 го сентября 1911.

Левая боковая сторона (рис. 198а):

Текст: كاتب عيسى و اوغلى

Чтение: кәтиб Гайсә вә угылы.

Перевод: писцы Гайса и сын (его).

Литература:

Метрические книги родившихся, бракосочетавшихся, разводившихся и умерших по мечетям Чистопольского уезда Казанской губернии за 1912 год / ГА РТ. Ф. 204. Оп. 177. Д. 1282.

№ 184

Намогильный памятник Ахмеда, сына Исхака



Рис. 199



Рис. 199а

*Координаты:* N 55°21'23.34730 E 50°38'19. 85405, V сектор.

*Дата:* 1330 = 14.11.1912 г.

*Материал:* песчаниковый известняк.

*Размеры:* 11×48×79 см.

*Описание:* Эпиграфический памятник с полукруглой верхней частью со сквозными плечиками. Шрифт врезанный, почерк насх. Текст на смешанном арабско-татарском языке. Бордюр – врезанная линия. В тимпане с лицевой стороны – символ веры, с обратной – полумесяц с кругом. Надписи на лицевой и обратной сторонах.

Ахмет Исхаков – внук служилого татарина дер. Татарское Адельшино (совр. Чистопольский р-н РТ) Рахматуллы Ядыгерова, причисленного в чистопольское купечество в сер. 1790-х гг. Являлся отцом Мустафы (пам. №102), Хабибуллы (пам. №148) и Хайруллы (пам. №195) Исхаковых (Ревизские сказки г. Чистополя ..., 1834, Д. 138, л. 365об.; Дело о представлении ....., 1796, Д. 86, л. 24; Метрические книги ... за 1912 год, Д. 1282, л. 2об.).

Лицевая сторона (рис. 199):

Текст	Чтение
لا اله الا الله	1. Лә иләһә иллә Аллах
محمد رسول الله	2. Мөхәммәд расулуллаһ
احمد اسحاق	3. Әхмәд Исхак
او على ٨٦ ياشنده	4. угылы 86 йәшендә
١٣٣٠ يله	5. 1330 йылда
١٧ ذوالحجه	6. 17 зөлхижжә

Перевод

Нет бога, кроме Аллаха / Мухаммад пророк Аллаха / Ахмед Исхака / сын, 86 лет (от роду) / в 1330 году / 17 (месяца) зульхиджа.

Обратная сторона (рис. 199а):

Текст	Чтение
يا واقفا بقبرى	1. Йа вакыйфән би-кабри
متفكيرا بامرى	2. мөтәфәккирән би-әмри
بالامس كنت مثلك	3. бил-әмси кунтү мислик
عدا تصير مثلى	4. гадән тәсыйр мисли
١٩١١ سنه نويابر ١٤ ده	5. 1911 сәнә нуйәбер 14 дә

Перевод

О стоящий у моей могилы / подумай о моём состоянии / вчера я был как ты / завтра ты будешь как я / 14 ноября 1911 года.

Литература:

Дело о представлении в Казанский магистрат и казённую палату ведомостей о купцах, мещанах и цеховых городов Чистополь, Мамадыш и Спасск. 1796 г. / ГА РТ. Ф. 27. Оп. 62. Д. 86.

Метрические книги родившихся, бракосочетавшихся, разводившихся и умерших по мечетям Чистопольского уезда Казанской губернии за 1912 год / ГА РТ. Ф. 204. Оп. 177. Д. 1282.

Ревизские сказки г. Чистополя о купцах и мещанах и цеховых. 1834 г. / ГА РТ. Ф. 3. Оп. 2. Д. 138

## № 185

## Намогильный памятник Ризвана, сына Гильмана



Рис. 200

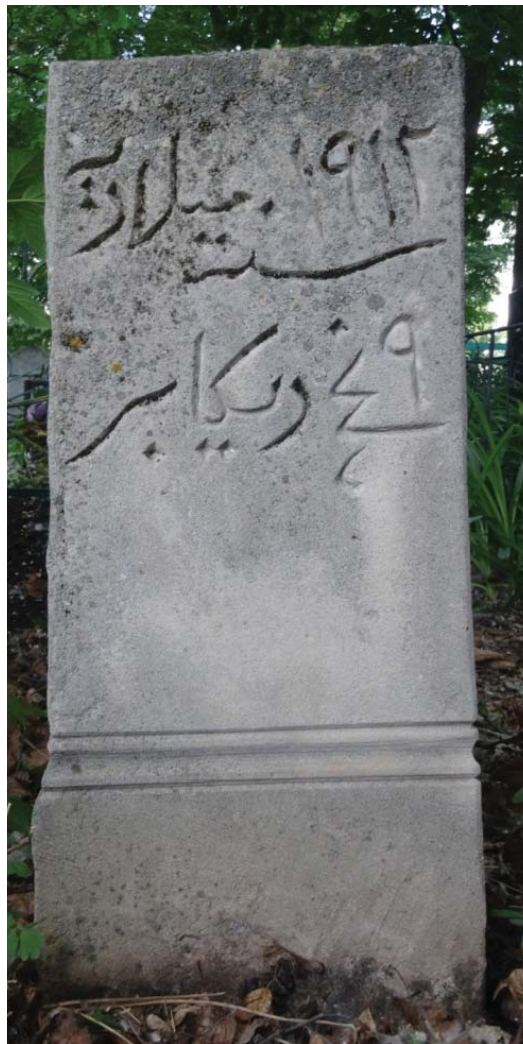


Рис. 200a



Рис. 200б

*Координаты:* N 55° 21'.407 E 050° 38'.422, I сектор.

*Дата:* 1331 = 09.12.1912 г.

*Материал:* песчаниковый известняк.

*Размеры:* 15×30×80 см.

*Описание:* Эпиграфический памятник с прямоугольной верхней частью. Шрифт врезанный, почерк таглик. Текст на смешанном арабско-татарском языке. Под текстом два валика. Надписи на лицевой и обратной сторонах. На левой боковой стороне – тамга резчика в виде окружности.

Ризван, сын крестьянина Гильмана из дер. Каргали (совр. Чистопольский р-н РТ), умер в возрасте 34 лет (Метрические книги .... за 1912 год, Д. 1282, л. 2об.).

Лицевая сторона (рис. 200):

Текст	Чтение
ريضوان بن	1. Ризван бине
علمان توفى	2. Гыйльман тэвэффә
فى سنة ١٣٣١	3. фи сәнәти 1331
وفى يوم ١٣ محرم الحرم	4. вә фи йауми 13 мөхәrrәм әл-хәрам

Перевод

Ризван сын / Гильмана умер / в 1331 году / в 13 день запретного (месяца) мухаррам.

Обратная сторона (рис. 200а):

Текст	Чтение.
١٩١٢ سنه ميلاديه	1. 1912 сәнә миладийә
٩ نچى ديكابر	2. 9 нчы дикабер

Перевод: 1912 год по милади / 9 го декабря.

Литература:

Метрические книги родившихся, бракосочетавшихся, разводившихся и умерших по мечетям Чистопольского уезда Казанской губернии за 1912 год / ГА РТ. Ф. 204. Оп. 177. Д. 1282.



## № 186

## Намогильный памятник Камалетдина, сына Ишмухамеда



Рис. 201

*Координаты:* N 55°21'26.62765 E 50°38'20. 21352, IV сектор.

*Дата:* 1330 = 1912 г.

*Материал:* песчаниковый известняк.

*Размеры:* 11×40×67 см.

*Описание:* Эпиграфический памятник с полукруглой верхней частью. Шрифт врезанный, почерк насх. Текст на смешанном арабско-татарском языке. В тимпане – первая строка текста. Между основным текстом и тимпаном валик. Надпись на лицевой стороне.

## Текст

۱۳۳۰ نچى سنه  
لا اله الا الله محمد  
رسول الله  
صاحب الباقي كمال  
الدين بن اشحمت

## Чтение

1. 1330 нчы сәнә
2. лә иләһә иллә Аллаһы Мөхәммәд
3. расүлуллаһ
4. Сахибел-бәка Кәмал-
5. -еддин бине Ишмөхәммәт

## Перевод

1330 й год / нет бога, кроме Аллаха, Мухаммад / Пророк Аллаха / обладатель вечности (могилы) Камал- / -етдин сын Ишмухамеда.

№ 187

Намогильный памятник Гульфар дочери Ходжахмеда



Рис. 202

*Координаты:* в 2 м. к югу от пам. №183, VII сектор.

*Дата:* 1331 = 1912/1913 г.

*Материал:* известняк.

*Размеры:* 10×40×72 см.

*Описание:* Эпиграфический памятник с примитивной полукруглой верхней частью со сквозными плечиками. Шрифт врезанный, почерк насх. Текст на смешанном арабско-татарском языке. Надпись на лицевой стороне.

Текст

۱۳۳۱ نجى سنه  
لا اله الا الله  
محمد رسول الله  
صحابه الباقي گل فار  
بينه حوجا احممت

Чтение

1. 1331 нче сәнә
2. лә иләһә иллә Аллаһы
3. Мөхәммәд расүлуллаһ
4. сахибәтел-бәка Гөлфар
5. бинте Хужа Әхмәт

Перевод

В 1331 году / Нет бога, кроме Аллаха, Мухаммед пророк Аллаха / обладательница вечности (могилы) Гульфар / дочь Ходжахмеда.

## № 188

## Намогильный памятник Мухаммеда Имангулова, сына Мухаммади



Рис. 203

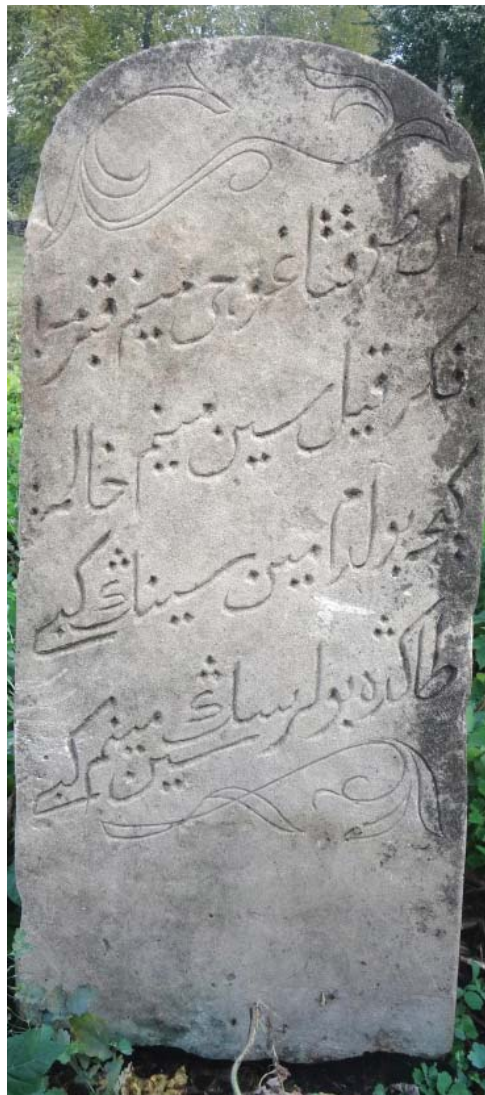


Рис. 203а



Рис. 203б

*Координаты:* N 55°21'23.99297 E 50°38'15.40232, VII сектор.

*Дата:* 1331 = 20.04.1913 г.

*Материал:* песчаниковый известняк.

*Размеры:* 15×41×92 см.

*Описание:* Эпиграфический памятник с полукруглой верхней частью. Шрифт врезанный, почерк таглик. В тимпане – кораническая формула. Текст на татарском, формула на арабском языке. Между основным текстом и тимпаном два валика. Бордюр – врезанная линия. Надписи на лицевой, обратной и левой боковой сторонах. С первоначального места смещён. Нижняя часть утеряна.

Чистопольский мещанин Мухаммед сын Мухаммади Имангулов – родной брат Махмуда Имангулова (пам. №155) (Метрические книги ... за 1913 год, Д. 1287, л. 463; Мухаметшин, 1988).

Лицевая сторона (рис. 203):

Текст	Чтение
الحکم لله	1. Әл-хөкмү лилләһи
محمد بن محمدی	2. Мөхәммәд бине Мөхәммәди
ایمانغولوف	3. Имангулов
۸۵ یاشنده ۱۳۳۱ سنه هجریه	4. 58 йәшендә 1331 сәнәи һижрийә
۲۶ نچی جمادی الاولى	5. 26 нчы жәмәдиел-әүвәл
۱۹۱۳ سنه ۲۰ نچی اپریلده وفات	6. 1913 сәнә 20 нче априлдә вафат

Перевод

Суд Аллаха / Мухаммад сын Мухаммади / Имангулов / 58 лет по хиджре в 1331 году / 26 го джумадиель-ауваль / 1913 год 20 апреля умер.

Обратная сторона (рис. 203а):

Текст	Чтение
ای طوقتاغوجی مینم قبرمه	1. И туктагучы минем каберемә
فکر قیل سین مینم خالمه	2. Фикер кыйл син минем халемә
کیچه بولدم مین سینک کبی	3. Кичә булдым мин синәң кеби
طاڭده بولرسڭ سین مینم کبی	4. Таңда булырсың син минем кеби

Перевод

О стоящий у моей могилы / размышляй ты о моём состоянии / вчера я был как ты / утром ты будешь как я.

Левая боковая сторона (рис. 203б):

Текст: کاتب عیسی و اوغلی

Чтение: кәтиб Гайсә вә угылы.

Перевод: писцы Гайса и сын (его).

Литература:

Метрические книги родившихся, бракосочетавшихся, разводившихся и умерших по мечетям Чистопольского уезда Казанской губернии за 1913 год / ГА РТ. Ф. 204. Оп. 177. Д. 1287.

Мухаметшин Д.Г. Полевой дневник. 1988 год / Научный архив БГИАМЗ.

№ 189

Намогильный памятник Садретдина, сына Ибрагима



Рис. 204

*Координаты:* N 55°21'23.59760 E 50°38'15.45348, VII сектор.

*Дата:* 17.08.1913 г.

*Материал:* песчаниковый известняк.

*Размеры:* 10×33×60 см.

*Описание:* Эпиграфический памятник с полукруглой верхней частью со сквозными плечиками. Шрифт врезанный, почерк насх. В тимпане – кораническая формула. Текст на татарском, формула на арабском языке. Надписи на лицевой и боковой сторонах. На верхнем правом и нижнем левом углу – растительный орнамент.

Лицевая сторона (рис. 204):

Текст	Чтение
كل نفس ذائقة الموت	1. Көллү нәфсин зәикатүл-мәүт
صدرالدين بن	2. Садреддин бине
ابراهيم ١٩١٣ ميلاديه	3. Ибраһим 1913 миладийә
أوغسنك ١٧ نده	4. августның 17 ндә
مدفون اولدى	5. мәдфүн улды
قرية اليوشورمه	6. карья әл-Йаушүрмә

Перевод

Каждая душа вкусит смерть / Садретдин сын / Ибрагима по милади в 1913 (году) / 17 августа / похоронен был / село Яушурма.

Левая боковая сторона

Текст: كاتب حسين

Чтение: кәтиб Хөсәйен.

Перевод: писец Хусаин.

№ 190  
Намогильный памятник Шарифзямал, дочери муллы Ахмеда



Рис. 205

*Координаты:* N 55°21'29.32420 E 50°38'25.00595, II сектор.

*Дата:* 02.10.1913 г.

*Материал:* песчаниковый известняк.

*Размеры:* 10×34×95 см.

*Описание:* Эпиграфический памятник с полукруглой верхней частью со сквозными плечиками. Шрифт врезанный, почерк таглик. Текст на татарском языке. Надпись на лицевой стороне.

Шарифзямал, дочь муллы из дер. Служилая Шентала (совр. Чистопольский р-н РТ) Ахмеда Ахмерова, умерла в возрасте 70 лет (Метрические книги ... за 1913 год, Д. 12897, л. 407).

Текст

شريف جمال  
ملا احمد قزى عليم  
اهليه سى ١٩١٣ سنهء روميه  
٢ نچى اوكتابرده وفات

Чтение

1. Шәрифжамал
2. мелла Әхмәд кызы Галим
3. әһлийәсе 1913 сәнәи румийә
4. 2 нче уктәбердә вафат

Перевод

Шарифзямал / муллы Ахмеда дочь, Галима / супруга по милади в 1913 году / 2 октября умерла.

Литература:

Метрические книги родившихся, бракосочетавшихся, разводившихся и умерших по мечетям Чистопольского уезда Казанской губернии за 1913 год / ГА РТ. Ф. 204. Оп. 177. Д. 1287.



## № 191

## Намогильный памятник Хусайна Кадерметева, сына Сагдетдина

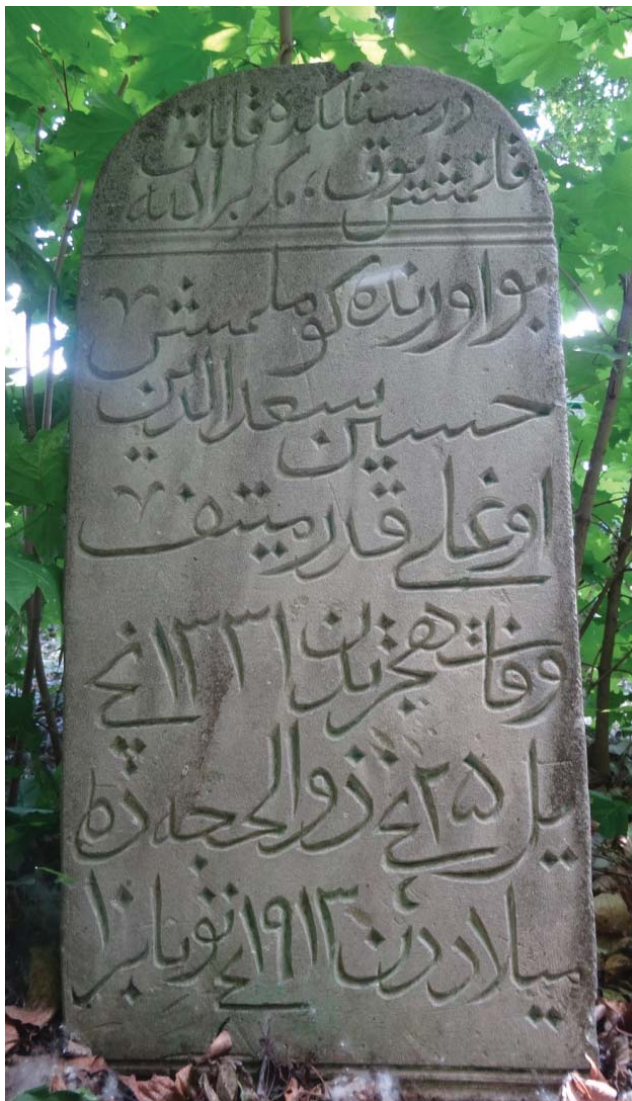


Рис. 206



Рис. 206а



Рис. 206б

Координаты: N 55°21'24.50759 E 50°38'25.83475, I сектор.

Дата: 1331 = 10.11.1913 г.

Материал: песчаниковый известняк.

Размеры: 11×43×90 см.

Описание: Эпиграфический памятник с полукруглой верхней частью. Шрифт врезанный, почерк насх. Текст на татарском языке. Сверху и снизу основного текста по два валика. Надписи на лицевой и боковых сторонах.

Хусаин Кадерметев – внук Мухамедамина Ишмухаметева Кадерметева, причисленного в чистопольское мещанство в нач. XIX в. Умер в возрасте 67 лет. Являлся троюродным братом Гусмана Кадерметева (пам. №240) (Ревизские сказки г. Чистополя ..., 1834, Д. 138, л. 353об.; Метрические книги ... за 1913 год, Д. 1287, л. 406).

Лицевая сторона (рис. 206):

Текст	Чтение
درستلکده قللق	1. Дөреслекдә коллык
قلنمش يوق ، مکر بر الله	2. кылынмыш йук, мэгәр бер Аллах
بو اورنده کوملمش	3. Бу урында күмелмеш
حسين سعد الدين	4. Хөсәйен Сәгъдеддин
اوغلى قدرمیتف	5. угылы Кадермитеф
وفات هجرتدن ۱۳۳۱ نچی	6. вафат һижрәтдән 1331 нче
یل ۵۲ نچی نوالحجه ده	7. йыл 25 нче зөлхиджәдә
میلاددن ۱۹۱۳ نچی نزیابر ۱۰	8. миладдән 1913 нче нуйәбер 10

Перевод

Воистину, порабощения / нет, только один Аллах / в этом месте погребён / Хусаин, Сагдетдина / сын Кадерметев / умер по хиджре в 1331 / году 25 (месяца) зүльхиджа / по милади (год) 1913 й 10 ноября.

Правая боковая сторона (рис. 206б):

Текст: اوپلا بو يورطقه کيلو نيده ! کاتب عيسى

Чтение: Уйла, бу йортка килүне дә! Кәтиб Гайсә.

Перевод: Размышляй о приходе в этот дом! Писал Гайса.

Левая боковая сторона (рис. 206а):

Текст: بل ! طريش ! الله ني اونظمه !

Чтение: Бел! Тырыш! Аллаһыны онытма!

Перевод: Знай! Старайся! Не забывай Аллаха!

Литература:

Метрические книги родившихся, бракосочетавшихся, разводившихся и умерших по мечетям Чистопольского уезда Казанской губернии за 1913 год / ГА РТ. Ф. 204. Оп. 177. Д. 1287.

Ревизские сказки г. Чистополя о купцах и мещанах и цеховых. 1834 г. / ГА РТ. Ф. 3. Оп. 2. Д. 138

№ 192  
Намогильный памятник Ахметзяна Ихсанова



Рис. 207



Рис. 207а



Рис. 207б

*Координаты:* в 5 м. к юго-востоку от пам. №120, IV сектор.

*Дата:* 1332 = 06.12.1913 г.

*Материал:* бетон.

*Размеры:* 15×37×90 см.

*Описание:* Эпиграфический памятник с полукруглой верхней частью со сквозными плечиками. Шрифт врезанный, почерк таглик. В тимпане – кораническая формула. Текст на татарском, формула на арабском языке. Бордюр – врезанная линия. Надписи на лицевой стороне и боковых частях. Дата установлена приблизительно.

Лицевая сторона (рис. 207):

Текст	Чтение
هو الباقي	1. һуэл-бакый
احمدجان محمدجان	2. Әхмәдҗан Мөхәммәдҗан
او على احسانف	3. угылы Ихсаныф
۳۷ ياشنده ۱۳۳۲ سنه ده	4. 37 йәшндә 1332 сәндә
محرم ۷ نده مدفون	5. мөхәррәм 7 ндә мәдфүн
عفر الله ذنوبه	6. Гаффир Аллаһу зунубәһу

Перевод

Он (Аллах) вечен / Ахмедзян, Мухаммедзяна / сын Ихсанов / в 37 лет в 1332 году / 7 го мухаррама (месяца) похоронен / да простит Аллах его грехи.

Правая боковая сторона (рис. 207а):

Текст: ... .. و تجعل الجنة

Чтение: вә тәҗгаль әл-җәннәтә ... ..

Перевод: и сделай рай ... ..

Левая боковая сторона (рис. 207б):

Текст: [الجنة رياض] جعل الله قبره روضة من

Чтение: жәгалә Аллаһу кабераһу раудатән мин [рийад әл-җәннәт]

Перевод: (пусть) сделает Аллах (его) могилу садом из [садов рая].

№ 193  
Намогильный памятник Ситдиковой



Рис. 208



Рис. 208а



Рис. 208б

*Координаты:* в 20 м. по тропе на север от пам. №323, II сектор.

*Дата:* 1332 = 23.12.1913 г.

*Материал:* известняк.

*Размеры:* 14×42×77 см.

*Описание:* Эпиграфический памятник. Шрифт врезанный, почерк насх. Текст на татарском языке. Верхняя часть утеряна. Надписи на лицевой стороне и боковых частях.

Текст

جاماعا...  
سیندیقوا  
وافات دیکابر  
۱۹۱۳ نده ۲۳

Чтение

1. жәмәга[ге]
2. Ситдикыва
3. вафат дикабер
4. 23 ндә 1913

Перевод

... / супруга / Ситдикова / умерла декабря / 23 го 1913.

Правая боковая сторона (рис. 208б):

Текст: قزائڭ زه ...

Чтение: ... кызың Зә...

Перевод: ... дочь (твоя) За...

Левая боковая сторона (рис. 208а):

Текст: حاسان عافورفدان

Чтение: Хәсән Гафурыфдан.

Перевод: (От) Хасана Гафурова.

№ 194  
Намогильный памятник Мустафы Уразгилдеева, сына Тухфатуллы

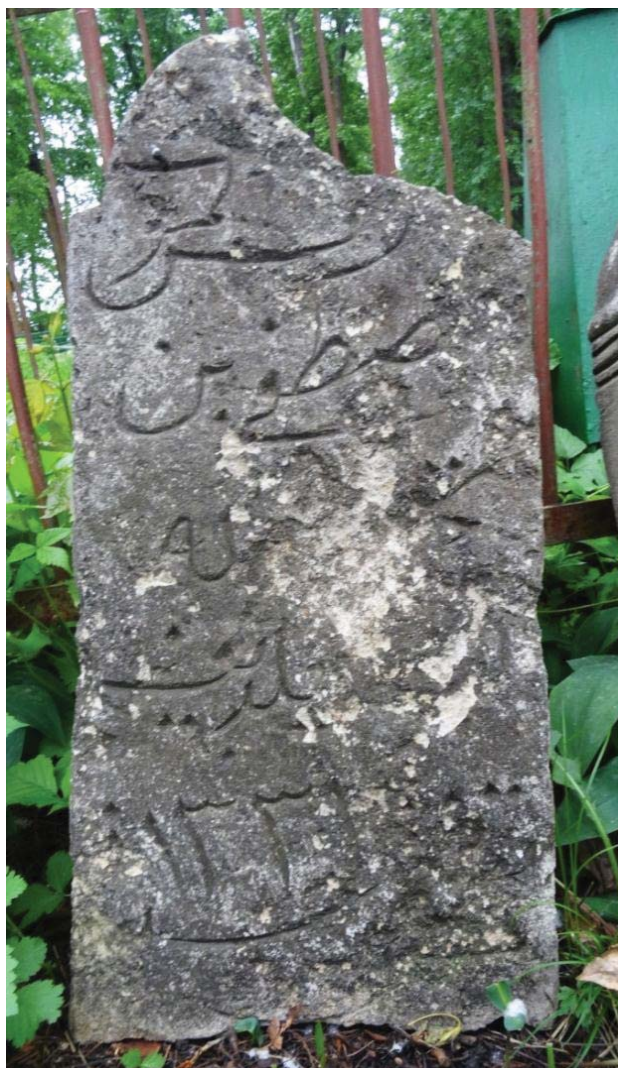


Рис. 209

*Координаты:* N 55°21'23.79387 E 50°38'19.94473, V сектор.

*Дата:* 1331 = 1913 г.

*Материал:* песчаниковый известняк.

*Размеры:* 7×34×74 см.

*Описание:* Эпиграфический памятник с полукруглой верхней частью со сквозными плечиками. Шрифт врезанный, почерк таглик. Текст на арабском языке. Надпись на лицевой стороне. Верхняя часть сколота, нижняя часть утрачена. С первоначального места смещён.

Мустафа, сын чистопольского мещанина Тухфатуллы Рахматуллина Уразгильдеева, умер 15.02.1913 г. в возрасте 75 лет. Его прапрадед, служилый татарин дер. Муслюмкино (совр. Чистопольский р-н РТ) Измаил мурза Абдеразаков сын Уразгильдеев, был одним из первопоселенцев Татарской слободы Чистополя. Являлся двоюродной дядей Миннибая Уразгильдеева (пам. №321), (Дело о представлении ..., 1795–1796, Д. 54, л. 32; Дело о представлении ..., 1796, Д. 86, л. 21об.; Метрические книги ... з 1913 год, Д. 1287, л. 463об.).

Текст	Чтение
... الموت	1. [Кәллү нәфсин зәикат]әл-мәүт
مصطفى بن	2. Мостафа бине
تد... الله	3. Төх[фәт]улла
... يلديف	4. [Уразг]илдийыф
توفى فى سنة ١٣٣١	5. тәвәффә [фи] сәнәти 1331

#### Перевод

[Каждая душа вкусит] смерть / Мустафа сын / Тух[фат]уллы / [Уразг]ильдиева / умер в 1311 году.

#### Литература:

Дело о представлении в Казанскую казённую палату реестров о казённых и ясачных крестьянах, ... татарах, записавшихся в купечество, мещанство и цехи по городам Чистополь, Спасск и Мамадыш. 1795–1796 гг. / ГА РТ. Ф. 27. Оп. 62. Д. 54.

Дело о представлении в Казанский магистрат и казённую палату ведомостей о купцах, мещанах и цеховых городов Чистополь, Мамадыш и Спасск. 1796 г. / ГА РТ. Ф. 27. Оп. 62. Д. 86.

Метрические книги родившихся, бракосочетавшихся, разводившихся и умерших по мечетям Чистопольского уезда Казанской губернии за 1913 год / ГА РТ. Ф. 204. Оп. 177. Д. 1287.



№ 195

Намогильный памятник Хайруллы Исакова, сына Ахмеда

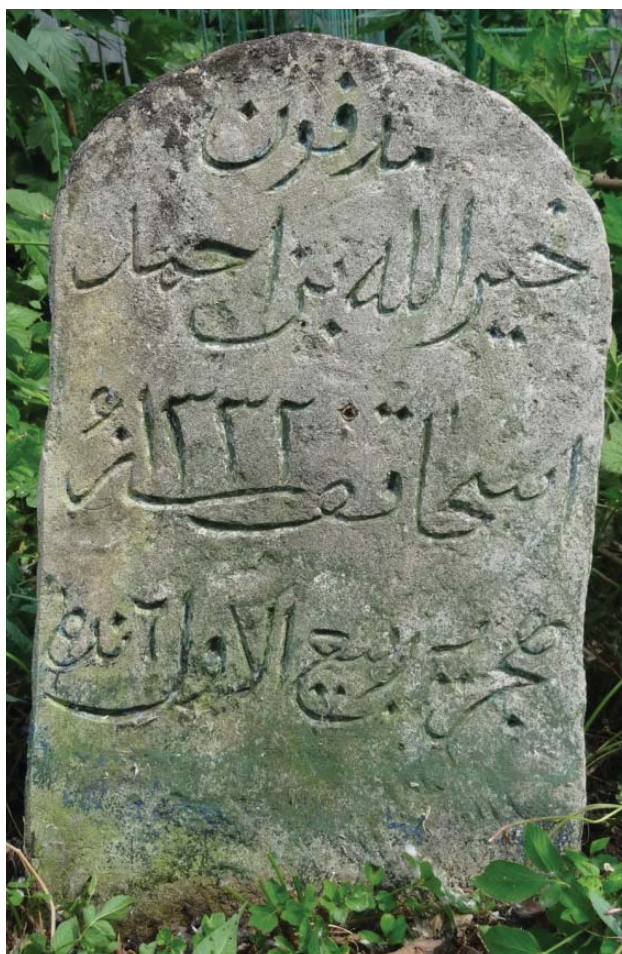


Рис. 210



Рис. 210а

*Координаты:* N 55°21'25.20806 E 50°38'22.20912, III сектор.

*Дата:* 1332 = 18.01.1914 г.

*Материал:* песчаниковый известняк.

*Размеры:* 15×36×60 см.

*Описание:* Эпиграфический памятник с полукруглой верхней частью. Шрифт врезанный, почерк насх. Текст на смешанном арабско-татарском языке. Надписи на лицевой и обратной сторонах.

Хайрулла – сын чистопольского мещанина Ахмеда Исакова (пам. №184) (Метрические книги ... за 1914 год, Д. 1338, л. 212об.).

Лицевая сторона (рис. 210):

Текст	Чтение
مدفون	1. Мәдфүн
حیر الله بن احمد	2. Хәйрулла бине Әхмәд
اسحاقف ۱۳۳۲ سنهء	3. Исакакыф 1332 сәнәи
هجريه ربيع الاول ۶ نده	4. һижрийә рабигыль-әвүвәл 6 нда

Перевод

Похоронен / Хайрулла, сын Ахмеда / Исакаков в 1332 году / по хиджре 6 (месяца) рабигуль-ауваль.

Обратная сторона (рис. 201a):

Текст	Чтение
۴۱۹۱ سنهء ميلاديه	1. 1914 сәнәи миладийә
۸۱ عيناوار	2. 18 гыйнвар

Перевод: 1914 год по милади / 18 января.

Литература:

Метрические книги родившихся, бракосочетавшихся, разводившихся и умерших по мечетям Чистопольского уезда Казанской губернии за 1914 год / ГА РТ. Ф. 204. Оп. 177. Д. 1338.

№ 196

Намогильный памятник Сахабутдина, сына Мухаметшаха



Рис. 211



Рис. 211а



Рис. 211б

Координаты: N 55°21'22.54971 E 50°38'17.59651, VI сектор.

Дата: 1332 = 31.01.1914 г.

Материал: известняк.

Размеры: 12×30×77 см.

Описание: Эпиграфический памятник с полукруглой верхней частью со сквозными плечиками. Шрифт врезанный, почерк насх. Текст на смешанном арабско-татарском языке. В тимпане – с обеих сторон – коранические формулы, с обратной стороны – в виде тугры. Бордюры на обратной стороне – врезанная линия с квадратами по углам и завитками на нижней части. Надписи на лицевой, обратной сторонах и боковой части.

Сахабутдин, сын крестьянина из дер. Татарская Багана (совр. Чистопольский р-н РТ) Мухаметшаха Ахметова, умер 20.01.1915 г. в возрасте 37 лет. Дата смерти по хиджре написана ошибочно, в действительности умер в 1333 г. (Метрические книги ... за 1915 год, Д. 1390, л. 91об.).

Лицевая сторона (рис. 211):

Текст	Чтение
هو الباقي	1. һуэл-бәкый
صحب الدين	2. Сәхабеддин
بن محمد شاه	3. бине Мөхәммәдшаһ
توفى فى سنة ١٣٣٢	4. тәвәффә фи сәнәти 1332
و فى يوم ٥	5. вә фи йауми 5
ربيع اول	6. рабигыль-әүвәл
مدفون	7. мәдфүн
ميلاديه ١٩١٥ ... عينوارده	8. миләдийә 1915 ... гыйнварда

Перевод

Благословление Аллаху / Сахабутдин / сын Мухаммедшаха / умер в 1332 году / в 5 день / (месяца) рабигуль-ауваль / похоронен / по милади ... января 1915 года.

Обратная сторона (рис. 211а):

Текст	Чтение
بسم الله الرحمن الرحيم	1. Бисмиләһир-Рахмәнир-Рахим
لا اله الا	2. Лә иләһә иллә
الله محمد	3. Аллах Мөхәммәд
رسول الله	4. расүллүллаһ

Перевод

Именем Аллаха милостивого, милосердного / нет бога, кроме / Аллаха, Мухаммад / пророк Аллаха.

Левая боковая сторона (рис. 211б):

Текст: كاتب حسين

Чтение: кәтиб Хәсәйен.

Перевод: писец Хусаин.

Литература:

Метрические книги родившихся, бракосочетавшихся, разводившихся и умерших по мечетям Чистопольского уезда Казанской губернии за 1915 год / ГА РТ. Ф. 204. Оп. 177. Д. 1390.

№ 197

Намогильный памятник Гайниязмала, дочери Мустафы

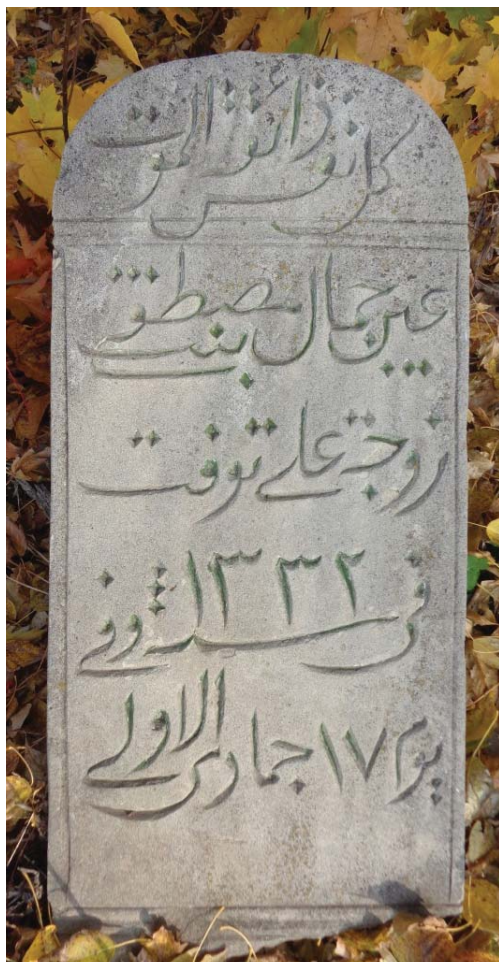


Рис. 212



Рис. 212а



Рис. 212б

*Координаты:* N 55°21'22.71041 E 50°38'17.51813, VI сектор.

*Дата:* 1332 = 12.04.1914 г.

*Материал:* песчаниковый известняк.

*Размеры:* 13×42×90 см.

*Описание:* Эпиграфический памятник с полукруглой верхней частью. Бордюр – врезанная полоса. Шрифт врезанный, почерк таглик. Текст на арабском языке. В тимпане – кораническая формула. Между основным текстом и тимпаном, и ниже текста – валики. Надписи на лицевой и левой боковой сторонах. С первоначального места смещён. Расколот на многочисленные фрагменты весной 2021 г. в результате возгорания служившего для него подпоркой древесного пня.

Гайниязмал, дочь чистопольского купца Мустафы Султанмурадова Кильдишева (пам. № 52), умерла в возрасте 57 лет (Метрические книги ... за 1914 год, Д. 1338, 60, л. 212об.).

Лицевая сторона:

Текст	Чтение
كل نفس ذائقة الموت	1. Көллү нәфсин зәикатүл-мәүт
عين جمال بنت مصطفى	2. Гайнижамал бинте Мостафа
زوجة علي توفت	3. зәүжәтү Гали тәвәффәт
في سنة ١٣٣٢ و في	4. фи сәнәти 1332 вә фи
يوم ١٧ جمادى الاولى	5. йауми 17 жәмәдиел-әүвәл

Перевод

Каждая душа вкусит смерть / Гайниязмал, дочь Мустафы / супруга Гали, умерла / в 1332 году / 17 дня (месяца) джумадиель-ауваль.

Правая боковая сторона (рис. 212а):

Текст: كاتب عيسى

Чтение: кәтиб Гайсә.

Перевод: писец Гайса.

Литература:

Метрические книги родившихся, бракосочетавшихся, разводившихся и умерших по мечетям Чистопольского уезда Казанской губернии за 1914 год / ГА РТ. Ф. 204. Оп. 177. Д. 1338.

№ 198

Намогильный памятник Шарифзямал аль-Яуширмавия, дочери Мухаммади



Рис. 213



Рис. 213а

*Координаты:* N 55°21'30.33113 E 50°38'20.82611, VIII сектор.

*Дата:* 1332 = 26.04.1914 г.

*Материал:* песчаниковый известняк.

*Размеры:* 14×40×90 см.

*Описание:* Эпиграфический памятник с полукруглой верхней частью. Шрифт врезанный, почерк таглик. Текст на арабском языке. В тимпане – кораническая формула. Между основным текстом и тимпаном, и ниже текста – валики. Надписи на лицевой и на левой боковой сторонах.

Шарифзямал, дочь крестьянина дер. Яуширма (Кутлушкино) (совр. Чистопольский р-н РТ) Мухаммади Рахматуллина, умерла в возрасте 48 лет (Метрические книги .... за 1914 год, Д. 1338, л. 189об.).

Лицевая сторона (рис. 213):

Текст	Чтение
كل نفس ذائقة الموت	1. Көллү нәфсин зәикатүл-мәүт
شريف جمال بنت	2. Шәрифжамал бинте
محمدى اليوشرماويه	3. Мөхәммәди әл-Йәуширмәвийә
توفت فى سنة ١٣٣٢	4. тәвәффәт фи сәнәти 1332
وفى يوم ٤١ ربيع الاخر	5. вә фи йәуми 14 рабигыль-әхыйр
٢٦ أبريل ١٩١٤ سنة	6. 26 апрел 1914 сәнә

Перевод

Каждая душа вкусит смерть / Шарифзямал, дочь / Мухаммади аль-Яуширмавия / умерла в 1332 году / 14 дня (месяца) рабигуль-ахир / 26 апреля 1914 года.

Левая боковая сторона (рис. 213а):

Текст: كاتب عيسى

Чтение: кәтиб Гайсә.

Перевод: писец Гайса.

Литература:

Метрические книги родившихся, бракосочетавшихся, разводившихся и умерших по мечетям Чистопольского уезда Казанской губернии за 1914 год / ГА РТ. Ф. 204. Оп. 177. Д. 1338.



№ 199  
Намогильный памятник Асмы, дочери Хусаина

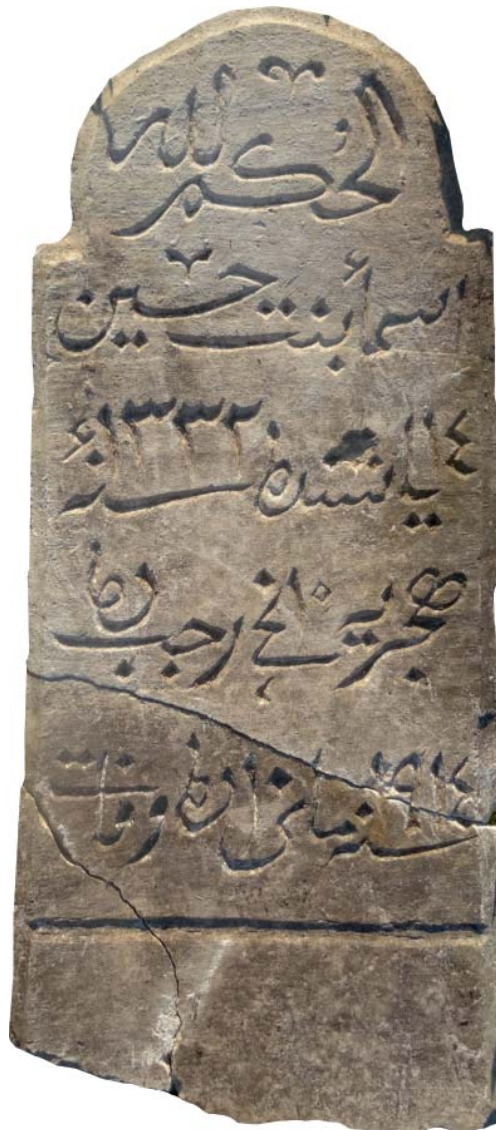


Рис. 214

*Координаты:* N 55°21'23.99588 E 50°38'15.81400, VII сектор.

*Дата:* 1333 = 10.05.1914 г.

*Материал:* известняк.

*Размеры:* 10×34×80 см.

*Описание:* Эпиграфический памятник с полукруглой верхней частью со сквозными плечиками. Шрифт врезанный, почерк насх. В тимпане – кораническая формула. Текст на татарском, формула на арабском языке. Надпись на лицевой стороне. Расколот на четыре части.

Асма, дочь крестьянина дер. Кривое Озеро (совр. Нурлатский р-н РТ) Хусаина Махмудова (Метрические книги .... за 1914 год, Д. 1338, л. 189об.).

Текст	Чтение
الحکم لله	1. Әл-хөкмү лилләһи
اسماء بنت حسين	2. Әсма бинте Хөсәйен
۱۴ ياشنده ۱۳۳۱ سنه	3. 14 йәшендә 1333 сәнәи
هجريه ۱ نچي رجب ده	4. һижрийә 1 нче рәжәбтә
۱۹۱۴ سنه ماي ۱۰ ده وفات	5. 1914 сәнә май 10 да вафат

#### Перевод

Суд Аллаха / Асма, дочь Хусаина / 14 лет (от роду) в 1333 году / по хиджре 1 числа раджаба / 10 мая 1914 года умерла.

#### Литература:

Метрические книги родившихся, бракосочетавшихся, разводившихся и умерших по мечетям Чистопольского уезда Казанской губернии за 1914 год / ГА РТ. Ф. 204. Оп. 177. Д. 1338.

№ 200

Намогильный памятник Мирзаляла аль-Майнави, сына муллы Хуснулгаты



Рис. 215



Рис. 215а

*Координаты:* N 55°21'25.22605 E 50°38'15. 70026, VII сектор.

*Дата:* 1332 = 07.06.1914 г.

*Материал:* песчаниковый известняк.

*Размеры:* 16×36×64 см.

*Описание:* Эпиграфический памятник с полукруглой верхней частью со сквозными плечиками. Шрифт врезанный, почерк таглик. Текст на смешанном арабско-татарском языке. Надписи на лицевой и обратной сторонах. С первоначального места смещён. Нижняя часть утеряна.

Мирзаял, крестьянин дер. Нижняя Татарская Майна (совр. Аксубаевский р-н РТ), правнук муллы Назира Мухсинова. Умер в возрасте 64 лет. Его брат Мирхайдар, отец Хуснулгата и дед Шафей были имамами в дер. Адельшино (совр. Чистопольский р-н РТ), (Метрические книги .... за 1914 год, Д. 1338, л. 189).

Лицевая сторона (рис. 215):

Текст	Чтение
مرجلال	1. Миржәләл
بن ملا حسن العطاء	2. бине мелла Хәснелгата
المائناوى توفى	3. әл-Майнави тәвәффә
فى سنة ١٣٣٢ رجب ٢٦	4. фи сәнә 1332 рәжәб 26

Перевод

Мирзаял / сын муллы Хуснулгаты / аль-Майнави, умер / в 1332 году 26 раджаба.

Обратная сторона (рис. 215а):

Текст	Чтение
١٩١٤ سنة ميلاديه	1. 1914 сәнәи миладийә
ايون ٧ ده	2. ийүн 7 дә

Перевод: 1914 год по милади / 7 июня.

Литература:

Метрические книги родившихся, бракосочетавшихся, разводившихся и умерших по мечетям Чистопольского уезда Казанской губернии за 1914 год / ГА РТ. Ф. 204. Оп. 177. Д. 1338.

№ 201

Намогильный памятник Захиды, дочери Исмагила

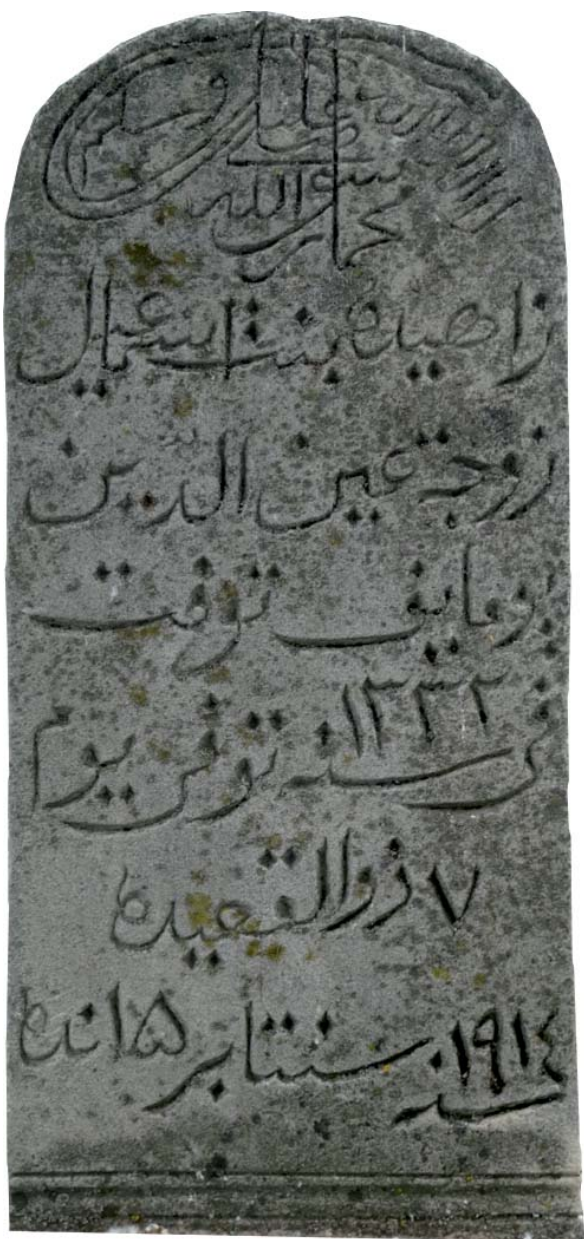


Рис. 216



Рис. 216а

*Координаты:* N 55°21'23.38632 E 50°38'21.79243, V сектор.

*Дата:* 1332 = 15.09.1914 г.

*Материал:* песчаниковый известняк.

*Размеры:* 15×42×90 см; 27×48,5×62 см (постамент).

*Описание:* Эпиграфический памятник на кирпичном постаменте с полукруглой верхней частью. Шрифт врезанный, почерк таглик. Текст на смешанном арабско-татарском языке. В тимпане – символ веры в виде тугры. Надписи на лицевой и боковой сторонах.

Захида, дочь Исмагила, родом из дер. Кульбаево-Мараса (совр. Нурлатский р-н РТ). Умерла в возрасте 75 лет (Метрические книги .... за 1914 год, Д. 1338, л. 187об.).

Лицевая сторона (рис. 216):

Текст	Чтение
لا اله الا الله محمد رسول الله	1. Лә иләһә иллә Аллах Мөхәммәд
صلى الله عليه وسلم	расулүллаһ саллаллаһу галәйһи вә сәлләм
زاهيده بنت اسماعيل	2. Заһидә бинте Исмәгыйль
زوجة عين الدين	3. зәүжәтү Гайнетдин
يوماييف توفت	4. Йумаеф тәвәффәт
في سنة ١٣٣٢ و في يوم	5. фи сәнәти 1332 вә фи йауми
٧ ذوالقعيده	6. 7 зөлқағыйдә
١٩١٤ سنه سننابر ١٥ نده	7. 1914 сәнә синтәбер 15 ндә

Перевод

Нет бога, кроме Аллаха, Мухаммад Пророк Аллаха, мир ему и благословение / Захида дочь Исмагила / жена Гайнетдина / Юмаева, умерла / в 1332 году / 7 дня (месяца) зүльқагда / 1914 год 15 сентября.

Левая боковая сторона (рис. 216а):

Текст: عيسى

Чтение: Гайсә.

Перевод: Гайса.

Литература:

Метрические книги родившихся, бракосочетавшихся, разводившихся и умерших по мечетям Чистопольского уезда Казанской губернии за 1914 год / ГА РТ. Ф. 204. Оп. 177. Д. 1338.

№ 202

Намогильный памятник Бибиханифы, дочери Садыка



Рис. 217



Рис. 217а

*Координаты:* в 8 м. к северу от пам. №124, V сектор.

*Дата:* 1332 = 27.09.1914 г.

*Материал:* песчаниковый известняк.

*Размеры:* 96×33×12 см.

*Описание:* Эпиграфический памятник на постаменте с полукруглой верхней частью со сквозными плечиками. Шрифт врезанный, почерк насх. Текст на смешанном арабско-татарском языке. В тимпане – кораническая формула, обведённая фигурной рамкой. Надписи на лицевой и боковой сторонах.

Бибиханифа, дочь чистопольского мещанина Мухамедсадыка, умерла в возрасте 75 лет (Метрические книги .... за 1914 год, Д. 1338, л. 187об.).

Лицевая сторона (рис. 217):

Текст	Чтение
كل نفس ذائقة الموت	1. Көллү нәфсин зәикатүл-мәүт
بی بی حنیفہ بنت صادق	2. Бибихәнифә бинте Садыйк
زوجة اسماعیل	3. зәүжәтү Исмәгыйль
توفت فی سنة ۱۳۳۲	4. тәвәффәт фи сәнәти 1332
و فی يوم ۰۲ ذوالقعدة	5. вә фи йауми 20 зөлкагдә
۱۹۱۴ میلادیه	6. 1914 миладийә
مدفون اونلدى سینتابر ۲۷ سنده	7. мәдфүн улынды синтәбер 27 сендә

Перевод

Каждая душа вкусит смерть / Бибиханифа, дочь Садыка / супруга Исмагила / умерла в 1332 году / 20 дня зүлкагда / 1914 по милади / похоронена 27 сентября.

Левая боковая сторона (рис. 217а):

Текст: کاتب حسین

Чтение: кәтиб Хәсәйен.

Перевод: писец Хусаин.

Литература:

Метрические книги родившихся, бракосочетавшихся, разводившихся и умерших по мечетям Чистопольского уезда Казанской губернии за 1914 год / ГА РТ. Ф. 204. Оп. 177. Д. 1338.



## № 203

## Намогильный памятник Камарбану, дочери Махмуда

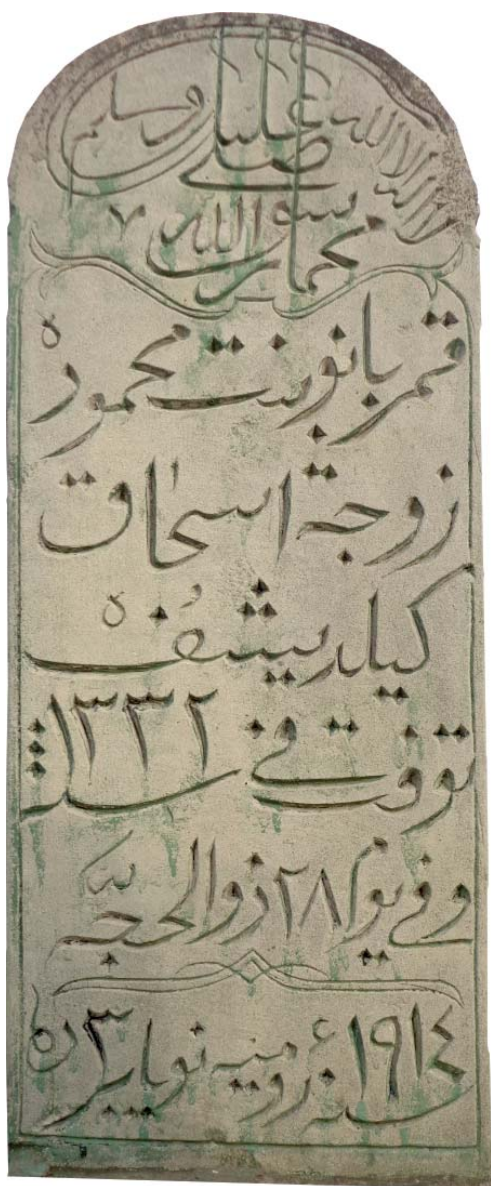


Рис. 218

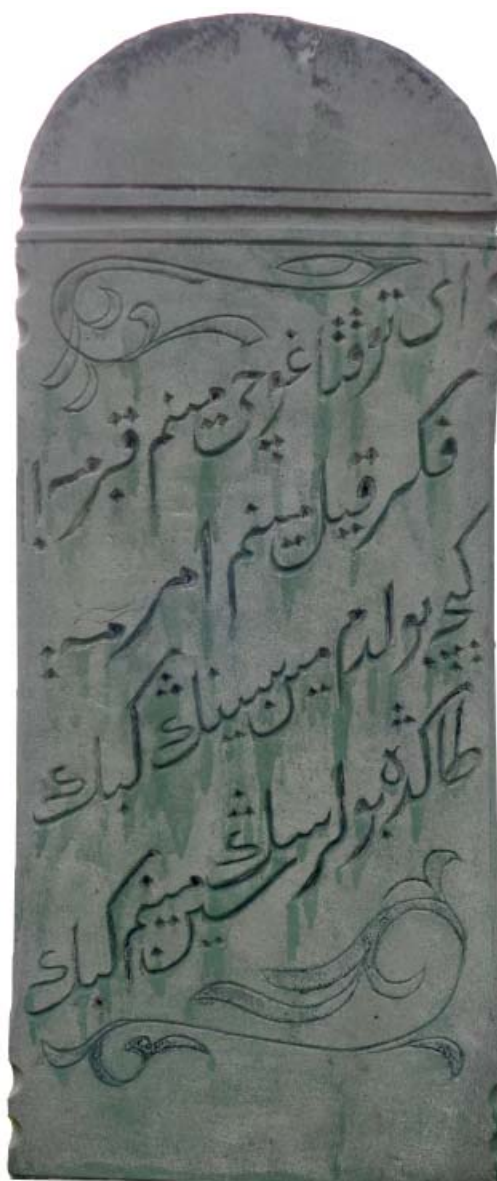


Рис. 218a



Рис. 218б

Координаты: N 55°21'27.06686 E 50°38'18.07882, IV сектор.

Дата: 1332 = 03.11.1914 г.

Материал: песчаниковый известняк.

Размеры: 10×40×100 см.

Описание: Эпиграфический памятник на кирпичном постаменте с полукруглой верхней частью со сквозными плечиками. Шрифт врезанный, почерк сульс. Текст на смешанном арабско-татарском языке. В тимпане – символ веры в виде тугры. Надписи на лицевой, обратной и на боковой сторонах.

Камарбану, дочь чистопольского купца Махмуда Уразгильдеева и внучка Гатауллы Уразгильдеева (пам. №77), умерла в возрасте 45 лет (Метрические книги ... за 1914 год, Д. 1338, л. 210).

Лицевая сторона (рис. 218):

Текст	Чтение
لا اله الا الله محمد رسول الله	1. Лә иләһә иллә Аллах Мөхәммәд
صلى الله عليه وسلم	расулүллаһ саллаллаһу галәйһи вә сәлләм
قمر بانو بنت محمود	2. Камәрбану бинте Мәхмүд
زوجة اسحاق	3. зәүжәтү Исхак
كيديشف	4. Килдишеф
توفت في سنة ١٣٣٢	5. тәвәффәт фи сәнәти 1332
وفي يوم ٨٢ ذوالحجه	6. вә фи йауми 28 зөлхижжә
١٩١٤ سنهء روميه نويابر ٣ ده	7. 1914 сәнәи румийә нуйәбер 3 дә

Перевод

Нет бога, кроме Аллаха, Мухаммад Пророк Аллаха, мир ему и благословение / Камарбану, дочь Махмуда / супруга Исхака / Кильдишева / умерла в 1332 году / 28 дня зульхиджы / 3 го ноября 1914 года по ромейскому летоисчислению.

Обратная сторона (рис. 218а):

Текст	Чтение
اي توقاتاغوچی مينم قبرمه	1. Әй туктагучы минем каберемә!
فكر قيل سين مينم امرمه	2. Фикер кыйл син минем әрремә:
كيچه بولدم مين سيننڭ كيك	3. Кичә булдым мин синең кебек
طائده بولرسنڭ سين مينم كيك	4. Таңда булырсың син минем кебек

Перевод

О стоящий у моей могилы / размышляй ты о моём состоянии / вчера я был как ты / утром ты будешь как я.

Левая боковая сторона (рис. 218б):

Текст: كاتب عيسى

Чтение: кәтиб Гайсә.

Перевод: писец Гайса.

Литература:

Метрические книги родившихся, бракосочетавшихся, разводившихся и умерших по мечетям Чистопольского уезда Казанской губернии за 1914 год / ГА РТ. Ф. 204. Оп. 177. Д. 1338.

№ 204

Намогильный памятник Махубзямал, дочери Рустама



Рис. 219



Рис. 219а

*Координаты:* N 55°21'25.83442 E 50°38'25.36648, I сектор.

*Дата:* 1332 = 10.11.1914 г.

*Материал:* песчаниковый известняк.

*Размеры:* 12×33×82 см.

*Описание:* Эпиграфический памятник с полукруглой верхней частью со сквозными плечиками. Шрифт врезанный, почерк насх. Текст на смешанном арабско-татарском языке. Рамка фигурная. В тимпане – кораническая формула. Надписи на лицевой и боковой сторонах.

Махбубзамал дочь Рустама родом из дер. Тимяшево (совр. Лениногорский р-н РТ). Умерла в возрасте 98 лет (Метрические книги ... за 1914 год, Д. 1338, л. 210).

Лицевая сторона (рис. 219):

Текст	Чтение
كل نفس ذائقة الموت	1. Көллү нәфсин зәикатүл-мәүт
محبوب جمال بنت	2. Мәхүбжамал бинте
رستم زوجة	3. Рөстәм зәүжәтү
حمد ولي توفت في	4. Хәмәтвәли тәвәффәт фи
سنة ١٣٣٢ و في يوم	5. сәнәти 1332 вә фи йауми
٥ محرم الحرام نويابر ٥١ نده	6. 5 мөхәррәм әл-харам нуйәбер 10 нда
و بالميلاديه ١٩١٤	7. вә бил-миладийә 1914

Перевод

Каждая душа вкусит смерть / Махубзамал, дочь / Рустама, супруга / Хамадвали, умерла в / 1332 году, 5 дня / запретного (месяца) мухаррам, 10 ноября / 1914 года по милади.

Правая боковая сторона (рис. 219а):

Текст: كاتب حسين

Чтение: кәтиб Хөсәйен.

Перевод: писец Хусаин.

Литература:

Метрические книги родившихся, бракосочетавшихся, разводившихся и умерших по мечетям Чистопольского уезда Казанской губернии за 1914 год / ГА РТ. Ф. 204. Оп. 177. Д. 1338.

№ 205

Намогильный памятник Бибифариды, дочери Мухаметкарима



Рис. 220

*Координаты:* E 55°21'23.43589 N 50°38'20. 24010, V сектор.

*Материал:* песчаниковый известняк.

*Размеры:* 16×37×93 см.

*Описание:* Эпиграфический памятник с полукруглой верхней частью со сквозными плечиками. Шрифт врезанный, почерк таглик. Текст на смешанном арабско-татарском языке. В тимпане – кораническая формула. Надпись на лицевой стороне.

Бибифарида, дочь чистопольского мещанина Мухаметкарима Габдрахимова, правнучка первопоселенца Татарской слободы Чистополя, белебеевского купца Абдуллы Халимова, поселившегося в городе в 1780-е гг. Умерла 30.11.1914 г. в возрасте 78 лет (Ревизские сказки г. Чистополя, 1850, Д. 647; Дело о представлении ..., 1795–1796, Д. 54, л. 12; Метрические книги ... за 1914 год, Д. 1338, л. 210).

Текст	Чтение
كل نفس ذائقة الموت	1. Көллү нәфсин зәикатүл-мәүт
ببي فريده بنت	2. Бибифәридә бинте
محمد كريم توفت	3. Мөхәммәдкәрим тәвәффәт
في سنة ١٣	4. фи сәнәти 13**
وفي يوم	5. вә фи йауми
مصطفى حلالی	6. Мостафа хәләле

#### Перевод

Каждая душа вкусит смерть / Бибифарида, дочь / Мухаммедкарима, умерла / в году 13\*\* / в день / жена Мустафы.

#### Литература:

Дело о представлении в Казанскую казённую палату реестров о казённых и ясачных крестьянах, ... татарах, записавшихся в купечество, мещанство и цехи по городам Чистополь, Спасск и Мамадыш. 1795–1796 гг. / ГА РТ. Ф. 27. Оп. 62. Д. 54.

Метрические книги родившихся, бракосочетавшихся, разводившихся и умерших по мечетям Чистопольского уезда Казанской губернии за 1914 год / ГА РТ. Ф. 204. Оп. 177. Д. 1338.

Ревизские сказки г. Чистополя о мещанах. 1850 г. / ГА РТ. Ф. 3. Оп. 2. Д. 647

№ 206

Намогильный памятник Хатимы, дочери Миннигалима



Рис. 221

*Координаты:* N 55° 21.471 E 050° 38.405, II сектор.

*Дата:* 1333 = 09.01.1915 г.

*Материал:* известняк.

*Размеры:* 12×33×80 см.

*Описание:* Эпиграфический памятник с полукруглой верхней частью со сквозными плечиками. Шрифт врезанный, почерк насх. Текст на смешанном арабско-татарском языке. Надпись на лицевой стороне. Тимпан и бордюры украшены растительным орнаментом.

Хатима, дочь крестьянина дер. Казаклар Лаишевского уезда Миннигалима Рахматуллина (совр. Рыбно-Слободский р-н РТ), умерла в возрасте 5 лет (Метрические книги ... за 1915 год, Д. 1390, л. 91об.).

Текст

كل نفس ذائقة الموت  
 حثيمه مينكلي  
 عليم قزى توفى فى  
 سنة ١٣٣٣ و فى يوم  
 ربيع الاولنك ٧ نده  
 ١٩١٥ ميلاديه  
 عينوارنك ٩ نده

Чтение

1. Кәллү нәфсин зәикатүл-мәүт
2. Хәтимә Минкле-
3. -галим кызы тәвәффә(т) фи
4. сәнәти 1333 вә фи йауми
5. рабигыль-әүвәлнең 7 ндә
6. 1915 миладийә
7. гыйнварның 9 нда.

Перевод

Каждая душа вкусит смерть / Хатима, Минни- / галима дочь, умерла в / 1333 году / 7 рабигуль-ауваль / в 1915 году по милади / 9 января.

Литература:

Метрические книги родившихся, бракосочетавшихся, разволившихся и умерших по мечетям Чистопольского уезда Казанской губернии за 1915 год / ГА РТ. Ф. 204. Оп. 177. Д. 1390.



№ 207

Намогильный памятник Мамалима Ялтани, сына Хамзы

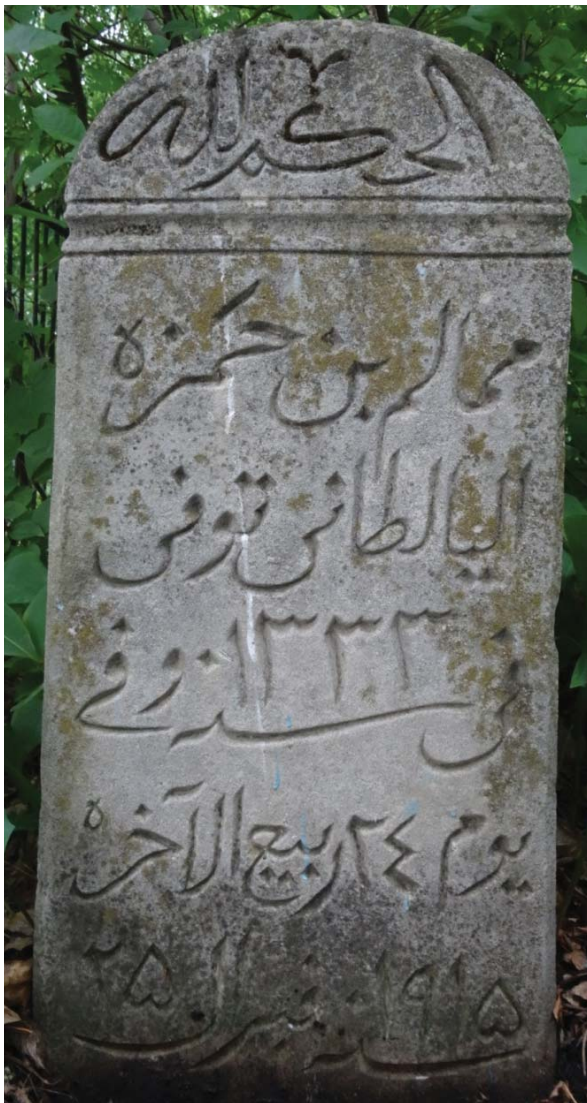


Рис. 222



Рис. 222а

*Координаты:* N 55°21'22. 25223 E 50°38'19. 03595, V сектор.

*Дата:* 1333 = 25.02.1915 г.

*Материал:* песчаниковый известняк.

*Размеры:* 12×40×85 см.

*Описание:* Эпиграфический памятник с полукруглой верхней частью. Шрифт врезанный, почерк таглик. Текст на смешанном арабско-татарском языке. В тимпане – кораническая формула. Тимпан от основного текста отделён двумя валиками. Надписи на лицевой и обратной сторонах.

Мамалим сын Хамзы, родом из дер. Татарская Елтань (совр. Чистопольский р-н РТ), умер в возрасте 33 лет (Метрические книги .... За 1915 год, Д. 1390, л. 91).

Лицевая сторона (рис. 222):

Текст	Чтение
الحکم لله	1. Әл-хәкмү лилләһи
مالم بن حمزه	2. Мәмәлим бине Хәмзә
اليالطاني توفي	3. әл-Йалтани тәвәффә
في سنة ١٣٣٣ و في	4. фи сәнә 1333 вә фи
يوم ٢٤ ربيع الآخر	5. йауми 24 рабигыль-әхыйр
١٩١٥ سنة فبراير ٢٥	6. 1915 сәнә фибраль 25

Перевод

Мамалим, сын Хамзы / аль-Ялтани, умер / в 1333 году и в / день 24 (месяца) рабигуль-ахир / 1915 год 25 февраля.

Обратная сторона (рис. 222а):

Текст	Чтение
اي توقتاغوجي مينم قبرمه	1. Әй туктагучы минем каберемә!
فكر قيل سين مينم احوالمه	2. Фикер кыйл син минем әхвәлемә:
كي چه بولدم مين سين ككي	3. Кичә булдым мин синәң кеби
طاكده بولرساڭ سين مينم ككي	4. Таңда булырсың син минем кеби

Перевод

О стоящий у моей могилы / размышляй ты о моём состоянии / вчера я был как ты / утром ты будешь как я.

Литература:

Метрические книги родившихся, бракосочетавшихся, разводившихся и умерших по мечетям Чистопольского уезда Казанской губернии за 1915 год / ГА РТ. Ф. 204. Оп. 177. Д. 1390.

## № 208

Намогильный памятник Кываметдина, сына Хуснутдина.

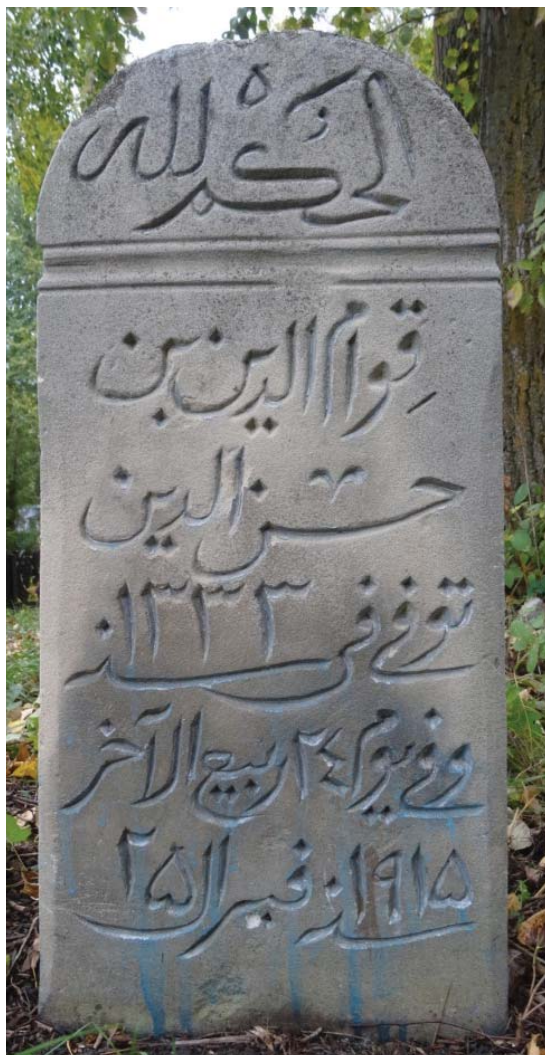


Рис. 223

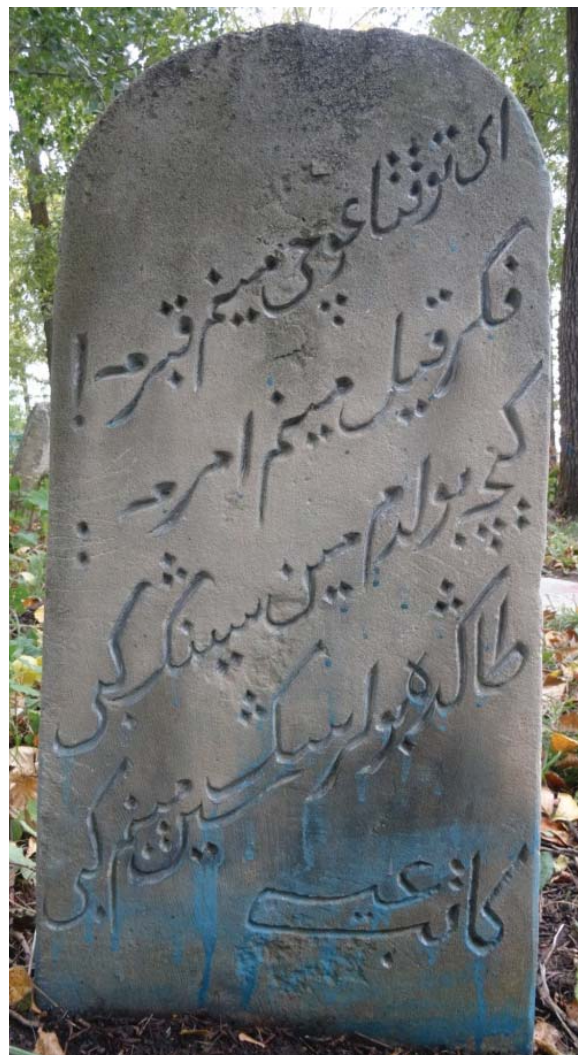


Рис. 223а

Координаты: N 55°21'22.49746 E 50°38'19.47780, V сектор.

Дата: 1333 = 25.02.1915 г.

Материал: песчаниковый известняк.

Размеры: 12×40×85 см.

Описание: Эпиграфический памятник с полукруглой верхней частью. Шрифт врезанный, почерк таглик. Текст на смешанном арабско-татарском языке. В тимпане – кораническая формула. Тимпан от основного текста отделён двумя валиками. Надписи на лицевой и обратной сторонах.

Кываметдин, сын чистопольского мещанина Хуснутдина Хабибуллина, умер в возрасте 33 лет (Метрические книги .... За 1914 год, Д. 1390, л. 91).

Лицевая сторона (рис. 223):

Текст	Чтение
الحكم لله	1. Әл-хәкмү лилләһи
قوام الدين بن	2. Кыйвамеддин бине
حسن الدين	3. Хәснәддин
توفى في سنة ١٣٣٣	4. тәвәффә фи сәнә 1333
و في يوم ٢٤ ربيع الآخر	5. вә фи йәуми 24 рәбигыль-әхыйр
٢٥ سنة ١٩١٥ فبراير	6. 1915 сәнә фибраль 25

Перевод

Суд Аллаха / Кываметдин, сын / Хуснутдина / умер в 1333 году / 24 дня (месяца) рабигуль-ахир / 1915 год 25 февраля.

Обратная сторона (рис. 223а):

Текст	Чтение
اي توقناغوچى مينم قبرمه	1. Әй туктагучы минем каберемә!
فكر قيل سين مينم امرمه	2. Фикер кыйл син минем әмремә:
كي چه بولدم مين سين كى	3. Кичә булдым мин синәң кеби
طاكده بولرسنك سين مينم كى	4. Таңда булырсың син минем кеби
كاتب عيسى	5. Кәтиб Гайсә

Перевод

О стоящий у моей могилы / размышляй ты о моём состоянии / вчера я был как ты / утром ты будешь как я / Писец Гайса.

Литература:

Метрические книги родившихся, бракосочетавшихся, разводившихся и умерших по мечетям Чистопольского уезда Казанской губернии за 1915 год / ГА РТ. Ф. 204. Оп. 177. Д. 1390.

№ 209

Намогильный памятник Бибиасмы, дочери Махмуда



Рис. 224

*Координаты:* N 55°21'23.29858 E 50°38'17.17835, VI сектор.

*Дата:* 1333 = 25.03.1915 г.

*Материал:* песчаниковый известняк.

*Размеры:* 11×32×73 см.

*Описание:* Эпиграфический памятник с полукруглой верхней частью со сквозными плечиками. Шрифт врезанный, почерк насх. Текст на смешанном арабско-татарском языке. В тимпане – кораническая формула. Тимпан от основного текста отделён слабоврезанным орнаментом. Надписи на лицевой и боковой сторонах.

Бибиасма, дочь чистопольского мещанина Махмуда Мухаммедаминова, умерла в возрасте 24 лет (Метрические книги ... за 1915 год, Д. 1390, л. 90).

Лицевая сторона (рис. 224):

Текст	Чтение
كل نفس ذائقة الموت	1. Көллү нәфсин зәикатүл-мәүт
بی بی اسماء	2. Бибиәсма
بنت محمود	3. бинте Мәхмүд
زوجة عاريف	4. зәүжәтү Гариф
توفت في سنة ۱۳۳۱	5. тәвәффәт фи сәнәти 1333
وفي يوم ۳۲ جمادى الاولى	6. вә фи йауми 23 жәмадиел-әүвәл
۱۹۱۵ ميلاديه	7. 1915 миладийә
مدفون اولندي	8. мәдфүн улынды
۵۲ نجي مارتده	9. 25 нче мартда

Перевод

Каждая душа вкусит смерть / Бибиасма / дочь Махмуда / супруга Гарифа / умерла в 1333 году / 23 дня (месяца) джумадиель-ауваль / по милади 1915 / похоронена / 25 марта.

Левая боковая сторона:

Текст: حسين

Чтение: Хәсәйен.

Перевод: Хусаин.

Литература:

Метрические книги родившихся, бракосочетавшихся, разводившихся и умерших по мечетям Чистопольского уезда Казанской губернии за 1915 год / ГА РТ. Ф. 204. Оп. 177. Д. 1390.

№ 210

Намогильный памятник Мухаметсадыка Ахтямова, сына Мухаметзяна



Рис. 225

*Координаты:* N 55°21'23.23881 E 50°38'17.33593, VI сектор.

*Дата:* 1333 = 22.04.1915 г.

*Материал:* песчаниковый известняк.

*Размеры:* 11×43×78 см.

*Описание:* Эпиграфический памятник с полукруглой верхней частью. Шрифт врезанный, почерк насх. В тимпане – кораническая формула в виде тугры. Текст на татарском, формула на арабском языке. Бордюры – врезанная линия с элементами растительного орнамента. Надписи на всех четырёх сторонах.

Мухаметсадык Ахтямов – правнук служилого татарина дер. Адельшино (совр. Чистопольский р-н РТ) Шагбана Едыгерова, причисленного в чистопольское купечество в сер. 1790-х гг. Умер 22.07.1915 г. (Ревизские сказики г. Чистополя ..., 1858, Д. 386, л. 502об.; Дело о предавлении ..., 1796, Д. 86, л. 24; Метрические книги ... за 1915 год, Д. 1390, л. 107об.).

Лицевая сторона (рис. 225):

Текст	Чтение
لا اله الا الله محمد رسول الله	1. Лә иләһә иллә Аллах Мөхәммәд
صلى الله عليه و سلم	расуллүллаһ саллаллаһу галәйһи вә сәлләм
محمد صادق محمد جان	2. Мөхәммәдсадык Мөхәммәджан
اوغلى احتتمف	3. угылы Әхтәмеф
۵۹ ياشنده ۲۳ نچى رمضان	4. 59 йәшендә 23 нче рамазан
۱۳۳۳ سنه هجرية ده وفات	5. сәнәи 1333 һижрийәдә вафат

Перевод

Нет бога, кроме Аллаха, Мухаммад Пророк Аллаха, мир ему и благословение / Мухаметсадык, Мухаметзяна / сын Ахтямов / в 59 лет (от роду) 23 рамазана / по хиджре 1333 года умер.



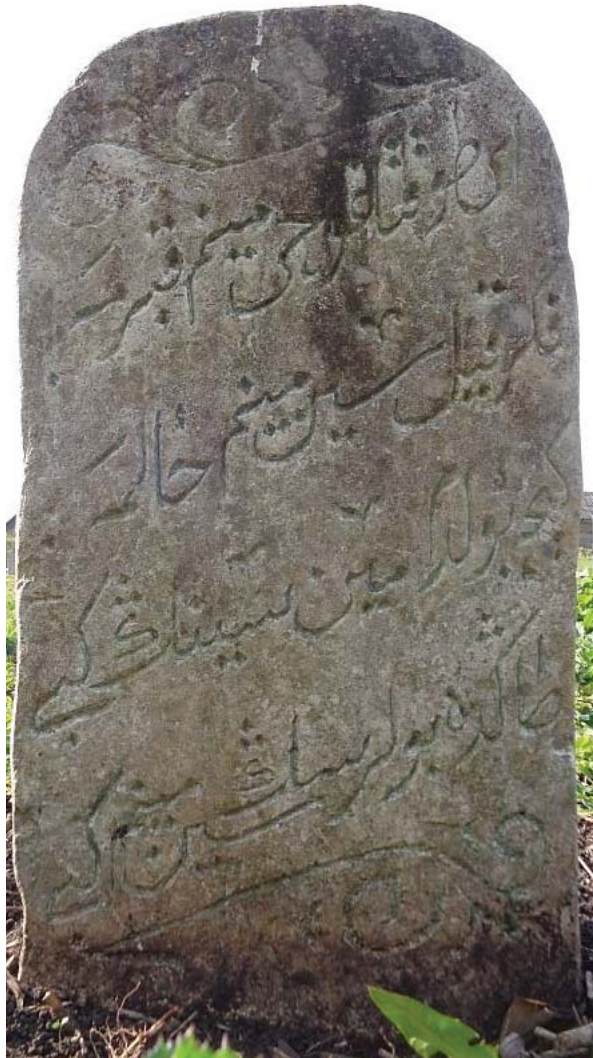


Рис. 225a



Рис. 225б

Обратная сторона (рис. 225а):

Текст	Чтение
ای طوقتاغوچی مینم قبرمه	1. Эй туктагучы минем каберемә!
فکر قیل سین مینم حالمه	2. Фикер кыйл син минем хәлемә:
کی چه بولدم مین سیننڭ کبی	3. Кичә булдым мин синең кеби
طائڭده بولرسنڭ سین مینم کبی	4. Таңда булырсың син минем кеби
کاتب عیسی	5. Кәтиб Гайсә

Перевод

О стоящий у моей могилы / размышляй ты о моём состоянии / вчера я был как ты / утром ты будешь как я / Писец Гайса.

Левая боковая сторона (рис. 225б):

Текст: ۱۹۱۵ سنه اپریل ۲۲ نده

Чтение: 1915 сәнә април 22 ндә.

Перевод: 1915 год, 22 го апреля.

Литература:

Дело о представлении в Казанский магистрат и казённую палату ведомостей о купцах, мещанах и цеховых городов Чистополь, Мамадыш и Спасск. 1796 г. / ГА РТ. Ф. 27. Оп. 62. Д. 86.

Метрические книги родившихся, бракосочетавшихся, разводившихся и умерших по мечетям Чистопольского уезда Казанской губернии за 1915 год / ГА РТ. Ф. 204. Оп. 177. Д. 1390.

Ревизские сказки г. Чистополя о мещанах, цеховых и рабочих. 1858 г. / ГА РТ. Ф. 3. Оп. 2. Д. 386

## № 211

## Намогильный памятник Зайнап, дочери Гимадетдина



Рис. 226



Рис. 226а



Рис. 226б

Координаты: N 55°21'22.76144 E 50°38'18.69879, VI сектор.

Дата: 19.05.1915 г.

Материал: песчаниковый известняк.

Размеры: 27-19×27,5-18×112 см.

Описание: Эпиграфический памятник в форме пирамидальной стелы. Шрифт врезанный, почерк насх. Текст на татарском, формула на арабском языке. Надписи на трёх сторонах.

Зайнап – дочь казанского мещанина Гимадетдина (Метрические книги ... за 1915 год, Д. 1390, л. 89).

Лицевая сторона (рис. 226):

Текст		Чтение
	الحكم لله	1. Әл-хәкмү лилләһи
	زينب	2. Зәйнәб
	بنت	3. бинте
	عماد الدين	4. Гыймадеддин
	حسن الدين	5. Хәснәддин
	حضرت	6. хәзрәт
	اوغلي ابراهيم	7. угылы Ибраһим
	اسحاقف جما	8. Исхакыф жәмә-
	عتي ٢٨ ياشنده	9. -гәте 28 йәшендә
	وفات ماي ١٩	10. вафат май 19
	نده ١٩١٥ سنه	11. -нда 1915 сәнә

Перевод

Суд Аллаха / Зайнап / дочь / Гимадетдина / Хуснутдина / хазрата, / сына Ибрагима / Исхакова жена, / 28 лет (от роду) / умерла 19 мая / 1915 года.

Правая боковая сторона (рис. 226а):

Текст		Чтение
	علامتدين	1. Галәмәтдин
	مرادم بر دعادر	2. морадым бер догадыр
	بو كون بگا كلن	3. бу көн бәңа килән
	يارين سگادر	4. йәрин сиңадыр

Перевод

Из знамений / пожелание (моё) одна молитва / этот день пришёл ко мне / завтра (придёт) к тебе.

Левая боковая сторона (рис. 226б):

Текст		Чтение
	اولما مغرور	1. Улма мэгърур
	دنیاڭڭ اقبالينه	2. дөһияның икьбәленә,
	اعتبار قيل	3. игътибар кыйл
	بز عاجزلر حالنه	4. без гажизләр хәленә

Перевод

Не будь горделивым / мирскими достижениями / обрати внимание / на наше беспомощное состояние.

Литература:

Метрические книги родившихся, бракосочетавшихся, разводившихся и умерших по мечетям Чистопольского уезда Казанской губернии за 1915 год / ГА РТ. Ф. 204. Оп. 177. Д. 1390.

№ 212

Намогильный памятник Габдуллы Байбикова, сына Сулеймана



Рис. 227

*Координаты:* N 55° 21.373 E 050° 337, V сектор.

*Дата:* 1333 = 07.06.1915 г.

*Материал:* песчаниковый известняк.

*Размеры:* 11×33×70 см.

*Описание:* Эпиграфический памятник с полукруглой верхней частью со сквозными плечиками. Шрифт врезанный, почерк насх. Текст на смешанном арабско-татарском языке. В тимпане – кораническая формула. Надпись на лицевой стороне.

Габдулла, сын чистопольского мещанина Сулеймана Байбикова и родной брат Муртазы Байбикова (пам. № 133) (Метрические книги ... за 1915 год, Д. 1390, л. 88об.).

Текст	Чтение
الحكم لله	1. Әл-хөкмү лилләһи
عبد الله بن سليمان	2. Габдулла бине Сөләйман
بايبقوف ٢٧ ياشده	3. Байбикыф 27 йәшдә
١٣٣٣ سنه شعبان ٧ ده	4. 1333 сәнә шәгъбән 7 дә
١٩١٥ سنه ابيون ٧ ده	5. 1915 сәнә ийүн 7 дә
وفات رحمة واسعة	6. вафат рахмәтән вәсигәтән

#### Перевод

Суд Аллаха / Габдулла сын Сулеймана / Байбикова 27 лет (от роду) / 7 шагъбана 1333 года / 7 июня 1915 года / умер. Да будет милость обширною.

#### Литература:

Метрические книги родившихся, бракосочетавшихся, разводившихся и умерших по мечетям Чистопольского уезда Казанской губернии за 1915 год / ГА РТ. Ф. 204. Оп. 177. Д. 1390.

№ 213

Намогильный памятник Бибиханифы, дочери Сейфульмулюка



Рис. 228

*Координаты:* в 8 м. к югу от пам. №252, III сектор.

*Дата:* 1333 = 12.10.1915 г.

*Материал:* песчаниковый известняк.

*Размеры:* 76×36×13 см.

*Описание:* Эпиграфический памятник с полукруглой верхней частью со сквозными плечиками. Шрифт врезанный, почерк насх. Текст на смешанном арабско-татарском языке. Бордюры – врезанная линия. На тимпане – кораническая формула. Надпись на лицевой стороне.

Бибиханифа – дочь чистопольского мещанина Сейфульмулюка (Метрические книги ... за 1915 год, Д. 1390, л. 87об.).

Текст	Чтение
كل نفس ذائقة الموت	1. Көллү нәфсин зәикатүл-мәүт
بی بی حنیفه بنت	2. Бибихәнифә бинте
سیف الملک زوجة	3. Сәйфелмөлек зәүжәтү
صبغة الله توفت في	4. Сибгатулла тәвәффәт фи
سنة هجرية ١٣٣٣ و بالميلاديه ١٩١٥	5. сәнәти 1333 һижрийә вә бил-миладийә 1915
و في يوم نوالحجه ٦١ نده	6. вә фи йәүми зөлхиджә 16 нда
اوكتابر ١٢ نده مدفون اولدى	7. уктәбер 12 ндә мәдфүн улды
٥٦ ياشنده	8. 65 йәшендә
غفر الله ذنوبه	9. Гаффир Аллаһу зөнүбәһә

#### Перевод

Всякая душа вкусит смерть / Бибиханифа, дочь / Сейфульмулюка, супруга / Сибгатуллы, умерла в / 1333 году по хиджре и по милади 1915 / и в (месяц) зүльхиджа 16 день / 12-го октября погребена / 65 лет (от роду) / да помилует Аллах (её) грехи.

#### Литература:

Метрические книги родившихся, бракосочетавшихся, разводившихся и умерших по мечетям Чистопольского уезда Казанской губернии за 1915 год / ГА РТ. Ф. 204. Оп. 177. Д. 1390.



№ 214

Намогильный памятник Мустафы Батыршина, сына Ишмухаммеда



Рис. 229

*Координаты:* N 55°21'29. 62928 E 50°38'26.34033, I сектор.

*Дата:* 1334 = 01.11.1915 г.

*Материал:* песчаниковый известняк.

*Размеры:* 23×26×100 см.

*Описание:* Эпиграфический памятник на постаменте с фигурным завершением. Шрифт врезанный. Почерк на лицевой стороне – насх, на боковых частях – таглик. Текст на смешанном арабско-татарском языке. В тимпане – кораническая формула. Надписи на лицевой стороне и на боковых частях. Бордюр – врезанная линия.

Мустафа Батыршин – внук служилого татарина дер. Аминево-Долгое Озеро (совр. Чистопольский р-н РТ) Сейфутдина Сейфуллина Батыршина, причисленного в чистопольское мещанство в 1802 г. (Ревизские сказки г. Чистополя ..., 1834, Д. 138, л. 28об.; Журналы первой трети 1802, Д. 3, л. 61; Мухаметшин, 1988).

Лицевая сторона (рис. 229):

Текст	Чтение
الحكم لله	1. Әл-хөкмү лилләһи
مصطفى	2. Мостафа
ايش محمد	3. Ишмөхәммәд
اوغلى باترشين	4. угылы Батыршин
٧٨ ياشنده	5. 78 йәшендә
دفن ايدلدى	6. дәфен иделде
رحمة الله تعالى	7. Рахмәтуллаһи Тәгалә
رحمة واسعة	8. рахмәтән вәсигатән

Перевод

Суд Аллаха / Мустафа / Ишмухаммеда / сын, Батыршин / 78 лет (от роду) / погребён / да будет милость Аллаха Всевышнего / милостью обширною.



Рис. 229а



Рис. 229б



Рис. 229в

Правая боковая сторона (рис. 229б, 229в):

Текст	Чтение
جعل الله	1. Жәгалә Аллаху
قبره روضة	2. каберәһу раудатән
من رياض	3. мин рийад
الجنة	4. әл-жәннәт
كالميتوف قزاني	5. Кәлмитөф Казани

Перевод

Да сделает Аллах / (его) могилу садом / из садов / рая / Кальметев Казани.

Левая боковая сторона (рис. 229а):

Текст	Чтение
٤٣٣١ سنه	1. 1334 сәнәи
هجريه محرم	2. һижрийә мөхәrrәм
٧ نده	3. 7 ндә
٥١٩١ سنه روميه	4. 1915 сәнәи румийә
نويابر ١ ده	4. нуйәбер 1 дә

Перевод

Год 1334 / по хиджре, (месяц) мухаррам / 7 го / 1915 год по ромейскому (летоисчислению) / ноября 1 го.

Литература:

Журналы первой трети. 1802 г. / ГА РТ. Ф. 27. Оп. 3. Д. 3.

Мухаметшин Д.Г. Полевой дневник. 1988 год / Научный архив БГИАМЗ.

Ревизские сказки г. Чистополя о купцах и мещанах и цеховых. 1834 г. / ГА РТ. Ф. 3. Оп. 2. Д. 138

№ 215

Намогильный памятник Исмагила, сына Хасана

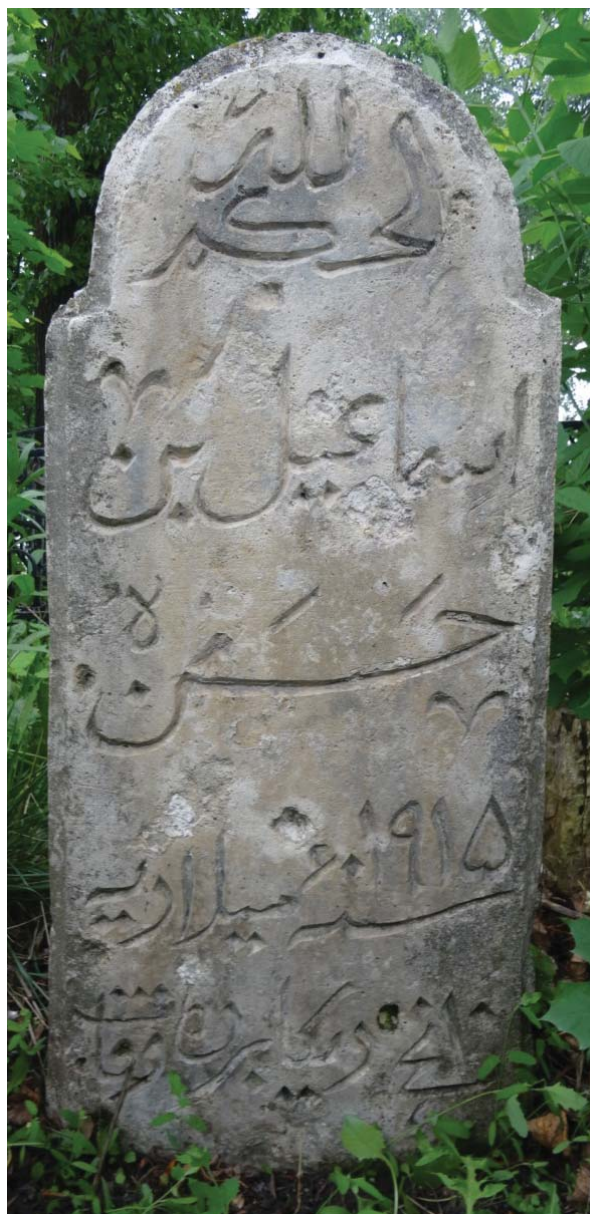


Рис. 230

*Координаты:* N 55°21'24.39771 E 50°38'22.07633, III сектор.

*Дата:* 1333 = 10.12.1915 г.

*Материал:* известняк.

*Размеры:* 16×35×70 см.

*Описание:* Эпиграфический памятник с полукруглой верхней частью со сквозными плечиками. Шрифт врезанный, почерк таглик. Текст на смешанном арабско-татарском языке. В тимпане – кораническая формула. Надпись на лицевой стороне.

Исмагил, сын чистопольского мещанина Хасана Габдрашитова, умер в возрасте 73 лет (Метрические книги ... за 1915 год, Д. 1390, л. 86об.).

Текст	Чтение
الحکم لله	1. Әл-хәкме лилләһи
اسماعيل بن	2. Исмагыйль бине
حسن	3. Хәсән
٥١٩١ سنهء ميلاديه	4. 1915 сәнәи миладийә
٠١ نجي ديكابرده وفات	5. 10 нчы дикабердә вафат

#### Перевод

Суд Аллаха / Исмагил сын / Хасана / 1915 год по милади / 10 го декабря умер.

#### Литература:

Метрические книги родившихся, бракосочетавшихся, разводившихся и умерших по мечетям Чистопольского уезда Казанской губернии за 1915 год / ГА РТ. Ф. 204. Оп. 177. Д. 1390.

№ 216

Намогильный памятник Асмы, дочери Мустафы



Рис. 231

*Координаты:* N 55°21'24.61745 E 50°38'16.44484, VII сектор.

*Дата:* 1334 = 04.06.1916 г.

*Материал:* песчаниковый известняк.

*Размеры:* 21×30×80 см.

*Описание:* Эпиграфический памятник с полукруглой верхней частью со сквозными плечиками. Шрифт врезанный, почерк насх. Текст на татарском языке. Тимпан от основного текста отделён слабоврезанным орнаментом. Надпись на лицевой стороне.

Текст

حاترله گنز  
باراچاق اورن گزنى  
اشماء مصطفى قزى  
ميڭلى ھادى جماعتى  
وفات ۱۳۳۴ سنه هجرى  
شعبان ۱۵ نده  
۱۹۱۶ نچى يل بيون ۴ نده

Чтение

1. Хәтерләгез
2. барачак урыныгызны
3. Әсма Мостафа кызы
4. Минлеһади жәмәгате
5. вафат 1334 сәнәи һижрийә
6. шәгъбән 15 ндә
7. 1916 нчы йыл ийүн 4 ндә

Перевод

Помните / место, куда идёте (могилу) / Асма, Мустафы дочь / супруга Миннехади / умерла в 1334 году по хиджре / 15 го шагъбана / 4 июня 1916 года.



№ 217

Намогильный памятник Бибигайши, дочери Биккены

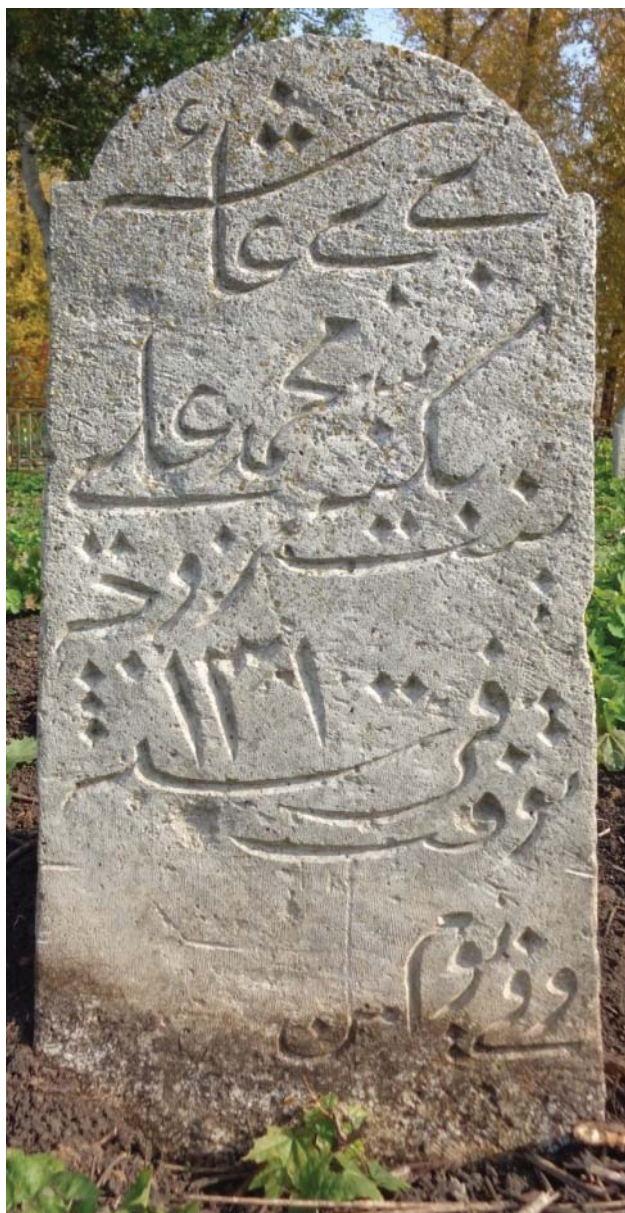


Рис. 232

*Координаты:* N 55°21'23.40759 E 50°38'16.80913, VI сектор.

*Дата:* 21.06.1916 г.

*Материал:* известняк.

*Размеры:* 17×34×72 см.

*Описание:* Эпиграфический памятник с полукруглой верхней частью со сквозными плечиками. Шрифт врезанный, почерк таглик. Текст на арабском языке. Надпись на лицевой стороне. Для написания даты смерти оставлены места, т.к. памятник был изготовлен задолго до смерти.

Бибигайша дочь Биккены – уроженка дер. Старый Адам (совр. Аксубаевский р-н РТ). Умерла 21.06.1916 г. в возрасте 113 лет (Метрические книги ... за 1916 год, Д. 398, л. 386об.).

Текст	Чтение
بی بی عایشه	1. Бибигайшә
بنت بیگنه زوجة محمد علی	2. бинте Биккенә зәүжәтү Мөхәммәдгали
توفت فی سنة ۱۳۱	3. тәвәффәт фи сәнәти 131*
و فی يوم من	4. вә фи йауми ** мин **

#### Перевод

Бибигайша / дочь Биккены / жена Мухаметгали / умерла в 131\* году / и в день \*\* из \*\*.

Литература:

Метрические книги родившихся, бракосочетавшихся, разводившихся и умерших по мечетям Чистопольского уезда Казанской губернии за 1916 год / ГА РТ. Ф. Р2780. Д. 398.

№ 218

Намогильный памятник Ахмеда, сына Исмагила

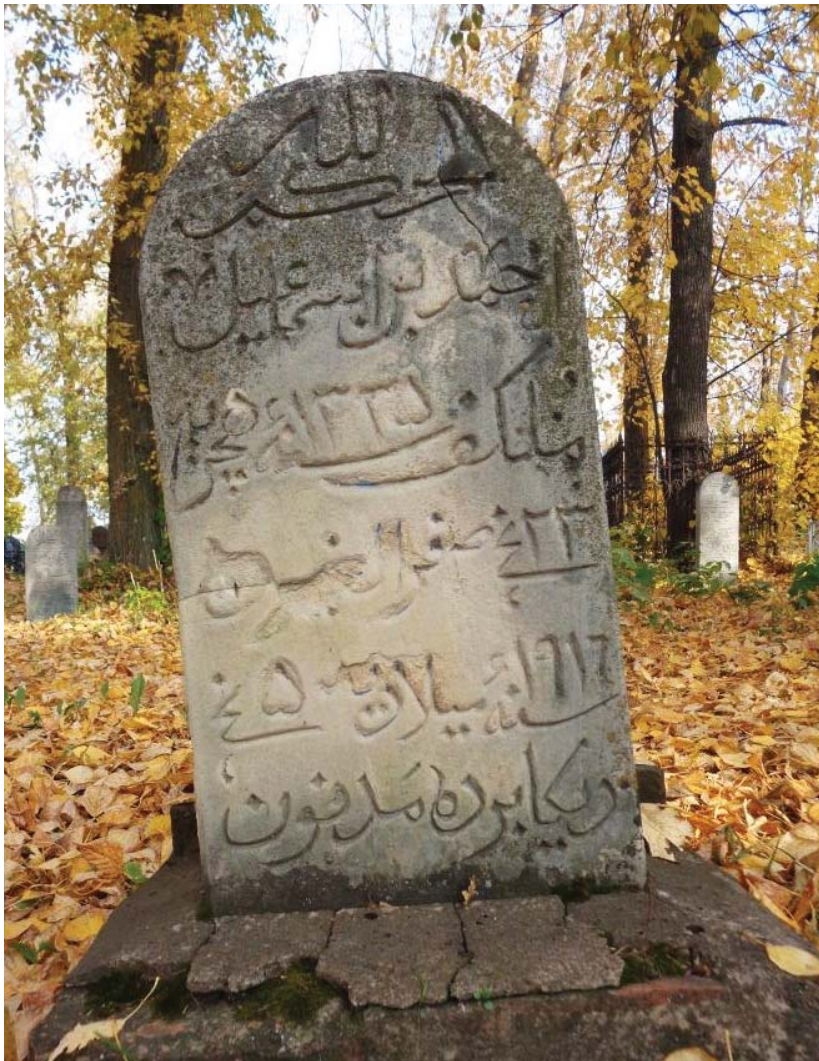


Рис. 233

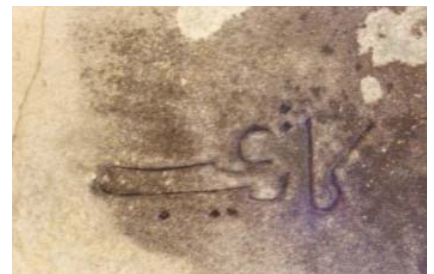


Рис. 233а

*Координаты:* N 55°21'22.41500 E 50°38'19.04942, VI сектор.

*Дата:* 1335 = 05.12.1916 г.

*Материал:* песчаниковый известняк.

*Размеры:* 18×36×85 см.

*Описание:* Эпиграфический памятник на постаменте с полукруглой верхней частью. Шрифт врезанный, почерк насх. Текст на смешанном арабско-татарском языке. Надписи на лицевой и боковой сторонах.

Ахмет Мулюков, чистопольский мещанин, умер в возрасте 44 лет (Метрические книги ... за 1916 год, Д. 398, л. 385).

Лицевая сторона (рис. 233):

Текст	Чтение
الحکم لله	1. Әл-хөкмү лилләһи
احمد بن اسماعيل	2. Әхмәд бине Исмагыйль
ملكف ۱۳۳۵ سنه هجريه	3. Мөлекеф 1335 сәнәи һижрийә
۲۳ نچى ضفر الخير	4. 23 нче сафәр әл-хайр
۱۹۱۶ سنه ميلاديه ۵ نچى	5. 1916 сәнәи миладийә 5 нче
ديكابردہ مدفون	6. дикабердә мәдфүн

Перевод

Суд Аллаха / Ахмед, сын Исмагила / Мулюков 1335 года по хиджре / 23 го месяца сафара / 1916 год по милади 5 го / декабря погребён.

Правая боковая сторона (рис. 233а):

Текст: كاتب عيسى

Чтение: кәтиб Гайсә.

Перевод: писец Гайса.

Литература:

Метрические книги родившихся, бракосочетавшихся, разводившихся и умерших по мечетям Чистопольского уезда Казанской губернии за 1916 год / ГА РТ. Ф. Р2780. Д. 398.

## № 219

## Намогильный памятник Фахризигана, дочери Шигабутдина



Рис. 234



Рис. 234а



Рис. 234б

*Координаты:* N 55°21'22.83673 E 50°38'17. 63946, VI сектор.

*Дата:* 08.02.1917 г.

*Материал:* бетон.

*Размеры:* 13×33×75 см.

*Описание:* Эпиграфический памятник с полукруглой верхней частью со сквозными плечиками. Шрифт врезанный. Почерк на лицевой стороне – насх, на боковых частях – таглик. В тимпане – кораническая формула. Бордюры – врезанная линия. Текст на татарском, формула на арабском языке. Нижняя часть утеряна.

Фахризиган, дочь крестьянина Шигабутдина Сагдетдинова из дер. Большие Тиганы (совр. Алексеевский р-н РТ), (Метрические книги ... за 1917 год, Д. 405, л 227).

Лицевая сторона (рис. 234):

Текст	Чтение
الحكم لله	1. Әл-хәкмү лилләһи
فخرجهان شهاب	2. Фәхриҗиһан Шиһаб-
الدين قزى نورعلى	3. -еддин кызы Нургали
دولتشرين زوجه سى	4. Дәүләтшин зәүжәсе
٢٤ ياشينده	5. 24 йәшендә
١٩١٧ يلدە فيورال	6. 1917 йылда фивраль
٨ نده وفات الله	7. 8 ндә вафат Аллаһ
... ..	8. ... ..

Перевод

Суд Аллаха / Фахризиган, Шигаб - / утдина дочь, Нургали / Давлетшина, супруга / 24 лет (от роду) / 1911 года, февраля / 8 го умерла. Аллах / ... ..

Правая боковая сторона (рис. 234а):

Текст	Чтение
ذوق جهان خوش اولردى	1. Зәуки жиһан хуш улырде
عاقبيت موت اولماسه	2. гакыйбәт мәүт улмаса

Перевод

Прелесть мира была бы благом / если бы не смерть.

Левая боковая сторона (рис. 234б):

Текст	Чтение
ذوق جنت خوش اولردى	1. Зәуки жәннәт хуш улырде
نار و شده ت اولماسه	2. нар вә шиддәт улмаса

Перевод

Прелесть рая была бы благом / если бы не сила адской пламени.

Литература:

Метрические книги родившихся, бракосочетавшихся, разводившихся и умерших по мечетям Чистопольского уезда Казанской губернии за 1917 год / ГА РТ. Ф. Р2780. Д. 405.

№ 220  
Намогильный памятник супруги Мутыгуллы



Рис. 235



Рис. 235а

*Координаты:* в 3 м. к северо-западу от пам. №270, VIII сектор.

*Дата:* 1335 = 02.05.1917 г.

*Материал:* бетон.

*Размеры наиболее крупных частей:* 13×33×90 см.

*Описание:* Разрушенный эпиграфический памятник. Шрифт врезанный, почерк насх. Текст на смешанном арабско-татарском языке. Надпись на лицевой стороне. Бордюр – врезанная линия. Фрагментирован на множество частей. Верхняя часть утеряна.

## Текст

... ..  
 قزى مطيع الله  
 زوجه سى ٤١ ياشنده  
 ١٣٣٥ سنهء هجرى  
 رجب ١١  
 رحمة ... ..  
 الله تعالى  
 رحمة واسعة

## Чтение

1. ... ..
2. кызы Мотыйгулла
3. зәүжәсе 41 йәшендә
4. 1335 сәнәи һижри
5. рәжәб 11 ...
6. ... .. Рахмәт-
7. - уллаһи Тәгалә
8. рахмәтән вәсигатән
- ... ..

## Перевод

... .. / дочь Мутыгуллы / супруга в 41 год / 1335 года по хиджре / раджаба (месяца) 11 ... /  
 ... .. да будет милость / Аллаха Всевышнего / милостью обширною.



№ 221

Намогильный памятник Махмут шакирда, сына муллы Гайнетдина



Рис. 236



Рис. 236а

*Координаты:* N 55°21'23.04232 E 50°38'19.81246, V сектор.

*Дата:* 1335 = 14.05.1917 г.

*Материал:* известняк.

*Размеры:* 15×42×95 см.

*Описание:* Эпиграфический памятник с полукруглой верхней частью со сквозными плечиками. Шрифт врезанный, почерк таглик. На тимпане – кораническая формула. Текст на татарском, формула на арабском языке. Надписи на лицевой и обратной сторонах.

Мугаллим Махмут – представитель династии религиозных деятелей из дер. Старое Ибрайкино (совр. Аксубаевский р-н РТ). Его отец Гайнутдин, дед Хуснутдин, прадед Габдессаттар были имамами в родном селении (Метрические книги ... за 1917 год, Д. 405, л. 242).

Лицевая сторона (рис. 236):

Текст	Чтение
الحکم لله	1. Әл-хөкмү лилләһи
كوب يلاار معلم بولب	2. күб еллар мөгаллим улуб
دين يولنده خدمتى برلن	3. дин юлында хезмәте берлән
تاتلعان مشهور	4. танылган мәшһүр
محمود شكرت ابن ملا	5. Мәхмүд шәкерт ибне мелла
عين الدين ٤٣ ياشنده	6. Гайнеддин 43 йәшендә
وفات ٥٣٣١ سنه شعبان ١٦	7. вафат 1335 сәнә шәгъбән 16
١٩١٧ نچي يل ماي ١٤ ده	8. 1917 нче йыл май 14 дә

Перевод

Суд Аллаха / будучи долгие годы учителем / на пути религии почетом / обладавший, знаменитый / шакирд Махмуд, сын муллы / Гайнутдина, в 43 году (жизни) / умер 1335 год 16 шагбана / 1917 год 14 мая.

Обратная сторона (рис. 236а):

Текст	Чтение
باش اوچكده يه مياشل	1. Баш очыңда йәм-йәшел
يافراق يارب اوسكان اعاج	2. Йафрак йарыб үскән агач
اولدا شاولى موكلانب	3. Ул да шаулый моңланыб
هم يوقسنب سين بولماعاچ	4. һәм йуксыныб син булмагач
كاتب عيسى	5. Кәтиб Гайсә

Перевод (вольный)

У изголовья (твоего) зеленую / распуская листву росшее дерево / Он тоже шумит, тоскуя / и ская по тебе / Писец Гайса.

Литература:

Метрические книги родившихся, бракосочетавшихся, разводившихся и умерших по мечетям Чистопольского уезда Казанской губернии за 1917 год / ГА РТ. Ф. Р2780. Д. 405.

№ 222

## Намогильный памятник Хайретдина Сатдарова



Рис. 237

*Координаты:* в 3 м. к северо-востоку от пам. №195, VI сектор.

*Дата:* 01.09.1917 г.

*Материал:* известняк.

*Размеры:* 20×22×70 см.

*Описание:* Эпиграфический памятник с полукруглой верхней частью. Шрифт врезанный, почерк насх. Текст на татарском языке. Надпись на лицевой стороне.

Текст

حیرالدین  
صائدارف  
ایسکی رامان  
یل 1917  
۱ سئتاбер  
وافات

Чтение

1. Хэйреддин  
2. Сатдарыф  
3. Иске Раман  
4. 1917 йыл  
5. 1 сентэбер  
6. вафат

Перевод

Хайретдин / Сатдаров / Старое Ромашкино / 1917 год / 1 сентября / умер.

## Эпиграфические памятники 1918–1950 гг.

№ 223

Намогильный памятник Яруллы, сына Мухаметшарифа



Рис. 238

*Координаты:* N 55°21'26.12609 E 50°38'16.55716, VII сектор.

*Дата:* 1918 г.

*Материал:* песчаниковый известняк.

*Размеры:* 7×38×72 см.

*Описание:* Эпиграфический памятник с полукруглой верхней частью. Шрифт врезанный, почерк насх. Текст на смешанном арабско-татарском языке. Бордюр – широкая углублённая полоса. Надпись верхней части отделена от основного текста дугообразным рельефным полумесяцем. Надпись на лицевой стороне.

Текст

قل هو الله احد  
الله الصمد لم يلد ولم  
يولد ولم يكن  
له كفوا احد سنه  
١٩١٨ نجى جار الله بن  
محمد شريف

Чтение

1. Куль һуәллаһу әхәде
2. Аллахус-самәде Ләм йәлиде вә ләм
3. йүләде Вә ләм йәкүн-
4. ләһү күфүән әхәде Сәнә
5. 1918 нче Жәрулла бине
6. Мөхәммәдшәриф

Перевод

Он – Аллах един. / Аллах, вечный; не родил и не / был рождён, и не был / Ему равным ни один. Год / 1918 й. Ярулла, сын / Мухаметшарифа.

№ 224

Намогильный памятник Махмуда, сына Мухаммади

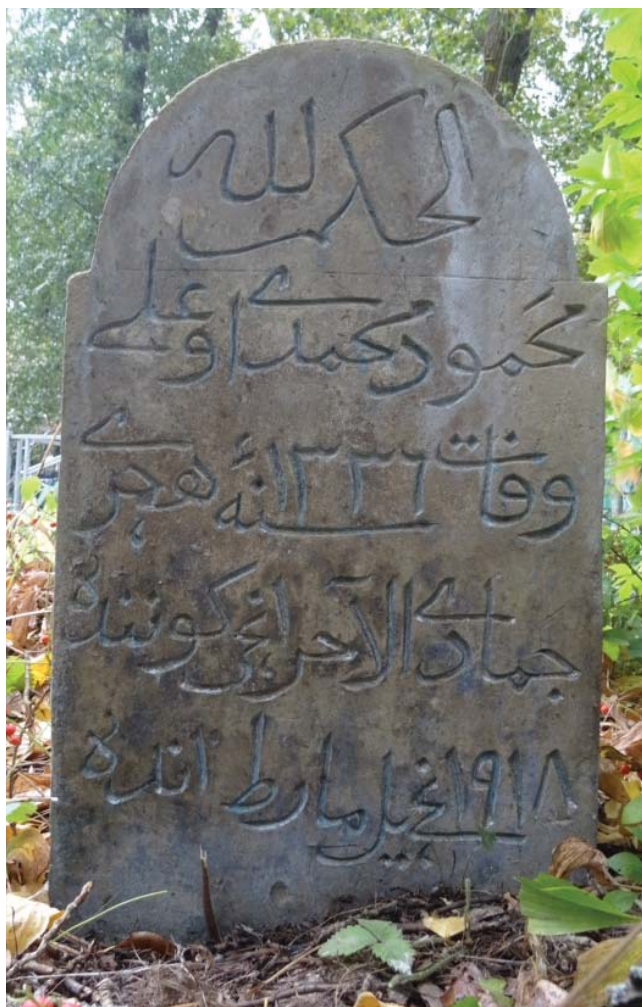


Рис. 239

*Координаты:* N 55°21'22.35299 E 50°38'20.74881, V сектор.

*Дата:* 1336 г. х. – 01.03.1918.

*Материал:* песчаниковый известняк.

*Размеры:* 14×46×90 см.

*Описание:* Эпиграфический памятник с полукруглой верхней частью со сквозными плечиками. Шрифт врезанный, почерк насх. В тимпане – кораническая формула. Текст на татарском, формула на арабском языке. Надпись на лицевой стороне.

Текст	Чтение
الحکم لله	1. Әл-хөкме лилләһи
محمود محمدی او علی	2. Мәхмүд Мөхәммәди уғылы
وفات ۱۳۳۶ سنه هجرى	3. вафат 1336 сәнәи һижри
جمادى الآخرى نچى كوننده	4. жөмадиел-әхыйр 1 нче көнендә
۱۹۱۸ نچى يل مارط ۱ نده	5. 1918 нче йыл март 1 ндә

#### Перевод

Суд Аллаха / Махмут, сын Мухаммади, / умер по хиджре в 1336 году / 1 дня джумадиель-ахир / 1 марта 1918 года.



№ 225

Намогильный памятник Муртазы Насырова, сына Исхака



Рис. 240

*Координаты:* N 55°21'22.48601 E 50°38'17.95352, VI сектор.

*Дата:* 16.06.1918.

*Материал:* фигурный карнизный камень, известняк.

*Размеры:* 13×35×82 см.

*Описание:* Эпиграфический памятник с полукруглой верхней частью со сквозными плечиками. Шрифт врезанный, почерк насх. В тимпане – кораническая формула. Текст на татарском, формула на арабском языке. Надпись на лицевой стороне.

Муртаза Насыров является родным братом чистопольского мещанина Мустафы (пам. № 158) (Ревизские сказки г. Чистополя..., 1858, д. 386, л. 575об.).

Текст	Чтение
الحکم لله	1. Әл-хәкме лилләһи
ملا دی 1845	2. милади 1854
یل 19 عنوارده	3. йыл 19 гыйнварда
مرتضى اسحاق	4. Муртаза Исхак
اوغلی ناصیرف	5. угылы Насыйрыф
دنیاغه کیلب	6. дөньяга килеб
سنه 1918 ایون ۱	7. сәнәи 1918 ийүн 1
رمضان ۲ سنده	8. рамазан 2 сендә
جمعه کون وفات	9. жомга көн вафат

#### Перевод

Суд Аллаха / По милади 1854 / год, 19 января, / Муртаза, Исхака / сын, Насыров / родился, / 1918 год 1 июня / 2-го рамазана / в пятницу умер.

Литература:

Ревизские сказки г. Чистополя о мещанах, цеховых и рабочих. 1858 г. / ГА РТ. Ф. 3. Оп. 2. Д. 386.

№ 226

Намогильный памятник Мухаметгарифа Сайдашева аль-Казани, сына Мухаметвафы



Рис. 241

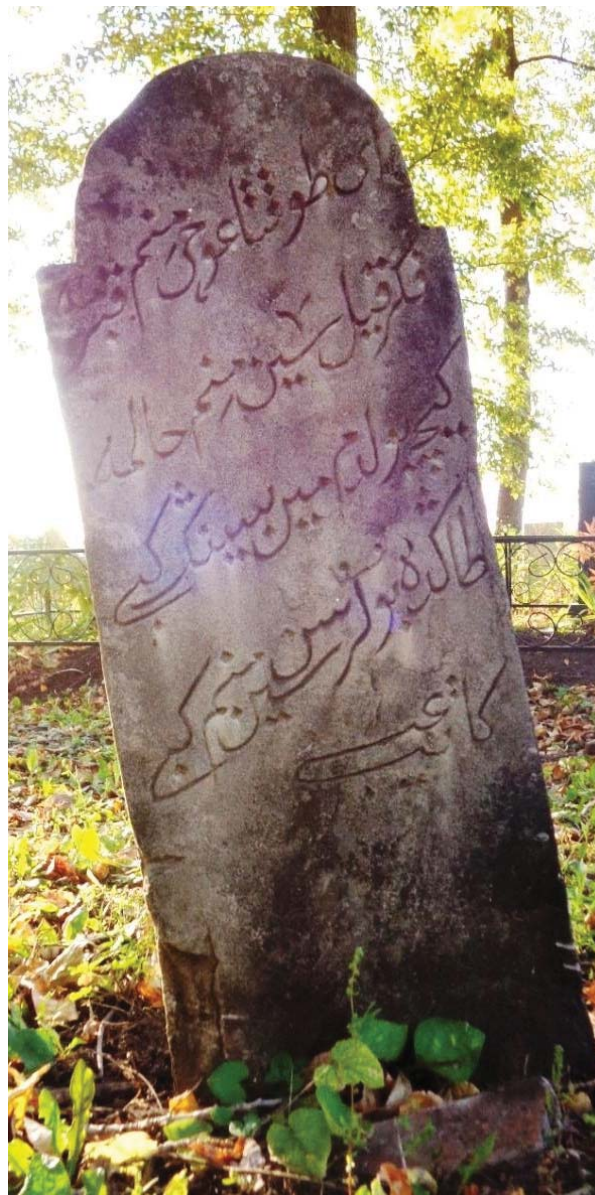


Рис. 241а

Координаты: N 55 21.399 E 050 326, VI сектор.

Дата: 1335 г. х. – 17.12.1918.

Материал: песчаниковый известняк.

Размеры: 10×34×90 см.

Описание: Эпиграфический памятник с полукруглой верхней частью со сквозными плечиками. Шрифт врезанный, почерк насх. Текст на смешанном арабско-татарском языке. Надписи на лицевой и обратной стороне.

Лицевая сторона (рис. 241):

Текст	Чтение
كل نفس ذائقة الموت	1. Көллү нәфсин зәикатүл-мәүт
محمد عارف محمد وفا	2. Мөхәммәтгариф Мөхәммәтвафа
او على سيداشف	3. угылы Сәйдәшеф
القزاني توفي في	4. әл-Казани тәүәффә фи
سنة ١٣٣٥ و في يوم ١٢ ربيع اول	5. сәнәти 1335 вә фи йауми 12 рабигыль-әүвәл
١٩١٨ سنهء ميلادى ١٧ ديكابر	6. 1918 сәнәи милади 17 дикабер

Перевод

Каждая душа вкусит смерть / Мухаметгариф, Мухаметвафы / сын, Сайдашев / аль-Казани. Умер в / 1335 году 12 дня (месяца) рабигуль-ауваль, / 1918 год по милади 17 декабря.

Обратная сторона (рис. 241а):

Текст	Чтение
اي طوقتاوچي مينم قبرمه	1. Әй туктагучы минем каберемә
فكر قيل سين مينم حالمة	2. Фикер кыйл син минем хәлемә
كي چه بولدم مين سينك كبي	3. Кичә булдым мин синең кеби
طاكده بولرسك سين مينم كبي	4. Таңда булырсың син минем кеби
كاتب عيسى	5. Кәтиб Гайсә

Перевод

О стоящий у моей могилы, / размышляй ты о моем состоянии: / вчера я был, как ты, / утром ты будешь, как я. / Писец Гайса.

№ 227  
Намогильный памятник Зайнап



Рис. 242



Рис. 242а

*Координаты:* в 10 м к северо-западу от пам. № 244, VI сектор.

*Дата:* 1337 г. х. – 1919 г.

*Материал:* песчаник.

*Размеры:* 18×35×67 см.

*Описание:* Эпиграфический памятник с полукруглой верхней частью. Шрифт врезанный, почерк насх. Текст на смешанном арабско-татарском языке. В тимпане – полумесяц с пятиконечной звездой. Надписи на лицевой стороне и левой боковой части.

Лицевая сторона (рис. 242):

Текст	Чтение
الله احد رسوله محمد	1. Аллаһу әхәд расулүһү Мөхәммәд
زينب ...	2. Зәйнәб ...
... محم	3. Мхм ...
قزی	4. кызы
وفات	5. вафат
سنه ١٣٣٧	6. 1337 сәнәдә
٢٠ ياشنده	7. 20 йәшендә

Перевод

Аллах един, пророк (его) Мухаммад. / Зайнаб ... / Мхм... / дочь, / умерла / в 1337 году / 20 лет (от роду).

Левая боковая сторона (рис. 242а):

Текст: الله احد رسوله محمد

Чтение: Аллаһу әхәд расулүһү Мөхәммәд

Перевод: Аллах един, пророк (его) Мухаммад.

№ 228

Намогильный памятник Марьям, дочери Камалетдина Гайнутдинова



Рис. 243

*Координаты:* N 55°21'23.15270 E 50°38'15.18441, VII сектор.

*Дата:* 1919 г.

*Материал:* песчаниковый известняк.

*Размеры:* 10×40×92 см.

*Описание:* Эпиграфический памятник с полукруглой верхней частью со сквозными плечиками. Шрифт врезанный, почерк насх. Текст на татарском языке. В тимпане – полумесяц с шестиконечной звездой, по углам два круга. По верху первая строка текста. Надпись на лицевой стороне. Нижняя часть утеряна. С первоначального места смещён.

Текст	Чтение
يه شورمه قاريه نائڭ	1. Йәшүрмә карйәнең
كاملتدين	2. Кәмалетдин
عاينتدينف قزء	3. Гайнетдинеф кызы
مه ريه م توعدهء	4. Мәрийәм тугды
يلده 1880	5. 1880 йылда
وافات بولدهء	6. вафат булды
يلده 1919	7. 1919 йылда
	8. ...

Перевод

Из селения Яушурма / Камалетдина / Гайнутдинова дочь / Марьям родилась / в 1880 году / умерла / в 1919 году / ...



№ 229

Намогильный памятник Исхака аль-Аждани, сына Ахмеда



Рис. 244

*Координаты:* N 55°21.411 E 050°38.334, VI сектор.

*Дата:* 1337 г. х. – 15.01.1919.

*Материал:* песчаниковый известняк.

*Размеры:* 15×35×80 см.

*Описание:* Эпиграфический памятник с полукруглой верхней частью со сквозными плечиками. Шрифт врезанный, почерк насх. В тимпане – кораническая формула. Текст на татарском, формула на арабском языке. Надпись на лицевой стороне.

Исхак Аждани являлся мужем Бибизухры, дочери Садыка (пам. № 182).

Текст	Чтение
كل نفس ذائقة الموت	1. Көллү нәфсин зәикатүл-мөүт
اسحاق احمد	2. Исхак Әхмәд
او على الاژدانی وفات	3. угылы әл-Әждани вафат
۱۳۳۷ سنه هجرى رجب ۲ ده	4. 1337 сәнәи һижри рәжәб 2 дә
۱۹۱۹ نچى يل عنوار ۱۵ ده	5. 1919 нчы йыл гыйнвар 15 дә

#### Перевод

Каждая душа вкусит смерть / Исхак, Ахмеда / сын, аль-Аждани. Умер / 1337 год по хиджре 2-го раджаба, / 1919 год, 15-го января.

№ 230

Намогильный памятник Гарафетдина Ислами, сына Зарифетдина



Рис. 245

*Координаты:* N 55°21'22.63008 E 50°38'15.25147, VII сектор.

*Дата:* 1337 г. х. – 02.05.1919.

*Материал:* песчаниковый известняк.

*Размеры:* 14×44×110 см.

*Описание:* Эпиграфический памятник с полукруглой верхней частью со сквозными плечиками. Шрифт врезанный, почерк насх. Текст на татарском языке. Надпись на лицевой стороне.

Памятник свидетельствует о событиях гражданской войны, в частности об обстреле города артиллерией Красной Армии в начале мая 1919 г.

Текст	Чтение
تاریخی واقیعه	1. Тарихи вакыйга
۱۹۱۹ نجی یل مای ۲ ده	2. 1919 нчы йыл май 2 дэ
قرلار طرفندین اتل	3. кызыллар тарафындин атыл-
عان توب واتعی برله	4. -ган туп ватыгы берлэ
شهید بولدی	5. шәһид булды
عارف الدین ظریف الدین	6. Гарәфеддин Зарифеддин
او علی اسلامی	7. угылы Ислами
۱۳۳۷ سنه هجریه	8. 1337 сәнәи һижрийә
۱ نجی شعبان	9. 1 нче шәгъбән

#### Перевод

Историческое событие / 2 мая 1919 года / от осколка пушечного снаряда, выстреленного красными, / стал шахидом. / Гарәфетдин, Зарифетдина / сын, Ислами / по хиджре 1337 года / 1 шагъбана.

№ 231

Намогильный памятник Магмуры, дочери Ахметвалия



Рис. 246

*Координаты:* N 55°21'23.50966 E 50°38'26.54822, I сектор.

*Дата:* 18.06.1919.

*Материал:* песчаниковый известняк.

*Размеры:* 14×34×90 см.

*Описание:* Эпиграфический памятник с полукруглой верхней частью со сквозными плечиками. Шрифт врезанный, почерк насх. Текст на татарском языке. В тимпане – шестиконечная звезда с кругом в центре. Надпись на лицевой стороне.

Текст

معموره  
بنت أحمد ولی  
قیامدین زوجسی  
وآفات 1919 یلده  
رمضان 20 نده  
63 یئشنده

Чтение

1. Мэгъмүрә  
2. бинте Әхмәдвәли  
3. Кыямеддин зәүжәсе  
4. вафат 1919 йылда  
5. рамазан 20 ендә  
6. 63 йәшендә

Перевод

Магмура, / дочь Ахметвалия, / жена Кыямутдина, / умерла в 1919 году / 20 рамадана / в 63 года.

№ 232

Намогильный памятник Губайдуллы, сына Камалетдина

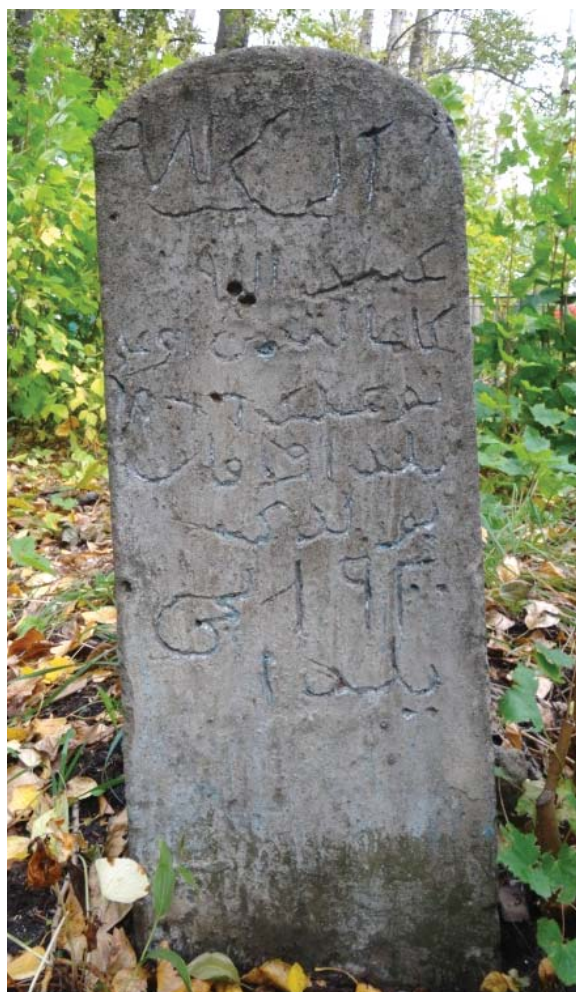


Рис. 247

*Координаты:* N 55°21.369 E 050°344, V сектор.

*Дата:* 1920 г.

*Материал:* бетон.

*Размеры:* 12×30×80 см.

*Описание:* Эпиграфический памятник с полукруглой верхней частью. Шрифт врезанный, почерк простой насх. В тимпане – кораническая формула. Текст на татарском, формула на арабском языке. Надпись на лицевой стороне.

Текст	Чтение
الحكم لله	1. Әл-хөкмү лилләһи
عبيد الله	2. Гобәйдулла
كاملتدين او على	3. Кәмалетдин угылы
توعدى ١٨٦٦	4. тугды 1866
يلدا وافات	5. йылда вафат
بولدى	6. булды
١٩٢٠ نچى	7. 1920 нче
يلدا	8. йылда

Перевод

Суд Аллаха / Губайдулла, / Камалетдина сын, / родился в 1866 / году, / умер / в 1920 м / году.



№ 233

Намогильный камень Нуретдина Ахмерова, сына Мухетдина



Рис. 248

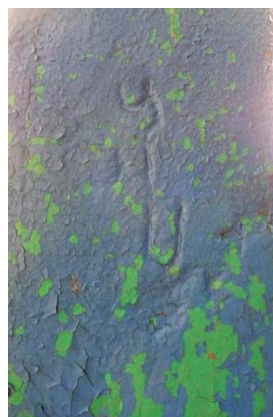


Рис. 248а

*Координаты:* N 55°21'22.71256 E 50°38'21.56435, V сектор.

*Дата:* 28.01.1920.

*Материал:* песчаниковый известняк.

*Размеры:* 16×44×118 см.

*Описание:* Эпиграфический памятник с полукруглой верхней частью со сквозными плечиками. Шрифт врезанный, почерк насх. В тимпане – кораническая формула. Текст на татарском, формула на арабском языке. Надписи на лицевой и боковой сторонах. Бордюр – врезанная линия с завитками на нижней части текста.

Лицевая сторона (рис. 248):

Текст	Чтение
كل نفس ذائقة الموت	1. Көллү нәфсин зәикатүл-мәүт
نورالدين محي الدين	2. Нуреддин Мөхеддин
او على أحمر ف	3. угылы Әхмәреф
وفات 1337 سنه هجرى	4. вафат 1338 сәнәи һижри
جمادى الاول 7 نده	5. жөмадиел-әүвәл 7 ндә
1920 نچى يل عنوار 28 ده	6. 1920 нче йыл гыйнвар 28 дә

Перевод

Каждая душа вкусит смерть / Нуретдин, Мухетдина / сын, Ахмеров / умер по хиджре 1338 году / 7 джумадиель-ауваля, / 28 января 1920 года.

Правая боковая сторона (рис. 248а):

Текст: عيسى

Чтение: Гайсә.

Перевод: Гайса.

№ 234

Намогильный памятник Бибиасмы, дочери Камалетдина



Рис. 249



Рис. 249а

*Координаты:* N 55°21.369 E 050° 343, V сектор.

*Дата:* 1338 г. х. – 21.02.1920.

*Материал:* песчаниковый известняк.

*Размеры:* 14×42×88 см.

*Описание:* Эпиграфический памятник с полукруглой верхней частью со сквозными плечиками. Шрифт врезанный, почерк насх. В тимпане – кораническая формула. Текст на татарском, формула на арабском языке. Надписи на лицевой и боковой сторонах.

Лицевая сторона (рис. 249):

Текст	Чтение
الحكم لله	1. Әл-хәкме лилләһи
بيبي أسماء كمال-	2. Бибиәсма Кәмал-
الدين قزى محمود	3. -еддин кызы Мәхмүд
جماعتى وفات	4. жәмәгате вафат
١٣٣١ سنه هجريه	5. 1338 сәнәи һижрийә
جمادى الآخر ٤١ نده	6. жәмәдиел-әхыйр 14 ндә
٠٢٩١ نچى يلى فبرال ١٢ نده	7. 1920 нче йыл фибраль 21 ндә

Перевод

Суд Аллаха / Бибиасма, Камал- / едина дочь, Махмуда / жена, умерла / по хиджре в 1338 году / 14 дня [месяца] джумадиель-ахир, / 1920 год 21 февраля.

Правая боковая сторона (рис. 249а):

Текст: عيسى

Чтение: Гайсә.

Перевод: Гайса.

№ 235

Намогильный памятник Насыбуллы, сына Гайнуллы



Рис. 250

*Координаты:* N 55°21'22.23424 E 50°38'20.22672, V сектор.

*Дата:* 1338 г. х. – 01.04.1920.

*Материал:* песчаниковый известняк.

*Размеры:* 15×40×89 см.

*Описание:* Эпиграфический памятник с полукруглой верхней частью со сквозными плечиками. Шрифт врезанный, почерк насх. В тимпане – кораническая формула. Текст на татарском, формула на арабском языке. Надпись на лицевой стороне.

Текст	Чтение
كل نفس ذائقة الموت	1. Көллү нәфсин зәикатүл-мәүт
تجار نصيب الله	2. Тәжжар Нәсыйбулла
عين الله او على ٥٥	3. Гайнулла угылы 50
ياشئده وفات رجب ١٢	4. йәшендә вафат рәжәб 12
١٣٣٨ سنه هجرى	5. 1338 сәнәи һижри
١ نچى اپريل ١٩٢٠ سنه ميلاديه	6. 1 нче апрел 1920 сәнәи миладидә
حق تعالى ياقتى هم كيڭ قيلسون قبرڭى	7. Хак Тәгалә йакты һәм киң кылсын
...	кабереңе
	8. ...

#### Перевод

Каждая душа вкусит смерть / Торговец Насыбулла, / сын Гайнуллы, в 50 / лет умер. 12 раджаба / по хиджре 1338 года, / по милади 1 апреля 1920 года. / Пусть Всевышний Аллах сделает [его] могилу светлой и широкой.

№ 236

Намогильный памятник Гильфани, дочери Ишмурзы

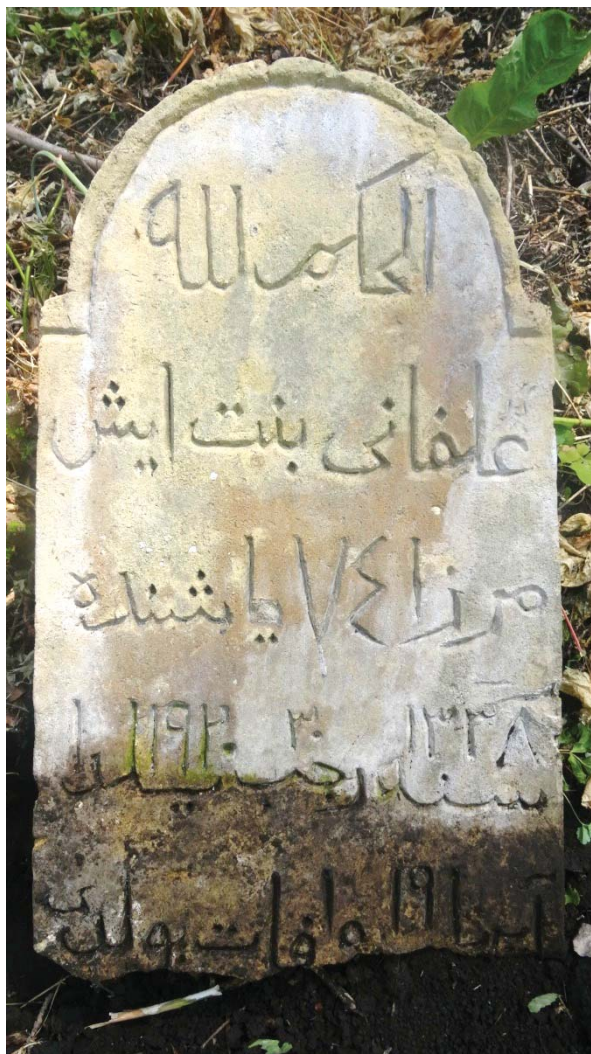


Рис. 251

*Координаты:* в 50 м к югу от пам. № 223, в 2 м от западной ограды, новая часть кладбища.

*Дата:* 1338 г. х. – 19.04.1920.

*Материал:* песчаниковый известняк.

*Размеры:* 11,5×45–42×75 см.

*Описание:* Эпиграфический памятник с полукруглой верхней частью со сквозными плечиками. Шрифт врезанный, почерк насх. В тимпане – кораническая формула. Текст на татарском, формула на арабском языке. Бордюр на тимпане – врезанная линия. Надпись на лицевой стороне. Верхняя часть сломана.

Текст	Чтение
الحکم لله	1. Әл-хәкме лилләһи
علافانی بنت ایش	2. Гыйльфани бинте Иш-
مرزا ۷۴ یاشنده	3. -морза 74 йәшендә
۱۳۳۸ سنه ۳۰ رجب ۱۹۲۰ یلدا	4. 1338 сәнә 30 рәжәб 1920 йылда
آپریل ۱۹ وافات بولدی	5. апрел 19 вафат булды

Перевод

Суд Аллаха / Гильфани, дочь Иш- / мурзы, в 74 года / в 1338 году 30 раджаба, в 1920 году / апреля 19 умерла.



№ 237

Намогильный памятник Гайнелхаят Исламия, дочери Исмагила



Рис. 252

*Координаты:* N 55°21'22.98972 E 50°38'16. 91156, VI сектор

*Дата:* 1339 г. х. – 07.10.1920.

*Материал:* песчаниковый известняк.

*Размеры:* 13×48×123 см.

*Описание:* Эпиграфический памятник с полукруглой верхней частью со сквозными плечиками. Шрифт врезанный, почерк насх. В тимпане – кораническая формула. Текст на татарском, формула на арабском языке. Бордюры – врезанная линия с завитками. Надпись на лицевой стороне (Мухаметшин, 1988).

Текст	Чтение
كل نفس ذائقة الموت	1. Көллү нәфсин зәикатүл-мәүт
عين الحيات اسماعيل	2. Гайнелхәят Исмагыйль
قزى ولى الله جماعتى	3. кызы Вәлиулла жәмәгате
اسلاميه وفات	4. Исламийә вафат
١٣٣٩ سنه هجرى محرم ٢٢	5. 1339 сәнәи һижри мөхәррәм 22
ميلاديه	6. миладийә
١٩٢٠ نچى يل اوكتابر ٧ ده	7. 1920 нче йыл уктәбер 7 дә

#### Перевод

Каждая душа вкусит смерть / Гайнелхаят, Исмагила / дочь, жена Валиуллы / Исламия, умерла / 1339 год по хиджре 22 мухаррама, / по милади / 1920 года 7 октября.

*Литература:*

*Мухаметшин Д.Г.* Полевой дневник. 1988 год / Научный архив БГИАМЗ.

№ 238

Намогильный памятник Гильмизямал, супруги Губайдуллы



Рис. 253

*Координаты:* в южной части 6 сектора, в 14 м к югу от пам. № 196, в южной части VI сектора.

*Дата:* 1921 г.

*Материал:* бетон.

*Размеры:* 12×32×81 см.

*Описание:* Эпиграфический памятник с полукруглой верхней частью. Шрифт врезанный, почерк простой насх. В тимпане – кораническая формула. Текст на татарском, формула на арабском языке. Надпись на лицевой стороне.

Текст	Чтение
الحکم لله	1. Әл-хөкмү лилләһи
عیلمی جمال	2. Гыйльмиҗамал
عبید الله	3. Гобәйдулла
جمه غنى	4. җәмәгәте
توعدی	5. тугды
یلدا ۱۸۷۳	6. 1873 йылда
وافات بو	7. вафат бу-
لدى	8. -лды
۱۹۲۱	9. 1921
یلدا	10. йылда

#### Перевод

Суд Аллаха / Гильмизямал, / Губайдуллы / супруга, / родилась / в 1873 году, / умерла / в 1921 / году.

№ 239

Намогильный памятник Мухаметшакира Хисамутдинова, сына Давлетшаха



Рис. 254



Рис. 254а



Рис. 254б

Координаты: N 55°21.373 E 050° 332, V сектор.

Дата: 1339 г. х. – 10.06.1921.

Материал: бетон.

Размеры: 13×30×93 см.

Описание: Эпиграфический памятник с полукруглой верхней частью со сквозными плечиками. Шрифт врезанный. Почерк на лицевой стороне – насх, на боковых частях – таглик. Текст на смешанном арабско-татарском языке. В тимпане – кораническая формула внутри полумесяца. Надписи на лицевой стороне и боковых частях.

Мухаметшакир Хисамутдинов (1884–1921) – правнук Хисамутдина Бакирова (1786–1832), причисленного в чистопольское купечество в нач. XIX в. (Ревизские сказки г. Чистополя..., 1834, д. 138, л. 368об.; Метрические книги... за 1921 год, д. 412, л. 374об.).

Лицевая сторона (рис. 254):

Текст	Чтение
هو الباقي	1. һүәл-бакый
محمد شاکر	2. Мөхәммәдшакир
دولت شاه	3. Дәүләтшаһ
اوغلى حسلم	4. угылы Хисам-
الدينف ۳۷ ياشنده	5. -еддинеф 37 йәшендә
۱۳۳۹ سنه ذوالقعدة	6. 1339 сәнә зөлқағдә
۵ نده ۱۹۲۱ يلدہ	7. 5 ндә 1921 йылда
۱۰ نده وفات	8. ийүн 10 нда вафат
الله رحمت قيلسون	9. Аллаһ рәхмәт кыйлсын

Перевод

Он (Аллах) вечен / Мухаммедшакир, / Давлетшаха / сын, Хисам- / утдинов. Скончался в 37 лет / 1339 года (месяца) зүльқағдә / 5-го, 1921 года / 10 июня умер. / Да помилует Аллаха.

Правая боковая сторона (рис. 254б):

Текст: نور الله مرقدہ

Чтение: Нәүвәра Аллаһу мәркадәһу.

Перевод: (Да) озарит Аллаха могилу (его).

Левая боковая сторона (рис. 254а):

Текст: غفر الله ذنوبه

Чтение: Гаффир Аллаһу зунубәһу. Перевод: (Да) простит Аллаха грехи (его).

Литература:

Метрические книги родившихся, бракосочетавшихся, разводившихся и умерших по мечетям Чистопольского уезда Казанской губернии за 1921 год / ГА РТ. Ф. Р2780. Д. 412.

Ревизские сказки г. Чистополя о купцах и мещанах и цеховых. 1834 г. / ГА РТ. Ф. 3. Оп. 2. Д. 138.

№ 240

Намогильный памятник Гусмана Кадерметева, сына Гайнутдина,  
и Хасана Кадерметева, сына Гусмана



Рис. 255

*Координаты:* в 14 м к югу от пам. № 236, в 4 м от западной ограды, новая часть кладбища.

*Дата:* 21.07.1921; 12.03.1921.

*Материал:* песчаниковый известняк.

*Размеры:* 11×43×106 см.

*Описание:* Эпиграфический памятник с полукруглой верхней частью со сквозными плечиками. Шрифт врезанный, почерк насх. В тимпане – кораническая формула. Текст на татарском, формула на арабском языке. Под первой и четвертой строкой – врезанные узоры. Надпись на лицевой стороне.

Гусман Кадерметев – муж Гайнизямал Кадерметевой (пам. № 251) и троюродный брат Хусайна Кадерметева (пам. № 191) (Ревизские сказки г. Чистополя..., 1834, д. 138, л. 353об.).

Текст	Чтение
كل نفس ذائقة الموت	1. Көллү нәфсин зәикатүл-мәүт
عثمان عین الدین	2. Госман Гайнеддин
او علی قدر میتف	3. угылы Кадермитеф
وافات ۱۹۲۱ نجی یل اییول ۲۱ ده	4. вафат 1921 нче йыл ийүл 21 дә
قبیلا یاعنده او علی	5. кыйбла йагында угылы
حسن قدر میتف	6. Хәсән Кадермитеф
وافات ۱۹۲۱ نجی یل مارط ۱۲ ده	7. вафат 1921 нче йыл март 12 дә

#### Перевод

Каждая душа вкусит смерть / Гусман, Гайнетдина / сын, Кадерметев / умер в 1921-м году 21 июля, / в стороне киблы (от него) сын (его) / Хасан Кадерметев, / умер в 1921-м году 12 марта.

#### Литература:

Ревизские сказки г. Чистополя о купцах и мещанах и цеховых. 1834 г. / ГА РТ. Ф. 3. Оп. 2. Д. 138.



№ 241  
Намогильный памятник Джаудата, сына Минаба



Рис. 256

*Координаты:* N 55°21'22.63650 E 50°38'17.60163, VI сектор.

*Дата:* 28.07.1921.

*Материал:* известняк.

*Размеры:* 11×24×53 см.

*Описание:* Эпиграфический памятник с прямоугольной верхней частью. Шрифт врезанный, почерк простой насх. Текст на татарском языке. Надпись на лицевой стороне.

Джаудат – сын крестьянина из дер. Татарская Багана (совр. Чистопольский р-н РТ) Минабутдина Мухаметшина. Умер в годовалом возрасте (Метрические книги... за 1921 год, д. 412, л. 374об.).

Текст	Чтение
يلده 1921	1. 1921 йылда
نچى 28	2. 28 нче
اييولده	3. ийүлдә
وافط	4. вафат
بولدى	5. булды
جه و دت	6. Жәүдәт
بن مينكب	7. бине Минаб

#### Перевод

В 1921 году / 28 / июля / умер / Джаудат, / сын Минаба.

#### Литература:

Метрические книги родившихся, бракосочетавшихся, разводившихся и умерших по мечетям Чистопольского уезда Казанской губернии за 1921 год / ГА РТ. Ф. Р2780. Д. 412.

№ 242

Намогильный памятник Миннивафы, супруги Хусаина



Рис. 257

*Координаты:* в 40 м от пам. № 223, в 10 м от западной ограды, новая часть кладбища.

*Дата:* 05.04.1922.

*Материал:* известняк.

*Размеры:* 16×25×65 см.

*Описание:* Эпиграфический памятник прямоугольной формы. Шрифт врезанный, почерк насх. В начале текста формула – символ веры. Текст на татарском, формула на арабском языке. Надпись на лицевой стороне. Расколот по вертикали на две половины.

Текст	Чтение
لا اله الا الله	1. Лә иләһә иллә Аллаһы
محمد	2. Мөхәммәд
رسول الله	3. расулүллаһ
ميكنه وفا	4. Миңневафа
حسين جماعتى	5. Хөсәйен жәмәгате
وفاة ٢٢٩١	6. вафат 1922
أبريلنڭ ٥ ...	7. априлнең 5 ...

#### Перевод

Нет божества, кроме Аллаха, / Мухаммад / Пророк Аллаха, / Миннивафа, / Хусаина супруга,  
/ умерла 1922 / апреля 5 ...

## № 243

Намогильный памятник Зайтуны Габдерашидия, дочери Замалетдина,  
и Фатимы Габдерашидия, дочери Сагдетдина

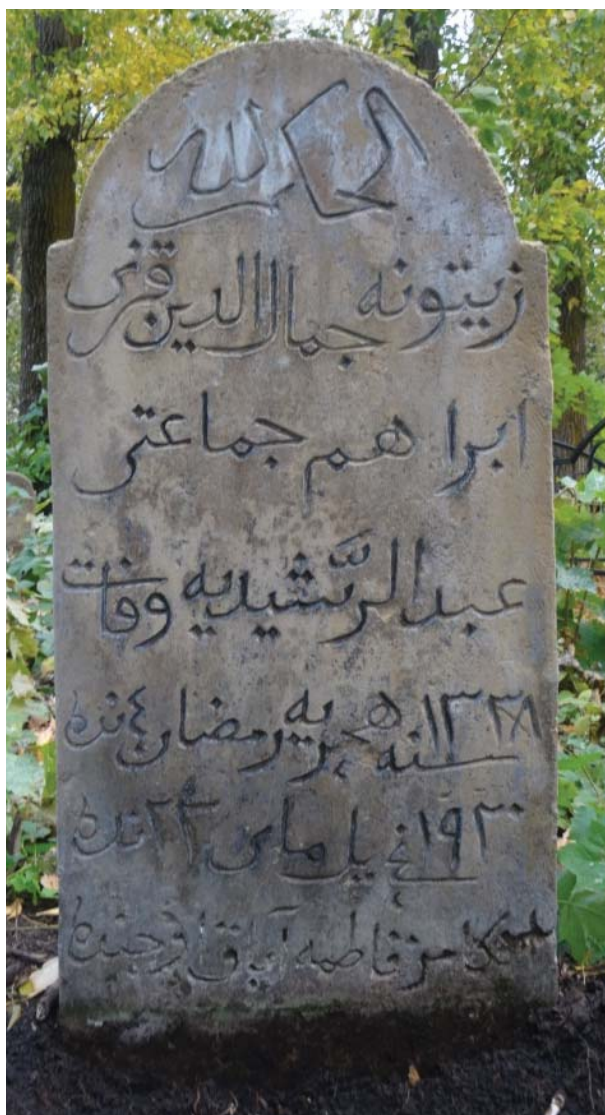


Рис. 258



Рис. 258a

*Координаты:* N 55°21'22.19275 E 50°38'19.85115, V сектор.

*Дата:* 1338 г. х. – 23.05.1920; 1340 г. х. – 17.06.1922.

*Материал:* песчаниковый известняк.

*Размеры:* 15×45×100 см.

*Описание:* Эпиграфический памятник с полукруглой верхней частью со сквозными плечиками. Шрифт врезанный, почерк насх. В тимпане – кораническая формула. Текст на татарском, формула на арабском языке. Надписи на лицевой и обратной сторонах. Памятник поставлен над двумя могилами – матери и дочери.

Лицевая сторона (рис. 258):

Текст	Чтение
الحکم لله	1. Әл-хөкмү лилләһи
زیتونه جمال الدين قزی	2. Зәйтүнә Жамаледдин кызы
ابراهيم جماعتی	3. Ибраһим җәмәгәте
عبد الرشیدیہ وفات	4. Гадеррәшидийә вафат
۱۳۳۸ سنه هجريہ رمضان ۴ نده	5. 1338 сәнәи һижрийә рамазан 4 ндә
۱۹۲۰ نچي يلى ماى ۳۲ نده	6. 1920 нче йыл май 23 ндә
انکامز فاطمه آياق اوچنده	7. әнкәмез Фатыйма аяк очында.

Перевод

Суд Аллаха / Зайтуна, дочь Замалетдина, / жена Ибрагима / Габдерашидия. Умерла / по хиджре 4 рамазана 1338 года, / 23 мая 1920 года / у ног матери [нашей] Фатимы.

Обратная сторона (рис. 258а):

Текст	Чтение
الحکم لله	1. Әл-хөкмү лилләһи
فاطمه سعد الدين قزی	2. Фатыйма Сәгъдеддин кызы
اسحاق جماعتی	3. Исхак җәмәгәте
عبد الرشیدیہ وفات	4. Габдеррәшидийә вафат
۱۳۴۰ سنه هجريہ شوال ۲۱ نده	5. 1340 сәнәи һижрийә шәүвәл 21 дә
۱۹۲۲ نچي يلى ايون ۱۷ نده	6. 1922 нче йыл ийүн 17 ндә

Перевод

Суд Аллаха / Фатима, дочь Сагдетдина, / жена Исхака / Габдерашидия. Умерла / по хиджре 21 шауваля 1340 года, / 17 июня 1922 года.

№ 244

Намогильный памятник Габделкадыра Мунасыпова, сына Миннибая

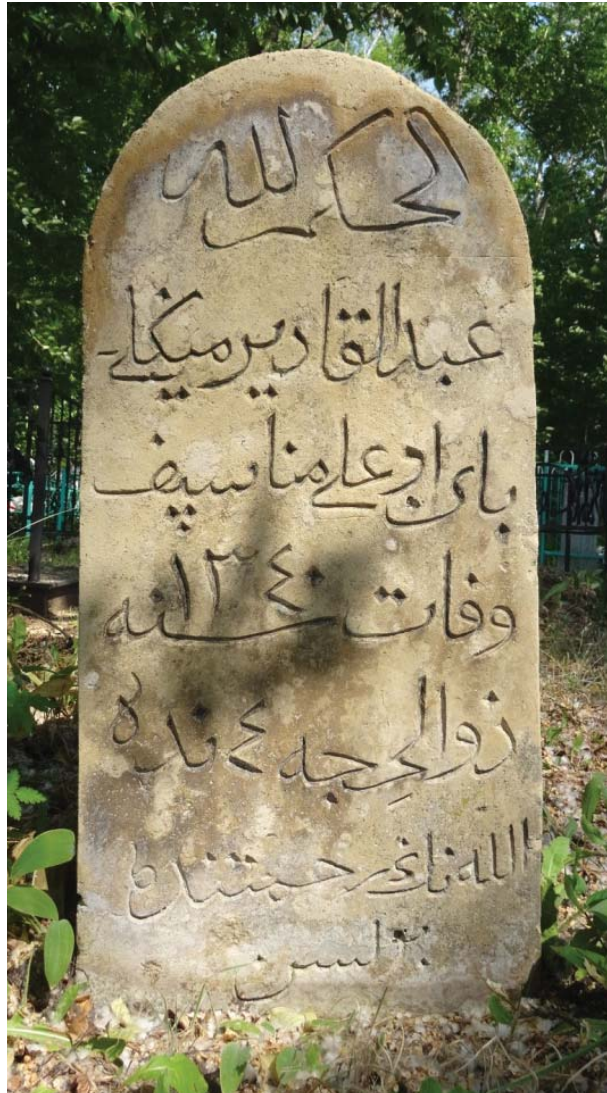


Рис. 259

*Координаты:* N 55°21'21.90753 E 50°38'18.56808, VI сектор.

*Дата:* 1340 г. х. – 28.07.1922.

*Материал:* песчаниковый известняк.

*Размеры:* 15×50×100 см.

*Описание:* Эпиграфический памятник с полукруглой верхней частью. Шрифт врезанный, почерк насх. В тимпане – кораническая формула. Текст на татарском, формула на арабском языке. Надпись на лицевой стороне.

## Текст

الحكم الله  
عبد القادر ميثلى-  
باى اوغلى مناسىپف  
وفات ۱۳۴۰ سنه  
ذوالحجه ۴ نده  
الله نك رحمتنده  
بولسن

## Чтение

1. Әл-хәкме лилләһи
2. Габделкадир Миңле-
3. -бай угылы Монасыпф
4. вафат 1340 сәнә
5. зөлхижжә 4 ндә
6. Аллаһының рәхмәтендә
7. булсын

## Перевод

Суд Аллаха / Габделкадир, Минли- / бая сын, Мунасипов / Умер в 1340 году / 4 зульхиджа / Да в милости Аллаха / пребудет.



№ 245

Намогильный камень Калимуллы хаджи, сына Хабибуллы хаджи



Рис. 260

*Координаты:* N 55°21'26.69087 E 50°38'15.88536, VII сектор.

*Дата:* 1341 г. х. – 30.08.1922.

*Материал:* песчаниковый известняк.

*Размеры:* 11×34×104 см.

*Описание:* Эпиграфический памятник на постаменте с полукруглой верхней частью со сквозными плечиками. Шрифт врезанный, почерк насх. В тимпане лицевой стороны – кораническая формула, с обратной стороны – два полумесяца с пятиконечными звёздами. Текст на смешанном арабско-татарском языке. Надписи на всех четырёх сторонах. Верхняя часть сломана.

Лицевая сторона (рис. 260):

Текст	Чтение
الحکم الله	1. Әл-хөкмү лилләһи
الحاج الحرمین	2. әл-хажел-хәрамәйн
کلم الله حبيب الله	3. Кәлимулла Хәбибулла
او علی وفات ۱۳۴۱ سنه ده	4. угылы вафат 1341 сәнәдә
محرم من ۷ نچی کوننده	5. мөхәррәмнең 7 нче көнәндә
۱۹۲۲ نچی یل ۳۰ آغست	6. 1922 нче йыл 30 август.

Перевод

Суд Аллаха / Совершивший хадж в обе священные города / Калимулла, Хабибуллы / сын.  
Умер в 1341 году / 7 дня (месяца) мухаррам, / 30 августа 1922 года.



Рис. 260а



Рис. 260б



Рис. 260в

## Обратная сторона (рис. 260а):

Текст	Чтение
الملك لله	1. Әл-мөлкү лилләһи
والهبة لله	2. вәл-һибәтү лилләһи
العظمة لله	3. әл-газамәтү лилләһи
والقدرة لله	4. вәл-кодрәтү лилләһи
لا اله الا الله	5. Лә иләһә иллә Аллаһы
محمد رسول الله	6. Мөхәммәд расүлүллаһ
من كان يطلب	7. мән кәнә йатлүбү
واعظا فالقران يكفيه	8. вәгыйзән фәл-Коръәнү йәкфийәһү

## Перевод

Царство у Аллаха / и достоинство у Аллаха, / величие у Аллаха / и сила у Аллаха / Нет бога, кроме Аллаха, / Мухаммад пророк Аллаха, / кто ищет / проповедника, (тому) достаточно Корана.

## Левая боковая сторона (рис. 260б):

Текст: كىچە بولدم مين سىنىڭ كىبى  
 Чтение: кичә булдым мин синең кеби.  
 Перевод: вчера был я, как ты.

## Правая боковая сторона (рис. 260в):

Текст: طاڭده بولرسنىڭ سىن مينم كىبى  
 Чтение: таңда булырсың син минем кеби.  
 Перевод: на заре ты будешь, как я.

№ 246

Намогильный памятник Шарафутдина, сына Ибрагима



Рис. 261

*Координаты:* N 55°21'28.44629 E 50°38'17.50682, IV сектор.

*Дата:* 12.09.1922.

*Материал:* песчаниковый известняк.

*Размеры:* 14×44×100 см.

*Описание:* Эпиграфический памятник с полукруглой верхней частью со сквозными плечиками. Шрифт врезанный, почерк насх. В тимпане – кораническая формула. Текст на татарском, формула на арабском языке. Надпись на лицевой стороне.

Текст

الحکم لله  
ایبراهیم او علی  
شراف الدین  
وافات ۱۹۲۲ سنه ده  
۶۴ یه شنده ۱۲ نچی  
سینته برده جمعه  
کون ایکندی الد  
ندان

Чтение

1. Әл-хәкме лилләһи
2. Ибраһим уғылы
3. Шәрәфеддин
4. вафат 1922 сәнәдә
5. 64 йәшендә 12 нче
6. синтәбердә жомга
7. көн икенде алды-
8. -ндан

Перевод

Суд Аллаха / Ибрагим, сын / Шарафутдина, / умер в 1922 году / в 64 года 12-го / сентября в пятницу / перед послеобеденной молитвой.

№ 247

Намогильный памятник Шамсебадар Исламия, дочери Исмагила

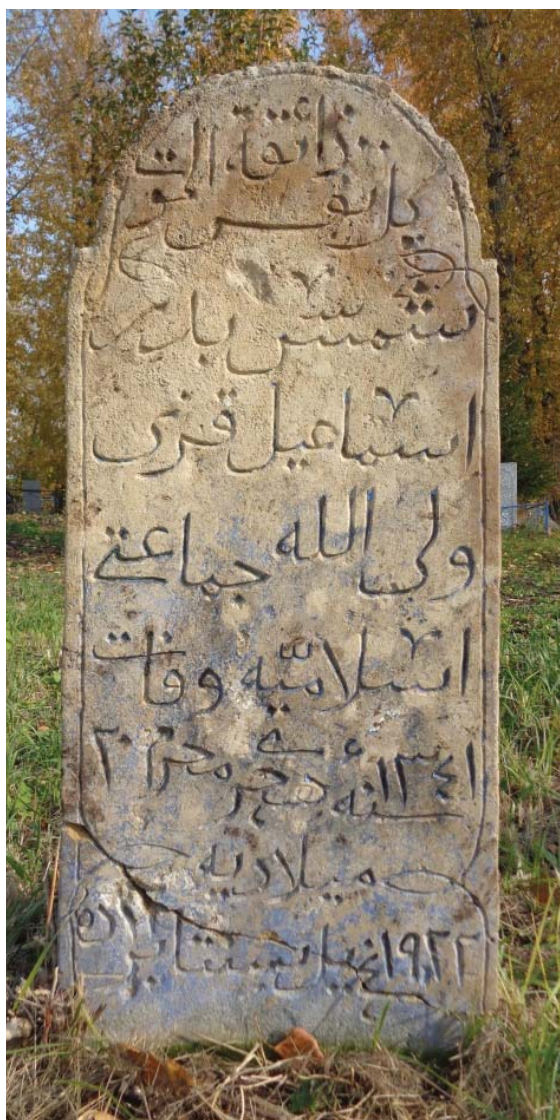


Рис. 262

*Координаты:* N 55°21'22.95553 E 50°38'16.78339, VI сектор.

*Дата:* 1341 г. х. – 12.09.1922.

*Материал:* песчаниковый известняк.

*Размеры:* 12×46×110 см.

*Описание:* Эпиграфический памятник с полукруглой верхней частью со сквозными плечиками. Шрифт врезанный, почерк насх. В тимпане – кораническая формула. Текст на татарском, формула на арабском языке. Надпись на лицевой стороне.

Текст	Чтение
كل نفس ذائقة الموت	1. Көллү нәфсин зәикатүл-мәүт
شمس بدر	2. Шәмсебәдәр
اسماعيل قزى	3. Исмагыйль кызы
ولى الله جماعتى	4. Вәлиулла жәмәгәте
اسلاميه وفات	5. Исламийә вафат
٢٠ سنه هجرى محرم	6. 1341 сәнәи һижри мөхәррәм 20
ميلاديه	7. миладийә
١٩٢٢ نچى يل سينتابر ١٢ ده	8. 1922 нче йыл синтәбер 12 дә

#### Перевод

Каждая душа вкусит смерть / Шамсебадар, / дочь Исмагила, / супруга Валиуллы / Исламия.  
Умерла / по хиджре 20 мухаррама 1341 года, / по милади / 1922-й год, 12 сентября.



№ 248

Намогильный памятник Сахипзямал, дочери Гатауллы



Рис. 263



Рис. 263б



Рис. 263а

*Координаты:* N 55°21'22.91105 E 50°38'16.78818, VI сектор

*Дата:* 1341 г. х. – 25.12.1922.

*Материал:* песчаниковый известняк.

*Размеры:* 12×46×110 см.

*Описание:* Эпиграфический памятник с полукруглой верхней частью. Шрифт врезанный, почерк насх. В тимпане – кораническая формула. Текст на татарском, формула на арабском языке. Надписи на лицевой и обратной сторонах (Мухаметшин, 1988).

Лицевая сторона (рис. 263, 263а):

Текст	Чтение
كل نفس ذائقة الموت	1. Көллү нәфсин зәикатүл-мәүт
صاحب جمال بنت عطاء الله	2. Сәхибжамал бинте Гатаулла
زوجة صنعت الله	3. зәүжәтү Сөнгатулла
وفات ١٤٣١ سنه هجريه	4. вафат 1341 сәнәи һижрийә
جمادى الاولى ٦ نده	5. жәмәдиел-әүвәл 6 нда
٢٢٩١ سنه ديكابر ٥٢	6. 1922 сәнә дикабер 25.

Перевод

Каждая душа вкусит смерть / Сахипзямал, дочь Гатауллы / супруга Сунгатуллы, / умерла по хиджре в 1341 году / 6 дня (месяца) джумадиель-ауваль, / 1922 год, 25 декабря.

Обратная сторона (рис. 263б):

Текст	Чтение
اي توقنا عوچى مينم قبرمه	1. Әй туктагучы минем каберемә
فكر قيل سين مينم امرمه	2. Фикер кыл син минем әмремә
كي چه بولدم مين سينك كبي	3. Кичә булдым мин синәң кеби
طائفده بولرسنك سين مينم كبي	4. Таңда булырсың син минем кеби
كاتب عيسى	5. Кәтиб Гайсә

Перевод

О стоящий у моей могилы, / размышляй ты о моём состоянии: / вчера я был, как ты, / утром ты будешь, как я. / Писец Гайса.

Литература:

*Мухаметшин Д.Г.* Полевой дневник. 1988 год / Научный архив БГИАМЗ.

№ 249

Намогильный памятник Галиуллы хаджи, сына Хабибуллы хаджи



Рис. 264



Рис. 264а

*Координаты:* N 55°21'22.36875 E 50°38'19.57868, V сектор.

*Дата:* 1341 г. х. – 18.10.1923.

*Материал:* бетон.

*Размеры:* 14×32×90 см.

*Описание:* Эпиграфический памятник с полукруглой верхней частью со сквозными плечиками. Шрифт врезанный, почерк насх. Текст на смешанном арабско-татарском языке. В тимпане – полумесяц со звездой и кораническая формула. Надписи на лицевой стороне и боковых частях.

Галиулла хаджи – сын Хабибуллы хаджи Габделзяббарова (пам. № 161).

Лицевая сторона (рис. 264):

Текст	Чтение
الله الفتحه	1. Лилләһил-фәтихә
الحاج على الله بن	2. Әл-хаж Галиулла бине
الحاج حبيب الله	3. әл-хаж Хәбибулла
٢٤ ياشنده	4. 42 йәшендә
١٤٣١ سنه هجريه	5. 1341 сәнәи һижрийә
ربيع الاول ٠٢ نده	6. рабигыль-әүвәл 20 ндә
٣٢٩١ سنه اوكته بر ٨١	7. 1923 сәнә уктәбер 18
مدفون الله	8. мәдфүн Аллах
رحمت قياسون	9. рәхмәт кыйлсын

Перевод

Благословение Аллаху / Галиулла хаджи, сын / хаджи Хабибуллы, / в 42 года / по хиджре в 1341 году / 20 дня [месяца] рабигуль-ауваль, / 1923 год 18 октября / погребён. Аллах / пусть помилует.

Правая боковая сторона:

Текст: غفر الله ذنوبه

Чтение: Гаффир Аллахү зунубәһү.

Перевод: (Да) простит Аллах грехи (его).

Левая боковая сторона:

Текст: نور الله مرقدہ

Чтение: Нәүвәра Аллахү мәрқадәһү.

Перевод: (Да) озарит Аллах могилу (его).

№ 250

Намогильный памятник Сагдетдина, сына Гимадетдина

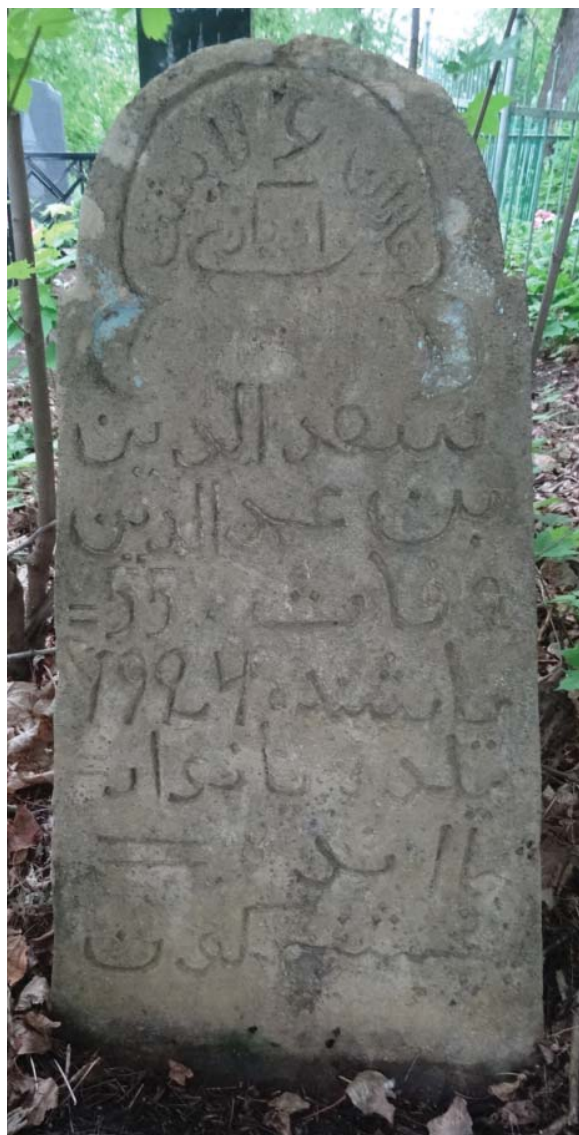


Рис. 265

*Координаты:* N 55°21.380 E 050°39.339, V сектор.

*Дата:* 11.01.1924.

*Материал:* бетон.

*Размеры:* 14×41–48×99 см.

*Описание:* Эпиграфический памятник с полукруглой верхней частью со сквозными плечиками. Шрифт врезанный, почерк насх. Текст на татарском языке. В тимпане – название губернии и уезда. Надпись на лицевой стороне.

Текст

قازان ع. لايىش اويازى  
سعد الدين  
بن عمده الدين  
وفات 55 =  
ياشندە 1924  
يلده يانوار =  
ندە 11  
پنجشنبه كون

Чтение

1. Казан г[убернасы] Лайыш өйәзе
2. Сәгъдеддин
3. бине Гыймадеддин
4. вафат 55
5. йәшендә 1924
6. йылда йанвар
7. 11 ндә
8. пәнжешәнбе көн

Перевод

Казанской г[убернии] Лаишевского уезда / Сагдетдин, / сын Гимадетдина, / умер (в) 55 / лет 1924 / года, января / 11-го [дня] / в четверг.

№ 251

Намогильный памятник Гайниязмал Кадерметевой, дочери Хусаина,  
и её дочери Хатимы

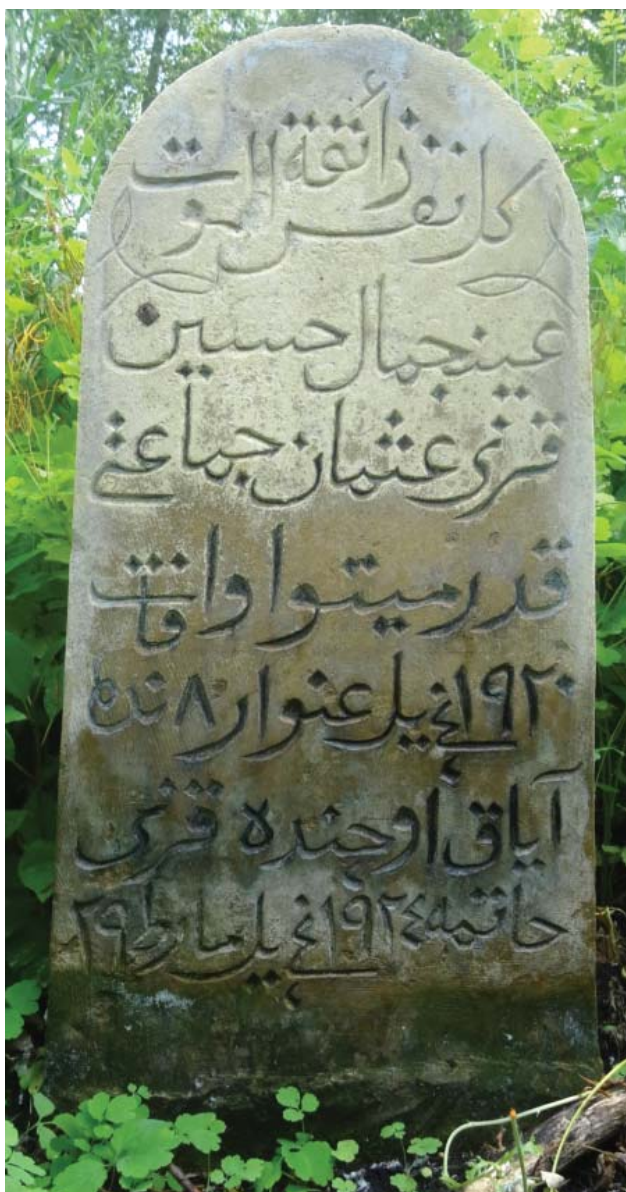


Рис. 266

*Координаты:* в 1,5 м к северу от пам. № 240, новая часть кладбища.

*Дата:* 08.01.1920; 29.03.1924.

*Материал:* песчаниковый известняк.

*Размеры:* 10×38×84 см.

*Описание:* Эпиграфический памятник с полукруглой верхней частью. Шрифт врезанный, почерк насх. В тимпане – кораническая формула. Текст на татарском, формула на арабском языке. Надпись на лицевой стороне.

Гайниязмал Кадерметева – супруга Гусмана Кадерметева (пам. № 240).

Текст	Чтение
كل نفس ذائقة الموت	1. Көллү нәфсин зәикатүл-мәүт
عينجمال حسين	2. Гайниҗамал Хөсәйен
قرى عثمان جماعتى	3. кызы Госман жәмәгате
قدرميتوا وافات	4. Кадермитева вафат
٠٢٩١ نچى يل عنوار ٨ نده	5. 1920 нче йыл гыйнвар 9 нда
أياق اوچنده قرى	6. Аяк очында кызы
حاتمه ٤٢٩١ نچى يل مارط ٩٢	7. Хатимә 1924 нче йыл март 29

#### Перевод

Каждая душа вкусит смерть / Гайниязмал, Хусаина / дочь, супруга Гусмана / Кадерметева, умерла / в 1920 году января 9-го, / у [eë] ног дочь [eë] / Хатима 1924-й год 29 марта.



№ 252

Намогильный памятник Мафтухи, дочери Гильмана



Рис. 267

*Координаты:* E 50°38'17.74850 N 55°21'27.19886, IV сектор.

*Дата:* 1342 г. х. – 09.06.1924.

*Материал:* песчаниковый известняк.

*Размеры:* 13×45×90 см.

*Описание:* Эпиграфический памятник с полукруглой верхней частью со сквозными плечиками. Шрифт врезанный, почерк насх. В тимпане – кораническая формула. Текст на татарском, формула на арабском языке. Надпись на лицевой стороне.

Текст	Чтение
كل نفس ذائقة الموت	1. Көллү нәфсин зәикатүл-мәүт
مفتوحة علمان قزى	2. Мәфтуха Гыйльман кызы
فصاح الدين جماعتى وفات	3. Фәсахеддин жәмәгате вафат
١٣٤٢ سنه هجرية	4. 1342 сәнәи һижрийә
ذوالقعدة ٦ نده	5. зөлқагъдә 6 нда
١٩٢٤ نچى يل ابيون ٩ نده	6. 1924 нче йыл ийүн 9 нда

#### Перевод

Каждая душа вкусит смерть / Мафтуха, дочь Гильмана, / супруга Фасахетдина. Умерла / по хиджре в 1342 году / 6-го дня [месяца] зулькагъда, / 9-го июня 1924 года.

№ 253

Намогильный памятник Закира, сына Сиразетдина ат-Талкиши



Рис. 268

*Координаты:* N 55°21'22.67844 E 50°38'16.76519, VI сектор.

*Дата:* 1342 г. х. – 21.07.1924.

*Материал:* песчаниковый известняк.

*Размеры:* 21×40×80 см.

*Описание:* Эпиграфический памятник с полукруглой верхней частью со сквозными плечиками. Шрифт врезанный, почерк насх. В тимпане – кораническая формула. Текст на татарском, формула на арабском языке. Надпись на лицевой стороне.

Текст	Чтение
الحکم لله	1. Әл-хөкмү лилләһи
ذاکیر سیراج الدین	2. Закир Сиражеддин
او علی الطالقشی	3. угылы әт-Талкыши
وفات ۱۳۴۲ سنه هجرى	4. вафат 1342 сәнәи һижрийә
۴ نچى ذوالحجّه	5. 4 нче зөлхижжә
۱۹۲۴ نچى يل ابيول ۶ ده	6. 1924 нче йыл ийүл 6 да

#### Перевод

Суд Аллаха / Закир, сын Сиразетдина / ат-Толкиши. / Умер по хиджре в 1342 году / 4 дня (месяца) зульхиджа, / 1924 й год 6 июля.

№ 254

Намогильный памятник Шарифзямал Гафурия, дочери Мухаметшаха

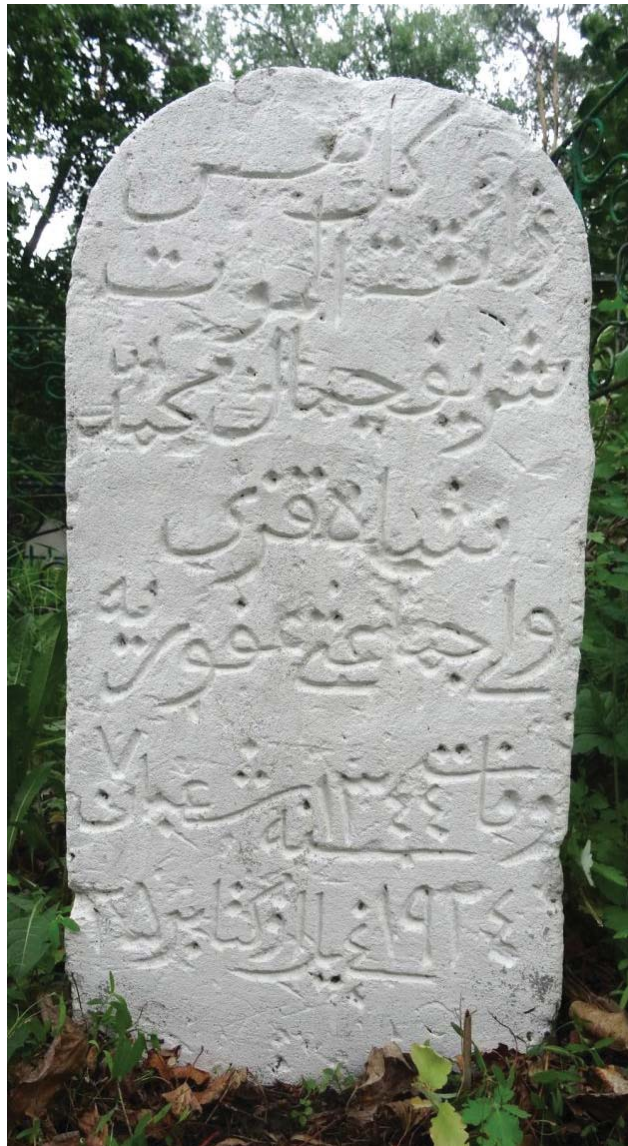


Рис. 269

*Координаты:* в 2 м к югу от пам. № 215, III сектор.

*Дата:* 1342 г. х. – 25.10.1924.

*Материал:* песчаниковый известняк.

*Размеры:* 13×32×70 см.

*Описание:* Эпиграфический памятник с полукруглой верхней частью. Шрифт врезанный, почерк насх. В тимпане – кораническая формула. Текст на татарском, формула на арабском языке. Надпись на лицевой стороне. При датировке по хиджре допущена ошибка: 25 октября 1924 г. по григорианскому календарю должно соответствовать 27 рабигуль-ауваль по хиджре.

Текст	Чтение
كل نفس	1. Көллү нәфсин
ذائقة الموت	2. зәикатүл-мәүт
شريف جمال محمد	3. Шәрифжамал Мөхәммәд-
شاه قزى	4. -шаһ кызы
ولى جماعتى عفوريه	5. Вәли жәмәгате Гафурийә
وفات ٤٤٣١ سنه شعبان ٧	6. вафат 1344 сәнә шәгъбән 7
٤٢٩١ نچى يل اوكتوبر ٥٢	7. 1924 нче йыл уктәбер 25

#### Перевод

Каждая душа / вкусит смерть / Шарифжамал, Мухамет- / шаха дочь, / Валия супруга, Гафурия. / Умерла в 1344 году 7 шагбана, / 1924 год, 25 октября.

№ 255

Намогильный памятник Бибизухры Ахмерия, дочери Акбулата



Рис. 270

*Координаты:* N 55°21'22.57413 E 50°38'21.57173, V сектор.

*Дата:* 1343 г. х. – 12.01.1925.

*Материал:* песчаниковый известняк.

*Размеры:* 11,5×40×90 см.

*Описание:* Эпиграфический памятник с полукруглой верхней частью со сквозными плечиками. Шрифт врезанный, почерк насх. В тимпане – кораническая формула. Текст на татарском, формула на арабском языке. Надпись на лицевой стороне.

Текст	Чтение
كل نفس ذائقة الموت	1. Көллү нәфсин зәикатүл-мәүт
بيبي زهره آقبولات	2. Бибизөһрә Акбулат
قزی شیخ الدین	3. кызы Шәйхеддин
جماعتی احمیریہ	4. жәмәгәте Ахмирийә
١٨ سنه١٣٤٣ هجریه جمادی الآخر	5. 1343 сәнәи һижрийә жәмәдиел-әхыйр 18
١٩٢٥ نچی یل عنوار ١٢ ده	6. 1925 нче йыл гыйнвар 12 дә

#### Перевод

Каждая душа вкусит смерть / Бибизухра, Акбулата / дочь, Шайхетдина / супруга, Ахмерия / 1343 год по хиджре 18 джумадиель-ахир, / 1925-й год, 12-го января.



№ 256

Намогильный памятник Фатихи Исакия, дочери Фахретдина

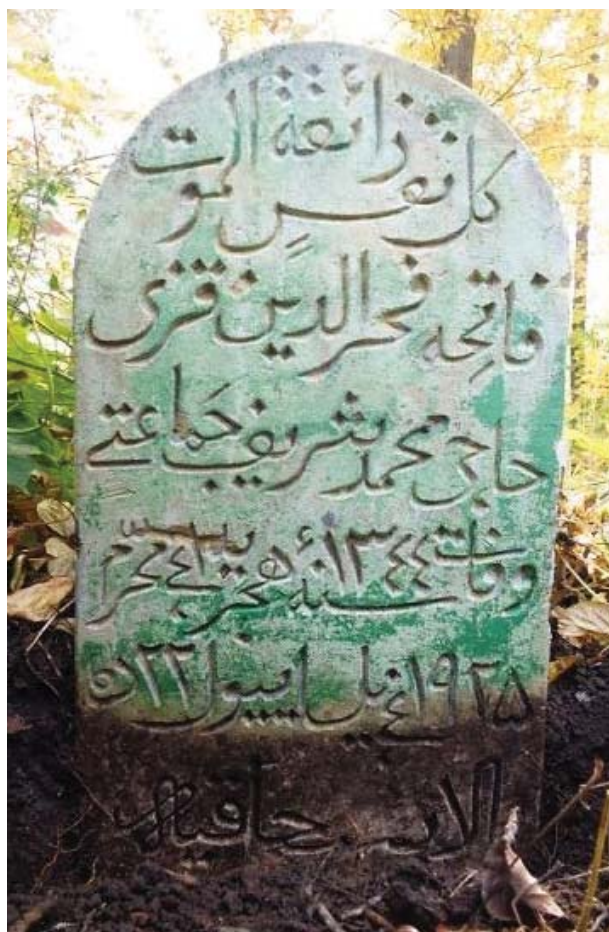


Рис. 271

*Координаты:* N 55°21'22.95099 E 50°38'18.64645, VI сектор.

*Дата:* 1344 г. х. – 22.07.1925.

*Материал:* песчаниковый известняк.

*Размеры:* 18×35×61 см.

*Описание:* Эпиграфический памятник с полукруглой верхней частью. Шрифт врезанный, почерк насх. В тимпане – кораническая формула. Текст на татарском, формула на арабском языке. Надпись на лицевой стороне.

Текст	Чтение
كل نفس ذائقة الموت	1. Көллү нәфсин зәикатүл-мәүт
فاتحة فخر الدين قزى	2. Фатиха Фәхрәддин кызы
حاجى محمد شريف جماعتى	3. хажи Мөхәммәдшәриф жәмәгәте
وفات 1344 سنه هجرية انچى محرم	4. вафат 1344 сәнәи һижрийә 1 нче мөхәррәм
1925 انچى يل اييول 22 ده	5. 1925 нче йыл ийүл 22 дә
الايحاقية	6. әл-Исхакыйә

#### Перевод

Каждая душа вкусит смерть / Фатиха, дочь Фахретдина, / супруга хаджи Мухаметшарифа. / Умерла в 1344 году по хиджре 1-го мухаррама, / 1925-й год, 22-го июля / аль-Исхакия.

№ 257

Намогильный памятник Зайтуны Ягудия, дочери Исмагила



Рис. 272

*Координаты:* N 55°21'22.91464 E 50°38'16.65309, VI сектор

*Дата:* 1344 г. х. – 24.08.1925.

*Материал:* песчаниковый известняк.

*Размеры:* 15×33×90 см.

*Описание:* Эпиграфический памятник с полукруглой верхней частью со сквозными плечиками. Шрифт врезанный, почерк насх. В тимпане – кораническая формула. Текст на татарском, формула на арабском языке. Надпись на лицевой стороне. Верхняя часть сломана (Мухаметшин, 1988).

Текст	Чтение
كل نفس ذائقة الموت	1. Көллү нәфсин зәикатүл-мәүт
زيتونه اسماعيل	2. Зәйтүнә Исмәгыйль
قزى الياعوديه	3. кызы әл-Йәгүдийә
١٤ ياشنده وفات	4. 14 йәшендә вафат
١٣٤٤ سنه هجريه سفره ده	5. 1344 сәнәи һижрийә сәфәр 4 дә
١٩٢٥ نجى يل او عست ٢٤ ده	6. 1925 нче йыл август 24 дә

#### Перевод

Каждая душа вкусит смерть / Зайтуна, Исмагила / дочь, аль-Ягудия. / В 14 лет умерла. / 1344 год по хиджре, 4-го сафара, / 1925 год, 24-го августа.

#### Литература:

*Мухаметшин Д.Г.* Полевой дневник. 1988 год / Научный архив БГИАМЗ.

№ 258

Намогильный памятник Джамили Ихсания, дочери Салиха



Рис. 273

*Координаты:* N 55°21'30.20010 E 50°38'22.80574, VIII сектор.

*Дата:* 1344 г. х. – 26.08.1925.

*Материал:* песчаниковый известняк.

*Размеры:* 16×37×70 см.

*Описание:* Эпиграфический памятник с полукруглой верхней частью. Шрифт врезанный, почерк насх. В тимпане – кораническая формула. Текст на татарском, формула на арабском языке. Надпись на лицевой стороне.

Текст	Чтение
كل نفس	1. Көллү нәфсин
ذائقة الموت	2. зәикатүл-мәүт
جملة صالح قزى	3. Жәмилә Салих кызы
زكى جماعتى احسانيه	4. Зәки жәмәгате Ихсанийә
۳۲ ياشنده وفات	5. 32 йәшендә вафат
۱۳۴۴ سنه هجرية سفرا ۶ ده	6. 1344 сәнәи һижрийә сәфәр 6 да
۱۹۲۵ نچى يل اعوست ۲۶	7. 1925 нче йыл август 26

#### Перевод

Каждая душа / вкусит смерть / Джамия, дочь Салиха, / супруга Заки, Ихсания. / Умерла в 32 года / 1344 год по хиджре, 6 сафара, / 1925 й год, 26 августа.

№ 259

Намогильный памятник Хадии Исхакия, дочери Шахмухамеда



Рис. 274

*Координаты:* N 55°21'22.87234 E 50°38'18.81313, VI сектор.

*Дата:* 1344 г. х. – 18.09.1925.

*Материал:* песчаниковый известняк.

*Размеры:* 15×33×70 см.

*Описание:* Эпиграфический памятник с полукруглой верхней частью. Шрифт врезанный, почерк насх. В тимпане – кораническая формула. Текст на татарском, формула на арабском языке. Надпись на лицевой стороне.

Текст	Чтение
كل نفس ذائقة الموت	1. Көллү нәфсин зәикатүл-мәүт
هديه شاه محمد	2. Һәдийә Шаһмөхәммәд
قزى شاکر جماعتى	3. кызы Шакир жәмәгәте
الاسحاقیه وفات	4. әл-Исхакыйә вафат
۱۳۴۴ سنه هجريه صفر ۲۹ ده	5. 1344 сәнәи һижрийә сафәр 29 да
۱۹۲۵ نجى يل سينتابر ۱۸ ده	6. 1925 нче йыл синтәбер 18 дә

#### Перевод

Каждая душа вкусит смерть / Хадия, Шахмухаммеда / дочь, супруга Шакира, / аль-Исхакия.  
Умерла / 1344 год по хиджре, 29 сафара, / 1925 год, 18 сентября.



№ 260

Намогильный памятник Сахипзямал, дочери Шаги



Рис. 275

*Координаты:* N 55°21'24.08946 E 50°38'20.37704, V сектор.

*Дата:* 17.05.1926.

*Материал:* песчаниковый известняк.

*Размеры:* 13×42×90 см.

*Описание:* Эпиграфический памятник с полукруглой верхней частью со сквозными плечиками. Шрифт врезанный, почерк насх. Текст на татарском языке. В тимпане – шестиконечная звезда в солнечных лучах. Надпись на лицевой стороне.

Текст

حيرو الله  
چابدارفنڭ  
زوجسى  
ساحيب جمال  
بينت شاهى  
وافات 1926 ده  
17 ماينده

Чтение

1. Хәйрулла  
2. Чабдарыфның  
3. зәүжәсе  
4. Сәхибжамал  
5. бинте Шаһи  
6. вафат 1926 да  
7. 17 майында

Перевод

Хайруллы / Чабдарова / супруга / Сахипзямал, / дочь Шаги. / Умерла 1926 / 17 мая.

№ 261

Намогильный памятник Ибрагима Габдерашиди, сына Исхака



Рис. 276

*Координаты:* N 55°21'21.99458 E 50°38'20.05773, V сектор.

*Дата:* 1344 г. х. – 19.06.1926.

*Материал:* песчаниковый известняк.

*Размеры:* 13×47×79 см.

*Описание:* Эпиграфический памятник с полукруглой верхней частью со сквозными плечиками. Шрифт врезанный, почерк насх. В тимпане – кораническая формула. Текст на татарском, формула на арабском языке. Надпись на лицевой стороне. Левая верхняя часть отколота.

Текст	Чтение
الحکم لله	1. Әл-хөкмү лилләһи
ابراهيم بن اسحاق	2. [Иб]раһим бине Исхак
عبدالرشيدى وفات	3. Габдеррәшиди вафат
٩ ذوالحجه ١٣٤٤ سنه هجرى	4. 1344 сәнәи һижри зөлхижжә 9
١٩٢٦ نجي يل ابيون ١٩ ده	5. 1926 нче йыл ийүн 19 да

#### Перевод

Суд Аллаха / [Иб]рагим, сын Исхака / Габдерашиди. Умер / 1344 год по хиджре, 9 зульхиджа / 1926 й год, 19 го июня.

## № 262

## Намогильный памятник Хуснуллы аль-Ваххаби, сына Ахметзяна



Рис. 277

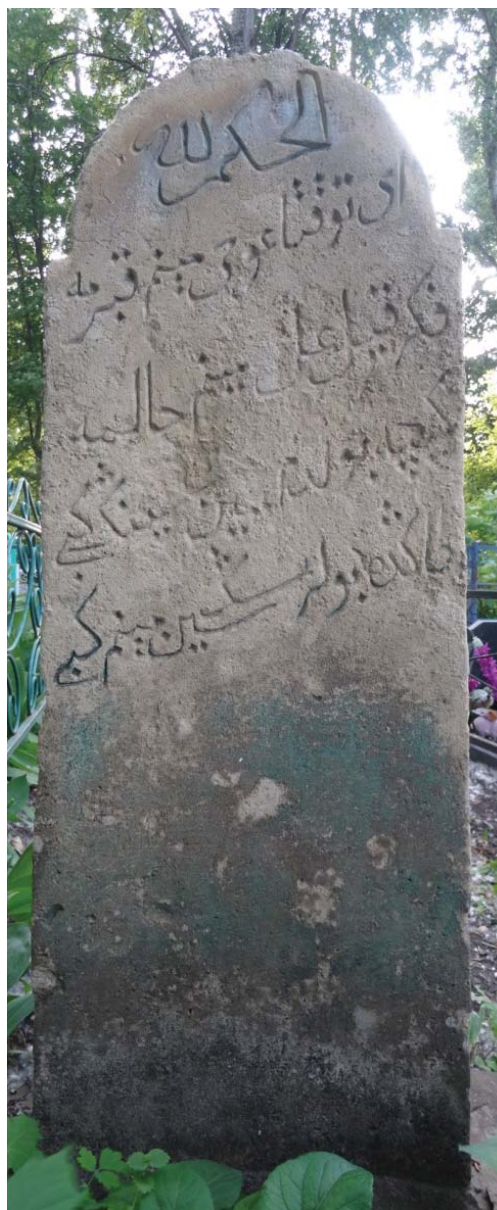


Рис. 277а

*Координаты:* N 55°21'23.40730 E 50°38'25.00239, I сектор.

*Дата:* 1345 г. х. – 10.12.1926.

*Материал:* песчаниковый известняк.

*Размеры:* 15×36×100 см.

*Описание:* Эпиграфический памятник с полукруглой верхней частью со сквозными плечиками. Шрифт врезанный, почерк насх. В тимпане формула – символ веры. Текст на татарском, формула на арабском языке. Надписи на лицевой и обратной сторонах.

Лицевая сторона (рис. 277):

Текст	Чтение
لا اله الا الله محمد رسول الله	1. Лә иләһә иллә Аллаһы Мөхәммәд
صلى الله عليه وسلم	расулуллаһ саллаллаһу галәйһи вә сәлләм
حسن الله ابن حاجي	2. Хәснулла ибне хәҗи
احمد جان الوهابي	3. Әхмәдҗан әл-Ваһһаби
۳۶ ياشنده وفات	4. 36 йәшендә вафат
۱۳۴۵ سنه هجري جمادى الآخر	5. 1345 сәнәи һиҗрийә җәмадиел-әхыйр 4
۱۹۲۶ نچى يل ديكابر ۱۰	6. 1926 нче йыл дикабер 10

Перевод

Нет Бога, кроме Аллаха, Мухаммад – пророк Аллаха, мир ему и благословление. / Хуснулла, сын хаджи / Ахметзяна аль-Ваххаби, / в 36 лет умер / 1345 год по хиджре, 4 джумадиель-ахир, / 1926 год, 10 декабря.

Обратная сторона (рис. 277а):

Текст	Чтение
الحكم لله	1. Әл-хәкме лилләһи
اي توقتا عوچي مينم قبرمه	2. Әй туктагучы минем каберемә
فكر قيل سين مينم حه لمه	3. Фикер кыйл син минем хәлемә
كي چه بولدم مين سينك كبي	4. Кичә булдым мин синең кеби
تاكده بولرسنك سين مينم كبي	5. Таңда булырсың син минем кеби

Перевод

Суд Аллаха / О стоящий у моей могилы, / размышляй ты о моём состоянии: / вчера я был, как ты, / утром ты будешь, как я.

## № 263

## Намогильный памятник Мустафы аль-Ваххаби, сына Валиуллы



Рис. 278



Рис. 278a

*Координаты:* в 1 м к северу от пам. № 261, VII сектор.

*Дата:* 1345 г. х. – 31.12.1926.

*Материал:* песчаниковый известняк.

*Размеры:* 18×35×57 см.

*Описание:* Эпиграфический памятник с полукруглой верхней частью со сквозными плечиками. Шрифт врезанный, почерк насх. В тимпане лицевой стороны – кораническая формула, на обратной стороне – два полумесяца. Текст на татарском, формула на арабском языке. Надписи на лицевой и обратной сторонах (Мухаметшин, 1988).

Лицевая сторона (рис. 278):

Текст	Чтение
كل نفس	1. Көллү нәфсин
ذائقة الموت	2. зәикатүл-мәүт
مصطفى ولي الله	3. Мостафа Вәлиулла
ارعلى الوهابى وفات	4. угылы әл-Ваһһаби вафат
١٣٤٥ سنة هجرى جمادى الآخر ٢٦	5. 1345 сәнәи һижри жәмәдиел-әхьйр 26
٢٦١٩ يلى ديكابر ٣١	6. 1926 йыл дикабер 31

Перевод

Каждая душа / вкусит смерть / Мустафа, Валиуллы / сын, аль-Ваххаби. Умер / по хиджре 26 джумадиель-ахир, / 31 декабря 1926 года.

## Обратная сторона (рис. 278а):

Текст	Чтение
مصطفى	1. Мостафа
ولى الله او على	2. Вәлиулла угылы
الوهابى	3. әл-Ваһһаби
۳۱ نچى ۱۹۲۶ دىكابىر	4. 1926 нчы йыл дикабер 31

## Перевод

Мустафа, / сын Валиуллы, / аль-Ваххаби / 1926 год, 31 декабря.

## Литература:

*Мухаметшин Д.Г.* Полевой дневник. 1988 год / Научный архив БГИАМЗ.



№ 264

Намогильный памятник Габдуллы, сына Хикматуллы

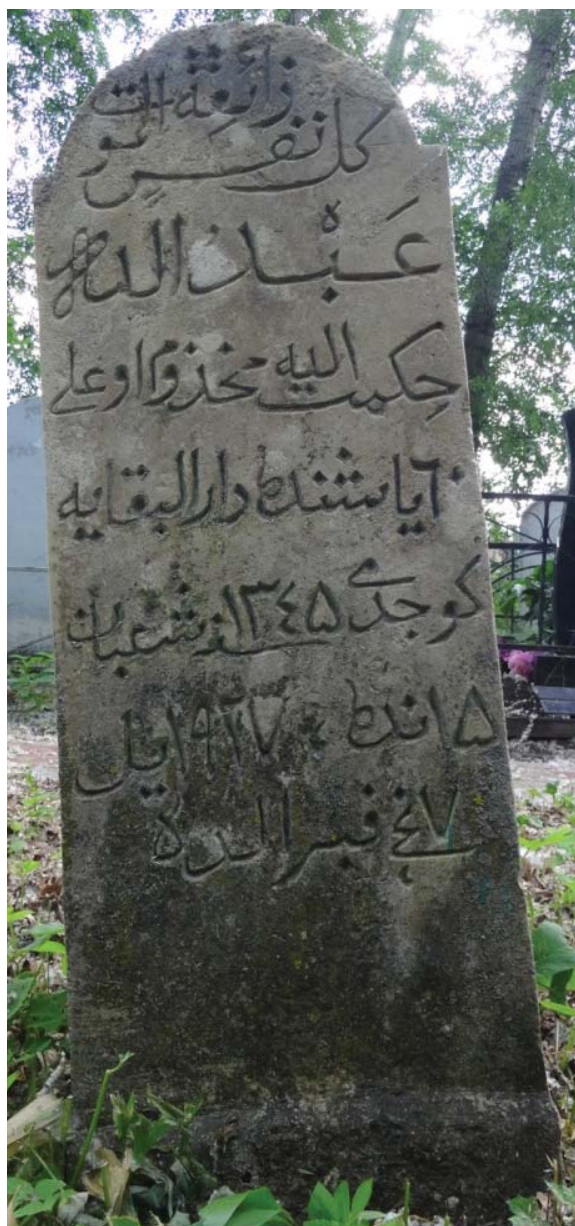


Рис. 279



Рис. 279а

*Координаты:* N 55°21'23.20652 E 50°38'24.57997, II сектор.

*Дата:* 1345 г. х. – 07.02.1927.

*Материал:* песчаниковый известняк.

*Размеры:* 16×38×110 см.

*Описание:* Эпиграфический памятник с полукруглой верхней частью со сквозными плечиками. Шрифт врезанный, почерк насх. В тимпане – кораническая формула. Текст на татарском, формула на арабском языке. Надписи на лицевой и боковой сторонах.

Лицевая сторона (рис. 279):

Текст	Чтение
كل نفس ذائقة الموت	1. Көллү нәфсин зәикатүл-мәүт
عبد الله	2. Габдулла
حكمت الله مخذوم او على	2. Хикмәтулла мәхзүм угылы
٠٦ ياشنده دار البقايه	3. 60 йәшендә дарел-бәкайә
كوجدى ١٣٤٥ سنه شعبان	4. күчдә 1345 сәнә шәгъбән
١٥ نده ١٩٢٧ يل	5. 15 ндә 1927 йыл
٧ نجي فبرالده	6. 7 нче фибральдә

Перевод

Каждая душа вкусит смерть / Габдулла, / сын Хикматуллы махдума, / в 60 лет в мир вечно-сти / перешёл. В 1345 году шагбана [месяца] / 15-го дня, в 1927 году / 7-го февраля.

Левая боковая сторона (рис. 279а):

Текст: كاتب عيسى

Чтение: кәтиб Гайсә.

Перевод: писец Гайса.

№ 265

Намогильный памятник Асии Чабдаровой, дочери Садыка



Рис. 280

Координаты: N 55°21'23.11568 E 50°38'25.37230, I сектор.

Дата: 09.04.1927.

Материал: бетон.

Размеры: 15×28×105 см.

Описание: Эпиграфический памятник в форме пирамидальной стелы с остроконечным верхом на постаменте. Шрифт врезанный, почерк насх. Текст на татарском языке. В верхней части стелы – герб СССР. Ниже, в квадратной орнаментальной рамке, – врезанная надпись. Продолжение надписи на постаменте.

Текст	Чтение
ئاسىيە سادىق قزى چابدارئوا	1. Асийә 2. Садыйк кызы 3. Чабдарыва
1925 - يىلى 29 ئۆكتەبەردە تۇيۇپ 1927 - يىلى 9 ئاپرىلدە ئۆلدى جىر شارى بلەن بىزە لگە ندر مينم قابر تاشم ئەنگە يم توكمه مينم چون قزعا نچ قانلى يە شىڭ	1. 1925 - йыл 29 нчы уктәбердә туыб 2. 1927 - йыл 9 нчы апрелдә үлдә 3. Жир шары белән бизәлгәндер минем кабер ташым 4. Әнкәем түкмә минем [ө]чен кызганыч канлы йәшен

Перевод

Асия, / Садька дочь, / Чабдарова.

Родившись 29 октября 1925 года, / умерла 9 апреля 1927 года. / Земным шаром украшен мой надгильный камень. / Мама [моя] не проливай ради меня кровные слёзы.

№ 266  
Намогильный памятник



Рис. 281

*Координаты:* к югу от пам. № 268, в южной части VII сектора.

*Дата:* 08–09.1927.

*Материал:* песчаниковый известняк.

*Размеры:* 14×36×100 см.

*Описание:* Эпиграфический памятник с полукруглым верхом со сквозными плечиками. Шрифт врезанный, почерк насх. В тимпане – кораническая формула. Текст на татарском, формула на арабском языке. Бордюр – врезанная линия. На лицевой стороне полустёртая надпись из семи строк.

Текст	Чтение
الحكم لله	1. Әл-хәкме лилләһи
...	2. ...
...	3. ...
... او على ...	4. угылы ...
... ۱۹۲۷	5. 1927 ...
... ربيع ل اول	6. рабигыль-әүвәл ...
... ده وا...	7. ...дә ва[фат]

Перевод

Суд Аллаха / ... / ... / сын ... / 1927 ... / рабигуль-ауваль ... / ... умер.

№ 267

Намогильный памятник Габделкарима Гафури, сына Муртазы

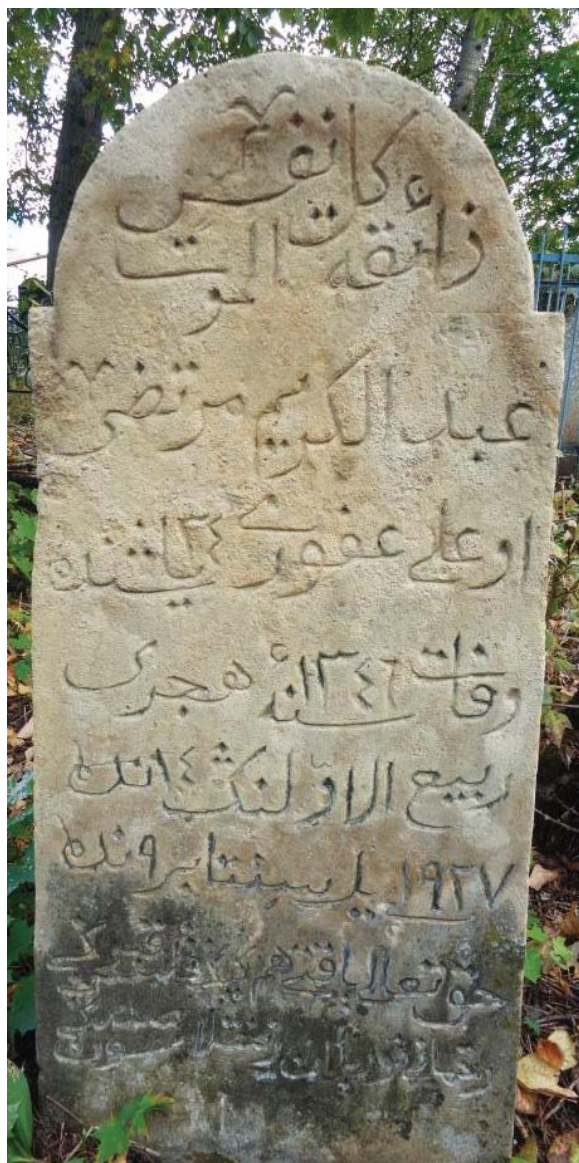


Рис. 282

*Координаты:* N 55°21'23.29932 E 50°38'24.96629, I сектор.

*Дата:* 1346 г. х. – 09.09.1927.

*Материал:* песчаниковый известняк.

*Размеры:* 12×48×112 см.

*Описание:* Эпиграфический памятник с полукруглой верхней частью со сквозными плечиками. Шрифт врезанный, почерк насх. В тимпане – кораническая формула. Текст на татарском, формула на арабском языке. Надпись на лицевой стороне.

Текст	Чтение
كل نفس ذائقة الموت	1. Көллү нәфсин зәикатүл-мәүт
عبد الكريم مرتضى	2. Габделкәрим Муртаза
او على عفورى ٣٤ ياشنده	3. угылы Гафури 34 йәшндә
وفات ١٣٤٦ سنه هجرى	4. вафат 1346 сәнәи һижри
ربيع الاولنڭ ١٤ نده	5. рабигыль-әүвәлнең 14 ндә
١٩٢٧ نچى يل سننابر ٩ نده	6. 1927 нче йыл синтәбер 9 нда
حق تعالى ياقتى هم كىڭ قىلسون قىرڭى	7. Хак Тәгалә якты һәм киң кыйлсын каберене
رحمانى نور بلان زينتلاسون صدرڭى	8. рахмәни нур белән зиннәтләсен садереңе

#### Перевод

Каждая душа вкусит смерть / Габделкарим, Муртазы / сын, Гафури в 34 лет / умер в 1346 году по хиджре / 14 дня [месяца] рабигуль-ауваля, / 1927 год, 9 сентября. / Пусть Всевышний сделает [твою] могилу светлой и широкой / [да] украсит [твою] душу божественным светом.



№ 268

Намогильный памятник Марьям Акбирдиния, дочери Муртазы

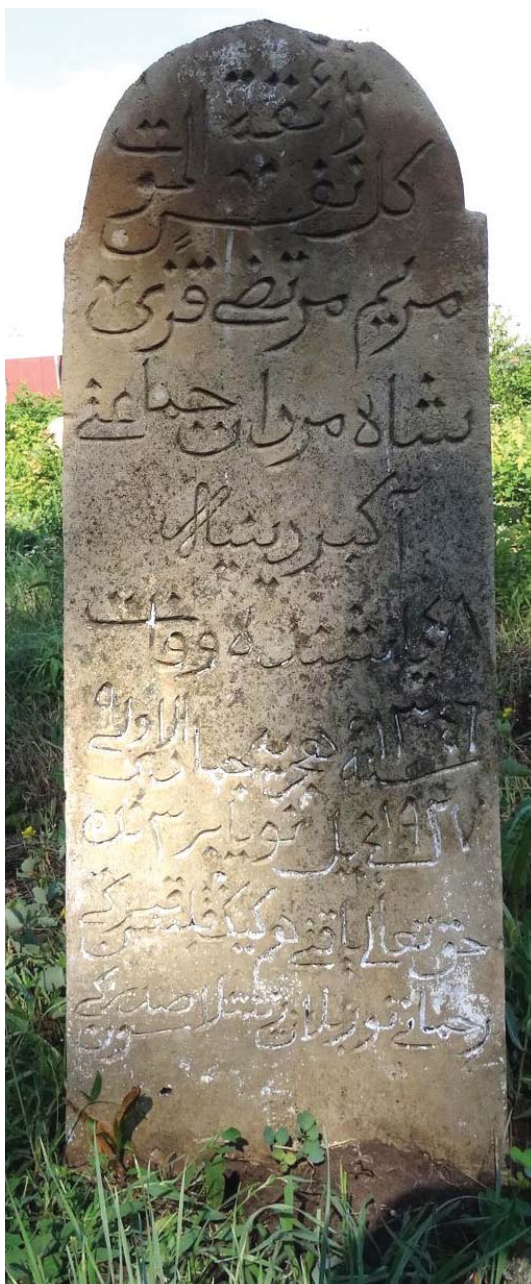


Рис. 283

*Координаты:* N 55°21'22.94985 E 50°38'16.30380, VII сектор

*Дата:* 1346 г. х. – 03.11.1927.

*Материал:* песчаниковый известняк.

*Размеры:* 14×40×113 см.

*Описание:* Эпиграфический памятник с полукруглой верхней частью со сквозными плечиками. Материал: Размеры: Шрифт врезанный, почерк насх. В тимпане – кораническая формула. Текст на татарском, формула на арабском языке. Надпись на лицевой стороне (Мухаметшин, 1988).

Текст	Чтение
كل نفس ذائقة الموت	1. Көллү нәфсин зәикатүл-мәүт
مریم مرتضی قزی	2. Мәрийәм Муртаза кызы
شاه مردان جماعتی	3. Шаһимәрдан җәмәгәте
أكبردینیّه	4. Акбирдинийә
۸۴ یاشنده وفات	5. 48 йәшәндә вафат
۶۴۳۱ سنه هجریه جمادی الاولی ۹	6. 1346 сәнәи һижрийә җәмәдиел-әүвәл 9
۷۲۹۱ نچی یل نویابر ۳ نده	7. 1927 нче йыл нуйәбер 3 ндә
حق تعالی یاقتی هم کیڭ قیلسون قبریڭی	8. Хак Тәгалә якты вә киң кыйлсын
رحمانی نور بلان زینتلاسون صدرڭی	кабереңе
	9. рахмәни нур белән зиннәтләсен садереңе

#### Перевод

Каждая душа вкусить смерть / Марьям, дочь Муртазы, / супруга Шагимардана / Акбирдиния. / В 48 лет умерла / 1346 год по хиджре, 9 джумадиель-ауваль, / 1927 год, 3-го ноября. / Пусть Всевышний сделает [твою] могилу светлой и широкой / [да] украсит [твою] душу божественным светом.

Литература:

Мухаметшин Д.Г. Полевой дневник. 1988 год / Научный архив БГИАМЗ.

№ 269

Намогильный памятник Мухаметвафы Шарифи, сына Мухаметзяна

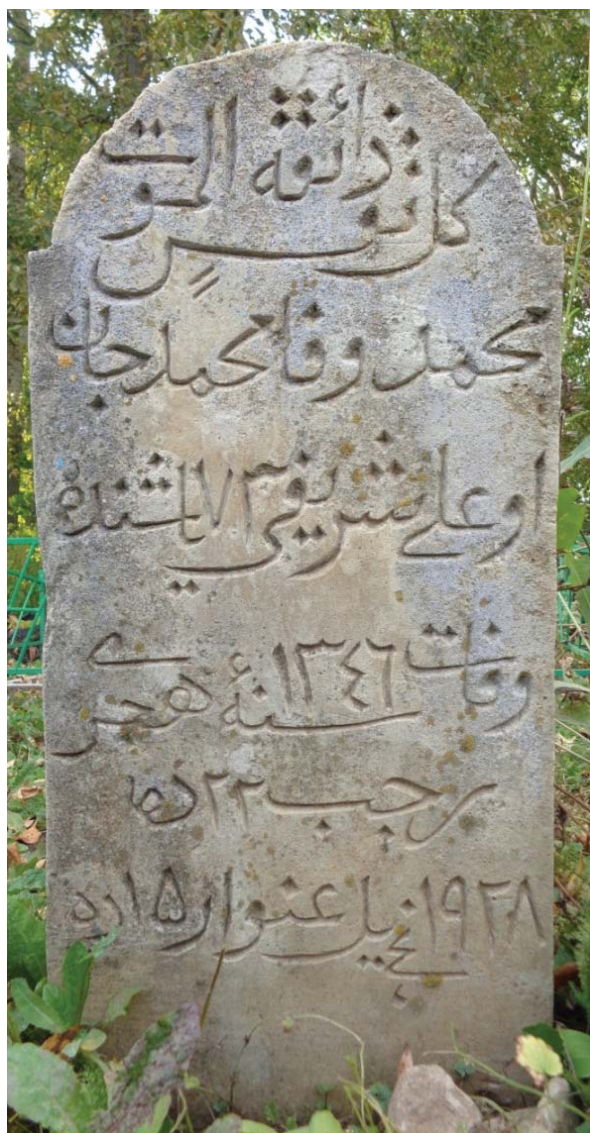


Рис. 284

*Координаты:* N 55°21'23.01004 E 50°38'26.54773, I сектор.

*Дата:* 1346 г. х. – 15.01.1928.

*Материал:* песчаниковый известняк.

*Размеры:* 14×37×80 см.

*Описание:* Эпиграфический памятник с полукруглой верхней частью со сквозными плечиками. Шрифт врезанный, почерк насх. В тимпане – кораническая формула. Текст на татарском, формула на арабском языке. Надпись на лицевой стороне.

Мухаметвафа Шарифи – правнук служилого татарина дер. Дюртиле (совр. Чистопольский р-н РТ) Шарифа Габдерашитова, причисленного в чистопольское мещанство в 1802 г. (Ревизские сказки г. Чистополя..., 1858, д. 386, л. 520об.; Журналы первой трети. 1802, д. 3, л. 60).

Текст	Чтение
كل نفس ذائقة الموت	1. Көллү нәфсин зәикатүл-мәүт
محمد وفا محمد جان	2. Мөхәммәдвафа Мөхәммәдҗан
او على شريفى ٧٣ ياشنده	3. угылы Шәрифи 73 йәшендә
وفات ١٣٤٦ سنه هجرى	4. вафат 1346 сәнәи һижри
رجب ٢٢ ده	5. рәжәб 22 дә
١٩٢٧ نچى يل عنوار ١٥ ده	6. 1928 нче йыл гыйнвар 15 дә

#### Перевод

Каждая душа вкусит смерть / Мухаметвафа, Мухаметзяна / сын, Шарифи. В 73 лет / умер в 1346 году по хиджре, / 22-го раджаба, / 1928 год, 15 января.

#### Литература:

Журналы первой трети. 1802 г. / ГА РТ. Ф. 27. Оп. 3. Д. 3.

Ревизские сказки г. Чистополя о мещанах, цеховых и рабочих. 1858 г. / ГА РТ. Ф. 3. Оп. 2. Д. 386.

№ 270

Намогильный памятник Фархизиган, дочери Мухаметситдика

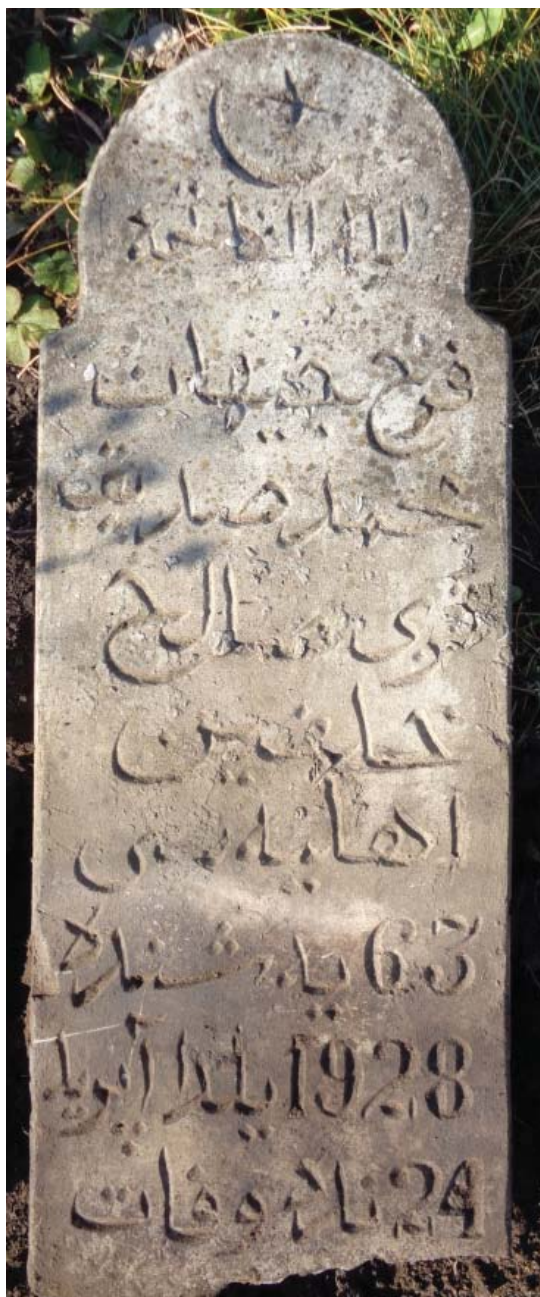


Рис. 285

*Координаты:* N 55°21'29.92631 E 50°38'21.60334, VIII сектор.

*Дата:* 24.04.1928.

*Материал:* бетон.

*Размеры:* 11×30×80 см.

*Описание:* Эпиграфический памятник с полукруглой верхней частью со сквозными плечиками. Шрифт врезанный, почерк насх. В тимпане – полумесяц со звездой и кораническая формула. Текст на татарском, формула на арабском языке. Надпись на лицевой стороне. Нижняя часть утеряна.

Текст	Чтение
لله الفاتحه	1. Лилләһил-фатиха
فرح جيهان	2. Фәрхиҗиһан
محمد صديق	3. Мөхәммәдсиддик
قزى صالح	4. кызы Салих
خلفين	5. Хәлфин
اهليه سي	6. әһлийәсе
63 يه شنده	7. 63 йәшендә
1928 يلدا اپريل	8. 1928 йылда апрел
24 نده وفات	9. 24 ндә вафат

#### Перевод

Благословление Аллаха / Фархизиган, / Мухамметситдика / дочь, Салиха / Хальфина / жена.  
/ В 63 лет / в 1928 году апреле / 24-го умерла.

№ 271

Намогильный памятник Мухаметсафы Ихсани, сына Мухаметзяна



Рис. 286

*Координаты:* N 55°21'30.28757 E 50°38'22.46874, VIII сектор.

*Дата:* 1347 г. х. – 19.10.1928.

*Материал:* песчаниковый известняк.

*Размеры:* 14×42×110 см.

*Описание:* Эпиграфический памятник с полукруглой верхней частью со сквозными плечиками. Шрифт врезанный, почерк насх. В тимпане – кораническая формула. Текст на татарском, формула на арабском языке. Надпись на лицевой стороне.

Чистопольский мещанин Мухаметсафа Ихсанов – сын Мухаметзяна Ихсанова (пам. № 65) и родной брат Мустафы (пам. № 92) и Мухаметвафы (пам. № 119) Ихсановых (Ревизские сказки г. Чистополя..., 1858, д. 386, л. 501об.; Посемейный список..., 1879, д. 14, л. 16).

Текст	Чтение
كل نفس ذائقة الموت	1. Көллү нәфсин заикатүл-мәүт
محمد صفا محمد جان	2. Мөхәммәдсафа Мөхәммәджан
احسانى طوعان	3. Ихсани туган
۱۸۵۶ نچى يلدە ماي ۱۱ نده	4. 1856 нчы йылда май 11 ндә
وفات ۷۲ ياشنده ۱۹۲۸ نچى	5. вафат 72 йәшендә 1928 нче
يلده اوكتوبر ۱۹ نده	6. йылда уктәбер 19 нда
۱۳۴۷ سنه هجرية	7. 1347 сәнәи һижрийә
جماد الاول ۵ نده	8. жөмадиел-әүвәл 5 ндә

#### Перевод

Каждая душа вкусит смерть / Мухаметсафа Мухаметзян / Ихсани. Родился / в 1856 году 11 мая, / умер в 72 года в 1928-м / году 19 октября, / по хиджре в 1347 году / 5 [дня месяца] джумадиель-ауваль.

#### Литература:

Посемейный список татарского общества. 1879 г. / ГА РТ. Ф. 777. Д. 14.

Ревизские сказки г. Чистополя о мещанах, цеховых и рабочих. 1858 г. / ГА РТ. Ф. 3. Оп. 2. Д. 386.



№ 272

## Намогильный памятник Хадичи Шигабия, дочери хазрата Мухаметзакира

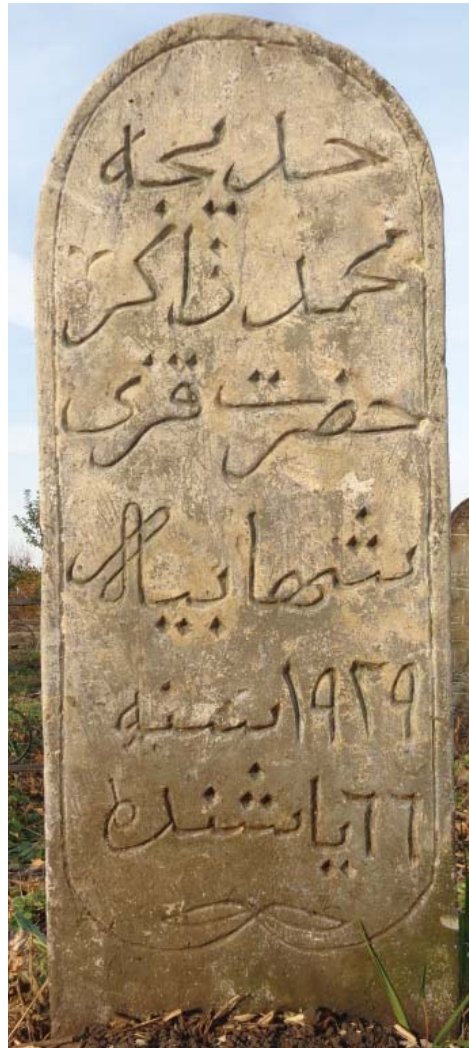


Рис. 287

Координаты: N 55°21'22.70025 E 50°38'16.35650, VII сектор.

Дата: 1929 г.

Материал: песчаниковый известняк.

Размеры: 17×31×77 см.

Описание: Эпиграфический памятник с полукруглой верхней частью. Шрифт врезанный, почерк насх. Текст на татарском языке. Бордюры – врезанные черты. Надпись на лицевой стороне.

Хадича Шигабия – дочь выдающегося религиозного деятеля, имама первого прихода Чистополя Мухаметзакира Камалова (пам. № 78) и супруга имама второго прихода Шигабутина Шарафутдинова.

Текст

Хадиче  
Мухамедзакир  
Хазрет кызы  
Шигабийя  
1929 сәнә  
66 йашендә

Чтение

1. Хәдижә  
2. Мөхәммәдзакир  
3. хәзрәт кызы  
4. Шигабийя  
5. 1929 сәнә  
6. 66 йәшендә

Перевод

Хадича, / Мухаметзакир / хазрата дочь, / Шигабия / в 1929 году / в 66 лет.

## № 273

## Намогильный памятник Хуснуллы, сына Яруллы



Рис. 288

Координаты: N 55°21'23.32510 E 50°38'24.24930, II сектор.

Дата: 1346 г. х. – 13.02.1929.

Материал: песчаниковый известняк.

Размеры: 13×40×68 см.

Описание: Эпиграфический памятник с полукруглой верхней частью со сквозными плечиками. Шрифт врезанный, почерк насх. В тимпане формула – символ веры. Текст на татарском, формула на арабском языке. Надпись на лицевой стороне.

Текст	Чтение
لا اله الا الله محمد رسول الله	1. Лә иләһә иллә Аллаһы Мөхәммәд расулуллаһ
حسن الله يارالله	2. Хәснулла Йфрулла
او على ٤٢ ياشنده وفات	3. угылы 42 йәшендә вафат
١٣٤٦ سنه هجرى رمضان ٣	4. 1346 сәнәи һижри рамазан 3
١٩٢٩ نچى يل فيبرال ١٣ ده	5. 1929 нчы йыл фибраль 13 дә

## Перевод

Нет Бога, кроме Аллаха, Мухаммад – пророк Аллаха. / Хуснулла, Яруллы / сын, в 42 года умер / 1346 год по хиджре, 3 рамазана, / 1929 год, 13-го февраля.

№ 274

## Намогильный памятник Камили Хайруллиной



Рис. 289



Рис. 289а



Рис. 289б

*Координаты:* N 55°21'22.72972 E 50°38'16.17982, VII сектор.

*Дата:* 1348 г. х. – 22.06.1929.

*Материал:* песчаниковый известняк.

*Размеры:* 14×36×103 см.

*Описание:* Эпиграфический памятник с полукруглой верхней частью со сквозными плечиками. Шрифт врезанный, почерк насх. По бордюру и между строками – врезанная линия. В тимпане – кораническая формула. Текст на татарском, формула на арабском языке. Надписи на лицевой стороне и боковых частях.

Лицевая сторона (рис. 289):

Текст	Чтение
كل نفس ذائقة الموت	1. Көллү нәфсин зәикатүл-мәүт
كاميله حيرواللينه	2. Камилә Хәйруллина
عبدالحاق جماعتى	3. Габделхак жәмәгәте
وفات ۱۹۲۹ سنه ميلادى	4. вафат 1929 сәнәи милади
۲۲ نچى اييون	5. 22 нче ийүн
۱۳۴۸ سنه هجرية ۱۵ محرم	6. 1348 сәнәи һижрийә 15 мөхәррәм

Перевод

Каждая душа вкусит смерть / Камиля Хайруллина, / супруга Габделхака. / Умерла 1929 год по милади / 22-го июня, / 1348 год по хиджре, 15 мухаррама.

Правая боковая сторона (рис. 289а):

Текст: ايندى بزگه يوق كورشماك يوم محشر جيتم...

Чтение: инде безгә йук күрешмәк йауме мәхшәр житм[ичә].

Перевод: Уже не повидаться нам до наступления дня воскрешения.

Левая боковая сторона (рис. 289б):

Текст: مرقادگده يات سين قايعى عامله رچيكميچه

Чтение: мәркадеңдә йат син кайгы-гамьләр чикмичә.

Перевод: упокойся [в своей] могиле, не испытывая горя и страданий.

## № 275

## Намогильный памятник Раисы Хусайния, дочери Сулеймана



Рис. 290

Координаты: N 55°21.387 E 50°381, V сектор.

Дата: 1349 г. х. – 15.06.1930.

Материал: песчаниковый известняк.

Размеры: 20×23×50 см.

Описание: Эпиграфический памятник с прямоугольной верхней частью. Шрифт врезанный, почерк насх. Текст на татарском языке. Обработана только лицевая сторона камня. Надписи на лицевой стороне и боковых частях.

Раиса – дочь Сулеймана Хусаинова (пам. № 297), выходца из дер. Шахмайкино (совр. Новшешминский р-н РТ).

Лицевая сторона (рис. 290):

Текст	Чтение
ره یسه	1. Рәйсә
سلیمان	2. Сөләйман
قزی حسینیه	3. кызы Хөсәйенийә
۱۳ یاشنده وفات	4. 13 йәшндә вафат
۲۵ سنه محرم ۱۳۴۹	5. 1349 сәнә мөхәррәм 25
۱۵ نچی یل ئیون ۱۹۳۰	6. 1930 нчы йыл ийүн 15

Перевод

Раиса, / Сулеймана / дочь, Хусайния / в 13 лет умерла, / 1349 год, 25 мухаррама, / 15 июня 1930 года.



Рис. 290а



Рис. 290б

Правая боковая сторона (рис. 290а):

Текст	Чтение
كوز	1. Күз
نورم ئىلى بالام	2. нурым олы балам
جلى جلى دعا قىلام	3. Жылый-жылый дога кылам
قبول قيل عل يا ربنا	4. Кабул кылгыл йә Раббәнә
قيامته كورشوربز	5. Кыйәмәтдә күрешербез
الله بلسن قايدە بارام	6. Аллах белсен кайда барам

Перевод

Свет очей [моих], старшее дитё моё, / слезами молюсь, / прими же, о Господь наш, / встретимся в Судный день. / Лишь Аллах ведает, куда иду [я].

Левая боковая сторона (рис. 290б):

Текст	Чтение
ياشلى كىلدم شاحمايدن	1. Йәшли килдем Шахмайдан
ساتو ئيتدم ئيت مايدان	2. Сату итдем ит-майдан
بر حدانك تقدير يله	3. Бер Ходаның тәкъдир илә
هجرت فيلدىق چىستايىدان	4. һижрәт кылдык Чистайдан
سليمان	5. Сөләйман

Перевод

Молодым переселился из [деревни] Шахмай, / торговал мясом-маслом. / По предопределению Всевышнего / переселились из Чистополя / Сулейман.

№ 276

Намогильный памятник Муртазы аль-Мавлюди, сына Шарафутдина



Рис. 291

*Координаты:* N 55°21'23.27099 E 50°38'24.28600, II сектор.

*Дата:* 1349 г. х. – 08.12.1930.

*Материал:* песчаниковый известняк.

*Размеры:* 15×36×108 см.

*Описание:* Эпиграфический памятник с полукруглой верхней частью со сквозными плечиками. Шрифт врезанный, почерк насх. В тимпане – кораническая формула. Текст на татарском, формула на арабском языке. Надпись на лицевой стороне.

Муртаза Мавлюди – правнук служилого татарина дер. Толкиш Мавлюта Усманова, причисленного в чистопольское мещанство в 1802 г. (Ревизские сказки г. Чистополя..., 1858, д. 386, л. 539об.; Журналы первой трети. 1802, д. 3, л. 61об.).

Текст	Чтение
كل نفس ذائقة الموت	1. Көллү нәфсин зәикатүл-мәүт
مرتضى شراف الدين	2. Муртаза Шәрәфеддин
او على المولودى	3. уғылы әл-Мәүлүди
٨٦ ياشنده وفات	4. 68 йәшендә вафат
١٨٣١ سنه هجرى رجب ١٨	5. 1349 сәнәи һижри рәжәб 18
١٩٣٠ نچى يل ديكابر ٩ ده	6. 1930 нчы йыл дикәбер 9 да
حق تعالى ياقنى قيلسون قبرن كى	7. Хак Тәгалә якты кыйлсын каберене
رحمانى نور برلان تولترسن صدرن كى	8. Рахмәни нур берлән тултырсын садереңе

#### Перевод

Каждая душа вкусит смерть / Муртаза, Шарафутдина / сын, аль-Мавлюди. / Умер в 68 лет / 1349 году по хиджре, 18 раджаба, / 1930 й год, 9 декабря. / Пусть Всевышний сделает [твою] могилу светлой / [да] наполнит [твою] душу божественным светом.

#### Литература:

Журналы первой трети. 1802 г. / ГА РТ. Ф. 27. Оп. 3. Д. 3.

Ревизские сказки г. Чистополя о мещанах, цеховых и рабочих. 1858 г. / ГА РТ. Ф. 3. Оп. 2. Д. 386.



№ 277

## Намогильный памятник Миннигали, сына Камалетдина

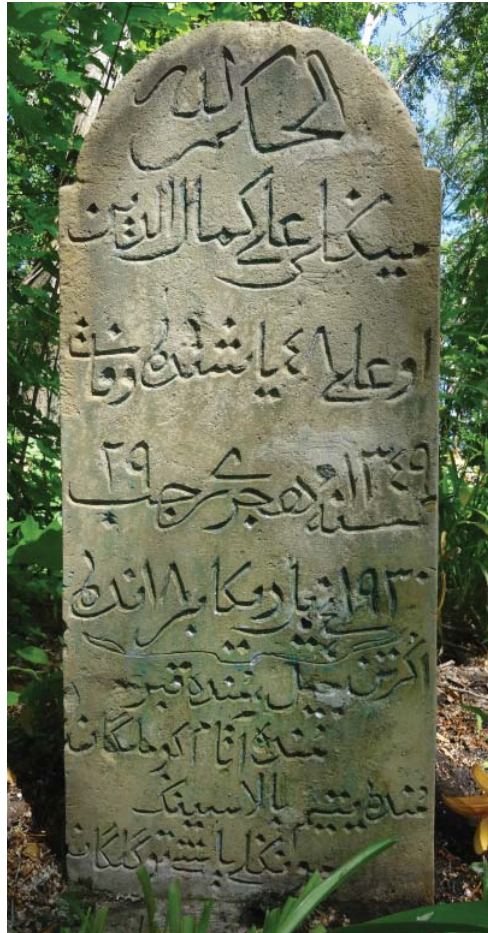


Рис. 292

Координаты: N 55°21'22.10989 E 50°38'21.19646, V сектор.

Дата: 1349 г. х. – 18.12.1930.

Материал: песчаниковый известняк.

Размеры: 15×40×90 см.

Описание: Эпиграфический памятник с полукруглой верхней частью со сквозными плечиками. Шрифт врезанный, почерк насх. В тимпане – кораническая формула. Текст на татарском, формула на арабском языке. Надпись на лицевой стороне.

Текст	Чтение
الحكم لله	1. Әл-хәкме лилләһи
ميکلی علی کمال الدين	2. Миңлегали Кәмаледдин
او علی ۴۸ ياشنده وفات	3. угылы 48 йәшәндә вафат
۱۳۴۹ سنه هجرى رجب ۲۹	4. 1349 сәнәи һижри рәжәб 29
۱۹۳۰ نچى يىل دىكابىر ۱۸ نده	5. 1930 нче йыл дикабер 18 ндә
اکرتن جيل منده قبر	6. Әкертән жил монда кабер
منده انا کوملگان	7. монда атам күмелгән
منده يتيم بالاسينک	8. монда йәтим баласының
مونکلى ياشى تو گلگان	9. моңлы йәше түгелгән

## Перевод

Суд Аллаха / Миннигали, Камалетдина / сын. Умер в 48 лет / 1349 год по хиджре, 29 раджаба, / 1930 год, 18-го декабря. / Тише ветер, здесь могила, / Здесь отец мой погребён, / Я, здесь оставшийся сиротой, / горькие слёзы проливал.

№ 278

Намогильный памятник Шамиля Ибатуллина аль-Казани, сына Султана



Рис. 293



Рис. 293а

Координаты: N 55°21'23.36380 E 50°38'24.02277, II сектор.

Дата: 1349 г. х. – 26.01.1931.

Материал: песчаниковый известняк.

Размеры: 13×36×100 см.

Описание: Эпиграфический памятник с полукруглой верхней частью со сквозными плечиками. Шрифт врезанный, почерк насх. В тимпане – кораническая формула. Текст на татарском, формула на арабском языке. Надпись на лицевой стороне.

Текст

كل نفس ذائقة الموت  
 شاميل سلطان ئوغلى  
 هيبتواللين القزاني  
 وفات ١٣٤٩ سنه رمضان ٦  
 ١٩٣١ نچى يل عنوار ٢٦ نده  
 باش ئوچنده يه م ياشل  
 يافراق ياروب ئوسكان آعاج  
 ئولده بولسه موڭلا در  
 يوقسنوب سين بولماعاچ

Чтение

1. Көллү нәфсин зәикатүл-мәүт
2. Шамил Солтан угылы
3. һибәтуллин әл-Казани
4. вафат 1349 сәнә рамазан 6
5. 1931 нче йыл гыйнвар 26 нда
6. Баш очында йәм йәшел
7. йафрак йарыб үскән агач
8. ул да булса моңла[на]дыр
9. йуксыныб син булмагач

Перевод

Каждая душа вкусит смерть / Шамиль, сын Султана / Ибатуллина аль-Казани. / Умер 6 рамазана 1349 года, / 26 января 1931 года. / У изголовья [твоего] зелёную / распуская листву росшее дерево. / Оно тоже тоскует, / скучая по тебе.

№ 279

Намогильный памятник Сулеймана Чабдарова, сына Гатауллы



Рис. 294

*Координаты:* N 55°21'22.54315 E 50°38'16.39701, VII сектор.

*Дата:* 16.02.1931.

*Материал:* песчаниковый известняк.

*Размеры:* 14×31×75 см.

*Описание:* Эпиграфический памятник с прямоугольной верхней частью. Шрифт врезанный, почерк насх. Текст на татарском языке. В верхней части – полумесяц с пятиконечной звездой. Надпись на лицевой стороне.

Сулейман Чабдаров – двоюродный племянник Гисматуллы Чабдарова (пам. № 101).

Текст	Чтение
چىستاينىڭ	1. Чистайның
سليمان عاتاوالله	2. Сөләйман Гатаулла
او على چابدارف	3. угылы Чабдаров
وافات 1931 يلدە	4. вафат 1931 йылда
فيبرالنڭ 16 نده	5. фибральның 16 нда
69 يشندە	6. 69 йәшендә

Перевод

Из Чистополя / Сулейман, Гатауллы / сын, Чабдаров. / Умер в 1931 году / 16-го февраля / 69 лет.

№ 280

Намогильный памятник Габдулхака, сына Хайруллы



Рис. 295



Рис. 295а

*Координаты:* N 55°21'22.32642 E 50°38'16.12111, VII сектор

*Дата:* 1350 г. х. – 11.07.1931.

*Материал:* песчаниковый известняк.

*Размеры:* 16×35×75 см.

*Описание:* Эпиграфический памятник с полукруглой верхней частью со сквозными плечиками. Шрифт: рельефный – основной текст, врезанный – в тимпане и боковой части. Почерк насх. В тимпане – кораническая формула. Текст на татарском, формула на арабском языке. Надписи на лицевой и боковой сторонах (Мухаметшин, 1988).

Лицевая сторона (рис. 295):

Текст	Чтение
الحکم اللہ	1. Әл-хәкмә лилләһи
اورتا تي گانالينڭ	2. Урта Тигәнәленен
عبد الحق حير الله او على	3. Габделхак Хәйрулла угылы
۳۵ ياشنده وفات	4. 35 йәшәндә вафат
۲۹ سنه هجرى سفر	5. 1350 сәнәи һижри сәфәр 29
۱۹۳۱ نچى يل ۱۱ نچى ئيولده	6. 1931 нче йыл 11 нче ийүлдә

Перевод

Суд Аллаха / Из (селения) Средние Тиганы / Габделхак, сын Хайруллы, / в 35 лет умер, / 1350 год по хиджре, 29 сафара, / 1931 год, 11-го июля

Левая боковая сторона (рис. 295а.):

Текст: حق تعالى ياقتي و كيكڭ قىلسون قىرنكى  
رحمانى نور برلن تولترسون صدرنكى

Чтение: Хак Тәгалә якты вә киң кылсын каберенне  
Рахмәни нур берләң тултырсын садеренне

Перевод: Пусть Всевышний сделает [твою] могилу светлой и широкой  
[да] наполнит [твою] душу божественным светом.

Литература:

Мухаметшин Д.Г. Полевой дневник. 1988 год / Научный архив БГИАМЗ.

№ 281

Намогильный памятник Багаутдина Газизи, сына хаджи Салахутдина

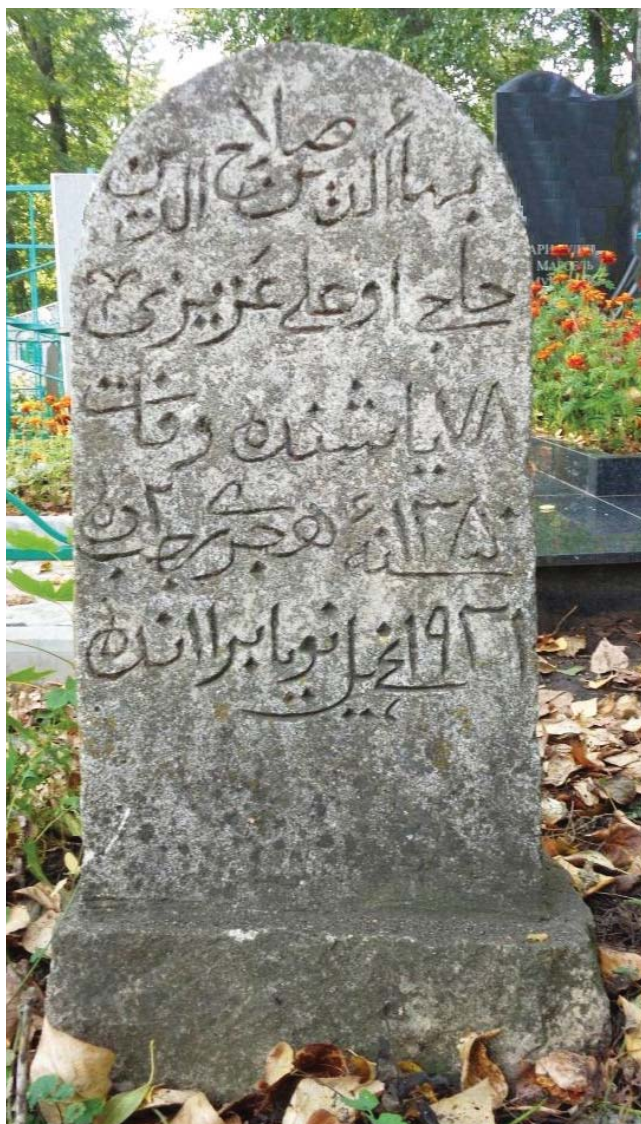


Рис. 295

*Координаты:* N 55°21'22.82293 E 50°38'24.99478, I сектор.

*Дата:* 1350 г. х. – 11.11.1931.

*Материал:* песчаниковый известняк.

*Размеры:* 15×34×80 см.

*Описание:* Эпиграфический памятник на постаменте с полукруглой верхней частью. Шрифт врезанный, почерк насх. Текст на татарском языке. Надпись на лицевой стороне.

Багаутдин Газизи – правнук служилого татарина дер. Азеево (совр. Новшешминский р-н РТ) Абдурашита Сулейманова (1777–1854), причисленного в чистопольское мещанство в 1802 г. (Ревизские сказки г. Чистополя..., 1834, д. 138, л. 339об.; Ревизские сказки г. Чистополя..., 1858, д. 386, л. 527об.; Журнал первой трети. 1802, д. 3, л. 61).

Текст	Чтение
بهاء الدين بن صلاح الدين	1. Баһаведдин бине Саләхетдин
حاجي اوغلي عزيزي	2. хажи угылы Газизи
۷۸ ياشنده وفات	3. 78 йәшендә вафат
۱۳۵۰ سنه هجرى رجب ۲ ده	4. 1350 сәнәи һижри рәжәб 2 дә
۱۹۳۱ نچى يل نويابر ۱۱ نده	5. 1931 нче йыл нуйәбер 11 ндә

#### Перевод

Багаутдин, сын Салахутдина / хаджи, Газизи / в 78 лет умер, / 1350 год по хиджре, 2 раджаба, / 1931 год, 11 ноября.

*Литература:*

Журналы первой трети. 1802 г. / ГА РТ. Ф. 27. Оп. 3. Д. 3.

Ревизские сказки г. Чистополя о купцах и мещанах и цеховых. 1834 г. / ГА РТ. Ф. 3. Оп. 2. Д. 138.

Ревизские сказки г. Чистополя о мещанах, цеховых и рабочих. 1858 г. / ГА РТ. Ф. 3. Оп. 2. Д. 386.



№ 282

Намогильный памятник Габдуллы Байтали, сына Сайфуллы



Рис. 297

*Координаты:* N 55°21'22.97943 E 50°38'24.57357, I сектор.

*Дата:* 23.05.1932.

*Материал:* песчаниковый известняк.

*Размеры:* 7×50×45 см.

*Описание:* Эпиграфический памятник с прямоугольной верхней частью. Шрифт врезанный, почерк насх. Текст на татарском языке. Надпись на лицевой стороне.

Текст	Чтение
عبد الله سيف الله	1. Габдулла Сәйфулла
او علی بايتالی ۴۳ ياشنده	2. угылы Байталый 43 йәшндә
وفات ۱۹۳۲ نجى ۲۳ مايدە	3. вафат 1932 нче йыл 23 майда

Перевод

Габдулла, Сайфуллы / сын, Байтали, в 43 года / умер 23 мая 1932 года.

№ 283

Намогильный памятник хаджия Салахутдина, сына Ибрагима аль-Ваххаби,  
и Магмуры Ваххабия, дочери Фахрутдина



Рис. 298

*Координаты:* N 55°21'22.94379 E 50°38'22.56993, V сектор.

*Дата:* 24.05.1933.

*Материал:* песчаниковый известняк.

*Размеры:* 17×45,5×109 см.

*Описание:* Эпиграфический памятник с полукруглой верхней частью со сквозными плечиками. Шрифт врезанный, почерк насх. Текст на смешанном татарско-арабском языке. Надписи на всех четырёх сторонах. В тимпане лицевой стороны – символ веры в виде тугры. Памятник поставлен супругам – мужу и жене. Время смерти мужа полностью не указано.

Лицевая сторона (рис. 298):

Текст	Чтение
لا اله الا الله محمد رسول الله	1. Лә иләһә иллә Аллаһы Мөхәммәд
صلى الله عليه وسلم	расулүллаһ саллаллаһу галәйһи вә сәлләм
صاحب هذا القبر الحاج الحرمین	2. сахибу һәзәл-кабри әл-хажел-хәрамәйн
صلاح الدين بن ابراهيم	3. Саләхеддин бине Ибраһим
الوهابي مدفون	4. әл-Ваһһаби мәдфун
في سنة ١٣ هجرى	5. фи сәнәи 13** һижри
و في يوم	6. вә фи йауми **
١٩ سنة ميلادى	7. 19** сәнәи милади
نجى ياشنده	8. **нче йәшендә

#### Перевод

Нет Бога, кроме Аллаха, Мухаммад – пророк Аллаха, мир ему и благословение Аллаха. / Обладатель этой могилы, посетивший оба священных города, / Салахутдин, сын Ибрагима / аль-Ваххаби. Похоронен / в 13\*\* году по хиджре / и в день\*\* / 19\*\* год по милади / \*\*-м году (жизни).



Рис. 298а



Рис. 298б

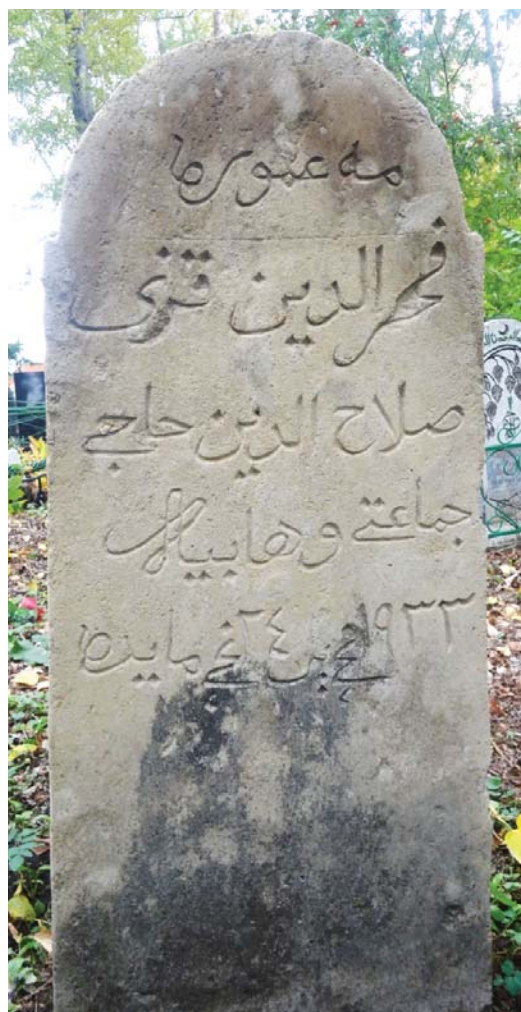


Рис. 298в

Обратная сторона (рис. 298в):

Текст	Чтение
مه عموره	1. Мэгъмүрә
فجر الدين قزى	2. Фәхрәддин кызы
صلاح الدين حاجى	3. Саләхәддин хажи
جماعتى وها بيه	4. жәмәгәте Ваһһабийә
۱۹۳۳ نچى ۲۴ نچى مايدە	5. 1933 нче йыл 24 нче майда

Перевод

Магъмүра, / дочь Фәхрәтдина / хаджи, Салахәтдина / жена, Ваһһабия / 24 мая 1933 года.

Правая боковая сторона (рис. 298а):

Текст: عجلوا بالصلوة قبل فوت و عجلوا بالتوبة قبل الموت

Чтение: Гажилү бис-саләти кабләл-фәүт, вә гажилү бит-тәүбәти кабләл-мәүт.

Перевод: Торопитесь к молитве до ухода и торопитесь к покаянию до смерти.

Левая боковая сторона (рис. 298б):

Текст: فكر قيل مينم حه لمه اى توقتاوچى مينم قيرمه  
طاگده بولورسك سين مينم كى كичه بولدم مين سينك كى  
كاتب عيسى

Чтение: Әй туктагучы минем каберемә, фикер кыйл минем хәлемә

Кичә булдым мин синең кеби, таңда булырсың син минем кеби.

Кәтиб Гәйсә.

Перевод: О стоящий у моей могилы, размышляй о моем состоянии:

Вчера я был, как ты, утром ты будешь, как я. Писец Гәйса

№ 284

Намогильный памятник Замалетдина Гайнетдинова



Рис. 299



Рис. 299а

Координаты: N 55°21'22.77162 E 50°38'24.71541, V сектор.

Дата: 15.07.1933.

Материал: песчаник.

Размеры: 5×41×52 см.

Описание: Эпиграфический памятник с прямоугольной верхней частью. Шрифт врезанный, почерк насх. Текст на татарском языке. На верхней части – пятилепестковая розетка и полумесяц. В середине – прямоугольная выемка для размещения изображения. Надписи на лицевой и обратной сторонах.

Лицевая сторона (рис. 299):

Текст		Чтение
	يەش اورمە	1. Йәшүрмә
	قەريە سنڭ	2. карьясенәң
	جمال تدين	3. Жамалетдин
	وفات 1933 نچى	4. вафат 1933 нче
	يلده ايولنڭ	5. йылда ийүлнең
	.....	6. ....

Перевод

Из селения Яушурма / Замалетдин / Умер в 1933 году июля / .....

Обратная сторона (рис. 299а):

Текст		Чтение
	بو قە برده ياتە	1. Бу кабердә йата
	ايزوزچيق جمالوتدين	2. извозчик Жамалетдин
	عينتدينف عالييف	3. Гайнетдиныф Галийыф
	وافات 1933 يلده	4. вафат 1933 йылда
	اييولنڭ 15 نده	5. ийүлнең 15 ндә
	75 يە شنده	6. 75 йәшендә

Перевод

В этой могиле покоиться / извозчик Замалетдин / Гайнетдинов Галиев. / Умер в 1933 году / 15 июля / в возрасте 75 лет.



№ 285

Намогильный памятник Шамсеруй, дочери Гайнетдина

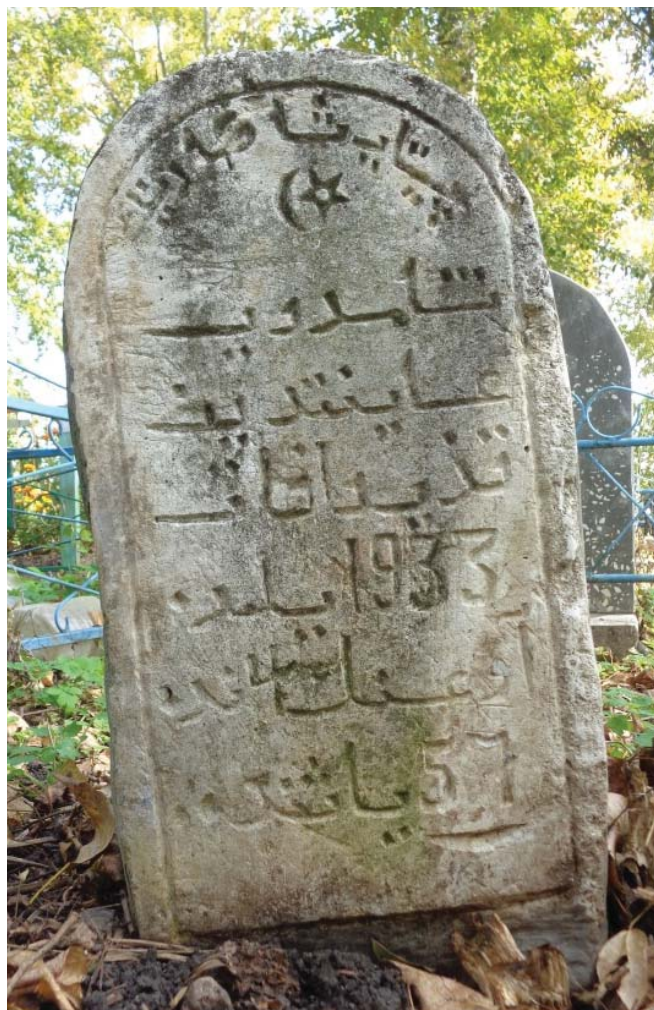


Рис. 300

*Координаты:* N 55°21'22.96664 E 50°38'22.99579, V сектор.

*Дата:* 04.08.1933.

*Материал:* известняк.

*Размеры:* 24×30×57 см.

*Описание:* Эпиграфический памятник с полукруглой верхней частью. Шрифт врезанный, почерк насх. Текст на татарском языке. Бордюр – врезанная линия. В тимпане – полумесяц с пятиконечной звездой и название города. Надпись на лицевой стороне.

Текст	Чтение
چېستای شه ھە رینک	1. Чистай шәһәренен
شە مسروي	2. Шәмсеруй
عاینتدین	3. Гайнетдин
قزی وافات	4. кызы вафат
یلده 1933	5. 1933 йылда
أوعسنک 4 نده	6. августның 4 ндә
57 یاشنده	7. 57 йәшендә

#### Перевод

Из города Чистополя / Шамсеруй, / Гайнетдина / дочь. Умерла / 1933 году / 4 августа / в возрасте 57 лет.

№ 286

Намогильный памятник Шамсеруй, дочери Салахутдина



Рис. 301

*Координаты:* N 55°21'22.93663 E 50°38'24.22970, V сектор.

*Дата:* 21.08.1933.

*Материал:* известняк.

*Размеры:* 25×31×84 см.

*Описание:* Эпиграфический памятник с трапециевидной верхней частью. Шрифт врезанный, почерк насх. В тимпане – кораническая формула. Текст на татарском, формула на арабском языке. Бордюр – врезанная линия. Надпись на лицевой стороне.

Текст	Чтение
قالو ايننا لللاه	1. Калү иннә лилләһи
وا ايننا ايلايهى راجيعون	2. вә иннә иләйһи ражигун
چيستاينڭ	3. Чистайның
حساين	4. Хөсәйен
جماعاتى	5. жәмәгәте
سلاحتدين	6. Сәләхетдин
قزى وافات	7. кызы вафат
شه مسروى	8. Шәмсеруй
نچى 21 1933	9. 1933 21 нче
أوعستده	10. августда

#### Перевод

Воистину, мы принадлежим Аллаху / и к нему возвращаемся. / Из Чистополя / Хусейна / жена, / Салахутдина / дочь, умерла / Шамсеруй / 1933 (году) 21-го / августа.

№ 287

## Намогильный памятник Искандера Мустафина



Рис. 302

*Координаты:* N 55°21'22.28185 E 50°38'16.34404, VII сектор.

*Дата:* 15.09.1933.

*Материал:* песчаниковый известняк.

*Размеры:* 16×46×110 см.

*Описание:* Эпиграфический памятник с полукруглой верхней частью. Шрифт врезан печатными буквами. Текст на татарском языке. Надпись на лицевой стороне. Текст полностью на латинице, со знаками препинания.

	Текст	Чтение
	Här kem үлә	1. Här / кем үлә,
	баръ anin	2. бары аның
	eşlögän eşlä-	3. эшлэгән эшлә-
	-re genä qala	4. -ре генә кала.
	Bu qäberdä	5. Бу кабердә
	Iskändär Mos-	6. Искәндәр Мос-
	-tafin kumelgän	7. -тафин күмелгән
	ul a/x institutyn betergän	8. ул а/х институтын бетергән
	хайвансы аграном иде	9. хайванчы аграном иде
	1909 - jıldı tuvır	10. 1909 - йылда туып
	15/IX 33=jыл уркә	11. 15 / IX 33= ел үпкә
	авыруы belän ylde	12. авыруы белән үлдә.

#### Перевод

Каждый умирает, / лишь остаются / его деяния. / В этой могиле / Искандер Мус- / тафин погребён, / он с/х (сельскохозяйственный) институт окончил, / был животноводом (и) агрономом. / Родился в 1909 году / 15/ IX (19)33 = от болезни / легких умер.

№ 288

Намогильный памятник Мухаметгалия Гафури, сына Ахметвалия



Рис. 303

*Координаты:* N 55°21'25.80998 E 50°38'18.55015, IV сектор.

*Дата:* 1352 г. х. – 15.01.1934.

*Материал:* песчаниковый известняк.

*Размеры:* 16×35×100 см.

*Описание:* Эпиграфический памятник с полукруглой верхней частью со сквозными плечиками. Шрифт врезанный, почерк насх. Текст на татарском языке. Ниже основного текста – виньетка. Надпись на лицевой стороне.

Мухаметгали Гафури (1858–1934) – сын чистопольского мещанина Ахметвалия (пам. № 172) (Метрические книги Чистопольского уезда... на 1858 год, д. 246, л. 2).

Текст	Чтение
حاترله گز باراجاق اورن گزنى	1. Хәтерләгез барачак урыныгызны
حاضرله گز ايزگى عمال گزنى	2. хәзерләгез изге гамәлегезне
محمد على احمدولى	3. Мөхәммәдгали Әхмәдвәли
او على عفورى	4. угылы Гафури
۷۹ ياشنده وفات	5. 79 йәшендә вафат
۲۸ سنه هجرى رمضان	6. 1352 сәнәи һижри рамазан 28
۱۹۳۴ نچى يل عنوان ۱۵ نده	7. 1934 нче йыл гыйнвар 15 ндә

#### Перевод

Помните место упокоения, / готовьте (свои) добрые дела. / Мухаметгали, Ахметвалия / сын, Гафури / 79 лет умер / по хиджре 28 рамазана 1352 года, / 15 января 1934 года.

#### Литература:

Метрические книги Чистопольского уезда Казанской губернии на 1858 год. Том I / НА РБ. Ф. И295. Оп. 9. Д. 246.



## № 289

## Намогильный памятник Минисы, дочери Гарифуллы

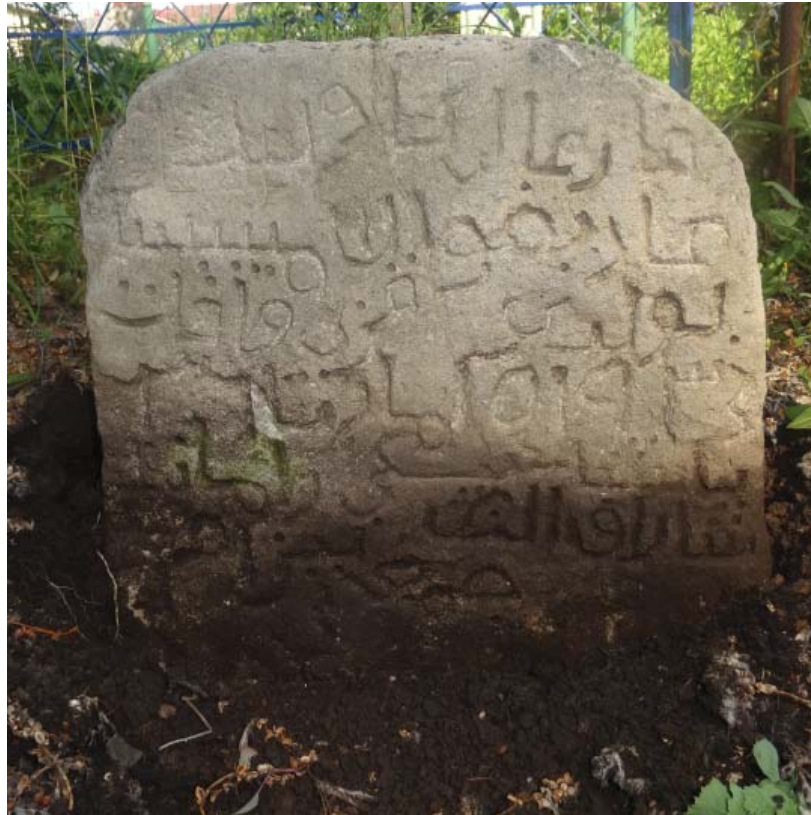


Рис. 304

*Координаты:* восточная часть V сектора.

*Дата:* 25.03.1934.

*Материал:* песчаниковый известняк.

*Размеры:* 19×44×45 см.

*Описание:* Эпиграфический памятник с овальной верхней частью. Шрифт врезанный, почерк насх. Текст на татарском языке. Надпись на лицевой стороне. Обратная сторона памятника – округлой формы. Аналогичный памятник за 1932 г. имеется на кладбище с. Татарский Толкиш Чистопольского р-на РТ.

## Текст

قارغالى ئاۋلنڭ  
 غاريفواللا قزى مينيسا  
 بولدى وافات  
 ۲۶ مارتتا ۱۹۳۴  
 ياشتا ئيسكى راماننڭ  
 شاراف الدين نيزام ...  
 جمعنى

## Чтение

1. Каргалы авылынын
2. Гарифулла кызы Миниса
3. булды вафат
4. 1934 25 мартта 26
5. йәштә Иске Раманның
6. Шәрәфеддин Низам ...
7. жәмәгәте

## Перевод

Селения Каргали / Гарифуллы дочь Миниса / стала покойной / 1934 25 марта в 26/ лет.  
 Старого Ромашкина / Шарафутдина Низама [сына] / супруга.

## № 290

## Намогильный памятник Ибрагима, сына Исмагила



Рис. 305

*Координаты:* N 55°21'22.01105 E 50°38'20.30817, V сектор.

*Дата:* 02.10.1934.

*Материал:* песчаниковый известняк.

*Размеры:* 14×40×84 см.

*Описание:* Эпиграфический памятник с полукруглой верхней частью. Шрифт врезанный, почерк насх. В тимпане – кораническая формула. Текст на татарском, формула на арабском языке. Надпись на лицевой стороне.

## Текст

كل نفس ذائقة الموت  
ياڤا آدەم قريه سى  
ابراهيم ابن  
اسماعيل  
1858 سنه ده دنياغه  
كلب 1934 يلدا  
2 نچى اوكتوبرده وفات

## Чтение

1. Көллү нәфсин зәикатүл-мәүт
2. Йаңа Адәм карйәсе
3. Ибраһим ибне
4. Исмагыйль
5. 1858 сәнәдә дөньяга
6. килеб 1934 йылда
7. 2 нче уктәбердә вафат

## Перевод

Каждая душа вкусит смерть / Из селения Новый Адам / Ибрагим, сын / Исмагила, / родившись в 1858 году, / в 1934 году / 2 октября умер.

№ 291

Намогильный памятник Хабибы, дочери Сафы



Рис. 306

*Координаты:* N 55°21'22.36048 E 50°38'16.71481, VI сектор.

*Дата:* 1353 г. х. – 25.12.1934.

*Материал:* известняк.

*Размеры:* 20×40×78 см.

*Описание:* Эпиграфический памятник, изготовленный из обломка фигурного карнизного камня прямоугольной верхней частью. Шрифт врезанный, почерк насх. В заглавии текста – кораническая формула. Текст на татарском, формула на арабском языке. Надпись на лицевой стороне.

Текст	Чтение
الحکم لله	1. Әл-хөкме лилләһи
حبیبه صفا قزی	2. Хәбибә Сафа кызы
فتح الله جماعتی	3. Фәтхулла жәмәгәте
وفات ۱۳۵۳ سنه ۱۸ نچی رمضان	4. вафат 1353 сәнә 18 нче рамазан
۱۹۳۴ نچی یل دیکابر ۲۵ نده	5. 1934 нче йыл дикабер 25 ндә

Перевод

Суд Аллаха / Хабиба, дочь Сафы, / жена Фатхуллы, / умерла 18 рамазана 1353 года, / 25 декабря 1934 года.

№ 292

Намогильный памятник Нуретдина Каюмова, сына Хасана



Рис. 307



Рис. 307а



Рис. 307б

*Координаты:* в 1,5 м к северу от пам. № 249, V сектор.

*Дата:* 1935.

*Материал:* бетон.

*Размеры:* 16×31×85 см.

*Описание:* Эпиграфический памятник с полукруглой верхней частью. Шрифт врезанный, почерк насх. Текст на смешанном татарско-арабском языке. Надписи на лицевой стороне и боковых частях.

Нуретдин Каюмов – правнук Габделкаюма Исакова, причисленного в чистопольское мещанство в нач. XIX в. (Ревизские сказки г. Чистополя..., 1834, д. 138, л. 341об.; Ревизские сказки г. Чистополя..., 1858, д. 386, л. 532об.).

Лицевая сторона (рис. 307):

Текст	Чтение
نور الدين	1. Нуреддин
حسن او على	2. Хәсән угылы
قايومف	3. Каюмыф
1864 توغان	4. туган 1864
1935 وفات	5. вафат 1935

Перевод

Нуретдин, / сын Хасана, / Каюмов. / Родился 1864, / умер 1935.

Правая боковая сторона (рис. 307б):

Текст: لا اله الا الله محمد رسول الله

Чтение: Лә иләһә иллә Аллаһы Мөхәммәд расулүллаһ.

Перевод: Нет бога, кроме Аллаха, Мухаммад – пророк Аллаха.

Левая боковая сторона (рис. 307а):

Текст: (غفر الله ذنوبه مطيع (الله)

Чтение: гаффир Аллаһу зөнүбәһу. Мотыйг[улла].

Перевод: да простить Аллах грехи [его]. Мутыг[улла].

Литература:

Ревизские сказки г. Чистополя о купцах и мещанах и цеховых. 1834 г. / ГА РТ. Ф. 3. Оп. 2. Д. 138.

Ревизские сказки г. Чистополя о мещанах, цеховых и рабочих. 1858 г. / ГА РТ. Ф. 3. Оп. 2. Д. 386.

№ 293

Намогильный памятник Камар Аждания, дочери Галия

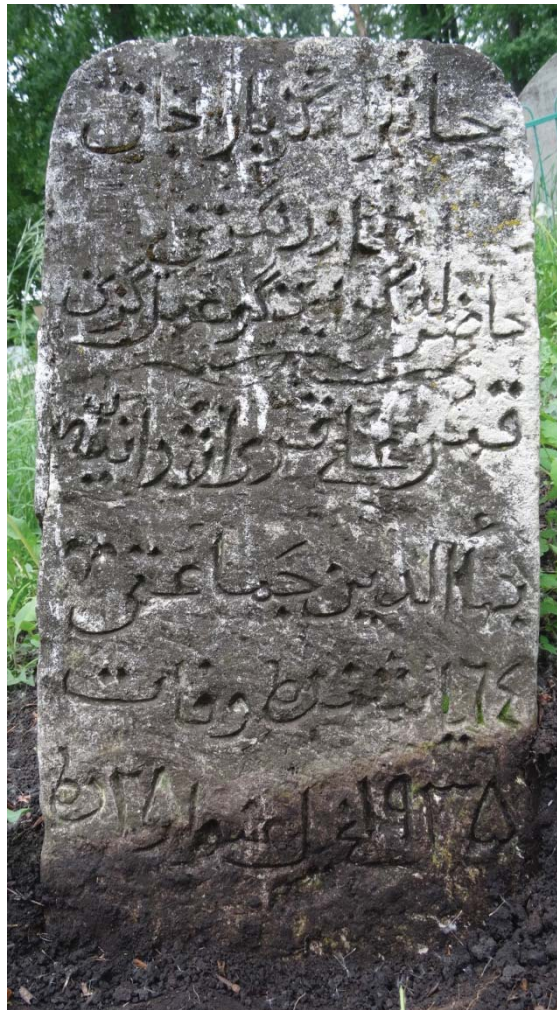


Рис. 308

*Координаты:* N 55°21'24.21214 E 50°38'21.13395, V сектор.

*Дата:* 1352 г. х. – 28.01.1935.

*Материал:* песчаниковый известняк.

*Размеры:* 22×35×65 см.

*Описание:* Эпиграфический памятник с прямоугольной верхней частью. Шрифт врезанный, почерк таглик. Текст на татарском языке. Ниже третьей строки – виньетка. Надпись на лицевой стороне.

Текст	Чтение
حاترله گز باراچاق	1. Хәтерләгез барачак
اورنگزنى	2. урыныгызны
حاضرله گز ايزگى عمل گزنى	3. Хәзерләгез изге гамәлегезне
قمر على قزى اژدانيه	4. Камәр Гали кызы Әжданийә
بهاء الدين جماعتى	5. Баһаведдин жәмәгәте
٦٤ ياشنده وفات	6. 64 йәшендә вафат
١٩٣٥ نچى يل عنوار ٢٥ ده	7. 1935 нче йыл гыйнвар 25 дә

Перевод

Вспоминайте последнее пристанище, / готовьте благие деяния. / Камар, Галия дочь, Ажда-  
ния, / Багаутдина супруга, / в 64 года умерла. / 1935 й год, 25 января.



№ 294

Намогильный памятник Гумера Фатхуллина, сына Махмуда

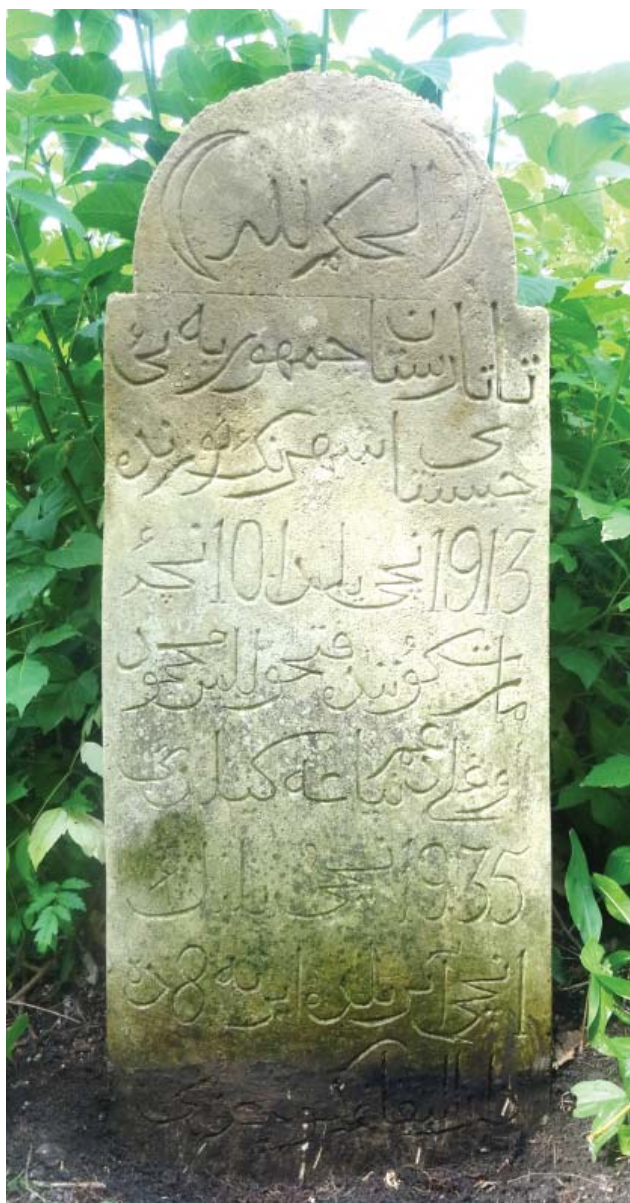


Рис. 309

*Координаты:* в 32 м к югу от пам. № 240, в 4 м от западной ограды, новая часть кладбища.

*Дата:* 01.04.1935.

*Материал:* песчаниковый известняк.

*Размеры:* 22×40×101 см.

*Описание:* Эпиграфический памятник с полукруглой верхней частью со сквозными плечиками. Шрифт врезанный, почерк насх. В тимпане – кораническая формула между двумя полумесяцами. Текст на татарском, формула на арабском языке. Надпись на лицевой стороне.

Текст	Чтение
الحکم لله	1. Әл-хәкме лилләһи
تاتارستان جمهوریه تی	2. Татарстан жәмһүрийәте
چیستای شهرنك ئوزنده	3. Чистай шәһәрәнен үзәндә
1913 نچی یلدا 10 نچی	4. 1913 нче йылда 10 нчы
مارت کوننده فتحوللین محمود	5. март көнендә Фәтхуллин Мәхмүд
وعلى عمر دنباغه کیلدی	6. уғылы Гомәр дөһняга килде
1935 نچی یلنك	7. 1935 нче йылның
1 نچی اپریلده ایرته 8 ده	8. 1 нче апрелдә иртә 8 дә
دار البقاعه کؤچدی	9. дарел-бәкага күчде

#### Перевод

Суд Аллаха / Республики Татарстан / в самом городе Чистополе / в 1913 году 10-го / марта Фатхуллина Махмуда / сын Гумер пришёл в мир, / в 1935 году / 1-го апреля в 8 утра / в обитель вечности переселился.

№ 295

Намогильный памятник Мухаммеда, сына Аухади



Рис. 310

*Координаты:* N 55°21'22.82378 E 50°38'23.0062, V сектор.

*Дата:* 1352 г. х. – 04.10.1935.

*Материал:* песчаниковый известняк.

*Размеры:* 20,5×40×114 см.

*Описание:* Эпиграфический памятник с полукруглой верхней частью со сквозными плечиками. Шрифт врезанный, почерк насх. В тимпане – кораническая формула между двумя полумесяцами. Текст на татарском, формула на арабском языке. Надпись на лицевой стороне.

Текст	Чтение
الحکم لله	1. Әл-хәкме лилләһи
قاین صار ایلئننڭ	2. Каенсар иленең
محمد اوحدی	3. Мөхәммәд Әүхәди
اوغلی 1902 یلدا	4. угылы 1902 йылда
سینته بر 6 ندا	5. синтәбер 6 нда
چارشنبه کون	6. чәһәршәнбә көн
دنیاغه کیلدی	7. дөньяга килде
1935 یلدا ئوکتبرنڭ	8. 1935 йылда уктәбернен
4 نده جمعه کون	9. 4 ндә жомга көн
دار البقاغه کوچدی	10. дарел-бәкага күчде

#### Перевод

Суд Аллаха / Деревни Каенсар / Мухаммед Аухадия / сын в 1902 году / 6-го сентября / в среду / пришёл в мир, / в 1935 году октября / 4-го в пятничный день / в обитель вечности переселился.

## № 296

## Намогильный памятник Габдрахмана Гайнуллина, сына Гафиятуллы



Рис. 311



Рис. 311а



Рис. 311б

*Координаты:* в 4 м к северу от пам. № 300, V сектор.

*Дата:* 17.05.1936.

*Материал:* бетон.

*Размеры:* 10×30×69 см.

*Описание:* Эпиграфический памятник с трапециевидной верхней частью. Шрифт врезанный, почерк насх. В тимпане – кораническая формула. Текст на татарском языке. Надписи на лицевой стороне на латинице и арабице, на боковых частях на арабице. На верхней части – полумесяц со звездой.

Лицевая сторона (рис. 311):

Текст	Чтение
Gabdraxman	1. Габдрахман
Gäfiätulla	2. Гафийәтулла
ulь	3. улы
т. 1904	4. т. 1904
v. 1936 j.17/V	5. в. 1936.17.5
عبد الرحمن	6. Габдеррахман
عفية الله او غلى	7. Гафийәтулла угылы
عين وللين	8. Гайнуллин

Перевод

Габдрахман, / Гафиятуллы / сын, / (родился) 1904 / (умер) 1936.17.5 / Габдрахман, / Гафиятуллы сын, / Гайнуллин.

Левая боковая сторона (рис. 311а):

Текст: ...بىلام بونى ا... تاشلا

Чтение: Балам буны а... ташла...

Перевод: Дитя моё ... ..

Правая боковая сторона (рис. 311б):

Текст: ... ساعنام ..رم بالام

Чтение: Сагынам ... ..рым балам ...

Перевод: Тоскую ... .. дитя моё ...

№ 297

Намогильный памятник Сулеймана, сына Хусаина



Рис. 312

*Координаты:* N 55°21'23.48117 E 50°38'23.02432, III сектор.

*Дата:* 15.06.1936.

*Материал:* песчаниковый известняк.

*Размеры:* 15×37×92 см.

*Описание:* Эпиграфический памятник с полукруглой верхней частью со сквозными плечиками. Шрифт врезанный, почерк насх. Текст на татарском языке. Надпись на лицевой стороне.

Сулейман Хусаинов (1869–1936) – выходец из с. Шахмайкино (совр. Новошешминский р-н РТ). Будучи торговцем, раскулачен вместе с семьей 20.07.1931. Являлся отцом Раисы Хусаиновой (пам. № 275).

Текст	Чтение
شاحمای اولیناڭ	1. Шахмай авылының
سليمان	2. Сөләйман
حسين اعلى	3. Хөсәйен угылы
٦٧ ياشنده وفات	4. 67 йәшендә вафат
١٩٣٦ نچي يل	5. 1936 нчы йыл
ماي ١٥ نده	6. май 15 ндә

Перевод

Из селения Шахмай / Сулейман, / сын Хусаина, / в возрасте 67 лет умер / 1936 год / 15 мая.



№ 298

Намогильный памятник Калимы, дочери Залялетдина



Рис. 313

*Координаты:* N 55°21'24.17933 E 50°38'20.76854, V сектор.

*Дата:* 09.1936.

*Материал:* песчаниковый известняк.

*Размеры:* 15×34×80 см.

*Описание:* Эпиграфический памятник с полукруглой верхней частью со сквозными плечиками. Шрифт врезанный, почерк насх. В тимпане – кораническая формула. Текст на татарском, формула на арабском языке. Надпись на лицевой стороне.

Текст	Чтение
كل نفس ذائقة الموت	1. Көллү нәфсин зәикатүл-мәүт
كلمه جلال	2. Кәлимә Жәләл-
الدين قزى	3. -еддин кызы
عبدالله جماعتى	4. Габдулла жәмәгате
وفات ۱۹۳۶ نچى يىل	5. вафат 1936 нчы йыл
سنتابر اينده	6. сентәбер айында

#### Перевод

Каждая душа вкусит смерть / Калима, Зәлял- / едина дочь, / жена Габдуллы. / Умерла в 1936 году / в сентябре месяце.

№ 299

Намогильный памятник Саидбурхана, сына Салиха

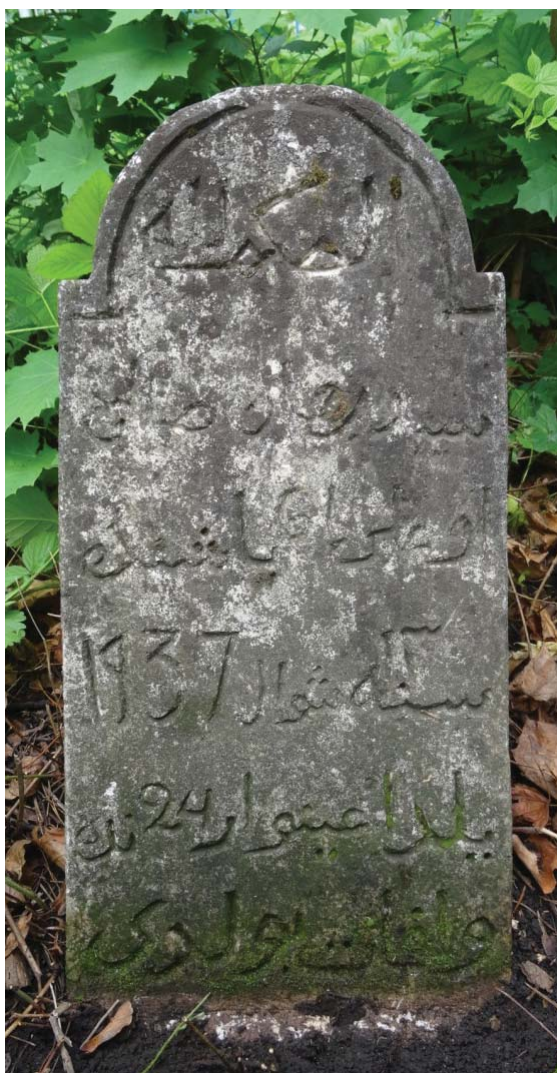


Рис. 314



Рис. 314а

*Координаты:* N 55°21'24.17933 E 50°38'20.76854, II сектор.

*Дата:* 24.01.1937.

*Материал:* песчаниковый известняк.

*Размеры:* 18×31×64 см.

*Описание:* Эпиграфический памятник с полукруглой верхней частью со сквозными плечиками. Шрифт врезанный, почерк насх. В тимпане – кораническая формула. Текст на татарском, формула на арабском языке. Надписи на лицевой стороне на арабице, на боковой части на латинице.

Саитбурхан (1876–1937) – сын чистопольского мещанина Салиха Мухаметсадыкова (Метрические книги... за 1876 год, д. 90, л. 587).

Лицевая сторона (рис. 314):

Текст	Чтение
الحكم لله	1. Әл-хөкмә лилләһи
سيد برهان صالح	2. Сәедборһан Салих
او علي 61 ياشنده	3. угылы 61 йәшендә
1937 سنه شوال	4. 13** сәнә шәүвәл 1937
يلدا عيناوار 24 نده	5. йылда гыйнвар 24 ндә
وافات بولدى	6. вафат булды

Перевод

Суд Аллаха / Саидбурхан, Салиха / сын, в возрасте 61 (лет) / 13.. год, шауваль [месяц], в 1937 / году, 24 января / умер.

Левая боковая сторона (рис. 314а):

Текст: Borhan / A

Чтение: Борһан / А.

Перевод: Бурхан / А.

Литература:

Метрические книги родившихся, бракосочетавшихся, разводившихся и умерших по мечетям Чистопольского уезда Казанской губернии за 1876 год / ГА РТ. Ф. 204. Оп. 177. Д. 90.

№ 300  
Намогильный памятник Зухры Нигматуллиной



Рис. 315

*Координаты:* N 55°21'22.61848 E 50°38'23.22549, V сектор.

*Дата:* 12.08.1937.

*Материал:* песчаниковый известняк.

*Размеры:* 16,5×33,5×89 см.

*Описание:* Эпиграфический памятник с полукруглой верхней частью со сквозными плечиками. Шрифт врезан прописными буквами. Основная часть текста написанная на латинице на татарском языке. В нижней части имя и фамилия погребенной дублированы на кириллице в русской фонетической транскрипции. Надпись на лицевой стороне.

	Текст	Чтение
	Zəhrə	1. Зəhrə
	Nıgmə-	2. Нıgmə-
	tullına	3. -туллина
	1937 jıl	4. 1937 йыл
	12 nçe av-	5. 12 нче ав-
	gustta ııl-	6. -густта ııl-
	de. Зоря	7. -де. Зоря
	Нıgmätullına	8. Нıgmätullına

Перевод

Зухра / Нıgmə- / туллина / 1937 год / 12-го ав- / густа умерла. / Зоря / Нıgmätullına.

№ 301

Намогильный памятник Хусаина Адельшина, сына Якуба



Рис. 316

*Координаты:* в южной части V сектора.

*Дата:* 1938 г.

*Материал:* бетон.

*Размеры:* 9,5×34×91 см.

*Описание:* Эпиграфический памятник с полукруглой верхней частью. Шрифт врезанный, почерк насх. В тимпане – кораническая формула. Текст на татарском, формула на арабском языке. Надпись на лицевой стороне. Правая верхняя часть отколота.

Текст	Чтение
بِسْمِ اللّٰهِ	1. Бисмилләһи-
الرّحْمٰنِ الرّحِیْمِ	2. Рахмәнир-Рахим
اَشْبُو قَبْرِ اَبِيهِ-	3. ошбу кабер ийә-
سَيِّدِي چَيْسْتَاي شَهْر	4. -се Чистай шәһәр-
يٰنِ كُ يَعْقُوْبِ اَوْ عَلٰی	5. -енең Ягъкуб угылы
حَسِيْنِ اَدَلْشِيْنِ	6. Хәсәйен Аделшин
تُوْعَانِ 1873 يِل	7. туган 1873 йыл
ئُوْلْگَه ن 1938	8. үлгән 1938
يِلْ دَا قُوْرَاتِر	9. йылда Куратыр
حَسِيْنِ	10. Хәсәйен

#### Перевод

Именем Аллаха / милостивого, милосердного / Владелец этой могилы / из города Чистополя / сын Якуба / Хусаин Адельшин / родился в 1873 году, / умер в 1938 / году. Куратор / Хусаин.



№ 302  
Намогильный памятник Сагидабану, дочери Шарафутдина



Рис. 317

*Координаты:* N 55°21'24.27046 E 50°38'23.25921, III сектор.

*Дата:* 20.04.1938.

*Материал:* песчаниковый известняк.

*Размеры:* 7×38×82 см.

*Описание:* Эпиграфический памятник с полукруглой верхней частью со сквозными плечиками. Шрифт врезанный, почерк насх. Текст на татарском языке. В тимпане – название города и полумесяц с пятиконечной звездой. Надпись на лицевой стороне.

Сагидабану (1885–1938) – дочь чистопольского мещанина Шарафутдина Сагдетдина, сына Гафурова (Ревизские сказки г. Чистополя..., 1858, д. 386, л. 628об.; Метрические книги... за 1885 год, д. 255, л. 17).

Текст	Чтение
چېستاي شاهه رينانگ	1. Чистай шәһәрәнен
شە ره قندين	2. Шәрәфетдин
قزي سعده به نو	3. кызы Сәгыйдәбану
عابد الرحمان جه مه	4. Габдрахман жәмә-
عه تي واقات	5. -гәте вафат
يلده 1938	6. 1938 йылда
اپريلن انگ 20 نده	7. априлнең 20 ндә
52 يه شنده	8. 52 йәшендә

#### Перевод

Из города Чистополь / Шарафутдина / дочь, Сагидабану, / супруга Габдрахмана, / умерла / в 1938 году / 20 апреля / в 52 года.

#### Литература:

Метрические книги родившихся, бракосочетавшихся, разводившихся и умерших по мечетям Чистопольского уезда Казанской губернии за 1885 год / ГА РТ. Ф. 204. Оп. 177. Д. 255.

Ревизские сказки г. Чистополя о мещанах, цеховых и рабочих. 1858 г. / ГА РТ. Ф. 3. Оп. 2. Д. 386.

## № 303

## Намогильный памятник дочери Хусаина

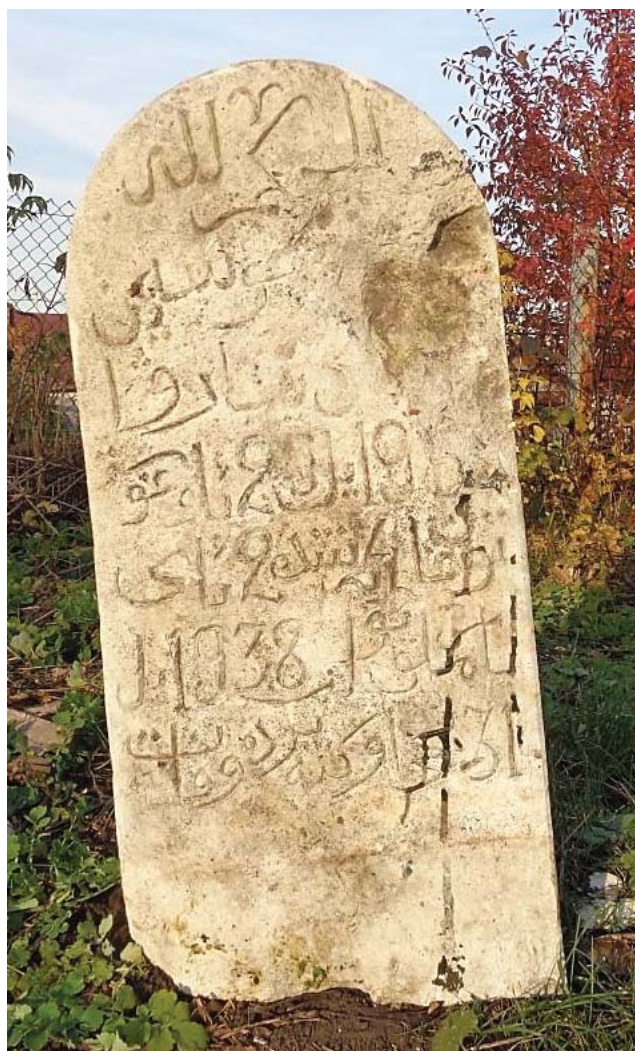


Рис. 318

*Координаты:* N 55°21'22.97981 E 50°38'15.34058, VII сектор.

*Дата:* 31.10.1938.

*Материал:* песчаниковый известняк.

*Размеры:* 14×44×110 см.

*Описание:* Эпиграфический памятник с полукруглой верхней частью. Шрифт врезанный, почерк насх. В тимпане – кораническая формула. Текст на татарском, формула на арабском языке. Надпись на лицевой стороне. Верхняя левая часть лицевой стороны сколота.

Текст

الحکم لله  
حوسین .....  
(قزی) ... یبارؤا  
193(4) یل 20 ئاوغوسته  
توغان ۴ یشده ۲ ئای  
یارملق بولب 1938 یل  
31 نچی اوکنه برده وفات

Чтение

1. Әл-хәкме лилләһи
2. ... Хөсәйен
3. [кызы] ... ибарыва
4. 193[4] йыл 20 августта
5. туган 4 йәшдә 2 ай
6. йарымлык булыб 1938 йыл
7. 31 нче уктәбердә вафат

Перевод

Суд Аллаха / ... Хусаина / [дочь] ... ибарова / в 193[4] году 20 августа / родилась. В 4 года 2 месяца / с половиной, в 1938 году / 31 октября умерла.

## № 304

Намогильный памятник Зубарджат Хамитовой, дочери Мухаммеда



Рис. 319



Рис. 319а

*Координаты:* в 10 м к северу от тропы, VIII сектор.

*Дата:* 17.04.1939.

*Материал:* бетон.

*Размеры:* 11×29×84 см.

*Описание:* Эпиграфический памятник с полукруглой верхней частью со сквозными плечиками. Первые две строки текста на арабице, остальные на латинице. Шрифт врезанный, почерк арабицы – насх. Текст на татарском языке. В тимпане – прямоугольная выемка для установки изображения. Надписи на лицевой и обратной стороне.

Текст	Чтение
زوبه رجه د محمد	1. Зөбәржәт Мөхәммәд
قزى حميتوا	2. кызы Хәмитыва
Zöbərçät	3. Зөбәржәт
Möxämmät	4. Мөхәммәт
қъзь	5. кызы
1 jəštə 2 ajlyq	6. 1 йәштә 2 айлык
Qazandan qun	7. Казандан кун-
aqqa kilgäs	8. -акка килгәч
v. 1939. 17/IV	9. в[афат] 1939. 17/IV

#### Перевод

Зубарджат, Мухаммеда / дочь, Хамитова. / Зубарджат, / Мухаммеда / дочь, / в возрасте 1 год и 2 месяца / [когда] из Казани в / гости приехали, / у[мерла] 1939. 17/IV.

Текст	Чтение
Bəgrem dip	1. Бәгырем дип
anam qəşp urte	2. анам кочып үпте
ətkəem də səjde jə[l]majd	3. әткәем дә сәйде йы[л]майды
Ləkin nişlim gəmrəm	4. Ләкин нишлим гөмрәм
qəsqə buld	5. кыска булды Сезнең
Sezneñ belən jəşep bulmad.	6. белән йәшәп булмады.
Kem qarasa minem	7. Кем караса минем
qəbrem taşın, iskə	8. каберем ташын, искә
alsın Zöbərçät diep	9. алсын Зөбәржәт диеп
Nişlim sezneñ kebek	10. Нишлим сезнең кебек
dulp ysəlmädym.	11. булып үсалмадым
Gəmrəm şulaj qəsqə	12. Гөмрәм шулай кыска
buld bit.	13. булды бит.

#### Перевод

... Мать, обняв, целовала, / отец также ласкал, улыбаясь. / Однако жизнь моя оказалась короткой. / Не смогла я пожить с вами. / Кто увидит мой намогильный камень, / пусть упомянет по имени Зубарджат. / Что же делать, не суждено было мне стать, как вы. / Жизнь моя оказалась такой короткой.

№ 305  
Намогильный памятник Бибизухры, дочери Ибрагима



Рис. 320

*Координаты:* N 55°21'407 E 50°38'396, III сектор.

*Дата:* 28.05.1939.

*Материал:* песчаниковый известняк.

*Размеры:* 13×28×70 см.

*Описание:* Эпиграфический памятник антропоморфной формы. Шрифт врезанный, почерк насх. Текст на татарском языке. На верхней части – полумесяц с пятиконечной звездой. Надпись на лицевой стороне.

Текст

بوا شه ھرنانڭ  
ابراهيم قزى  
بيبي زھرہ  
عابدراحمان  
جہ مہ عتی وافات  
1939 یلده  
ماينڭ 28 نده  
49 یه شنده

Чтение

1. Буа шәһәренен  
2. Ибраһим кызы  
3. Бибизөһрә  
4. Габдрахман  
5. жәмәгәте вафат  
6. 1939 йылда  
7. майның 28 ндә  
8. 49 йәшендә

Перевод

Города Буинска / Ибрагима дочь / Бибизухра, / Габдрахмана / жена. Умерла / в 1935 году / 28 мая / в 49 лет.



## № 306

## Намогильный памятник Ситдики, дочери Мухаметзяна



Рис. 321

*Координаты:* N 55°21'30.30846 E 50°38'23.25375, VIII сектор.

*Дата:* 01.02.1939 г.

*Материал:* песчаниковый известняк.

*Размеры:* 10×45×45 см.

*Описание:* Эпиграфический памятник с прямоугольным верхом. Шрифт врезанный, почерк насх. В заглавии текста – кораническая формула. Текст на татарском, формула на арабском языке. Надпись на лицевой стороне.

Текст	Чтение
بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ	1. Бисмиләһир-Рахмәһир-Рахим
سیتدیقا محممه ت	2. Ситдика Мөхәммет-
جان قزی وافات بولدی	3. -жан кызы вафат булды
۱۹۳۹ نچی یل ۱ نچی	4. 1939 нчы йыл 1 нче
فبرالدا	5. фибральда

## Перевод

Именем Аллаха, Милостивого, Милосердного / Ситдика Мухаммет- / зяна дочь. Умерла / в 1939 году, 1-го / февраля.

№ 307

Намогильный памятник Назипа Айнутдинова



Рис. 322

*Координаты:* в 4 м от пам. № 341, возле тропы, VIII сектор.

*Дата:* 1940 г.

*Материал:* известняк.

*Размеры:* 10×36×64 см.

*Описание:* Эпиграфический памятник с полукруглой верхней частью. Шрифт – врезанная кириллица. Текст написан в русской фонетической транскрипции. Бордюр – врезанная линия. Надпись на лицевой стороне.

Текст: Назип / Айнутдинов / 1877–1940.

№ 308

Намогильный памятник Яруллы, сына Сабир



Рис. 323

*Координаты:* в 20 м к югу от пам. № 287, новая часть кладбища.

*Дата:* 1941 г.

*Материал:* бетон.

*Размеры:* 9×41×107 см.

*Описание:* Эпиграфический памятник с полукруглой верхней частью со сквозными плечиками. Шрифт врезанный, почерк таглик. В тимпане – кораническая формула. Текст на татарском, формула на арабском языке. Надпись на лицевой стороне.

Текст	Чтение
كل نفس ذائقة الموت	1. Көллү нәфсин зәикатүл-мәүт
الجنة دار الاسخياء	2. Әл-жәннәтү дарел-әсхыйә
ايسكى راماننڭ	3. Иске Раманның
ياروالله صابير او على	4. Йарулла Сабир угылы
توعان 1871	5. Туган 1871
وافات تاريخ هيجرى برله	6. Вафат тарихе һижрийә берлә
1361 ميلاديه 1941	7. 1361 миладийә 1941
كاتيب مطيع الله	8. Кәтиб Мотыйгулла

#### Перевод

Каждая душа вкусит смерть / Рай – мир щедрости / Старого Ромашкина / Ярулла, Сабира сын, / родился в 1871, / умер по хиджре / 1361, по милади 1941. / Писец Мутыгулла.

№ 309

Намогильный памятник Бахтигарая аль-Фахри, сына Мисбахутдина



Рис. 324



Рис. 324а

*Координаты:* в 12 м к югу от тропы, в 13 м к востоку от дороги, новая часть кладбища.

*Дата:* 14.08.1943.

*Материал:* песчаниковый известняк.

*Размеры:* 11×33×103 см.

*Описание:* Эпиграфический памятник на постаменте с полукруглой верхней частью со сквозными плечиками. Шрифт врезанный, почерк насх. В тимпане формула – символ веры. Текст на татарском, формула на арабском языке. Надписи на лицевой стороне и на боковой части.

Лицевая сторона (рис. 324):

Текст	Чтение
لا اله الا الله محمد رسول الله	1. Лә иләһә иллә Аллаһы
چېستای شهرینک	Мөхәммәд расулүллаһ
مشهور قاری	2. Чистай шәһәрәнен
بخت گه رهي	3. мәшһүр қари
ابن مصباح الدين	4. Бәхтегәрәй
الفحری وفات ملادی	5. ибне Мисбахеддин
1943 سنه ده 14 أوعستنده	6. әл-Фәхри вафат милади
40 يل حم ايتتى	7. 1943 сәнәдә 14 аугустында
	8. 40 йыл хәтем итте

Перевод

Нет Бога, кроме Аллаха, Мухаммад – пророк Аллаха. / Города Чистополь / знаменитый чтец [Корана] / Бахтигарай, / сын Мисбахутдина, / аль-Фахри умер по милади / 1943 году 14 августа / 40 лет исполнился.

Левая боковая сторона (рис. 324а):

Текст: كاتب

Чтение: кәтиб.

Перевод: писец.

№ 310  
Намогильный памятник Мубаракши, сына Давлетши



Рис. 325

*Координаты:* в 11 м к востоку от дороги, новая часть кладбища.

*Дата:* 29.10.1943.

*Материал:* бетон.

*Размеры:* 11×30×66 см.

*Описание:* Эпиграфический памятник трапециевидной формы с полукруглой верхней частью со сквозными плечиками. Шрифт врезанный, почерк насх. В тимпане формула – символ веры и полумесяц с пятиконечной звездой. Текст на смешанном татарско-арабском языке. Надпись на лицевой стороне.

Текст	Чтение
لا اله الا الله محمد رسول الله	1. Лә иләһә иллә Аллаһы
مباركشاه	Мөхәммәд расулүллаһ
ده وله تشاه	2. Мөбарәкшаһ
نوعلى	3. Дәүләтшаһ
الله رحمت قيسون	4. угылы
29 - X ن چى يلدە	5. Аллаһы рәхмәт кылсын
مدفون الودى	6. 1943 нче йылда 29-Х
غفر الله ذنوبه	7. мәдфүн улды
76 يه شنده	8. Гаффир Аллаһу зөнүбәһу
	9. 76 йәшендә

#### Перевод

Нет Бога, кроме Аллаха, Мухаммад – пророк Аллаха. / Мубаракша, / Давлетши / сын. / Да помилует Аллах / В 1943 году 29-Х / похоронен / Да простит Аллах грехи его / в 76 лет.



№ 311  
Намогильный памятник Набиуллы, сына Гайнуллы



Рис. 326



Рис. 326а



Рис. 326б

*Координаты:* юго-западная часть VIII сектора, в 2 м от тропы.

*Дата:* 18.01.1945.

*Материал:* бетон.

*Размеры:* 14×33×90 см.

*Описание:* Эпиграфический памятник с полукруглой верхней частью. Шрифт врезанный, почерк насх. Текст на смешанном татарско-арабском языке. Надписи на лицевой стороне и на боковой части.

Лицевая сторона (рис. 326):

Текст	Чтение
نبیو الله	1. Нәбиулла
عینو الله	2. Гайнулла
توغان 1890	3. угылы
وافات 1945	4. Туган 1890
عینوار 18	5. Вафат 1945
پنجشنبه اوله	6. гыйнвар 18
جمعة كون كومه	7. Пәнжешәнбә үлә
	8. Жомга көн күмелә

Перевод

Набиулла, / Гайнуллы / сын, / родился 1890, / умер 1945 / 18 января. / В четверг умер. / В пятницу похоронен.

Обратная сторона (рис. 326а):

Текст: Гайнул- / лин / Нәбиул / ла / Ва. 1945 / 17 январь.

Перевод: Гайнул- / лин / Набиул- / ла / Умер 1945 / 17 января.

Левая боковая сторона (рис. 326б):

Текст: مطيع الله / غفر الله ذنوبه

Чтение: Гаффир Аллаһу зәнүбәһу / Мотыйгулла.

Перевод: Да простит Аллах грехи его / Мутыгулла.

№ 312

Намогильная плита Миннури Тутыевой, дочери Минникая



Рис. 327

*Координаты:* в 4 м к западу от пам. № 105, VII сектор.

*Дата:* 03.04.1945.

*Материал:* светлая глина.

*Размеры:* 22×30,5 см.

*Описание:* Эпиграфическая плита изготовленная в форме печного изразца. Лицевая сторона – майолика. Шрифт углубленный, почерк насх. Надпись расположена на лицевой стороне изразца и выполнена на сырой глине. Основной текст обрамлен овальным рельефным бордюром, на верхней части которого написана кораническая формула. Текст на татарском, формула на арабском языке. При написании букв «т», «и» и «ч» вместо двоеточия применялась короткая черта. В дате рождения ошибка: при обозначении сотен вместо цифры «8» написана цифра «9». Нижняя часть утеряна.

Тутыевы – один из больших и известных родов с. Исенбаево Агрызского р-на РТ.

Текст

توتیووا  
بسم الله الرحمن الرحيم  
میننیکه ی قزی میننوری  
تودی ۱۹۸۶ نچی یلنی  
یسه نبای ئاولنده  
اولدی  
۱۹۴۵ نچی یلده  
اوچنچی اپریل...  
سه عه ت اوچد

Чтение

1. Тутыйева
2. Бисмилләһир-Рахмәнир-Рахим
3. Миннекәй кызы Миннури
4. Туды 1986 нчы йылны
5. Исәнбай авылында
6. Үлде
7. 1945 нче йылда
8. өченче апрел[дә]
9. сәгать өчдә

Перевод

Тутыева, / Именем Аллаха Милостивого, Милосердного, / Минникая дочь, Миннури / родилась в 1886 году / в селении Исенбаево, / умерла / в 1945 году / третьего апреля / в три часа.

№ 313  
Намогильный памятник Фахрутдина, сына Хуснутдина



Рис. 328

*Координаты:* в 5 м к юго-востоку от пам. № 294, в 7 м от западной ограды, новая часть кладбища.

*Дата:* 16.04.1945.

*Материал:* песчаниковый известняк.

*Размеры:* 24×37×99 см.

*Описание:* Эпиграфический памятник трапециевидной формы с полукруглой верхней частью. Шрифт врезанный, почерк насх. В тимпане формула – символ веры и полумесяц. Текст на татарском, формула на арабском языке. Надпись на лицевой стороне.

Текст	Чтение
لا اله الا الله محمد رسول الله	1. Лә иләһә иллә Аллаһы
فخر الدين بن	Мөхәммәд расулүллаһ
حسن الدين	2. Фәхреддин бине
وفات 1945 سنه	3. Хөснәддин
أبريل 16 نده	4. вафат 1945 сәнә
75 يه شنده	5. апрел 16 нда
	6. 75 йәшендә

#### Перевод

Нет Бога, кроме Аллаха, Мухаммад – пророк Аллаха. / Фахрутдин, сын / Хуснутдина, / умер в 1945 году / 16 апреля / в 75 лет.

## № 314

## Намогильный памятник Губайды, дочери Габдрахмана



Рис. 329



Рис. 329а



Рис. 329б

*Координаты:* N 55°21'27.38277 E 50°38'17.68004, IV сектор.

*Дата:* 27.04.1945.

*Материал:* песчаниковый известняк.

*Размеры:* 15×30×75 см.

*Описание:* Эпиграфический памятник с полукруглой верхней частью со сквозными плечиками. Шрифт врезанный, почерк насх. В тимпане – формула. Текст на смешанном татарско-арабском языке. Надписи на лицевой стороне и на боковых частях.

Лицевая сторона (рис. 329):

Текст	Чтение
الحكم لله	1. Әл-хәкме лилләһи
عبد الرحمن	2. Гобәйдә Габдеррахман
قزی دنیاغه کیلدی	3. кызы дөһйага килде
1915 سنه فیرال 15	4. 1915 сәнә фибраль 15
وفات 1945 سنه ده	5. Вафат 1945 сәнәдә
اپریل 27 نده	6. апрел 27 ндә

Перевод

Суд Аллаха / Губайда, Габдрахмана / дочь, пришла в мир / в 1915 году 15 февраля, / умерла в 1945 году / 27 апреля.

Левая боковая сторона (рис. 329а):

Текст: لا اله الا الله محمد رسول الله

Чтение: Лә иләһә иллә Аллаһы Мөхәммәд расулүллаһ.

Перевод: Нет Бога, кроме Аллаха, Мухаммад – пророк Аллаха.

Правая боковая сторона (рис. 329б):

Текст: آسانف فه يزراحمّن جه مه عه تي

Чтение: Асаныф Фәйзерахмән жәмәгәте.

Перевод: Асанова, Файзрахмана супруга.



## № 315

## Намогильный памятник Касима Касимова, сына Хузя



Рис. 330

*Координаты:* новая часть кладбища, в 12 м к востоку от пам. № 240.

*Дата:* 1947 г.

*Материал:* известняк.

*Размеры:* 12×33×80 см.

*Описание:* Эпиграфический памятник с полукруглой верхней частью. Шрифт врезанный, почерк арабографического текста – насх. В нижней части текст написан на кириллице. В тимпане – полумесяц. Текст на татарском языке. Надпись на лицевой стороне.

Текст	Чтение
قاسيموف	1. Касимыф
قاسيم	2. Касым
حوجا اوغلي	3. Хужа углы
Касимов	4. Касимов
Касым	5. Касым
Хужа углы	6. Хужа углы
Туган – 1909	7. Туган – 1909
Вафат – 1947	8. Вафат – 1947

## Перевод

Касимов / Касым, / сын Хузя. / Касимов / Касым, / сын Хузя. / Родился – 1909 / Умер – 1947.

№ 316  
Намогильный памятник Мухаметсафы, сына Габделхакима



Рис. 331

*Координаты:* в 2,5 м к юго-востоку от пам. № 313, в 7,5 м от западной ограды, новая часть кладбища.

*Дата:* 28.08.1947.

*Материал:* песчаниковый известняк.

*Размеры:* 20×40×90 см.

*Описание:* Эпиграфический памятник трапециевидной формы с дугообразной верхней частью. Поверхность лицевой стороны выпуклая, обратной стороны – не обработана. Шрифт врезанный, почерк насх. В верхней части полумесяц и кораническая формула. Текст на татарском, формула на арабском языке. Надпись на лицевой стороне.

Текст

الحکم لله  
محمد صفا  
عبد الحکیم اوغلی  
وفات 1947  
یل اوغوست  
28 نده  
75 یه شنده

Чтение

1. Әл-хөкме лилләһи  
2. Мөхәммәдсафа  
3. Габделхәким угылы  
4. вафат 1947  
5. йыл аугуст  
6. 28 ндә  
7. 75 йәшендә

Перевод

Суд Аллаха / Мухаметсафа, / Габделхакима сын, / умер 1947 / год августа / 28 день / в 75 лет.

№ 317  
Намогильный памятник Гумера Каримова, сына Шайхутдина



Рис. 332

*Координаты:* в 20 м к югу от пам. № 310, новая часть кладбища.

*Дата:* 1948 г.

*Материал:* бетон.

*Размеры:* 14×36×55 см.

*Описание:* Эпиграфический памятник с полукруглой верхней частью. Шрифт врезанный, почерк насх. В тимпане – полумесяц. Текст на татарском языке. В нижней части имя и фамилия погребённого дублированы на кириллице в русской фонетической транскрипции. Надпись на лицевой стороне.

Текст	Чтение
بو که برگه گورله ندی	1. Бу кабергә гүрләнде
عومه ر شه یجددین	2. Гомәр Шәйхеддин
ئوعلى که ریمف	3. угылы Кәримеф
تودئ 1896	4. туды 1896
وفات 1948 یلده	5. вафат 1948 йылда
Каримов Гумер Ш	6. Каримов Гумер Ш

#### Перевод

В эту могилу похоронен / Гумер, Шайхутдина / сын, Каримов. / Родился в 1896, / умер в 1948 году. / Каримов Гумер Ш.

№ 318

Намогильный памятник Салахутдина, сына Фаттаха

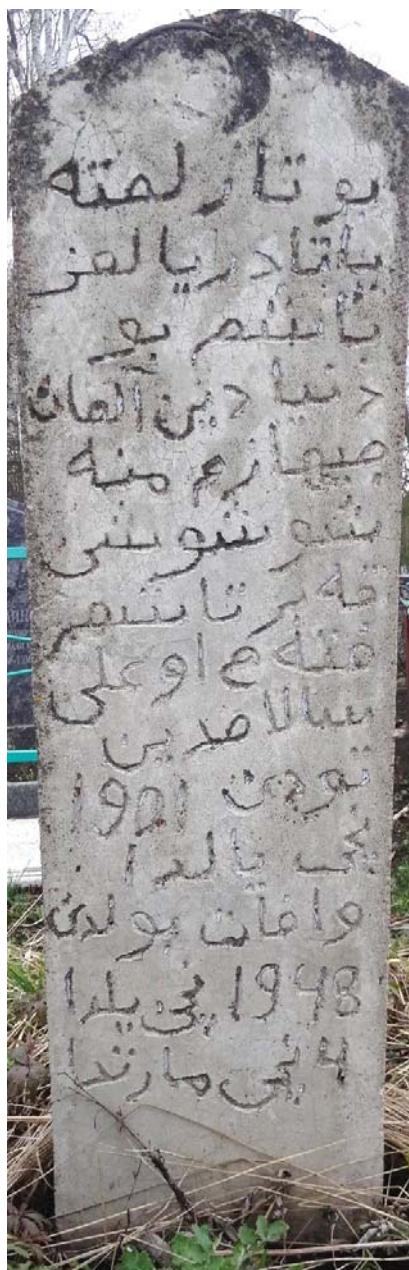


Рис. 333

*Координаты:* северо-восточная часть IV сектора.

*Дата:* 04.03.1948.

*Материал:* бетон.

*Размеры:* 10×31×100 см.

*Описание:* Эпиграфический памятник трапециевидной формы с дугообразной верхней частью. Шрифт врезанный, почерк насх. В тимпане – полумесяц. Текст на татарском языке. Надпись на лицевой стороне.

## Текст

بو تارلغته	1. Бу тарлыгта
ياتادر يالغز	2. йагадыр йалгыз
باشم بو	3. башым Бу
دنيادين الگان	4. дөньядин алган
جيهازم منه	5. жиһазым менә
شو شوشى	6. шу шушы
قه بر تاشم	7. кабер ташым
فته ح او على	8. Фәттах угылы
سالا حدین	9. Салахеддин
تودى 1901	10. Туды 1901
نچى يالدا	11. нче йылда
وافات بولدى	12. Вафат булды
1948 نچى يالدا	13. 1948 нче йылда
4 نچى مارتدا	14. 4 нче мартда

## Перевод

В этой тесноте / лежу / в одиночестве. Из сего / мира имею с собой / вот этот / надгробный камень. / Фаттаха сын / Салахутдин. / Родился в 1901 / году. / Умер / в 1948 году / 4-го марта.

## № 319

## Намогильный памятник Галиаскара Гафурова, сына Салахутдина



Рис. 334

*Координаты:* в 6 м к юго-востоку от пам. № 240, новая часть кладбища.

*Дата:* 08.03.1949.

*Материал:* бетон.

*Размеры:* 7×36–40×66 см.

*Описание:* Эпиграфический памятник трапециевидной формы с дугообразой верхней частью. В тимпане – полумесяц. Шрифт врезанная кириллица. В нижней части имя и фамилия погребённого дублированы арабским почерком насх. Текст на татарском языке, но имя и отчество написаны в русской фонетической транскрипции. Надпись на лицевой стороне.

Текст	Чтение
Гафуров	1. Гафуров
Галиаскар	2. Галиаскар
Салахутдин улы	3. Салахутдин улы
туды 7/XI.1876 ел.	4. Туды 7/XI.1876 ел.
үлде 8/III.1949 ел.	5. Үлде 8/III.1949 ел.
علي اسكر	6. Галиэскәр
عافوروف	7. Гафурыф

#### Перевод

Гафуров / Галиаскар, / Салахутдина сын. / Родился в 7/XI.1876 год / Умер в 8/III.1949 году. /  
Галиаскар / Гафуров.



№ 320

Намогильный памятник Асмы, дочери Габдрахмана



Рис. 335

*Координаты:* N 55°21'23.46668 E 50°38'23.18064, III сектор.

*Дата:* 14.05.1949.

*Материал:* известняк.

*Размеры:* 13×40×80 см.

*Описание:* Эпиграфический памятник с закруглённой верхней частью. Шрифт врезанный, почерк насх. В верхней части – кораническая формула-басмала. Текст на татарском, формула на арабском языке. Бордюр – широкая углублённая полоса. Надпись на лицевой стороне.

Текст	Чтение
بِسْمِ اللّٰهِ	1. Бисмилләһ-
الرّحْمٰنِ الرّحِیْمِ	2. әр-Рахмәнир-Рахим
اسْمَا	3. Әсма
عَبْدِ الرّحْمٰنِ قَزٰی	4. Габдерахман кызы
سَلِیْمٰنِ جَمْعَتِیْ وَفَاتِ	5. Сөләйман җәмәгәте вафат
14 نَچِیْ مَایِدَه 1949 نَچِیْ	6. 14 нче майда 1949 нчы
یْلِدَه تُوْعَانِ یْلِی 1874 نَچِیْ	7. йылда Туган йылы 1874 нче
یْلِدَه	8. йылда
ای اوقوچی فکر قیل	9. Әй укучы фикер кыл
کی چه مین ایدوم	10. кичә мин идем
سینک کبک تاңде	11. синен кебек таңда
سینده بولсынک	12. син дә булырсың
مینم کبک	13. минем кебек

#### Перевод

Именем Аллаха / Милостивого Милосердного / Асма, / дочь Габдрахмана, / супруга Сулеймана, умерла / 14 мая 1949-го / года, родилась в 1874 м / году. / О, чтец, размышляй: / вчера я был, / как ты, на заре / ты будешь, / как я.

№ 321  
Намогильный памятник Миннибая Уразгильдеева,  
сына Мифтахетдина

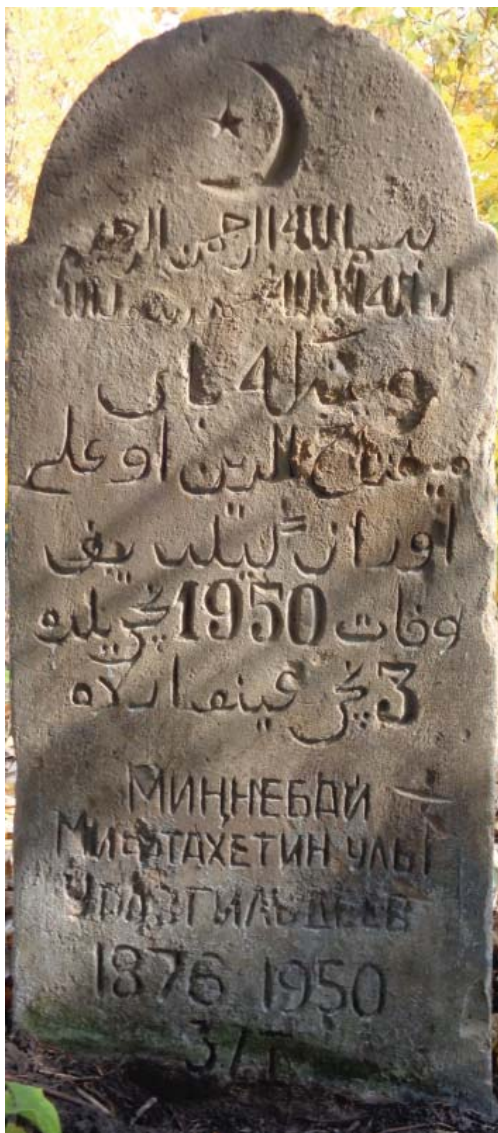


Рис. 336

*Координаты:* N 55°21'22.81331 E 50°38'17.49648, VI сектор.

*Дата:* 03.01.1950.

*Материал:* песчаниковый известняк.

*Размеры:* 12×46×110 см.

*Описание:* Эпиграфический памятник с полукруглой верхней частью со сквозными плечиками. Шрифт врезанный, почерк насх. В верхней части – полумесяц с пятиконечной звездой, кораническая формула-басмала и символ веры. В нижней части фамилия, имя и отчество погребённого дублируется на кириллице. Текст на татарском, формула на арабском языке. Надпись на лицевой стороне.

Миннибай Уразгильдеев – двоюродный племянник Мустафы Уразгильдеева (пам. № 194).

Текст	Чтение
بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ	1. Бисмилләһир-Рахмәнир-Рахим
لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ مُحَمَّدٌ رَسُولُ اللَّهِ	2. Лә иләһә иллә Аллаһы Мөхәммәд расулуллаһ
مِنْ أَثْلِهِ بَابِ	2. Миңлебай
مِيفْتَاخِ الدِّينِ أَوْ عَلِيٍّ	3. Мифтахеддин угылы
أُورَازِ گِيلْدِيْفِ	4. Уразгилдиеф
وَفَاتِ 1950 نَجِي يِلْدِه	5. вафат 1950 нче йылда
3 نَجِي عِينَوَارْدِه	6. 3 нче гыйнварда
Миңнебай	7. Миңлебай
Мифтахетин улы	8. Мифтахетин улы
Уразгильдеев	9. Уразгильдеев
1876 1950	10. 1876 1950
3 / I	11. 3 / I

#### Перевод

Именем Аллаха Милостивого Милосердного / Нет Бога, кроме Аллаха, Мухаммед – пророк Аллаха. / Миннибай, / Мифтахетдина сын, / Уразгильдеев / умер в 1950 м году / 3-го января. / Миннибай, / Мифтахетдина сын, / Уразгильдеев / 1876 1950 / 3 / I.

## Эпиграфические памятники без даты

№ 322

Эпиграфический памятник дочери Габдерашида



Рис. 337

*Координаты:* N 55°21'484 E 50°38'433, I сектор.

*Материал:* известняк.

*Размеры:* 27×47×95 см.

*Описание:* Эпиграфический памятник прямоугольной формы. Шрифт врезанный, почерк насх. Текст на смешанном арабско-татарском языке. Надпись на лицевой стороне. Разломан на несколько фрагментов. Предположительно установлен в пер. пол. XIX в. (Әхмәтҗанов, 2011, б. 79).

Текст	Чтение
اعوذ بالله من	1. Әгузү билләһи мин
الشيطان الرجيم	2. әш-шәйтанир-раҗим
بسم الله الرحمن	3. Бисмилләһир-Рахмәнир-
الرحيم لا اله	4. Рахим Лә иләһә
الا الله	5. иллә Аллах
محمد رسول الله	6. Мөхәммәд расүлуллаһ
منكده سكر يوز ده ...	7. Мендә сикез йөз дә ...
عبدالرشيد قز...	8. Габдеррәшид кыз[ы] ...
...	9. ...

#### Перевод

Прибегаю к Аллаху / от сатаны, побиваемого камнями, / Именем Аллаха Милостивого / Милосердного. Нет божества, / кроме Аллаха, / Мухаммад – Пророк Аллаха / Тысяча восемьсот ... / Габдеррашида дочь ... / ...

#### Литература:

Әхмәтҗанов М.И. XVII – XVIII гасыр татар ташбилгеләре. Казан: Ш. Мәрҗани ис. ТФА Тарих институты басмаханәсе, 2011. 260 б.

№ 323  
Эпиграфический памятник



Рис. 338

*Координаты:* N 55°21'27.96541 E 50°38'23.52810, III сектор.

*Материал:* песчаниковый известняк.

*Размеры:* 18×41×80 см.

*Описание:* Эпиграфический памятник с полукруглым верхом. Шрифт врезанный, почерк простой. Надпись на лицевой стороне. Предположительно установлен в пер. пол. XIX в.

Текст: ورش..الدين...

Чтение: ...ур Ш...еддин.

Перевод: ...ур Ш...етдин.

№ 324  
Намогильный памятник



Рис. 339

*Координаты:* N 55°21'27.84204 E 50°38'18.85856, IV сектор.

*Материал:* песчаниковый известняк.

*Размеры:* 7×30×30 см.

*Описание:* Эпиграфический памятник с полукруглым верхом со сквозными плечиками, заготовка. Шрифт врезанный, почерк насх. Текст на арабском языке. В тимпане на лицевой стороне – надпись.

Текст

اذه  
دقرم

Чтение

1. һэзэ  
2. мәркаде

Перевод: Эта / могила.



## № 325

## Намогильный памятник



Рис. 340



Рис. 340а

*Координаты:* в 3 м к юго-востоку от пам. № 84, VI сектор.

*Материал:* песчаниковый известняк.

*Размеры:* 14×44×70 см.

*Описание:* Эпиграфический камень с полукруглым верхом грубой обработки. На лицевой стороне наверху – слово «Аллаһ». Ниже три строки мелкой врезанной надписи. На верхней части обратной стороны – словосочетание «йэ Рабби», в середине камня – слово «Аллаһ».

## № 326

## Намогильный памятник Ахметзяна, сына Габделвалия



Рис. 341

*Координаты:* N 55°21'23.51962 E 50°38'20.33745, V сектор.

*Материал:* известняк.

*Размеры:* 13×38×83 см.

*Описание:* Эпиграфический памятник с полукруглым верхом со сквозными плечиками. Шрифт врезанный, почерк насх. Надпись на лицевой стороне. Имя покойника дублируется двумя разными почерками. Предположительно установлен во втор. пол. XIX в.

Текст

احمدجان بن  
احمدجان  
بن عبد  
الوالى

Чтение

1. Әхмәдҗан бине  
2. Әхмәдҗан  
3. бине Габд-  
4. -елвәли

Перевод

Ахметзян, сын. / Ахметзян, / сын Габделвалия.

№ 327  
Намогильный памятник



Рис. 342

*Координаты:* в 5 м к юго-востоку от пам. № 156, II сектор.

*Материал:* известняк.

*Размеры:* 18×35×65 см.

*Описание:* Эпиграфический камень со сломанным верхом. Шрифт врезанный, почерк простой. Текст на татарском языке. Надпись на лицевой стороне.

Текст

Чтение

...	1. ...
ولدى	2. Вэлиди
وفاه	3. вафа[т]
اولمسدر	4. улмышдыр

Перевод: ... / Валиди / умер.

№ 328  
Намогильный памятник



Рис. 343

*Координаты:* N 55°21'26.06543 E 50°38'25.60262, I сектор.

*Материал:* известняк.

*Размеры:* 18,5×34×65 см.

*Описание:* Эпиграфический памятник с полукруглым верхом. Шрифт врезанный, почерк простой. Надпись на лицевой стороне сильно стерт. Предположительно установлен в XIX в.

№ 329  
Намогильный памятник Бибифатимы



Рис. 344

*Координаты:* N 55°21'400 E 50°38'400, III сектор.

*Материал:* песчаниковый известняк.

*Размеры:* 17×30×65 см.

*Описание:* Эпиграфический памятник антропоморфной формы. Шрифт врезанный, почерк простой. Текст на арабском языке. Имя написано крупными буквами, остальные строки еле заметным мелким шрифтом. Надпись на лицевой стороне.

Текст	Чтение
بى بى فاطيما	1. Бибифатыйма
لا اله الا الله محمد رسول الله	2. Лә иләһә иллә Аллах Мөхәммәд
اعوذ بالله من الشيطان الرجيم	расулуллаһ
بسم (الله الرحمن الرحيم)	3. Әгузү билләһи мин әш-шәйтанир-ражим
	4. Бисм [илләһир-Рахмәнир-Рахим]

Перевод

Бибифатима / Нет Бога, кроме Аллаха, Мухаммад – пророк Аллаха. / Прибегаю к Аллаху от сатаны, побиваемого камнями, / Именем [Аллаха, Милостивого, Милосердного].

№ 330

Намогильный памятник писца Абулькасима, сына шейха Назмутдина



Рис. 345

*Координаты:* N 55°21'23.80969 E 50°38'19.08140, VI сектор.

*Материал:* известняк.

*Размеры:* 17×34×85 см.

*Описание:* Оригинальный эпиграфический памятник. Шрифт врезанный, почерк насх. Текст на арабском языке. Надпись на лицевой стороне. Фрагментирован на множество частей. Верхняя и нижняя части утеряны. Надписи на лицевой стороне и боковых частях.

Текст

يار...  
 كاتبه ابو القاسم  
 (ابن) شيخ نجم الدين  
 ...

Чтение

1. Йә р...
2. Кәтибуһу Әбелкасым
3. [иб]не шәйех Нәжмеддин
4. ...

Перевод: Йә ... / Писец [его] Абулькасим, / [сын] шейха Назмутдина.

№ 331  
Намогильный памятник



Рис. 346

*Координаты:* N 55°21'27.47907 E 50°38'17.54686, находится возле пам. № 44, IV сектор.

*Материал:* песчаниковый известняк.

*Размеры:* 10×20×40 см.

*Описание:* Фрагмент эпитафического памятника. Шрифт врезанный, почерк таглик. Текст на арабском языке. Врезанная полоса между строками текста. Сохранилась средняя часть правой стороны. По стилю изготовления относится втор. пол. XIX в. Надпись на лицевой стороне.

Текст

...  
... ن  
... المتوفية  
... في شه..

Чтение

1. ...  
2. н ...  
3. эл-мәтүфийә ...  
4. фи шә[һри] ...

Перевод: ... / н... / покойная ... / в месяце ...

№ 332  
Намогильный памятник



Рис. 347

*Координаты:* N 55°21'27.78942 E 50°38'19.11946, находится возле пам. №324, IV сектор.

*Материал:* песчаниковый известняк.

*Размеры:* 10×30×33 см.

*Описание:* Фрагмент эпитафического памятника. От эпитафического памятника сохранилась нижняя часть. Бордюр – врезанная полоса. Шрифт врезанный, почерк насх. Надпись на лицевой стороне. По стилю изготовления относится втор. пол. XIX в.

Текст: ذو(القعدة) ...

Чтение: ... [зə]лкагъдә

Перевод: ... [зу]лькагда.



№ 333

## Намогильный памятник



Рис. 348

*Координаты:*

*Материал:* песчаниковый известняк.

*Размеры:* 8×35×46 см.

*Описание:* Эпиграфический памятник. Врезанная полоса между строками текста и на бордюре. Шрифт врезанный, почерк таглик. Текст на арабском языке. Надпись на лицевой стороне. Сохранилась нижняя часть. По стилю изготовления относится к втор. пол. XIX в. Координаты: в 2 м к северо-западу от пам. № 79, северо-восточная окраина VI сектора.

Текст

Чтение

...  
 المتوفى ...  
 فى شهر شوال

1. ...  
 2. эл-мәтуфи  
 3. фи шәһри шәүвәл

Перевод: ... / умер ... / в месяце шауваль.

№ 334  
Намогильный памятник Махмузы



Рис. 349

*Координаты:* N 55°21'22.61270 E 50°38'20.17116, находится возле пам. № 133, V сектор.

*Материал:* песчаниковый известняк.

*Размеры:* 10×30×35 см.

*Описание:* Эпиграфический памятник с полукруглым верхом. Шрифт врезанный, почерк таглик. Тимпан не заполнен, между текстом и тимпаном два валика. Надпись на лицевой стороне. Сохранилась верхняя часть. По стилю изготовления относится к кон. XIX – нач. XX в.

Текст: *محموزه بنت*

Чтение: Мэхмүзэ бинте

Перевод: Махмуза дочь.

№ 335

## Намогильный памятник жены Захиретдина



Рис. 350



Рис. 350а



Рис. 350б

*Координаты:* северо-западный угол IV сектора.

*Материал:* известняк.

*Размеры:* 13×34×74 см.

*Описание:* Эпиграфический памятник с фигурной верхней частью с плечиками. Шрифт врезанный, почерк простой. В тимпане – басмала и символ веры. Текст на татарском, формула на арабском языке. Бордюр – врезанная черта. Надпись верхней части лицевой стороны отделена от основного текста двумя врезанными линиями. Надписи на лицевой, правой и обратной сторонах. С первоначального места смещён, нижняя часть утеряна.

По дате, вырезанной на правой боковой части, памятник установлен на могиле женщины, умершей в 1804 г. Однако, судя по тому, что остальные изготовленные камнерезом Махмудом памятники относятся к началу XX в., данную датировку следует считать ошибочной.

Лицевая сторона (рис. 350):

Текст	Чтение
بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ	1. Бисмиллаһир-Рахманир-Рахим
لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ	2. Лә иләһә иллә Аллаһы
مُحَمَّدٌ رَسُولُ اللَّهِ	3. Мөхәммәд расулуллаһ
زَحِيرُ الدِّينِ جَمَاعَتِ	4. Захиреддин жәмәгат[e]
... ..	5. ... ..

Перевод

Именем Аллаха милостивого милосердного / нет божества, кроме Аллаха, / Мухаммад – Пророк Аллаха. / Захиретдина супруга / ....

Правая боковая сторона (рис. 350а):

Текст: ميلادی ايله ن ۱۸۰۴ يىلدى ۲۲ يشده وفات بولدى

Чтение: милади илән 1804 йылда 22 йәшдә вафат булды.

Перевод: по милади в 1804 году в 22 года умер.

Обратная сторона (рис. 350б):

Текст: كاتب محمود

Чтение: кәтиб Мәхмүд.

Перевод: писец Махмуд.

№ 336

Намогильный памятник Галия, сына Ахмеда

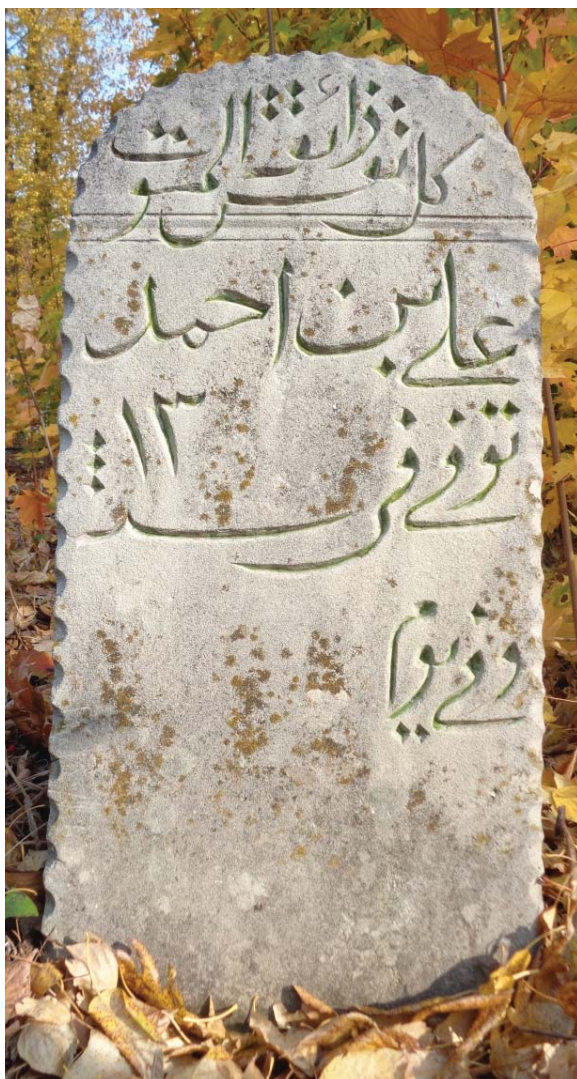


Рис. 351



Рис. 351а

*Координаты:* N 55°21'22.76004 E 50°38'17.53162, VI сектор.

*Материал:* песчаниковый известняк.

*Размеры:* 10×42×90 см.

*Описание:* Эпиграфический памятник с полукруглой верхней частью. Шрифт врезанный, почерк таглик. Текст на арабском языке. В тимпане – кораническая формула. Тимпан от основного текста отделяют рельефные валики. Грани камня орнаментированы выемками. Дата вырезана не полностью, оставлено место для дополнения. Надписи на лицевой и боковой сторонах.

Лицевая сторона (рис. 351):

Текст	Чтение
كل نفس ذائقة الموت	1. Көллү нәфсин зәикатүл-мәүт
علي بن احمد	2. Гали бине Әхмәд
توفي في سنة ٣١	3. тәвәффә фи сәнәти 13**
و في يوم	4. вә фи йауми

Перевод

Каждая душа вкусит смерть / Гали, сын Ахмеда, / умер в году 13\*\* / и в день \*\*.

Правая боковая сторона (рис. 351а):

Текст: كاتب عيسى

Чтение: кәтиб Гайсә.

Перевод: писец Гайса.

№ 337

## Намогильный памятник



Рис. 352

*Координаты:* N 55°21'26.12609 E 50°38'16.55716, VII сектор.

*Материал:* песчаниковый известняк.

*Размеры:* 12×32–50×110 см.

*Описание:* Эпиграфический памятник с полукруглой верхней частью. Шрифт врезанный, почерк насх. Текст представлен 112-й сурой из Корана. Бордюр – широкая углублённая полоса. Надпись только на верхней части лицевой стороны, которая отделена от нижней части камня дугообразным рельефным валиком (полумесяц). Стиль изготовления аналогична пам. № 223.

Текст

قل هو الله  
احد الله الصمد  
لم يلد و لم  
يولد و لم يكن  
له كفوا احد

Чтение

1. Куль һу-әллаһу
2. Әхәде Аллахус-Самәде
3. ләм йәлиде вә ләм
4. йүләде вә ләм йәкүл-
5. -ләһү күфүән әхәде

Перевод

Скажи: «Он – Аллах / един, Аллах вечный, / не родил и не / был рождён, и не был / Ему равным ни один».

№ 338  
Намогильный памятник



Рис. 353

*Координаты:* в 5 м к западу от пам. № 241, VI сектор.

*Материал:* песчаник.

*Размеры:* 5×42×82 см.

*Описание:* Эпиграфический памятник с полукруглым верхом. Шрифт врезанный, почерк насх. Текст на арабском языке. В тимпане – полумесяц, по сторонам – две розетки. Врезанная линия образует бордюр и разделяет поле памятника на пять секторов. Надпись на лицевой стороне, стёрта и практически не читается. Стиль изготовления аналогичен пам. № 339.

Текст	Чтение
طاب الله ثراه	1. Табэ Аллаһу сараһу
و جعل الجنة مثواه	2. Вэ жәгаләл-жәннәтә мәсвәһу
... ..	3. ... ..
... ..	4. ... ..

Перевод

Да благословит Аллах его сырую землю / И сделает рай его последним пристанищем / ...  
... / ... ..



№ 339

## Намогильный памятник



Рис. 354

*Координаты:* в 2 м к северо-востоку от пам. №158, VI сектор.

*Материал:* песчаник.

*Размеры:* 5×41×54 см.

*Описание:* Эпиграфический памятник с полукруглым верхом. Шрифт врезанный, почерк насх. Часть текста на татарском языке. В тимпане – полумесяц, по сторонам – две розетки. Врезанная линия образует бордюр и разделяет поле памятника на сектора. Надпись на лицевой стороне. Стиль изготовления аналогичен пам. № 317. Нижняя часть утеряна, с первоначального места смещён.

Текст

Чтение

...	1. ...
... الله دار البقايه	2. ...улла дарел-бэкайэ
رحلت قيلدى ...	3. рихлэт кылды ...
...	4. ...

Перевод: ... / ...улла в мир вечности / переселился ... / ...

№ 340

Намогильный памятник жены Мухетдина



Рис. 355

*Координаты:* N 55°21'23.18257 E 50°38'19.99874, находится возле пам. № 148, V сектор.

*Материал:* песчаниковый известняк.

*Размеры:* 10×32×25 см.

*Описание:* Эпиграфический памятник. Материал: Размеры: Шрифт врезанный, почерк таглик. Текст на арабском языке. Надпись на лицевой стороне. Сохранилась средняя часть памятника.

Текст

...  
 عليم زوجة  
 محى الدين توفت  
 ...

Чтение

1. ...  
 2. Галим зәүжәтү  
 3. Мөхеддин тәвәффәт  
 4. ...

Перевод: [Дочь] ... / Галима, супруга / Мухетдина, умерла / ...

№ 341  
Намогильный памятник Мухаммеда, сына Касима



Рис. 356

*Координаты:* N 55°21'29.74450 E 50°38'23.88312, VIII сектор.

*Материал:* песчаник.

*Размеры:* 11×25×60 см.

*Описание:* Эпиграфический памятник с полукруглым верхом. Шрифт врезанный, почерк насх. В тимпане – кораническая формула. Текст на татарском, формула на арабском языке. Надпись на лицевой стороне.

Текст	Чтение
بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ	1. Бисмилләһир-Рахмәнир-
الرّحِیْمِ کُلِّ نَفْسٍ	2. -Рахим Көллү нәфсин
ذ...	3. з[әикатүл-мәүт] ...
...	4. ...
محمد ...	5. Мөхәммәд ...
قاسیم او علی	6. Касыйм угылы
وفات ایلا دی	7. вафат әйләде
...	8. ...

#### Перевод

Именем Аллаха, Милостивого, / Милосердного. Всякая душа / (вкусит смерть) ... / ... /  
Мухаммед ... / сын Касима / умер / ...

№ 342  
Намогильный памятник Хадичи



Рис. 357

*Координаты:* рядом с фрагментами пам. № 220, VIII сектор.

*Материал:* бетон.

*Размеры:* 13×25×30 см.

*Описание:* Фрагмент эпитафического памятника. Шрифт врезанный, почерк насх. Текст на татарском языке. Бордюр – врезанная линия. Надпись на лицевой стороне. Остальные части утеряны.

Текст

Чтение

... ..	1. ... ..
... خديجة ...	2. Хәдичә ...
... الله قزى ...	3. -улла кызы ...
... ۱۰ ...	4. 10 ...
... ..	5. ... ..

Перевод

... .. / Хадича ... / -уллы дочь ... / 10 ... / ... ..